НАРОДЕН МУЗЕЈ ВО ОХРИД

MUSÉE NATIONAL D' OHRID

# ЗБОРНИК
## НА ТРУДОВИ

ПОСЕБНО ИЗДАНИЕ

ПО ПОВОД 10-ГОДИШНИНАТА ОД ОСНОВУВАЊЕТО НА МУЗЕЈОТ, ПОСВЕТЕНО НА XII МЕЃУНАРОДЕН КОНГРЕС НА ВИЗАНТОЛОЗИТЕ

# RECUEIL
## DE TRAVAUX

ÉDITION SPÉCIALE

PUBLIÉE A L' OCCASION DU X-e ANNIVERSAIRE DE LA FONDATION DU MUSÉE ET DÉDIÉE AU XII[e] CONGRÈS INTERNATIONAL DES ÉTUDES BYZANTINES

ОХРИД — OHRID
1961

НАРОДЕН МУЗЕЈ ВО ОХРИД

MUSÉE NATIONAL D' OHRID

# ЗБОРНИК

## НА ТРУДОВИ

ПОСЕБНО ИЗДАНИЕ

ПО ПОВОД 10-ГОДИШНИНАТА ОД ОСНОВУВАЊЕТО НА МУЗЕЈОТ, ПОСВЕТЕНО НА XII МЕЃУНАРОДЕН КОНГРЕС НА ВИЗАНТОЛОЗИТЕ

# RECUEIL

## DE TRAVAUX

ÉDITION SPÉCIALE

PUBLIÉE A L' OCCASION DU X-e ANNIVERSAIRE DE LA FONDATION DU MUSÉE ET DÉDIÉE AU XII[e] CONGRÈS INTERNATIONAL DES ÉTUDES BYZANTINES

ОХРИД — OHRID
1961

Зборникот е издаден со помош од Републичкиот фонд за унапредување на културните дејности

Издание на Народниот музеј во Охрид.

Печатено во Печатницата на „Нова Македонија" — Скопје.

B. Koneski

## КУЛТУРНАТА УЛОГА НА ОХРИД

Денеска мало место, извонредно привлечно по своите природни убавини и по своите старини, градот Охрид во минатото играл посебно важна културно-историска улога. Стар црковен центар, тој бил како предопределен за една таква улога уште во времето на најраниот контакт меѓу словенскиот и византискиот свет. Градовите во кои се врши еден интензивен процес на вкрстување на народносни и културни елементи имаат особено важно место во развитокот на светската култура. За некои од нив е создадена метафората дека се прозорци кон светот. И Охрид го заслужува наполно тоа име, кога ќе се земе предвид колку многу од културното благо на Византија е пренесено во словенскиот свет имено при посредство на овој град.

Значењето на Охрид како културно средиште нараснува необично при крајот на 9 век, кога во него и во неговата област ја развиваат својата дејност Климент и Наум, непосредните ученици на Кирила и Методија. На брегот на Белото езеро тие подигаат цркви и манастир. Како што кажува животописецот, Охрид му бил љубимото место на Климента. Секако дека тука наоѓал и поголем одзив во една културно поизрасната средина.

Настапот на Климента и на неговиот круг изненадува со својата зрелост. Со зрела мелодичност и поетичност дише и стилот на Климентовите творби, кои можат да се споредуваат со најубавите образци од тогашната литература. Тие се, меѓутоа, пишувани на јазик што само малку време пред тоа доби своја азбука. Оваа изненадувачка зрелост на изразот

## LE ROLE CULTUREL D'OHRID

Actuellement petite localité extrêmement attrayante par ses beautés naturelles et ses monuments antiques, Ohrid a joué dans le passé un rôle historique et culturel de premier ordre. Centre religieux, Ohrid était comme prédestiné à assumer un tel rôle dès l'époque des premiers contacts entre le monde slave et le monde byzantin. Il est certain que les villes qui ont connu un processus intense de croissement des éléments nationaux et culturels hétérogènes tiennent toujours une place particulière dans l'évolution de la culture mondiale. Pour quelques-unes d'elles on a dit métaphoriquement qu'elles étaient des fenêtres ouvertes sur le monde. En effet, vu la quantité des richesses culturelles byzantines transmises au monde slave par son intermédiaire, Ohrid mérite entièrement ce surnom.

L'importance d'Ohrid en tant que centre culturel s'accroît vers la fin du IX-e siècle quand Clément et Naoum, les disciples de Cyrille et Méthode, déployaient leur activité soit dans la ville même, soit dans ses environs. Au bord du Lac blanc ils ont construit des églises et des monastères. D'après le biographe de Clément, Ohrid était sa ville préférée. C'est certainement parce qu'il y trouvait un milieu culturel assez évolué pour faciliter son activité.

Le début de Clément et de son groupe surprend par la maturité dont ils ont fait preuve. Le style des ouvrages de Clément, qui peuvent être comparés aux meilleures réussites de la littérature de l'époque, se distingue aussi par son caractère mélodieux et poétique. Et cependant, ils étaient écrits en une langue qui ve-

не може, ни се чини, да се разбере ако, меѓу другото, не се земе предвид и степенот на културниот развиток на словенското население, постигнат пред сѐ во такви средишта какво што беше Охрид. Зашто средината го издига културниот работник, како што, од друга страна, и тој воздејствува врз неа.

Тоа што станувaше во Охрид во времето на Климента значеше интензивно усвојување на вредностите на повисоката византиска култура и едновремено со тоа решителен напор за самоутврдување на Словените на културното поприште. Показателна е во тој поглед Климентовата похвала на Кирила. Таа е исполнета со длабока љубов и признателност кон човекот толку заслужен за словенската просвета, а е проникната со подлечено чувство за припадноста кон „безчислениот словенски народ". Дејноста на Климента и на неговиот круг значеше имено голем придонес за приопштувањето на Словените кон тогашниот културен свет.

Покрај Преслав, градот Охрид беше во тоа време најистакнатиот центар на една таква активност. Тие две средишта го ширеа своето влијание далеку во словенскиот свет. Климентовата книжевна школа воздејствуваше не само врз развитокот на словенската писменост меѓу Јужните Словени, ами и врз развитокот на староруската писменост и јазик. Со право се истакнува од научници што го обработувале специјално тоа прашање дека во оформувањето на староруският писмен јазик е посебно забележлива улогата на онаа варијанта на старословенскиот јазик што е изразена во текстовите на Охридската книжевна школа. Во целиот Среден век, посебно во јужнословенските земји, ќе се чувствува тој отпечаток на еден културен напор извршен плодотворно во ѕидиштата на стариот град Охрид.

Уште рано, како што можеше и да се очекува, Охрид е местото во кое и од византиска страна се искажа признание за она што беше постигнато во културниот развиток на словенскиот свет. Архиепископот Теофилакт се чувствуваше како изгнаник во ова место, откако требаше да ја напушти столи-

nait à peine d'être dotée d'un alphabet. Cette maturité surprenant de l'expression ne saurait être comprise, nous semble-t-il, si l'on ne tient pas compte, entre autre, du degré de l'évolution culturelle que la population slave avait atteint surtout dans des centres tels qu'Ohrid. Car, fait-il le répéter, c'est le milieu qui favorise l'épanouissement des talents, de même que ceux-ci agissent de leur part d'une manière bienfaisante sur le milieu.

Ce qui se passait à Ohrid du temps de Clément signifiait l'adoption intensive des valeurs propres à la culture byzantine et en même temps un effort décisif pour l'affirmation des Slaves dans le domaine culturel. Dans ce sens, l'apologie de Cyrille faite par Clément, est particulièrement significative. Elle est pleine d'amour et de reconnaissance pour un homme qui avait de grands mérites pour le développement de la culture slave en même temps qu'elle est imprégnée d'un sentiment prononcé d'appartenance à »l'innombre peuple slave«. L'activité de Clément et de son groupe était en effet un effor immense pour faire adhérer les Slaves à la famille des peuples civilisés de l'époque.

Outre Preslav, la ville d'Ohrid était à l'époque le centre le plus important d'une telle activité. Ces deux centres exerçaient une grande influence sur les populations slaves les plus éloignées. L'école littéraire de Clément agissait non seulement sur le développement de la littérature des Slaves du Sud, mais aussi sur le développement de la littérature et de la langue russes anciennes. Les savants qui ont particulièrement étudié ce problème soulignent à juste titre que la variante du vieux slave, qui a trouvé son expression dans les textes de l'école littéraire d'Ohrid, a eu un rôle considérable dans la formation du vieux russe écrit. L'empreinte de cet effort, déployé fructueusement dans les murailles de l'ancienne ville d'Ohrid, est manifesté dans tout le Moyen âge, particulièrement dans les pays slaves du Sud.

Dès le début, comme on pouvait l'attendre, les Byzantins eux-mêmes ont reconnu l'importance d'Ohrid pour le développement culturel du monde slave. Ainsi, l'archevêque Théophylacte se sen-



цата на Византија, но тој сепак се преклони пред делото на Климента и напиша негово житие, кое денеска претставува важен извор за изучувањето на најстарата епоха на словенската писменост. Неговиот пример, како што е познато, го последува подоцна и друг охридски архиепископ, Димитрија Хоматијан. Тоа се необично важни настани, првенствено со тоа што сведочат за словенската културна афирмација.

Културната улога на Охрид е најизразита во Средниот век. Меѓутоа, во однос на клутурниот развиток на македонскиот народ, тој го задржува своето место сѐ до најново време. Во македонската преродба во минатиот век многу важни настани се сврзани за Охрид, исто како што и некои од највидните дејци на таа преродба потекнуваат од овој град или работеле во него. Желбата за една обновена, словенска, Охридска архиепископија постојано иде до израз во тој период.

Големото културно минато на Охрид не е загубено и во денешниот облик на тој град. Не се огледува тоа само во бројните културни споменици што привлекуваат со својата извонредна живопис, ами и во еден својствен духовен карактер, во еден особен градски менталитет на неговото население, каков што често немаат сѐ уште некои нови многуилјадни градишта. Тој карактер се изразува во ред подробности — во наредбата на куќите, во обнесувањето на луѓето, во извесни јазички финеси и, меѓу другото, во еден вистински жив спомен за светите Климента и Наума, што направиле толку многу да се разнесе славата на овој град.

tait en effet comme proscrit dans cette ville et pourtant il s'est incliné devant l'oeuvre de Clément et a écrit sa biographie, qui représente pour nous une source capitale pour l'étude de la littérature slave de l'époque la plus ancienne. Son exemple, on le sait, a été suivi plus tard par un autre archevêque d'Ohrid, Démétrios Chomatianos. Ce sont là des événements extrêmement importants parce qu'ils témoignent surtout de l'affirmation culturelle des Slaves.

C'est surtout au Moyen âge qu'Ohrid a joué son rôle le plus important. Cependant, quant au développement du peuple macédonien, il garde sa place presque jusqu'à l'époque moderne. Pendant le mouvement de renouveau national macédonien du siècle passé, un nombre d'événements ont été rattachés à la ville d'Ohrid. Quelques-uns des promoteurs les plus éminents de ce renouveau sont, d'autre part, originaires d'Ohrid ou bien ils y ont travaillé. Il ne faut pas oublier que l'aspiration au renouvelement de l'archevêché d'Ohrid est, à cette période, constamment au premier plan.

Le grand passé culturel d'Ohrid n'est pas perdu dans l'aspect actuel de la ville. Il vit non seulement dans les nombreux monuments culturels qui attirent par leur peinture remarquable, mais aussi dans un caractère spirituel particulier, dans une mentalité urbaine propre à ses habitants et que l'on ne retrouve pas encore dans les villes nouvelles à plusieurs mille d'habitants. Ce caractère s'exprime dans un nombre de détails — dans la disposition des maisons, dans le comportement des gens, dans certaines finesses du langage et, entre autre, dans le souvenir qu'on y garde toujours des saints Clément et Naoum, qui ont tellement contribuer à la diffusion du rayonnement de cette ville.

T. Tomoski

## ОХРИД ДО КРАЈОТ НА XIV ВЕК

Охрид е стар град. Тој лежи на погодна местоположба, на камен главичест рид, покрај бистро езеро и извори на студена вода, покрај Охридското поле, во близината на Струшкото поле а во подножјето на Петрино. Местото како отсекогаш да е определено за населба. Природата се постарала тука не само да го олесни и разубави животот на луѓето туку и да го одбрани населението од евентуалните напади на непријателот. Градот од неколку страни го плискаат длабоките води на езерото. На оние места од охридското главје каде природата се покажала скржава луѓето изградиле камена тврдина која ја зајакнале со неколку појаси од дебели ѕидови. И пристапите по околните ридови биле утврдени така што послужиле како истурени форпости на градот.

На езерските брегови и денес лежат преостанки уште од неолитската епоха. Меѓутоа, на охридскиот терен најстариот културен слој веројатно бил испретурен и уништен од богатата цивилизација што се развила во античното време.

Нема сомнение дека античната населба Лихнид, позната од литерарните и епиграфските споменици, лежела на територијата на денешниот Охрид. Предноста што ја има оваа местоположба пред другите крајбрежни места се зачувала и во текот на сите подоцна изминати општествено-економски формации. Во II-иот век пред н. е. за населбата на илирските Дасарети се бореле македонските и римските војски. И не случајно македонскиот владетел Персеј во војната од 169 год. пред н.е.

## OHRID JUSQU'A LA FIN DU XIV-e SIECLE

Ohrid est une ville ancienne. Il est situé sur une colline s'élevant au bord d'un lac limpide et des sources fraîches, à la lisière d'une petite plaine touchant celle de Struga et au pied du Petrino. L'endroit où il est situé paraît avoir été depuis toujours destiné à l'habitat. La nature y eut soins non seulement de faciliter et d'embellir la vie des habitants, mais aussi de les défendre de toute attaque éventuelle, car la ville est arrosée de plusieurs côtés par les eaux profondes du lac. A l'endroit même de la colline où la nature semble avoir été assez chiche, les hommes construisirent une forteresse entourée de plusieurs couches de murs épais, tandis que les abords des collines environnantes étaient fortifiés de manière à servir de postes avancés de la ville.

Au bord du lac, on trouve, aujourd'hui encore, des vestiges de l'époque néolithique. Cependant, la couche culturelle la plus ancienne de la région d'Ohrid fut probablement bouleversée et détruite par la grande civilisation qui s'y développa à l'époque antique.

Nul doute que l'ancienne ville de Lychnidos, connue d'après les monuments littéraires et épigraphiques, était située à l'endroit même où se trouve la ville actuelle d'Ohrid. L'avantage que lui assurait sa situation fut conservé durant toutes les formations sociales et économiques ultérieures. Au IIe siècle avant n. è. les armées macédoniennes et romaines luttaient pour conquérir la ville des Dassarètes de l'Illyricum. Et ce n'est pas par hasard si le roi macédonien Persée essaya d'arrêter précisément aux abords de Lychnidos les armées romaines avançant

направил обид токму околу Лихнид да го сопре движењето на римските војски по оној пат што подоцна, во римско време, се изградил како трансверзална магистрала позната под името Via Egnatia. По тој пат врвеле римските војници и трговци пренесувајќи ги и вамy придобивките на римското робовладетелското општество. Со изградувањето на Цариград, Лихнид се нашол на пат што врзувал два светски центри. Во исто време, во IV-иот век на н.е. со ширењето на организационата мрежа на христијанската црква, Лихнид станал црковен центар — седиште на епархија.

Од 70-те години на IV-иот век за Лихнид настапил период кога варварите го застрашувале неговиот опстанок. Тогаш Илирикот станал опасен за патниците во врска со мешаницата што се создала со визиготското востание на Балканот. Во тоа време веројатно и патиштата што воделе кон Лихнид биле загрозени од варваските одреди. Но директна варварска опасност за населбата се наднела на околу 100 години подоцна. Имено Источните Готи откако завладеале со Стоби се појавиле и пред Лихнид. Готите во 479 год. залудно се обидувале да навлезат во тврдиот град. Лихнид благодарејќи на тврдината и на езерските врски се одбранил од варварскиот напад. Но, подоцна, градот се покажал преслаб да го издржи ударот на природната стихија. Имено на неколку децении по нападот на Источните Готи а во време на владеннето на византискиот император Јустинијан I (527—565 год.) „Лихнид во Епир“ од старо време многунаселен град бил разурнат од земјотрес и населението нашло смрт. Веројатно тоа биле и последните денови на римскиот и византискиот Лихнид.

Познато е дека во време на Јустинијана имало широка градежна активност за обнова на порушените населби од земјотреси. Во исто време се утврдувале и места што имале воінично значење за одбрана на земјата. Меѓутоа, Прокопија којшто известува за изградбата никаде не забележил дека бил обновен и градот Лихнид. Впрочем и обновените населби бргу се суочиле со

sur la route qui, à l'époque romaine, devint la grande magistrale transversale connue sous le nom de Via Egnatia. C'est par cette route que passaient les soldats et les commerçants romains qui transportaient dans le pays les acquisitions du régime d'esclavage romain. Lorsque Constantinople fut fondé, Lychnidos se trouva sur la route ralliant les deux centres mondiaux. Au cours du IV-e siècle de n. è. Lychnidos devint, grâce à l'établissement du réseau administratif de l'Eglise chrétienne, un centre religieux — siège de l'éparchie.

A partir des années soixante-dix du IV-e siècle, il y eut pour Lychnidos une période de grande insécurité et ceci juste au moment où les invasions barbares menaçaient son existence même. A la suite des émeutes provoquées par l'insurrection des Wisigoths dans les Balkans, l'Illyricum devint dangereux pour les voyageurs. Les routes menant à Lychnidos étaient probablement elles aussi menacées à cette époque par les hordes barbares. Il n'y eut cependant de danger direct pour la ville que cent ans plus tard, soit au moment où les Goths de l'Est firent apparition devant Lychnidos après avoir pris Stobi. En 479, les Goths tentèrent vainement d'entrer dans la ville fortifiée. Grâce à sa forteresse et aussi à ses communications à travers le lac, Lychnidos réussit toujours à se défendre des attaques barbares. Plus tard, la ville ne s'avéra cependant pas assez forte pour résister aux éléments naturels. Quelques dizaines années après les tentatives inutiles des Goths de l'Est à s'emparer de la ville, pendant le règne notamment de l'empereur byzantin Justinien Ier (527—565), »Lychnidos, ville d'Epire« fut en effet détruite par un tremblement de terre et ses habitants y trouvèrent la mort. C'était là les derniers jours probablement du Lychnidos romain et byzantin.

On sait qu'au temps de Justinien Ier il y avait une grande activité pour la reconstruction des villes détruites par les tremblements de terre. En même temps on fortifiait les localités qui au point de vue militaire étaient d'une importance pour la défense du pays. Procope, qui parle de la reconstruction des villes endommagées, ne rapporte cependant pas que Lychnidos



присуството на варварите. Според Прокопија, во време на Јустинијана „Илирик и цела Тракија“ „заедно со Грција и Херсонес“ биле постојано напаѓани „од Хуни, Словени и Анти“. Скоро потоа Словените ја заселиле и нашата територија и се сопреле само пред ѕидовите на тврдиот град Солун. Со заселувањето на Словените настапил период кога секнуваат историските податоци како за старите така и за ново утврдените византиски градови.

Во ново настанатата економска положба и општествена структура немало услови за интензивен градски живот. Но, по еден долг процес на развиток што траел околу три века веќе се назирале знаци на едно ново социјално поиздиференцирано општество.

Внатрешниот развиток на Македонските Словени се усложнил и забрзал со политичкиот притисок од надвор — од Византија пред IX-иот век и Бугарија во IX-иот век. За зацврстувањето на новата политичка ситуација во Македонија доста придонела и црквата. Тогаш и областа околу Охридското Езеро била зафатена со засилена активност во организирањето на христијанската црква. Како некогаш Лихнид, и Охрид станал седиште на епархија. Во 879 год. се споменува еден охридски митрополит по име Гаврил.

Во недостиг на директни податоци тешко може да се разбере што во ова време претставувал Охрид. Меѓутоа, од преписката на византискиот император Роман Лакапен се узнава дека во I-та половина на IX-иот век на Балканот имало градови што биле заселени и снабдени со оружје и провијант. Но оваа белешка како и искажувањата што се надоврзуваат за активноста на Климента во областа околу Охридското Езеро одвај се доволни за создавање појасна претстава за Охрид.

Како што се знае, во Охрид, Охридско и околните предели Климент развил широка просветна и мисионерска работа. Климент добил од бугарскиот владетел Борис (852—889 год.) во Охрид и место за почивка. Тука Климент изградил манастир во кој бил и закопан во 916 година. Пред тоа, на 6 години порано, во

fut reconstruit. D'ailleurs, les localités reconstruites se trouvèrent bien vite en présence des Barbares. A l'époque de Justinien Ier, »l'Illyricum et toute la Thrace«, ainsi que »la Grèce et la Chersonèse« étaient, selon le témoignage de Procope, constamment attaqués par les Huns, les Slaves envahirent notre territoire actuel et ne s'arrêtèrent que devant les murs de Thessalonique. Après l'installation des Slaves, il y eut une période où tarirent toutes les sources pouvant nous renseigner sur les villes fortes byzantines, tant anciennes que nouvelles.

Dans la nouvelle situation économique et sociale, les conditions pour une vie urbaine intense n'étaient guère favorables. Cependant, après un long processus de développement, qui dura presque trois siècles, les symptômes d'une société nouvelle plus differénciée commencèrent à se faire voir.

L'évolution intérieure des Slaves macédoniens devint assez compliquée et fut accélérée par la pression politique exercée de dehors — par la Byzance avant et au cours du IX-e siècle et par la Bulgarie au cours du IX-e siècle. L'Eglise elle aussi contribua la stabilité de la nouvelle situation politique en Macédoine. Elle déploya dans la région autour du lac d'Ohrid une grande activité pour organizer son administration. Comme Lychnidos d'autrefois, Ohrid devint alors le siège de l'éparchie. En 879 on fit mention d'un métropolite au nom de Gabriel siégeant à Ohrid.

Faute de renseignement de première main, il est difficile de savoir ce qui se passait à Ohrid à cette époque-là. La correspondance de l'empereur byzantin Romain Ier Lacipène nous révèle cependant que dans la première moitié du IX-e siècle il y avait dans les Balkans des villes habitées et munies de vivres. Ces renseignements, de même que les données concernant l'activité de Clément dans la région du lac d'Ohrid, suffisent à peine à nous faire une idée plus claire de l'état où se trouvait Ohrid à cette époque.

Clément déploya, comme on le sait, son activité culturelle précisément à Ohrid et dans ses environs. En recompense, il reçut du roi bulgare Boris (852-889)

910 година биле погребени посмртните останки на Наум во манастирот што тој го изградил на јужниот езерски брег. Тогаш во Охрид и околу него на големо се развивал црквениот имот. Наспоредно со тоа растел и бројот на свештените лица, што се гледа од житието на Климента.

Охрид, во понатамошниот развиток до Самуила, веројатно стоел подалеку од крупните политички настани. Во последните децинии на X-иот век во Македонија се развила широка политичка активност што довела до формирање на едно ново и пространо царство и до прогласување на патриаршија со седиште во Охрид. Тука Самуил имал бели дворци во кои се пазело богатство во злато, пари и други скапоцености. По смртта на Самуила во 1014 год. долгата и жилавата борба против Византија се свела главно на давање отпор на одделни велможи. На крајот, во 1018 год. византискиот владетел Василиј II навлегол во Охрид каде бил пречекан од населението. Тогаш биле урнати тука царските дворци бидејќи Византија се плашела да не им послужат тие на незадоволните месни феудали за организирање отпор. Воедно Охриѓаните биле свидетели и во уривањето на една политичка и културна творевина што била создадена и одржувана со усилбите од близу две генерации. Меѓутоа Византија, од политичка сообразност, ја зачувала охридската црква и по уништувањето на воениот потенцијал на Самуиловото словенско царство. Навистина Патријаршијата била деградирана во ранг на Архиепископија, но Охрид останал и натаму православен црковен центар за голем дел од Балканскиот Полуостров. Истовремено Василиј II со три повелби ѝ ги утврдил правата и имотите на Охридската архиепископија. Охридската црква, што скоро потоа и за извесен период била грецизирана, ѝ послужила на Византија во смирувањето на земјата и за одржувањето на византиската власт кај нас.

Во следните векови Охрид не ја достигнал онаа големина што ја имал во времето на Самуила. Охридската тврдина стоела уште во урнатини кога по пет децении од уривањето влегол во градот

une propriété où il fit construire un monastère dans lequel il fut enterré en 916. Six ans plus tôt, en 910, fut enterrée la dépouille mortelle de Nahum dans le monastère qu'il avait fait construire sur la côte méridionale du lac. Ce qui caractérise cette époque de l'histoire d'Ohrid, ce sont les domaines des monastères constitués dans la ville et autour d'elle. Il y eut parallèlement un accroissement du nombre du clergé comme le montre la biographie de Clément.

Dans son évolution allant jusqu'à l'époque de Samuel, Ohrid se trouvait sans doute à l'écart des événements politiques importants. Durant les dernières décades du X-e siècle, il y avait en Macédoine une vie politique intense qui aboutit à la création d'un nouveau et vaste empire et à la proclamation de la patriarchie dont le siège se trouvait à Ohrid. L'empereur Samuel y avait de beaux palais qui cachaient des richesses en or et en argent et d'autres objets précieux. Après la mort de Samuel en 1014, la lutte tenace et durable contre la Byzance se réduit en une resistance organisée par quelques seigneurs seulement. Finalement, en 1018, l'empereur byzantin Basile II s'empara de la ville d'Ohrid où il fut accueilli par la population. Les palais impériaux furent alors démolis car la Byzance craignait qu'il ne servisse de prétexte aux seigneurs du pays pour organiser une nouvelle résistance. Ainsi les habitants d'Ohrid furent-il témoins de l'écroulement d'une formation politique et culturelle organisée et maintenue par les efforts de presque deux générations. Après avoir détruit les effectifs militaires de l'empire slave de Samuel, la Byzance conserva cependant l'Eglise d'Ohrid. Certes la patriarchie fut dégradée au rang d'archevêché, cependant Ohrid ne demeura pas moins centre religieux orthodoxe pour toute une partie de la Péninsule balkanique. Basile II affirma en même temps par trois chartes les droits de l'archevêché d'Ohrid et reconnut ses domaines. L'Eglise d'Ohrid, hellénisée pour un certain temps, servit à la Byzance de remparts dans la pacification du pays et le maintien du pouvoir byzantin sur notre territoire actuel.

Durant les siècles suivants Ohrid ne



војводата Петрил со војската. По задушувањето на востанието на Ѓорѓи Војтех, на неколку години подоцна во Охрид престојувал побунетиот Никифор Василаки кој сакал тука да се прогласи за император на Византија. Подоцна, за владеењето на императорот Алексеј Комнин (1081—1118 год.) Охрид играл улога во војничките операции што Византија ги водела против Норманите. За едно време во текот на борбата Алексеј Комнин тука побарал засолниште. Потоа Норманите завладеале времено со градот. Тогаш преку Охридско минал и дел од крстоносците што зеле учество во Првата Крстоносна војна. Крстоносците како и Норманите веројатно се користеле со стариот пат што водел од Драч за Солун.

Од 80-те години на XI-иот век па во продолжение на неколку децении охридското население видело доста зла и од Норманите, и од крстоносците и од византиската војска. Војната била проследена со грабежи и конфискации на зрнени продукти и добиток. Тогашната состојба во Охридско сликовито е прикажана во писмата што ги испраќал охридскиот архиепископ Теофилакт — современик на настаните. Во тоа време во Охридско се осетил недостиг на работна рака што придонело за засилена експлоатација на црковните парици. Потоа, војната против Норманите ги зголемила потребите на државата, што довело до стеснување на црквениот феуд од страна на световната власт. Истовремено охридскиот архиепископ ги грабел нивите и лозјата на Охриѓаните. Сето тоа дака и безобзирното собирање на даноци при погодна политичка ситуација предизвикало отпор на париците. Тие станале против праксата на црквените феудали во Охридско и Деволско. Париците повеле борба особено против „тиранијата" на учениот, горделивиот но и омразениот архиепископ. За Теофилакта се прикажувало дека бил богат човек, дека имал куќи од неколку ката и дека располагал со големо количество на хранителни продукти. Во текот на борбата Теофилакт ги застрашувал противниците со затворање во охридските кули. Покрај тоа архиепископот бил обвинет

put pas atteindre la grandeur qu'il avait à l'époque de Samuel. La forteresse d'Ohrid était toujours en ruines lorsque, cinq décades après sa démolition, le voïvode Petril entra dans la ville. Après l'étouffement de l'insurrection de Georges Vojteh, à Ohrid séjourna Nicéphore Basilakis qui avait l'intention de s'y proclamer empereur de Byzance. Plus tard, lors du règne de l'empereur Alexis Comnène (1081 — 1118), Ohrid joua un rôle important dans les opérations militaires de la Byzance contre les Normands. Au cours du combat, pour un certain temps, Alexis Comnène lui-même chercha refuge à Ohrid. Ensuite, les Normands s'emparèrent provisoirement de la ville. Ce fut alors qu'une partie des croisés, qui prirent part à la première croisade, traversèrent la région d'Ohrid. Comme les Normands, les croisés prirent probablement l'ancienne route menant de Durazzo à Thessalonique.

A partir des années quatre-vingts du XI-e siècle, durant plusieurs décades, la population d'Ohrid subit de grandes misères dues tant à la présence des Normands et des croisés qu'à celle des armées byzantines. La guerre fut accompagnée de confiscations et de pillages des céréales et du bétail. La situation lamentable où se trouvèrent les habitants d'Ohrid et de ses environs est très bien décrite dans les lettres d'un contemporain, l'archevêque d'Ohrid Théophylacte. A cette époque-là la main-d'oeuvre faisait défaut, ce qui contribua à l'exploitation intense, des serfs attachés aux domaines de l'Èglise. D'autre part, la guerre contre les Normands augmenta sensiblement les besoins de l'Etat qui se trouva obligé de réduire les fiefs ecclésiastiques. En même temps, l'archevêque d'Ohrid se livra au pillage des champs et des vignes de la population. Tout cela, ainsi que la recette brutale des impôts, provoqua la résistance des serfs qui se soulevèrent contre les procédés inhumains du haut clergé des régions d'Ohrid et de Devol. Les serfs menaient leur lutte surtout contre la »tyrannie« de l'orgueilleux et savant, mais détesté archevêque. On disait que Théophylacte était très riche, qu'il avait des maisons à plusieurs étages et qu'il disposait d'une quantité énorme de vivres

дека му ја запалил куќата на парикот Лазар кого го сметал за еден од водачите на отпорот. До смирување на парициите дошло дури по уредувањето односите помеѓу државната власт и охридскиот архиепископ.

Со зацврстувањето на византиската власт се нормализирала положбата и во Охридско. Тогаш, во средината на XII-иот век, според известувањето на арапскиот географ Идризи Охрид се развил во голем град со убави куќи. Градот имал развиена трговија и риболов. Во тоа време Охрид лежел на комуникацијата Драч — Солун. Покрај тоа од Охрид се оделувал пат што поврзувал голем дел од тогашните познати места и предели во Македонија, како на пр. Полог, Скопје, Корица, Струмица, Мородвис и Малеш. Провинцијата Охрид го задржала трговското значење и кон крајот на XII-иот век, што се гледа од повелбата на Алексеј III Ангел, дадена на Венецијанците.

Во тоа време Византија доживеала тешка политичка криза. Внатре во земјата се разгорела социјална и династичка борба. Однадвор Норманите длабоко навлегнале во внатрешноста на Балканот и при тоа го зазеле градот Солун. Постои веројатност дека тогаш норманската војска што тргнала по суво од Драч за Солун го допирнала и Охридско.

Некако во исто време во еден дел од Македонија се утврдила власта на војводата Добромир Хрс. Под контролата на господарот од Просек можеби потпаднал времено и Охрид. Од последните години на владеењето на Хрса па до IV-та Крстоносна војна и формирањето на Латинското царство и Солунското кралство политичката ситуација во Македонија е доста нејасна. Се знае дека во 1203 год. бугарскиот владетел Калојан освоил во Македонија „пусти“ и „беспомошни“ градови. Тогаш и Охрид потпаднал под бугарска власт. Веднаш по погибијата на Калојан градот Просек одново се издигнал како политички центар за голем дел на Македонија. Во тоа време веројатно и Охрид ја признал власта на Стреза.

Политичка нестабилност е карактеристична појава за ситуацијата во Ма-

de toutes sortes. Au cours des combats, Théophylacte menaçait les adversaires de les enfermer dans les tours d'Ohrid. En outre, on l'accusait d'avoirs mis feu à la maison du serf nommé Lazar, que l'on considérait comme un des chefs de la résistance. Les serfs ne se calmèrent que lorsque les rapports entre les autorités publiques et l'archevêque furent réglés.

Avec la consolidation du pouvoir byzantin la situation dans la région d'Ohrid se normalisa. Au milieu du XII-e siècle, selon les renseignements fournis par le géographe arabe Idrizi, Ohrid devint une grande ville avec de très belles maisons. Le commerce et la pêche y florissaient. Ohrid se trouvait alors sur la route menant de Durazzo à Thessalonique. En outre, d'Ohrid partait une route qui ralliait la plupart des régions et des villes de l'époque, telles Polog, Skopje, Korica, Strumica, Morodvis et Maleš. La région d'Ohrid garda également toute son importance en tant que centre commercial à la fin du XII-e siècle, ce qui ressort de la charte qu'Alexis III l'Ange octroya aux Vénitiens.

A cette époque-là la Byzance subissait une crise politique extrêmement grave. A l'intérieur, il y eut des luttes sociales et dynastiques violentes. Du dehors, les Normands pénétrèrent dans les Balkans et prirent Thessalonique. Il est bien probable que l'armée normande, partie pour Thessalonique de Durazzo, traversa la région d'Ohrid.

Presqu'en même temps Dobromir Hrs établit son pouvoir dans une partie de la Macédoine. Ce fut ainsi que la ville d'Ohrid se trouva pendant un certain temps sous le contrôle du maître de Prosek. A partir des dernières années du règne de Hrs jusqu'à la IV-e croisade, la situation en Macédoine fut peu claire. On sait qu'en 1203 le roi bulgare Kalojan conquit en Macédoine des villes »désertes« et »impuissantes«. La ville d'Ohrid tomba alors dans les mains des Bulgares. Aussitôt après le meurtre de Kalojan, la ville de Prosek devint de nouveau le centre politique pour une bonne partie de la Macédoine. Il est bien possible qu'Ohrid ait reconnu alors le pouvoir de Strez.

A partir de la fin du XII-e siècle à la



кедонија од крајот на XII-иот век па до крајот на XIII-иот век. Тогаш внатрешните феудални сили биле преслаби да ја утврдат власта а пак странските сили не биле во состојба за подолго време да ја одржат власта во Македонија. По погибијата на Стреза неколку балкански држави се изменувале како господари во Македонија. Едно време, од 1216 — 1230 год. Македонија била во составот на Епирското деспотство. Тогаш охридскиот архиепископ Димитрија Хоматијан го венчал епирскиот владетел Теодор Комнин за император. Во време кога Хоматијан бил архиепископ се случил уште еден значаен настан. Тогаш од Охридската архиепископија отпаднале повеќе епархии и формирале автокефална српска црква.

По битката кај Клокотница Македонија потпаднала под бугарска власт. Веднаш потоа бугарскиот владетел им дозволил на Дубровчаните слободно да тргуваат во Скопско, Прилепско и Деволско. Тогаш дубровничките трговци веројатно досегале и до Охрид макар што во повелбата не се споменува Охридската хора. Во време на владеението на Асен II дошло до прогласување на Трновската патријаршија а со тоа Охридската архиепископија добила нов тежок удар.

Со потпаѓањето на Охрид под власт на обновената Византија бил направен обид во 70-те години на XIII век да се обнови Охридската архиепископија во границите што ги имала од времето на Василија II. Тогаш Охридската архиепископија барајки реституција се прогласила за наследник на правата што ги имала црквата на Јустинијана Прима. Меѓутоа Византија на Палеолозите немала сили да ја возобнови Охридската архиепископија во целата нејзина некогашна големина. Тогаш напоредно со јакнењето на Србија и Бугарија се утврдиле правата на српската и бугарската црква.

Во 80-те години на 13 век со зацврстувањето на српската власт во Кичевско српската граница се доближила до Охрид. Тогаш во договорот на српскиот крал Милутин со Карло Валоа се

fin du XIII-e, la situation en Macédoine se caractérise par une grande instabilité politique. Les forces féodales intérieures étaient alors trop faibles pour être à même de consolider leur pouvoir, tandis que les puissances étrangères n'étaient pas capables de se maintenir plus longtemps en Macédoine. Après la mort violente de Strez plusieurs états balkaniques devinrent successivement maîtres de la Macédoine. Pendant un certain temps, de 1216 à 1230, la Macédoine faisait partie du despotat d'Epire. L'archevêque d'Ohrid, Démétrios Chomatianos, couronna alors Théodore Comnène, le despote d'Epire, pour empereur. Un événement important eut lieu à l'époque où Chomatianos était archevêque: plusieurs éparchies se séparèrent de l'archevêché d'Ohrid et formèrent l'Eglise serbe autocéphale.

Après la bataille de Klokotnica, la Macédoine tomba sous la domination bulgare. Aussitôt après, le roi bulgare permit aux Ragusains d'exercer un commerce libre avec les province de Skopje, de Prilep et de Devol. Il n'est pas exclu que les Ragusains soient descendus alors jusqu'à Ohrid quoique dans la charte il n'y ait aucune mention de la **chora** d'Ohrid. Pendant le règne d'Asen II fut proclamée la patriarchie de Trnovo, ce qui porta un coup mortel à Ohrid.

Lorsqu' Ohrid fut tombé sous la domination de la Byzance renouvelée, on tenta dans les années soixante-dix du XIII-e siècle de renouveler aussi l'archevêché d'Ohrid sur le territoire qui lui appartenait à l'époque de Basile II. Exigeant la restitution de ses droits, l'archevêché d'Ohrid se proclama également héritier des droits qu'avait l'Eglise de Justiniana Prima. La Byzance des Paléologues n'avait cependant pas les forces nécessaires pour rétablir l'archevêché d'Ohrid dans toute sa grandeur antérieure. Encore faut-il dire qu'avec la consolidation de la Serbie et de la Bulgarie les droits de l'Eglise serbe et bulgare s'affermissaient de plus en plus.

Dans les années quatre-vingts du XIII-e siècle, à l'époque où l'Etat serbe se fut répendu jusqu'à la région de Kičevo, ses frontières s'approchèrent d'Ohrid. Dans l'accord conclu entre le roi serbe Milutin et Charles Valois, Ohrid est men-

споменува и Охрид како гранична област и тоа под име Hoqueri. Неколку децении подоцна во 1334 год. српскиот владетел Душан го зазел „градот славен Охрид“. Во време на српското владение Охридската архиепископија загубила уште неколку епархии во Македонија. Тогаш, во 1346 год. охридскиот архиепископ зел учество во прогласувањето на Душана за цар.

По распаѓањето на српската држава Охрид потпаднал под власт на кралот Волкашин, а по Маричката битка (1371 год.) во Охрид имал власт големиот жупан Андреја Гропа.

Во времето на српската власт во градот се споменува „горни и долни двор“. Како и порано, тогаш Охрид имал развиено подградие. Во прилог на тоа зборува и зачуваниот назив „варош“ за дел од охридската населба. Охрид веројатно се уредувал според „законъ градьскій“ Душановиот законик во чл. 137 укажува на хрисовули „учињени градовима царства ми“. Според чл. 124 грчките градови што ги зазел Душан добиле хрисовули и простагми. Нивната содржина може секако да се разбере од повелбата на Душана за градот Кроја (од 1343 год.).

Во овој период Охрид бил град на крупни црковни и световни феудали. Најстариот познат црковен имот е од времето на Климента. Подоцна тука охридскиот архиепископ имал парици и клирици. Во 1345 год. Душан ги потврдил поранешните права и имоти на манастирот Богородица Перивлепта во Охрид. Тука имал метох и прилепскиот манастир Трескавец. Покрај многубројен црковен клир во градот имало и властела. Од крупните световни феудали во време на Душана се споменува севастократор Бранко „господина же градоу Охридоу“. Подоцна голем велмож бил тука Андреј Гропа.

Скоро потоа Охрид потпаднал под турска власт. Со идењето на Турците на Балканот се создала нова ситуација. Во време на борбите против турските војски тешко настрадале средновековните градови меѓу кои и Охрид.



tionné comme région limitrophe sous le nom de Hoqueri. Quelques décades plus tard, en 1334, le souverain serbe Dušan s'empara de »la ville célèbre d'Ohrid«. Durant la domination serbe l'archevêché d'Ohrid perdit encore quelques éparchies. En 1346, l'archevêque d'Ohrid prit part au couronnement de l'empereur Dušan.

Après l'émittement de l'Etat serbe, Ohrid se trouva sous la domination du roi Volkašin, tandis qu'au lendemain de la bataille de Maritsa il apartint au grand joupan André Gropa.

Pendant la domination serbe, on parlait des châteaux »supérieur et inférieur«. Ohrid avait en effet, comme jadis d'ailleurs, une ville basse fortement développée. La preuve en est la dénomination de »varoš« pour une partie de la ville d'Ohrid. Ohrid était probablement administré selon »la loi de la ville« (законъ градскій) Le code de Dušan mentionne dans l'art. 137 les chrysobulles »accordées aux villes de mon empire« (учињени градовима царства ми). D'après l'art. 124 du code, Dušan aurait accordé aux villes grecques qu'il conquit des chrysobulles et des prostagmes. La charte que Dušan octroya à la ville de Kroja (1343) permet de nous faire une idée de leur contenu.

Dans cette période, Ohrid était une ville de grands seigneurs et du haut clergé. Le domaine le plus ancien appartenant à l'Eglise datait de l'époque de Clément. Plus tard l'archevêque d'Ohrid y avait des serfs et du bas clergé. En 1345, Dušan confirma les droits et les biens du monastère de la Vierge Périvleptos d'Ohrid. Le monastère Treskavec de Prilep y avait également un métoche. A part le nombreux clergé, il y avait dans la ville des seigneurs. Parmi les grands seigneurs de l'époque de Dušan, on fait mention du sébastocrateur Branko »seigneur de la ville d'Ohrid« (господина же градоу Охридоу). Plus tard, André Gropa y était grand seigneur (велмож).

Bientôt après, Ohrid tomba sous la domination turque. L'arrivée des Turcs dans les Balkans créa une situation tout à fait nouvelle. Lors des combats contre les armées turques les villes médiévales, Ohrid y compris, subirent de grands dommages.

D. Koco

## РАНОХРИСТИЈАНСКИ БАЗИЛИКИ ВО ОБЛАСТА НА ОХРИДСКОТО ЕЗЕРО

Меѓу македонските градови чија историја претставува интерес за научниците од сите балкански и голем дел други земји несомнено спаѓа и главниот град на Охридската област Охрид. Историјата на овој град, која може со поголема или помала прецизност, иако со прекинувања, да се следи повеќе од два милениума, е драгоцен придонес за создавање претстава за промените што се извршувани во текот на разните општествени формации кај народите што живееле во Македонија и за развитокот и континуитетот на нивната култура.

Интересот кон проучувањата на историјата на овој град и неговата околија најрано се појавува кај оние учени што си имаа поставено за задача да ја осветлат историјата на старата македонска држава. Меѓутоа, доста рано и не со помал интерес за историјата на Охрид се среќаваат и учени кои своето внимание го свртија кон проучувањето на почетоците на словенската писменост и култура, и на овој град, како на еден од најстарите и најважните словенски културни центри, му посветија толку големо внимание што со него е сврзана активноста на највидните светски слависти и историчари на средновековната историја на балканските народи.

И сепак историјата на Охрид и неговата околија и покрај овој голем интерес што до денес ѝ е укажуван, и покрај извонредно важните резултати на досегашните проучувачи не е уште целосно проучена. Има периоди што се слабо проучени, како на пр. периодот од доселувањето на Словените на Балканот

## BASILIQUES PALEOCHRETIENNES DANS LA REGION DU LAC D'OHRID

Le chef-lieu de la région d'Ohrid, la ville d'Ohrid, est une des villes macédoniennes dont l'histoire attire l'attention du monde savant de tous les pays balkaniques et même en dehors des Balkans L'histoire de cette ville, que l'on peut suivre, quoique d'une manière intermittente, avec une assez grande précision pendant plus de deux millénaires, nous permet de nous faire une idée des transformations produites dans le sein de diverses formations sociales des peuples qui habitaient la Macédoine, ainsi que de l'évolution et de la continuité de leur culture.

L'intérêt pour l'histoire de cette ville et de ses alentours fut conçu d'abord par les savants qui s'étaient proposés d'étudier l'histoire de l'ancien Etat macédonien. Cependant, dès lors il y avait des historiens qui montrèrent un vif intérêt pour Ohrid et qui s'appliquèrent à étudier les premiers pas de la littérature et de la culture slaves. Finalement, Ohrid a tellement suscité l'intérêt des savants que l'activité des slavisants et des historiens du moyen âge balkanique les plus eminents est étroitement liée à lui.

Et pourtant, malgré ce grand intérêt qui n'a cessé même de nos jours, malgré les résultats extrêmement importants des recherches entreprises jusqu'ici, l'histoire d'Ohrid et de ses alentours n'est pas entièrement étudiée. Il y a des périodes qui ne sont connues que très peu, telle la période qui se situe entre l'arrivée des Slaves dans les Balkans et le milieu du IX-e

до средината на IX век[1]). Некои делови од неговата историја воопшто не се проучени, или поточно се толку слабо проучени што повеќе одговара на вистината ако се каже дека за нив имаме толку малу податоци што не можеме да ги согледаме дури ни нивните контури. Во редот на тие делови е и ранохристијанскиот период од историјата на Охрид и неговата околија. До скоро за овој период ние имавме само неколку податоци.[2])

За да се пополни оваа, навистина, голема празнина, инаку многу значајна за добивање континуитет во историјата на Охрид од појавата на христијанската религија наваму, во 1950 година се пристапи кон археолошки проучувања на оние локалитети за кои постоеја сигурни индиции дека ќе откријат споменици од овој период. И археолошките проучувања што ги извршија Археолошкиот музеј во Скопје и Народниот музеј во Охрид[3]) дадоа добри резултати. Во село Октиси недалеку од Струга, се востанови формата и откри голем дел од подниот мозаик во нартексот и централниот кораб на ранохристијанската базилика чијшто југозападен дел беше откриен уште во 1927.[4]) Во село Радолишта исто така недалеку од Струга, се откри ранохристијанска базилка[5]), а се востанови дека и црквата кај Студенчишта, крај Охрид, која беше делум откриена 1925 година, е ранохристијанска базилика.[6]) Кон овие базилики може да се приклучи и најстарата досега констатирана црква во Охрид, над чии урнатини се подигнати две цркви, изледа со исти димензии како и првата, од кои последната е денешната црква Св. Софија. Во прилог на вакво мислење зборува основата на ранохристијанска базилика што

siècle.[1]) Il y a même des portions de son histoire qui n'ont jamais été étudiées, ou bien qui ont été étudiées si peu qu'il serait perfaitement vrai de dire qu'on en a si peu de renseignements que l'on ne saurait en tracer même les contours. Parmi les périodes très peu connues de l'histoire d'Ohrid et de ses alentours est la période paléochrétienne. Jusqu'à ces derniers temps on n'avait sur cette période que quelques renseignements puisés parci,par-là.[2])

Pour combler cette lacune qui nous empêchait de connaître dans sa continuité l'histoire d'Ohrid depuis les débuts du christanisme jusqu'à nos jours, on a procédé en 1950 à des fouilles archéologiques des localités où l'on croyait avoir des indices de l'existence des monuments de cette période. Les recherches poursuivies par le Musée archéologique de Skopje aussi bien que par le Musée national d'Ohrid[3]) ont donné des résultats intéressants. Ainsi, dans le village d'Oktisi, non loin de Struga, on a pu reconstituer la forme et découvrir la plus grande partie d'une mosaïque qui ornait le plancher du narthex et de la nef centrale de la basilique paléochrétienne, dont la partie sud-ouest avait été découverte en 1927 déjà.[4]) Dans le village de Radolišta, toujours non loin de Struga, on a découvert une basilique paléochrétienne,[5]) et l'on a constaté également que l'église de Studenčišta, près d'Ohrid, découverte en partie en 1925, était une basilique paléochrétienne.[6]) A ces basiliques on pourrait ajouter encore l'église qui passe pour être la plus ancienne d'Ohrid et sur les vestiges de laquelle ont été construites deux autres égilises ayant, paraît-il, les mêmes dimensions que la première et dont l'une est la Sainte So-

1) Ив. Снѣгаровъ, Градъ Охридъ, Македонски прегледъ an. IV. vol. I. 1928, p. 99.

2) Ibid., pp. 96—97; **Фанула Папазоглу, Македонски градови у римско доба, Скопље**, 1957, p. 226.

3) Le Musée archéologique de Skopje a fait les fouilles sous la direction de Dimče Koco, assisté en partie par Petar Miljković-Pepek, entre 1950 et 1959, et le Musée national d'Ohrid sous la direction de Vasil Lahtov.

4) **Димче Коцо, Средновековните споменици во Струга и Струшко**, en **Годишен Зборник на Филозфскиот факултет, Скопје**, 1951, p. 14.

Une partie des mosaïques se trouvant dans le narthex et dans la nef centrale a été découverte en 1958 par Petar Miljković-Pepek, conservateur au Musée archéologique de Skopje.

5) **Димче Коцо** op. cit., p. 14; le même: **O simboličnom značenju podnih mozaika ranohrišćanskih bazilika**, en Peristil, Zagreb, 1957, pp. 53—55.

6) **Васил Лахтов, Резултати заштитног ископавања на ранохришћанској базилици крај „Студенчишта" — Охрид**, 1957, conférence faite en 1958 à l'Institut archéologique de l'Académie serbes des sciences.



е најдена претставена како релјеф, на една тула од Св. Софија во Охрид, која е идентична со релјефната претстава на ранохристијанска базилика најдена на две тули од ранохристијанската базилка во Радолишта.[7])

Откриените ранохристијански базилики во Охридската област се трикорабни со полукружна олтарна апсида што одговара на широчината на централниот кораб. Базиликата во Радолишта има, западно од корабите, нартекс, пастофории (северно и јужно од нартексот), атриум и други простории чија намена засега не може со сигурност да се востанови, бидејќи дел од нив (јужно од јужниот кораб) не се целосно ископани, туку се востановени само нивните форми и тоа според правецот на ѕидовите (сл. 1). Источниот дел на базиликата со масивни столпци е поделена на три кораби, кои биле засведени, исто како и нартексот, што се гледа не само по дебелината на ѕидовите, стаапците и арките што ги поврзувале столпците, туку и по распоредот на ѕидните маси што одговара на потребите на еден свод, а не на дрвена конструкција на покривот. Западно од нартексот има трем со по една просторија северно и јужно од него од кои само јужната комуницирала со тремот. Судејќи по дебелината на западниот ѕид од тремот, која е за 20 см. помала од останалите ѕидови, а идентична со дебелината на северниот и јужниот ѕид на атриумот (0,60 м.), овој трем во сушност е источниот дел од атриумот.

Кај базиликата во Студенчишта (сл. 2), поради конфигурацијата на теренот, со која се објаснува и разликата од нивоата на подовите од главните делови на базиликата, трите кораби, земени во целина, се развиени повеќе во ширина отколку во должина. Корабите, изгледа, биле поделени со колони што може да се заклучи по сочуваниот стилобат, но трагови од колоните не се најдени[8]). Судејќи по дебелината на страничните ѕи-

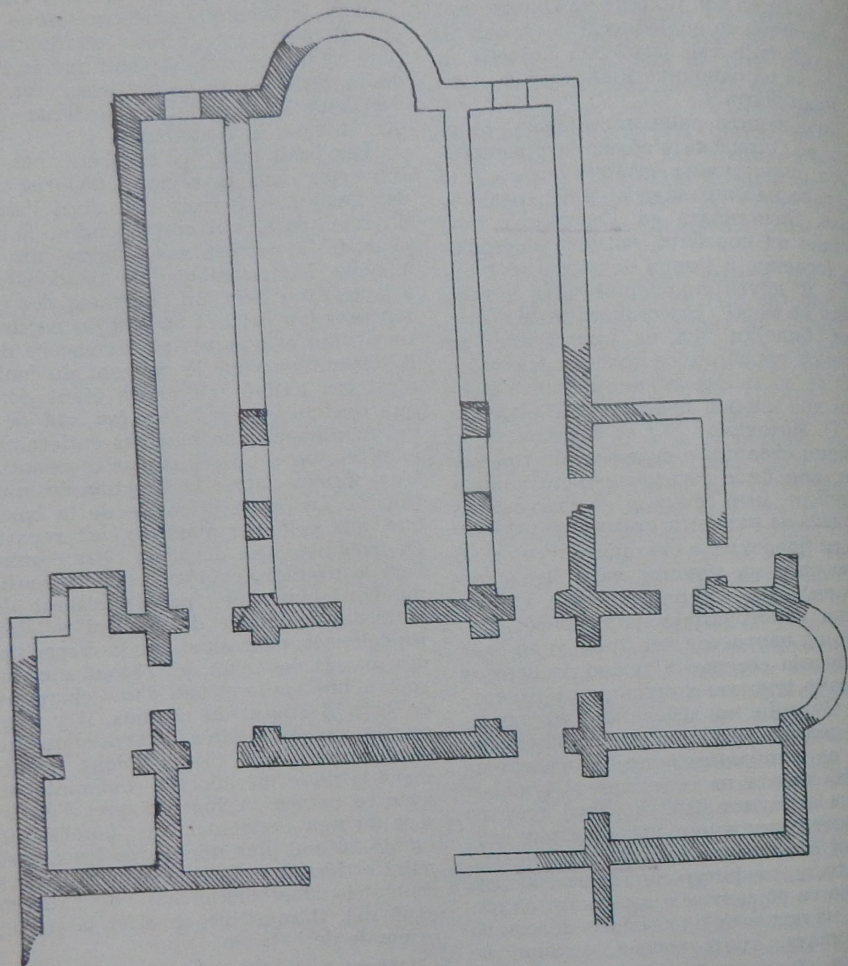
phie. A l'appui de cette opinion vient le plan de la basilique paléochrétienne mise en relief sur une brique de Sainte-Sophie d'Ohrid et qui est identique au relief de la bisilique paléochrétienne retrouvé sur deux briques de la basilique paléochrétienne de Radolišta.

Les basiliques paléochrétiennes, découvertes dans la région d'Ohrid, sont des basiliques à trois nef, dont l'abside du sanctuaire, qui correspond à la largeur de la nef centrale, forme un hémicycle. La basilique de Radolišta a, à l'ouest des nefs, un narthex, des pastophores (au nord et au sud du narthex), un atrium et d'autres pièces encore dont la destination pour le moment du moins, n'est pas tout à fait claire étant donné que quelques-unes d'elles (au sud de la nef méridionale) ne sont pas entièrement fouillées; on a pu seulement reconstituer leurs formes d'après la direction des murs (fig. 1). La partie orientale de la basilique, aux colonnes massives, est repartie en trois nefs, qui devaient être, comme l'est le narthex, voûtées, ceci est confirmé non seulement par l'épaisseur des murs, des colonnes et des arcs qui reliaient les colonnes, mais aussi par la disposition des masses des murs qui répond aux besoins d'une voûte et non d'une charpente en bois. A l'ouest du narthex, il y a un porche aux extrêmités sud et nord du quel se trounent des pièces, dont seulement la pièce méridionale communiquait avec ce porche. A juger d'après l'épaisseur du mur occidental du porche, qui est de 20 cm. plus mince que les autres murs et identique à l'épaisseur des murs septentrional et méridional de l'atrium (0,60 m.), il constitue en effet la partie orientale de l'atrium.

Quant à la basilique de Studenčišta (fig. 2), les trois nefs prises dans leur ensemble, sont plus larges que longues. Cela est dû à la configuration du sol par laquelle s'explique la différence des niveaux des plachers des parties principales de la basilique. Les nefs étaient, semble-t-il, séparées l'une de l'autre par des colonnes, ce qu'on peut conclure d'après le stylobate conservé, mais les traces des colonnes n'ont pas été retrouvées. [8]) A juger d'après l'épaisseur des murs latéraux de la partie principale de la basili-

7) **Димче Коцо, Црквата Св. Софија во Охрид** en **Год. Зборник на Фил. факул. Скопје**, 1949, fig. 12; le même, **Nouvelles considérations sur l'église de Sainte-Sophie d'Ohrid**, en Archaeologia iugoslavica II, Beograd, MCMLVI, pp. 139—140.

8) **Васил Лахтов, op. cit.**

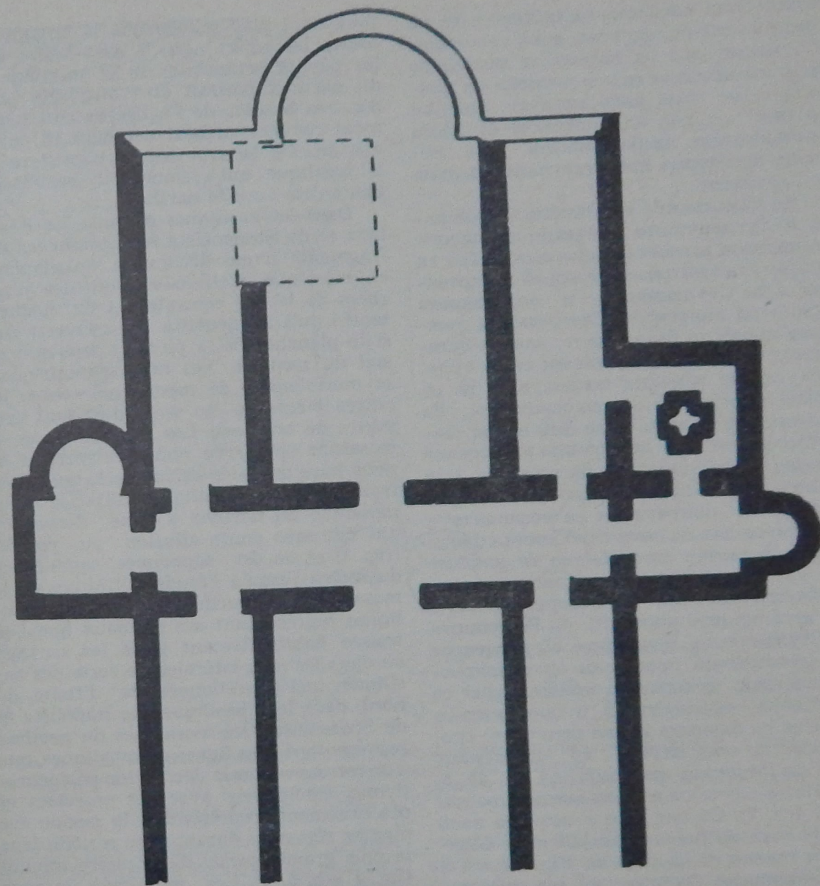


Сл. 1. — Основа на базиликата кај с. Радолишта
Fig. 1. — Plan de la basilique près du village de Radolišta

дови на главниот дел на базиликата и останатите простории (0,65 м.), корабите биле покриени со дрвена конструкција, односно исто како нартексот и атриумот. Северно и јужно од нартексот, којшто во суштност е источниот дел од атриумот, има две простории, од кои се-

que et de ses autres pièces (0,65 m.), les nefs auraient dû être couvertes d'une construction en bois, soit comme le sont le narthex et l'atrium. Au nord et au sud du narthex, qui constitue en effet la partie orientale de l'atrium, il y a deux pièces dont celle du nord est sans doute une





Сл. 2. — Основа на базиликата кај Студенчишта — Охрид (ископување 1957, В. Лахтов)
Fig. 2. — Plan de la basilique près de Studenčišta — Ohrid (Fouilles de V. Lahtov en 1957)

верната е секако пастофорија, а јужната пастофорија или катихумеион. Источно од оваа јужна просторија е четиристраната крстилница со крстообразна писцина која со по еден влез комуницирала со оваа јужна просторија и со јужниот кораб на базиликата.

Откриениот дел на базиликата во Октиси покажува дека должината на нар-

pastophore et celle du sud une pastophore ou un catéchuméion. A l'est de cette pièce méridionale se trouve le baptistère quadrilatère avec une piscine en forme de la croix qui communiquait avec cette pièce et avec la nef méridionale de la basilique.

La partie découverte de la basilique d'Oktisi montre que la longueur du nar-

тексот била поголема од широчината на трите кораби[9]), односно дека северниот и јужниот дел од нартексот можел да биде користен за други потреби на црквата, а не само како нартекс, бидејќи во јужниот дел од нартексот се наоѓа крстилницата на базиликата која изгледа просторно претставувала целина со нартексот.

Во базиликите во Октиси, Радолишта и Студенчишта сочувани се делови од подната мозаична декорација. Таа ги покривала централниот кораб и нартексот, а во Студенчишта и одделението јужно од нартексот. Северниот и јужниот кораб на базиликите, како и останатите простории, покриени се со тули. Сочуваните мозаици позволуваат да се добие претстава за декорацијата. За разлика од Октиси, каде што во нартексот мозаикот има декорација што секако алудира на рајското насеље (сл. 3) и каде е, барем за сега, односно до дефинитивното проучување на мозаиците[10]), изоставен дел од оние симболични фигури на животни што обично ги наоѓаме во нартексот или кај некои ранохристијански базилики во Северна Италија во страничните кораби[11]), во Радолишта и Студенчишта мозаиците во нартексот се симболични претстави од ранохристијанската декорација комбинирани со плетерна орнаментика и орнаментика земена од флората какви што често среќаваме во овој период во поголемиот дел од Римската империја (сл. 4а, 4б, 5, 6). Ист е случајот и со мозаиците во наосот (сл. 7). Се она што е познато како симболика во ранохристијанските базилики главно се наоѓа и во Радолишта и Студенчишта. Со оглед на тоа што мозаиците во источниот дел од централниот кораб се сосема уништени, ние не можеме да го тврдиме дури и тоа дека во овие наши базилики немало претстави на човечки образи или натписи, кои во сочуваните делови на мозаиците не се констатирани. Напротив, ако сакаме да претполагаме врз основа на аналогии, ние би имале право да го тврдиме обрат-

thex était plus grande que la largeur de toutes les trois nefs, [9]) c'est-à-dire que les parties septentrionale et méridionale du narthex pouvait être utilisées pour d'autres besoins de l'église et non seulement comme narthex, car dans sa partie méridionale se trouvait le baptistère de la basilique qui, semble-t-il, constituait une entité avec le narthex.

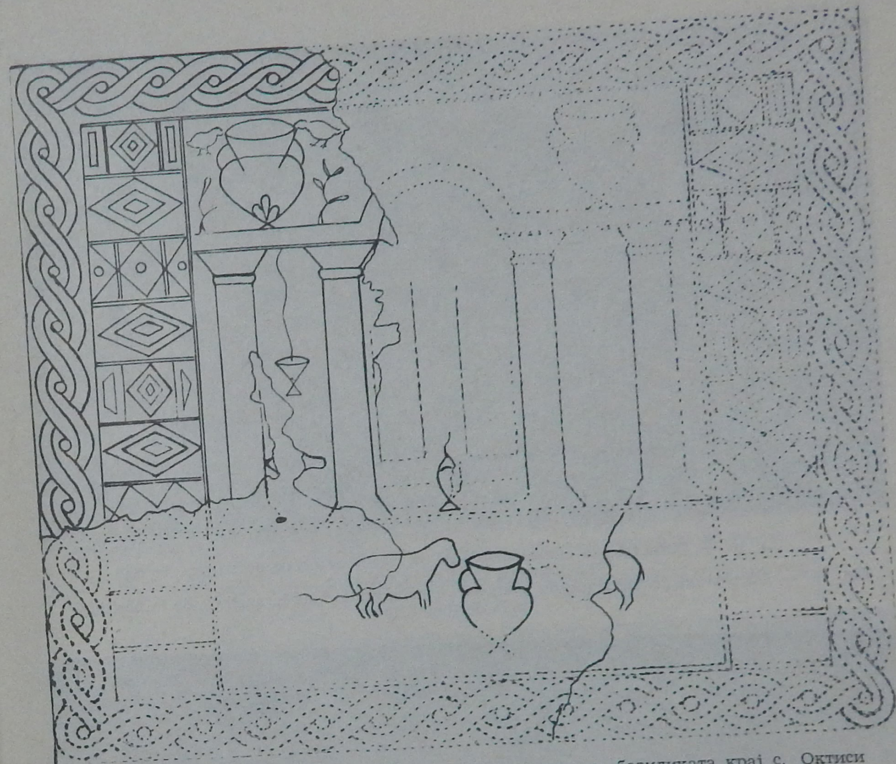
Dans les basiliques d'Oktisi, de Radolišta et de Studenčišta sont conservés des fragments d'une décoration de plancher en mosaïque. Celle-ci couvrait les planchers de la nef centrale et du narthex, tandis qu'à Studenčišta elle couvrait aussi le plancher de la pièce se trouvant au sud du narthex. Les nefs septentrionale et méridionale, de même que toutes les autres pièces de ces basiliques sont couvertes de briques. Les fragments de la mosaïque conservée nous permettent de nous faire une idée de la décoration. Contrairement à la basilique d'Oktisi, où la mosaïque du narthex a une décoration qui fait sans doute allusion au paradis (fig. 3) et où est supprimée, semble-t-il, du moins jusqu'à l'étude définitive de la mosaïque, une partie des figures symboliques représentant des animaux que l'on trouve habituellement dans les narthex ou dans les nefs latérales de certaines basiliques paléochrétiennes de l'Italie du nord, dans les basiliques de Radolišta et de Studenčišta, les mosaïques du narthex représentent des figuees symboliques, que l'on retrouve dans la décoration paléochrétienne, combinées avec des entrelacs et des ornements représentant le monde des plantes répandus durant cette période dans la plus grande partie de l'Empire romain (fig. 4 a-b, 5, 6). Les mosaïques du naos offrent des décorations pareilles (fig. 7). Tout ce qui est connu comme symbole dans les basiliques paléochrétiennes, on le retrouve pour la plupart à Radolišta et à Studenčišta. Etant donné que les mosaïques de la partie orientale de la nef centrale sont complètement détruites, nous ne pouvons même pas supposer que dans ces deux basiliques il n'y avait pas représentées des figures humaines ou des

[9]) Димче Коцо, **Средновековните споменици во Струга и Струшко**, en **Год. Зборник на Фил. факул. Скопје**, 1951, fig. 2.

[10]) Les mosaïques seront publiées par le Musée archéologique de Skopje.

[11]) Giovanni Brusi, **La più antica »domus ecclesiae« di Aquileia e i suoi annessi**, Udine, 1960, fig. 14.





Сл. 3. — Цртеж на сочуваниот дел од мозаичниот патос во базиликата крај с. Октиси (ископување 1959, П. Миљковиќ — Пепек)

Fig. 3. — Dessin de la partie conservée du plancher en mosaïque de la basilique près du village d' Oktisi (Fouilles de P. Miljković — Pepek en 1959)

ното. Но, при сегашната состојба најприемливо би било, за периодот на нивното изградување, да заклучуваме врз основа на распоредот на сочуваната декорација, симболичните ранохристијански претстави и стилот на мозаиците. Со исклучок на стилот, се што констатираме на овие мозици нé води во V век. Особено симболичните претстави од флората и фауната. Тие се толку евидентни за V век што би можеле, ако го исклучиме карактерот на стилот, да ги сметаме за дело од V век. Меѓутоа, самиот стил зборува за покасно датирање. Шематизмот, линеаризмот, отстапувањето од пластичното претставување на фигурите, како и самиот колорит што делува

inscriptions, qui dans les fragments conservés des mosaïques n'on pas pu être constatées. Si l'on voulait conjecturer en partant des hypothèses, on aurait tous les droits de croire le contraire. En ce qui concerne l'époque de leur exécution, le plus vraisemblable, à l'état actuel des choses, serait de faire des conclusions en partant seulement de la disposition des décorations conservées, des figures symboliques paléochrétiennes et du style des mosaïques. Excepté le style, tout ce que l'on peut constater dans ces mosaïques nous conduit au Ve siècle. Surtout les figures symboliques représentant des animaux et des plantes. Cependant, leur style nous porte à modifier cette opinion. Le



Сл. 4а. — Геометриска орнаментика на мозаичниот патос во нартексот од базиликата крај с. Радолишта

Fig. 4a. — Décoration géométrique du plancher en mosaïque dans le narthex de la basilique près de Radolišta



Сл. 4б. — Украсната орнаментика на мозаичниот патос во централниот дел на нартексот од базиликата крај с. Радолишта

Fig. 4b. — La décoration du plancher en mosaïque dans la partie centrale du narthex de la basilique près de Radolišta



Сл. 5 — Животински украсен мотив на мозаичниот патос во централниот дел на нартексот од базиликата крај с. Радолишта

Fig. 5. — Motif animal de la décoration du plancher en mosaïque dans la partie centrale du narthex de la basilique près de Radolišta



Сл. 6. — Украсна орнаментика на мозаичниот патос на нартексот од базиликата крај Студенчишта — Охрид

Fig. 6. — Décoration du plancher en mosaïque dans le narthex de la basilique près de Studenčišta — Ohrid



Сл. 7. — Украсна орнаментика на мозаичниот патос на наодот од базиликата крај с. Радолишта
Fig. 7. — Décoration du plancher en mosaïque dans le naos de la basilique près de Radolišta



во духот на познатите византиски декорации од V—VI век, налагаат овие мозаици да се датираат повеќе во почетокот на VI век отколку кон крајот на V век. За вакво датирање на мозаиците во Радолишта и Студенчишта зборува уште еден многу важен факт. Именно, во овие базилики, како и во стобиските и сите други базилики во Македонија и Србија што припаѓаат на ранохристијанскиот период, пастофориите (што на овој дел од Источното Римско царство од средината на VI век ги среќаваме на место на западниот дел на базиликата на источниот и тоа по воведувањето на службата Великиот Вход)[12]) се на западниот дел од базиликата, односно лево и десно од нартексот. Овој факт се потврдува и со постоењето на источни влезови на страничните кораби од базиликата што би биле нелогични во случај да се користеле тие делови од базиликата за службата Великиот Вход. За вакво датирање на базиликите зборува и местото на подните мозаици. Во Македонија и Србија (Царичин Град) во поголем дел од рановизантиските базилики подни мозаици имаме само во централниот кораб и нартексот, а по исклучок и во катихумеионот што води во крстилницата (базиликата Св. Јован Крстител во Стоби, базиликата кај Студенчишта). Овој факт не може да се смета ниту за случајност, ниту како резултат на недостиг на материјални средства. По сé изгледа дека е тоа еден принцип во декорацијата на ранохристијанските базилики што за прв пат го забележив по извршените ископувања во Стоби и Радолишта. Затоа го подвлекувам и неговото значење, бидејќи по забележувањето на овој принцип може поточно да се определи физиономијата на ранохристијанската, односно рановизантиската базилика во нашата земја.

До проучувањата на базиликите во Охридската област, како неподложно на сомнение постоеше мислење во науката дека кај ранохристијанските базилики, трите кораби на базиликата го чинат наосот. Никој не се сомневаше во тоа дека страничните кораби претставуваат дел

schématisme, le linéarisme, l'éloignement de la représentation plastique des figures, de même que le coloris qui fait le même effet que les décorations byzantines bien connues du Ve au VIe siècle, nous oblige de dater ces mosaïques du début du VIe siècle plutôt que de la fin du Ve siècle. Un fait très important vient à l'appui de cette datation des mosaïques de Radolišta et de Studenčišta. Dans ces basiliques, comme dans les basiliques de Stobi et dans toutes les autres basiliques de la Macédoine et de la Serbie datant de la période paléochrétienne, les pastophores (qui dans l'Empire d'Orient du milieu du VI-e siècle se trouvaient après l'institution de »Veliki Vhod«, à l'est et non à l'ouest) [12]) se trouvent à l'ouest, soit à gauche et à droite du narthex. Ce fait est confirmé aussi par l'existence des entrées orientales des nefs latérales, ce qui serait illogique si ces parties de la basilique étaient utilisées pour le »Veliki Vhod«.

La surface couverte de mosaïque est encore une preuve que ces basiliques datent du début du VI-e siècle. En Macédoine et en Serbie (Caričin Grad), dans la plupart de basiliques paléochrétiennes la mosaïque ne couvre que le plancher de la nef centrale et du narthex, et par exception celui du katéchuméion communiquant avec le baptistère (la basilique de Saint Jean-Baptiste de Stobi, la basilique de Studenčišta). Ce fait ne peut pas être considérer comme un pur hasard, ni même expliquer peut être par un manque de matériaux de construction. Tout porte à croire que c'était là un principe de décoration des basiliques paléochrétiennes, que nous avons pu constater pour la première fois après les fouilles effectuées à Stobi et à Radolišta. Nous tenons à souligner ce principe, car c'est après l'avoir constaté seulement que nous pouvons nous faire une idée de la physionomie de la basilique paléochrétienne, c'est-à-dire de la basilique paléobyzantine dans notre pays.

Jusqu'aux récentes études des basiliques de la région d'Ohrid, il existait dans la science une opinion qui passait pour

[12]) **Ђорђе Стричевић, Ђаконикон и протезис у ранохришћанским црквама** en **Старинар**, vol. IX—X, 1958—1959, **Београд**, 1959, pp. 63 et 64.

од наосот. Доколку се одбележуваа извесни разлики на нивоата на подовите од корабите и од нартексот и атриумот, тоа се правеше во смисла да се види нешто што произлегувало од конфигурацијата на теренот или како последица на некој непознат чинител. Обидот пак на Ѓ. Ману Зиси со службата Големиот вход да ги објасни разликите во подовите кај базиликата во јужниот дел на Царичин Град[13]) се покажа само дотолку корисен што покрена еден проблем нов за науката. По сѐ изгледа дека решението за поставување тули на подовите во страничните кораби кај повеќе ранохристијански базилки во Македонија и Србија и источни влезови во страничните кораби[14]) треба да се бара во друг правец и во време што претходи на создавањето на споменатата служба. Во една моја статија јас веќе имам укажано на можноста за објаснување на разликите меѓу подовите на ранохристијанските базилики кај нас[15]) и проучувањата на ранохристијанските базилики во Охридската област само го дополнуваат моето мислење. Навистина поставувањето тули во страничните кораби, а мозаици во централниот кораб и нартексот во толку многу цркви (Св. Јован Крстител во Стоби, базиликата во јужниот дел на Царичин Град, базиликата во Радолишта, во Октиси, кај Студенчишта, новооткриената базилика во Хераклеја Линкестис)[16]) мора да бара научно објаснение. Лесно е забележливо дека централниот кораб и нартексот со основите и со своите горни делови чинат крст и тој симбол е подвлечен и со подната мозаична декорација. Разбирливо е и тоа, како што знаеме по сочуваните ранохристијански базилики, што е декорацијата на ѕидовите од централниот кораб подвлечена не само со религиозната содржина, туку и со вредноста на материјалот. Особено декорацијата на олтарниот простор,

être irrécusable et selon laquelle les trois nefs de la basilique paléochrétienne constituaient le naos. Personne ne s'en doutait que les nefs latérales faisaient partie du naos. Dans la mesure où l'on soulignait certaines différences de niveau des plancher des nefs d'une part et du narthex et de l'artium de l'autre, on ne le faisait que pour mettre l'accent sur la configuration du sol ou sur quelque facteur inconnu. La tentative de Đ. Manu Zisi d'expliquer les différences de niveau des plancher de la basilique se trouvant dans la partie méridionale de Caričin Grad [13]) était utile dans la mesure ou elle posait un nouveau problème devant la science. Il semble que la solution du probleme concernant le fait que les nefs latérales de la plupart des basiliques paléochrétiennes en Macédoine et en Serbie et les entrées orientales des nefs latérales [14]) etaient recouvertes de briques, doive être chercher ailleurs et à une époque qui précède l'institution du »Veliki Vhod«. Dans un de nos articles précédents nous avons déjà fait allusion à la possibilité d'expliquer les différences entre les planchers des basiliques paléochrétiennes chez nous. [15]) L'étude des basiliques paléochrétiennes de la région d'Ohrid ne fait que confirmer notre opinion. En effet, les briques recouvrant le plancher des nefs latérales et les mosaïques ornant le plancher de la nef centrale et du narthex de la plupart des églises (Saint Jean-Baptiste de Stobi, la basilique se trouvant dans la partie méridionale de Caričin Grad, celles de Radolišta, d'Oktisi, de Studenčišta, la basilique récemment découverte à Héraclée des Lyncestes[16]) appellent une explication fondée sur une méthode scientifique. Il est aisé de constater que la nef centrale et le narthex forment, par leur base et leurs parties supérieures, une croix et ce symbole est souligné également par la

---

[13]) **Ђорђе Мано Зиси, Ископавања на Царичином Граду 1949—1952 године**, en **Старинар**, vol. III—IV, 1952—1953, p. 133.

[14]) Selon J. Lassus, les églises de Syrie ont des portes aux façades orientales beaucoup plus rarement qu'aux nefs latérales et quand il y en a »elles répondent alors à des circonstances locales«. (Cf. J. Lassus, **Sanctuaires chrétiens de Syrie**, Paris, 1947, p. 186.

[15]) **Dimče Koco, O simboličnom značenju podnih mozaika ranohrišćanskih basilika**, en Peristil, Zagreb. 1957.

[16]) La basilique de Heraclea Lynkestis, découverte récemment, n'a pas encore été publiée. Cette basilique a été découverte en 1960 lors des fouilles faites par l'Institut fédéral de protection des monuments historiques et culturels de RPFY.



односно триумфалната арка и олтарната апсида. Меѓутоа, како да се разбере третирањето на страничните кораби, ако тие влегуваат во поимот наос кога се тие до таа мера занемарени што се во сушност идентифицирани со оние простории што претставуваат акцесории на црквата, а не нејзин битен, основен дел, и кога комуницирањето е возможно и преку источните врати, кои кај базиликата Св. Јован Крстител во Стоби биле покасно, секако во врска со една реставрација на базиликата, зазидани. За моите поими логично би било на страничните кораби да им се укаже барем она внимание што му било укажано на нартексот којшто бил определен за катихумените. Познато е дека катихумените, како и паганите, имале право да присуствуваат на првиот дел од литургијата, и тоа во нартексот, каде што требало да застанат исклучените на коишто им било забрането влегувањето во наосот. Според Св. Григориј Чудотворец слушачите требало да бидат надвор од вратите на богомолницата (ἔνδοθι τῆς πύλης ἐν τῷ νάρθηκι.[17]) Па како тоа на местото што било определено за оние што не можеле да присуствуваат на целата служба, односно што требало по извесен дел од службата да бидат зад вратите од црквата, да му биде дадено поголемо значење отколку на местото што било определено за верните? Во секој случај нужно е објаснение на овие факти. И јас сметам дека е можно да се даде одговор на поставеново прашање, ако се проучи повеќе институцијата катихумени и определи местото на сите непокрстени што изразувале желба да ја примат христијанската религија и со таа цел доаѓале да присуствуваат на оној дел од службата на којшто според црковните канони, имале право да присуствуваат.

Во ранохристијанскиот период постоеле два вида катихумени, односно катихумените се делеле на катихумени *competentes* или *illuminandi* и катихумени *audientes*[18]). Катихумените *competentes* биле и морално и интелектуално приремени да ја примат христијанската вера и требало да се изврши само чинот

décoration en mosaïque. Il est naturel aussi que, comme on le sait d'après les basiliques paléochrétiennes conservées, la décoration de murs de la nef centrale soit marquée non seulement par un contenu religieux, mais aussi par la qualité des matériaux. Surtout la décoration de l'autel, soit celle de l'arc triomphal et de l'abside de l'autel. Cependant, comment expliquer le traitement des nefs latérales si elle font partie du naos puisqu'elles sont tellement négligées qu'on les identifie aux pieces constituant les accessoires de l'église et non ses élements fondemantaux et puisque la communication en est possible aussi par les portes orientales qui, en ce qui concerne la basilique de Saint Jean-Baptiste de Stobi, furent murées plus tard, probablement lors d'une restauration de la basilique (fig. 8). Pour notre part, il nous semble tout à fait légitime qu'on porte aux nefs latérales la même attention qu'au narthex qui était destiné aux catéchumènes. On sait que les catéchumènes, de même que les paiens, pouvaient assister à la première partie de la liturgie, mais seulement dans le narthex reservé uniquement aux exclus qui n'avait pas le droit d'entrer dans le naos. D'après saint Grégoire le Thaumaturge les auditeurs devaient se tenir hors de la porte de l'oratoire (ἔνδοθι τῆς πύλης ἐν τῷ νάρθηκι. [17]) Et comment se fait-il qu'on a accordé plus d'importance à l'endroit destiné à ceux qui ne pouvaient pas assister à toute la liturgie qu'à celui qui était destiné aux fidèles? En tout cas, ces faits appellent des explication. Et nous croyons qu'on peut donner une réponse à cette question si l'on étudie de plus près l'institution de catéchumènes et si l'on arrive à déterminer la place de tous les infidèles qui avaient exprimé le désir de se faire chrétiens et qui venaient assister à la partie de la liturgie à laquelle, d'après les canons de l'Eglise, ils avaient le droit d'assister.

Dans la période paléochrétienne il existait deux catégories de catéchumènes: **competentes** ou **illuminandi** et **audientes.**[18]) Les catéchumènes de la catégorie des **competentes** étaient moralement et

---

17.) **Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie**, publié sous la direction de F. Cabrol et H. Leclercq, Tome II C-Ces, Paris, 1924, p. 2583 et Tome XII, 1935, p. 889.

покрстување за да станат христијани. Катихумените *audientes*, меѓутоа, биле далеку од чинот покрстување. Меѓу едните и другите постоела разлика. Катихумените *audientes* можеле за секога да останат пагани, односно да не го примат христијанството, додека за катихумените *competentes* примањето во редовите на христијаните било прашање поврзано со определено време, односно со обавување на чинот покрстување. Според XIV канон на Никејскиот вселенски собор катихумените, секако катихумените *competentes*, што паднале, односно што направиле некој тежок грев, требало да се сметаат само три години како *audientes*, а по тоа време можеле пак да се молат заедно со катихумените *competentes*, односно ги стекнувале правата на катихумените *competentes*[19]). Дионисиј Ареопагит и едните и другите ги третира како нехристијани, кои исто како и грешниците и бесомачениците имале право да присуствуваат само на дел од литургијата[20]). Јасно е дека освен категориите христијани свештеници и верници постоела и трета категорија на луѓе што присуствувала на христијанската служба, иако не на целата. Секоја категорија имала свое место во црквата. Кај третата категорија имало изгледа и поткатегорија. Според досегашните наши познанија, почнувајќи од влезот на црквата па одејќи кон наосот, се ределе местата на нехристијаните сообразно со степенот на готовноста за примање на христијанската религија, а кај христијаните сообразно со хиерархијата во црквата. Ако кон овие наши познанија додадеме дека христијаните жени не можеле да се мешаат со христијаните мажи, би можеле да претполагаме дека и членовите од третата категорија биле поделени според полот на две групи, односно дека зад мажите христијани доаѓале мажи нехристијани, а зад жените христијанки жени нехристијанки[21]).

Овој распоред освен хиерархиско имал и практично значење. Бидејќи црквата претставувала место каде нехрис-

intellectuellement préparés d'embrasser la religion chrétienne et il ne leur restait pour devenir chrétiens que l'acte même du baptême. Les catéchumènes **audientes**, cependant, étaient encore très loin du baptême. Entre les uns et les autres il y avait donc des différences sensibles. Les catéchumènes **audientes** pouvaient rester païens pour toujours et ne jamais embrasser le christianisme, tandis que pour les catéchumènes **competentes** la conversion n'était qu'une question de temps. Selon le canon XIV du concile oecuménique de Nicèe, les catéchumènes, sans doute les catéchumènes **competentes**, qui avaient commis un gros péché ne devaient être considérés commes **audientes** que durant les trois années suivantes, après lesquelles ils pouvaient de nouveau prier avec les catéchumènes **competentes.** [19]) Dionysos l'Aréopagite traitait les uns et les autres de non-chrétiens qui, de même que les pécheurs et les énegrumènes, n'avaient le droit d'assister qu'à une partie de la liturgie. [20]) Il est évident qu'outre les catégories de chrétiens-prêtres et de chrétiens-fidèles, il y avait une troisième catégoris de personnes qui assistaient à la liturgie, quoique partiellement. Chaque catégorie avait sa place dans l'église. La troisième catégorie comprenait sans doute plusieurs groupes. D'après ce que nous savons, les places des non-chrétiens étaient disposées à partir de l'entrée de l'église jusqu'au naos selon leur aptitude d'embrasser le christianisme. Quant aux chrétiens leurs places étaient disposées dans l'église suivant l'ordre hiérarchique. Si l'on tient compte du fait que les femmes-chrétiennes ne pouvaient se mêler aux hommes, on pourrait conjecturer que les membres de la troisième catégorie étaient repartis, selon leur sexe, en deux groupes, c'est-à-dire que derrière les hommes-chrétiens se trouvaient les hommes non-chrétiens et que derrière les femmes-chrétiennes occupaient leurs places les femmes non-chrétiennes.[21])

Outre le caractère hiérarchique, cette disposition avait un caractère pratique. Etant donné que l'église était l'endroit où

[18]) **Enciclopedia italiana**, IX, Care-Chia, p. 442.

[19]) Taxier Charles et R. Popplewell Pullan, **L'architecture byzantine...**, Londres, 1864, p. 73.

[20]) Ibid.

21) Jean Lassus, **op. cit.**, p. 194.



тијаните требало да се изградуваат во запознавањето со христијанската религија, а црквата во раните векови претставувала една врста школа[22]), на присутните требало да им се даде можност да ја следат службата, да учествуваат во молитвите. А според распоредот на присутните нехристијани што досега ни беше познат, тие, со исклучок на катихумените, слабо би можеле да ја реализираат оваа задача. И точно во врска со објаснувањето на оваа можност за присуствување на дел од службата, јас се запрев повеќе на катихумените и останатите нехристијани што сакале да ја примат христијанската вера и ова прашање го поврзувам со моето поранешно излагање дека кај доста ранохристијански базилики во Југославија постои разлика во декорацијата на подовите од корабите на црквата, која заедно со источните влезови на страничните кораби бара свое објаснение. Податоците што ни ги даваат ранохристијанските базилики кај нас позволуваат ова објаснение да се бара во односот на правата на христијаните и нехристијаните.

Кај споменатите наши ранохристијански базилики најважниот дел на базиликата е секако централниот кораб. Тој единствен завршува со олтарна апсида; неговиот под и неговите ѕидови се украсени со живопис[23]). Надвор од него само во нартексот, а ретко и во некое одделение до него, постои декорација (кај нашите базилики констатирана во главно како подни мозаици). Сите други простории се без декорација, односно сите други подови се од тули, вклучувајќи ги и страничните кораби на базиликата. Во централниот кораб има само еден влез, од нартексот, којшто е кај некои базилики триделен (трибелон)[24]) и овој кораб нема никаква комуникаци-

les païens devaient faire leur formation chrétienne, et l'on sait que l'église était dans les premiers siècles une sorte d'école, [22]) il fallait donner aux personnes présentes la possibilité de suivre la liturgie et de prendre part aux prières. Et selon la disposition connue des non-chrétiens présents ceux-ci pouvaient, exception faite des catéchumènes, réaliser difficilement ce projet. Nous nous sommes arrêtés davantage sur les cathéchumènes et les autres païens disposés à embrasser le christianisme justement à propos de l'explication de cette possibilité d'assister à une partie de la liturgie et nous rattachons ce problème à l'opinion que nous avons avancée plus haut selon laquelle dans plusieurs basiliques paléochrétiennes se trouvant en Yougoslavie il y a des différence dans la décoration de plancher des nefs, différances qui avec les entrées orientales des nefs latérales appellent une explication. Les renseignements que nous fournissent nos basiliques paléochrétiennes permettent de chercher cette explication dans les droits des chrétiens et des non-chrétiens.

La partie principale des basiliques paléochrétiennes dont nous parlons est sans doute la nef centrale. Elle seule se termine par l'apside du sanctuaire; son plancher et ses murs sont décorés de peinture.[23]) A part la nef centrale. il n'y a que le narthex, et quelquefois les pièces avoisinnantes, qui sont décorés (c'est la mosaïque surtout qui décore nos basiliques). Les autres pièces ne sont guère décorées, c'est-à-dire tous les autres plancher, y compris ceux des nefs latérales, sont couverts de briques. La nef centrale n'a qu'une seule entrée, du narthex, qui est dans certaines basiliques trilobes.[24]) Cette nef ne communique pas avec les

[22]) D'après saint Jean Chrysostome, on pouvait dire des prières à l'église et chez soi, „но не возможно такъ молиться, какъ въ церкви, гдѣ такое множенство отцовъ, гдѣ единодушно возносится глас къ Богу. Не такъ слышитъ тебя Господь когда ты молишься самъ по себѣ, какъ вмѣстѣ съ твоими братьями, потому что здѣсь есть еще нѣчто, а именно — единодушіе и согласіе союзъ любви и молитвы іереевъ". Творенія Святаго Іоанна Златоустаго, изданіе С-Петербурской Духовной Академіи, 1906, Томъ двѣнадцатый, книга вторая, стр. 493.

[23]) Au dire des paysans qui ont pris part aux fouilles faites à Radolišta à l'endroit où a été découverte la basilique paléochrétienne, on aurait trouvé, dans la nef centrale, une partie d'un arc démoli où il y avait de la peinture représentant des figures humaines.

[24]) L'entrée de la nef centrale de la basilique de Saint-Jean Baptiste de Stobi est trilobe.

ја со страничните кораби[25]). Стилобатот го дели централниот кораб од страничните кораби. Во страничните кораби има два, а во некои и три влеза. Влезовите се по правило источни и западни, а ако има и трет влез, тогаш тој е северен или јужен, зависно од тоа каде се наоѓаат другите простории на базиликата што имаат заеднички ѕид со страничниот кораб.

При оваа положба на подната декорација и постојните влезови логично е да се помисли дека во централниот кораб имале право да присуствуваат христијаните, во нартексот катихумените *competentes*, а во останатите простории сите други слушачи, односно сите нехристијани. Вакво резонирање, меѓутоа, го поставува прашањето во кој дел на црквата влегувале страничните кораби, во наосот или во останалите простории. И точно во давањето одговор на ова прашање лежи и суштината на проблемот што го поставуваат во прв ред базиликите во Охридската област, која доби многу во значењето особено по констатирањето на неколку податоци што ми ги дадоа проучувањата споредувајќи ги нашите ранохристијански базилики со ранохристијанските базилики во Италија. Во Стоби по средината на северниот кораб на базиликата Св. Јован Крстител минува одводен канал од чешмата што е во тремот, кој што во литературата се споменува како ексонартекс. Овој одводен канал под источниот влез од северниот кораб ја исфрлува водата надвор од базиликата. При реставрирањето на базиликата, кога се подигнало нивото, односно подовите од тули, за околу 20 см., над првиот канал сосидан е друг, којшто е покриен со исти онакви тули со какви е покриен и вториот под на коработ. Во Рим страничните кораби на ранохристијанската базилика Санта Марија Маѓоре имаат покрај влезни и излезни врати (од страните на олтарната апсида). За да можат да се користат вратите на страничните кораби, што се лево и десно од олтарната апсида, поради стрмиот терен, од надворешната страна

nefs latérales.[25]) Le stylobate sépare la nef centrale des autres nefs. Les nefs latérales ont deux, quelquefois même trois entrées. Les entrées se trouvent d'habitude à l'est et à l'ouest, et s'il y a une troisième entrée, elle est au nord ou au sud, selon l'endroit où se trouvent les autres pièces de la basilique qui ont un paroi commun avec la nef latérale. Etant données la décoration des planchers et les entrées existantes, il est tout naturel de conclure que dans la nef centrale avaient le droit de prendre leurs places les chrétiens, dans le narthex les cathéchumènes **competentes,** et dans les autres pièces tous les autres auditeurs non convertis. Ce raisonnement pourtant pose la question à savoir de quelle partie de l'église faisaient partie les nefs latérales, du naos ou des autres pièces. Dans la réponse à cette question réside précisément le problème essentiel que posent en premier lieu les basiliques de la région d'Ohrid, dont l'importance est devenue considérable, surtout après les données que nous avons pu constater à la suite des comparaisons faites entre nos basiliques paléochrétiennes et celles de l'Italie. Par le milieu de la nef septentrionale de la basilique de Saint-Jean Baptiste de Stobi passe le conduit d'eau de la fontaine se trouvant dans le porche, qui dans les ouvrages scientifiques est mentionné comme exonarthex. L'eau sort de la basilique sous la porte orientale de la nef septentrionale. Lors de la restauration de la basilique, lorsque le niveau du plancher fut élévé de 20 cm., au-dessus de cet ancien conduit on construisit un autre que l'on a recouvert de mêmes briques que le nouveau plancher de la nef. Les nefs latérales de la basilique paléochrétienne de Santa Maria Maggiore de Rome ont, outre les portes d'entrée, des portes de sortie (du côté de l'abside de l'autel). Afin que les portes des nefs latérales se trouvant à gauche et à droite de l'abside de l'autel puissent être utilisées, on fit faire de l'extérieur un escalier assez grand, le terrain étant abrupt. Que nous montrent tous ces faits? Serait-il possible qu'un canal destiné à

[25]) Excepté la basilique se trouvant dans la partie méridionale de Caričin Grad où la nef centrale communique avec les nefs latérales. (Cf. Đorđe Mano Zisi, **op. cit.** fig. 4.



направени се доста големи скали. Што покажуваат посочените факти? Дали би било логично и воопшто можно да минува низ еден кораб канал за нечиста вода ако тој кораб се смета за свето место? И ако е логично, зошто каналот требаше да врти да би поминал низ страничниот кораб кога правецот на каналот од неговиот почеток води кон централниот кораб? Не е ли во прашање некој принцип, нешто што треба по секоја цена да се почитува кога се поставуваат влезни и излезни врати и тогаш кога теренот налага изградување на скали за користење на тие врати? А кај нас тие врати се на оние кораби што имаат тулени подови. Во Санта Марија Маѓоре, како и во сите ранохристијански базилики, колку што ми е познато, на ѕидовите во страничните кораби нема мозаици, односно нема декорација со ранохристијанска симболика од ранохристијанскиот период. Зошто е тоа така? Во литературата што ми е достапна никој не зборува за живопис во страничните кораби. Ако во нив имаше живопис на ѕидовите од ранохристијанскиот период, не ќе се сочуваа ли некои траги? Според моите разбирања од овие податоци може да се заклучи само едно, а имено дека страничните кораби кај многу ранохристијански базилики кај нас, а и кај некои базилики надвор од нашата земја, биле различно третирани од централниот кораб, односно дека биле третирани не како составни делови на наосот, туку како еднакви делови со страничните простории на црквата. Со ова мислење се оправдува не само постоењето на источни влезови кај страничните кораби, туку и намената на страничните кораби. Како споредни простории на црквата, како простории што не влегувале во поимот наос или нартекс, тие можеле да бидат определени за оние нехристијани што немале право да бидат во нартексот, а сакале да присуствуваат на дел од службата, сакале да ја слушаат молитвата и да учествуваат во неа.

Страничните кораби по својата положба во однос на централниот кораб како наос на црквата и во однос на нартексот точно можеле да одговорат на

conduire les eaux sales traverse une nef, si cette nef est considérée comme un lieu saint? Supposons qu'il serait possible, mais pourquoi le canal devait-il alors faire un détour pour traverser la nef latérale alors que d'après sa direction initiale il devait traverser la nef centrale? Ne s'agirait-il pas de quelque principe, de quelque chose qu'il fallait à tout prix respecter au moment ou l'on construisait les portes d'entrée et de sortie, même alors quand la configuration du sol appelait la construction d'un escalier permettant d'en faire usage? Et dans nos basiliques les portes se trouvent précisément aux nefs dont le plancher est couvert de briques. Les parois des nefs latérales de Santa Maria Maggiore, de même que ceux de toutes les basiliques paléochrétiennes, n'offrent pas autant que nous sachions, de mosaïque, ce qui veut dire qu'ils ne sont pas ornés d'une décoration symbolique propre à la période paléochrétienne. D'où vient cela? Dans les ouvrages qui nous sont accessibles on ne parle guère d'une peinture ornant les nefs latérales. Si ces parois étaient couverts de peinture paléochrétienne, n'en aurait-on pas découvert des traces? De ces données positives on pourrait conclure, nous semble-t-il, une seule chose: les nefs latérales de la plupart de nos basiliques paléochrétiennes, et même de celle se trouvant en dehors de notre pays, étaient traitées d'une manière différente que la nef centrale. c'est-à-dire on les traitait non pas comme parties intégrantes du naos, mais comme on traitait les autres parties latérales de l'église. Ceci explique non seulement l'existence des entrées orientales des nefs latérales, mais aussi la destination de ces nefs. En tant que pièces accessoires de l'église ne faisant pas partie du naos ou du narthex, elles pouvaient être réservées à ceux des non-chrétiens qui n'avaient pas le droit de prendre leur place dans le narthex et qui pourtant voulaient assister à une partie de la liturgie, qui voulaient entendre la prière et y prendre partie.

Les nefs latérales, par leur situation relativement à la nef centrale (le naos de l'église) et au narthex, pouvaient répondre précisément aux besoins de tous les non-chrétiens, c'est-à-dire de ceux qui

оваа потреба на сите оние што не биле христијани, односно што биле или пагани, или христијани па поради некоја грешка биле исклучени од црквата, или катихумени *competentes* што биле, исто поради некоја грешка, принудени повторно да се приклучат кон катихумените *audientes* или катихумени *audientes*. И сите тие можеле да бидат поделени според полот на две групи и тоа едни во едниот, а други во другиот кораб соодветно на верните во наосот, односно на катихумените *competentes* во нартексот. Со други зборови кај споменатите ранохристијански базилики кај нас само централниот кораб го чинел наосот. Страничните кораби не влегувале во поимот наос; таму не им било местото на верните, на христијаните, туку на нехристијаните.

Се разбира дека со овој мој заклучок не е исцрпено прашањето за намената на просторот кај сите ранохристијански базилики кај нас и воопшто во рамките на Римската империја. Проблемот е посложен отколку што може да изгледа на прв поглед. Ранохристијански базилики се ѕидале по сите краишта на Римската империја и тоа во период што зафаќа повеќе од две столетија. Ако можеме да претполагаме дека првите, најстарите ранохристијански базилики можеле да го имаат распоредот и намената на просторот што го констатираме кај ранохристијанските базилики кај нас, за оние ранохристијански базилики што биле сеѕидани во градовите со развиен христијански живот, со установена црквена организација, не мораме да претполагаме иста намена на просторот. Во една епископска базилика на пример, при постоењето на други градски базилики што можеле да одговорат на должностите што ѝ се поставувале на црквата во врска со покрстувањето на нехристијаните, можеме да најдеме и измени и таму не би било неопходно само централниот кораб да биде определен за верните, туку сите кораби на базиликата. Но ако и таму наоѓаме источни влезови на страничните кораби и поголемо внимание посветено на централниот кораб отколку на страничните, секако тоа може да се објасни со традици-

étaient soit païens, soit **chrétiens** mais qui en raison de quelque faute étaient excommuniés, soit catéchumènes **competentes** qui toujours en raison de quelque faute étaient obligés de rejoindres les catéchumènes **audientes,** soit enfin catéchumènes **audientes.** Et toutes ces catégories pouvaient d'après le sexe être reparties en deux groupes occupant respectivement les deux nefs, en se conformant aux fidèles du naos ou aux catéchumènes **competentes** du narthex. En d'autres termes, seule la nef centrale constituait le naos des basiliques paléochrétiennes dont nous nous occupons ici. Les nefs latérales ne faisaient pas partie du naos et elles n'étaient pas destinées aux fidèls, aux chrétiens, mais aux non-chrétiens.

Certes, notre conclusion ne saurait épuiser le problème de la destination de l'espace des basiliques paléochrétiennes chez nous et dans l'Empire romain en général. Le problème est beaucoup plus compliqué qu'il ne paraî au premier coup-d'oeil. On construisait des basiliques paléochrétiennes dans toutes les régions de l'Empire romain et dans une période s'étendant sur plus de deux siècles. Si l'on peut supposer que l'espace des premières basiliques paléochrétiennes était disposé et destiné comme nous l'avons constaté chez nos basiliques paléochrétiennes, cela ne veut point dire que l'espace des basiliques paléochrétiennes, construites dans les villes où il y avait une vie chrétienne intense et une organisation de l'église fortement assise, était disposé et destiné de la même manière. Dans une basilique épiscopale, par exemple, la nef centrale ne devait pas être uniquement destinée aux fidéles, mais aussi toutes les autres nefs de la basilique, car il y avait dans une ville d'autres basiliques qui pouvaient répondre aux tâches que s'imposait l'Eglise à l'égard des païens. Cependant, si nous trouvons là aussi des entrées orientales des nefs latérales et des soins plus grands consacrés à la nef centrale qu'aux nefs latérales, cela s'explique bien entendu par les traditions auxquels les chrétiens étaient fortement attachés. Les hypothèses que nous avançons ne sont point en contradiction avec notre opinion selon laquelle les basiliques de la région d'Ohrid, dont

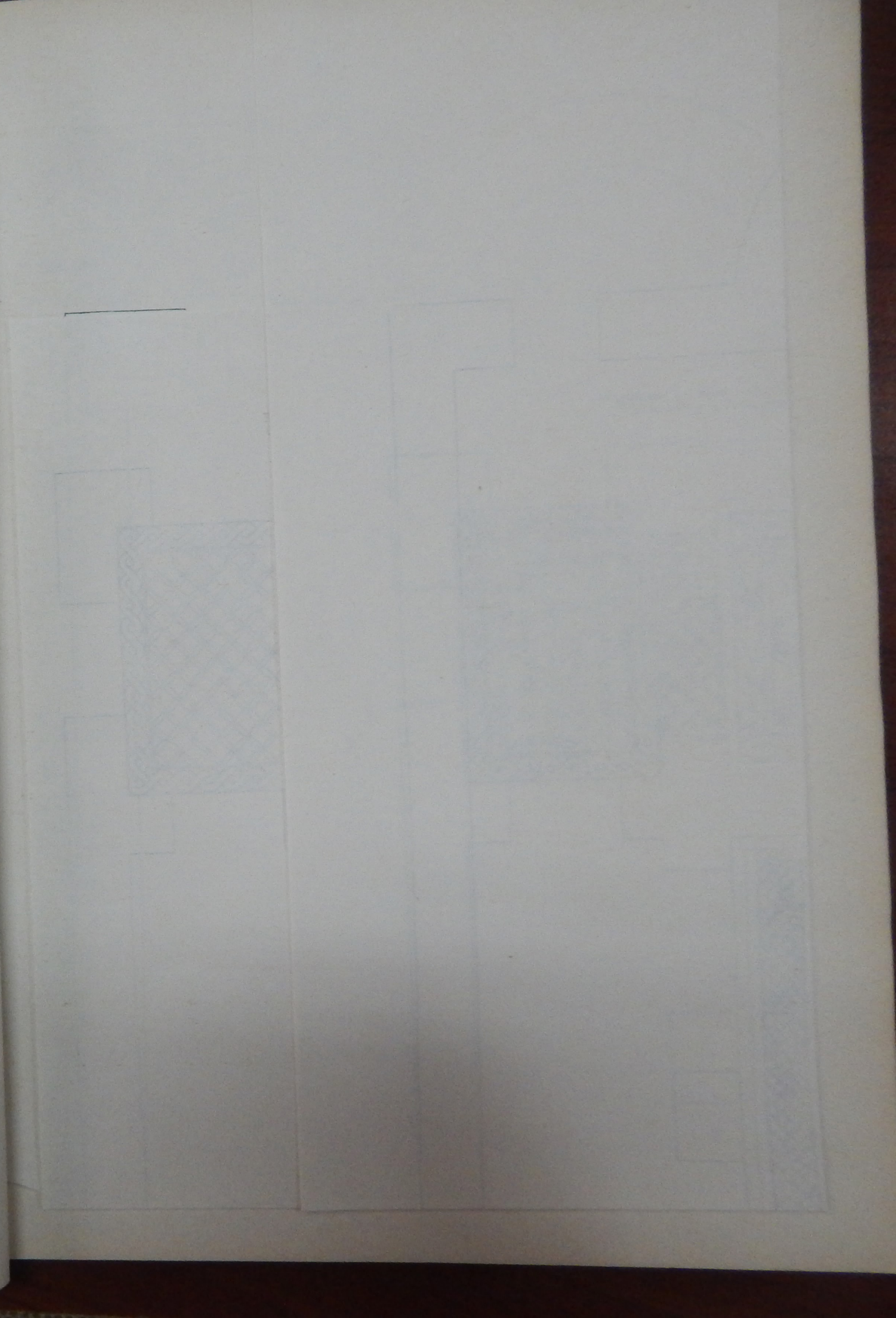


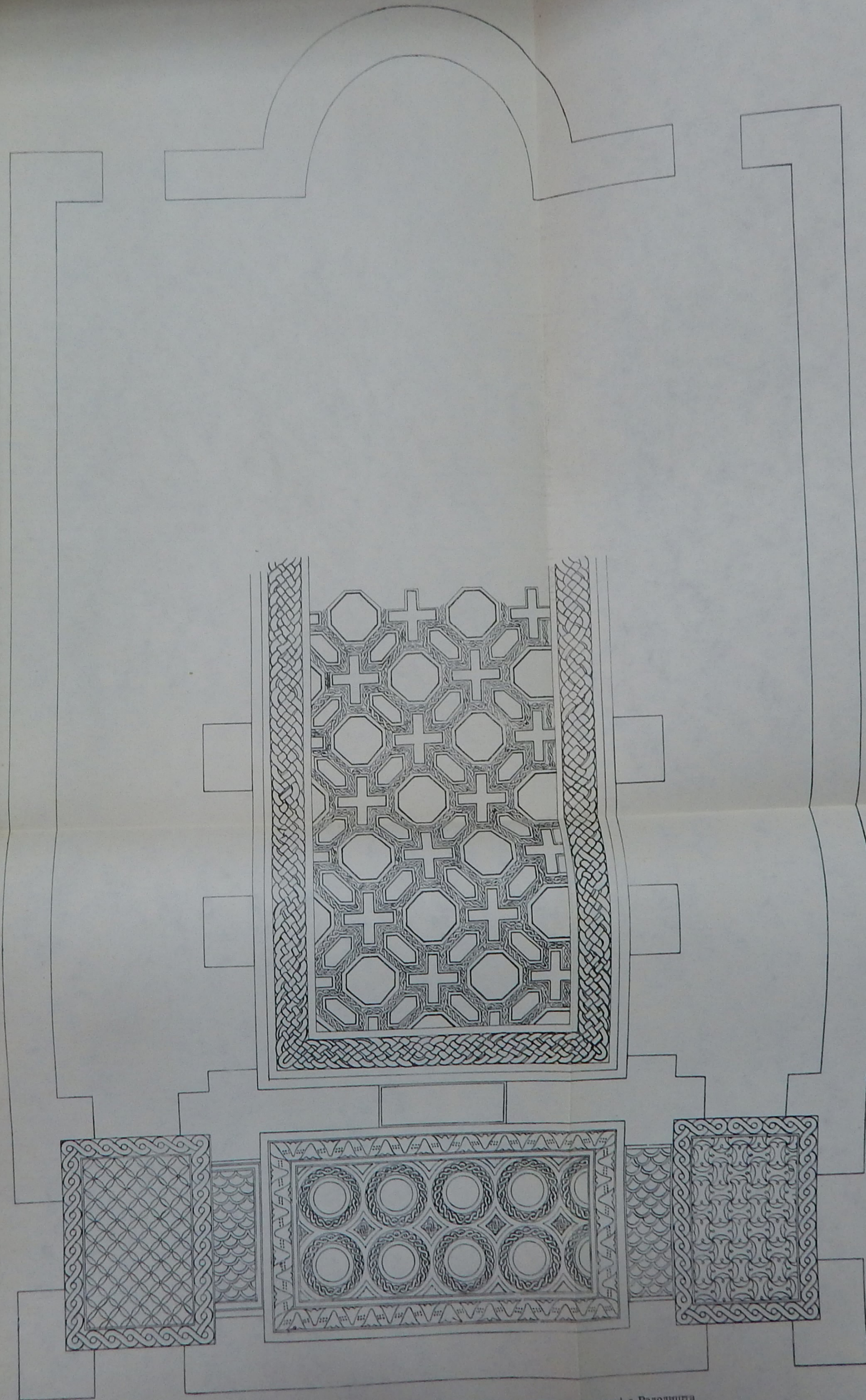
ите што инаку многу се почитувале кај христијаните. Овие мои претпоставки не му пречат дури и на мојата претположба дека базиликите во Охридската област, коишто како што видовме имаат секако таков распоред што би одговарал на еден доста ран период, можат да бидат одатирани во релативно касно време, односно во првите децении од VI век. Освен стилот на мозаиците и местото на пастофориите, на кои што веќе укажав, и други факти одат во прилог на моето датирање. Познато е дека во V век, а особено во првата половина на VI век, на Балканскиот Полуостров, вклучувајќи ја и Македонија, се заселуваат доста варварски племиња, од кои некои останаа како нови жители на Балканот. Затоа првата половина на VI век може да значи за христијанската црква почеток на нова, поголема акција во покрстувањето на паганите, која во ништо не може да се смета ниту помала, ниту понезначајна од нејзините акции во претходните периоди. А во Охридската област веќе постоел еден толку значаен христијански центар — градот Охрид, чијшто епископ го среќаваме на соборот во Сердика 343 година,[26]) којшто секако водел сметка за настанатата ситуација со доаѓањето на варварските племиња, во прв ред со доаѓањето на Словените. И според моите разбирања ранохристијанските базилики во Охридската област треба да се третираат не само како резултат на логичната активност на еден важен религиозен центар, туку и како неопходност што произлегувала од новата положба на земјата во оние тешки времиња кога низ целиот Балкан весниците ги носеле непријатните вести за сѐ поголемото навлегување на варварите и нивното конечно заселување на овој дел од Византија.

l'espace était disposé conformément aux principes de la période paléochrétienne, datent d'une époque relativement plus avancée, soit des premières décades du VI-e siècle. Outre le style des mosaïques et la place qu'occupent les pastophores, dont nous avons déjà parlé, il y a d'autres faits qui viennent à l'appui de notre opinion. On sait qu'au V-e siècle, et surtout dans la première moitié du VI-e, la Péninsule balkanique, y compris la Macédoine, était envahie par des peuples barbares et qu'une partie de ces peuples s'y était même installée. C'est pourquoi la première moitié du VI-e siècle peut être considérée comme une étape dans l'histoire de l'Eglise chrétienne où elle entreprend de nouvelles actions pour convertir les païens, actions qui étaient aussi importantes que celles des périodes antérieures. Et dans la région d'Ohrid, considérable tait déjà un centre chrétien — la ville même d'Ohrid — dont l'évêque avait pris part au concile de Serdique en 343.[26]) Cet évêque ne pouvait pas ne pas tenir compte de la situation nouvelle créée par l'arrivée des peuples barbares et en premier lieu par l'arrivée des Slaves. De notre avis, les basiliques paléochrétiennes de la région d'Ohrid doivent être traitées non seulement comme une conséquence logique de l'activité d'un centre religieux important, mais aussi comme une nécessité due à la nouvelle situation du pays dans ces temps difficiles où les messagers répandaient dans tous les Balkans les nouvelles d'une affluence croissante des Barbares et de leur installation définitive dans cette partie de la Byzance.

---

[26]) **Ив. Снѣгаровъ op. cit.**, p. 96.





Сл. 8. — Цртеж на мозаичниот патос во нартексот и наосот на базиликата крај с. Радолишта
Fig. 8. — Dessin du plancher en mosaïque du narthex et du naos de la basilique près de Radolišta

**V. Lahtov**

## НАКИТОТ НА РАНОСРЕДНОВЕКОВНИТЕ НАОЃАЛИШТА ВО ОХРИДСКО

Во рамките на археолошките испитувања на теренот од Охридска околија, во изминатите десет години од формирањето на Народниот музеј во Охрид, покрај новооткриените археолошки наоѓалишта од преисториската и античката епоха се откриени и 104 раносредновековни, од кои на 60 се сретнуваат само трагови од раниот и полниот среден век, на 29 покрај раносредновековните и античкти и на 18 преисториски, антички и раносредновековни.[1]) Од откриените наоѓалишта, 41 се населби од кои 2 пештерски, 27 отворени и 12 со тврдини, 1 рудник, 3 топилници и 59 некрополи.

Систематски археолошки ископувања се вршени на некрополата „Црвеница“ кај Прентов Мост,[2]) на базиликата кај с. Радолишта,[3]) Св. Ѓорѓи кај с. Курбиново[4]) и сондажни на наоѓалиштата „Имарет“,[5]) „Ѓоргалица“ и „Папарница“ во Охрид.[6])

Од откриените раносредновековни наоѓалишта прибран е археолошки материјал, којшто е застапен со садова

---

[1]) Voir la carte des gîtes du haut Moyen âge se trouvant dans la région d'Ohrid.

[2]) Les fouilles archéologiques systématiques faites sur la nécropole »Crvenica« ont eu lieu entre 1957 — 1959; les matériaux trouvés sont prêts à être publiés.

[3]) Les fouilles archéologiques systématiques des basiliques se trouvant près du village de Radolišta étaient faites sous la direction de D. Koco, dont les résultats sont relatés à la page 15 de ce Recueil.

[4]) La tombe a été trouvée lors des fouilles de protection faites autour de l'église Saint-Georges près du villages Kourbinovo en 1953.

[5]) Les sondages faits à »Imaret« ont eu lieu en 1960 sous la direction de D. Koco.

[6]) Les sondages faits à »Đorgalica« et à »Panarnica« ont eu lieu en 1960.

## LES BIJOUX DES HABITATS ARCHEOLOGIQUES DATANT DU HAUT MOYEN AGE DANS LA REGION D'OHRID

Dans le cadre des recherches archéologiques sur le terrain de l'arrondissement d'Ohrid, dans les dix dernières années de la fondation du Musée national d'Ohrid, à côté des habitats archéologiques nouvellement découverts de la préhistoire et de l'époque antique, ont été découverts aussi 104 autres du haut moyen âge, parmi lesquels sur 60 se rencontrent des traces du début et du milieu du moyen âge, sur 29 celles du début du moyen âge et de l'antiquité et sur 18 des traces préhistoriques, antiques et du début du moyen âge.[1]) De ces habitats, 41 sont des hameaux, dont 2 en grottes, 27 à ciel ouvert et 12 ont des fortifications, 1 mine, 3 fonderies et 59 nécropoles.

Des fouilles archéologiques systématiques ont été faites sur la nécropole de »Crvenica« près de Prentov Most,[2]) dans la basilique près du village de Radolišta,[3]) Saint-Georges près du village de Kurbinovo[4]) et des sondages dans les gîtes d'»Imaret«[5]) »Đorgalica« et »Paparnica« à Ohrid.[6])

Dans ces gîtes datant du début du moyen âge, ont été rassemblés des matériaux archéologiques, composés de plats en céramique, de bijoux et de quelques armes. La plus grande partie de ces matériaux ont été obtenus par des trouvailles fortuites, et le reste par des reconnaissances et des fouilles systématiques.

A cause de l'abondance des matériaux archéologiques rassemblés, nous allons nous arrêter ici seulement sur les bijoux qui, par leurs formes, leurs ornements et la technique de la fabrication sont les

керамика, накит и нешто оружје. Поголемиот дел од материјалот е добиен од случајни наоди, а помалиот преку рекогносцирања и систематски ископувања.

Поради обемноста на прибраниот археолошки материјал, на ова место ќе се задржиме само на накитот, којшто со застапените облици, украса и техника на изработката е најкарактеристичен за раносредновековната култура на Охридската област.

Со желба да дадеме поширок преглед на застапените облици по видови на накитот и да ги потенцираме нивните основни карактеристики, ќе се задржиме само на кус опис на типовите, изнесувајќи ги општите особености без анализа на основнист тип и варијантите.

Накитот што ќе го претставиме е изработен од злато, сребро, бронза, стакло и стаклена паста. Скоро редовно е украсен во техника на врезување, филигран, гранулација, ниело и лиење, а застапен е со обетки, наушници, белезии и прстени.

I. Обетки — наушници

Украсниот накит за уши, според обликот, големината и начинот на носењето се дели на обетки и наушници.

а) Обетки

Во досегашниот прибран накит обетките се застапени со 10 типа, од кои некои имаат и посебни варијанти.

1. Алка, од бронзен или сребрен валчест тел која на долниот крај има лиена или филигрански изработена кошничка.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Асан Аго" и „Лабино" во Охрид.[7])

Обетката од наоѓалиштето „Асан Аго" по обликот и техниката на изработката, може да се датира кон крајот на V или самиот почеток на VI век.[8])

Инв. бр. С—146, (Т. I, 1).

Обетката од наоѓалиштето „Лабино", со филигранската украса, делумично се совпаѓа со облиците на обетките од Далмација и некрополата Блед I во Слове-

[7]) В. Лахтов, Раносредновековниот накит во средновековната збирка на Народниот музеј во Охрид, Лихнид I, Охрид 1957, р. 87, Т. VI, 59.

plus caractéristiques de la culture d... haut moyen âge dans la région d'Ohri...

Ayant le désir de donner un aperç... plus large des formes figurées dans l... diverses sortes de bijoux et d'accentue... leurs caractéristiques fondamentales, no... allons faire qu'une courte description d... types, en montrant les particularités gé... nérales, sans analyser le type fondament... et ses variantes. Les bijoux que no... allons décrire sont faits en or, en argen... en bronze, en verre et pâte de verre. Po... la plupart ils sont ornés de ciselure, fil... grane, granulation, nielle et alliage; ils s... présentent sous la forme de boucles d'o... reilles, pendants d'oreilles, bracelets e... bagues.

**I — Pendants et boucles d'oreilles**

Les bijoux destinés à orner les oreille... d'après leur forme, leur grandeur e... la manière dont on les porte, se divise... en pendants et boucles d'oreilles.

A) Pendants d'oreilles

Dans les bijoux recueillis jusqu'à pré... sent, les pendants d'oreilles sont repré... sentés par 10 types, dont quelques-u... ont aussi des variantes particulières.

1) Anneaux, en fil métallique ova... de bronze ou d'argent, en bas desquels i... y a une petite corbeille soudée ou cisel... en filigrane. C'est une trouvaille fortu... sur le terrain »Assan Ago« et »Labin... à Ohrid.[7]) Le pendant d'oreilles du te... rain »Assan Ago« par la forme et la tech... nique du travail peut être daté de la f... du V-e ou du début même du VI-e siècle...

Numéro d'inventaire C — 146 (T. I...

Le pendant d'oreilles du terrain »Labi... aux ornements filigranés, se range e... partie par sa forme aux pendants d'o... reilles de Dalmatie et de la nécrop... Bled I en Slovénie, d'après quoi on p... le dater dans la période allant de 6... à 750.[9])

Numéro d'inventaire C — 56, (T. I...

Ce type de pendant d'oreilles fait son a... parition le plus tôt chez les Avares.[10]) ... sont caractéristiques du V-e au VIII... siècles. Dans notre pays on les renco...

[8]) J. Kastelic, Slovenska nekropola na B... du, Ljubljana, p. 17.

[9]) J. Kastelic, Arheološka istraživanj... Sloveniji, Périodique Jugoslavija, automne 1... p. 65.

[10]) L. Niederle, Príspevky, p. 145—146.



нија, по кое нејзиното датирање паѓа во периодот 625—750.[9])

Инв. бр. С—56, (Т. I, 2).

Овој тип на обетки најрано се појавуваат кај Аварите,[10]) а карактеристични се за V—VIII век. Во нашата земја се среќаваат поретко на наоѓалиштата во Далмација,[11]) а почесто во Словенија.[12]) Чести се на наоѓалиштата во Италија, Северните Алпи, Германија, Панонија и некои наоѓалишта во Франција.[13])

2. Алка, од тенок валчест сребрен тел со отворени краеви од кои едниот е зашилен, а на другиот е прицврстена сребрена масивна коцка чии ќошиња се отсечени. На четирите страни од коцката се врежани концентрични кругови, а на челната страна е вдлабната кружна дупка за углавување на теглото.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Мантеица" кај с. Велгошти-Охридско.

Овој тип на обетка карактеристичен е главно за Централна Европа односно за територијата на некогашната Римска империја и припаѓа на VI—VIII век. Се среќава на наоѓалиштата во Германија,[14]) Унгарија,[15]) Русија,[16]) и Бугарија.[17]) Во нашата земја на наоѓалиштата во Истра,[18]) Лашка Вас[19]) и Блед[20]) во Словенија, во Далмација,[21]) во Босна[22]) и Србија.[23])

Обетката според обликот и фактурата на керамичкиот сад, со кој е најдена заедно, припаѓа на крајот од VI век.

Инв. бр. С—65, (Т. I, 3).

3. Алка, од валчест бронзен тел со отворени краеви, едниот е зашилен а другиот рамно отсечен. Алката на дол-

[11]) Fra Marun, Popis naušnica (ukosnica i minđuša) prvog muzeja hrvatskih starina u Kninu, Starohrvatska prosvjeta fig. 6, № 25.

[12]) J. Kastelic, Slovenska nekropola na Bledu, p. 41.

[13]) Andreas Alföldy, Der Untergrund der Römerherrschaft in Panonien II, Berlin und Leipzig, 1926, p. 40—45.

[14]) Walter Veek, Die Alamannen in Würtenberg, Textband, Berlin und Leipzig, 1931, T. 22, B, № 5, T. 35, № 1, 11.

[15]) Josip Hampel, Alterthümer des frühen Mittelalters in Ungarn I, p. 358. 359. fig. 935—958, III, t, 56.

[16]) L. Niederle, Príspevky, p. 137, fig. 68.

[17]) В. Миковъ, Разкопки изъ Родопитѣ, Годишникъ на Пловдивската народна библиотека и музеи, 1940—1941, София 1942, стр. 31.

plus rarement sur les terrains archéologique en Dalmatie[11]) et plus souvent en Slovénie.[12]) Ils sont fréquents en Italie, dans les Alpes septentrionales, en Allemagne, en Espagne et sur quelques terrains de fouilles en France.[13])

2) Anneau d'un mince fil d'argent aux extrémités ouvertes dont l'une est pointue et sur l'autre est assuré un dé massif d'argent dont les coins sont coupés. Aux quatre coins du dé sont incisés des cercles concentriques, et sur la face frontale est creusé un trou rond pour aplanir le fermoir.

C'est une découverte fortuite dans le gîte »Manteica« près du village de Velgošti, arr. d'Ohrid. Ce type de pendant d'oreilles est caractéristique sourtout de l'Europe centrale, plutôt du territoire de l'ancien Empire romain et appartient aux VI-e et VIII-e siècles. Il se rencontre sur les terrains de fouilles en Allemagne,[14]) en Hongrie,[15]) en Russie,[16]) et en Bulgarie.[17]) Dans notre pays, sur les terrains de fouilles en Istrie,[18]) Laška Ves,[19]) et Bled[20]) en Slovénie, en Dalmatie,[21]) en Bosnie[22]) et en Serbie.[23])

Le pendant d'oreilles, d'après la forme et la façon du récipient en céramique dans lequel il a été trouvé, appartient à la fin dù VI-e siècle.

Numéro d'inventaire C — 65, (T. I. 3).

3) Anneau de fil de bronze rond aux extrémités ouvertes dont l'une est aigüe mais l'autre coupée droit. L'anneau est orné à l'extrémité inférieure d'une fraise elliptique de bronze à deux moitiés bombées, dont la structure dans le milieu n'est pas très accentuée. Les fraises

обр. 7. Le même type de pendant d'oreilles se trouve au Musée National de Kazanlak, non publié...

[18]) Branko Marušić, Istra u ranom srednjem vijeku, Pula 1960, T. V. fig. 1 et 2.

[19]) Josip Korošec, Staroslovenska grobišča, v severni Sloveniji, Celje, 1947, p. 137, fig. 68.

[20]) J. Kastelic, Slovenska nekropola na Bledu, T. IX, 1—3, T. XIV, 23.

[21]) Bullettino di archeologia e storia Dalmata, XVIII, 1895, p. 57, T. II, 948.

[22]) Irma Čremošnik, Nalazi nakita u srednjevekovnoj zbirci Zemaljskog muzeja u Sarajevu, ГЗМ у Сарајеву, н. с. Сарајево 1951, p. 260, gîte „Горње Пењине".

[23]) Collection moyenâgeuse du Musée national de Belgrade, inv. № № 133, 914, 2533 et 2535.

ниот крај е украсена со елипсеста бронзена јагода од две напречни половини, чии состав во средината не е нагласен. Јагодите почесто се мазни, а поретко украсени со пластични точки изведени во техниката на исчукување, тежејќи да се имитира гранулација. Истите за алката се прицврстени со спирално намотана тенка филигранска жичка, а поретко со по една, две или три мали мониста од бела стаклена паста.

Обетките ги среќаваме како случаен наод на наоѓалиштето Св. Јован кај селото Косел и во гробовите на некрополата „Црвеница" кај Прентов Мост.

Обетките со една јагода, во наоѓалиштата на Белобрдската култура се ретки и до колку се среќаваат се сметаат како импорт.[24]) Најчести се во наоѓалиштата на Далмација како на „Лука" на островот Првиќ, Трибал, Цриквица,[25]) Гајине,[26]) Бијаќи,[27]) Рижиници,[28]) Главичани,[29]) Шкабрњи[30]) во Истра на Жмињ,[31]) Хрватска,[32]) Брестовик,[33]) Винча, Хумска Чука кај Ниш, Крагујевац и Мириево,[34]) како и на некои наоѓалишта во Бугарија.[35]) Овој тип на обетки Ј. Ковачевиќ ги дели во четири варијанти, според кого нашите обетки би биле слични на обетките од варијантата „А II",[36]) но обетките од нашите наоѓалишта по својата конструкција, начинот на украсата и изработката наполно се разликуваат од обетките на горе споменатите наоѓалишта. Обликот на јагодите од нашите обетки не е така развиен, односно нејзината украса е сосем скромна-едноставна, а побогатите се украсуваат со комбинација

ses sont le plus souvent lisses, plus rarement ornées de points en reliefs faits dans la technique du martelage, ayant tendance à imiter la granulation. Ces fraises sont consolidées sur l'anneau par un mince fil de filigrane enroulé en spirale, mais plus rarement par une, deux ou trois petites perles de pâte de verre blanche.

Nous trouvons ces pendants d'oreilles comme trouvaille fortuite sur le terrain de fouilles de Saint Jean près du village de Kosel et dans les tombes de la nécropoles »Crvenica« près de Prentov Most.

Les pendants d'oreilles à une fraise dans le gîte de la culture de »Belo Brdo« sont rares et quand on les y rencontre, on les considère comme importés.[24]) Les plus fréquents sont dans les gîtes en Dalmatie, comme à Luka dans l'île de Prvić, Tribal, Crikvica,[25]) Gajine,[26]) Bijači,[27]) Rižinici,[28]) Glavičani,[29]) Škabrnji[30],) en Istrie à Žminj,[31]) en Croatie,[32]) Brestovik,[33]) Vinča, Humska Çuka près de Niš, Kragujevac et Mirijevo,[34]) ainsi que sur quelques terrains en Bulgarie.[35]) Ce type de pendant d'oreilles est divisé par J. Kovačević en quatre variantes d'après lesquelles nos pendants d'oreilles seraient semblables aux pendants d'oreilles de la variante »A II«,[36]) mais les pendants d'oreilles de nos gîtes, par leur structure, la façon de l'ornement et le travail se diffèrencient tout à fait des pendants d'oreilles trouvés sur les terrains mentionnés plus haut. La forme des fraises de nos pendants d'oreilles n'est pas très développée, c'est à dire que leur ornement est tout à fait modeste et simple; quant

24) J. Korošec, Uvod v materijalno kulturo Slovanov zgodnjega srednjega veka, Ljubljana 1952, p. 286.

25) Zdenko Vinski, Starohrvatske naušnice u Arheološkom muzeju u Zagrebu, Starohrvatska prosvjeta, III s. vol. 1. Zagreb, 1949, p. 23, T. II, 7—15.

26) Lj. Karaman, Iskopine društva »Bihaća« u Mravincima i Starohrvatska groblja. Rad. JAZU. knj. 268. Umjetničkoga razreda, 4, Zagreb, 1940, fig. 30.

27) Ibidem, fig. 31.

28) Ibidem, fig. 32.

29) Ibidem, fig. 8, 9, 10 i 34.

30) Šime Batović, Starohrvatska nekropola u Skabrnji, Starohrvatska prosvjeta, III s. vol. 7. Zagreb, 1960. fig. 9.

31) Boris Bačić, Starohrvatsko groblje u Zminju u Istri, Starohrvatska prosvjeta III s. vol. 6, T. I. 1, 2, 5 i 6, T. II, 2, T. III, 4, T. IV, 1, 2, 3, 6, 11 i 13.

32) Zdenko Vinski, op. cit. p. 22.

33) M. Ćorović — Ljubinković, La nécropole slave de Brestovik, Rapport préliminaire des fouilles en 1953 — 1954 Archeologia Jugoslavica II, p. 135 fig. 4, 4 i 6.

34) Марија Бајаловић Бирташевић, Средњевековна некропола у Миријеву, Београд, 1960, p. 31, T. XVI, 4.

35) Станчо Станчев, Стефан Иванов, Некрополът до Нови Пазар София 1958, Т. XXV, 6

36) J. Ковачевић. Минђуше и наушнице, Музеји 2, Београд 1949, p. 115.



на мали мониста од бела стаклена паста, какви облици досега не се откриени на наоѓалиштата од Далмација, Хрватска, Србија и Бугарија.

Обетките припаѓат на X век.[37])

Инв. бр. 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, (Т. II, 5; Т. III, 2).

4. Обетката по својот облик и украса припаѓа на типот обетки со четири јагоди. Полукружната панделка на обетката е лиена.

Случаен е наод на непознато наоѓалиште во Охрид.

Овој тип на обетки е карактеристичен речиси за сите наоѓалишта во Далмација, како на Мајдан,[38]) Главичани,[39]) во Истра на Жмињ,[40]) Птујски Град,[41]) во Словенија, Могорјево,[42]) во Босна и Винча,[43]) во Србија.

Обетката припаѓа на крајот од X век или самиот почеток на XI век.

Инв. бр. С—64, (Т. III, 4).

5. Обетка, излиена од бронза, во долниот дел полукружно свиена, а краевите задебелени во вид на намотана тенка филигранска жичка. На едниот крај е прицврстено теглото кое е високо и свиено полуелипсесто, на крајот завршува во мала кукичка. На долниот крај од полукругот крстовидно се поставени две гроздовидни задебелувања.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Кутлина" кај с. Велмеи — Охридско.

Овој тип на обетки карактеристичен е за Белобрдската култура, по обликот припаѓа на првата варијанта од втората група обетки.[44]) Се среќава речиси на сите раносредновековни наоѓалишта во нашата земја, како на некрополата во Демир Капија,[45]) на Птујскиот Град,[46]) и Блед,[47]) во Словенија, во Хрватска,[448]) Далмација,[49]) Јунузовци,[50]) во Босна и Србија.[51])

Инв. бр. С—7, (Т. I, 8).

6. Алка, од јажесто вплетен тенок сребрен тел кој на едниот крај благо е

aux plus riches ils sont ornés d'une combinaison de petites perles en pâte de verre blanche, formes qui n'ont pas été trouvées jusqu'à présent sur les terrains de Dalmatie, de Croatie, de Serbie et de Bulgarie.

Les pendants d'oreilles appartiennent au X-e ciècle.[37])

Numéros d'inventaire 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, (T. II, 5; T. III, 2).

4) Le pendant d'oreille par sa forme et son ornement appartient au type des pendants d'oreilles à quatre fraises. Le ruban demi circulaire du pendant d'oreilles est soudé.

La trouvaille en a été fortuite sur un gîte inconnu à Ohrid. Ce type de pendant d'oreilles est la caractéristique, pour ainsi dire, de tous les terrains de fouilles en Dalmatie, de méme qu'à Majdan,[38]) Glavičani,[39]) en Istrie à Žminj,[40]) Ptujski Grad,[41]) en Slovénie, Mogorjevo en Bosnie,[42]) et Vinča,[43]) en Serbie.

Le pendant d'oreille appartient à la fin du X-e siècle ou au début même du XI-e siècle.

Numéro d'inventaire C — 64, (T. III, 4).

5) Le pendant d'oreilles coulé en bronze, dans sa partie inférieure recourbée en demi-cercle et aux extrémités épaisses en façon d'un mince fil de filigrane enroulé.

A l'une des extrémités est fixé le fermoir qui est haut et recourbé en demi-ellipse; il se termine au bout en petit crochet. A l'extrémité inférieure du demi-cercle, en forme de croix sont placées deux épaisseurs ayant l'apparence de grappes de raisin.

C'est une trouvaille fortuite dans le gîte de »Kutlina« auprès du village de Velmei, rég. d'Ohrid.

Ce type de pendant d'oreilles est caractéristique de la culture de »Belo Brdo«; d'après sa forme, il appartient a la première variante du deuxième groupe

37) J. Korošec, op. cit. p. 286.

38) Lj. Karaman, Starohrvatsko groblje na Majdanu kod Solina, Vjesnik za arheologiju i historiju Dalm. vol. LI, T. XIV, XVII i XIX.

39) Lj. Karaman, Iskopine društva »Bihaća«, p. 11, fig. 8, № 1 i 2.

40) Branko Marušič, op. cit. T. VIII, 3.

41) J. Korošec, Staroslovenska grobišča na Ptujskem gradu, Ljubljana, 1950, grob 431 fig. 104, 355, fig. 110.

42) Collection moyenâgeuse du Musée National de Sarajevo. № de l'inv. 604.

43) J. Ковачевић. Прилози решавању постанка и развоја јужнословенског златарства и златарских производа у раном Средњем веку, Историски гласник, 3—4, 1950, p. 24.

расчукан и свиен во сосем мала алка, а другиот е зашилен во мала кукичка.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино“ во Охрид.

Обликот на обетката го претставува најпримитивниот накит кај Јужните Словени. Се среќава во голем број типови и варијанти на раносредновековните наоѓалишта речиси во сите словенски земји.[52])

Инв. бр. С—57, (Т. I, 7).

7. Обетка, од тенок валчест бронзен тел, свиен во неправилен круг, а краевите прејдуваат еден преку друг.

Откриена е во ископувањето на некрополата „Црвеинца“. Чест е наод на раносредновековните наоѓалишта.[53])

Инв. бр. С—164, (Т. I, 6).

8. Обетка, од полукружно свиена тенка и тесна бронзена панделка чии краеви кружно се свиени за лежиштето на оските од теглото. Панделката од надворешната страна филигрански е украсена во вид на ниска од четворолисни цвеќенца изведени во комбинација од цевчички што се спирално свиени од тенка филигранска сребрена жичка. Оваа техника на украсување е во широка употреба во XIII—XIV век.[54])

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино“ во Охрид и непознато наоѓалиште кај с. Радолишта — Струшко.

Овој облик на обетка широко е распространет во централниот Балкан,[55]) којшто се употребувал до XV век.[56])

Инв. бр. С—123 и 129, (Т. III, 3; Т. IV, 6).

9. Обетка, излиена од сребро, едниот крај зашилен за теглото, а на другиот пластично е претставен лист.

de pendants d'oreilles.[44]) Il se rencontre pour ainsi dire sur tous les terrains de toutes les époques du moyen âge de notre pays, de même que dans la nécropole de Demir Kapija,[45]) dans la ville de Ptuj,[46]) à Bled,[47]) en Slovénie, en Croatie,[48]) en Dalmatie,[49]) à Junuzovici,[50]) en Bosnie et en Serbie.[51])

Numéro d'inventaire C — 7, (T. I, 8).

6) Anneau en fil d'argent tressé en cordelette, qui à l'une de ses extrémités est légèrement martelé et recourbé en tout petit anneau, et l'autre est aiguisée en forme de crochet.

C'est une trouvaille fortuite dans le terrain de découvertes à »Labino« — Ohrid.

La forme du pendant d'oreilles représente le bijou le plus primitif chez les Slaves du Sud. Il se rencontre dans un grand nombre de types et de variantes des trouvailles des diverses époques, moyenâgeuses sur les terrains de découvertes de tous les pays slaves.[52])

Numéro d'inventaire C — 57, (T. I, 7).

7) Pendant d'oreilles en mince fil de bronze rond recourbé en cercle irrégulier et dont les extrémités passent l'une sur l'autre.

Il a été trouvé dans les fouilles effectuées dans la nécropole de »Crvenica«. C'est une trouvaille fréquente sur les terrains de découvertes des diverses époques moyenâgeuses.[53])

Numéro d'inventaire C—164, (T. I, 6).

8) Pendant d'oreilles fait d'un mince et étroit ruban de bronze recourbé en demi-cercle dont les extrémités sont circulairement enroulées sur la base des axes du fermoir. Le ban de bronze est orné sur la face externe de filigrane en forme de chapelet de fleurs à quatre pétales, faite d'une combinaison de fleurettes en fil mince de filigrane d'argent. Cette technique de l'ornement est d'un grand emploi aux XIII-e et XIV-e siècles.[55])

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de »Labino« à Ohrid et sur un terrain inconnu au village de Radolišta — rég. de Struga.

Cette forme de pendant d'oreilles est largement répandue dans le centre des Balkans où il a été employé jusqu'au XV-e siècle.[56])

Numéros d'inventaire C — 123 et 129, (T.III, 3; T. III, 6).

9) Pendant d'oreilles coulé en argent, dont l'une des extrémités est aiguisée pour servir de fermoir et sur l'autre est representée une feuille en relief.

C'est une trouvaille fortuite dans un terrain de découvertes inconnu à Ohrid.

La forme du pendant d'oreilles est caractéristique du centre des Balkans aux XII-e et XIII-e siècles.[57])

Numéro d'inventaire C — 66 (t. III, 5)

10) Pendant d'oreilles fait d'un mince lacet de bronze, qui est recourbé en demi-cercle en forme d'éperon. Les extrémités supérieures sont incisées en largeur sur la base du fermoir. Sur les côtés larges et sur les extrémités inférieures il y a un bourrelet en relief, qui est formé à gauche et à droite de la largeur du lacet, ce qui permet d'avoir l'impression que des côtés il y a trois grains en relief. Des côtés du bourrelet inférieur pend un petit ruban; aux centre des bourrelets latéraux il y a un point en relief.

C'est une trouvaille fréquente sur les terrains de découvertes des diverses époques moyenâgeuses dans la région d'Ohrid, tel que »Labino« et »Saint Erasme« à Ohrid, »Trebeniško Kale« près du village de Trebenište, »Kale« près du village de Korošišta et la nécropole de Saint Georges près du village de Kurbinovo à Prespa.

La forme même du pendant d'oreilles est la caractéristique des gîtes en Macédoine occidentale.[58]) Parmi les trouvailles connues jousqu'à présent nous pouvons distinguer quatre variantes.[59])

Случаен е наод на непознато наоѓалиште во Охрид.

Обликот на обетката е карактеристичен за Централниот Балкан во XII и XIII век.[57])

Инв. бр. С—66 (Т. III, 5).

10. Обетката изработена од тенка бронзена панделка, која е полукружно свиена во облик на мамуза. Горните краеви по ширина се зарежани за лежиштето на теглото. На широките страни и долниот крај има по едно пластично ребро, кое лево и десно е издадено од ширината на панделката, со што се добива впечаток дека од страните има по три пластични гранулирани зрна. Од страните на долното ребро се спушта мала панделка, во средината на страничните ребра има по една пластична точка.

Чест наод е на раносредновековните наоѓалишта во Охридската област како на „Лабино“ и „Св. Еразмо“ во Охрид, „Требенишко Кале“ кај с. Требеништe, „Кале“ кај с. Корошишта и некрополата Св. Ѓорѓи кај с. Курбиново во Преспа. Самиот облик на обетката е карактеристичен за наоѓалиштата во Западна Македонија.[58]) Од досега познатите наоди разликуваме четири варијанти.[59])

Инв. бр. С—1, 2, 9, 20, 21, и 37 (Т. IV, 1, 2, 3, 4 и 5).

в) Наушници

Наушниците се застапени со 8 типа и тоа:

1. Наушници од подебел валчест бронзен тел, кој во горниот дел — теглото полукружно е свиено и на крајот завршува во мала кука. Во долниот дел телот е расчукан во тенка плочка која има облик на полумесец, а на другиот продолжува во куса и тесна панделка и на крајот завршува во мала кука. Двата краја од полумесецот се украсени со по една елипсеста јагода од две половини. Полумесецот на предната страна е украсен со вметнато јажесто вплетена тенка сребрна жичка чиј цртеж е пропаднат, но по сочуваните остатоци може да се претпостави дека плочката е оградена со една линија во вид на полумесец чи-

---

44) М. Ђоровић — Љубинковић, Метални накит Белобрдског типа, Старинар н. с. II, p. 46.

45) Je remercie vivement Mme B. Aleksova qui m'a donné ce renseignement.

46) J. Korošec, op. cit. fig. 58. 75, 95, 149.

47) J. Kastelic — Božo Skerlj, Slovenska nekropola na Bledu, Ljubljana, 1950, fig. 14, tombe 140, »a« et »b«.

48) Brunšmid Josip, Hrvatske sredovječne starine, Vjesnik hrvatskoga arheološkoga društva, n. s. XII, 1903/4, Zagreb, p. 81, fig. 33, № 6; Z. Vinski, O Belobrdskoj kulturi, Zagreb, 1946, sl. 4; Z. Vinski i Ksenija Vinski-Gasparini, Gradište u Mrsunjskom lugu, fig. 17.

49) Lj. Karaman, Iz Kolevke hrvatske prošlosti, fig. 143, № 6.

50) Paula Korošec-Vračko, Ranosrednovječni nalaz u Junuzovcima, G H Z M u Sarajevu, LIV. 1942, p. 274, fig. 4.

51) Collection moyenâgeuse du Musée National de Belgrade, № de l'inv 414.

52) М. Гарашанин — J. Ковачевић, Преглед Материјалне културе Јужних Словена, Београд, 1950, p. 146.

53) Марија Бајаловић — Бирташевић, op. cit. p. 30, T. VI, 6.

54) В. Лахтов, op. cit. p. 88.

55) Ibidem

56) Ibidem p. 87.

57) Ibidem p. 75, 81, 82.

58) Ibidem p. 75 et 96.

59) Ibidem p. 96.

ја површина е украсена со концентрични кругови.

Случаен е наод на некрополата „Надсело“ кај с. Оровник — Охридско и припаѓа на VI век.

Најблиска аналогија наоѓаме во наодите од Калај Далмацис[60]) и на наоѓалиштата од Кетлашката култура.[61])

Инв. бр. С—147 (Т. I, 4).

2. Алка, од валчест бронзен тел со отворени краеви, едниот е зашилен, а другиот рамно отсечен. Алката на долниот крај е украсена со елипсеста јагода изработена од две еднакви половини чиј состав не е нагласен. Истите најчесто се мазни, а поретко украсени со пластично испапчени точки имитирајќи гранулација. Некои наушници се украсени и со по едно, две или три мали мониста од бела стаклена паста, поставени од страните на јагодите.

Случаен е наод на наоѓалиштето Св. Јован кај с. Косел, како и во гробовите на некрополата „Црвеинца“. Припаѓаат на X век.

Инв. бр. С—156, 157, 159, 160, 161 и 163 (Т. II, 4 и 6; Т. III, 1).

3. Наушница, од подебел позлатен сребрен лис цилиндрично свиен во правилен круг. Двата краја завршуваат во вид на змиски глави чии делови пластично се изразени со нагласен врат. Во устите ги држат паттите од теглото кое е од тенок валчест бронзен тел свиен во правилен полукруг. Теглото е изразито ниско, кое по обликот се приближува до кружните обетки од Македонија.[62]) Според обликот и моделацијата на змиските глави припаѓа на крајот од X или почетокот на XI век.[63])

Случаен е наод на наоѓалиштето „Горна Порта“ во Охрид.

Инв. бр. С—10 (Т. II, 1).

4. Наушница од подебел валчест бронзен тел свиен во правилен круг, со отворени краеви. Едниот крај има пластичен украс — коленце од еден ред појадри гранулирани зрнца обградени од двете страни со тенка бронзена јажесто вплетена жичка.

[60]) Josip Korošec, Datacija Slovenskih ostalin v okolici Skadra v Albaniji, Arheološki vestnik IV/2, Ljubljana, 1953, p. 244, fig. 23.

[61]) J. Korošec, Uvod v Materijalno kulturo Slovanov, p. 283, fig. 140.

Numéros d'inventaire C — 1, 2, 9, 20, 21, et 37 (T. IV 1, 2, 3, 4, et 5).

B) Boucles d'oreilles

Les boucles d'oreilles sont représentées par huit types; ce sont:

1) Boucle d'oreilles en fil de bronze plus épais de forme ronde, dont sur la partie supérieure, le fermoir est recourbé en demi-cercle et finit au bout en petit crochet. Dans la partie inférieure, le métal est aplati en une mince plaque qui a la forme d'un croissant tandis que dans l'autre partie continue en un mince et court ruban, et au bout se termine en petit crochet. Les deux extrémités du croissant sont ornées d'une fraise elliptique de deux moitiés. Le croissant, sur sa face antérieure, est orné d'un mince fil d'argent torsadé en cordelette dont le dessin est effacé, mais d'après ce qu'il en reste on peut supposer que la plaque est entourée d'une ligne en forme de croissant dont la surface est ornée de cercles concentriques.

C'est une trouvaille fortuite dans la nécropole »Nad Selo« près du village d'Orovnik — rég. d'Ohrid et appartient au VI-e siècle.

Nous trouvons une analogie très proche avec les trouvailles faites à Kalaj Dalmatie,[60]) et dans les gîtes de la culture de Ketlah.[61])

Numéro d'inventaire C — 147 (T. I, 4).

2) Anneau de fil de bronze rond aux extrémités ouvertes; l'une d'elles est aiguë et l'autre coupée droit. L'anneau est orné à l'extrémité inférieure d'une fraise en forme d'ellipse faite de deux moitiés égales dont la structure n'est pas accentuée. Celles-ci sont le plus souvent lisses et plus rarement ornées de points en relief imitant une granulation. Quelques boucles d'oreilles sont ornées d'une, de deux ou de trois petites perles de pâte de verre blanche, placées des deux côtés des fraises.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de Saint Jean près du village de Kosel, ainsi que dans les tombeaux de la nécropole de »Crvenica«. Elles appartiennent au X-e siècle.

Numéros d'inventaire C — 156, 157, 159, 160, 161, 162 (T. II, 4 et 6; T. III, 1).

3) Boucle d'oreille faite d'une feuille plus épaisse d'argent doré recourbée



Случаен е наод на некрополата „Црвеинца“.

Наушницата по својот облик и украса припаѓа на големиот број типови од овај вид накит што е познат во хрватско-далматинската група[64]) кајшто се редовно помали од нашите. По големина исти срекаваме на раносредновековните наоѓалишта во Босна и Херцеговина, како што се наушниците од средновековната збирка на Земаљски музеј во Сарајево,[65]) и на наоѓалиштето „Црквина“,[66]) само што нашата наушница има поедноставна украса, односно само едно коленце. Припаѓа на X век.

Инв. бр. С—61 (Т. I, 5).

5. Алка, од валчест бронзен тел со отворени благо зашилени краеви. Ја срекаваме во наодите од некрополата „Црвеинца“.

Инв. бр. С—166.

6. Наушница, од подебел валчест бронзен тел со отворени краеви што преминуваат еден преку друг. Едниот крај благо е зашилен. Во долниот дел носи мала алка чии краеви исто така преминуваат еден преку друг. Ја срекаваме во наодите од некрополата „Црвеинца“.

Слични наушници срекаваме и на наоѓалиштата во Србија.[67])

Инв. бр. 167 (Т. II, 3).

7. Алка, од подебел валчест сребрен или бронзен тел, едниот крај малку е расчукан и свиен во мала отворена алка, а другиот заострен и свиен во мала кука. Ја срекаваме на некрополата „Црвеинца“ и манастирот Св. Наум.[68])

Овој тип наушници е карактеристичен за раносредновековните наоѓалишта во Централниот Балкан.[69])

Инв. бр. 62, 63, 140 и 165 (Т. II, 2).

8. Наушница, со една јагода чија површина филигрански е украсена и тоа во долната половина со три пластични

[62]) Блага Алексова, Наоди од средновековните гробови во Кратово, Гласник на Институтот за национална историја, год. I, бр. 1, Скопје 1957, Т. I, 1 и 2.; Окрутли наушници од Демир Капија, l.c. p. 48, fig. 1 et 2, p. 49 fig. 3, p. 50, fig. 4 et 5 p. 51, fig. 6 et p. 62, fig. 7.

Lors des fouilles faites autour de l'église Saint-Nicolas dans le village de Varoš — près de Prilep — a été trouvée une paire de pendant d'oreilles ronds en argent. Je remercie M. B. Babić, directeur du Musée National de Prilep, qui m'a donné ce renseignement.

[63]) В. Лахтов, op. cit. p. 77.

[64]) Nada Miletić, nekoliko nepublikovanih predmeta iz srednjevekovne zbirke Zemaljskog muzeja, Glasnik ZMS, vol. XII, Sarajevo, 1957, p. 283.

[65]) Ibidem, fig. 1.

[66]) D-r. Irma Čremošnik, Izveštaj o iskopavanjima na Crkvini u Lisičićima kod Konjica, G.Z.M. Sarajevo, 1954, p. 218, fig. 3.

cylindriquement en cercle régulier. Les deux extrémités se terminent en forme de têtes de serpent, dont les parties sont marquées en relief avec un cou prononcé. Dans leur gueule ils tiennent les jointures du fermoir qui est fait d'un fil métallique mince de bronze rond recourbé en demi-cercle régulier. Le fermoir est tout à fait bas et par sa forme se rapproche des pendants d'oreilles de Macédoine.[62]) D'après la forme et le modèle des têtes de serpent cette boucle d'oreille appartient à la fin du X-e ou au commencement du XI-e siècle.[63])

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de découvertes à »Gorna Porta« à Ohrid.

Numéro d'inventaire C — 10 (T. II, 1).

4) Boucle d'oreilles de bronze courbée en cercle régulier, aux extrémités ouvertes. L'une des extrémités a une saillie en relief d'un rang de grains plus épais bordé des deux côtés d'un petit fil de bronze tressé en cordelette.

C'est une trouvaille fortuite dans la nécropole de »Crvenica«. La boucle d'oreilles par sa forme et son ornement appartient au grand nombre de types de ce genre de bijoux connus dans le groupe croato-dalmate,[64]) qui sont régulièrement plus petits que les nôtres. D'après leur grandeur, nous rencontrons les mêmes dans les habitats archéologiques des diverses époques moyenâgeuses, en Bosnie et Herzégovine; telles sont les boucles d'oreilles de la collection moyenâgeuse du Musée National de Sarajevo,[65]) et dans l'habitat »Crkvina«,[66]) à cette différence près que notre boucle d'oreilles a un ornement plus simple, c'est à dire une seule saillie. Elle appartient au X-e siècle.

Numéro d'inventaire C — 61 (T. I, 5).

5) Anneau en fil de bronze rond aux extrémités légèrement aiguës. Nous le

двојни концентрични круга чии центри се продупчени, а во горниот дел со пластична зиг-заг линија. На мевот и долниот дел од јагодите обесени се 5 висулки, а на темето прицврстена е павта од теглото.

Ископана е на некрополата Св. Ѓорѓи кај с. Курбиново — Преспа.

Обликот на наушницата е типичен за централниот Балкан.[70])

Инв. бр. 67 и 68 (Т. III, 6).

II. Б е л е з и и

Белезиите се застапени со 9 типа од кои скоро секоја има повеќе варијанти

1. Изработена е од четворокатен валчест бронзен тел, така што краевите кајшто е свиен телот претставуваат мали алки — илици во чија средина завршуваат прилубени еден до друг двата краја од спротивно поставениот крај.

Како варијанта на опишаната белезија доаѓа белезијата со ист облик само што меѓу вплетениот четворокатен бронзен тел вметната е и тенка сребрена јажесто вплетена жичка.

Овој облик на белезија го среќаваме како случаен наод на наоѓалиштето „Лабино", „Имарет", „Папарница" и „Аџи Касм" во Охрид и „Долна Црква" кај с. Ижиште, а е чест наод на некрополата „Црвеинца".

Обликот на белезијата е карактеристичен не само за средновековните наоѓалишта на Белобрдската култура, но и за истовремените словенски наоѓалишта во Русија, Полска, Бугарија и др.[71]) Нидерле белезиите од вплетен тел ги дели во три групи. Во првата група ги поставува белезиите од повеќекатен јажесто вплетен тел меѓу кои се издвојува еден посебен тип што по својата конструкција и облик е карактеристичен за раносредновековните наоѓалишта во централниот Балкан, односно јужно од Дунав.[72])

[67]) Марија Бајаловиќ — Бирташевиќ, op. cit. p. 30, Т. XII, 5.

[68]) Une paire de boucles en argent a été trouvée lors des fouilles faites dans l'église par D. Koco en 1955.

[69]) Марија Бајаловиќ — Бирташевиќ, op. cit. p. 30.

[70]) Ст. Станчева и Ив. Начева, Средновековен Български некропол до Луковит, И А И. XXIII, 83, 85, 86, 89.

rencontrons dans les trouvailles de la nécropole »Crvenica«.

Numéro d'inventaire C — 166.

6) Boucle d'oreilles en fil de bronze rond plus épais aux extrémités ouvertes se surmontant l'une l'autre. L'une d'elles est légèrement aiguisée; dans sa partie inférieure elle porte un petit anneau dont les extrémités se surmontent aussi l'une l'autre. Nous la rencontrons dans les trouvailles de la nécropole de »Crvenica«.

Nous trouvons de semblables boucles d'oreilles dans les gîtes archéologiques de Serbie.[67])

Numéro d'inventaire 167 (T. II, 3).

7) Anneau, en fil plus épais d'argent ou de bronze, l'une des extrémités en est aplatie et recourbée en petit anneau ouvert et l'autre est aiguë et recourbée en petit crochet. Nous la rencontrons dans la nécropole de »Crvenica« et au monastère Saint-Naoum.[68])

Ce type de boucle d'oreilles est caractéristique des habitats archéologiques sur les terrains des diverses époques moyenâgeuses dans le centre des Balkans.[69])

Numéros d'inventaire 62, 63, 140 et 165 (T. II, 2).

8) Boucle d'oreilles à une fraise dont la surface est ornée de filigrane, et cela, dans la moitié inférieure, de trois cercles doubles concentriques en relief dont le centre est perforé; dans la partie supérieure, elle a une ligne en zig-zag en relief. Sur les parties antérieure et inférieure des fraises sont suspendus cinq petits pendants et est accrochée la jointure du fermoir.

Cette boucle d'oreilles a été déterrée dans la nécropole Saint-Georges près du village de Kurbinovo — Prespa.

La forme de la boucle d'oreilles est typique du centre des Balkans.[70])

Numéros d'inventaire 67 et 68 (T. III, 6).

II — B r a c e l e t s

Les bracelets sont représentés par neuf types dont presque tous ont plusieurs variantes.

1) Le bracelet est formé de fil rond ou carré de bronze, de manière à ce que les extrémités où le fil est recourbé représentent de petits anneaux — boutonnières dans le centre desquels finissent collés



Овој облик секако е натамошен развој на касноантичката белезија на што ни укажува и наодот на двете златни белезии од откриениот римски гроб во Варна Н. Р. Бугарија, чиј облик сосем се совпаднува со обликот на опишаната белезија, само што иликот е лопатовидно проширен,[73]) како и со златните белезии од Музејот Бенаки во Атина.[74])

Инв. бр. 16, 19, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 124, 168, 169, 170, 171, 172, 173 и 174 (Т. XI, 1 и 2).

2. Белезија со отворени краеви, изработена од дебел валчест бронзен тел со рамно отсечени краеви. Во целата должина телот има еднаква дебелина, а украсена е на три места со по една група од паралелно врежани кружни линии кои личат на спирално намотана тенка филигранска жичка; краевите се обградени со кружна зиг-заг линија чии аглови се потенцирани со вдланбати точки. Самите краеви се украсени со врежан орнамент обграден со по една врежана линија; и од внатрешната страна по должината врежана е исто така зиг-заг линија.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Скала" кај с. Опеинца — Охридско.

Обликот на белезијата и украсната орнаментика сеуште ги подржува традициите на касната антика, по кое нешто може да се датира во VI—VII век.

Инв. бр. 175 (Т. VIII, 8).

3. Белезија од валчест сребрен или бронзен тел, односно исечена од тенка и тесна бронзена панделка чии краеви се благо лопатастовидно проширени. Краевите се украсени со врежан геометриски орнамент, од по три и повеќе надолжни или напречни линии меѓу кои е поставено по едно ромбовидно поле, или мрежесто врежани линии. По обликот на краевите и орнаментот разликуваме четири варијанти.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино" и „Имарет" во Охрид како и на некрополата „Црвеинца". Припаѓа на XI или XII век.

Инв. бр. 126, 175, 176, 177 и 178 (Т. VIII, 1, 3, 4, 5, 6 и 7).

l'un à l'autre, les deux bouts de l'extrémité opposée.

Comme variante au bracelet décrit plus haut, vient le bracelet de même forme, avec cette différence que dans celui-ci un mince filet d'argent torsadé en cordelette est intercalé entre les fils de bronze à quatre rangs.

Cette forme de bracelet est rencontrée fortuitement dans l'habitat de »Labino«, d'»Imaret«, de »Paparnica« et d'»Adji Kasm« à Ohrid et de »Dolna Crkva« près du village d'Ižište, et c'est une trouvaille fréquente dans la nécropole de »Crvenica«.

La forme du bracelet est caractéristique non seulement des habitats moyenâgeux de la culture de »Belo Brdo«, mais aussi des habitats slaves de la même époque en Russie, Pologne, Bulgarie et autres.[72]) Niederle divise les bracelets de fil métallique tressé en trois groupes. Dans le premier groupe il place les bracelets faits de plusieurs fils métalliques tressés, parmi lesquels se distingue un type particulier qui par sa structure et sa forme est caractéristique des habitats des diverses époques moyenâgeuses dans le centre des Balkans, plus particulièrement au sud du Danube.[72])

Cette forme marque certainement le développement ultérieur du bracelet de la basse antiquité, ce qui nous est démontré aussi par la découverte des deux bracelets d'or du tombeau romain découvert à Varna (Bulgarie) dont la forme s'accorde parfaitement avec celle du bracelet décrit, sauf que l'anneau en est élargi en forme de pelle,[73]) de même que les bracelet d'or du musée Benaki d'Athènes.[74])

Numéros d'inventaire: 16, 19, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 124, 168, 169, 170, 171, 172, 173, et 174 (T. XI, 1 et 2).

2) Bracelet aux extrémités ouvertes, fait d'un fil de bronze rond plus épais aux extrémités coupées droit. Dans toute sa longueur, le fil métallique a la même épaisseur, et il est orné en trois endroits d'un groupe de lignes courbées, ciselées parallèlement et ressemblant à un filet de mince filigrane enroulé en spirale; les

[71]) Васил Лахтов, op. cit. p. 62.

[72]) Ibidem.

[73]) Collection du Musée National de Varna, Bulgarie.

[74]) Collection du Museé Benaki d'Athènes. № de l'inv. 1744 et 1745.

4. Белезија исечена од тенка и тесна бронзена панделка, или пак од валчест бронзен тел којшто е најдебел во средината, а кон краевите благо се истенчува, веројатно тежнејќи да се претстави шематизирана пијавица.[75])

Случаен е наод на „Имарет“ во Охрид и на некропоата „Црвеинца“. Припаѓа на X век.

Инв. бр. 179 и 180 (Т. VI, 4, 5 и 6).

5. Белезија, изработена од подебел валчест бронзен тел или исечена од тенка и тесна бронзена панделка чии краеви завршуваат во вид на змијски глави.

Овој облик, кој секако води потекло од античкиот накит, односно од илирскиот накит на постарото железно време на Македонија, широко е распространет на раносредновековните наоѓалишта во Охридската област. Ја среќаваме во десет варијанти.[76])

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино“, „Имарет“ и „Бањата“ во Охрид, Св. Наум и некрополата „Црвеинца“.

Инв. бр. 13, 14, 15, 17, 40, 52, 55, 110, 114, 125, 181, 182, 183, 184, 185, 187 и 189 (Т. V, 1, 3, 7; Т. II, 1, 2, 3 и 7; Т. VII, 1, 2, 3, 4, 5 и 6).

6. Белезија, од подебела или потенка бронзена панделка што од надворешната страна е украсена со врежан геометриски орнамент во главно комбинација од плитко врежани напречни линии и точки.

Чест е наод на некрополата „Црвеинца“. Аналогии наоѓаме на неркополата Брестовик,[77]) и Миријево во Србија.[78])

Инв. бр. 190, 191, 192, 193, 194 и 195 (Т. X, 6).

7. Белезија од подебел бронзен валчест тел, или исечена од тесна и тенка бронзена панделка чии краеви лопатовидно се проширени и украсени со благо врежан геометриски, растителен, зооморфен и антропоморфен орнамент.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино“ и „Аџи Касм“ во Охрид, „Св.

boutes en sont entourés d'une ligne circulaire en zig-zag dont les angles sont accentués de points perforés. Les extrémités mêmes en sont ornées d'ornement ciselé entouré d'une ligne ciselée et du côté interne, dans la longueur, est ciselée aussi une ligne en zig-zag.

C'est une découverte fortuite dans l'habitat de Openica — rég. d'Ohrid.

La forme du bracelet et son ornement conservent encore les traditions de la basse antiquité, d'après quoi on peut le dater des VI-e — VIII-e siècles.

Numéro d'inventaire 175 (T. VIII, 8).

3) Bracelet de fil métallique rond d'argent ou de bronze, ou bien taillé dans un mince et étroit ruban de bronze dont les extrémités sont légèrement élargies en forme de pelle. Les extrémités sont ornées d'un ornement géométrique ciselé à trois ou pluisieurs faces ou bien de lignes ciselées en réseau. D'après la forme des extrémités et leur ornement on distingue quatre variantes.

C'est une trouvaille fortuite sur les terrains de »Labino« et d'»Imaret« à Ohrid, de même que dans la nécropole de »Crvenica«. Il appartient au XI-e ou au XII-e siècle.

Numéros d'inventaires: 126, 175, 176, 177 et 178 (T. VIII, 1, 3, 4, 5, 6 et 7).

4) Bracelet taillé dans un mince et étroit ruban de bronze ou bien dans un fil rond de bronze qui est épaissi dans son milieu, et qui, vers les extrémités s'amincit légèrement, tendant vraisemblablement à représenter une sangsue schématisée.[75])

C'est une trouvaille fortuite à »Imaret« à Ohrid et dans la nécropole de »Crvenica«. Ce bracelet appartient au X-e siècle.

Numéros d'inventaire 179 et 180 (T. VI, 5 et 6).

5) Bracelet façonné d'un fil de bronze rond plus épais ou taillé dans un mince et étroit ruban de bronze dont les extrémités se terminent en forme de têtes de serpent.

Cette façon, qui certainement a son origine dans les bijoux antiques, est largement répandue dans les habitats des diverses époques moyenâgeuses dans la région d'Ohrid; nous la rencontrons dans dix variantes.[76])

[75]) E. Hoffmann-Krayer, Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens, Berlin und Leipzig, 1927, s.v. Blutegel, 1942 — 1944.

[76]) В. Лахтов, op. cit., p., 64, 89, 90, 93 ет 94.



Јован“ кај с. Косел, „Требишки Рид“ кај с. Опеинца и на некрополата „Црвеинца“.

Обликот на белезијата е карактеристичен за раносредновековните наоѓалишта од Охридската област каде ја среќаваме во дванаест варијанти. Аналогии наоѓаме во Епир на раносредновековната некропола кај Додона.[79])

Инв. бр. 60. 115, 127, 196, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207 (Т. X, 1—5; IX, 1—7 и Т. VIII, 2).

8. Белезија, исечена од тенка и тесна бронзана панделка која во средината е најтесна, а краевите неосетно се прошируваат и рамно се отсечени. Панделката од надворешната страна е украсена со врежан геометриски орнамент. Случаен е наод на непознато наоѓалиште во Охрид.

Инв. бр. с. — 113

9. Белезии со затворени краеви од необоено и обоено стакло, во валчест или панделковиден облик. Често пати грубо е изработена и без украсна орнаментика. Чест е наод на наоѓалиштата од XII век, Св. Јован кај с. Косел, „Горна Горица, „Бањата“, во Охрид и „Црква“ кај с. Требениште. На теренот од НР Македонија среќаваме уште на некрополата кај Демир Капија.[80]) Аналогии наоѓаме на наоѓалиштата во НР Србија, Миријево,[81]) и Жагубица.[82]) Чести се и на наоѓалишта во Бугарија.[83])

Инв. бр. 58, 110, 209 и 210 (Т. XI, 3—5).

III. П р с т е н и

Прстените се главно изработени од бронза, а поретко од злато и сребро. По обликот на алката се делат во две основни групи: прстени со отворени и прстени со затворени алки.

а) Прстените од првата група со отворени алки застапени се со шест типа и тоа:.

1. Прстен, исечен од тенка и тесна бронзена панделка која во главата прави елипсовидна плочка, различно украсена со врежан орнамент. Сами-

[77]) M. Ćorović-Ljubinković, op. cit, fig. 4.

[78]) Марија Бајаловић — Бирташевић, op. cit. Т. XII. 3.

[79]) Collection du Musée National d'Athènes, № de l'inv. 720.

C'est une trouvaille fortuite dans les habitats de »Labino«, d'»Imaret« et de »Banja« à Ohrid, à Saint-Naoum et dans la nécropole de »Crvenica«.

Numéros d'inventaire: 13, 14, 15, 17, 40, 52, 55, 110, 114, 125, 181, 182, 183, 184, 185, 187 et 189 (T. V, 1, 2, 7; T. VI. 1, 2, 3 et 7; T. VII, 1, 2, 3, 4, 5, et 6).

6) Bracelet formé d'un ruban de bronze plus épais ou bien plus mince et plus étroit, qui du côté externe est orné d'ornements géométriques ciselés, principalement en combinaison de lignes diagonales et de points ciselés légèrement en profondeur.

C'est une trouvaille fréquente dans la nécropole de »Crvenica«. Nous trouvons de semblables bracelets dans la nécropole de »Brestovik«[77]) et Mirijevo en Serbie.[78])

Numéros d'inventaire: 190, 191, 192, 193, 194 et 195 (T. X, 6).

7) Bracelet en fil rond de bronze plus épais bien taillé dans un mince et étroit ruban de bronze dont les extémités aplaties sont élargies et ornées légèrement d'ornements ciselés de forme géométrique, végétale, animale et humaine. C'est une trouvaille fortuite sur les terrains de »Labino« et d'»Adji Kasm« à Ohrid, à »Saint Jean« près du village de Kosel, à »Trebiški rid« près du village d'Openica et dans la nécropole de »Crvenica«.

La forme du bracelet est caractéristique des habitats des diverses époques moyenâgeuses de la région d'Ohrid où nous le rencontrons dans 12 variantes. Nous trouvons des bracelets analogues en Epire, dans la nécropole du début du moyen âge près de Dodona.[79])

Numéros d'inventaire: 60, 115, 127, 196, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207 (T. X, 1 — 5; T. IX, 1 — 7 et T. VIII, 2).

8) Bracelet taillé dans un mince et étroit ruban de bronze qui, dans le milieu est aminci, mais dont les extrémités s'élargissent insensiblement et sont coupées droit. Le ruban est orné sur sa face externe d'ornements géométriques ciselés. C'est une découverte fortuite sur un terrain inconnu à Ohrid.

Numéro d'inventaire S — 113.

9) Bracelet aux extrémités fermées en verre coloré et non coloré de forme

те краеви се рамно отсечени и се допирнуваат. Овој облик прстен со отворени или затворени краеви (тип 7 од прстените со затворени алки) е омилен и широко употребуван. Го среќаваме речиси на сите раносредновековни наоѓалишта во Охридската област, па и на останатите наоѓалишта во НР Македонија.[84]) Честопати е најразлично украсен со геометриски, растителен, зооморфен, а особено со антропоморфен врежан орнамент. Најчесто се претставени симболични иконографски сцени како архангели, орел како симбол на евангелистот Јован (Т. XII, 1—8), Христос во попрсје (Т. XII, 16), или во цел раст (Т. XII, 15, 17 и 18), сцена на крштавање (Т. XII, 19 и 20). Богојавление (Т. XII, 12), како претстава на двајца светци (Т. XII, 21 и 22). Овој начин на украсување на прстените и некои од белезите (Т. X, 4), е карактеристичен за раносредновековните наоѓалишта од Западна Македонија во периодот од X и XI век. Во X век плочката има речиси елипсест облик додека во XI век е потполно кружна. Подоцна оваа пракса ја среќаваме и на раносредновековните наоѓалишта во Србија, како на некрополата Брестовик,[85]) и Миријево,[86]) кои се датирани во XII,[87]) односно од XI до XIV век.[88])

Инв. бр. 211, 212 (Т. XII, 20).

2. Прстен, исечен од тесна и тенка бронзена панделка која во главата од прстенот прави елипсеста плочка, а кон краевите постепено се стеснува и е рамно отсечени. Плочката во едното ќоше од долниот крај е украсена со врежан геометриски орнамент. Откриен е на некрополата „Црвеница".

Инв. бр. 213 и 214 (Т. XIV, 10).

3. Прстен, исечен од тесна и тенка бронзена панделка, во главата прави кружна плочка, а краевите рамно се

ronde ou en forme de ruban. Il est souvent façonné grossièrement et sans ornement. C'est une trouvaille fréquente dans les habitats du XII-e siècle: »Saint Jean« près du village Kosel, »Gorna Gorica« et »Banjata« à Ohrid et »Crkva« près du village »Trebenište«. Nous trouvons encore ces bracelets en territoire de la R. P. de Macédoine dans la nécropole près de Demir Kapija.[80]) On trouve des bracelets analogues en Serbie à Mirijevo,[81]) et à »Žagubica«.[82]) Ils sont aussi fréquents dans les habitats de Bulgarie.[83])

Numéros d'inventaire: 58, 110, 209, et 210, (T. XI, 3—5).

III — Bagues

Les bagues sont principalement façonnées de bronze, et plus rarement d'or et d'argent. D'après la forme de l'anneau elles se divisent en deux groupes fondamentaux: bagues à anneau ouvert et bagues à anneau fermé.

a) Les bagues du premier groupe à anneau ouvert sont représentés par six types, ce sont:

1) Bague taillée dans un mince et étroit ruban de bronze qui, sur le dessus, forme une plaque elliptique ornée de diverses manières, d'ornements ciselés. Les extrémités mêmes sont coupées droit et se touchent. Cette forme de bague aux extrémités ouvertes ou fermées (type 7 des bagues aux anneaux fermés) est recherchée et largement employée.

Nous la rencontrons dans presque tous les habitats des diverses époques moyenâgeuses dans la région d'Ohrid et dans les autres habitats archéologiques de la République populaire de Macédoine.[84])

Bien souvent cette bague est décorée d'ornement ciselé de forme géométrique, ou de forme végétale, animale ou humaine.

Le plus souvent y sont représentées des scènes symboliques comme sur des icônes, telles que des archanges, un aigle comme symbole de Jean l'Evangéliste (T. XII, 1 — 8), le Christ en buste (T. XII, 16), ou bien dans toute sa taille (T. XII, 15, 17 et 18), une scène de baptême (T. XII, 19 et 20), l'Annonciation (T. XII, 12) comme représentation de deux saints (T. XII, 21 et 22). Cette manière de décorer les bagues et certains bracelets (T. X, 4) est caractéristique des

[80]) Je remercie Mme B. Aleksova qui m'a fourni ce renseignement; Collection du Musée archéologique de Skopje.

[81]) Марија Бајаловић — Бирташевић, op. cit. T. VII. 7, T. IX, 1, T. XI, 5 et 6 et T. XV, 9 p. 33.

[82]) Т. Тодоровић, Незнано гробље у Жагубици, Старинар, н. р. III, 1908, fig. 1.

[83]) Ст. Станчева et Ив. Начева, op. cit.

[84]) Блага Алексова, Наоди од средновековните гробови во Кратово, p. 45, T. XII, 4.



отсечени, или пак преминуваат еден преку друг. Кружната плочка често пати е украсена со геометриски,[89]) зооморфен,[90]) растителен,[91]) и антропоморфен,[92]) орнамент.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино" во Охрид, како и на некрополата „Црвеница".

Инв. бр. 101, 102, 103, 105, 106, 109, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221 и 223 (Т. XII, 3, 4, 5, 7, 8, 11, 14 и 21; Т. XIII, 1, 2, 3, 4 и 5).

4. Прстен, од подебел бронзен тел кој во главата е проширен, а краевите рамно се отсечени и одвоени. На главата како украс има пластичен брадавичест мев, а долната и горната ивица се тантеловидно исечени.

Случаен е наод на непознато наоѓалиште во Охрид.

Инв. бр. 130 (Т. XIV, 22).

5. Прстен од валчест бронзен тел. Плочката има ромбовиден облик и на двата краја е украсена со група 3—4 пластични зрнца и со врежани два концентрични круга. Краевите од алката рамно се отсечени и одвоени. Се среќава во гробните наоди на некрополата „Црвеница".

Инв. бр. 224 (Т. XIV, 26).

в) Прстените со затворени краеви на алката, по облици и украси се делат на 17 типа.

1. Прстен, излиен во вид на панделка која во главата има правоаголна плочка, што е од двете страни украсена со пластичен орнамент во вид на тролистен цвет, а на плочката се врежани две шематизирани фигури во цел раст со ореол околу главата. Го среќаваме како гробен наод на некрополата Св. Ѓорги кај с. Курбиново,[93]) а аналогии наоѓаме на две наоѓалишта во Србија.[94])

Инв. бр. С—27 (Т. XII, 22).

terrains des derniers habitats de diverses époques moyenâgeuses de la Macédoine occidentale, dans la période de X-e et XI-e siècles. Au X-e siècle la plaque a une forme presque elliptique tandis qu'au XI-e siècle elle est tout à fait ronde. Plus tard nous rencontrons cette forme aussi sur les habitats de diverses époques moyenâgeuses en Serbie, ainsi que dans la nécropole de Brestovik,[85]) et Mirijevo,[86]) nécropoles qui sont datées du XII-e,[87]) ou bien du XI-e au XIV-e siècles.[88])

Numéros d'inventaire 211, 212 (T. XII, 20).

2) Bague taillée dans un étroit et mince ruban de bronze qui forme sur le dessus de la bague une plaque elliptique et dont les extrémités s'amincisent par degré, et sont coupées droit. La plaque, dans un coin du côté inférieur, est décorée d'ornement géométrique. Cette bague a été découverte dans la nécropole de »Crvenica«.

Numéros d'inventaire 213 et 214 (T. XIV, 10).

3) Bague taillée dans un étroit et mince ruban de bronze, sur le dessus elle forme une plaque ronde et ses extrémités sont coupées droit ou bien se croisent l'une l'autre. La plaque ronde est fréquemment ornée de dessins géométriques,[89]) d'animaux,[90]) de plantes,[91]) ou de figure humaine.[92])

C'est une trouvaille fortuite sur l'habitat de »Labino« à Ohrid, de même que dans la nécropole de »Crvenica«.

Numéros d'inventaire: 101, 102, 103, 105, 106, 109, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221 et 223 (T. XII, 3, 4, 5, 7, 8, 11, 14 et 21; T. XIII, 1, 2, 3, 4 et 5).

4) Bague faite d'un fil de bronze plus épais qui, sur le dessus, est élargie et dont les bouts sont coupés droit et séparés. Sur le dessus elle est décorée d'une saillie en forme de verrue, et les bords supérieur et inférieur sont dentelés.

C'est une trouvaille fortuite sur un terrain inconnu d'Ohrid.

Numéro d'inventaire 130 (T. XVI, 22).

5) Bague de fil en bronze arrondi. La plaque en à la forme d'un losange qui, aux deux extrémités, est orné de grains en relief groupés par 3 et 4. La plaque est ornée de deux cercles concentriques ciselés. Les bouts de l'anneau sont cou-

[85]) M. Ćorović-Ljubinković, op. cit. fig. 4.

[86]) Марија Бајаловић — Бирташевић, op. cit. p. 33 et 34 VIII, 5, T. X, 7, T. XII, 1, T. XIII 5, T. XVI, 3.

[87]) M. Ćorović-Ljubinković, op. cit. p. 34.

[88]) Марија Бајаловић — Бирташевић, op. cit. p. 40.

[89]) В. Лахтов, op. cit. p. 69, 70, 71, 72 et 82

[90]) Ibidem 66 и 67.

[91]) Ibidem 67—69.

[92]) Ibidem 60, 65, 66, 72 et 73.

Случаен се наод на наоѓалиштата „Лабино" и „Аџи Касм" во Охрид, како и на некрополата „Црвеница".

Инв. бр. 26, 42, 51, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244 (Т. XII, 1; Т. XIV, 2, 8 и 9).

11. Прстен, исечен од сребрена тенка и тесна панделка која во главата има напречна елипсовидна плочка украсена со хералдички лав,[98]) панделката е украсена со лозичка во ниело техника. Го среќаваме како случаен наод на наоѓалиштето „Кошишта" во Охрид.

Инв. бр. 121 (Т. XIV, 4).

12. Алка, исечена од многу тесна и тенка бронзена панделка, на која е залепена округла плочка украсена со геометриски орнамент.

Случаен се наод на наоѓалиштата „Имарет" во Охрид, некрополата Св. Ѓорги кај с. Курбиново и „Градиште" кај с. Велмеи — Охридско.

Инв. бр. 12, 22, 247 и 248 (Т. XIII, 15, 16 и 17).

13. Прстен, од бронза, за глава има пластична кружна плочка украсена со врежан геометриски орнамент во вид на крст,[99]) а панделката од обрачот е различно пластично украсена.

Случаен се наод на наоѓалиштето „Лабино" во Охрид и „Царева Ливада" во Сирула.

Инв. бр. 41, 72 и 85 (Т. XIII, 11 и 12).

14. Прстен, исечен од тенка и тесна бронзена панделка, која во главата е проширена, а на долниот и горниот крај има мали издадоци што даваат впечаток на напречно поставена правоаголна плочка, која понекогаш е украсена со вдлабната точка.

Чест е наод на некрополата „Црвеница".

Инв. бр. С—250 и 251 (Т. XIV, 11 и 12).

15. Прстен, исечен од тенка и тесна бронзена панделка, која при главата има кружни или триаголни проширувања, а самата глава е во вид на напречно поставена правоаголна плочка украсена со врежан геометриски орнамент.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Лабино" во Охрид.

[98]) Ibidem p. 72.
[99]) Ibidem p. 74.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de »Labino« à Ohrid, ainsi que dans la nécropole de »Crvenica«.

Numéros d'inventaire: 43, 48, 104, 119, 120, 236 et 245, (T. XIII, 7 et 10; (T. XIV, 3, 5 et 6).

10) Bague taillée dans un mince et étroit ruban de bronze, qui sur le dessus a une élargissure elliptique ornée de figures géometriques, animales et humaines.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de »Labino« et d'»Adji Kasm«, de même que dans la nécropole de »Crvenica«.

Numéros d'inventaire: 26, 42, 51, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244 (T. XII, 1; T. XIV, 2, 8 et 9).

11) Bague taillée dans un mince et étroit ruban d'argent, qui sur le dessus porte une plaque elliptique transversale ornée d'un lion héraldique,[98]) quant au ruban il est orné de vrilles niellées. Nous rencontrons ce genre de bague comme trouvaille fortuite sur le terrain de »Košišta« à Ohrid.

Numéro d'inventaire 121 (T. XIV, 4).

12) Anneau taillé dans un étroit et mince ruban de bronze sur lequel est collé une plaque ronde ornée de figures géométriques.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain d'»Imaret« à Ohrid et dans la nécropole de Saint Georges, près du village de Kurbinovo et à »Gradište« près du village de Velmei — rég. d'Ohrid.

Numéros d'inventaire: 12, 22, 247 et 248 (T. XIII, 15, 16, 17).

13) Bague de bronze qui, sur le dessus, a une plaque ronde en relief, ornée de figures géométriques en forme de croix;[99]) le ruban de l'anneau est orné en relief de diverses manières.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de »Labino« à Ohrid et à »Careva Livada« à Sirula.

Numéros d'inventaire: 41, 72 et 85 (T. XIII, 11 et 12).

14) Bague taillée dans un mince et étroit ruban de bronze qui est élargi sur le dessus; sur les extrémités inférieure et supérieure, elle a de petites excroissances qui ont l'aspect d'une plaque rectangulaire posée transversalement et parfois ornée de points perforés.



Инв. бр. С—76 и 77 (Т. XIV, 20 и 21).

16. Прстен од валчест бронзен тел, за глава има ромбовидна плочка, која е од страните украсена со гранулиран гроздов орнамент, или во вид на шематизирана претстава на ракување.[100])

Случаен е наод на наоѓалиштата „Лабино" и „Имарет" во Охрид и „Требишки рид" кај с. Опеница — Охридско.

Инв. бр. 11, 128, 252 и 253, (Т. XIV, 24 и 25).

17. Прстен, од тенка златна панделка, главата е благо елипсесто проширена со лежиште за бесценет камен.

Случаен е наод на наоѓалиштето „Горица" кај с. Велмеи — Охридско.

Инв. бр. 249 (Т. XIII, 14).

## Заклучок

Од опишаниот накит забележуваме неколку моменти кои ѝ даваат посебно обележје на раносредновековната култура на Охридската област, односно ја изделуваат како посебна група во рам-

Во раносредновековните наоѓалишта од Охридската област среќаваме повеќе облици на накит што се карактеристични за епохата на Големата преселба на народите, чии облици секако своето потекло го водат од касноантичкиот накит а се среќаваат речиси во сите наоѓалишта од таа епоха на територијата од некогашната Римска империја, како што се облиците: 1 (Т. I, 1 и 2), 2 (Т. I, 3), од обетките, 2 (Т. VIII, 8), 5 (Т. V, 1, 2 и 3; Т. VI, 7) од белезиите, 13 (Т. XIII, 14) од вториот вид прстени. Некои облици од овој накит во текот на VII век се губат, како што е случајот со типовите 1 и 2 од обетките, а некои пак се задржуваат и развиваат понатаму.

Еден од основните моменти што ѝ дава карактеристика на самостојност на раносредновековната култура во Охридската област, е тоа што во оваа област се јавуваат и развиваат повеќе облици, односно типови на соодветни видови накит чии облици не ги среќаваме на раносредновековните наоаѓлишта во обласга северно од нашата Република. Во колку пак ги среќаваме, тие се многу ретки и се сметаат како импорт, или пак

[100]) Ibidem p. 61.

C'est une trouvaille fréquente dans la nécropole de »Crvenica«.

Numéros d'inventaire C — 250 et 251 (T. XIV, 11 et 12).

15) Bague taillée dans un mince et étroit ruban de bronze qui, sur le dessus, a des élargissures arrondies ou triangulaires, le dessus même a la forme d'une plaque rectangulaire posée en relief et ornée de figures géométriques ciselées.

C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de »Labino« à Ohrid.

Numéros d'inventaire C — 76 et 77 (T. XIV, 20 et 21).

16) Bague de fil rond en bronze, sur le dessus elle a une plaque en losange qui, sur les côtés, est ornée d'une grappe granulée ou d'une représentation schématisée d'une poignée de main.[100])

C'est une trouvaille fortuite sur les terrains de »Labino« et d'»Imaret« à Ohrid et à »Trebiški Rid« près du village d'Openica — rég. d'Ohrid.

Numéros d'inventaire: 11, 128, 252, et 253 (T. XIV, 24 et 25).

17) Bague faite d'un mince ruban d'or; le dessus est légèrement élargi en ellipse avec un chaton pour pierre précieuse. C'est une trouvaille fortuite sur le terrain de »Gorica« près du village de Velmei — rég. d'Ohrid.

Numéro d'inventaire 249 (T. XIII, 14).

## Conclusion

D'après la description des bijoux, nous distinguons quelques moments qui donnent une marque particulière à la culture du haut moyen-âge dans la région d'Ohrid, c'est à dire qui la différencient comme un groupe spécial dans le cadre de la culture du haut moyen-âge de notre pays.

Sur les terrains de découvertes du haut moyen-âge dans la région d'Ohrid, nous rencontrons plusieurs formes de bijoux qui sont caractéristiques de l'époque de la Grande migration des peuples et qui tirent certainement leur origine des bijoux de la basse antiquité. Nous les rencontrons sur presque tous les habitats de cette époque sur le territoire de l'ancien empire romain; telles sont les formes: 1 (T. I, 1 et 2), (T. I, 3), des pendants d'oreilles, 2 (T. VIII, 8), 5 (T. V, 1, 2 et 3,;

обликот е локализиран, односно примил некои локални елементи. Таков е случајот со типовите: 4 (T. III, 2), 13 (T. III, 3; T. IV, 6) и 15 (T. IV, 1, 2, 3, 4 и 5), од обетките 4 (T. II, 6; T. III, 1), 9 (T. II, 2) од наушниците 2 (T. VIII, 2) 3 (T. VIII, 1, 3, 4, 5, 6 и 7), 4 (T. VI, 5 и 6), 5 (T. V, 1—6); T. VI, 1 и 3; T. VII, 1—6; T. IX, 1—7; T. X, 1—5), од белезиите, 1 (T. XII, 20), 2 (T. XIV, 10), 3 (T. XIV, 12), 4 (T. XIII, 2, 3 и 5), од првите и 1 (T. XII, 22), 2 (T. XII, 19), 7 (T. XII, 9, 10, 12, 15 и 16; (T. XIII, 6), 10 (T. XII, 1 и 2; (T. XIV, IV, 2, 8, 9 и 16), 12 (T. XIII, 15, 16 и 17) и 14 (T. XIV, 11 и 13), од втората врста прстени.

Облиците од приведените типови на обетките, наушниците, белезиите и прстените, секако водат потекло од соодветните облици на византискиот накит, кои од страна на новонаселените Словени брзо се присвоени, на свој начин локализирани и понатаму развиени.

Овој момент секако е условен од една страна со тоа што Охридската област географски била директно поврзана со потесните граници на Византија од друга страна, почесто и подолго време била под власта на истата, а од трета што Охридската област била и во постојана врска преку познатите магистрали со културните центри на Цариград и Солун. Развиената занаетчиска уметност на овие два града директно влијаела на развојот на локалното занаетчиство не само во Македонија, туку и во Србија, Далмација, Бугарија и др. кое се карактеризира со раната локална имитација на византискиот импорт.

Некои облици од накитот пак ни укажуваат на посредничката улога на раносредновековната култура на Охридската област односно Македонија помеѓу Византија и северните области од нашата Република, како што се типовите 3 (T. II, 5) и 4 (T. III, 4) од обетките, 3 (T. I, 4) и 4 (T. II, 4) од наушниците, 1 (T. XI, 1 и 2), 6 (T. X, 6) од белезиите, 5 (T. XIV, 22), 6 (T. XIV, 26) од првиот и 7 (T. XIII, 8 и 9) од вториот вид прстени.

T. VI, 7) des bracelets, 13 (T. XIII, 14) de la deuxième sorte de bagues. Certaines formes de ces bijoux de pendants au cours du VII-e siècle, tel est le cas pour les types 1 et 2 des pendants d'oreilles, tandis que d'autres se conservent et se développent plus tard.

Un des fondements principaux qui caractérisent l'autonomie de la culture du haut moyen âge dans la région d'Ohrid, c'est que dans cette région apparait et se développe une plus grande quantité de formes ou de types de bijoux respectifs, dont nous ne rencontrons pas les formes sur les terrains du haut moyen âge au nord de notre république. Cependant dans la mesure où on les rencontre, ceux-ci sont très rares et peuvent être considérés comme une importation; ou bien la forme en est localisée, ayant reçu quelques éléments locaux. C'est le cas des type: 4 (T. III, 2), 13 (T. III, 3; T. IV, 6) et 15 (T. IV, 1, 2, 3, 4 et 5), des pendants d'oreilles 4 (T. II, 6; T. III, 1), 9 (T. II, 2) des boucles d'oreilles 2 (T. VIII, 2), 3 (T. VIII, 1, 3, 4, 5, 6 et 7), 4 (T. VI, 5 et 6), 5 (T. V, 1 — 6); (T. VI, 1 et 3; T. VII, 1 — 6; T. IX, 1 —7; T. X. 1 — 5), des bracelets, 1 (T. XII, 20), 2 (T. XIV, 10) 3 (T. XIV, 12), 4 (T. XIII, 2, 3 et 5), des premiers aussi 1 (T. XII, 22), 2 (T. XII, 19), 7 (T. XII, 9, 10, 12, 15 et 16; T. XIII, 6) 10; (T. XII, 1 et 2; T. XIV, 2, 8, 9, et 16), 12 (T. XIII, 15, 16 et 17) et 14 (T. XIV, 11 et 13), de la deuxième sorte de bagues.

Les formes des types cités de pendants d'oreilles, de boucles d'oreilles, de bracelets et de bagues tirent certainement leur origine des formes correspondantes de bijoux byzantins qui, de la part des Slaves nouvellement installés, furent rapidement adaptés, localisés à leur manière et développés plus avant.

Ce fait est sûrement conditionné, d'une part par le fait que la région d'Ohrid était directement reliée avec les frontières les plus étroites de Byzance, d'autre part par le fait qu'elle a été plus souvent et plus longtemps sous la domination de celle-ci et finalement par ce que la région d'Ohrid était en relation constante, grâce aux grandes routes connues, avec les centres culturels de Constantinople et Salonique. L'art avancé des artisans de



Приведените облици на накитот, според досегашните наоди не само од теренот на Охридската област, туку и на останатите раносредновековни наоѓалишта во Македонија порано се појавуваат одошто на раносредновековните наоѓалишта северно од нашата Република, што особено се изразува при сравнувањето и датацијата на материјалот од нашите наоѓалишта со наоѓалиштата од Св. Никола кај Куршумлија,[101] Брестовик,[102] Миријево,[103] и др. во НР Србија.

Некои облици на накитот пак не́ поврзуваат со сите раносредновековни наоѓалишта на теренот од словенските земји, како што се типовите 5 (T. I, 8) 7 (T. I, 6) и 9 (T. III, 5) од обетките, 11 (T. VI, 4), 12 (T. II, 3), 16 (T. III, 6) од наушниците, 4 (T. XIII, 4), од првите и 15 (T. XIV, 20 и 21) од вториот вид прстени.

Покрај тоа некои од облиците на накитот се дојдени како импорт на раносредновековните наоѓалишта во Охридската област, како што е случајот со типовите 6 (T. II, 1) и 8 (T. I, 5) од наушниците, 9 (T. XI, 3—5) од белезиите, 13 (T. XIII, 14) од вториот вид на прстените.

На крајот ќе речеме нешто и за развојот на локалните занаетчиски работилници во Охрид. Од добиените податоци на прибраниот накит се́ појасно се гледа дека во Охрид имало занаетчиски работилници уште во раниот среден век, во кои како што спомнавме, сеуште живееле традициите на касноантичката уметност чии елементи полека се губат и словенизираат, така што во епохата на формирањето на Македонската држава гаснат и последните елементи на касноантичката култура. Исто така се заклучува дека занаетчиските уметнички работилници во Охрид не ја прекинале својата работа по пропаѓањето на Маке-

чанства јединствене културе Јужних Словена у раном средњем веку, Политика 27 март 1949.

101) М. Ђоровић — Љубинковић, Сведо-
102) M. Ćorović-Ljubinković, op. cit. p. 133.
103) Марија Бајаловић — Бирташевић, op. cit.

ces deux villes a influencé directement l'art local non seulement en Macédoine, mais aussi en Serbie, Dalmatie, Bulgarie etc. qui se caractérise par une imitation locale de l'importation byzantine.

Quelques formes de bijoux cependant nous montrent le rôle intermédiaire de la culture du haut moyen âge dans la région d'Ohrid, c'est à dire en Macédoine, entre Byzance et les contrées septentrionales de notre république; tels sont les types 3 (T. II, 5) et 4 (T. III, 4) de pendants d'oreilles, 3 (T. I, 4) et 4 (T. II, 4) de boucles d'oreilles, 1 (T. XI, 1 et 2), 6 (T. X, 6) de bracelets, 5 (T. XIV, 22), 6 (T. XIV, 26) de la première et 7 (T. XIII. 8 et 9) de la deuxième sorte de bagues.

Les formes de bijoux citées, d'après les découvertes faites jusqu'à présent, non seulement sur le terrain de la région d'Ohrid, mais encore sur les autres terrains ou habitats du haut moyen âge en Macédoine, apparaissent plus tôt que sur les habitats de la même époque au nord de notre république, ce que l'on peut voir plus particulièrement de la comparaison et la datation des matériaux de nos habitats avec ceux de Saint-Nicolas près de Kuršumlija,[101] Brestovik,[102] Mirijevo,[103] et d'autres de Serbie.

Certaines formes de bijoux nous relient cependant à tous les terrains du haut moyen âge se trouvant sur le territoire des pays slaves, tels p. ex. les types 5 (T. I, 8), 7 (T. II, 6) et 9 (T. III, 5) de pendants d'oreilles, 11 (T. 6, 4), 12 (T. II, 3), 16 (T. III, 6) de boucles d'oreilles, 4 (T. XIII, 4) de la première et 15 (T. XIV, 20 et 21) de la deuxième sorte de bagues.

A la fin, nous dirons quelque chose aussi du développement des ateliers locaux des artisans à Ohrid. Des renseignements reçus sur les bijoux rassemblés, on voit d'une manière encore plus évidente, qu'à Ohrid existaient des ateliers d'artisans dès le début du moyen âge, dans lesquels, comme nous l'avons déjà écrit, vivaient encore des traditions de l'art de la basse antiquité dont les éléments se sont perdus lentement et se sont slavisés de sorte qu'à l'époque de la formation de l'état macédonien, s'éteignent les dernies éléments de la culture de la basse antiquité. De même on peut con-

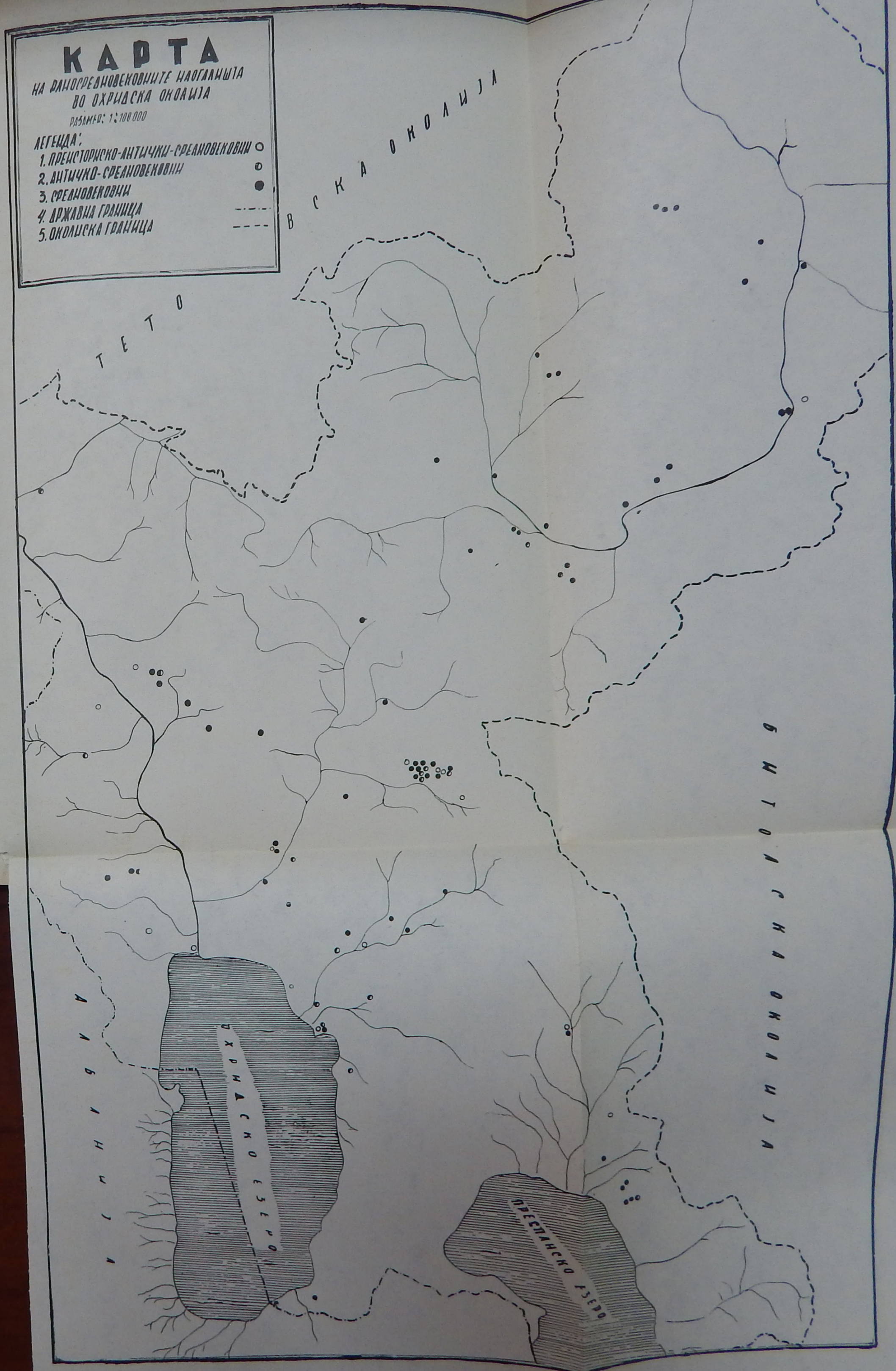
донската држава туку го продолжуваат континуирано својот развој чие дејство се сеќава дури и во Турскиот период.

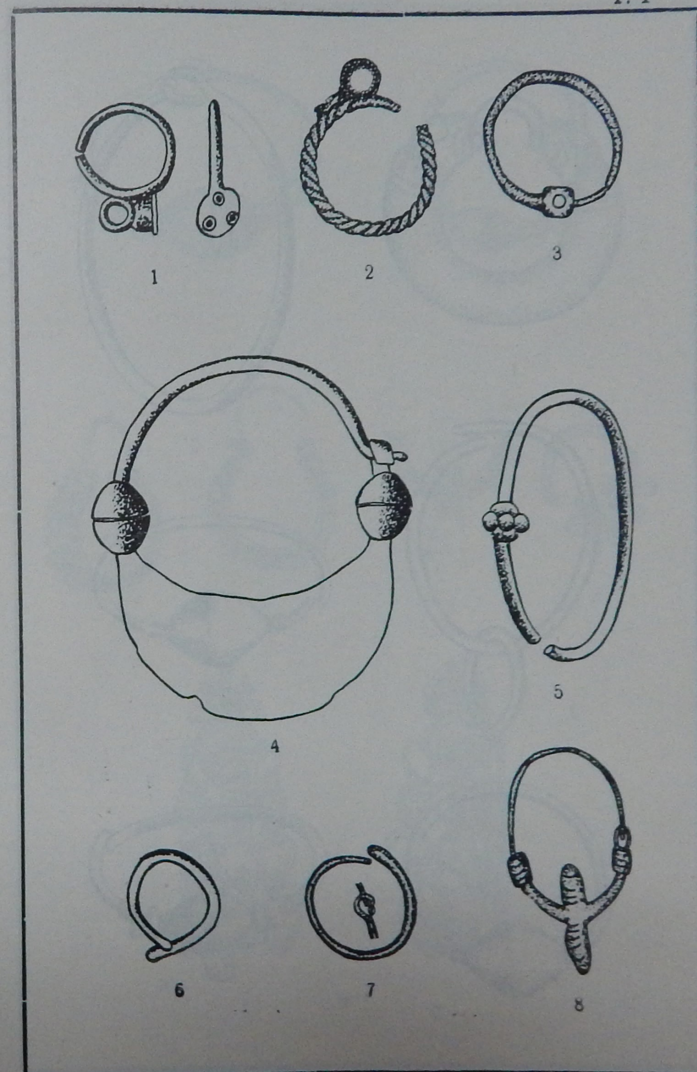
Од горенизнесеното можеме да заклучиме дека на територијата на Охридската област, односно на територијата на Македонија, се родила и развила еден посебен вид словенска култура во која се вкрстуваат словенските елементи со поодделните облици на наследената касноантичка и современа култура. Овој момент ја издвојува, прави од неа самостојна култура и посредник помеѓу византиската занаетчиска уметност и северната област на Балканот, која во втората половина на X и самиот почеток на XI век, во периодот на појавата и развојот на Македонската држава потполно се оформува и развива во етничките граници на македонските Словени и живее со свое посебно обележје сé до касниот среден век.

clure que les ateliers d'art des artisans à Ohrid, n'ont pas interrompu leur travail après la ruine de l'état macédonien, mais qu'au contraire, ils ont continué leur développement dont les effets se ressentent même dans la période turque.

Partant des faits mentionnés plus haut nous pouvons conclure que sur le territoire de la région d'Ohrid, ou bien sur le territoire de la Macédoine, est née et s'est développée une partie de la culture slave dans laquelle des éléments slaves se croisent avec des formes particulières héritées de la basse antiquité et de la culture contemporaine.

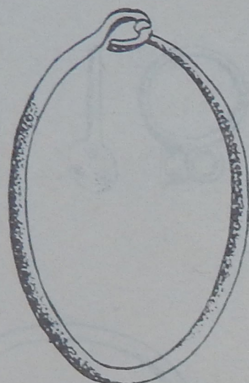
Ce fait-là distingue, en fait, une culture indépendante et intermédiaire entre l'art artisanal byzantin et celui de la région septentrionale des Balkans, qui, dans la deuxième moitié du X-e siècle, à l'époque de l'apparition et du développement de l'état macédonien, se forme tout à fait et se développe dans les frontières ethniques des Slaves de Macédoine, et existe avec sa marque distinctive jusqu'à la fin du moyen âge.



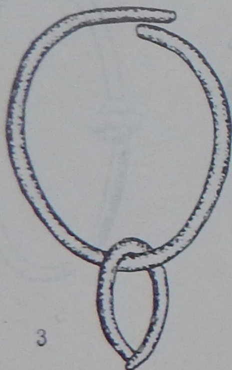

1
2
3
4
5
6
7
8



1



2



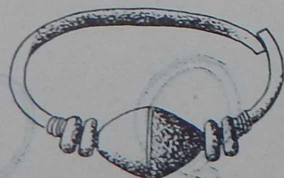
3



4



5



6







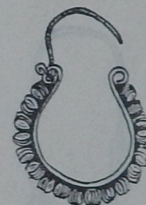
1



2



3





4

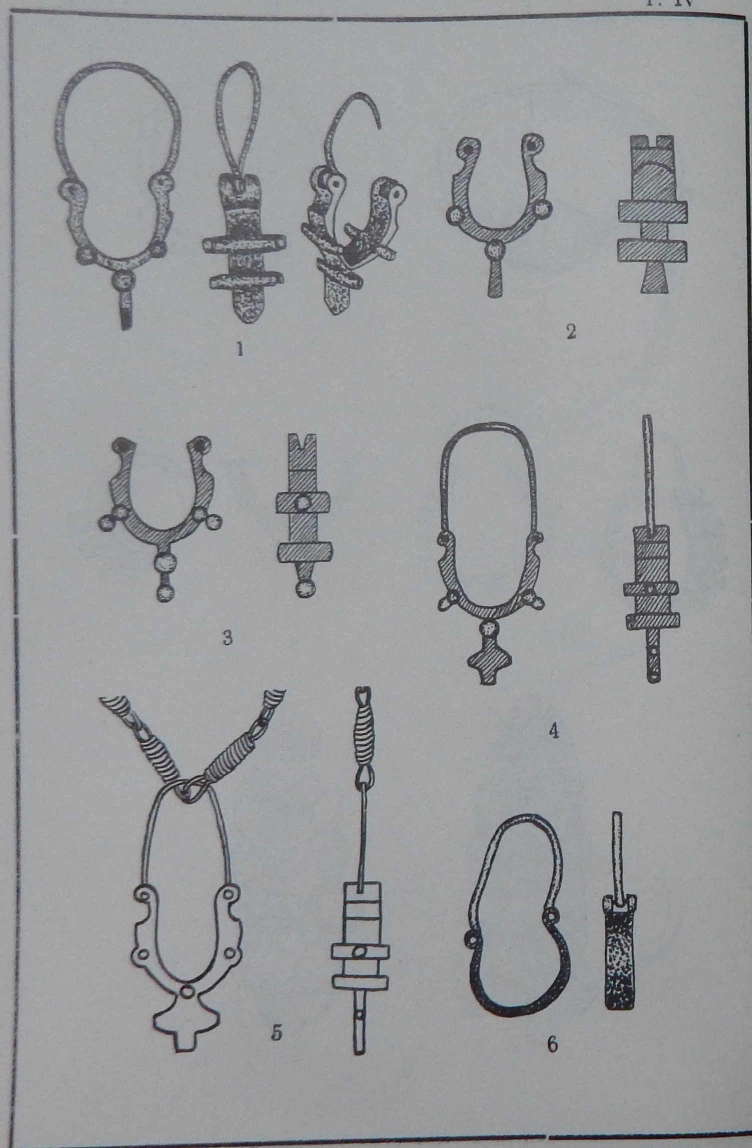


5



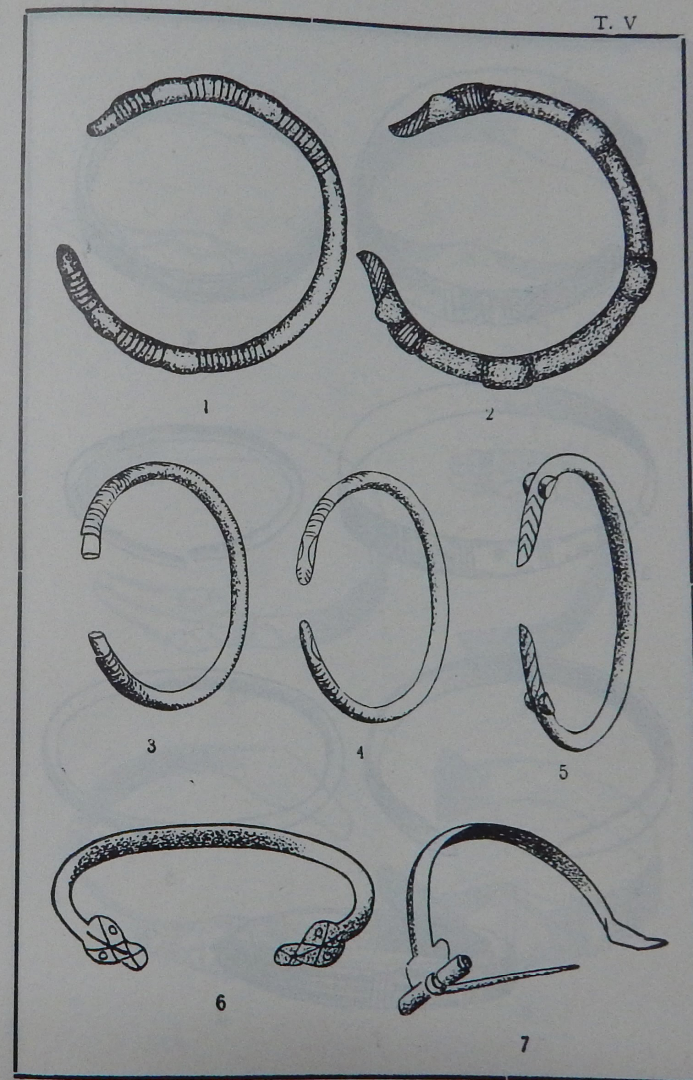


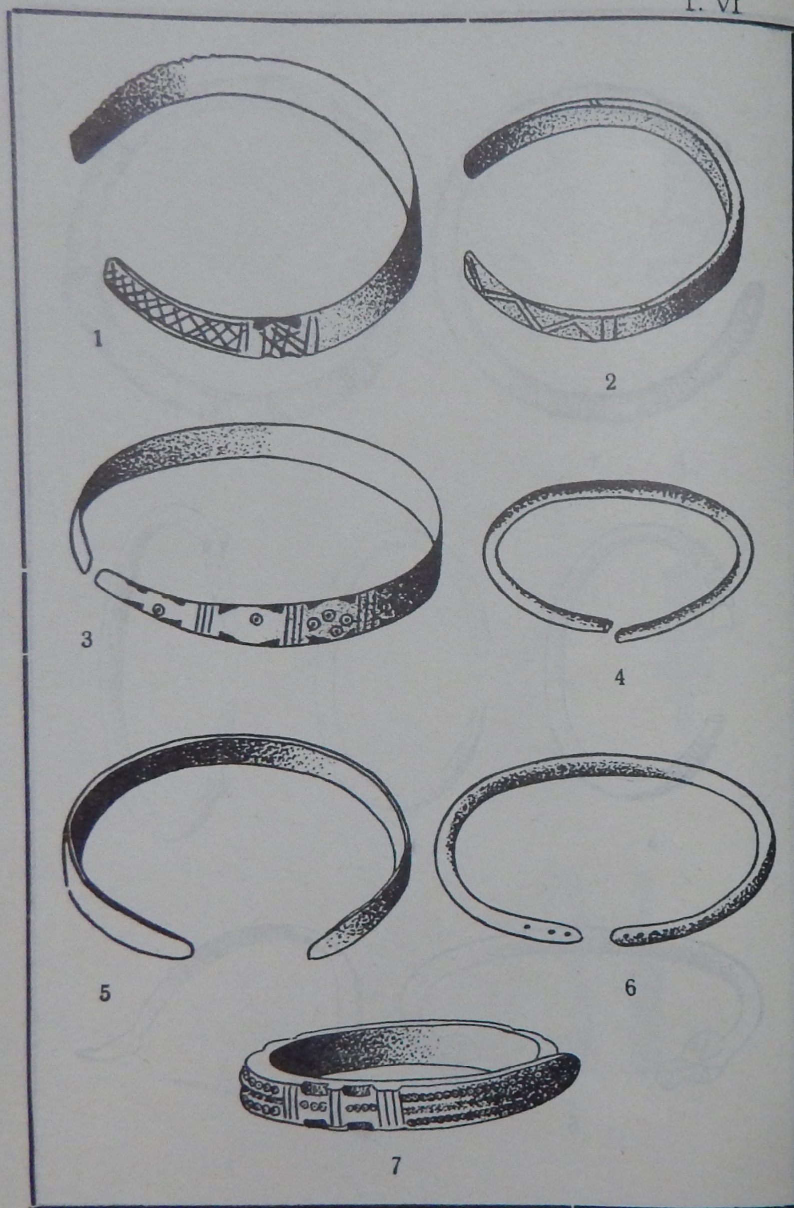
6


1
2
3
4
5
6



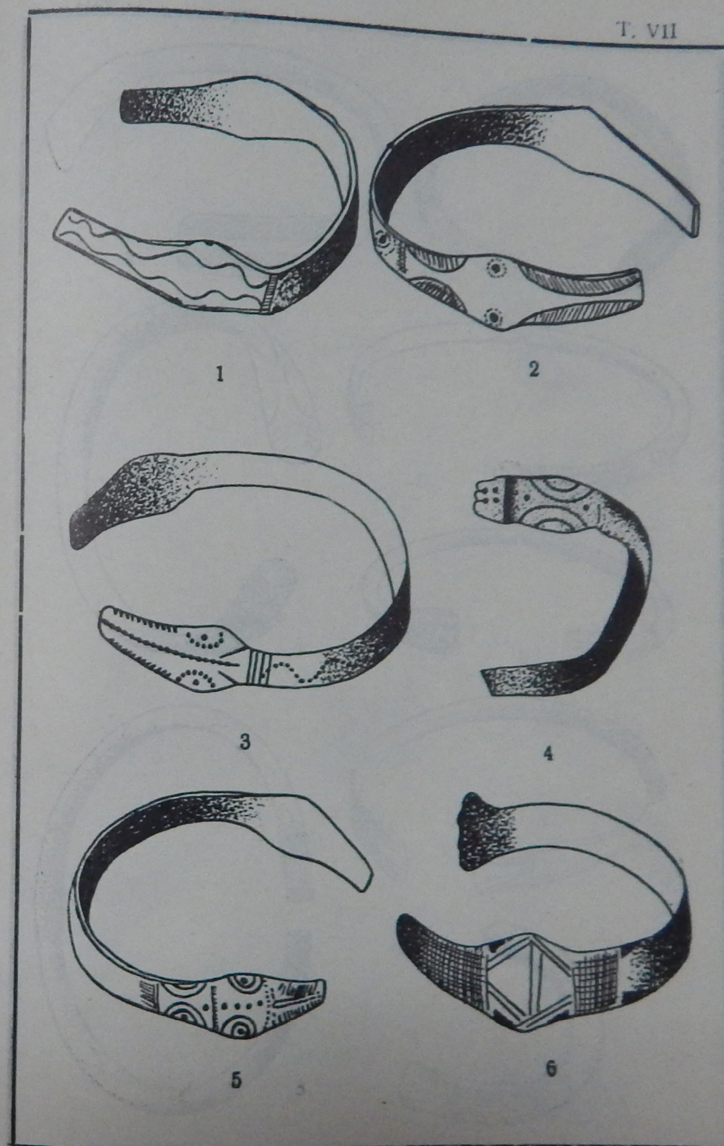



1
2
3
4
5
6
7

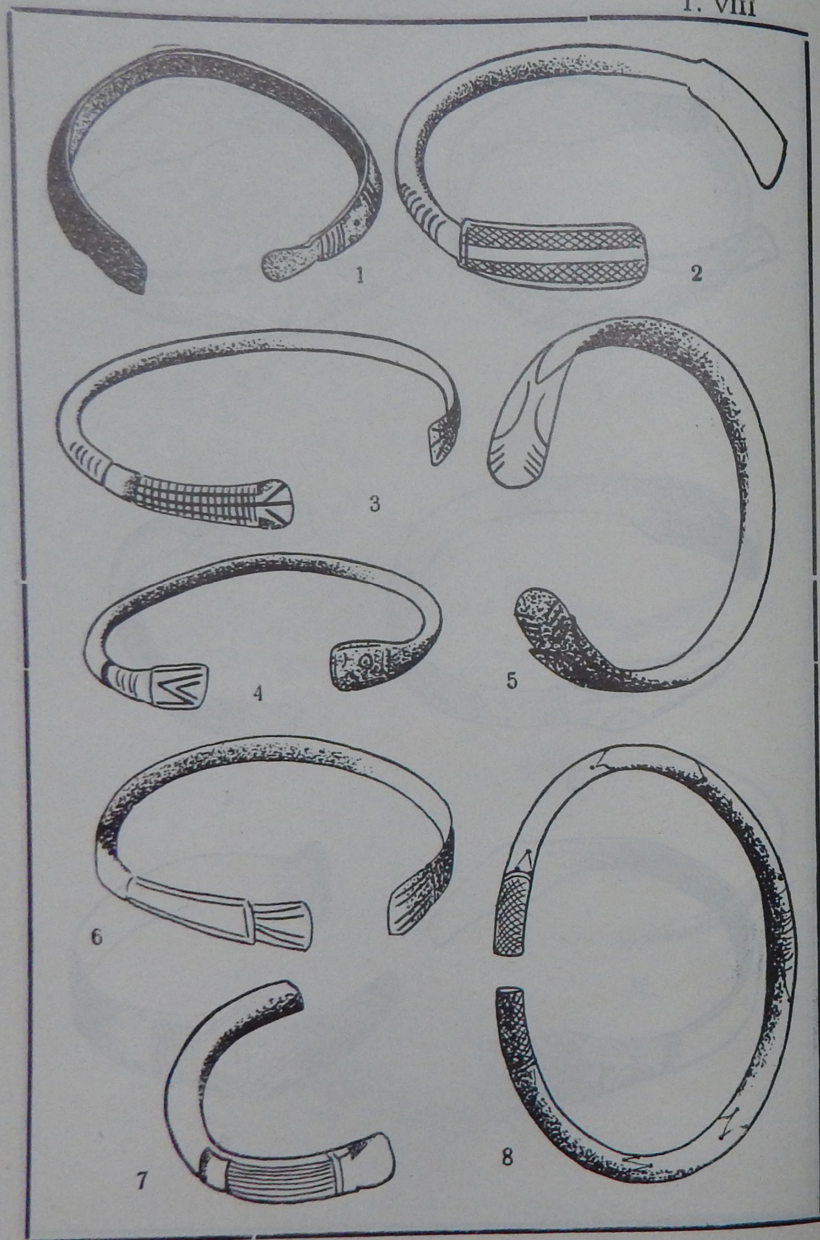

1
2
3
4
5
6
7



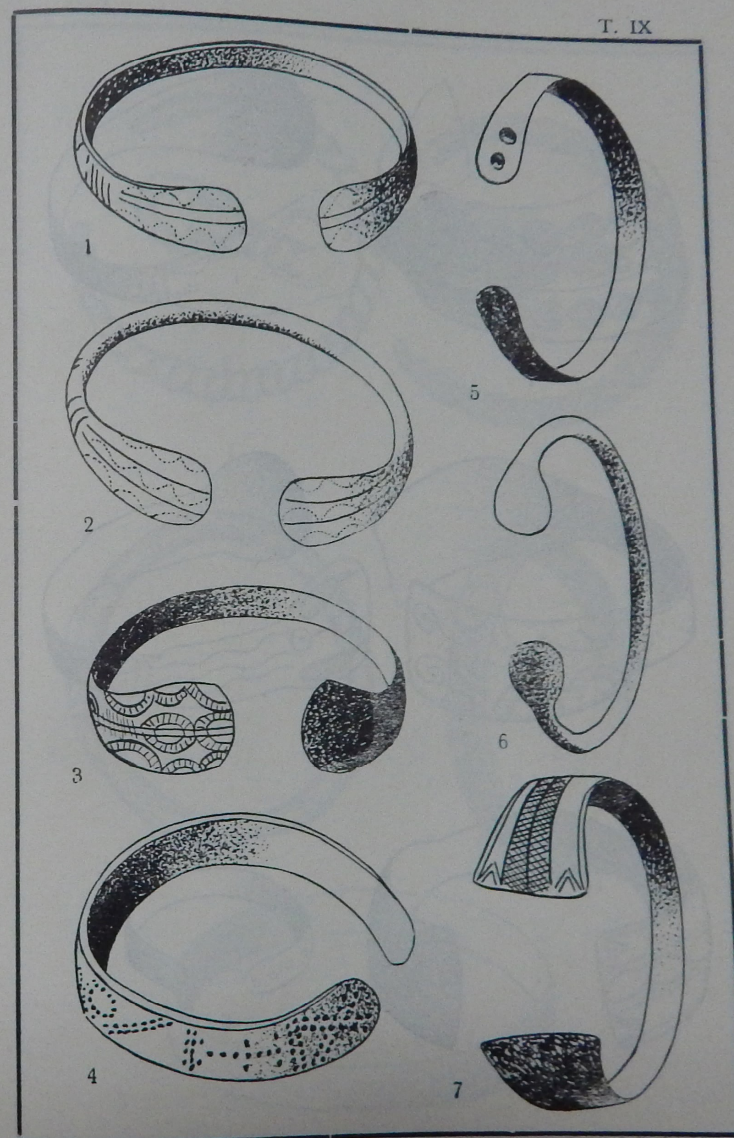


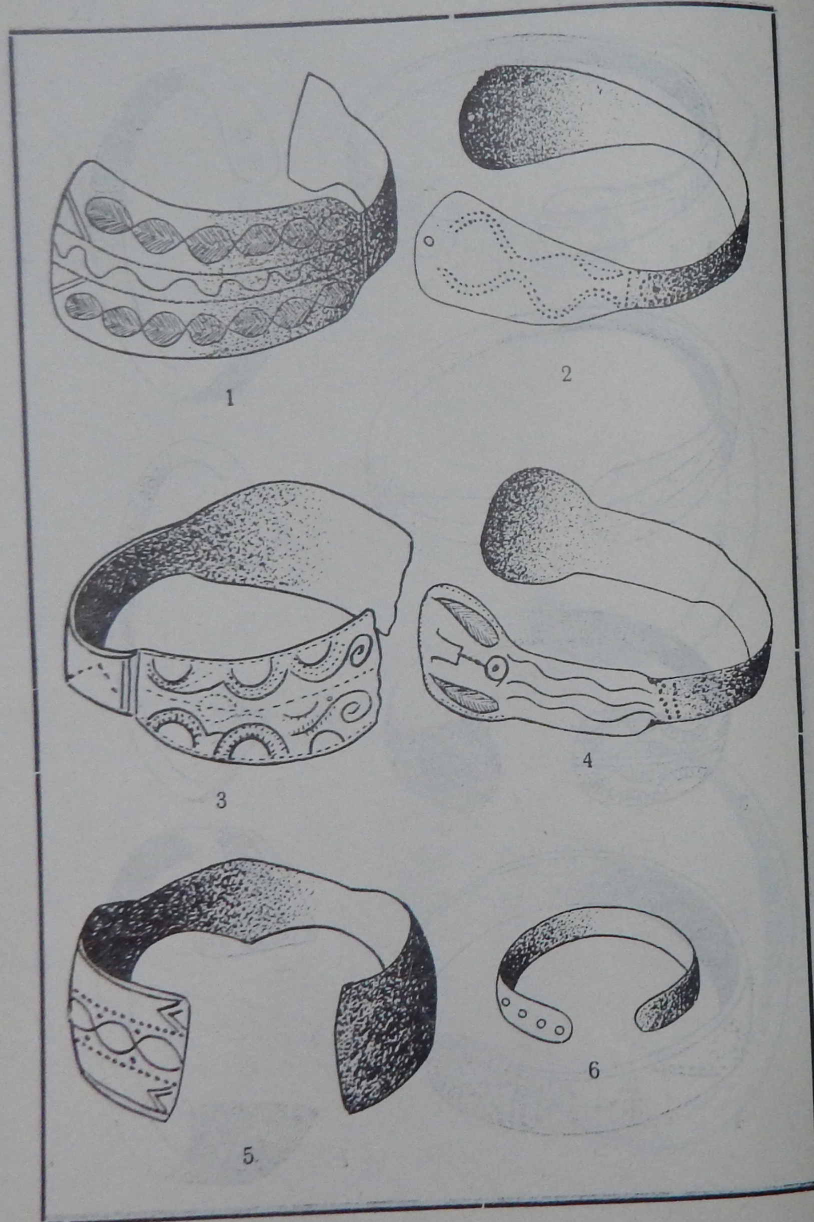

1
2
3
4
5
6

T. VIII



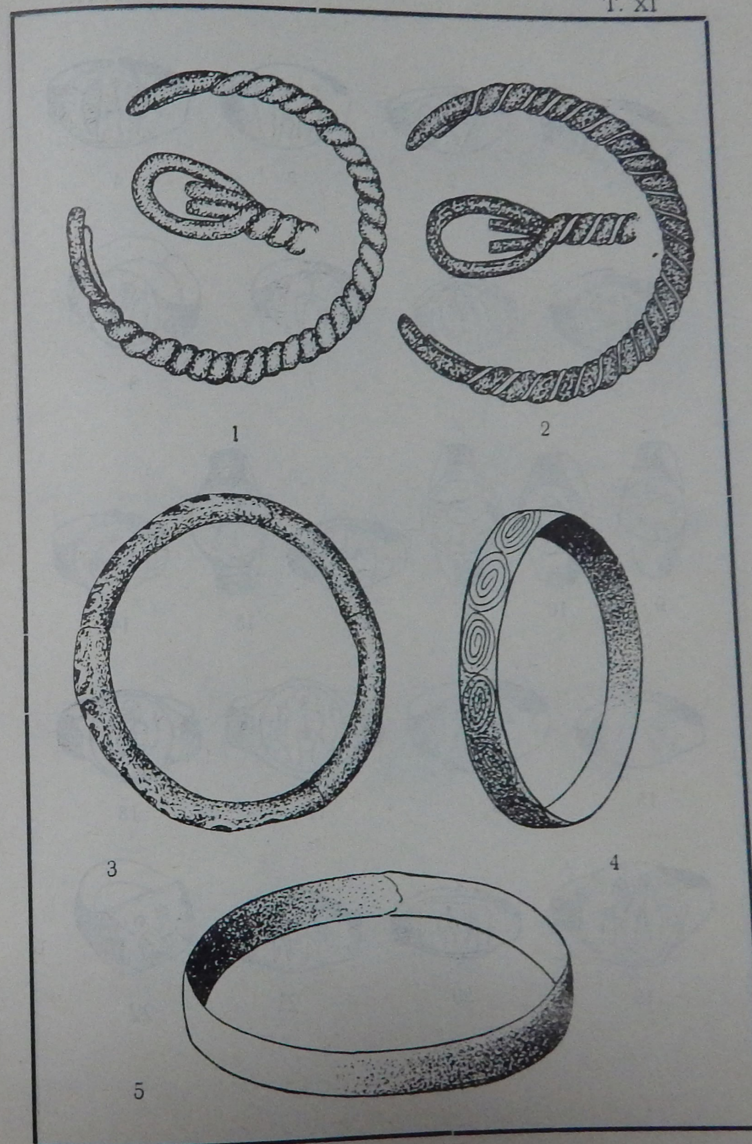

T. IX



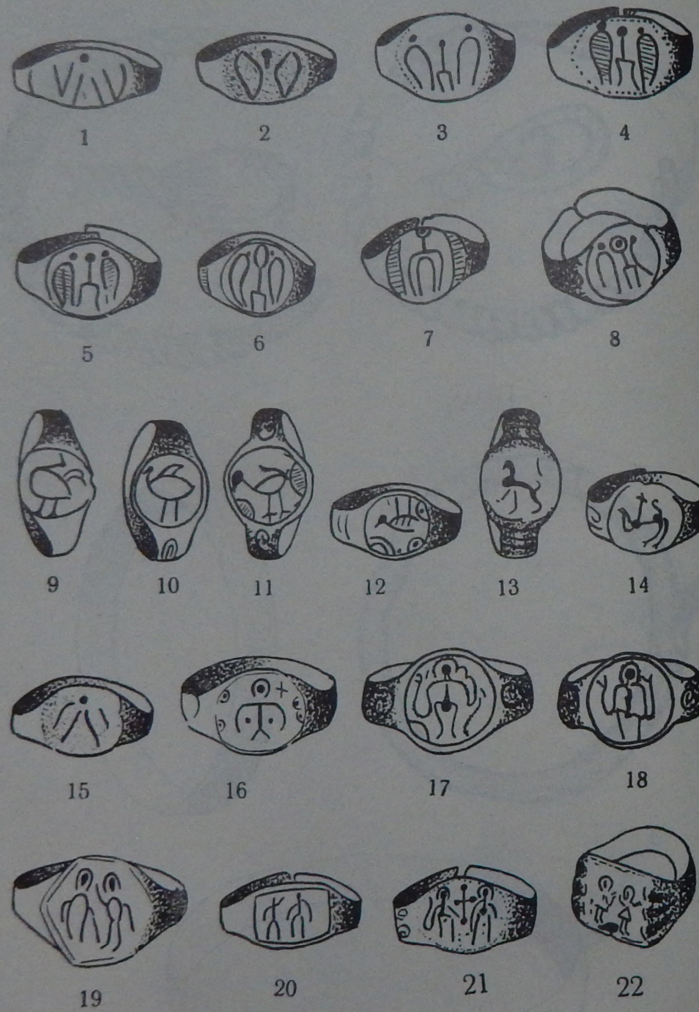

1
2
3
4
5
6





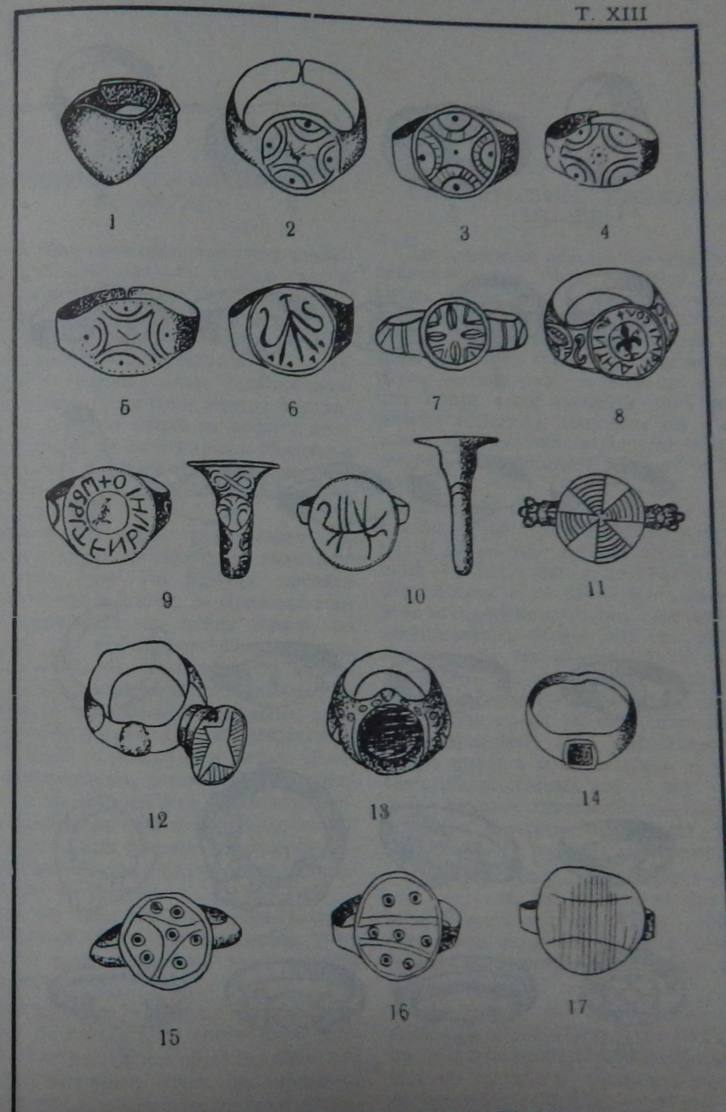

1
2
3
4
5

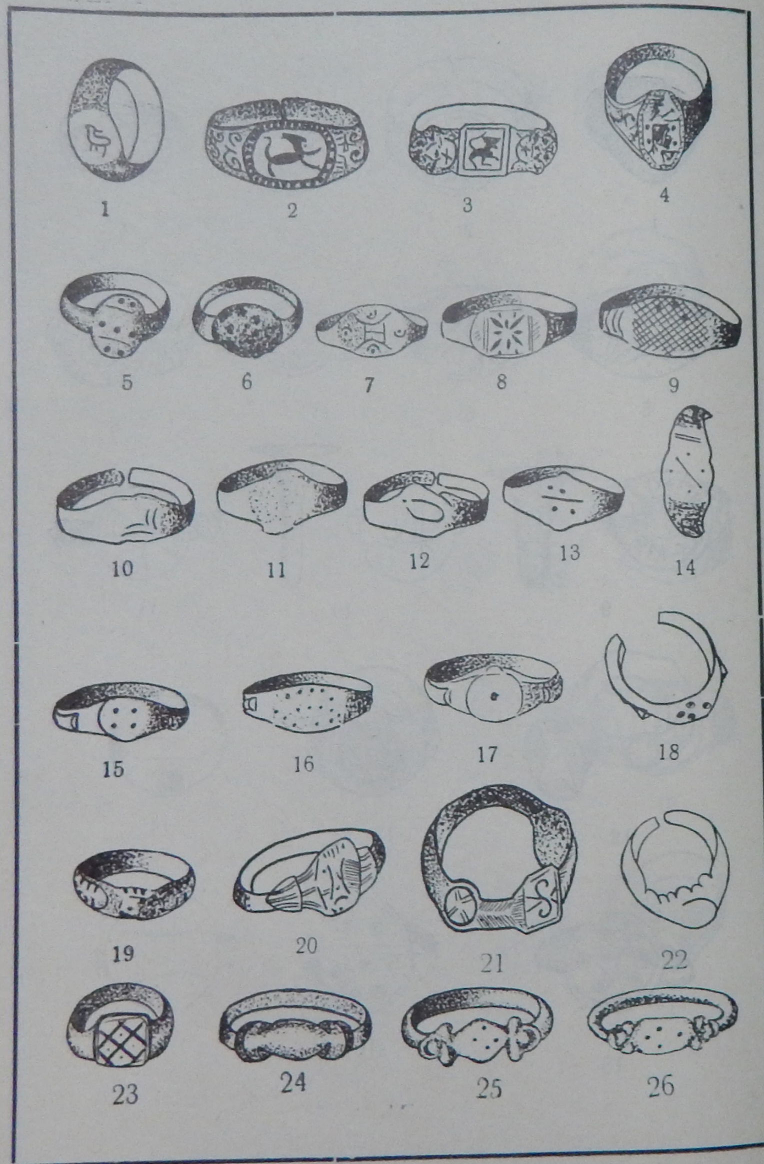
T. XII


1 2 3 4
5 6 7 8
9 10 11 12 13 14
15 16 17 18
19 20 21 22



T. XIII


1 2 3 4
5 6 7 8
9 10 11
12 13 14
15 16 17






Đ. Bošković — K. Tomovski

## СРЕДНОВЕКОВНАТА АРХИТЕКТУРА ВО ОХРИД

Многубројните средновековни споменици, сочувани како во Охрид, така и во неговата непосредна околина, даваат можност за разгледување на развојниот процес на животот на ова тло, во неговите различни манифестации, за време од повеќе стотини години. Комбинирани со пишаните историски извори тие даваат доста полна слика на живата културна дејност со сите нејзини качувања и колебања, зависни од цела низа различни услови на материјалната и историска природа.

Стариот Лихнидос, како важен сообраќаен и трговски центар на значајниот антички пат Via Egnatia, врската помеѓу Исток и Запад, се развивал според содржината на својот живот, од формите на урбанистичкото решение, архитектонските концепции, со ликовниот израз на уметничките творби, во рамките на државните и етнички формации, што на ова тло се менувале и кои на него оставиле свој печат. Неговата архитектура, разновидна и хронолошки и по содржината, со своите форми, анализирана во целина и поединечно, претставува при тоа значаен документарен материјал, на којшто овие промени можат да се следат.

При тоа пред вид доаѓаат не само архитектонските објекти поодделно, туку и самиот град во целина, како сложен урбан комплекс.

Внатрешната градска сообраќајна мрежа, фиксирана со сочуваните значајни архитектонски објекти, меѓу кои нарочно влезните врати на обемниот градски ѕид и одделните црквени споме-

## L'ARCHITECTURE MEDIEVALE D'OHRID

Les nombreux monuments médiévaux, conservés tant à Ohrid que dans ses environs, permettent de suivre l'évolution historique de cette région sous toutes ses formes durant plusieurs centaines d'années. Combinés avec les sources historiques écrites, ces monuments donnent une image assez complète de l'intense activité culturelle, avec tous ses changements résultant de toute une suite de conditions de caractère matériel et historique.

L'ancienne ville de Lychnide, en tant que centre de communications et de commerce sur la voie antique de la Via Egnatia — l'ancien lien entre l'Est et l'Ouest des Balkans — se développait en entier, avec sa conception urbaine, avec les formes architecturales de ses édifices, avec les formules de ses oeuvres d'art, — dans les cadres des formations étatiques et ethiniques qui s'y succédaient les unes aux autres et qui lui ont donné leur cachet particulier. Son architecture, très variée quant à la chronologie et au contenu, par ses formes vues à part ou dans leur ensemble, représente une base documentaire des plus importantes, permettant de suivre tous ces changements.

Evidemment, il faut tenir compte en tout ceci non pas seulement des monuments architecturaux pris chacun à part, mais aussi de la ville elle-même en tant qu'ensemble urbain dans toute sa complexité.

Le réseau de communications intérieures, fixé par d'important édifices, parmi lesquels surtout par les portes d'entrée de la ville et plusieurs monuments de caractère religieux, — dénote une re-

ници, ја покажува органската поврзаност со пластиката на теренот на којшто се наоѓа градот. Формирана уште во текот на раниот среден век, а можеби дури и порано, оваа мрежа во своите основни сообраќајни правци многу не се менувала, што го покажува и долгиот континуитет на животот на ова тло. Двата основни правца на движењето што ги поврзуваат — едниот Долната порта со плоштадот кај св. Софија, другиот — овој ист плоштад со Горната порта, со својата положба потсетуваат уште на античкото решение на уличната мрежа со **Cardo** и **Decumanus** како основни сообраќајници. Ова е и покрај сите неправилности што се јавуваат како последица на релјефот на теренот и подоцнешните преиначувања, во толку поверојатно, затоа што овој друг правец ги тангира и скоро откопаните антички споменици, како што се: театарот и една ранохристијанска базилика. Потполната правилност во изведувањето на правоаголниот систем на уличната мрежа меѓутоа, веројатно не можела да биде остварена дури ни во античкото време поради силната разгранетост на теренот, а подоцна е крстосана и испреплетена со низа неправилни улици, кои меѓусебно ги поврзувале пооделните станбени блокови. Органскиот, спонтано настанатиот, неправилен склоп на средновековниот Охрид, израснал така на барем во основа плански поставената урбанистичка концепција.

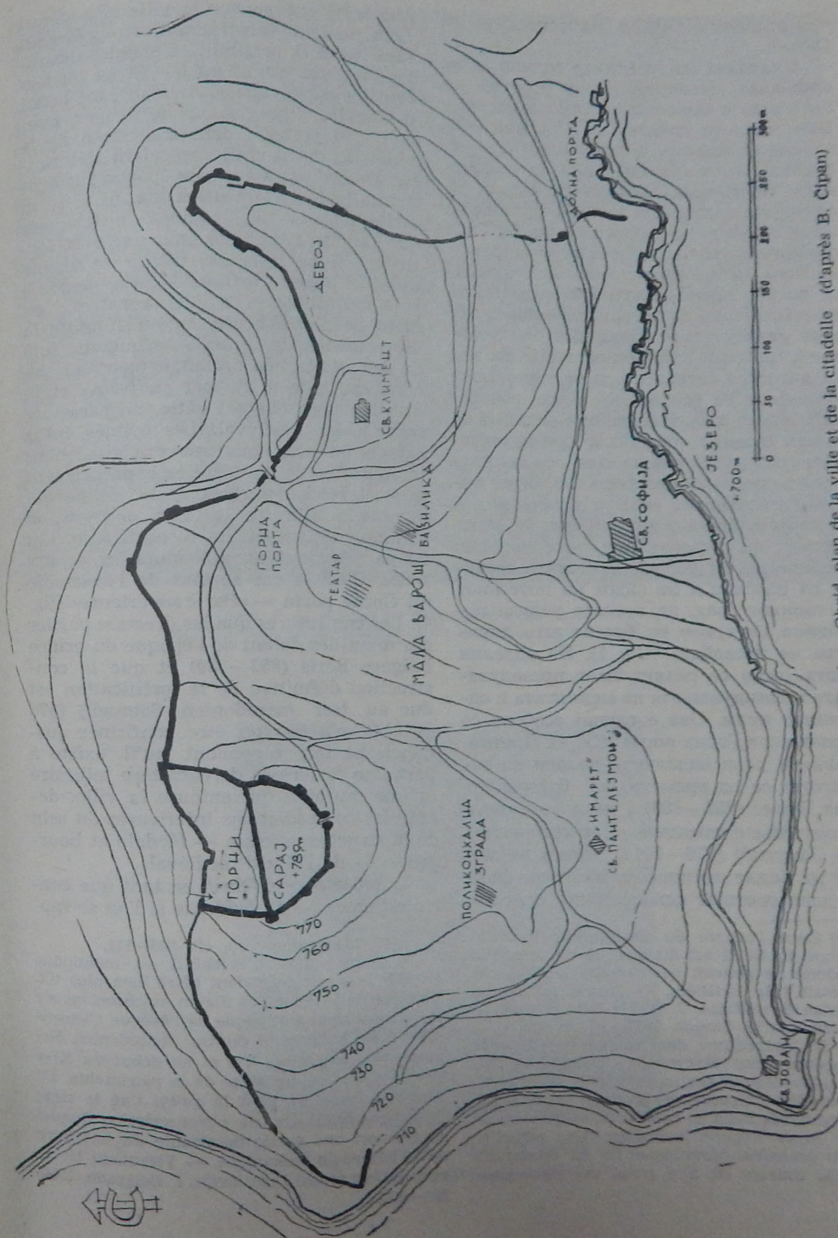
Својот надворешен ориентално-балкански лик Охрид го доби особено со изградбата на станбените блокови, формирани од лесни згради, изградени во комбинација на камен и бондрук, кои, иако се подигнати главно за време на турската доминација, своето потекло го влечат веројатно од домородната архитектура, која што во склопот на ориентално-медитеранските концепции, се развивала во самиот Охрид. Оваа архитектура, со удобното решавање на внатрешниот простор, со нивното многу погодно осветлување и зрачење преку низа комбинирани прозорци, со живата пластична обработка на своите форми, веќе го покажува прилично високиот просе-

lation organique avec la configuration du sol sur lequel est située la ville. Construit depuis le plus haut moyen-âge, et peut-être même encore plus tôt, ce réseau ne changeait pas beaucoup dans ses directions principales, ce qui témoigne de la continuité de la vie dans ce coin de la Macédoine. Les deux directions principales, dont l'une relie la Porte inférieure avec la place de l'église de Sainte-Sophie et l'autre cette même place avec la Porte supérieure, rappèlent par leur position la solution du réseau antique de rues, avec **Cardo** et **Decumanus** comme communications fondamentales. Malgré toutes les irrégularités dues à la configuration du sol et aux modifications postérieures, celà est d'autant plus probable que la deuxième direction passe à côté des monuments antiques récemment découverts, tels le théâtre et probablement une basilique paléochrétienne. Cependant, l'unité complète du système rectangulaire du réseau de rues n'a probablement pas pu être réalisée même à l'époque antique, à cause de la grande inégalité du sol. Il faut pourtant ajouter que plus tard ce système fut croisé et entrelacé d'une série de rues très sinueuses qui relient les divers quartiers de la ville. L'ensemble organique mais très irregulier de l'Ohrid médiéval, constitué d'une façon toute spontanée, s'est développé ainsi en partant d'une conception urbaine basée pour l'essentiel sur un plan déterminé.

Son aspect oriental et balkanique Ohrid doit avant tout à la construction des quartier d'habitations, formés d'immeubles légers, bâtis en pierre, ou avec un squelette en bois et qui, bien qu'étant construits surtout à l'époque de la domination turque, tirent probablement leur origine de l'architecture indigène qui se developpait à Ohrid dans le cadre des conceptions orientales et méditerranéennes. Par la commodité de l'espace intérieur, par l'heureuse solution de l'éclairage — grâce à la combinaison d'une série de fenêtres — par le relief de ses formes, cette architecture témoigne que les habitants d'Ohrid jouissaient d'un standard de logement assez élevé.

Les grandes murailles embrassent aujourd'hui un espace beaucoup plus large






Сл. 1. Охрид, план на градот и тврдината   Fig. 1. — Ohrid, plan de la ville et de la citadelle (d'après B. Čipan)

чен станбен стандард на жителите на Охрид.

Платната на градските ѕидини денес опфаќаат далеку поголем простор, од оној што е покриен со самата населба. При нивното градење се мислело очигледно на можноста за проширување на самата населба, а еден дел на опфатената територија можела да служи во случај на опасност и за обезбедување на стоката, која, во такви случаи, би била приведена од околината, в град. Денес, меѓутоа, не е можно точно да се фиксира во кое време била подигната самата тврдина. Иако од историските извори се знае дека стариот Лихнидос бил утврден[1]), никакви видливи остатоци, за кои би могло со сигурност да се тврди дека припаѓаат на ова време, не се сочувани[2]). Многу цврсти градените ѕидишта од кршен камен го опфаќале средновековниот град во целина не само кон копното туку делум и кон езерото. Органски поврзан со теренот, овој одбранбен ѕид и по својата траса и по начинот на ѕидањето и по фомите, има веќе наполно средновековен карактер. Истите особини ги наоѓаме и на ѕидот на потесниот — горниот град, на воената утврда поставена на врвот на брегот што доминира со населбата (Сл. 1). На одделни места јасно се разликуваат преѕидувањата и доѕидувањата на ѕидиштата и одделните кули. Ова е случај особено со комплексот Горна порта (Сл. 4). Претпоставките дека одделните делови на ѕидиштата се од времето на бугарскиот кнез Борис (852—889) а дека конечното утврдување е извршено од македонскиот цар Самуил[3]) (976—1014), засега не можат да бидат потврдени. Меѓутоа, фактот дека постојат едновремено одделна

que celui que couvre la ville elle-même. Lors de leur construction, on prévoyait sans doute la possibilité d'étendre davantage la ville, tandis qu'une partie du terrain inclu pouvait servir d'abri au bétail des environs qui, en cas de danger, pouvait être protégé dans l'enceinte de la ville. On ne saurait cependant déterminer de nos jours à quelle époque fut construite la forteresse elle-même. Qoui qu'on sache, d'après les sources historiques, que l'ancien Lychnidos était une ville fortifiée,[1]) il ne reste pas une trace visible que l'on puisse attribuer à cette époque.[2]) Une muraille très solide, construite en blocs de pierre brute, entourait toute la ville médiévale, jusque même du coté du lac. Rattachée organiquement au sol, cette muraille a, de par sa forme et la manière dont elle est bâtie, un caractère entièrement médiéval. Les mêmes traits caractéristiques nous trouvons aussi dans la muraille de la forteresse proprement dite, élevée au sommet de la colline qui domine la ville (fig. 1). Par endroits, on distingue nettement les reconstructions et les parties ajoutées aux murailles et aux tours. C'est le cas surtout de l'ensemble dit Gorna porta — »Porte supérieure« (fig. 4). Les conjectures que les diverses parties des murailles datent de l'époque du prince bulgare Boris (852—889) et que la construction définitive de la fortification est due au tsar macédonien Samuel[3]) (976—1014), n'a pas pu être confirmée jusqu'ici. Le fait cependant qu'il existe à part une forteresse de caractère militaire et une muraille qui entoure la ville, dénote les contradictions intérieures au sein de la structure sociale — féodale et bourgeoise — de l'Ohrid médiéval.

L'importance d'Ohrid en tant que centre religieux[4]) est évidente si l'on se rap-

[1]) Dans l'oeuvre du chroniqueur byzantin Malchos de 479 il est dit que »le roi ostrogoth Théodoric ne pouvait pas prendre la ville, car elle était très fortifiée«, — Corpus scriptorum Historiae Byzantinae, I. p. 244 (cité d'après A. Urošević, Ohrid, Skopje, 1957).

[2]) N. Mavrodinov, dans son ouvrage intitulé »Старобългарско Изкуство«, Sofia, 1959, 260, écrit qu'au-dessous des murs actuels, dans presque toute leur longueur, se trouvent des restes des murs primitifs bâtis en briques et en pierres, ce qui, à juger d'après leur disposition actuelle, est peu probable. Mavrodinov ne dit cependant rien des sources où il a puisé ces renseignements.

[3]) N. Mavrodinov, op. cit. 260—261.

[4]) Comme siège d'évêché il est mentionne en 653; il devait cependant l'être bien plus tôt. Le siège de l'évêché des Slaves macédoniens s'y stabilise surtout à l'époque de l'évêque Clément (893—916). A l'époque du tsar macédonien Samuel, vers la fin du X-e et au début du XI-e siècles, Ohrid devint siège de la patriarchie. De 1018 jusqu'en 1767, c'est là qu'est fixé le siège de l'archevêché, dans la circonscription duquel se trouvait une partie dominante du territoire de la Péninsule balkanique. — Vizantiski izvori za istoriju naroda Jugoslavije, I, Belgrade, 1955, 299—303.





Сл. 2. — Изглед на тврдината и на населбата
**Fig. 2. — Vue de la citadelle et de la partie supérieure de la ville**



Сл. 3. — Влезната порта на тврдината
**Fig. 3. — Grande porte de la citadelle**



Сл. 4. — „Горна порта“
Fig. 4. — Porte »supérieure« de la ville

тврдина од воен карактер и одделен градски ѕид, што ја опфаќа населбата, укажува на внатрешните спротивности во феудалната и градската општествена структура на средновековниот Охрид.

Значењето на Охрид, како многу истакнат црковен центар,[4]) се огледува особено во бројните храмови соградени како во самиот град, така и во неговата непосредна околина.

Фактот што црковните објекти од најстарото касноантичко-рановизантиско време се сочувани само во темели до кои се дошло при археолошките ископувања покажуваат, дека процесот на преобразувањето на стариот византиски Лихнидос во словенски Охрид, изминал многу бурно. За овие споменици станувае збор во претходните статии на Д. Коцо и В. Лахтов. Поради тоа ние нема на нив поподробно да се задржуваме. Меѓутоа, мора да се има на ум, дека најзначајниот охридски храм, црквата Св. Софија, е подигнат на местото на кое што веќе претходно постоела во секоја веројатност, некоја старохристијанска базилика, од која досега се откопани само незначителни остатоци.[5]) Ова укажува и на тежнението кое е изражено, при подигањето на Св. Софија за воспоставувањето на врската со порано постојните култни објекти во Охрид, која врска се чувствува дури и во обработката на богатата пластична декорација. Оттука Св. Софија се јавува како

porte aux nombreux temples construits tant dans la ville elle-même que dans ses environs immédiats.

Le fait même que les monuments de caractère religieux datant de l'époque de la basse antiquité et de l'époque paléobyzantine ne sont conservés que dans leurs fondations, prouve que la transformation de l'ancien Lychnidos byzantin en Ohrid slave s'est opérée d'une façon bien agitée. D. Koco et V. Lahtov, dans leurs articles précédents, ont assez parlé de ces monuments. Voilà pourquoi nous n'allons pas nous y arrêter plus longtemps. Cependant, il ne faut pas oublier que le temple le plus important d'Ohrid, l'église de Sainte-Sophie, est érigé à l'endroit même où se trouvait auparavant, selon toute vraisemblance, une basilique paléochrétienne, dont ne sont découverts que quelques restes de moindre importance.[5]) Ceci indique la tendance que lors de la construction de Sainte-Sophie on avait l'intention d'établir des rapports avec les monuments religieux de l'époque précédente ce que l'on peut remarquer dans l'élaboration de sa riche décoration en relief. C'est pourquoi, Sainte-Sophie se pose comme un monument d'une grande importance non pas seulement de par ses dimensions, mais aussi de par la place qu'elle tient dans l'architecture d'Ohrid de l'époque paléobyzantine et de celle du moyen âge.

Cette tendance est évidente dans la forme même de l'église de Sainte-Sophie, plus particulièrement dans sa solution

[5]) Ces fouilles ont été faites en 1951 par Radivoje et Mirjana Ljubinković.



необично важен споменик не само по својата големина, туку и по местото што го зазема меѓу касноантичко-рановизантиската и средновековната архитектура на Охрид.

Ваквата тенденција се манифестира и во самата форма што ѝ е дадена на црквата Св. Софија, пред сѐ во нејзиното основно решение во вид на трикорабна базилика (Сл. 5).

Но, архитектонската концепција на нејзиното трикорабно решение не е, а не можела ни да биде, идентична со трикорабните решенија на касноантичко-рановизантиските базилики. Нејзините градители, своите обрасци ги бараат пред сѐ на Блискиот Исток, во Мала Азија, не потчинувајќи им се наполно. Како ориентална базилка со трансепт и купола, од која останале деловите на источните пандантифи, Св. Софија претставува едно за територијата на Македонија наполно индивидуално решение.[6]) Над нејзините странични кораби првобитно немало трибини. Тоа најдобро може да се види од фактот дека на сочуваниот источен дел на прекршениот свод на северниот крак на трансептот се наоѓаат фрески. Извесни траги во темелите и на првобитната западна фасада (Сл. 5) укажуваат на можноста дека од западната страна постоела и една кула-камбанарија доколку не била изградена исклучено над централниот дел од горниот кат на нартексот.[7]) И во едниот и во другиот случај ваквото решение би претставувало едно од прототиповите на слични конструкции на некои покасни споменици.[8])

Меѓутоа, нема доста сигурни податоци, врз основа на кои би се заклучило, кога било подигнато вака конци-

fondamentale en forme de basilique à trois nefs (fig. 5).

Cependant, la conception architecturale de Sainte-Sophie n'est pas, et elle ne pouvait même pas l'être, identique à celle des basiliques à trois nefs datant de l'époque de la basse antiquité ou de l'époque paléobyzantine. Ses constructeurs se sont inspiré plutôt par l'architecture du Proche Orient surtout de l'Asie Mineure, sans pourtant l'imiter aveuglement. Comme basilique orientale à transept et à coupole, de laquelle ne se sont conservés que les pendantifs de l'est, Sainte-Sophie constitue pour la Macédoine une formule architecturale tout à fait individuelle.[6]) Ses nefs latérales, au début, n'étaient pas surmontées de tribunes. Cela est aisé de prouver car la partie orientale conservée de la voûte démolie qui surmonte le côté septentrional du transept, est recouverte de fresques. Des traces dans les fondations et sur la façade primitive de l'ouest (fig. 5) indiquent la possibilité qu'à la partie occidentale de l'église il ait eu une tour, à moins qu'elle ne fût érigée audessus de la partie centrale du narthex.[7]) Quoiqu'il en soit, une pareille solution constituerait dans les deux cas l'un des prototypes des constructions semblables dans plusieurs monuments d'une époque postérieure.[8])

Cependant, il n'existe pas de renseignements certains d'où l'on puisse conclure à quelle époque fut bâti un édifice ainsi conçu. Etait-ce à l'époque de l'archevêque Léon (1037—1056),[9]) ou bien plus tôt, à l'époque de Samuel ou même de Boris.[10]) Point n'est exclu, quoiqu'il soit impossible pour le moment de le prouver, que ce fût l'une des »sept églises« que Boris fit construire dans son état.[11])

[6]) A propos de sa conception architecturale, les analogies les plus proches peuvent être trouvées dans l'église de Ste Sophie de Sofia, de celle de Pirdop et de celle de Čurline. — Dans sa forme rudimentaire le plan de l'église d'Ohrid se trouve représenté dans le bas-relief d'une brique trouvée dans l'église elle-même. — Д. Коцо, Црквата св. Софија во Охрид, Annuaire de la Faculté de Philosophie de Skopje, 1949, 354—356; le même, Nouvelles considérations sur l'église de Sainte-Sophie à Ohrid, Archaeologia iugoslavica, II, 1956, 139.

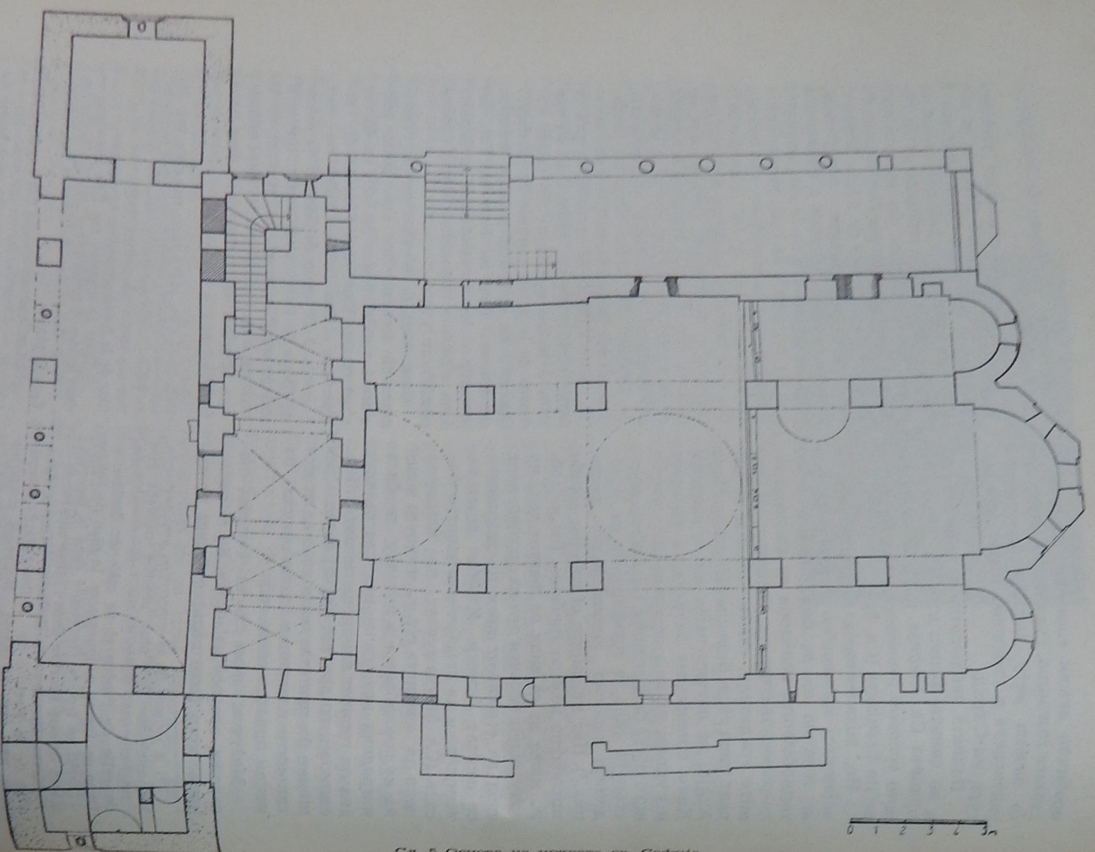
[7]) Les vestiges de cette tour au dessus du narthex ont été trouvés par B. Čipan lors des travaux de conservation. — Konzervatorski radovi na crkvi sv. Sofije u Ohridu, Belgrade, 1955, 26. Il n'est guère exclu que cette tour fût construite après la réparation du mur occidental de l'étage supérieur du narthex, au moment où l'on a ajouté l'exonarthex (1313—1314) et où la tour de la façade primitive fut démolie.

[8]) Dans le premier cas Žiča, Sopoćani, — dans le second Notre-Dame Ljeviška de Prizren.

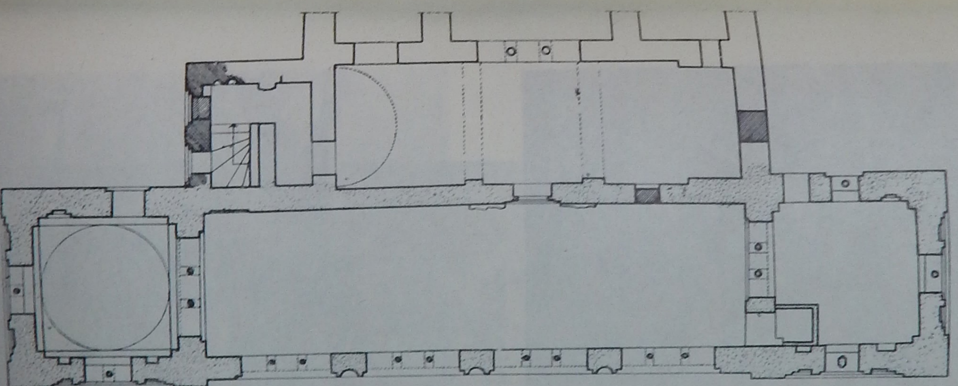
[9]) H. Gelzer, Der Patriarchat von Ochrida, Leipzig 1902, 6.

[10]) Les suppositions que fait à ce sujet Mavrodinov, — »Старобългарско изкуство« 264, — ne sont guère justifiées, car elles sont basées sur un relevé architectonique inexact de Schmid-Annaberg, — Deutsche Bauzeitung LV 1921, 193.

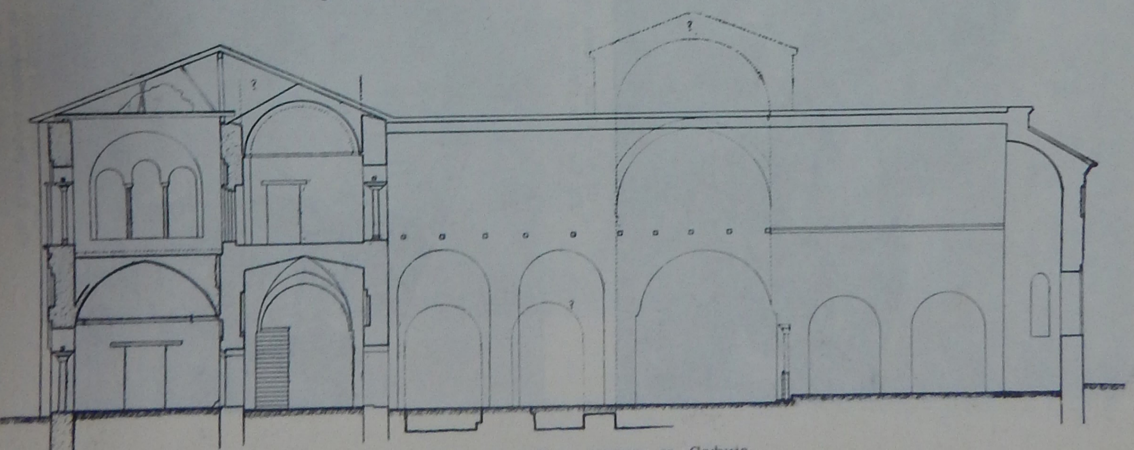
[11]) Migne, Patrologia Graeca, 1864, 126-c. 529



Сл. 5 Основа на црквата св. Софија
Fig. 5 — Plan de l'église de Ste-Sophie



Сл. 5а. — Основа на првиот кат на ексонартексот на Св. Софија
Fig. 5a. — Plan du premier étage de l'exonarthex de Ste-Sophie



Сл. 5в. — Пресек на црквата св. Софија
Fig. 5b. — Coupe de l'église de Ste-Sophie



Сл. 6. — Општ изглед на црквата Св. Софија
Fig. 6. — Vue générale de l'église de Ste-Sophie



Сл. 7. — Источната фасада на црквата Св. Софија
Fig. 7. — Façade orientale de l'église de Ste-Sophie



пираното здание. Дали дури во времето на архиепископот Леон (1037—1056,[9]) или можеби и порано, во времето на Самуила, па дури и на Бориса.[10]) Не е сосем исклучено, иако ова засега ни оддалеку не може да се утврди, дека таа била една од „седумте цркви", што ги соградил Борис на својата територија.[11])

Првобитната форма на Св. Софија, меѓутоа, подоцна претрпела доста сериозни промени. Во 1313/14 год., од западната страна, е доѕидана надворешна двокатна припрата со две одделенија со куполи. Возможно е дека црквата во тоа време добила и трибини над страничните

Toutefois, la forme primitive de Ste-Sophie subit par la suite des modifications assez importantes. En 1313/14, du côté de l'ouest, fut ajouté le porche extérieur à deux étages et avec deux pièces collaterales surmontées de coupoles. Il est bien possible qu'on ait ajouté à cette époque des tribunes aux dessus des nefs latérales, car de l'étage supérieur du narthex deux ouvertures, posterieurement amenagées, de grandeur inégale, mènent aux pièces se trouvant au dessus des nefs latérales, tandis que les côtés de ces ouvertures sont recouverts de fresques du XIV-e siècle. Peut-être a-t-on assuré de



Сл. 8 Западната фасада на црквата св. Софија
Fig. 8 — Façade occidentale de l'église de Ste-Sophie

кораби, бидејќи од горниот кат на нар-
тексот водат два отвора, со нееднаква
големина, кон просторите над странич-
ните кораби, а на тие отвори се прила-
годени и фреските од XIV век. На тој
начин фатена е можеби и врската со
капелите над проскомидијата и ѓакони-
конот кои се исто така покасно согра-
дени. Едновремено, секако од полесна
конструкција, биле, изгледа, изградени
и извесни двокатни анекси од страните
на црквата,[12]) во кои се приоѓало од от-
ворите кои постојат во источните ѕидови
на горните катови од страничните про-
стории на ексонартексот, односно и од
други, кои се накнадно аменажирани во
страничните ѕидови од горниот кат на
припратата. По времето на доѕидување-
то на ексонартексот преѕидан е во добар
дел и ѕидот од првобитната фасада на
горниот кат на нартексот. Новата фа-
сада на ексонартексот, сета во аркади
(Сл. 8) потсетува, меѓутоа, повеќе на
фасада од некаква палата, отколку на
фасада од црква.

cette manière la communication avec les chapelles placées au-dessus de la prothésis et du diaconicon, qui, elles aussi, furent construites plus tard. A la même époque sans doute furent bâties d'un matériau plus léger certaines annexes ayant deux étages aux flancs de l'église,[12]) où l'on pénétrait par les ouvertures se trouvant aux murs orientaux des étages supérieurs des pièces latérales de l'exonarthex, ainsi que par d'autres ouvertures amenagées plus tard aux murs latéraux de l'étage supérieur du narthex. Au moment où l'on a ajouté l'exonarthex, on a reconstruit également une bonne partie du mur de la façade primitive de l'étage supérieur du narthex. La nouvelle façade de l'exonarthex est toute en portique (fig. 8), elle fait penser cependant à la façade d'un palais plutôt qu'a celle d'une église. De grandes modifications eurent lieu à l'époque turque quand à la coupole et aux voûtes du naos, de même qu'aux colonnes qui les portaient,[13]) on a substitué une construction entièrement nou-



Сл. 9. — Тројната аркада на првиот кат на ексонартексот на Св. Софија
Fig. 9. — Triforium au premier étage de l'exonarthex de Ste-Sophie

[12]) Il se peut que cette construction se trouvât sur les fondations découvertes en 1951 au sud de l'église. De la partie supérieure de cette construction il ne reste rien, parce qu'elle avait été sans doute bâtie en matériau peu solide.

[13]) Lors des fouilles faites en 1951 on a trouvé les bases des anciens piliers qui démontrent que les piliers occidentaux sur lesquels s'appuyait la coupole se trouvaient 85 cm. plus à l'ouest par rapport aux piliers actuels, de sorte qu'avec les piliers orientaux ils formaient un carré.





Сл. 10. — Детаљ од постолје на северната тројна аркада на западната фасада на ексонартексот на Св. Софија
Fig. 10. — Détail du postament dans l'arcade septentrionale de la façade occidentale de l'exonarthex de Ste-Sophie



Сл. 11. — Капител на јужната трифора на катот на ексонартексот на Св. Софија
Fig. 11. — Chapiteau du triforium méridional de l'exonarthex de Ste-Sophie



Сл. 12. — Парапетната плоча од иконостасот
Fig. 12 — Chancel de l'iconostase

Големи промени се извршени во времето на Турците, кога куполата и сводовите над наосот, заедно со столпците што ги носеле,[13]) се заменети со една наполно нова конструкција. Некаде во тоа време црквата од северната страна

velle. Vers cette même époque on a ajouté du côté nord de l'église encore un porche bas. Finalement, ses murs furent par endroits reconstruits à plusieurs reprises et surtout à l'époque où elle fut transformée par les Turcs en mosquée.

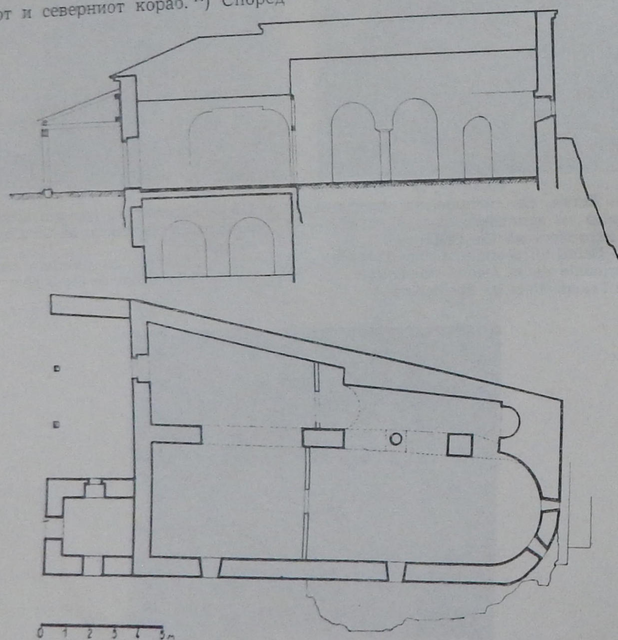
добила уште еден низок трем. На крајот, нејзините ѕидови на места се пресидувани во повеќе наврати, а особено во времето, кога под Турците била претворена во џамија.

Во групата базилики, градени во тој период на Средниот век, спаѓаат уште две зданија — Богородица Челница, сега двокорабна и црквата на Богородица во Враништа, во близината на Струга.

Има претпоставка дека од првата — Богородица Челница (Сл. 13), која некогаш била трикорабна, е сочуван само средниот и северниот кораб. [14]) Според

Au groupe de basiliques, construites à cette même époque apartiennent aussi deux autres églises: Notre-Dame Čelnica, actuellement à deux nefs, et Notre-Dame de Vraništa, près de Struga.

Il y a une hypothèse selon laquelle de la première de ces deux églises (fig. 13), qui devrait avoir jadis trois nefs, ne se sont conservées que la nef centrale et la nef septentrionale.[14]) Selon la même hypothèse, c'est cette église qui aurait été en réalité la cathédrale de Boris. Quoique dans une certaine mesure son nom fait admettre cette possibilité,[15]) aucune don-




Сл. 13. — Основа и пресек на црквата Богородица Челница
Fig. 13. — Plan et coupe de l'église de la Vierge »Čelnica«

[14]) N. Mavrodinov, op. cit. 99. Vu cependant que le sol du côté méridional est sensiblement en contrebas, qu'à cet endroit l'église s'appuie sur le mur en ruine de la ville et que la partie intérieure du mur méridional est recouverte de fresques, il est difficile pour le moment d'accepter l'hypothèse qu'il existait encore une nef, la nef méridionale.

[15]) On suppose que »Čelnica« signifie »église qui est à la tête de tous les autres temples d'Ohrid«.



истата претпоставка таа всушност била Борисова соборна црква. Иако нејзиното име, донекаде ја индицира и оваа можност, [15]) никаков податок од теренот оваа претпоставка не ја потврдува. [16])

Црквата на Богородица во Враништа (Сл. 14) за која од остатоците на нејзините обрушени ѕидови од камен може да се заклучи дека имала ориентална форма на трикорабна базилика, потекнува исто така од тоа време. [17])

Посебна група охридски цркви претставуваат неколкуте помали триконхални градби, сочувани само во темели.

Една од нив, за која се претполага дека ја претставува Климентовата црква Св. Пантелејмон (Сл. 15) е откопана под

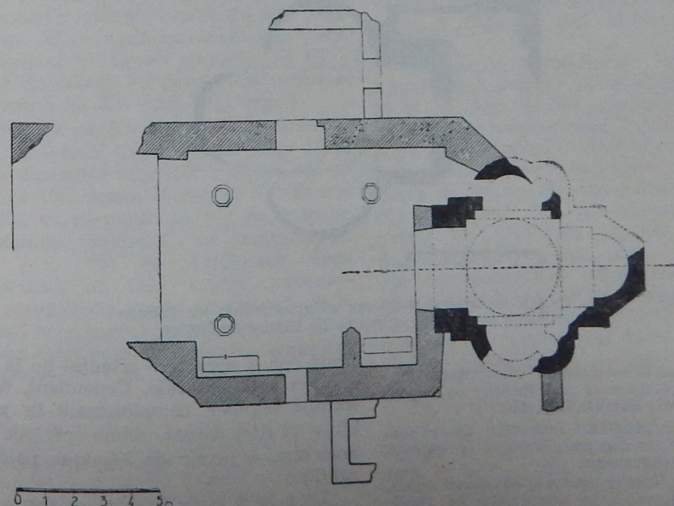
née provenant du monument même ne vient la confirmer.[16])

L'église de Notre-Dame de Vraništa (fig. 14), que l'on peut considérer, à juger d'après les restes de ses murs de pierres brutes, comme une basilique orientale à trois nefs, remonte elle aussi à la même époque.[17])

Un groupe à part d'églises d'Ohrid est constitué par quelques églises triconcales d'une moindre grandeur, dont ne se sont conservées que les fondations.



Сл. 14. — Остатоци од базиликата во Враништа
Fig. 14. — Ruines de la basilique de Vraništa




Сл. 15. — Основа на црквата Св. Пантелејмон
Fig. 15. — Plan de l'église de St—Pantéléimon

[16]) Les restes décolorés des fresques qui s'y trouvent indiquent le XII siècle. Il ne faut pourtant pas perdre de vue que le successeur de l'archevêque Léon, l'archevêque Téodul (1056—1065) fit construire à Ohrid également une église consacrée à la Vierge qui, comme l'église Sainte-Sophie, fut dénommée »La Grande église«, H. Gelzer, Der Patriarchat von Ochrida, 6.

[17]) D. Koco, Srednovekovni spomenici vo Struga i Struško, Annuaire de la Faculté de Philosophie de Skopje, 1951, 22—24.

урнатините на џамијата Султан Мухамед, на платото над населбата. [18])

Другите две триконхални црквички се наоѓале вон од самиот Охрид, но во неговата близина, на брегот на езерото. Од едната, до пред триесет години, постоеле темели на малиот полуостров Горица (Сл. 16), [19]) додека остатоците на другата се откопани под црквата Св. Наум (Сл. 17) во истоимениот манастир на јужниот брег на езерото. [20])

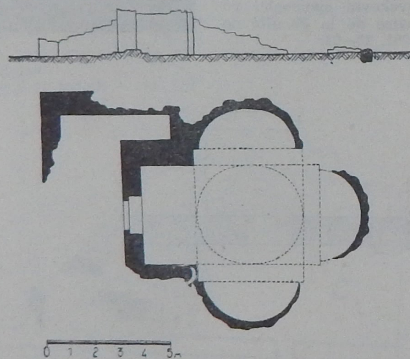
Сите овие градби припаѓаат, по секоја веројатност, на периодот од крајот на IX до крајот на XI век, та претставуваат некој вид врска помеѓу касноантичко-византиската и средновековната архитектура на оваа област, со посебен акцент на ориентален карактер на самата архитектонска концепција. Но, сеуште не смее наполно да се занемари и можноста, дека потекнуваат од постариот — касноантичкиот-рановизантискиот период.

L'une d'elles, celle de St-Pantéléimon (fig. 15), que l'on suppose être fondée par st Clément, est découverte sous les ruines de la mosquée du Sultan Mahomet qui se trouve sur un plateau au-dessus de la ville.[18])

Les deux autres petites églises à trois conques se trouvaient hors de la ville d'Ohrid, mais dans sa proximité immédiate, sur la rive même du lac. Il y a trente ans, les fondations de l'une d'elles existaient encore sur la petite péninsule de Gorica (fig. 16),[19]) tandis que les restes de l'autre sont découverts au-dessous de l'église de Saint-Nahum (fig. 17), dans le monastère portant le même nom, sur la rive méridionale du lac.[20])

Toutes ces constructions appartiennent selon toute vraisemblance à la période allant du IX-e au XI-e siècles et elles constituent une espèce de lien entre l'architecture paléobyzantine et celle du moyen âge des Balkans, dont l'accent est porté sur le caractère oriental de la conception architecturale. Cependant, on ne saurait négliger complètement la possibilité qu'elles datent d'une période plus ancienne, à savoir de l'époque paléobyzantine.

Le type à croix inscrite se trouve représenté dans les plusieurs églises des XIII-e et XIV-e siècles.



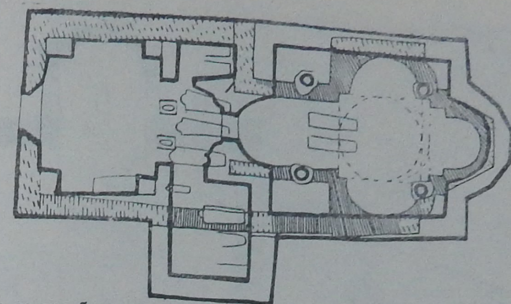

Сл. 16. — Основа и пресек на триконхата на Горица
Fig. 16. — Plan et coupe de l'église de Gorica

[18]) Д. Коцо, Климентовиот манастир св. Пантелејмон и раскопките при Имарет во Охрид. Ann. Fac. Phil., Skopje, 1948, 145.

[19]) Dans la proximité immédiate de ces restes fut retiré du lac un chapiteau — imposte d'origine paléobyzantine.

[20]) Д. Косо, Проучувања и археолошки ископувања на црквата на манастирот св. Наум, Annuaire du Musée archéologique, Skopje, 1958 65—68.





Сл. 17 Основа на првобитната црква Св, Наум по ископувањето извршено од страна на проф. Д. Коцо
Fig. 17. — Plan de l'église primitive de St-Nahum d'après les fouilles exécutées par D. Koco

Типот на вписан крст е застапен, исто така, на неколкуте иако нешто покасни градби од XIII и XIV век.

По своите форми, најстара меѓу овие е секако црквата дозидана од западната страна на триконхалниот Климентов храм, посветена на Св. Пантелејмон (Сл. 15). Едноставноста на архитектонското решение и големиот распон на куполата ја одделуваат од останатите цркви со вписан крст во Охрид. Иако не смее наполно да се исклучи можноста дека е подигната уште во времето на епископот Климент, ќе припаѓала поправо на епохата на XII или XIII век.[21])

Црквата на Богородица Перивлепта, денес наречена Св. Климент (Сл. 18 и 19), со живописот од 1295 год., заедно со црквата Св. Јован Богослов — Канео (Сл. 20), малку помлада [22]) и со црквата Богородица Заумска, на манастирот Заум (Сл. 22) на источниот брег на езерото, од 1361 година, претставува единствена група споменици, која не само по општата архитектонска концепција туку и по начинот на ѕидањето и обработката на фасадите во живи

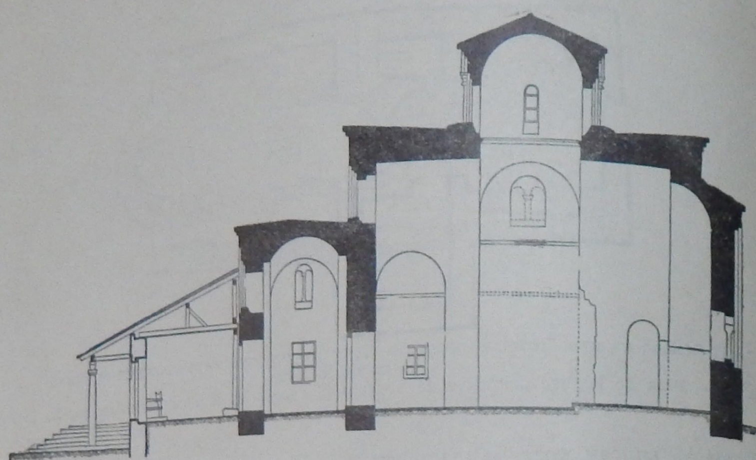
D'après ses formes, la plus ancienne parmi elles est sans aucun doute l'église qui fut ajoutée du côté ouest à l'église déjà mentionnée de Saint-Pantéléimon (fig. 15). La simplicité de la formule architecturale et les dimensions la placent à part des autres églises d'Ohrid à croix inscrite. Quoiqu'on ne doive pas exlure définitivement la possibilité qu'elle fût construite déjà à l'époque de l'évêque Clément, elle appartient probablement à l'époque des XII-e — XIII-e siècles.[21])

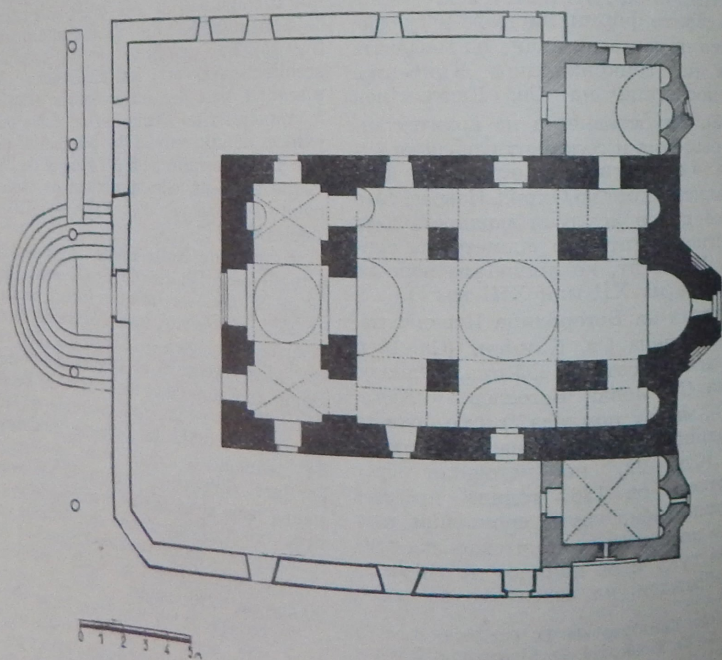
L'église de Notre-Dame Périvleptos, actuellement l'église de St-Clément (fig. 18 et 19), dont les fresques furent peintes en 1295, représente, avec l'église de Saint Jean le Théologien — Kanéo (fig. 20), un peu plus récente,[22]) et l'église de Notre-Dame de Zaum du monastère de Zaum (fig. 22), sur la rive orientale du lac, datant de 1361, un groupe uniforme de monuments qui, non seulement par leur conception architecturale commune, mais aussi par la manière de construction et l'élaboration des façades en combinaison pittoresque de briques et de pierres, appartiennent à l'école macédonienne de cette époque.

De ce type de monuments se rapproche, dans une certaine mesure seulement, l'église de Saint-Nahum du monastère portant le même nom, bâtie sur les fondations de l'ancien édifice tréflé. On y peut constater un mélange d'église à croix inscrite et de basilique à trois nefs.

[21]) Voir l'analyse de Đ. Stričević dans le rapport de Đ. Bošković, Đ. Stričević et I. Nikolajević-Stojković — L'architecture de la Basse antiquité et l'architecture du Moyen-âge dans les contrées centrales des Balkans, — Actes du XII-e Congrès des Etudes byzantines.

[22]) La partie supérieure de la coupole avec lese frontons en triangle de chacun de ses huit côtés, a été ajoutée ultérieurement.






Сл. 18. — Основа и пресек на црквата Богородица Перивлепта, сега Св. Климент
Fig. 18. — Plan et coupe de l'église de la Vierge Périvleptos, plus tard de St-Clément





Сл. 19. — Изглед на црквата Богородица Перивлепта
Fig. 19. — Vue de l'église de la Vierge Périvleptos

комбинации на тула и камен, ѝ припаѓа на тогашната македонска архитектонска школа.

Само во извесна мера, кон овој тип се приближува и црквата Св. Наум во истоимениот манастир, подигната врз темелите на стариот триконхален објект. На неа може да се забележи комбинацијата на вписан крст и трикорабна базилка. Покрај нејзиниот основен дел, подигнат, изгледа, уште во XVI век, доградени се сукцесивно нови простори што го опфаќаат влезниот вестибил со подоцнешната гробница на св. Наум и една надворешна припрата која подоцна добила и купола.[23]) Земено во целина, оваа низа на доѕидувања и преѕидувања на самата црква, јасно ја покажува грижата што во текот на вековите му е укажувана на овој значаен споменик.

Покрај веќе приведените позначајни и поголеми објекти во Охрид наоѓаме и

[23]) Д. Коцо, Проучувања и археолошки ископувања на манастирот Св. Наум, 78—80.

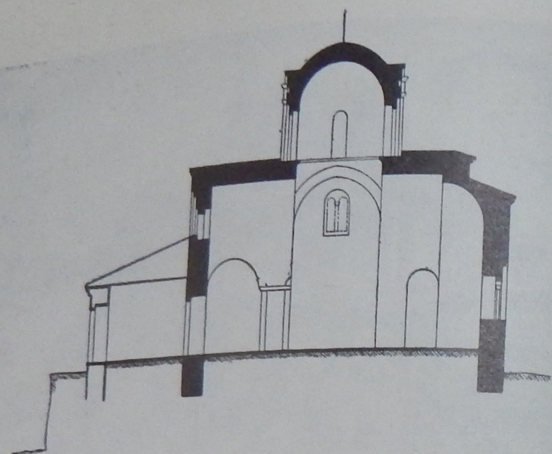
[24]) Cette année, qui fut découverte par K.

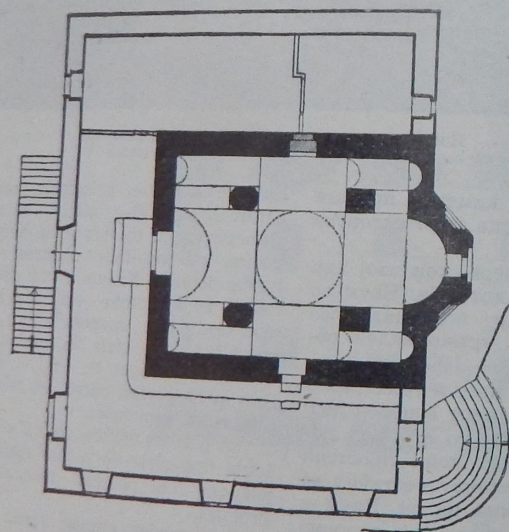
Excepté la partie principale construite, parait-il, au XVI-e siècle, on a ajouté successivement de nouvelles pièces, composées du vestibule d'entrée, avec la tombe de saint Nahum, d'une date posterieure, et du porche extérieur surmonté plus tard d'une coupole.[23]) Pris dans son ensemble, cette série de constructions et de reconstructions de l'église dénote le soin qu'on portait durant les siècles à cet important monument.

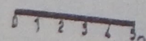
A part les édifices cités il y a à Ohrid toute une série de petites églises à une nef, que l'on pourrait répartir en deux groupes.

Le premier groupe serait constitué par les églises à une nef, dont quelques-unes gardent encore leur voûte en berceau tandis que les autres ou bien ne l'avaient pas ou bien là elle était remplacée par une toiture en bois. L'église Saint-Nicolas de Bolnica (fig. 25 et 26), construite avant 1313,[24]) et l'église de Saint-Clément

Balabanov, se trouve inscrite sur la peinture recouvrant la partie intérieure du mur méridional du naos.







Сл. 20. — Основа и пресек на црквата Св. Јован — Канео
Fig. 20. — Plan et coupe de l'église de St-Jean — Kaneo





Сл. 21. — Изглед на црквата Св. Јован — Канео
Fig. 12. — Vue de l'église de St-Jean — Kaneo



Сл. 22. — Детаљ од северната фасада на црквата Богородица Заумска
Fig. 22. — Détail de la façade septentrionale de l'église de la Vierge de Zaum

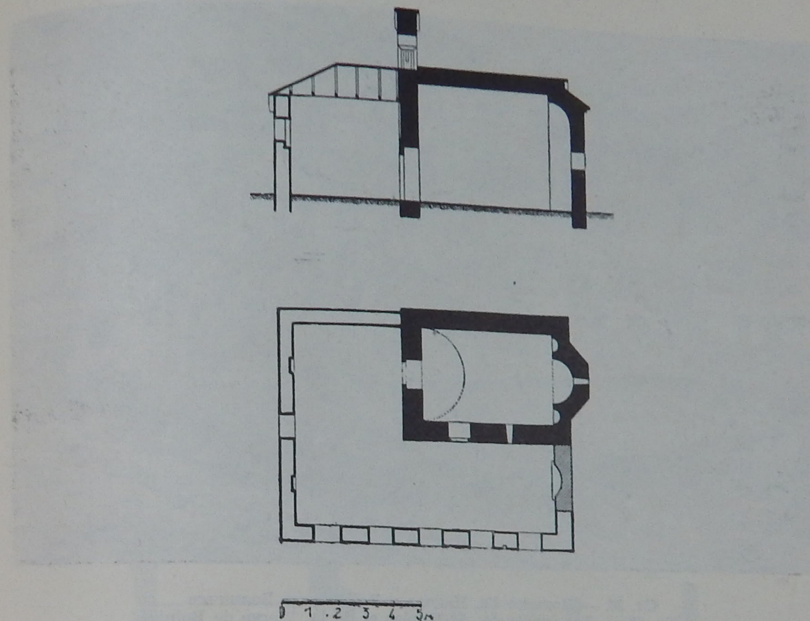


Сл. 23. — Црквата Св. Наум
Fig. 23. — L'église de St-Nahum



Сл. 24. — Внатрешните трифори на црквата Св. Наум
Fig. 24. — Triforium de l'église de St-Nahum






Сл. 25. — Основа и пресек на црквата Св. Никола Болнички
Fig. 25. — Plan et coupe de l'église de St-Nikolas de Bolnica

низа мали еднокорабни црквички што можат да се одделат во две посебни групи. Првата би ја сочинувале едноставните — еднокорабни цркви од коишто кај некои сеуште е сочуван полуцилиндричниот свод, додека кај другите или е подоцна заменет со дрвена кровна конструкција, или на некои и воопшто не го имало. Сеуште се засводени црквата Св. Никола Болнички, (Сл. 25 и 26) подигната пред 1313 год.[24]) и црквата Стар Св. Климент од 1378 год.[25]). (Сл. 27). На црквите Св. Никола, Св. Димитрија. (Сл. 28 и 29) Св. Врачи (Сл. 30 и 31) и Св. Никола Арбанашки (Сл. 32) сводовите повеќе не постојат, иако, освен кај црквите Св. Димитрија, и Св. Никола веројатно ги имало. Сите тие, судејќи според начинот на градењето и сочуваните траги на живопис, припаѓаат на XIV век. Интересна е ис-

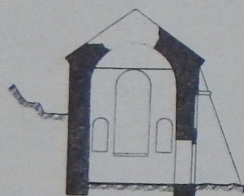
l'Ancien (fig. 27), datant de 1378,[25]) gardent toujours leurs voûtes. Les voûtes des églises St-Nicolas, St-Démétrius (fig. 28, 29), St-Nicolas des Albanais (fig. 32) et des Sts-Cosme et Damien (fig. 30 et 31) ne sont pas conservées, quoique, à l'exception de St-Démétrius et de St-Nicolas, les autres églises les avaient probablement. A juger d'après la façon dont elles étaient construites et les traces de leur peinture, elles appartiendraient au XIV-e siècle. L'église de Saint-Nicolas de Bolnica a exceptionnellement une particularité très intéressante par laquelle elle se ratache à l'architecture du litoral adriatique, — c'est son clocheton ouvert.

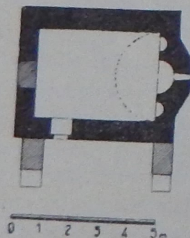
L'autre groupe est constitué en réalité par seulement deux églises d'Ohrid et

[25]) M. Ljubinković, Crkva Stari Sveti Kliment u Ohridu, Starinar, XV, 1942, 92.

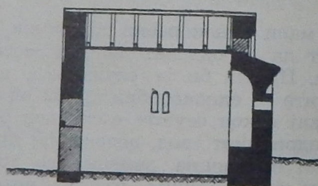


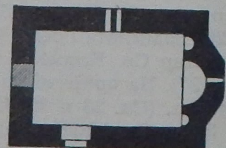
Сл. 26. — Црквите Св. Никола и Богородица Болничка
Fig. 26. — Les églises de St-Nicolas et de la Vierge de Bolnica





Сл. 27. — Основа и пресек на црквата „Стар св. Климент"
Fig. 27. — Plan et coupe de l'église de St-Clément l'Ancien





Сл. 28. — Основа и пресек на црквата Св. Димитрија
Fig. 28. — Plan et coupe de l'église de St-Démétrius





Сл. 29. — Црквата Св. Димитрија
Fig. 29. — L'église de St-Demetrius

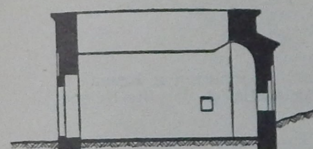


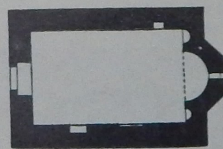
Сл. 30. — Црквата Св. Врачи
Fig. 30. — L'église des Sts-Anarguires

клучителната појава на отворена камбанарија на црквата Никола Болнички, која укажува на извесна врска со архитектурата на Јадранското приморје.

Другата група ја сочинуваат всушност само две цркви во Охрид и една во неговата околија. Тоа се црквите Св. Константин и Елена, Богородица Болничка и Св. Ѓорѓи во селото Годивје. Кај нив е надолжниот полуцилиндричен свод пресечен со еден друг потесен надвишен полуцилиндричен свод, кој сочинува некој вид издигнат трансепт со

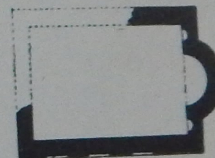
une troisième se trouvant dans ses environs. Ce sont les églises des Sts-Constantin et Hélène, Notre-Dame de Bolnica et St-Georges, celle-ci se trouvant dans le village de Godivje. Leur voûte en berceau est coupée d'une autre voûte superposée, de la même forme, qui constitue une espèce de transept élevé. Grâce à ce jeu dynamique des constructions du toit elles font un effet très pittoresque.



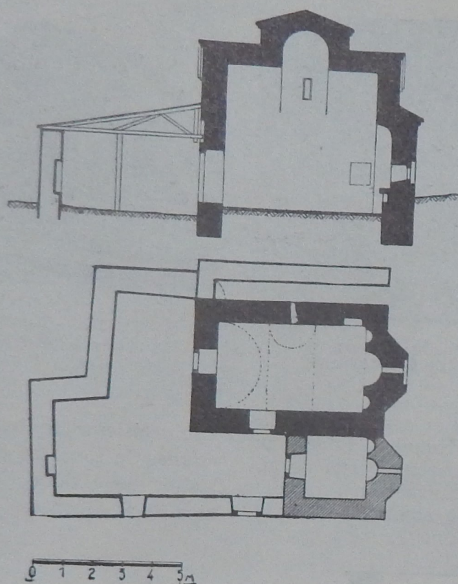


Сл. 31. — Основа и пресек на црквата Св. Врачи
Fig. 31. — Plan et coupe de l'église des Sts-Anarguires





Сл. 32. — Основа и пресек на црквата Св. Никола Арбанашки
Fig. 32. — Plan et coupe de l'église de St- Nicolas d'Albanie

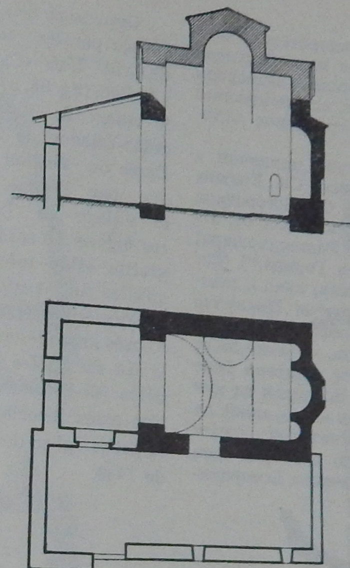



Сл. 33. — Основа и пресек на црквата Константин и Елена
Fig. 33. — Plan et coupe de l'église de St-Constantin et de Ste-Hélène



Сл. 34. — Црквата Константин и Елена
Fig. 34. — L'église de St-Constantin et de Ste-Hélène





Сл. 35. — Основа и пресек на црквата Богородица Болничка
Fig. 35. — Plan et coupe de l'église de la Vierge de Bolnica

што се добива жива динамична игра на кровните конструкции.

Црквата Св. Константин и Елена пред извесно време, според натписот е датирана во 1477 год.[26]) (Сл. 33 и 34). Црквата во Годивје, судејќи по нејзиниот живопис, би потекнувала исто така од XV век.[27]) За црквата Св. Богородица е востановено при изведувањето на конзерваторските работи во 1959 и 1960 год., дека првобитно била засводена со полуцилиндричен свод, а дека новата сводна конструкција заедно со напречниот свод ја добила подоцна. [28]) (Сл. 35)

На стрмните брегови на Охридското езеро наидуваме на крајот и на повеќе пештерни цркви коишто ги одбележу-

[26]) Д. Коцо, Околу датирањето на црквата Константин и Елена во Охрид, Ann. Fac. Phil. Skopje, 199.

[27]) Ibid., 192

[28]) D'après les recherches de K. Tomovski et K Balabanov.

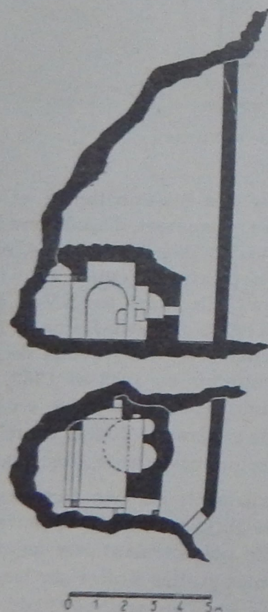
L'église des Sts-Constantin et Hélène a été datée récemment, d'après une inscription, de 1477[26]) (Fig. 33 et 34). A en juger d'après la peinture, l'église de Godivje remonterait elle aussi au XV-e siècle.[27]) Quant à l'église de Notre-Dame de Bolnica on a constaté, lors des travaux de conservation entrepris en 1959 et 1960, qu'elle avait primitivement une voûte en berceau et que son système de voûtes actuel dérive d'une époque postérieure (fig. 35).[28])

Finalement, sur les rives escarpées du lac d'Ohrid on trouve plusieurs églises de grotte qui servaient aux anachorètes. Les petites grottes situées sur les rochers abruptes et d'un accès difficile, étaient d'habitude fermées d'un mur qui parfois portait la voûte en berceau que l'on faisait construire en partie.

ваат пунктовите на анахоретскиот живот. Тешко пристапните мали пештери, високо издигнати во карпите, затворани се при тоа обично со ѕид, што понекогаш го носел и делумно изградениот полуцилиндричен свод.

Оваа низа, пештерни црквички е образувана од црквичките Св. Еразмо, во близината на Охрид, Св. Богородица и Св. Атанасија во Калишта (Сл. 36, 37) и Св. Арангел во селото Радожда покрај Струга, Св. Стефан над Горица,[38] (Сл. 38) Богородица Пештанска, како и пештерната црквичка, наречена Црквулче кај селото Трпејца. Повеќето од овие црквички не се датирани, но може да се претположи дека самите пештери биле многу рано користени. Во некои од нив има живопис, врз основа на кој може да се заклучи дека припаѓаат кон крајот на XIII век (Св. Еразмо), а според еден несигурен натпис црквичката Богороди-

Cette série d'églises de grottes est constituée par les églises St-Erasme, près d'Ohrid, Notre-Dame et Saint-Athanase à Kališta (fig. 36, 37), Saint-Archange dans le village de Radožda près de Struga, Saint-Etienne de Gorica (fig. 38), Notre-Dame de Peštani (fig. 39), de même que par l'église dite Crkvulče, dans le village de Trpejca. La plupart de ces églises ne sont pas datées; quant aux grottes elles mêmes on peut supposer qu'elles furent utilisées très tôt. Dans quelques-unes on trouve de la peinture d'après laquelle on pourrait les attribuer à la fin du XIII-e ou au début du XIV-e siècle (St-Érasme). D'après une inscription assez incertaine, on pourrait dater la petite église de Notre-Dame de Peštani de 1498.

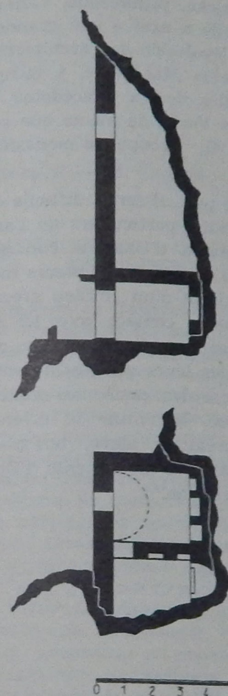


Сл. 36.— Основа и пресек на пештерната црква Богородица во Калишта
Fig. 36. — Plan et coupe de l'église rupestre de la Vierge à Kališta

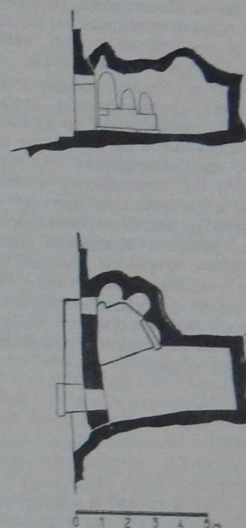


Сл. 37. — Основа и пресек на пештерната црква Атанасија во Калишта
Fig. 37. — Plan et coupe de l'église rupestre de St-Athanase à Kališta





Сл. 38. — Основа и пресек на пештерната црква Св. Стефан
Fig. 38. — Plan et coupe de l'église rupestre de St-Étienne



Сл. 39. — Основа и пресек на пештерната црква Богородица во Калишта
Fig. 39. — Plan et coupe de l'église rupestre de la Vierge de Peštani

ца Пештанска може да се датира во 1498 г. (Сл. 39).

По бројот и разновидноста на архитектонските објекти што се наоѓаат во него и во неговата непосредна околина, Охрид несомнено спаѓа меѓу најзначајните средновековни градови на Балканот. Слободно може да се каже дека по Истамбул и Солун, во сферата на византиско-ориенталната култура на Балканот, тој зазема најугледно место. Во самата Македонија, нему, како целина во овој поглед ниеден град не може да му

Par le nombre et la variété des édifices se trouvant tant dans la ville elle-même que dans ses environs, Ohrid est sans doute une des villes médiévales balkaniques des plus importantes. On peut même dire qu'après Constantinople et Salonique il tient la place la plus considérable dans la sphère de la culture byzantino-orientale des Balkans. Quant à la Macédoine elle-même, il n'y a pas une ville qui puisse lui être comparée. Il ne faut donc point s'étonner si son architec-

се спротивстави. Затоа не е ни чудо што неговата архитектура е богата, жива, разновидна, што во многу чести случаи, со сопствените карактеристични особини, видно влијаела на развитокот на средновековното градителство, пред сé во самата Македонија, подразбирајќи ги тука и малите градови во Егејска Македонија — Костур и Бер, како и на групата Метеорски манастири.

Од друга страна, особеностите на Охридската средновековна архитектура[29]) не би можеле ни да се замислат без согледувањето на нејзиниот основен носител, на домородните мајстори кои никнале и од словенската македонска средина, која што при допирот со византиската и византиско-ориенталната култура, тука ги искажала сите свои потенцијални творечки особини. Симбиозата на старите елинистички, византиски и ориентални концепции и словенската творечка способност, доаѓа тука, во Охрид, на охридските споменици, до својот полн израз.

ture est riche, pittoresque, variée et si, souvent, elle a exercé une grande influence sur l'évolution de l'architecture médiévale de la Macédoine, y compris les petites villes de la Macédoine d'Egée Castoria et Véria, de même que sur l'architecture du groupe de monastères des Météores.

D'autre part, il serait difficile d'expliquer les traits particuliers de l'architecture médiévale d'Ohrid si l'on ne tient pas compte de ses constructeurs indigènes qui ressortirent d'un milieu greco-slave, et qui, dans le contact avec les cultures byzantine et byzantino-orientale, ont manifesté toutes leurs qualités de créateurs. La symbiose des anciennes conceptions hellénistique, byzantine et orientale et la faculté créatrice slave, ont trouvé ici, à Ohrid, dans les monuments d'Ohrid, sa pleine expression.[29])

[29]) *Sur l'architecture de l'Ohrid médiéval ont écrit plus largement, à part les auteurs* cités, d'autres encore. Cf. surtout M. Zloković, Starinar, 3-e série, III, Belgrade, 1925.



**R. Ljubinković — M. Čorović - Ljubinković**

## СРЕДНОВЕКОВНОТО СЛИКАРСТВО ВО ОХРИД

По поразот на Самуиловите наследници во борбите со Василиј II, територијата на Самуиловата држава влезе во склопот на византиските земји. Охридската независна Самуилова патријаршија беше укината, сведена на степенот на архиепископија и потчинета директно на цариградскиот двор, изедначувајќи се со новиот статус со кипарската црква. Оваа реформа во организацијата и статусот на охридската црква, очевидно од политички карактер, имаше свое влијание и врз подоцнешниот развој на културниот, а на прво место врз литературниот и ликовниот живот на охридската архиепископија. Ликовните споменици на Охрид, настанати во периодот помеѓу 1018 (датумот на обновата на охридската архиепископија) и 1204 (датумот на паѓањето на Цариград во рацете на Латините), се во непосредна зависност од одделните ликовни сфаќања, иконографски обрасци и светителски култови одгледувани и прославувани во Цариград, на прво место на самиот двор.

Најстарата зачувана сликана целина во Охрид, онаа извонредно значајната, **во црквата Света Софија,** му припаѓа токму на она време кога Охрид одново потпадна под непосредна власт на Цариград и на цариградскиот двор. На таа најстара декорација ѝ припаѓаат остатоците од живописот во наосот, во олтарскиот простор (со протезисот и ѓаконикот), и во внатрешната припрата.

Врз основа на стилските и иконографските особини и на еден пасус кај Du Cange, што гласи: „Λέων πρῶτος ἐκ

## LA PEINTURE MEDIEVALE A OHRID

Après la défaite des successeurs de Samuel, dans leur lutte contre Basile II, le territoire de l'Etat de Samuel fut englobé dans l'ensemble des pays byzantins. Le patriarcat indépendant d'Ohrid, fondé par Samuel, fut réduit au niveau d'archevêché, soumis directement à la cour de Constantinople et, par son nouveau statut, égalisé avec l'église de Chypre. Cette réforme introduite dans l'organisation et le statut de l'église d'Ohrid, devait exercer son influence aussi sur l'évolution ultérieure de la vie culturelle, plus précisément de la vie littéraire et des arts plastiques de l'archevêché d'Ohrid. Les monuments artistiques d'Ohrid, remontant à l'époque de 1018 (renouvellement de l'archevêché d'Ohrid) à 1204 (prise de Constantinople par les Latins), dépendent directement des conceptions plastiques, des modèles iconographiques et des cultes de saints tels qu'ils étaient célébrés à Constantinople, notamment à la cour.

L'ensemble pictural le plus encien à Ohrid, c'est-à-dire celui de l'église Sainte-Sophie, dont l'importance est très caractéristique, appartient à l'époque où Ohrid passa de nouveau sous l'influence directe de Constantinople et de sa cour. Ce genre de la plus ancienne décoration embrasse les restes de la peinture du naos, de l'espace de l'autel, y compris le prothésis et le diaconicon, ainsi que du porche intérieur.

D'après les caractères stylistiques et iconographiques, ainsi que par le passage suivant de Du Cange „Λέων πρῶτος ἐκ Ῥωμαίων χαρτοφύλαξ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, ὁ κτίσας τὴν κάτω ἐκκλησίαν ἐπ' ὀνόματι τῆς ἁγίας τοῦ Θεοῦ Σοφίας"[1], cette peinture doit être attribuée à la pre-

"Ῥωμαίων χαρτοφύλαξ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, ὁ κτίσας τὴν κάτω ἐκκλησίαν ἐπ' ὀνόματι τῆς ἁγίας τοῦ Θεοῦ Σοφίας"[1]) овој живопис се датира во крајот на првата половина на XI век. Ова датирање, иако недоволно прецизно, засега е најприфатливо. Меѓутоа, сепак треба да се спомене дека декорациите на олтарот, наосот и припратата не се стилски единствени, па дека веројатно се работени подолго време. Меѓутоа, очевидно е дека целата оваа декорација ѝ припаѓа на една концепција, без оглед на тоа што е можеби создавана подолга низа години и што е, најверојатно, дело на поголем број сликари.

Покрај тоа, изборот на ликовите и композициите, како и инсистирањето на култовите на одделни светители, покажуваат не само јасни врски на овој живопис со цариградскиот двор и со цариградската патријаршија, туку, во еден добар дел, изразито се врзани за определените политички услови и јасни политички и верски програми. Ако се одделат, од една страна, најобичните иконографски теми неопходни за декорацијата на која и да е современа православна црква (како што се претставите на Големите празници), а, од друга страна, и композициите со изразито теолошка содржина (на пример сите теми во олтарот врзани за евхаристијата), остануваат неколку целини карактеристични за иконографијата на Цариград и за култовите што се одгледувани во него: циклусот на Четириесетте маченици (во протезисот), култот на Јована Претеча (декорацијата на ѓаконикот), галеријата на светците (во припратата), и најпосле, она што е во тој поглед најкарактеристично, инсистирањето на прославувањето на цариградските патријарси (декорацијата на зоната на олтарскиот простор) и на римските папи (апсидата на ѓаконикот). Веќе невообичаено големиот број архиереи насликани во првата и втората зона на олтарскиот простор е мошне карактеристичен, и секако дека во декорацијата влегол во

mière moitié du XI-e siècle. Cette datation, bien que manquant de précision suffisante, est, jusqu'ici, la plus acceptable. Il faut souligner cependant que les décorations de la partie orientale de l'église, aussi bien que celles du naos et du narthex ne sont pas uniformes au point de vue de leur style et que, par conséquent, leur élaboration devait durer assez longtemps. Néanmoins, il est évident que toute cette décoration remonte à une même conception, malgré la durée assez longue de son exécution, confiée, selon toute vraisemblance, à plusieurs peintres.

Par ailleurs, le choix des figures et des compositions, de même que le fait d'insister sur le culte de certains saints, démontrent non seulement que les liens entre cette peinture et la cour et le patriarcat de Constantinople étaient nettement prononcés, mais aussi, que cette peinture était en rapports évidents avec des situations politiques déterminées et des programmes politiques et religieux clairement exprimés. Si l'on fait abstraction, d'une part, des thèmes iconographiques indispensable pour l'ornementation de n'importe quelle église orthodoxe contemporaine (comme par exemple la représentation des Grandes fêtes), et, d'autre part, des compositions de contenu expressément théologique (par exemple tous les thèmes à l'intérieur de l'autel se rapportant à l'eucharistie), — il n'en reste pas moins des ensembles caractéristiques pour l'iconographie de Constantinople et les cultes qui y étaient observés: le cycle des quarante martyres (dans le prothésis), le culte de Jean le Précurseur (la décoration du diaconicon), la galerie des saints dans le porche et, enfin, ce qui est le plus caractéristique dans ce domaine, — l'insistance avec laquelle on glorifie les patriarches de Constantinople (la décoration de l'espace entourant l'autel) et les papes de Rome (v. l'abside du diaconicon). Le grand nombre des prélats peints dans la première et la seconde zone de l'espace de l'autel est déjà très significatif. Il est évident que son introduction dans la décoration est due à la destination principale de cette église, c'est-à dire à être l'église cathédrale de l'archevêché d'Ohrid. La représentation picturale d'un

1. Du Cange, Familiae augustae byzantinae, 1980, I, 174—175; H. Gelzer, Der Patriarchat von Achrida, 1902, 6



врска со основната намена на оваа црква, таа да биде катедрална црква на охридската архиепископија. Сликањето на голем број цариградски патријарси — светители меѓу архиереите во олтарскиот простор не е случајно и секако е избрано со намера да ја нагласи врската на оваа нова организација со цариградската метропола. Во Света Софија, во Охрид, по зачуваните сигнатури покрај ликовите на светителите — архиереи се насликани, речиси, ист број цариградски светители — патријарси и епископи колку што се славеле и во самата нивна матична црква, Света Софија во Цариград. Уште појасна и временски поограничена е политичката тенденција изразена со сликањето на шестемина римски папи — светители што ги признавала и ги славела и православната црква. Судејќи по сé, оваа декорација е од современ полемички карактер и е сосема во духот на острите борби што во средината на XI век се воделе помеѓу цариградскиот патријарх и папата. Главниот соработник на цариградскиот патријарх Михаил Керулари во оваа борба бил токму охридскиот архиепископ Леон, за кој, според белешката кај Du Cange, се врзува и обновата на оваа црква. Охридскиот архиепископ Леон му го напиша и она познато писмо на епископот на градот Трани, Јован, со кое оваа долгогодишна борба влезе во својата завршна фаза и доведе до расцеп меѓу црквите.[2]) Меѓу другите аргументи употребени во ова писмо, охридскиот архиепископ инсистира на фактот дека неговата вера и неговиот став кон спорните верски прашања се засноваат врз почитувањето на решенијата на Вселенските собори, на оние собори на кои учествуваа и папите. Според тоа, дека ни тој, ни цариградската црква не се борат против римските папи во начело, туку против сегашниот папа што не се држи кон патот на своите претходници, меѓу кои

grand nombre de patriarches Constantinopolitains — promus, saints, parmi les prélats de l'espace de l'autel, n'est pas fortuite. Au contraire, elle a dû être choisie dans l'intention de souligner les rapports de cette organization nouvelle avec la métropole de Constantinople. Jugeant d'après les signatures qui accompagnent les portraits des Saints décorant l'espace de l'autel de Sainte-Sophie d'Ohrid, le nombre des saints patriarches et des saints évêques constantinopolitains, égalait dans sa décoration celui évoqué dans le synaxaire de l'église métropolitaine. Plus évidente et plus restreinte quant à la date, la tendance politique se trouve exprimée par la représentation de six papes pareillement reconnus et glorifiés par l'église orthodoxe et par l'église catholique. Il en ressort que cette décoration est de caractère polémique contemporain, correspondant entièrement aux violents conflits qui, au milieu du XI-siècle, opposaient les patriarches de Constantinople et les papes. Et, dans ce conflit, le collaborateur principal du patriarche Michel Cérulaire fut précisément l'archevêque Léon d'Ohrid, lequel, d'après Du Cange, était le restaurateur de cette église. L'archevêque Léon fut également l'auteur de la lettre adressée à Jean, évêque de la ville de Trani, par laquelle cette longue lutte entra dans sa phase finale, pour se terminer par la scission entre les deux églises.[2]) Parmi d'autres arguments l'archevêque d'Ohrid affirme que sa foi et son attitude vis-à-vis des questions religieuses contestées sont basées sur l'observation des décisions des Conciles oecuméniques, auxquelles participèrent aussi des papes et que par conséquent, ni lui ni l'église de Constantinople ne lutteraient pas contre les papes en général, mais uniquement contre le pape de l'époque lequel ne suivrait pas les directions tracées par ses prédécesseurs, dont quelques-uns étaient des saints, vénérés également par l'Eglise orientale.

L'ensemble le plus important de peinture du XI siècle en Yougoslavie, relativement conservé, est celui de l'église de Ste-Sophie d'Ohrid. Il est, en plus, un des ensembles les plus caractéristiques de la peinture monumentale byzantine de cette époque en général.[3]) Une série de thèmes icono-

2. V. Grumel Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople, vol. I, fasc. III, 1947, №862, p. 3—4

3. Радивоје Љубинковић, Света Софија у Охриду, 1955, 9—18

имало и светители што како свои ги слави и источната црква.

Света Софија е едината релативно зачувана голема ликовна и иконографска целина во црковното сликарство од XI век кај нас, а што е уште поважно, таа е една од најзначајните целини во византиското монументално сликарство на тоа време воопшто. [3]) Во неа се јавуваат прв пат зачувани низа нови иконографски теми, што подоцна ќе станат редовен, составен дел, на ѕидната декорација на православните цркви (композицијата Успение, Причестието на апостолите, двата архангели — чувари на духовната чистота на храмот — од страните на влезната врата), или ќе останат воопшто единствени во иконографскиот репертоар на нашиот средновековен живопис (разработениот циклус посветен на Четириесетте маченици; службата на Василиј Велики; божествената инспирација — сонот — на Јован Златоуст; разработениот Аврамов циклус; групата на ликовите на шестемина римски папи; големиот број портрети на цариградските патријарси; поворката на ангелите што ѝ се клањаат на Богородица; галеријата на ликовите на светиците и др.). Во самите композиции, пак, има иконографски решенија што се или сосема исклучителни во целина, како што е Причестието на апостолите, или содржат невообичаени детали, како на пример во композицијата на Рождеството, претставата на песот што лока од ваганот — питорескен и редок архаичен детаљ што во монументалното сликарство се јавува по исклучок, уште само во Кастел Сеприо.[4]) (Сл. 1)

Без оглед на историските и иконографските проблеми што сами по себе се од големо научно значење, треба да се потцрта дека уметничките квалитети на сликарите од XI век во Света Софија, без секакво сомневање, се од светски домет. Оваа голема и значајна целина, по своите ликовни концепции, се наоѓа на пресвртницата на две големи создавања во кругот на византиската уметност. Од

4. Alberto de Capitani d' Arzago, Gli affreschi di S. Maria di Castelseprio, Milano 1948, Tav. XLVIII i L.

graphiques nouveaux s'y trouvent — thèmes qui, plus tard, deviendront parties intégrantes et regulières de la décoration murale des églises orthodoxes (Dormition de la Vierge, Communion des apôtres, deux Archanges — gardiens de la pureté spirituelle du temple — aux côtés de la porte d'entrée), — ou bien, resteront uniques dans notre répertoire iconographique du moyen âge en général (tel que le cycle consacré aux quarante martyres; le service divin de Basile le Grand; l'inspiration divine — Songe — de Jean Crysostome; cycle d'Abraham développé: groupe des figures de six papes de Rome; grand nombre de portraits des patriarches de Constantinople; cortège des anges en adoration devant la Vierge; galerie de figures de saintes, etc.). Dans les compositions mêmes, certaines solutions iconographiques sont ou totalement exceptionnelles (Communion des apôtres) ou comportent des détails peu courants comme p. ex. dans la composition de la Nativité, la représentation du chien lapant le lait de l'écuelle — rare détail pittoresque et archaïque, qui n'apparaît dans la peinture monumentale qu'exceptionnellement à Castel-Seprio.[4]) (fig. 1).

Outre les problèmes historiques et iconographiques qui, par eux mêmes, offrent un grand intérêt il faut souligner les qualités artistiques de ses peintures. Ce grand ensemble pictural s'est affilée les tendance artistiques de deux differentes époques créatrices du génie byzantin. D'une part, on perçoit que dans les figures des saints subsistent toujours des éléments de l'art de l'époque précédente: le caractère nettement symbolique des figures représentées, aux attitudes tranquilles et monumentales vu de face, et aux yeux grandement ouverts expriment le calme concentré des visions théophaniques. A cette conception, le peintre a subordonné tous les moyens expressifs de son art: le dessin, la couleur ainsi que la construction de la composition. Tout y est réduit à l'essentiel. — D'autre part, surtout dans les grandes compositions, on devine déjà le souffle des temps nouveaux, aux éléments humains dans l'analyse des figures et des groupes qui se rapprochent de plus en plus de la vie réelle et observée, même dans les détails,





Сл. 1. — Св. Софија: Непозната светица (Фотографија на Заводот за заштита на културните споменици на НР Македонија)

Fig. 1. — Sainte-Sophie: Sainte inconnue. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine

една страна, во ликовите на светителите особено, сé уште е живо постарото сликарство со изразито симболичен карактер на претставените ликови во мирни монументални ставови, со фронтално поставени фигури, кај кои особено се истакнуваат крупните, широко отворени очи со израз на концентрирана смиреност на теофанските визии. На ова сфаќање сликарот му ги потчинил изразните средства на својата уметност: и цртежот, и бојата, и конструкцијата на композицијата. Сето го свел на суштественото. Од друга страна, особено во големите композиции, се чувствува здивот на новото време, со хумани елементи во анализата на ликовите и ликовните целини, поблиски на реалниот и опсервираниот живот, дури и со детали земени од секојдневието или од старите александриски дела. Новото сфаќање донесува поинакво, поцелосно користење на изразните ликовни средства. И цртежот и бојата се побогати, посензи-

ceux-là empruntés, soit à la vie quotidienne soit aux anciennes oeuvres alexandrines. La conception nouvelle apporte une utilisation différente et plus complète des moyens du langage pictural. Le dessin aussi bien que la couleur deviennent plus riches, plus sensibles et inventifs. Les peintres plus sensibles par rapport aux nuances, aux demi-teintes, aux expressions indiquées plutôt que parachevées, pressentant ainsi le chemin que prendront un peu plus tard les peintres de la Renaissance des Comnènes.

Les plus proches aux caractères plastiques de l'église Sainte-Sophie sont les miniatures dans le ménologe de Basile II. Les mêmes qualités plastiques des solutions picturales semblables sont démontrées surtout par les miniatures portant les signatures de Siméon et de Michel le Petit, ce qui suggère la supposition que les peintres de Sainte-Sophie devraient également être cherchés dans la sphère proche à ces peintres, et, principalement,

билни и поинвентивни. Сликарите се поосетливи на нијансите, на полутоновите, на недоречениот израз. Тие веќе го претчувствуваат патот по кој ќе тргнат малку подоцна сликарите на Ренесансата на Комнените.

На ликовните особини на Света Софија ѝ се најблиски минијатурите во минејот на Василиј II. Специјално исти ликовни квалитети, слични сликарски решенија, покажуваат оние минијатури во минејот на кои се наоѓаат потписите на сликарите: Симон и Михаил Мали па би можело да се претпостави дека и сликарите на Света Софија треба да се бараат во кругот близок на овие сликари, а најпрво меѓу цариградските дворски уметници.[5])

На истата група уметници ѝ припаѓал и еден дел од живописот на солунската Света Софија, како и еден дел од живописот на катедралната црква во Сер.

Завршна фаза на прилично долготрајната обнова на катедралната црква Света Софија изгледа дека бил живописот на западниот фасаден ѕид, што во тој момент бил веројатно заштитен од отворената галерија што се наоѓала пред него. По целата ширина на западната фасада, во горната зона, се наоѓале композиции од кои се зачувала во целина претставата на Аврамовата жртва, јужно од влезната врата, додека северно од неа се наоѓала, судејќи по еден зачуван натпис, композицијата на Страшниот суд, веројатно во збиена варијанта.

За декорацијата на Света Софија и за охридскиот архиепископ Леон се врзуваат повремено, од Кондаков[6]) наваму, и две охридски икони на Благовеш-

[5]) Рад Љубинковиħ, op. cit., 18.

[6]) Н. П. Кондаковъ, Македония, археологическое путешествие, Санкт—Петербург, 1909, 269.

[7]) L. Maculević, Monuments disparus de Džumati, Byzantion, II, Liège—Paris, 1926, 96—101; Oskar Wulf—Michael Alpatoff. Denkmäler der Ikonenmalerei, Leipzig 1925, Abb. 53—54, 133—134.

[8]) М. Кашанин. Охридске иконе, Уметнички преглед 1938, св. 10.

[9]) G. et M. Sotiriou, Icones du Mont Sinaï, Athènes 1956, T. I, pl, 82, T. II, p. 95.

parmi les artistes de la cour de Constantinople.[5])

Au même groupe d'artistes appartenait aussi une partie des peintures de Sainte-Sophie de Salonique ainsi qu'une partie de l'église cathédrale de Serres.

Il semble que la phase finale de la restauration assez longue de la cathédrale de Sainte-Sophie consistait dans la peinture du mur occidental de la façade qui, probablement, était alors protégé par une galerie ouverte se trouvant devant lui. Sur toute l'étendue de la façade occidentale, dans la zone supérieure, il y avait des compositions, parmi lesquelles la représentation du Sacrifice d'Abraham, entièrement conservée, au sud de la porte d'entrée, tandis que, au nord de la porte, se trouvait, à en juger d'après une inscription conservée, la composition du Jugement dernier, probablemement dans une variante succincte.

A la décoration de Sainte-Sophie et à l'archevêque Léon, on rattache aussi, de temps en temps, depuis Kondakov,[6]) deux icones de l'Annonciation, trouvées à l'église de Notre-Dame Périvleptos. Cependant, la plupart des savants qui ont faits des recherches ultérieures,[7]) excepté M. Kašanin,[8]) attribuaient ces icones à une époque plus récente, en y relevant aussi l'influence exercée par des peintres occidentaux, signalée par certains détails iconographiques comme par exemple: le lys dans la main de l'archange, les nuages sur lesquels ses pieds sont posés, ou bien les souliers pointus de Notre-Dame. Or, tous ces arguments ne tiennent pas debout, car le lys, les nuages etc. tirent leur origine de la restauration ultérieure de cette icone, effectuée au XIX-e siècle, et n'ont rien de commun avec l'oeuvre d'art primitive, ni même avec les retouches qu'on y a faites dans le XIV-e et XVI-e siecles. Il n'en est pas moins certain qu'il y a une ressemblance frappante entre ces icones et une icone de Sinaï représentant l'Annonciation, attribuée par M. et G. Sotiriou au XII-e siècle.[9]) Cette similitude ne s'arrête pas au type iconographique, elle est rendue évidente même par l'exécution picturale du visage et de la figure exécutée par le peintre.

Si l'on acceptait comme exacte l'hypothèse de N. P. Kondakov, c'est-à-dire que





Сл. 2. — Две икони Благовести (Фотографија на Заводот за заштита
Fig. 2. — Deux icones représentant l'Annonciation. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine

тение, најдени во црквата на Богородица Перивлепта. Меѓутоа, повеќето од подоцнежните истражувачи,[7]) освен М. Кашанин,[8]) ги ставаа овие икони во помладо време и го истакнуваа кај нив и влијанието на западните сликари, опирајќи се на извесни иконографски детали како што се: појавата на кринот во раката на архангелот, насликаните облаци под неговите нозе, или шилестите чевли на Богородица. Сите овие и слични аргументи отпаѓаат, зашто кринот, чевлите, облаците и слично, се пло-

[10]) Иванъ Снѣгаровъ, История на охридската архиепископия отъ основаването и до завладѣването на Балканския полуостровъ отъ Турцитѣ, Т. II, София 1924, 205.

l'inscription du nom du fondateur qui se trouve sur l'icone de la Vierge de l'Annonciation, se rapporterait à un archevêque d'Ohrid nommé Léon, nous inclinerons à supposer que cette icone ne devrait pas être rattachée à l'archevêque Léon, le restaurateur de Ste-Sophie, comme le voulait Kondakov, mais à son homonyme l'archevêque Léon Mung, qui se trouvait à ce poste en 1120 environ.[10])

L'icone des quarante martyrs, inédite jusqu'ici, appartient également à la peinture du XII-e siècle. C'est la plus ancienne des icones d'Ohrid qui ne soit pas restaurée au cours des siècles. Elle se trouve au Musée d'Ohrid.

En ce qui concerne la composition, elle se rattache par son iconographie à la

дови на подоцнешната реставрација на оваа икона, што е извршена во XIX век, и немаат никаква врска со првобитното уметничко дело, па дури ни со оние ретуши што се извршени во XIV и XVI век. Меѓутоа, едно е сигурно, дека постои фрапантна сличност помеѓу овие икони и една синајска икона на Благовештение што М. и Г. Сотириу ја датираат во XII век.[9]) Сличноста не се задржала само на иконографскиот образец, таа е јасна и во чисто ликовниот став на сликарот при обработката на ликот и фигурата (Сл. 2).

Ако основната претпоставка на Н. П. Кондаков се земе како точна, имено, дека ктиторскиот натпис од иконата на Богородица се однесува на архиепископот Леон, ни се чини дека овие икони би требало да се врзат не за охридскиот архиепископ Леон, туку за неговиот истоименик охридскиот архиепископ Леон Мунг, што се наоѓал на тој положај околу 1120 година.[10])

На сликарството на XII век му припаѓа и иконата на Четириесетте маченици, досега необјавена; таа е најстара охридска икона што не е реставрирана. Се наоѓа во Народниот музеј во Охрид (Сл. 3).

Композициски таа се врзува за претставите на четириесетте маченици во црквата Санта Марија Антика во Рим, во менологијата број 183 на Синодалната библиотека во Москва и за иконите со иста содржина на Берлинскиот и Ленинградскиот музеј работена во слонова коска, како и за оштетената композиција во манастирот Водоча.[11])

Сите елементи на оваа икона, и ликовните и иконографските, би индицирале поранешно време (XI век); меѓутоа, маченичките венци што им ги дели Христос на мачениците имаат облик на византиските царски затво-

---

[11]) L'ouvrage le plus complet sur ce thème iconographique, comportant la littérature la plus récente, est celui de Otto Lemus, Two paleologan mozaic icons in the Dumbarton Oaks collection, Washington 1960, T. XIV, passim et fig. 6, 7, 12, 13, 15.

représentation des Quarante martyrs à l'église de Santa-Maria-Antiqua de Rome, à celle du ménologe № 183 de la Bibliothèque Synodale de Moscou et aux icones en ivoire du même sujet se trouvant aux Musée de Berlin et de Leningrad, ainsi qu'à la composition endomagée du monastère de Vodoča.[11])

Jugeant que d'après le style et l'iconographie cette icone pourrait être attribuée à l'art du XI-e siècle; toutefois, la rangée de couronnes representée audessus, des têtes des martyrs, indique une date plus avancée. Pareilles couronnes, en forme de hémicycle fermé, ne sont connu dans l'art byzantin qu'à partir de l'empereur Jean Comnène (1118 — 1143). Donc cette oeuvre ne saurait être plus ancienne.

Tandis que l'icone des Quarante martyrs pourrait être une oeuvre archaïsante du XII siècle, les peintures de la chapelle du premier étage au dessus de l'espace du diaconicon, quoique de la même époque, serait une oeuvre d'avant-garde. Cette chapelle était dédiée aux Saints Apôtres. Dix compositions représentant les martyres des apôtres subsistent encore. Par son dessin, son coloris, aussi bien que par la manière d'interpréter les fonds des compositions (l'architecture du fond en premier lieu) cette décoration se rattache aux ensembles décoratifs du XII-e siècle, tels que Nerezi, Djurdjevi Stupovi, Kurbinovo. Etant donné que, précisément vers le milieu du XII-e siècle, la chaire de l'archevêché d'Ohrid fut occupée par l'archevêque Jean Comnène, membre de la dynastie impériale des Comnènes, il est possible que des peintres qui avaient travaillé pour les empereurs de Byzance et les membres de la dynastie des Comnènes exécutaient sur son ordre la décoration de la chapelle des Saints Apôtres.

Outre une icone endommagée représentant deux prélats, qui se trouve au Musée National d'Ohrid, d'après les recherches faites par D. Koco il parait que, à la peinture du XII-e siècle (une datation plus précise n'est pas possible) appartient aussi la deuxième couche, partiellement conservée, des peintures de l'église Saint-Pantéléimon — actuellement Ima-



Сл. 3. — Икона на Четириесетте маченици (Фотографија на Народниот музеј во Охрид)
Fig. 3. — Icone représentant les Quarante mart yrs, détail. Photo: Musée national d'Ohrid

рени полукружни круни, што се јавуваат, колку што се знае денеска, дури од времето на византискиот цар Јован Комнен (1118—1143), што би значело дека и ова, инаку изразито архаично дело, мора да се датира дури околу овој датум.

Додека оваа инаку вонредна охридска икона му припаѓа на создавањето од XII век што оди кон архаизирање, дотогаш речиси истовремено во Охрид се појавува една сликарска целина што ѝ припаѓа на претходницата на ликовните барања.

Параклисот што се наоѓа над ѓаконикот, на првиот кат на црквата Света Софија, им бил посветен на Апостолите. Од неговата некогашна сликана декорација се зачувале, повеќе или помалку оштетени, десет композиции со претстави на маченичката смрт на светите апостоли. Меѓутоа, овие фрески, со цртежот, со колоритот, со обработката на архитектурата во позаднината и со односот на првиот план и заднината, му припаѓаат на сликарството од средината на XII век и се наредуваат во истата школа од која излегло сликарството на Нерези. Со оглед на фактот дека токму околу половината на XII век на чело на охридската црква се наоѓа архиепископот Јован Комнен, член на царската куќа на Комнените, постои можност дека и тој користел некој од сликарите што работеле за византиските цареви и за членовите на царската куќа на Комнените.

Освен една оштетена икона на двајца архиереи во Народниот музеј во Охрид, според истражувањето на Д. Коцо, изгледа дека на сликарството од XII век (поблиско датирање е невозможно) му припаѓа и делумно зачуваниот втор слој од живописот на црквата Свети Пантелејмон — денешниот Имарет — што по 893 година го подигнал свети Климент.[12]

[12]) Димче Коцо, Климентовиот манастир „Св. Пантелејмон" и раскопката при „Имарет" во Охрид. Годишен зборник на Филозофскиот факултет, Скопје 1948, fig. 18 et 19: p. 150, 151.



ret — érigée après 893 par saint Clément.[12])

La chute de Constantinople, en 1204, est à l'origine d'un affaiblissement général de l'influence de cette capitale dans son arrière-pays balkanique. C'est pourquoi, jusqu'à l'avènement des Paléologues et le retour de Constantinople au pouvoir de Byzance, la production picturale d'Ohrid accuse un flottement entre les traditions et les connaissances acquises dans le passé d'une part et les faibles et très incertaines impulsions reçues du territoire du despotat d'Epire d'autre part. Au surplus, la création picturale est désormais loin d'atteindre le niveau de la création intense de l'époque précédente.

En ce qui concerne la peinture »a fresco«, on pourrait attribuer à cette période des restes insignifiants de la peinture de l'église rupestre dédiée à saint



Сл. 4. — Црква Св. Еразмо, Портрет на византискиот цар (Фотографија на Народниот музеј во Охрид)

Fig. 4. — L'église de Saint-Erasme: Portrait d'un empereur de Byzance. Photo: Musée national d'Ohrid

Паѓањето на Цариград во 1204 година предизвика општо слабеење на неговото културно влијание во балканскиот тил. Сé до појавата на Палеолозите и повторното враќање на Цариград во рацете на Византија во охридското создавање се чувствува колебање помеѓу традициите и научните знаења на поранешното време и многу слабите и колебливи импулси добивани од територијата на Епирскиот деспотат. Покрај тоа, сликарското создавање не е ни оддалеку онака интензивно како дотогаш.

Во фреското сликарство на овој период би припаѓале незначителните остатоци на живописот во пештерната црква Свети Еразмо (западно од Охрид), каде што е зачуван — навистина оштетен — и единствениот портрет на византискиот цар во Охрид и околината.[13]) Портретот е насликан на северниот ѕид на црквичката, и што е сосема необично, во просторот на протезисот. Портретот е прилично оштетен; недостига долниот дел на фигурата, како и една цела страна на натписот. Десно од ликот се чита: βασιλευς κε αυτοκρ(α)τορος ρομ:ον. Фигурата е со исклучително монументални размери и го заземала просторот од приземната зона до почетокот на сводот.

Врз основа на царската облека и инсигниите, како и стилот, овој портрет ѝ припаѓа на првата половина на XIII век, и веројатно го претставува солунскиот „цар" Теодор, единстве-

[13]) Ce portrait n'a pas suscité jusqu'ici beaucoup d'attention. Il n'est mentionné que par Fr. Mesesnel (Ohrid. Skopje. 1934, 63) et attribué, ainsi que toutes les autres fresques conservées, à la deuxième moitié du XIVe siècle.

[14]) Б. Филовъ, Охридскиятъ надписъ на Димитрия Хоматианъ, Ср. на Бълг. Акад. кн. XXIV, tirage à part, p. 1—8, fig. 1.

[15]) Иванъ Снѣгаровъ, op. cit., 129; l'article de Г. Баласчевъ, Изъ древноститѣ въ Охридъ, Народни права, 1916, бр. 141. ne nous est pas accessible.

[16]) Cette icone a été publiée partiellement (sans la photographie du Christ) par K. Balabanov, Razgledi, avril 1959, 990, 991. Une étude détaillée sur cette icone est préparée par le même auteur.

Erasme, à l'ouest d'Ohrid. C'est là que se trouve — malheureusement, fort endommagé — l'unique portrait d'un empereur byzantin représenté sur les parois des églises d'Ohrid et de celles de ses environs.[13]) Ce portrait est peint sur le mur nord de la petite église et — fait singulier — dans d'espace du protésis. Il est assez endommagé, la partie inférieure ainsi que tout un côté de l'inscription faisant défaut. A droite de la tête on lit: βασιλευς κε αυτοκρ(α)τορος ρομεον.

Cette figure est de dimensions exceptionnellement monumentales. Elle occupe l'espace allant de la zone décorative au dessus du sol jusqu'au commencement de la voûte.

Par le vêtement et les insignes impériaux ainsi que par le style, ce portrait appartient à la première moitié du XIII-e siècle, et représente, à ce qu'il semble, »l'empereur« de Salonique Théodore, seul souverain de Byzance qui, à cette époque, exerçât son pouvoir sur Ohrid et que l'archevêque d'Ohrid Démétrius Chomatianos avait sacré »empereur«.

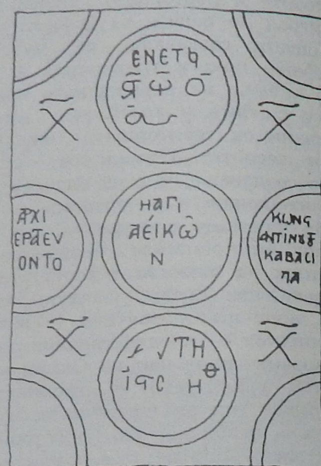
A la même époque faudrait-il attribuer: l'icone du Christ, aujourd'hui perdue, donation de Chomatianos et dont il ne reste que la monture en argent, avec l'incription de donation (cette icone est aujourd'hui au Musée National de Sofia[14]) — de même que l'icone, perdue actuellement, donnée par l'empereur Théodore et sa femme, Dukène Marie Comnène à la cathédrale d'Ohrid.[15])

Bien qu'elles appartiennent à l'époque où Byzance avait reconquis Constantinople, deux icones représentant le Christ et saint Georges, s'en tiennent encore aux vieilles traditions.

L'icone du Christ (actuellement au Musée National d'Ohrid) qui, semble-t-il, avait orné l'iconostase de l'église de Sainte-Sophie, représente un don de l'archevêque Constantin Kabasilas, ce dont fait foi la solennelle inscription votive de 1263, se trouvant sur le dos de l'icone.[16])

L'icone de saint Georges, exécutée en 1267 par le premier peintre d'Ohrid dont le nom soit connu, le diacre Jean, pour






Сл. 5. — Икона на Христос, дар на Охридскиот архиепископ Кавасилас (Фотографија на Народниот музеј во Охрид). Опачина на иконата со натпис на Константин Кавасилас (цртеж на Р. Љубинковиќ)

Fig. 5. — Icone représentant le Christ, don de l'archevêque d'Ohrid Constantin Kabasilas. Photo: Musée national d'Ohrid. L'envers de l'icone avec l'inscription de Constantin Kabasilas (dessin de R. Ljubinković)

ниот византиски владетел кој во тоа време го имал Охрид во својата власт, а над кој извршил помазание за „цар" охридскиот архиепископ Димитриј Хоматијан.

На истото време би му припаѓала и денеска изгубената икона на Христа што ја дарувал Хоматијан, а од која се зачувал само сребрениот оков со даровниот натпис (иконата се наоѓа во Народниот музеј во Софија,[14]) како и иконата, денеска изгубена, што ѝ ја дарувал на охридската катедрална црква[15]) цар Теодор со својата жена Дукена Марија Комнен.

Макар што му припаѓаат на времето кога Византија одново го добила Цариград, двете охридски икони — иконата на Христа и иконата на свети Ѓорѓија — обете датирани — се држат главно за старите традиции.

l'église de Saint-Georges de Struga — représente une peinture de grande valeur — ce qui prouve du reste que les maîtres d'Ohrid possédaient, à cette époque déjà, une solide connaissance du métier.

Vers la fin du XIII-e siècle et dans les premières années du XIV-e siècle, — la renaissance des Paléologues — dont l'éveil se préparait depuis longtemps apparaît pleinement exprimé. C'est alors qu'Ohrid reprend en importance et avec ses monuments de l'époque se présente comme un des centres picturaux éminents de l'art byzantin.

La peinture de l'église de la Vierge Périvleptos — le Saint-Clément d'aujourd'hui — est à coup sûr le plus ancien grand ensemble décoratif daté appartenant à la renaissance des Paléologues. Il en est de même avec quelques unes des icones d'Ohrid de ce temp dont la renommée est mondiale.



Иконата на Христа (денеска во Народниот музеј во Охрид), што првобитно, како што изгледа, како престолна икона го украсувала иконостасот на Света Софија, е дар од охридскиот архиепископ Константин Кавасилас, за кое сведочи свечениот вотивен натпис од 1263 година на опачината на иконата.[16])

Иконата на свети Ѓорѓија, што ја работел во 1267 година првиот по име познат охридски сликар ѓаконот Јован за старата црква Свети Ѓорѓија во Струга, е ликовно дело со вистинска уметничка вредност, што докажува дека охридските мајстори веќе тогаш имале солидно сликарско образование.

Во крајот на XIII и во првите години на XIV век, кога во византиското сликарство доаѓа до својот полн израз подолго време подготвуваното, ново ликвно творечко движење — Ренесансата на Палелозите, — Охрид одново се наоѓа со своето ликовно создавање меѓу најзначајните центри на споменици од тоа време, не само на нашата земја, туку и на византиското сликарство воопшто.

Сликарството на црквата Богородица Перивлепта — денешен Свети Климент — е најстара сигурно датирана декоративна целина во рамките на ова ликовно движење. Светски познатите охридски икони на тоа време им припаѓаат, пак, на најквалитетните сликарски остварувања на Палеолошката ренесанса.

Охрид одново е врзан за најнапредните современи стремења во сликарството. Одново неговите сликани целини се наоѓаат во претходницата на креативните барања, како во поглед на изборот на декорациите, така и во иконографската обработка на теми-

Encore une fois, Ohrid et ses ensembles peints se trouvent-ils à l'avant-garde des recherches créatives, aussi bien au point de vue de la décoration comme par rapport au traitement iconographique des thèmes et à l'expression picturale. Ce renouveau de l'activité artistique d'Ohrid est dû, sans doute, à la nouvelle situation politique dans les Balkans, situation dans laquelle Ohrid et son archevêché obtiennent une importance accrue. Ce n'est pas par hasard si une grande partie de monuments d'Ohrid se trouvent rattachées, plus ou moins directement, au règne d'Andronic II, empereur de Byzance. Contre l'état serbe dont l'importance était en croissance constante, et contre son église qui gagnait de plus en plus d'autorité, Andronic II essaya d'opposer l'archevêché d'Ohrid. Ce n'est pas un événement fortuit si, à Ohrid, on voit arriver aussi des parents de la dynastie byzantine régnante et si, par suite des tendances politiques d'Andronic II, dans le but de consolider la situation dans cette région, d'admirables oeuvres d'art apparaissent dans cette ville. Car, dans le moyen âge religieux, les oeuvres d'art étaient susceptibles d'exercer une influence tout autant que les mesures d'ordre politique.

Tout ce que dans cette période Ohrid avait produit porte la marque distinctive des tendances artistiques modernes — la marque de la Renaissance des Paléologues.[17])

L'église de la Vierge Périvleptos fut érigée en 1295 par le grand hétériarche Progon Zgur et sa femme Eudoxie, parente de l'empereur de Byzance Andronic II, à l'époque où Macarios était archevêque d'Ohrid. L'église fut peinte, ainsi qu'on le prouvent quelques signatures, par les peintres Eutychios et Michel, aidés de quelques apprentis de leur atelier.[18])

La peinture primitive est conservée. Presque tout le répertoire décoratif est connu et conventionnel, à l'exeption toutefois de quelques scènes telles que: La Sagesse Divine fonda son propre temple, le Songe de Nabuchodonosor et l'Hymne de Noël. Cependant, même dans l'iconographie des scènes connues, il y a beaucoup de détails nouveaux. Il faut relever notamment que, sur le mur nord, on voit

---

[17]) Le précis le plus complet de l'état actuel des connaissances sur la Renaissance des Paléologues dans le domaine de la peinture est donné par Otto Demus: Die Entstehung des Paläologenstils in der Malerei, Berichte zum XI Internationalen Byzantinisten-Kongres, München, 1958, 1—63, fig. 1—32.

[18]) Une étude détaillée de Dimitar Ćornakov concernant cette église est sous presse.

те и во ликовниот израз. Овој нов процут во уметничкото создавање на Охрид е врзан несомнено за новите политички услови на Балканот, во кои и Охрид и неговата архиепископија одново доаѓаат до понагласена улога. Не е случајно што голем дел од охридските уметнички остварувања од тоа време се врзуваат повеќе или помалку директно за византискиот цар Андроник II, а преку него и за Цариград и неговите политички и верски концепции, а преку нив и за неговите уметнички сфаќања. Наспроти српската држава, што постојано се засилувала, и нејзината црква што се дигала во угледот и моќта, Андроник II се обидел да ја спротивстави охридската архиепископија. Секако дека не случајно во Охрид се појавуваат и роднини на владеачката куќа и како одраз на политичкото настојување на Андроник II да ги консолидира работите во оваа област, во Охрид се јавуваат исклучителни уметнички дела преку кои, покрај другото, во религиозниот Среден век исто така можело да се влијае како и со политичките мерки.

Сé што настанало во овој период во сликарството на Охрид носи изразит печат на новото современо ликовно стремење — печат на Ренесансата на Палеолозите.[17])

**Црквата Богородица Перивлепта** ја подигнал големиот етеријарх Прогон Згур со својата жена Евдокија, роднина на византискиот цар Андроник II, во времето на охридскиот архиепископ Макарија, 1295 година. Живописот во црквата го изработиле, како што се гледа тоа од неколку натписи, сликарите Евтихиј и Михаил, изгледа с неколку помошници од нивната сликарска работилница.[18])

Зачуван е целиот првобитен живопис. Иконографскиот репертоар на овој живопис главно е познат и вообичаен, со исклучок на неколку сцени: Премудроста си создаде храм, Навукодоносоровиот сон и Божиќната химна. Меѓутоа, во иконографијата и на самите познати сцени постојат низа

les portraits de saint Clément d'Ohrid et de saint Constantin, archevêque bulgare (fig. 6). Vraisemblablement celui-ci pourrait être identifié avec Constantin Kabasilas, archevêque d'Ohrid du milieu du XIII-e siècle. Saint Constantin Kabasilas, signalé par son nom et prénom, sera représenté comme saint à Ohrid encore à deux reprises: dans l'église de Jean le Théologien et dans la petite église des Sts-Anargyres. Vingt ans plus tard, les peintres Eutychios et Michel exécuteront également son portrait à Staro Nagoričino. Le fait que dans la peinture de l'église de la Vierge Périvleptos Constantin Kabasilas se trouve représenté à côté de saint Clément, peut s'expliquer par la coutume que, dans l'iconographie byzantine, le saint biographe et le saint dont la vie est narrée par l'écrivain se trouvent souvent peints ensemble, l'un à côté de l'autre.

Une question à part est celle de la canonisation de saint Constantin Kabasilas. C'est d'ailleurs le seul archevêque d'Ohrid connu, peint en sa qualité de saint, sur la canonisation duquel on ne possède jusqu'ici aucune donnée écrite. L'apparition de la figure de saint Constantin Kabasilas ensemble avec saint Clément est, du reste, un motif d'ordre local, ohridien, dont la durée, semble-t-il, n'est pas longue, conditionnée principalement par l'activité de l'atelier des peintres Eutychios et Michel, ainsi que par le règne d'Andronic II. De toute façon, il est intéressant qu'avec la cessation de l'administration byzantine à Ohrid, le culte de Constantin Kabasilas disparaît, pour ne jamais plus reparaître dans la peinture de nos églises. Vraisemblablement, son culte dépendait des circonstances politiques à l'époque des premiers Paléologues, dont Constantin Kabasilas semble être le partisan prononcé, sans posséder lui-même un prestige populaire. Dès la consolidation du régime des Paléologues, plus particulièrement à partir du moment où ces provinces passèrent aux Serbes, son culte perdait toute son importance.

Il nous semble que c'est également à l'activité des peintres de l'église de la Vierge Périvleptos qu'il faut attribuer le choix de bustes des saints Eutychios et Michel aussi bien que le choix de l'emplacement





Сл. 6. — Богородица Перивлепта: Св. Климент и Константин Кавасилас (Фотографија на Заводот за заштита)

Fig. 6. — Notre-Dame Périvleptos: Saint Clément et saint Constantin Kabasilas. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine

нови детали. Посебно е карактерис-
точно детали. Посебно е карактерискани свети Климент Охридски и свети Константин, архиепископ бугарски. Овој последниов веројатно ќе биде охридскиот архиепископ кон средината на XIII век: Константин Кавасилас. Свети Константин Кавасилас сигниран со полното име и презиме ќе се најде прикажан како светител во Охрид уште двапати: во црквата Јован Богослов и во Мали свети Врачи. Сликарите Евтихиј и Михаил ќе го насликаат дваесет години подоцна и во Старо Нагоричино. Фактот што во живописот на Богородица Перивлепта Константин Кавасилас се наоѓа насликан покрај свети Климент може да се објасни со обичајот биографот светител и светителот чија биографија ја дал односниот книжевник во византиската иконографија често пати да се сликаат еден до друг — заедно.

Одделен проблем е прашањето за канонизацијата на Константина Кавасилас за светител. Тоа е единствениот познат охридски архиепископ што е сликан како светец, а за чија канонизација засега нема никакви пишани податоци. Појавата на ликот на свети Константин Кавасилас заедно со свети Климент е чисто охридски, локален мотив кој, како што изгледа, не трае долго и се врзува главно за дејноста на сликарската работилница на Евтихиј и Михаил и за владата на Андроник II. Секако е интересно што со српската управа во Охрид исчезнува и култот на Константин Кавасилас, којшто по тоа време повеќе никогаш не се појавува во живописот на нашите цркви. Веројатно е дека неговиот култ бил врзан за политичките услови во времето на првите Палеолози, чиј што привзраник, изгледа, бил тој, — а дека немал корен во народот. Од моментот кога Палеолозите се зацврстиле во управата, а посебно од моментот кога овие области минале во српски раце, неговиот култ го изгубил своето значење.

За сликарите Евтихиј и Михаил во Богородица Перивлепта треба, изгле-

de leurs bustes représentés en médaillon. Fait très caractéristique, ils sont peints l'un près de l'autre sur le mur nord de l'abside, dans la zone des médaillons, au-dessus du passage conduisant au prothésis, à l'endroit où l'on lit les prières commémoratives et où, par conséquent, figurent plus souvent non seulement les noms des fondateurs et contribuants, mais aussi ceux des peintres de l'église.

Il y a lieu de mentionner également l'importance des peintres de l'église de la Vierge Périvleptos, Eutychios et Michel, et de leur atelier dans notre pays. Leur arrivée à Ohrid, de même que plus tard leur activité en Serbie, se rattachant indirectement à la cour de Constantinople et à sa politique des mariages, furent, semble-t-il, décisifs pour le développement de notre peinture au début du XIV-e siècle. Ils arrivent à Ohrid chez Progon Zgur après son mariage avec Eudoxie, parente d'Andronic II. En Serbie, ils arrivent après le mariage de Milutin avec Simonide, fille mineure de l'empereur. Pour Ohrid comme pour la Serbie, leur arrivée représente une date, à cette différence près qu'en Serbie leur style et leur palette changent profondément. La spontanéité presque brutale qui touche parfois à l'épique, et qui, dans certaines de leurs oeuvres d'Ohrid passe même à la caricature, est remplacée par un dessin plus soigné et plus riche rendu presque lyrique par une palette qui se place très souvent à la limite de la mignardise et de la lassitude (Staro Nagoričino).

Quelques broderies religieuses et icones se trouvant à Ohrid à cette époque, font preuve, aussi bien que les peintures murales de l'église de la Vierge Périvleptos, des liens qui existaient entre Progon Zgur et Andronic II et les artistes de son entourage.

L'empereur byzantin Andronic II a fait cadeau à une église d'Ohrid (on croit généralement qu'il s'agit précisément de l'église de la Vierge Périvleptos) d'un admirable étitaphios. Cependant, il est très probable qu'il ait été destiné à l'église cathédrale de Sainte-Sophie, car, dans l'inscription du fondateur, rédigée en vers, Andronic II s'adresse »à l'arche-





Сл. 7. — Богородица Перивлепта: Оплакување (Фотографија на Заводот)
Fig. 7. — Notre-Dame Périvleptos: Thrène. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine



Сл. 8. — Богородица Перивлепта: Благовести кај бунарот (Фотографија на Заводот)
**Fig 8.** — Notre-Dame Périvleptos: Annonciation faite près du puits. Photo: **Institut de protection des monuments culturels de la R?** de Macédoine



да, да се врзе и изборот на попрсјата на светците, како и изборот на местото на кое овие попрсја во медалјоните се сликани. Тие, што е особено карактеристично, се сликани еден до друг на северниот ѕид на олтарскиот простор, во зоната на медалјоните, над преминот кон протезисот, во кој се читаат помените и каде, во врска со тоа, често се наоѓаат не само имињата на ктиторите и приложниците, туку и на сликарите на црквата.

Треба да се истакне посебното значење на сликарите на Богородица Перивлепта — Евтихиј и Михаил и нивната работилница за подоцнешниот развој на сликарството на наша почва. Нивното доаѓање во Охрид, како и нивното подоцнешно заминување во Србија, посредно врзани за цариградскиот двор и неговата женидбена политика, изгледа, биле пресудни за развојот на нашето сликарство на раниот XIV век. Во Охрид тие доаѓаат кај Прогон Згур, по неговото венчавање со Евдокија, роднина на Андроник II. Во Србија тие доаѓаат по венчавањето на Милутина со малолетната Симонида, царева ќерка. И за Охрид, како и за Србија, нивното доаѓање претставува датум. Тоа обележува пресвртница во ликовниот развој на Охрид и на Србија, со таа разлика што во Србија доаѓаат темелно ликовно изменети, заменувајќи ја суровата и тонска непосредност на своето поранешно, речиси епско творештво ,со помалку карикиран цртеж и со побогати, пополни, речиси лирски тонски односи, што понекогаш стојат на границата на сладникавото и замореното (специјално во Старо Нагоричино).

За Прогон Згур, а посебно за неговите врски со Андроник II и со уметниците околу Андроник II, во охридското создавање се карактеристични не само живописот во Богородица Перивлепта, туку и уметничките везови и иконите што се врзуваат за Охрид и за ова време.

**Византискиот цар Андроник II ѝ подарил извонредна покривка на една охридска црква, како обично што се**

vêque bulgare, pour que celui-ci s'en souvienne dans ses prières«.[19])

Actuellement, dans le coin gauche de cet épitaphios se trouve ajoutée une broderie religieuse, voile eucharistique, représentant saint Jean Chrysostome et saint Basile le Grand officiant.[20]) Cette broderie religieuse faisait probablement partie d'un ensemble qui comprenait, outre elle même, un autre voile eucharistique actuellement perdu à l'image des apôtres communiant sous l'espèce du vin.[21]) Ajoutons que du temps de N. P. Kondakov, on montrait à Ohrid une podéa représentant la Crucifixion, cadeau de Progon Zgur et de sa femme Eudoxie à l'église de la Vierge Périvleptos.[22]) Quant au style autant que par l'iconographie, toutes ces trois oeuvres datent de la même époque — fin du XIII-e et premières années du IV-e siècle. On peut observer que le même maître a fait la broderie représentant la Communion des apôtres et le voile eucharistique représentant les saints Pères, Jean Chrysostome et Basile le Grand ensençant.

Une grande partie d'icones ohridiennes proviennent de la même époque: fin du XIII-e et commencement du XIV-e siècle. Ces icones aussi font partie intégrante de la décoration et de l'inventaire des églises représentatives d'Ohrid, construites (Notre-Dame Périvleptos) ou reconstruites (Sainte-Sophie, Saint-Pantéléimon) précisément à cette époque.

La plus ancienne icone d'Ohrid dans laquelle, outre un certain archaïsme, on

---

19) Н. П. Кондаковъ, Македония, 244. Cet épitaphios, de même que quelques autores anciennes broderies d'Ohrid, a été transporté en Bulgarie pendant la Ière guerre mondiale. Actuellement, il n'existe plus que l'épitaphios qui se trouve au Musée National de Scfia, tandis qu'on a perdu la trace des autres objets, Cet épitaphios ainsi que les broderies byzantines religieuses en général, ont été présentés par Gabriel Millet. (Gabriel Millet — Hélène des Ylouses, Broderies religieuses de style byzantin, Paris, 1939, pl. CLXXVIII, p. 89—92) où se trouve mentionnée aussi toute la littérature antérieure, consacrée à cette question.

20) Ibid., p. 93-94, pl. CLXXVIII.

21) Ibid., pp. 72-73; Кондаковъ, op. cit., fig 186, p. 271.

22) Кондаковъ, op. cit. p. 273, fig. 188; A. Frolow, La »podea«, un tissu décoratif de l'église byzantine, Byzantion, XIII/2, 1938, p. 487.

зема, токму на црквата Богородица Перивлепта. Меѓутоа, многу веројатно е дека таа ѝ била наменета на катедралната црква Света Софија, зашто во ктиторскиот натпис во стих Андроник II му се обрнува на „архиепископот бугарски да се спомне и за него во своите молитви".[19]) Сега во долниот лев агол на оваа покривка се наоѓа друг уметнички вез од Охрид: еден црковен подарок за дискосот со претстава на свети Јован Златоуст и свети Василиј Велики како служат служба.[20]) Овој уметнички црковен вез веројатно претставувал една целина со другиот, денеска изгубен, охридски вез, на кој било претставено Причестието на апостолите со вино, а со кој, веројатно, се покривал потирот.[21]) Во времето на Н. П. Кондаков во Охрид се наоѓала една подеа со претставата на Распетието Христово, што Прогон Згур и неговата жена Евдокија ѝ ја подариле на Богородица Перивлепта.[22]) И стилски и иконографски сите овие три дела му припаѓаат на истото време — крајот на XIII и првите години на XIV век, со тоа што истиот мајстор го работел везот со композицијата Причесната на апостолите и дарокот со композицијата Службата на светите оци Јован Златоуст и Василиј Велики.

Еден голем дел стари охридски икони настанале во истото време, крајот на XIII и почетокот на XIV век. И овие икони се составен, нераздвоен дел на декорацијата и инвентарот на репрезентативните охридски цркви што токму во ова време или се градат (Богородица Перивлепта) или се преуредуваат (Света Софија, Свети Пантелејмон).

Најстарата охридска икона, во која покрај извесна архаичност прв пат јасно се чувствува духот на сликарството на Ренесансата на Палеолозите, би била иконата на Богородица Одигитрија на чија опачина се наоѓа претставата на Распетието. Ова извонредно уметничко дело им припаѓа на оние охридски икони што веројатно или се донесени во Охрид — најпрво од самиот Цариград, или што можеби ги

sent pour la première fois l'esprit de la peinture de la Renaissance des Paléologues, serait l'icone de la Vierge Odigitria dont l'envers représente la Crucifixion. Cette oeuvre exceptionnelle appartient à celles des icones ohridiennes, qui furent apportées directement de Constantinople ou exécutées peut-être sur place par des artistes byzantins séjournant à Ohrid.[22]) Les icones importées devaient sans doute être plus nombreuses. Parmi celles-ci il faut compter les petites icones en mosaïque, trouvées à Ohrid récemment (pour le moment on en connait deux, très endommagées), le triptyque représentant la Déisis (aujourd'hui sans la petite icone de Jean le Précurseur), de même que quelques grandes icones, dont les qualités picturales sont tout à fait exceptionnelles.

Parmi les anciennes icones d'Ohrid trois devraient probablement être rattachées à l'action commune de Progon Zgur, de l'empereur byzantin Andronic II et des archevêques d'Ohrid Macarios et Grégoire, dont le but était la décoration des églises ohridiennes. Ce sont les icones de la Vierge Psychosostria du Christ et de la Vierge Périvleptos. Par leur style et leurs qualités iconographiques, elles se distinguent de toutes les autres icones d'Ohrid.

Le texte des deux chartes de l'empereur de Byzance Jean VI Cantacuzène, adressée au monastère de la Vierge Psychosostria de Constantinople, mentionne qu'Andronic II avait autrefois fait don de ce monastère à l'archevêque d'Ohrid Grégoire.[24]) Il est très probable que l'obtention de ce monastère de Constantinople ait été

[23]. Mirjana Ćorović — Ljubinković, Les icones d'Ohrid, Beograd 1953, p. 2, pl. IV. Il serait difficile d'accepter l'hypothèse de P. Miljković — Pepek (Авторите на неколку охридски икони од XIII до XIV век, Еутихие или Михаило (?), Гласник Музејско-конзерваторског друштва НР Македоније, Скопје 1954, p. 47—48, fig. IX), selon laquelle cette icone serait l'oeuvre d'Eutychios. Car cette icone est à coup sûr une oeuvre de la fin du XIIIe siècle, alors que la peinture contemporaine d'Eutychios et Michel dans l'église de la Vierge Périvleptos ne possède rien de commun avec elle, si ce n'est des qualités générales de l'expression picturale contemporaine.

[24]) R. Janin, La géographie ecclésiastique. T. III, 252.



работеле византиски уметници престојувајќи во Охрид.[23]) Вакви импортирани икони во Охрид имало секако повеќе, тоа е јасно не само за помалите мозаични икони најдени во Охрид (засега постојат две многу оштетени, најдени неодамна), туку и за некогашниот Триптих со претставата на Деисисот, (денеска без иконичето на Јована Претеча), како и за неколку големи икони чии што сликарски квалитети се сосема исклучителни.

Од познатите постари охридски икони, три изгледа би требало најверојатно да се врзат за заедничката акција на Прогон Згур, византискиот цар Андроник II и владеачките охридски архиепископи Макариј и Григориј во украсувањето на охридските цркви. Тоа се иконите на **Богородица Психосострија**, на **Христос Психосостес** и на **Богородица Перивлепта**, што и со својот стил и со иконографските квалитети се изделуваат од другите охридски икони.

Во две повелби на византискиот цар Јован VI Кантакузен до цариградскиот манастир Богородица Психосострија е забележано дека порано овој манастир Андроник II му го подарил на охридскиот архиепископ Григориј.[24]) Сосема е веројатно дека добивањето на овој цариградски манастир е обележано во Охрид во Света Софија, катедрална црква на охридските архиепископи, со поставувањето на иконостасот реплики на прочуените цариградски икони од тој манастир: иконата на Богородица Психосострија и на Христос Психосостес.

Обете овие икони се двојни. На опачината на иконата на Богородица е насликано Благовештението, а на опачината на Христовата икона е насликано Распетието. Нивниот извонреден ликовен квалитет веќе е доволно познат, зашто често пати е нагласуван. Тие секако би биле два најдобри цариградски труда од почетокот на XIV

signalée à Ohrid à Sainte-Sophie, église cathédrale des archevêques, par l'exposition sur l'iconostase des répliques des célèbres icones de ce monastère de Constantinople, à savoir l'icone de la Vierge Psychosostria et du Christ Psychosostes.

Les deux icones sont doubles. L'envers de l'icone de la Vierge représente l'Annonciation, alors que sur l'envers de l'icone du Christ est peinte la Crucifixion. Leurs qualités picturales sont suffisamment connues. Ce serait à coup sûr les deux meilleurs travaux d'origine constantinopolitaine datant du début du XIV-e siècle, qui se trouvent à Ohrid. Nous soulignons, d'origine de Constantinople, car même si les répliques des icones de Constantinople étaient l'oeuvre des peintres d'Ohrid, elles représenteraient, bien que n'étant que des copies, des créations expressément constantinopolitaines.

L'icone de la Vierge Périvleptos a sûrement appartenu à l'église ohridienne du même nom et pouvait servir comme icone patronale (elle fut exposée, d'après la coutume de l'église byzantine de l'époque, sur un socle spécial προσκυνητάριον dans le narthex ou à l'entrée de l'église). Elle apartient, sans aucun doute, aux dernières années du XIII-e ou aux premières années du XIV-e siècle. Elle aussi doit être une réplique de l'icone portant le même nom qui se trouve à l'église de la Périvleptos de Constantinople.

La figure de la Vierge sur l'avers de l'icone doit être de quelques cinquante ans antérieure à la composition de la Présentation de la Vierge au temple, peinte sur le revers de l'icone.

Encore un certain nombre assez important d'icones appartient à la création représentative de la Renaissance des Paléologues; un groupe d'entre eux forme un ensemble à part. C'est le groupe des icones de Fêtes, ayant la même grandeur et le même traitement, dont l'envers décore une croix fleurie[25]) (icones de la Nativité, du Baptême, de la Descente aux Limbes et de la Dormition). Elles devaient sans doute occuper le deuxième rang de l'iconostase, — analoguement à l'emplacement des icones de Fêtes sur l'iconostase du monastère Xylourgos du Mont Athos[26]) de l'année 1143 ou de celles de quelques

[25]) Les ornements qui décorent les revers de ces icones de Fêtes ont déjà été signalés par Jelena Macan (Охридските икони, Културно наследство, Скопје 1959, 72—73).

век во Охрид. Нагласуваме цариградски, зашто дури и ако репликите на цариградските икони ги работеле некои охридски сликари, тие иако во тој случај само копии, претставуваат изразита цариградска творба.

Иконата на **Богородица Перивлепта** сигурно била храмовна икона на истоимената охридска црква (што по тогашниот византиски црковен обичај била изложена на специјален пиедестал προσκυνητάριον — во нартексот или на влезот во црквата) и им припаѓа несомнено на последните години на XIII или на првите години на XIV век. И таа е веројатно реплика на истоимената икона на цариградската црква Богородица Перивлепта.

Ликот на Богородица од лицето на иконата сигурно е педесетина години поранешен од претставата на Воведението, што е насликана на опачината на иконата.

Уште еден поголем број охридски икони му припаѓаат на репрезентативното создавање на Ренесансата на Палеолозите; меѓу нив една група прави засебна, единствена целина. Тоа е **групата празнични икони** со иста големина и обработка, што од лицето имаат претстави на одделните празници, а на опачината насликан расцутен крст[25]) (иконите на: **Рождество, Крштавањето, Слегувањето во пеколот и Успението на Богородица**). Тие веројатно претставувале група празнични икони во вториот ред на иконостасот, слично како што биле празничните икони поставени во вториот ред на иконите на иконостасот од 1143 година во манастирот Ксилург на Света Гора,[26]) или на некои поранешни синајски иконостаси од XI и XII век.[27])

iconostases de Sinaï, remontant aux XI-e et XII-e siècles.[27])

Comme point d'orientation dans le rattachement de ces icones à un monument déterminé pourrait peut-être servir l'icone de la Présentation de la Vierge au temple qui figure dans ce groupe et qui a pu être employée comme petite icone patronale, destinée à être vénérée à l'église de la Vierge Périvleptos.

Pour pouvoir évaluer avec justesse le véritable mérite artistique du peintre de ces icones, il est nécessaire de remarquer sa tendance de contrebuter, l'action de la composition elle même, c'est-à-dire la figure, en tant que porteur actif d'une idée déterminée, à l'arrière plan, le fond de l'icone — surface passive de la composition. Son touché est léger, frais et resplendissant, le coloris de ses peintures fulminant et transparent en même temps. Il observe avec un savoir remarquable le jeu des ombres et des lumiéres, interprétant avec une sensibilité prononcée la vérité triste du visage vieilli et celui, aux formes molles mais saines, de la jeunesse débordante.

Les icones représentant l'Incrédulité de saint Thomas et la Présentation de la Vierge au Temple, rattachées au groupe des icones de fêtes, appartenaient à la même église servant comme icones de prière. Elles proviennent — nous le répétons — non seulement du même atelier de peintres, mais elles sont oeuvre du même maître. Par leur style, ces icones ne sont conformes qu'en parties; elles ressemblent par ailleurs à la peinture murale telle que Eutychios et Michel nous l'ont léguée dans les fresques portant leurs signatures, à l'église de la Vierge Périvleptos, à Saint-Nikitas et à Staro Nagoričino.[28]) Les peintures récemment découvertes à Hilandar, qui date de l'époque du roi Milutin (détail de la

[26]) Акты русскаго на святомъ Аоонѣ монастыря св. великомученика и цѣлителя Пантелеимона. Киевъ, 1873, 55

[27]) G. et M. Sotiriou, Icones du Mont Sinaï, Athènes 1956, fig. 87—90. Sur les trois iconostases sinaïtes (fig. 91—98) signalés, se trouvent au deuxième rang, les icones de fêtes, peintes sur une ou plusieur planches.

[28]) La littérature sur les icones d'Ohrid, est assez nombreuse. Dernièrement Jelena Macan (Охридските икони, 61—82), où se trouve mentionnée la littérature antérieure. Ajoutons aussi que K. Balabanov prépare un catalogue des icones macédoniennes.



Можеби како ориентација во врзувањето на овие икони за определен објект би можела да послужи иконата на Воведението, што се наоѓа во склопот на оваа група, а што можела да служи како мала храмовна икона за целивање во црквата Богородица Перивлепта.

За ликовните квалитети на сликарот на овие празнични икони карактеристичен е стремежот за значењето на дејството, на верската содржина на композицијата да го истакнува во контрапункт со различниот третман на фигурите — носителите на дејството — и позадината. Сликарот на овие икони слика свежо, лесно, често само лазурно. Тој сликарски ги разликува поцврстите и помеките форми. Тој исто така води сметка за разликата на играта на светлината и на сенката на изработените ликови на постарите луѓе како и на меките форми на ликовите на младите.

Иконите на **Осезанието Томино** и на **Воведението**, што се врзуваат ликовно за групата празнични икони, прво биле икони за целивање во истата црква. Тие се, повторуваме, дело на истите мајстори, а не само на истата работилница. Овие икони стилски се само делумно сродни, делумно слични на она сликарство шот ни го оставија Евти-

composition de la Nativité) pourraient être apparantées à ces icones.[29])

Par son touché, son dessin et l'emploi de couleurs, l'icone de l'évangéliste Matthieu appartient aux oeuvres sorties du même atelier qui avait produit les icones[30]) du groupe précédent, a cette différence près que l'arrière-plan de cette icone n'est pas en or, mais exécuté avec un léger enduit d'ocre. Sur cet arrière-plan se trouve une inscription contemporaine à peine lisible, gravée à l'aide d'un petit couteau que l'on peut reconstruire ainsi qu'il suit: δέησις τοῦ δούλου σου Πέτρου.

Pierre, dont la signature figure ici, ne peut être le donateur, car, dans ce cas, son nom ne saurait être gravé d'une façon si peu lisible, et encore moins au bas d'une icone non achevée, prête à recevoir sa monture d'argent. Cela devrait plutôt être la signature du maître ou, à la rigueur, de son assistant.

Finalement, on pourrait attribuer à cet atelier l'icone double de la Vierge à l'Enfant (avers) et l'Annonciation (revers, au Musée National de Belgrade).[13]) Cependant, si aux icones doubles de la Vierge Psychosostria et du Christ Psychosostes l'avers et le revers représentent l'oeuvre d'un même artiste, il est manifeste qu'il y a une différence de qualité et, probablement, de date entre l'élaboration de l'avers et du revers de cet-

[29]) L'inscription mentionnant la restauration de Hilandar appartient a la reconstruction de 1804. Cette inscription indique l'année 1292 comme date de le restauration de l'église effectuée par Milutin. D'autre part, cette même inscription mentionne déjà Milutin en tant que beau-fils d'Andronic II, son gendre. Le mariage de Milutin et de la princesse Symonide eut lieu en 1299. Ainsi les données de l'inscription se contredisent. Il s'en suit que le copiste de 1804 a mal lu quelque chose — plutôt l'année que toute la phrase contenant la mention du nom d'Andronic. Par conséquent, la composition de Hilandar n'est pas, par cette inscription, datée d'une manière précise. Cependant, étant donné que cette inscription mentionne Milutin déjà comme gendre d'Andronic, il faudrait attribuer la décoration de Hilandar au commencement du XIV-e siècle. Le fragment de cette composition a été découvert en 1960 par l'équipe de l'Institut Fédéral, dirigée par A. Tomašević. Djurdje Bošković. ((О неким нашим градитељима и сликарима из првих деценија XIV века. Старинар. н. с., књ. IX — X. Београд 1959, p. 130, fig. 9) a récemment découvert le nom d'un certain Michel (qui d'après Bošković, doit être celui de l'artiste), sur le linteau de la porte sud de l'église de Hilandar.

[30]) P. Miljković — Pepek, op. cit., p. 46—4, a supposé que cette icone pourrait être attribué au peintre Eutychios, en la différenciant des icones de Fêtes qu'il avait attribuées au peintre Michel. Cette hypothèse, quoique intéressante, est sujette à caution, car entre cette icone et celle de l'Incrédulité de Thomas, par exemple, il y a beaucoup de ressemblance aussi bien dans l'ensemble que dans le détail, surtout dans le traitement des mains et des pieds.

[31]) Cette icone a fait l'objet d'une étude spéciale (Desanka Milošević, Једна охридска икона у Народном музеју, Зборник радова Народног музеја, I, Београд 1958, 187—208, avec toute la littérature afférente). Un nettoyage minutieux et la conservation de l'icone sont en cours. Par l'enlèvement des vernis dont l'icone fut enduite par la suite, ainsi que par des retouches de moindre importance, de nouveaux éléments de style se sont manifestés qui déplacent la datation de l'icone vers la deuxième décennie du XIV-e siècle — date la plus reculée proposée par l'auteur.

хиј и Михаил во своите сигнирани фрески во Богородица Перивлепта, Свети Никита и Старо Нагоричино.[28]) Новооткриениот живопис од времето на Милутина во Хиландар, (деталјот на композицијата на Раѓањето на Богородица), би можел да се врзе за сликарството на овие икони.[29])

Со своите ракописни елементи, со цртежот и со употребата на бојата, **иконата на евангелистот Матеја** спаѓа во редот на делта непосредно врзани за работилницата што ја создала претходната група икони.[30]) Единствено оваа икона нема златна заднина, туку е лесно окер премачкана. На оваа заднина се наоѓа одвај читлив, со остар нож издлабен, современ запис што може да се реконструира како δέησις τοῦ δούλου σου Πέτρου. Петар што се потпишал овдека секако не може да биде донатор, зашто неговото име не би можело да биде испишано вака, одвај видливо, и тоа уште на недовршената икона приготвена за сребрен оков. Тоа пред се́ би бил потпис на мајсторот, помалку веројатно на неговиот помошник.

На оваа работилница може да и́ се припише најпосле уште и двојната икона на **Богородица со Христос**, од лицето на иконата, и со **Благовештението** на нејзината опачина, што се наоѓа во Народниот музеј во Белград.[31]) Меѓутоа, додека на двојните икони на Богородица Психосострија (душеспасителка) и на Христос Психосостес (душеспасител) и лицето и опачината се дело на истиот уметник, очевидно е дека постои ликовна, а веројатно и временска разлика помеѓу обработката на лицето и опачината на оваа икона. Опачината на која се наоѓа композицијата на Благовештението нема порано подготвен рам издлабен во самата

te icone. Le revers, sur lequel figure la composition de l'Annonciation, ne possède pas le cadre entaillé dans la planche même, comme il en est d'usage avec les icones qui sont dès le commencement conçues comme doubles.

L'icone représentant le Chemin de la Croix est sensiblement postérieure. Jusqu'ici on l'a rangée parmi les autres anciennes icones trouvées à Ohrid.[32]) Le peintre moins habile se servait des expériences des autres en utilisant même les finesses subtiles propres aux peintres des icones de fêtes. Mais il est continuateur et non créateur. Il pourrait appartenir peut-être à un atelier de même formation, mais plus tardif.

En dehors de ce groupe d'oeuvres d'art de la fin du XIII-e et du commencement du XIV-e siècle, il y a à Ohrid d'autres monuments, qui peuvent être attribués à cette époque. Ce sont des ensembles picturaux qui se trouvent dans quelques églises d'Ohrid d'importance secondaire et qui, probablement, représentent des fondations pieuses des membres du clergé d'Ohrid ou des féodaux ohridiens et qui — circonstance caractéristique pour les églises ohridiennes de cette époque — ne possèdent (comme du reste l'église de la Vierge Périvleptos) ni de portraits des fondateurs, ni ceux de la dynastie règnante ni des archevêques d'Ohrid. Ce qui y figure comme motif typiquement ohridien, c'est la figure de saint Clément d'Ohrid et, parfois, aussi la figure de l'archevêque saint Constantin Kabasilas.

La décoration de l'église de Saint-Nicolas l'Hospitalier (de 1313)[33]) diffère sensiblement de la force créatrice spontanée qui est propre aux artistes de l'église de la Vierge Périvleptos. Néanmoins, elle reste dans l'orbite des peintres de la Renaissance de Paléologues, étant toutefois entendu qu'elle provient d'un autre atelier, plus proche de la création précédente, y comprise celle du XIII-e siècle. (cf. la figure de sainte Hélène, série de compositions conçues à la manière des psautiers). Les peintres de Saint-Nicolas l'Hospitalier sont assez éloignés aussi du savoir pictural des peintres de l'église de la Vierge Périvleptos. Il n'en est pas moins vrai qu'ils possèdent certaines affinités avec elle et sourtout,

32) П. Миљковић — Пепек, op. cit., pp. 32-34, pl. IV; Здравко Блажић, Конзервација охридских икона и нове констатације, Скопје 1957, 39-40; Јелена Мацан. Охридските икони, pp. 73-74, fig. à la p. 73.

33) L'inscription de l'année même fut découverte par K. Balabanov, qui a effectué les travaux de recherche et de conservation de cette église. Les résultats il se propose d'exposer dans une étude circonstanciée.



штица, како што го имаат тоа по правило иконите што од самиот почеток се конципирани како двојни.

**Иконата на Одењето на Голгота** е осетно подоцнешна. Досега е ставана во другите стари празнични икони најдени во Охрид.[32]) Сликарот на оваа икона знаел за искуствата, дури и се служеле со некои посуптилни занаетски и ликовни финеси на сликарите на празничните икони. Тој би можел да и́ припаѓа на некоја сродна или на истата сликарска работилница, со тоа што временски е пооддалечен од својот образец.

Покрај оваа група репрезентативни ликовни дела од крајот на XIII и почетокот на XIV век, во Охрид постојат и низа други споменици што можат да се врзат за тоа време. Тоа се сликарските целини во неколку помали охридски цркви што веројатно претставуваат задужбини на одделни членови на охридскиот клер или на позаможното дворјанство, а кои — што е карактеристично за охридските цркви од ова време — немаат, како ни Богородица Перивлепта, ниту портрети на ктиторите, ниту портрети на владеачкото царско семејство, а исто така ни портрети на охридските архиепископи. — Во нив како карактеристично охридски мотив се јавува редовно ликот на охридскиот светител Климент, а повремено и ликот на охридскиот архиепископ — светител Константин Кавасилас.

Сликаната декорација на **црквата Свети Никола Болнички** од 1313[33]) гостапува осетно од непосредната креативност на уметниците на Богородица Перивлепта. Меѓутоа, таа сепак останува во кругот на сликарите на Ренесансата на Палеолозите, само што е очевидно дека таа израснала во една друга сликарска работилница што е врзана за поранешното создавање па и на она од XIII век, (ликот на света Елена — псалтирски конципираната низа композиции). Сликарите на Свети Никола Болнички прилично се оддалечени и од ликовните знаења на сликарите на Богородица Перивлепта.

avec quelques unes de ses icones de Fêtes (p. ex., sur l'icone de Fêtes représentant la Dormition de la Vierge, la figure de l'apôtre Paul, aux pieds de la Vierge, se rattachant presque textuellement à la même figure représentant Paul de la Dormition peinte dans l'église de St-Nicolas l'Hospitalier). La peinture de la petite église des Saints-Anargyres, très endommagée, appartient aux meilleurs ensembles décoratifs conservés à Ohrid. Sa décoration n'est pas toute de la même qualité ni, probablement, toute de la même époque. Les peintures du naos, représentent l'oeuvre d'un peintre mûr et inspiré, tandis que celles de l'abside sont plus faibles.

Dans la décoration de cette église se trouve représenté saint Clément tenant dans ses mains le modèle de la forteresse d'Ohrid. L'unique exemple existant à Ohrid où saint Clément est conçu de cette façon: comme protecteur de la ville. Ce motif qui à lui même est connu depuis l'antiquité, se serait introduit dans la peinture ohridienne vraisemblablement par l'intermédiaire de l'iconographie impériale et par Salonique.[34])

La figure de l'archevêque d'Ohrid Constantin Kabasilas se trouve représentée dans l'abside, au mur sud du diaconicon. Le fait d'avoir inserré le portrait d'un archevêque d'Ohrid dans la procession des sts Pères les plus vénérés est fort important. De même que l'accent mis sur la figure de saint Clément représenté en protecteur de la ville d'Ohrid — dévoile aussi une tendance des autorités ohridiennes de faire valoir les saints locaux — d'insister sur leur importance. Ces nouvelles tendences sont dues probablement à l'importance renouvelée et à certaine prospérité que l'archevêché d'Ohrid a obtenu de nouveau au temps du despotat d'Epire et des premiers Paléologues.

Il faut attirer l'attention sur le fait que dans cette peinture on ne discerne point les influences des innovations qu'avaient apporté Eutychios et Michel aux certains thémes iconographiques aussi bien que dans le style. Ceci nous permet de supposer qu'à la fin du XII-e et au début du XIV-e siècle, parallélement à l'atelier

34) J. Sabatier, Description générale des monnaies byzantines, Paris 1862, № 1, p. 240, 241

Меѓутоа, тие сепак имаат извесни сродности со неа, а особено со подоцнешното создавање — со иконите што досега во науката се врзувани главно за нејзината внатрешна декорација (ликот на апостолот Павле спроти нозете на Богородица во Успението, што речиси буквално се врзува за истиот лик на празничната икона на Успението).

Сликарството на **црквата Мали свети Врачи,** иако многу оштетено, им припаѓа на најквалитетните ликовни целини што се зачувале во Охрид. Тоа не е воедначено, па веројатно ни сето од истото време. Ликовите надвор од олтарскиот простор — во наосот ан црквичката — се дело на зрел инспириран сликар, додека, меѓутоа, живописот во олтарот, можеби и затоа што е затскриен со иконостасот, е со значително послаб квалитет.

Прв и единствен пат во самиот Охрид, во оваа црква е претставен свети Климент како заштитник на Охрид со модел на охридскиот град в раце. Овој инаку општо земено познат мотив, чие што потекло несомнено е античко, во охридското сликарство веројатно најпрво дошол преку царската иконографија и Солун.[34])

Ликот на охридскиот архиепископ Константин Кавасилас е насликан во самиот олтарски простор на јужниот ѕид од ѓаконикот. Со исклучително нагласениот лик на Климента како заштитник на Охрид и со ликот на Константина Кавасилас во олтарот, декорацијата на оваа црква добила најизразито иконографско обележје на охридските локални тенденции. Во вака нагласен облик оваа тенденција никогаш повеќе нема да се повтори. Тоа се секако иконографски одгласи на поголемата имашливост и на понагласената самостојност на охридската црква што ја имала таа околу половината на XIII век во рамките на Епирскиот деспотат и првите Палеолози.

Навистина е интересно што сугестивната наративност на темите на Евтихиј и Михаил не продрела во овој живопис. Можеби ова би индицирало

d'Eutychios et de Michel, il existait à Ohrid un autre atelier, aux tendances iconographiques plus archaïques se basant sur les traditions principales ohridiennes. Néamoins, cet atelier n'en est pas moins conforme au style général de la Renaissance des Paléologues, mais il représente, semble-t-il, une étape intermédiaire dans le développement de ce style. Considérée a la lumière d'une telle évolution, la peinture de la petite église des Saints-Anargyres serait plus ancienne que celle dans l'église de Saint-Nicolas l'Hospitalier.

A la peinture ohridienne locale appartient également le reste de la décoration de l'église de Saint-Jean le Théologien, a Kaneo, près d'Ohrid. Il se peut que cette église soit une fondation pieuse de la famille des Théologites, vers 1200.[35]) Un fait caractéristique: parmi les saints Pères qui décorent l'abside on a introduit trois saints d'ordre local — st Clement, st Erasme et st Constantin Kabasilas.

Le peintre de l'église de Saint-Jean le Théologien s'est inspiré, dans l'élaboration de certaines figures, par les peintures de Sainte-Sophie, en adoptant non seulement divers types iconographiques de sa riche galerie de portraits des saints Pères, mais aussi leurs habits sacerdotaux d'apparat qui sont archaïques. Dans ce sens sa décoration accuse certaines affinités avec la peinture du maître de la petite église rupestre de Saint-Erasme. Toutefois il faut remarquer que les fragments de peinture de l'église rupestre de Saint-Erasme dénoncent un maître mûr qui conaît son métier.

Malgré tout le caractère archaïque qui se manifeste dans la peinture de l'église de Saint-Jean le thèologien et de l'affinité de cette peinture avec la peinture de Sainte-Sophie, la présence de la

---

[35]) L. Petit, Le monastère de Notre-Dame de Pitié en Macédoine, Известия русск. археол. института въ Константинополе, VI, София, 1900, p. 37 et 64: En 1152 environ on mentionne Constantin Théologite, plus tard Nikitas et ensuite Jean Théologite.



дека кон крајот на XIII и почетокот на XIV век паралелно со сликарската работилница на Евтихиј и Михаил во Охрид постоела и една друга, со малку поархаични иконографски склоности и со ликовно посмирена обработка. Меѓутоа, оваа работилница сепак се вклопува во општиот стил на Ренесансата на Палеолозите, претставувајќи изгледа охридски одглас, но квалитетен, на една поранешна преодна етапа во развојот на овој стил. Во таа развојна линија сликарството на црквата Мали свети Врачи би било постаро од живописот на Никола Болнички.

На локалното охридско сликарство му припаѓа и остатокот на сликаната декорација во **црквата Јован Богослов** во Канео кај Охрид. Можно е дека оваа црква е задужбина очевидно на угледното семејство Теологити, кое се споменува во Охрид од околу 1.200 година.[35]) Карактеристично е дека во оваа црква се наоѓаат многу голем број светители архиереи, меѓу кои и тројца охридски светители: свети Климент, свети Еразмо и свети Константин Кавасилас.

Сликарот на црквата Свети Јован Теолог повремено работејќи извесни ликови се инспирирал од сликарството на Света Софија, преземајќи не само одделни типови од нејзината богата галерија портрети на архиереи, туку и нивните архаични службени одејанија. Во тој поглед нејзината декорација има извесни сродности со мајсторот на пештерната црквичка Свети Еразмо, само со таа разлика што сродноста на ликовните решенија во живописот на Свети Еразмо е понепосредна и подоследна.

И покрај сета архаичност што се јавува во сликарството на црквата на Јован Теолог и повремената сродност на овој живопис со живописот на Света Софија, очевидно е, со оглед на постоењето на светителскиот лик на Константина Кавасилас, дека овој живопис морал да настане дури по неговата канонизација што е извршена секако пред 1295 година кога неговиот светителски лик првпат датиран се ја-

figure de saint Constantin Kabasilas nous permet de conclure que cette peinture a dû être élaborée avant l'année 1295, quand le portrait de ce saint apparait pour la première fois dans la peinture ohridienne. Cependant, les particularités archaïsantes de cette peinture (de même que le fait qu'elle est loin de la force vitale spontanée qui jaillit de la décoration de l'église de la Vierge Périvleptos, et, en outre, que dans aucun détail, elle ne se sert des modèles dont s'étaient servis Eutychios et Michel, mais qu'au contraire, elle imite les solutions picturales d'une église plus ancienne, la Sainte-Sophie) — nous conduirait à supposer que la décoration conservée dans l'église de Saint-Jean le Théologien fût exécutée avant la peinture de l'église de la Vierge Périvleptos.

La petite église de Saint-Démétrius. fut peinte vers la fin du pouvoir byzantin à Ohrid. Cette ornementation indique un affaiblissement sensible de la création artistique à Ohrid. Dans les compositions qui, au point de vue pictural, sont de moindre qualité, on n'y trouve que quelques détails iconographiques plus intéressants (p. ex. l'âme ailée de la Vierge dans la composition de la Dormition).

Parmi les peintures de cette église une se distingue par ses qualités: la figure de saint Démétrius, le patron de l'église, exécutée, sans doute, d'après une icone.

A la suite de l'intégration d'Ohrid dans les frontières de l'état serbe, le pouvoir et le rôle de l'archevêché et de la ville diminuaient sensiblement. L'archevêché d'Ohrid, jadis puissant, sous l'ingérence duquel se trouvaient de vastes parties des Balkans et dont l'influence se faisait sentir aussi en dehors des Balkans, commence à perdre cette puissance, successivement. Avec la création de l'archevêché serbe indépendant et, ensuite, par la création de la patriarchie bulgare, l'archevêché d'Ohrid perdit la plus grande partie de ses éparchies dans le nord, le sud-ouest et à l'est de son diocèse tandis que l'expansion continuelle de l'état serbe en direction du sud, le privait, successivement mais sûrement, d'une région

вува во охридскиот живопис. Меѓутоа, особините на нејзиниот живопис што го прават архаичен (како и фактот дека тој е далеку од спонтаната животна сила што избива од живописот на Богородица Перивлепта, дека во ниеден детаљ не ги користи обрасците со кои се служеле нејзините сликари, туку дека, напротив, се служи со обрасците — ги позајмува ликовите па дури и ги подражава ликовните решенија на една постара црква — Света Софија) би наведувале на претпоставка дека зачуваниот живопис на Свети Јован Богослов настанал пред сликарството на Богородица Перивлепта.

Пред доаѓањето на Охрид во рамките на српската држава настанал и живописот од среден квалитет во црквичката Свети Димитрија, за која нема историски податоци. Оваа декорација укажува на осетното слабеење на уметничкото создавање во Охрид пред крајот на првата половина на XIV век. Во композициите што се ликовно послаби од ликовите на светителите насликани во првата зона (од кои се разликуваат дури и по квалитет на боите) се наоѓаат само извесни поне-обични иконографски детали (душата на Богородица во Успението е претставена со крила).

Ликовно во оваа црква е најубава претставата на свети Димитрија, храмовниот светител, што веројатно е работена по некоја икона.

Со доаѓањето на Охрид во рамките на српската средновековна држава неговото значење и улога се менуваат, и тоа мошне осетно. Некогаш моќната охридска архиепископија, што под својата ингеренција држела огромни делови на Балканскиот полуостров, чие што влијание било значително дури и надвор од Балканот, постепено но постојано губи од својата моќ. Со создавањето на самостојната српска архиепископија, а потоа на бугарската патријаршија, охридската архиепископија го изгубила најголемиот дел од своите епархии на север, на југозапад и на исток, а непрекинатото ширење на српската др-

après l'autre. Tous les souverains serbes jusqu'au roi Dušan incorporaient toujours les régions nouvellement serbes de sorte que, à la veille du passage d'Ohrid aux mains des Serbes, l'archevêché d'Ohrid se trouvait presque réduite aux seuls environs d'Ohrid.

Entre-temps, le roi Dušan interrompit cette politique: non seulement il laissa désormais à l'archevêché d'Ohrid toutes les régions qu'il possédait au moment de son passage sous la domination serbe, mais aussi il accorda à l'archevêché généreusement ses subsides. Désormais, on restaure toutes les églises plus importantes d'Ohrid, on les embellit ou on leur assigne de riches revenus: à Sainte-Sophie, on décore l'étage supérieur du narthex, ainsi que la chapelle de saint Jean. Saint-Pantéléimon — Imaret — fondation de saint Clément, protecteur d'Ohrid, est rénové; on achève la peinture de l'église de Saint-Nicolas l'Hospitalier. Les églises reçoivent de nouvelles icones, richement ornées de montures en argent.

L'archevêque Nicolas d'Ohrid a fait peindre au moins une partie des décorations du **premier étage du narthex de Sainte-Sophie.** Son portrait de donateur, quoique fort endommagé, y figure sur le mur oriental entre la composition de la Déisis et le portrait d'un archevêque ohridien au polystavrion. Dans la décoration de la première zone de figures de cet espace, on choisissait de préférence les saints ermites, ce qui était tout à fait conforme à l'esprit de la conception des hésychastes de cette époque.

Les représentations des Conciles oecuméniques, sur la voûte du narthex, appartiennent à la décoration spécifique des églises archiépiscopales et épiscopales. Dans le narthex de Sainte-Sophie ils figurent symboliquement, joints aussi aux compositions de la Contrition de Da-



жава кон југ, ѝ одземало постепено но сигурно област по област. Сите српски владетели до крал Душан секогаш новоосвоените краеви ги вклучувале во самостојната српска архиепископија, така што пред преминувањето на Охрид во српски раце охридската архиепископија била сведена во тесните граници за малку само околу Охрид.

Меѓутоа, крал Душан ја прекинува затврдената практика и не само што ѝ ги остава на охридската архиепископија сите краеви што ги имала во моментот кога дошла под српска власт, туку и самата архиепископија богато ја помага парично. Сите најзначајни охридски цркви или се обновуваат, се украсуваат или богато се наградуваат: во Света Софија се слика горниот кат на припратата како и параклисот на свети Јован; се обновува Свети Пантелејмон, задужбина на свети Климент, заштитник на Охрид; се досликува црквата Никола Болнички. Црквите се даруваат со нови икони, што се богато украсени со сребрени опкови.

Охридскиот архиепископ Никола дал да се наслика барем еден дел од декорацијата на првиот **кат од нартексот на Света Софија**. Неговиот ктиторски портрет, макар што многу оштетен, се наоѓа на источниот ѕид на припратата зад деисисната композиција и портретот на еден архиереи во полиставрион.

При декорирањето на првата фигурална зона на овој простор, во изборот на светелите се инсистирало на светите пустиници, што е сосема во духот на современото хезихастичко сфаќање.

Композициите на Вселенскиот собор, што се наоѓаат во сводот на нартексот, ѝ припаѓаат на специфичната декорација на архиепископските и епископските цркви. Во припратата на Света Софија тие симболично се врзуваат и за композициите на Давидовото покајание[36]) и Визијата на Петар Александриски, што се насликани една спроти друга на јужниот односно северниот ѕид на овој простор.

Во декорацијата на првиот кат на припратата на Света Софија се разли-



Сл. 9. — Црквата Св. Димитрија: Св. Димитрија (Фотографија на Заводот)
Fig. 9. — L'église de Saint-Démétrius: Saint Démétrius. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine

vid[36]) et à la Vision de saint Pierre d'Alexandrie, peinte l'une en regard de l'autre, sur le mur sud et nord de cet espace.

La décoration du premier étage du narthex de Sainte-Sophie accuse non seulement deux mains de peintre différentes, mais aussi deux conceptions. Par leur dessin et leur coloris, toutes les compositions et quelques figures sur les murs ouest, nord et sud sont peintes dans l'esprit de la peinture ohridienne du début du XIV-e siècle. Particulièrement caractéristique à cet égard est la manière de styliser les figures, manière basée, dirait-on, sur les modèles de l'église de la Vierge Périvleptos. Ce-

[36]) Sur le lien symbolique de la composition de la Pénitence de David et la représentation des Conciles oecuméniques Sv. Radojčić a publié une étude très détaillée (Фреска Покајања Давидовог у охридској светој Софији, Старинар, н. с. књ. 9-10, Београд 1958, pp. 133 — 136.)

куваат јасно не само две сликарски раце туку и две сликарски сфаќања. Цртачки и колористички сите композиции и неколку ликови на западниот, северниот и еден дел од јужниот sид се сликани во духот на охридското сликарство од почетокот на XIV век. Во овој поглед посебно се истакнува карактеристичниот манир во стилизацијата на ликовите, заснован врз цртачките обрасци на црквата Богородица Перивлепта. Меѓутоа, иако графички сродно, по својата палета ова сликарство во однос на сликарството на Перивлепта е попридушено и повоздржано. Од друга страна, другиот живопис на овој простор, а деисисната композиција и портретите на архиереите на прво место, со повремено аскетски издолжените фигури, нагласено долгманестите лица, графички обработените драперии без волумен, му припаѓаат на изразито друго ликовно сфаќање, се дело секако на друг сликар, а веројатно му припаѓаат и на друго време, па е можно да се претпостави дека еден дел од овој живопис настанал во времето на архиепископот Григориј, кој sидајќи ја својата припрата можеби започнал и со декорацијата на просторот на првиот кат од нартексот, што по неговата смрт ја завршил архиепископот Никола.

**Параклисот на свети Јован** на првиот кат од северната кула го подигнал и дал да се наслика деспотот Оливер, што е насликан тука со семејството и со охридскиот архиепископ Никола, покрај изразито аскетската фигура на патронот на црквата Јован Претеча. Ликовно оваа фигура се врзува за ктиторската композиција во припратата на првиот кат, додека другиот дел од живописот е испишан со сликарството на Богородица Перивлепта. Специјално композицијата Раѓањето на Претеча го повторува речиси буквално еден дел од композицијата Раѓањето на Богородица во црквата Богородица Перивлепта.

Графицизмот што започнал да се појавува кај одделни охридски сликари од првата половина на XIV век во живописот на параклисот на Јован Претеча станува уште поизразит. Очевидно е дека развојната линија на оваа сликарска работилница е насочена во тој правец.

pendant, bien que graphiquement conforme, par sa palette, cette peinture est, par rapports à la peinture de la Périvleptos, plus tempérée et plus retenue. D'autre part, le reste de la peinture en premier lieu la composition de la Déisis et les portraits des saints Pères, avec les figures parfois ascétiquement allongées, les visages fort oblongs, les draperies traitées d'une manière graphique sans volume, — appartiennent à une conception picturale différente, représentant à coup sûr l'oeuvre d'un autre peintre et, probablement, d'une autre époque. On peut présumer qu'une partie de cette peinture date de l'époque de l'archevêque Grégoire, lequel, en construisant son narthex entama la décoration du premier étage, terminée après sa mort par son successeur l'archevêque Nicolas.

La chapelle de saint Jean Prodrome, au premier étage de la tour nord, fut construite et peinte sur l'ordre du despote Olivier, qui s'y trouve portraituré avec toute sa famille et l'archevêque d'Ohrid Nicolas, servant d'intermédiaire — au devant de la figure ascétique de saint Jean le Précurseur. Par son exécution, cette figure se rattache à la composition du donateur, qui se trouve au premier étage du narthex. Le reste de la décoration de cette chapelle serait inspirée par celle de l'église de la Vierge Périvleptos. Notamment la composition de la Naissance du Précurseur répète presque littéralement une partie de la composition de la Nativité de la Vierge, de l'église de la Vierge Périvleptos.

Le graphisme qui commence à se manifester chez divers peintres de la première moitié du XIV-e siècle reçoit, dans la peinture de la chapelle de saint Jean le Précurseur, des formes encore plus expressives. Il est évident que l'évolution de cet atelier de peinture s'engage dans cette direction.

Sur le côté ouest du chambranle de l'ancienne porte nord de cette chapelle, est représentée une croix fleurie, où se trouve conservée l'inscription qui contient entre autres la mention suivante: δέησις του δουλου σου Κονσταντινου.

Se Constantin, dont il est question ici pourrait être le peintre de cette chapelle.



На западниот довратник на некогашната северна врата на овој параклис при дното на претставата на расцутениот крст, се зачувал натпис што покрај другиот текст содржи и δέησις του δουλου σου Κονσταντινου.Споменатиот Константин можеби би можел да биде сликар на овој параклис.

Севастократорот Керсак ја обновил црквата Свети Пантелејмон, задужбина на свети Климент Охридски. Тука се наоѓал и неговиот портрет, покрај ликот на свети Климент.[37]) Остатоците од другите фрески од времето на Керсаковата обнова на **црквата Свети Пантелејмон** се зачувани само фрагментарно. Д. Коцо потцртува дека во нив се чувствува влијание на сликарството на Богородица Перивлепта.

Околу средината на XIV век во Охрид покрај фреското сликарство интензивно се развива и иконописот. Од ова време е репрезентативната икона на Богородица Епискепсис.[38])

Обработката на ликовите и на Христа и на Богородица има извесни стилски одлики на раното сликарство на XIV век. Во облеката на Богородица сликарот внесува извесни карактеристични новини (разрезот на нејзиниот фустан, на пример), што укажуваат на познавањето на западните сликани претстави на Богородица, што можеби би укажувало дека иконата била донесена во Охрид, или дека ја работел некој наш сликар од Јужното Приморје.

На иконостасот на Богородица Перивлепта, денешен Свети Климент, до скоро се наоѓаа две големи икони на

Le sébastocrator Kersak a restauré l'église de Saint-Pantéléimon, fondée jadis par saint Clément d'Ohrid. Là se trouvait son portrait, représenté à la suite de la figure de saint Clément.[37]) Les restes des autres fresques, datant de la rénovation de Kersak ne sont conservés que d'une manière fragmentaire. D. Koco souligne qu'on y sent l'influence de la peinture de l'église de la Vierge Périvleptos.

Vers le milieu du XIV-e siècle, outre la peinture murale, Ohrid connaît un développement intense de l'art des icones. L'icone de la Vierge Episkepsis représente le mieux les tendances caractéristiques de l'époque dans cet art.[38])

Le traitement des figures du Christ et de la Vierge possède certaines qualités de style de la peinture du haut XIV-e siècle. Certaines innovations caractéristiques introduites par le peintre dans la coupe des vêtements représentés (p. ex. l'ouverture de sa robe), démontrent une connaissance de sa robe) démontrent une tales de la Vierge, — circonstance qui pourrait indiquer que cette icone fût l'oeuvre d'un peintre originaire de notre littoral adriatique.

Sur l'iconostase de l'église de la Vierge Périvleptos (Saint-Clément aujourd'hui) se trouvaient, il n'y a pas longtemps, deux grandes icones du Christ et de la Vierge (types Psychosostes),[39]) partiellement retouchées. Sur le cadre précieux en argent de l'icone du Christ est incisée l'inscription mentionnant le sébastocrator Kersak (Kir Issak) comme donateur[4] ). Sur le cadre d'argent de l'icone de la Vierge, d'autre part, le maître orfèvre a battu le portrait de l'archevêque d'Ohrid Nicolas.[41]) Il s'ensuit que le sébastocrator Kersak, d'accord avec l'archevêque d'Ohrid Nicolas, a fait cadeau

[37]) Sur l'inscription endommagée á côté de la figure du fondateur, D. Koco a lu le nom de Kersak comme Kesaros Dukas, en rattachant ce portrait au XII e siècle et au despotat épirote de Théodore Comnene Duka (Климентовиот манастир „св Пантелеимон" и Раскопката при „Имарет" во Охрид, pp. 151—152, fig. 1 et 2). Đorđe Mano — Zisi, dans son compte redu de ce travail. (Старинар н. с. књ. 1, Београд 1950 p. 279) a émis la supposition qu'il pourrait s'agir du sébastocrator Kersak.

[38]) К. Балабанов, Новооткриени икони од XIII, XIV и XV век, Разгледи, април 1959, Скопје p. 993.

[39]) Н. П. Кондаковъ, Македонія, 248-250.

[4] ) Le seul auteur qui mentionne cette inscription est Djordje Mano-Zisi dans le compte rendu mentionné, avec une erreur dans la lecture du nom (Старинар н. с., I, p. 279).

[41]) Le portrait de l'archevêque Nicolas est publié par Fr. Mesesnel (Средњевековни споменици у Охриду, I, Црква св. Николе Болничког и њене портретне фреске, Гласник Скопског научног друштва, Скопље 1933, књ. XII, 176-177, fig. 15).

Христос и на Богородица Душеспаси-телка[39]) делумно ретуширани. На ска-пениот сребрен оков од иконата на Христос е пронајден во сребро искован натпис со помен на севастократот Керсак како приложник.[40]) На сребрениот оков од иконата на Богородица се наоѓа во сребро искован портретот на охридскиот архиепископ Никола.[41]) Според тоа, сигурно е дека севастократот Керсак во согласност со охридскиот архиепископ Никола ги подарил овие две престолни икони, доколку и архиепископот Никола не учествувал активно во овој подарок. Постои можност тие да му биле наменети на иконостасот на Богородица Перивлепта.

Охридскиот архиепископ Никола бил вториот ктитор на црквата **Свети Никола Болнички**, на која веројатно ѝ го додал тремот. Неговиот портрет се наоѓа на јужниот фасаден ѕид на црквата заедно со типично репрезентативните владетелски портрети на крал Душан, кралица Елена и младиот крал Урош што ги придружуваат и ликовите на свети Сава и свети Симеон Немања. И по својата историска содржина, и по својата концепција оваа декорација е сосема исклучителна во сликарството на Охрид. Прв пат на негова почва се јавува вака конципирана галерија од портрети: со ликот на ктиторот и со членовите на владеачката кралска куќа. Меѓутоа, тоа што е уште понеобично, тоа е појавата на ликовите на свети Сава и свети Симеон, изразито српски национални светители, симбол на независната српска црква и независната српска држава. Ова всушност е ликовна илустрација на политичкиот став и програма на младиот српски владетел спрема охридската архиепископија и новоосвоените византиски области. Истовремено оваа ктиторска композиција го илустрира и Душановото сфаќање за односите на автономните црковни организации во рамките на неговата држава.

---

[42]) Récemment toute la littérature afférente). par J. Macan (Охридските икони, pp. 78—80, où se trouve également toute la littérature afférente).



de ces deux icones à l'une des églises d'Ohrid ou même que l'archevêque Nicolas lui aussi aurait activement participé à cette donation. Il est possible que ces deux icones fussent destinées à l'iconostase de l'église de la Vierge Périvleptos.

L'archevêque Nicolas manifesta son activité en procédant aussi à l'embellissement de l'église Saint-Nicolas l'Hospitalier (Bolnički), à laquelle il ajouta probablement le portique. Son portrait figure sur la façade sud de l'église, et se trouve à la tête de la galerie des portraits de la famille royale serbe, du roi Dušan, de la reine Hélène et du jeune roi Uroš, qu'accompagnent les portraits des saints protecteurs de l'état serbe, saint Sava et saint Siméon Nemanja. Par son contenu historique et par sa conception, cette décoration est tout à fait exceptionnelle dans la peinture d'Ohrid. C'est la première fois que sur le territoire l'archevêché d'Ohrid apparait une galerie de portraits ainsi conçue, c'est-à-dire, avec la figure du fondateur et les membres de la dynastie régnante. Encore moins commun est l'apparition des figures de saint Sava et de saint Siméon, saints nationaux indubitablement serbes, symboles de l'église serbe indépendante et de l'état indépendant serbe. C'est, à vrai dire, une illustration figurée de la prise de position et du programme du jeune souverain serbe face à l'archevêché d'Ohrid et les pays byzantins nouvellement conquis. En méme temps cette composition de fondateur interprète la conception de Dušan sur les rapports autonomes dans le cadre de son état.

A la décoration de l'iconostase, sans doute celui de Saint-Nicolas de Bolnica, appartiendraient aussi deux icones, l'une, dite l'icone de la Vierge de Dušan, l'autre, représentant saint Nicolas.[42]) L'une et l'autre sont encadrées d'une monture d'argent inspirée d'une conception décorative identique. Les portraits frappés sur la monture en argent de l'icone de la Vierge, entre les plaques portant jadis leurs noms, ne peuvent être identifiés d'une manière sûre, car les inscriptions n'y existent plus. Cependant, la figure du prélat, près de laquelle les plaques portant le nom de l'archevêque

Кон декорацијата на иконостасот најверојатно на Свети Никола Болнички би припаѓале и двете престолни икони, т.н. Душанова **Богородица** и **иконата на свети Никола.**[42]) Двете икони се во богат сребрен оков и идентични декоративни концепции. Потретите иликовите исковани во сребро помеѓу плочките со имињата на ктиторите на иконата на Богородица немаат натпис, па не можат со сигурност да се идентифицираат. Меѓутоа, ликот на архиерејот крај кој се зачувале плочките со името на архиепископот Никола, секако дека го претставува неговиот портрет.

Врз основа на веќе забележаните западњачки елементи што се чувствуваат во стилот на иконата на Богородица — исклучително светлиот колорит и поневообичаената иконографска концепција на малиот Христос — може да се претпостави или дека оваа икона е донесена во Охрид отстрана, или дека ја работел сликар што дошол во Охрид; можеби еден од оние pictores graeci што се споменуваат во тоа време во Котор, што изгледа сигурно работеле за крал Душан и во Дечани.

Остатоците од првобитниот живопис во малата црква Богородица Болничка се сродни со извесни делови од живописот на Света Софија од времето на нејзината обнова во XIV век. Колоритот е извонредно светол и свеж, графицизмот нагласен, а ликовната сугестивност заснована врз декоративното спротивставување на тонски чистите боени површини една спроти друга.

Забележавме веќе дека во декорацијата на некои охридски цркви се јавуваат исклучително голем број пустиници. Ја поврзавме таа околност за хезихастичкото движење што имало влијание врз верскиот живот на Охрид од XIV век, па и врз неговата сликарска декорација. Изгледа дека оваа претпоставка ја потврдуваат и податоците што ги дава сликаната декорација на некои цркви во околината на Охрид, а можеби и околноста што

Nicolas sont conservées, représente à coup sûr son portrait.

Les savants ont déjà attiré l'attention sur la présence des éléments occidentaux dans le style de l'icone de la Vierge — coloris extraordinairement clair et le type iconographique peu commun du petit Christ — d'après lesquels on peut conclure, ou bien que cette icone fut apportée à Ohrid de l'étranger, ou bien qu'elle fut l'oeuvre d'un peintre arrivé à Ohrid: un de ces pictores graeci, mentionnés à cette époque à Kotor sur lesquels nous savons qu'ils travaillèrent pour le roi Dušan à Dečani. Les restes de peintures de la petite église de la Vierge Hospitalière (de Bolnica), ressemblent à certaines peintures de Sainte-Sophie dues à l'époque de sa rénovation au XIV-e siècle. Le coloris en est très clair et frais, le graphisme accentué, tandis que les effets picturaux sont obtenus par l'opposition décorative des surfaces peintes.

Nous avons déjà remarqué que, dans la décoration de quelques églises ohridiennes apparaissent, en nombre très grand, les figures des saints anachorètes. Nous en avons attribué la cause au mouvement hésychaste dont l'influence sur la vie religieuse de l'Ohrid du XIV-e siècle en général et sur sa décoration picturale en particulier a été sensible. Il parait que cette hypothèse se trouve confirmée aussi par les données que nous fournit la décoration peinte de quelques églises des environs d'Ohrid et peut-être même par la circonstance que, sur les rives du lac d'Ohrid, dans la deuxième moitié du XIV-e siècle, et même plus tard, la vie d'anachorètes devient fréquente et que les petites églises rupestres se multiplient, fondées vraisemblablement par des moines ermites.

L'ensemble de la décoration de l'église rupestre de la Vierge de Peštani se rattache à une partie de la peinture de l'étage supérieur du narthex intérieur de l'église de Sainte-Sophie, et, parmi cette décoration, tout d'abord à celle où se trouvent la composition de la Déisis et les portraits des fondateurs. Dans cette petite église il n'y a pas de frises de médaillons. Par contre, d'après un usage plus ancien, à leur place se trouvent,

на бреговите на Охридското Езеро во втората половина на XIV век, па и подоцна, се развива анахоретски живот и никнуваат пештерни црквички, веројатно на монаси пустиници.

Сликаната целина на пештерната **црква Богородица Пештанска** се врзува за еден дел од сликарството на горниот кат на внатрешната припрата на Света Софија, а меѓу таа декорација најпрво за оној дел на кој се наоѓа деисисната композиција и портретите на ктиторите. Во оваа црквичка нема ред кај медалјоните, но затоа според стариот образец наместо нив на една лента се насликани попрсјата на светителите меѓу кои се наоѓаат и охридските светители Климент и Наум. Заедничкиот култ на Климент и Наум, изразен во сликањето на нивните ликови еден покрај друг, се фиксира во Охрид дури од средината на XIV век.

Веројатно малку подоцна сликаната декорација на **црквата Богородица Захумска** — манастирот **Заум** — ликовно далеку поквалитетен, му припаѓа на типично креативното сликарство. Заум го подигнал цесарот Гргур Голубиќ, а дел да се наслика деволскиот епископ Григориј во 1361 година.[43]) Во фигуралната зона на нејзината декорација се наоѓаат исклучително голем број светители пустиници што го нагласуваат монашкиот карактер на оваа црква и секако хезихастичките склоности на нејзиниот ктитор, епископот Григориј на прво место. Покрај храмовниот лик на „Неракотворената претстава на Богородица", што веројатно е копија на иконите на Богородиза Захумска на која и е посветена црквата, а каде што Богородица е претставена на престол чие што облегало е покриено со бела драперија, се наоѓа многу ретка претстава на света Ана Млекопитателка, каде што сликарот го акцентира мајчинството, нагласувајќи ја, сосема необично за нашето сликарство — крупната и полна града.

Од живописот на ексонартексот се зачувале само остатоци, зашто тој е разурнат. На влезната врата во црквата е насликан Деисисот во кој прв пат

peints sur une bande, des bustes de saints parmi lesquels figurent les saints d'Ohrid Clément et Nahum. Le culte commun de ces deux saints, exprimé par la présence de leur figures juxtaposées, ne s'établit à Ohrid que vers le milieu du XIV-e siècle.

La décoration de l'église la Vierge de Zahum, — le monastère de Zaum — est très endommagée. Zaum a été fondé par le césar Grgur Golubić, tandis que sa peinture a été ordonnée en 1361 par l'évêque Grégoire de Devol.[43]) Dans la zone réservée aux figures se trouvent en nombre exceptionnel des saints ermites, dont la présence fait ressortir le caractère monacal de cette église et les tendances hésychastes de son fondateur, l'évêque Grégoire en premier lieu. A côté de la peinture patronale représentant la Vierge, vraisemblablement copie de l'icone miraculeuse de la Vierge de Zahum, à laquelle l'église est dédiée et où la Vierge est présentée sur un trône à dossier, couvert d'une draperie blanche, — se trouve une représentation très rare de sainte Anne allaitante la petite Marie. Le peintre a accentué la maternité, en mettant en relief un sein rigoureux et plein — indiscrétion rare dans notre peinture.

On n'a conservé que de pauvres fragments de la peinture du exonarthex, car il a été détruit. Sur la porte d'entrée de l'église est peinte la Déisis, dans laquelle se trouve (la premiére fois datée) la Vierge comme impératrice, portant la couronne et en vêtement impérial orné de croix. Dans l'exonarthex, à gauche et à droite de la porte d'entrée, derrière les apôtres Pierre et Paul, sont placés les portraits de deux nobles, dont le premier, placé au nord, s'appuie de ses deux mains sur un bâton, tandis que celui qui est placé au sud de la porte d'entrée s'appuie de la main droite, en tendant la main gauche d'un

[43]) La question du fondateur de cette église a été résolue par Djordje Sp. Radojčić). (Ko je подигао манастир Заум? — Историски преглед I, 1954. pp. 44—46). On y trouve également toute la littérature relative à ce problème, y compris l'hypothèse proposée antérieurement sur la qualité de Grgur Branković fondateur. Une étude sur cette peinture est préparée par Antonie Nikoloski.



датирана се јавува Богородица како царица, со корона и во царска облека украсена со крстови. Во ексонартексот, лево и десно од влезната врата, зад фигурите на апостолите Петар и Павле, насликани се портретите на двајца благородници. Благородникот од северната страна се опира со обете раце на долг стап, додека благородникот јужно од влезната врата се подбочил со десната рака, а левата молбено ја испружил. Со оглед на тоа што само овој благородник го има карактеристичниот гест на ктитор, сосема е веројатно дека го претставува ктиторот цесарот Григур Голубиќ.

Многу активниот Григориј, епископ деволски, што дал да се наслика манастирот Заум, го сосидал и го насликал во 1365 година, во времето на цар Урош, параклисот на свети Григориј Богослов, кој е присидан од северната страна крај олтарскиот простор на Богородица Перивлепта.[44])

Веројатно истовремено, кога е sидан и насликан параклисот на свети Григориј Богослов, сликани се и фасадните страни на северниот, јужниот и западниот sид на Богородица Перивлепта, како и фасадните западни sидови на присиданите параклиси на свети Григориј Богослов и на свети Климент Охридски. Ктитори на овој жи-

[44]) Dimitar Ćornakov se propose de publier une étude sur la peinture de l'église de la Vierge Périvleptos. — Quand tous les travaux de nettoyage et de conservation de l'église de la Vierge Périvleptos auront été terminés, il serait nécessaire de procéder à un examen comparatif des peintures de toutes les églises où apparaît cet évêque de Devol, soit comme fondateur soit comme participant à la fondation (par exemple, la peinture du XIV-e siècle à l'église de Saint-Pantéléimon), (la charte accordée par le roi Dušan à l'église de la Vierge Pèrivleptos démontre que le sébastocrator Kersak ktitor de cette peinture avait collaboré avec l'évêque de Devol-Grégoire); ensuite la peinture de la petite église de saint Grégoire le Théologien, aussi bien que la peinture de l'église de la Vierge dite de Zaum de la facade de l'église de la Vierge Périvleptos), — étant donné qu'il est parfaitement possible que l'évêque Grégoire ait employé les peintures du même atelier, sinon le même peintre. Ces ensembles, qui jusqu'à l'heure actuelle, n'étaient connus qu'en partie, présentent des particularités iconographiques très prononcées et des qualités picturales très originales.

geste de prière. Etant donné que ce noble seul est représenté dans l'attitude caractéristique de fondateur, il est très probable qu'il représente le fondateur lui même — le césar Grgur Golubić.

Le très actif Grégoire, évêque de Devol, qui avait fait peindre le monastère de Zaum, a ordonné de construire et de décorer, en flagrant l'extrémité est de la façade nord de l'église de la Vierge Périvleptos, en 1369, à l'époque de l'empereur Uroš, la chapelle de saint Grégoire le Théologien.[44])

Probablement en même temps quand a été construite et peinte la chapelle de saint Grégoire le Théologien, on a peint les façades des murs nord et ouest de l'église de la Vierge Périvleptos, de même que les murs de la façade ouest de la chapelle de Saint Grégoire le théologien et de saint Clément d'Ohrid. Les initiateurs de cette peinture et de cette reconstruction ont été, à coup sûr, le sébastocrator Branko Mladenović et son fils Vuk Branković. Leurs portraits, très endommagés actuellement, sont placés à l'extérieur, sur le mur occidental de la chapelle de saint Grégoire, — Grégoire de Devol probaporte d'entrée. On peut discerner leurs figures, peintes près de la figure de leur suzerain l'empereur Uroš, auquel il sont restés fidèles. Au sud de la porte d'entrée de la chapelle de saint Grégoire le Théologien se trouvait la figure, malheuresement complètement détruite, de l'évêque Grégoire, — Grégoire de Devol probablement. Dans la suite de cette galerie de portraits qui se prolonge jusqu'au mur de la façade nord de l'église principale, se trouve conservée la figure d'un autre évêque d'Ohrid, Jean (inconnu jusqu'ici), qui, probablement, succéda à Nicolas sur le trône archiépiscopal.

En outre, la décoration du portique nouvellement construit, comportait l'acathiste de la Vierge, représenté sur le mur nord de la façade de l'église principale ainsi que la composition du Jugement dernier, qui couvrait le mur de la façade sud de l'église de la Vierge. Il est fort probable que cette composition continuât sur le mur ouest, sur lequel plus tard, au XVI-e siècle, fut de nouveau peinte la composi-

вопис и на оваа преправка секако биле севастократорот Бранко Младеновиќ и неговиот син Вук Бранковиќ. Нивните многу оштетени портрети се нсаликани однадвор на западниот ѕид на параклисот на свети Григориј Богослов, северно од влезната врата. Сѐ уште се распознаваат нивните ликови насликани покрај ликот на нивниот сизерен цар Урош, на кој тие му останале верни. Јужно од влезната врата на параклисот на Григориј Богослов се наоѓал, за жалост, денеска сосема уништениот лик на епископот Григориј, веројатно Григориј Деволски. Во продолжението на портретната композиција што се продолжува и на северниот фасаден ѕид на главната црква се зачувал ликот на до денеска непознатиот охридски архиепископ Јован, што веројатно го наследил Никола на архиепископскиот престол.

Освен оваа, другата декорација на новосоѕиданиот трем го содржела акатистот на Богородица што е насликан на бившиот северен фасаден ѕид и композицијата на Страшниот суд што го исполнувала просторот на јужната фасада на главната црква. Оваа декорација, многу лесно е можно, преминувала и на западниот ѕид на кој подоцна, во XVI век, одново е исликана композиција со иста содржина — Страшниот суд.

На сликарот на тремот на Богородица Перивлепта, изгледа, треба да му се припише и големата композиција на **Воведението**, насликана на оапачината на иконата на **Богородица Перилепта.**[45]) На храмовната икона на црквата подоцна ѝ е додадена и претставата на оној празник што го славела црквата. Вака преправена, иконата добила изразито литиски карактер.

Во ова време е насликан и **горниот кат на Григориевата припрата** во црквата Света Софија. Целиот источен

[45]) Les affinités qui existent entre cette icone et la peinture à fresco contemporaine ont été déjà soulignées.





Сл. 10. — Богородица Перивлепта: Параклис на Григорија Теолог: Деисис, Детаљ, Глава на Богородица (Фотографија на Заводот)
Fig. 10. — Notre-Dame Périvleptos, chapelle de Grégoire le Théologien: Déisis (détail). Tête de la Vierge. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine

tion du même sujet — le Jugement dernier.

Au peintre du portique de l'église de la Vierge Périvleptos, il faut attribuer, semble t-il, aussi la grande composition de la Présentation de la Vierge au Temple, peinte sur l'envers de l'icone de la Vierge Périvleptos.[45]) Ainsi que nous le voyons, à l'icone patronale de cette église fut ajoutée la représentation de la fête que l'église de la Vierge Périvleptos célébrait. Transformée ainsi, l'icone reçut un caractère processionnel.

Egalement à cette époque furent peintes les fresques de l'étage supérieur du narthex de l'archevêque Grégoire de l'église de Sainte-Sophie. Toute la partie est de cet emplacement ainsi que la partie inférieure du mur sud était

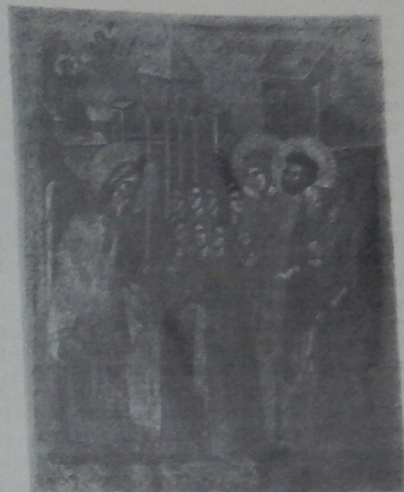
дел на овој простор и долните партии на јужниот ѕид го заземала разработената илустрација посветена на животот на Прекрасниот Јосиф. Северниот, западниот ѕид и горните партии на јужниот ѕид ја содржеле илустрацијата на аколутијата на Андреја Критски.[46]) Покрај хиландарскиот пример, на кој го обрна вниманието проф. Радојчиќ, ова единствената уште зачувана илустрација на аколутијата на Андреја Критски во нашето сликарство.

Овие две илустрации на религиозните литературни дела, што обично не се сликаат на нашите цркви, се еден од доказите на мошне интензивните врски на сликарството и литературата во XIV век.

Интересно е што единствено овој дел од декорацијата на Света Софија има старословенски натписи.

По Маричката битка и смртта на цар Урош, во 1371 година, несигурната политичка положба, изделувањето на помали области во засебни политички и економски целини, предизвикува општо економско слабеење. Макар што Охрид се нашол во рамките на државата на крал Марко, што уште уживала сразмерно добри услови, сепак дошло до осиромашување што веднаш се одразило и врз уметничкото создавање. Цркви уште подигаат само одделни членови на охридскиот клер (ерејот Стефан во 1378 година ја гради црквата Стар свети Климент,[47]) а големиот духовник на Охрид, еромонахот Партениј, веројатно кон крајот на XIV век, ја ѕида црквата Константин и Елена.[48]) Тоа се мали градби чии што ктитори, макар што релативно имашливи, немаат можност ни да повикаат подобри мајстори, ниту на сликарите да им даваат поголеми можности за работа. Квалитетот на боите е осетно послаб, а ни самата малтерска подлога не е првокласна.

Единствен ово иконописот, во кој охридските мајстори секогаш ги даваа своите најдобри дела, уште има поголеми ликовни вредности, како на пример на литиските икони на свети Климент и свети Наум и на новопронај-



Сл. 11. — Икона: Воведение (Фотографија на Заводот)
Fig. 11. — Icone de la Présentation de la Vierge au Temple. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine

occupée par l'illustration détaillée de l'histoire de Joseph. Les murs nord et ouest ainsi que les parties supérieures du mur sud contenaient l'illustration de l'acoluthie d'André le Crétois.[46]) Avec l'exemple de Hilandar, sur lequel le professeur Radojčić a attiré l'attention, ceci est la seule illustration conservée dans notre peinture de l'acoluthie d'André le Crétois.

Ces deux illustrations d'oeuvres appartenant à la littérature religieuse, qui sont rares dans la peinture de nos églises, témoignent des rapports intenses qui existaient entre la peinture et la littérature au XIV-e siècle.

Il est intéressant de noter qu'il n'y a que cette partie de la décoration de Sainte-Sophie qui porte des inscriptions en vieux-slave.

[46]) Dans un travail actuellement sous presse Svetozar Radojčić étudie d'une manière détaillée le problème des illustrations de l'acoluthie d'André le Crétois dans notre peinture.

дената литиска икона на Христос (на чија што опачина се наоѓаат фрагментарни остатоци од Распетието). Овие икони не се единствените што настанале во тоа време, но се типични примероци на иконописот од овој период.

Во **Богородица Перивлепта**, во 1379—1380, над гробот на Остоја Рајаковиќ, роднина на крал Марко, во припратата на северната страна од западниот ѕид, во редот на аркосолиите, е насликан портретот на Остоја Рајаковиќ крај ликот на Богородица Перивлепта, што е претставена на престол. Појавата на портретот на Остоја Рајаковиќ во црквата Богородица Перивлепта, во која некогаш, кон крајот на XIII век кога е основана, не е насликан ни портретот на нејзиниот основател Прогон Згур, е најдобар доказ за новото струење и исклучителната склоност кон сликање портрети што во Охрид го донесло краткотрајното српско владеење.

Сликаната декорација на надворешниот западен ѕид на **црквата Свети Никола Болнички**, со претставата на Благовештение, наполно исклучително, во првата зона лево и десно

L'année 1371 fut fatale pour l'état serbe. La défaite de Marica et la mort de l'empereur Uroš, causèrent entre autre l'instabilité politique et économique du pays favorable aux tendances particularistes qui amenèrent a l'apparition de petites unités politiques provoquant par la suite un afaiblissement économique général. Bien que se trouvant sous la juridiction de l'état du roi Marco, dans lequel les conditions étaient relativement bonnes, Ohrid n'en connut pas moins un appauvrissement, dont les conséquences se reflétèrent bientôt dans le domaine de la création artistique. Les églises ne sont plus fondées que par des membres du clergé d'Ohrid (le prêtre Etienne construit, en 1378, l'église de Saint-Clément l'Ancien[47]) tandis que le grand ecclésiastique d'Ohrid, le religieux Parthénius, bâtit, probablement à la fin du XIV-e siècle, l'église de Constantin et Hélène.[48]) Ce sont de petits édifices dont les fondateurs, bien que relativement riches, n'avaient ni la possibilité de faire appel à de meilleurs maîtres ni de faciliter aux peintres des conditions de travail plus favorables. La qualité des couleurs se

47) Мирјана Ћоровић — Љубинковић, Црква Стари свети Климент у Охриду, Старинар, 1940, pp. 92-100.

48) М. Ћоровић — Љубинковић (Црква Константина и Јелене у Охриду, Старинар н. с. II. pp. 175-184) émet l'hypothèse que cette église serait construite vers la fin du XIVe siècle et qu'elle serait contemporaine de celle de Saint Clément l'Ancien. Elle souligne également la possibilité que le prêtre Etienne, mentionné dans une longue inscription à l'église de Constantin et Hélène, soit identique avec le prêtre Etienne, fondateur de Saint-Clément l'Ancien. M. D. Petruševski (Белешки за натписот од црквата Константин и Елена, Жива Антика II, 2. p. 284 remarque judicieusement qu'il aurait fallu également prendre en considération le personnage de Nicolas Mamin que cette inscription mentionne aussi et qui pourrait être le descendant direct de Mamin dont il est question dans la charte du roi Dušan au monastère de Treskavae. Egalement justifiée nous semble son identification de la petite église de Notre-Dame Odigitria à Pešči (dont le nom est mentionné dans cette inscription) avec l'église de la Vierge de Peštani (op. cit. p. 277, note 3). Etant donné que la peinture de cette église peut se rattacher quant à son style à une partie de la peinture de Sainte-Sophie, datant du milieu du XIV-e siecle, il est évident que cette date est la derniere **ante quem** non, à laquelle il faut faire remonter la fondation de l'église de Constantin et Hélène. Cependant, nous ne pouvons pas partager son opinion, émise dans le même article, d'après laquelle cette église n'aurait' été construite qu'après l'arrivée des Turcs en Macédoine occidentale, parce que le titre de **čauš** figure dans l'inscription. Le čauš n'est pas une fonction nouvelle, introduite à la suite de la domination turque. C'est un vieux titre, connu en Byzance et, sous son influence, introduit aussi dans l'état serbe du moyen âge également. Vu son emploi ancien et long, ce titre ne peut pas servir à la détermination d'une date (par ex. Le grand čauš Kardalen Paleolog est mentionné en 1365 à Serres pendant le règne de l'impératrice Hélène, A. Соловев. Греческие архонты в сербском царстве, 283).

Le professeur D. Koco, partant d'une inscription rapide à l'encre de Chine diluée, de l'année 1487 qui se trouve au bas de la première colonne de l'inscription originale (il y en a trois colonnes) a supposé que cette date serait en réalité la fin de cette longue inscription écrite en lettres onciales capitales, en technique à fresco. Aussi a-t-il daté la peinture de cette église de l'année 1487, ce qui nous paraît insoutenable. L'année qu'il signale a été inscrite ultérieurement dans l'espace vide de cette colonne, sans connexion avec l'époque à laquelle appartient l'inscription originale et la peinture de ce monument.



од западната влезна врата, со ликот на свети Никола што е третиран како икона и необичните композиции на: Свадбата во Кана, Чудесниот лов и Христовото чудо со лебовите, во горните зони, вака во целина набљудувана, е сосема необична. Инсистирањето токму на оние чуда на Христос на кои на чудесен начин се зголемува количеството на храната, како да може да се врзе за вотивните благодарни композиции, по тешкиот исклучителен глад што настанал во овие краеви по 1371 година. Според еден натпис што го откри К. Балабанов, овој живопис настанал помеѓу 1380 и 1381 година.

Не се знае точниот датум кога паднал Охрид под турската власт, но сигурно е дека веќе од почетокот на XV век е во турски раце. На почетокот на турската окупација, охридската архиепископија, како црковна организација го доживеала и својот помал, нов процут: кога по паѓањето на Србија во 1459 година целата српска црква ѝ била приклучена на охридската архиепископија. Интересно е дека овој период на повторната моќ на охридската архиепископија не нашол позначаен одраз во уметничкото создавање. Охридските сликари главно им остануваат верни на старите обрасци, ги повторуваат познатите и признати дела, чувајќи ги поранешните знаења на нивото, но без обид за вистинско создавање. Неговите сликари, особено оние подоцнешните, понекогаш буквално ги препишуваат постарите охридски дела: еден непознат сликар од XVI век на сега наполно пропаднатиот слој на живописот, што бил ставен преку портретот на Душановото кралско семејство во **Свети Никола Болнички**, ја пренесува наполно композицијата на Покајанието Давидово од Света Софија. Сликарот на малиот **параклис на Свети Климент**, што е приѕидан од јужната страна крај апсидата на Богородица Перивлепта, буквално го копира Успението на Богородица Пештанска, а сликарот на говорида Пештанска, а сликарот на горните двери од иконостасот на Кон-

dégrade et la base de mortier non plus n'est plus bonne.

Seulement dans l'art des icones, on trouvait encore certaines valeurs artistiques, comme c'était le cas avec quelques icones processionelles, telles que l'icone de saint Clément, l'icone de saint Nahum et l'icone récemment trouvée du Christ, dont l'envers montre les restes d'une crucifixion. Certes, ce ne sont pas les seules icones de cette époque, mais elles n'en représentent pas moins des exemples typiques.

Dans le narthex de l'église de la Vierge Périvleptos, sous une sorte d'arcosolium, se trouve peint près de la figure trônante de la Vierge Périvleptos, le portrait d'Ostoja Rajaković, parent du roi Marco. Le portrait est daté par une inscription entre 1379—1380. L'apparition du portrait d'Ostoja Rajaković dans l'église de la Vierge Périvleptos (où, à la fin du XIII-e siècle, quand elle fut fondée, on n'a peint pas même le portrait de son fondateur Progon Zgur) nous offre la preuve combien l'administration serbe, malgré sa courte durée fût-elle, favorable a l'art du portrait.

La décoration peinte du mur occidental extérieur de l'église Saint-Nicolas de Bolnica — avec la représentation de l'Annonciation (tout à fait exceptionnellement, dans la première zone à gauche et à droite de la porte d'entrée) et avec la figure de saint Nicolas, traitée en icone, puis, sur les zones supérieures, les compositions singulières: Noces de Cana, Chasse miraculeuse et le Miracle du Christ distributeur de pains, — considérée dans l'ensemble, est vraiment étonnante. L'insistance avec laquelle les peintres reviennent aux miracles du Christ, où l'on augmente, de manière miraculeuse, les vivres, pourrait être mise en rapport à la longue et exceptionnelle famine dont ces régions furent frappées après 1371. D'après une inscription découverte par K. Balabanov, cette icone date de 1380 ou 1381.

La date exacte de la conquête d'Ohrid par les Turcs n'est pas connue, mais il est certain que depuis le commencement du XV-e siècle cette ville se trouve entre les mains des Ottomans. Au début

стантин и Елена ја пренесува лик по лик, само на друг формат, претставата на Воведението од охридската икона од почетокот на XIV век. И тоа трае со векови. Така, што на самиот крај од сликарското создавање во духот на средновековната уметност во Охрид, дури кон крајот на XVIII век, мајсторот Симеон, сликајќи за Богородица Перивлепта, тогашен Свети Климент, нови икони за иконостасот, ги имитира колку што му е тоа можно поверно фреските во истата црква. Меѓутоа, има и дела во кои, одвреме навреме, блеснува и творечка инспирација и обиди за пооригинално сликање со нови детали било во темите, иконографијата или во самото сликарство, како на пример во живописот на **црквата Вознесение** во селото Лесковец крај Охрид од 1426 година,[50]) или на источниот ѕид од тремот на **црквата Никола Болнички**, веројатно од истото време.

Уште поинвентивен и подобар сликар ги работел фреските однадвор, во тремот, на јужниот ѕид на **црквата Константин и Елена.**[51]) Тука во долната зона се насликани изумрените потомци на еромонахот Партениј, ктитор на оваа црква, а во горната зона композицијата Заминувањето на светите воинственици во борбата за победа на христијанството, композиција со очевидно актуелен карактер, а во врска со новите борби за победа на христијанството и можеби токму со охридското востание против Турците од 1466 година.

А потоа доаѓа опаѓање, постепено но постојано, со ретки исклучоци.

Сликарот на вториот слој на живописот, во **црквата Богородица Болничка**, ги љуби старите мотиви и внесува сосема неочекувани детали како што е на пример црквата на Ротонда во вториот план на некои композиции или параклисот со лавските глави, какви што инаку ги нема во живописот од XVI век. Тој е и последниот сликар што насликал во Охрид портрет (на еден архиерej). Додека сликарот на пештерната **црвичка Успението на Богородица** во Калишта[52]) слика

de l'occupation turque, l'archevêché d'Ohrid en tant qu'organisation ecclésiastique, connaît aussi une ère de prospérité relative. Ce fut après la chute de la Serbie, en 1459, quand toute l'église serbe fut rattachée à l'archevêché d'Ohrid, que celui-ci connut une nouvelle période de prospérité véritable. D'autre part, ils est intéressant de constater que cette période de reprise n'a pas eu des répercussions d'importance sur la création artistique. D'une manière générale, les peintres d'Ohrid restent fidèles aux modèles anciens, en imitant les oeuvres connues et en s'efforçant de maintenir le niveau des connaissances acquises, sans s'avanturer dans des recherches nouvelles. Les peintres ohridiens, notamment ceux de l'époque ultérieure, copient parfois servilement les oeuvres antérieures: ainsi, un peintre inconnu du XVI-e siècle a peint, sur une couche actuellement tout à fait disparue appliquée sur la couche de peinture où sont représentés les portraits de la famille royale de Dušan (à l'église de Saint-Nicolas de Bolnica) la composition complète de la Pénitence de David, en essayant d'imiter celle de Sainte Sophie. Le peintre de la petite **chapelle de saint Clément**, ajoutée au côté sud de l'abside de Notre-Dame Périvleptos, copie servilement l'Ascension de la Vierge de l'église de la Vierge de Peštani, tandis que le peintre de la porte royale de l'iconostase de l'église de saint Constantin et de sainte Hélène transpose, figure après figure, quoique sur un format différent, la représentation de la Présentation de la Vierge au temple de l'icone ohridienne du commencement du XIV-e siècle. Et cela continue pendant des siècles. De sorte que, même à la fin du XVIII-e siècle, le maître Siméon, en peignant les nouvelles icones de l'iconostase de l'église de la Vierge Périvleptos (le Saint-Clement d'alors), imite aussi fidèlement que possible les fresques de cette église.[49]) Cependant, il y a aussi des oeuvres dans lesquelles, de temps à autre,

[49]) Гордана Томић, Две иконе из цркве светог Климента у Охриду. Зборник заштите споменика културе, књ. II, Београд 1952, pp. 107-112, fig. 1 et 2.





Сл. 12. — Лесковец: Тајна вечера, детаљ на трпезата (Фотографија на Народниот музеј во Охрид)
Fig. 12. — Leskovec: Cène, détail de la table. Photo: Institut de protection des monuments culturels de la RP de Macédoine

сосема во духот на своето време со упростен втор план, со широки и празно третирани драперии, иконографските новости во сликарството од подоцнешното време се сосема незначителни. Во **Успенската црква** во Калишта ќе се појави во движење претставата на Константин Филозоф. Или, сосема неочекувано, во припратата на пештерната **црква на светите Архангели** во селото Радожда, претставата на Чудото во Хона. Композициите стануваат не само мали по формат, туку и сиромашни и без креативност. И кога сликарите од ова време сликаат големи ѕидни платна, како што е насликан Страшниот суд на целиот западен ѕид однадвор на **црква Богородица Перивлепта**, композициите остануваат без монументалност, всушност на ѕидното платно се пренесени зго-

apparaît, comme un éclair, une inspiration créatrice, ou bien un effort désespéré, comportant de nouveaux détails dans les thèmes, l'iconographie ou la peinture même, — comme par exemple dans la peinture de l'église de l'Ascension, au village de Leskovec près d'Ohrid, en 1426,[50]) ou bien sur la couche de peintures du mur oriental de la chapelle méridionale de l'église de Saint-Nicolas de l'Hôpital, de la même époque probablement.

Un peintre encore plus inventif et meilleur que ceux précités, est celui qui a exécuté la galerie de portraits sur la façade méridionale de l'église de saint Constantin et de sainte Hélène.[51]) Là

[50]) Радивоје Љубинковић, Црква св. Вазнесења у селу Лесковецу код Охрида, Старинар, н. с. књ. II, Београд 1951 pp. 193-216.

[51]) Мирјана Ћоровић—Љубинковић, Црква Константина и Јелене, 177-183.

лемени минијатури. Единствено изра- зито се издвојувал од оваа група нови- от слој на живописот што не постои денеска на јужниот фасаден ѕид на црквата **Никола Болнички.** Издолже- ните фигури, извесна грациозност во движењето, мекотата во изразите и релативно светлиот колорит, покажу- ваат нови и необични квалитети. Овој живопис му е најблизок на сликар- ството на оној сликар што изработил еден дел од фреските во црквата Све- ти Ѓорѓија во Костур 1547 година.[53]) За жалост, целиот овој слој од фрески наполно пропаднал.

Судејќи по старите снимки, јасно е дека овој сликар работејќи ја првата зона во која била претставата на Ви- зијата на Петар Александриски ги по- вторувал иконографските решенија на црквата Свети Ѓорѓија во Костур, до- дека во втората зона, сликајќи го По- кајанието Давидово, буквално иконо- графски ја копирал истата композици- ја на првиот кат од внатрешниот нар- текс на Света Софија.

Во XVII век ѕидното сликарство во Охрид како да замрува. Нема примери што би сведочеле за некоја активност на тоа поле. Според пописот на митро- политот Козма Китиски од крајот на XVII век, во Охрид во тоа време на 144 христијански куќи имало 36 цркви што работеле.[54]) Вака големиот број цркви, само на 144 христијански куќи, го објаснува отсуството на создавањето во Охрид во тој период. Но секако токму поради тоа охридските сликари го пренесле својот интерес надвор од Охрид, па и далеку надвор од македон-

dans la zone inférieure, sont peints les descendants défunts du moine Parthénius, fondateur de cette église, et, dans la zone supérieure, la composition des saints guerriers allant combattre pour la victoire des Chrétiens. Cette composition, dont le caractère d'actualité est évident, est sans doute en rapport avec les combats qui s'étaient engagés entre la chrétienté et l'état Ottoman, peut-être même avec l'insurrection ohridienne contre les Turcs, en 1466.

Et ensuite, c'est la décadence, successive mais continue.

Le peintre de la deuxième couche de peintures de l'église de la Vierge Hospitalière, dit de Bolnica, préfère les vieux motifs et introduit des détails inattendus, comme par exemple l'église Rotonde au deuxième plan de quelques compositions ou bien les chapiteaux à têtes de lion, qui ne sont pas connus dans l'iconographie du XVI-e siècle. Il est le dernier peintre qui à Ohrid ait peint le portrait d'un prélat. Le peintre de la petite église rupestre de l'Ascension de la Vierge à Kališta peint tout à fait dans le goût de son temps, avec l'arrière-plan simplifié, avec des draperies larges et vides (les nouveautés iconographiques de la peinture de l'époque ultérieure sont insignifiantes). Dans l'église de l'Ascension à Kališta apparaîtra aussi la représentation de Constantin le Philosophe, et d'une manière tout à fait inattendue, dans le narthex de l'église rupestre des saints Archanges, au village de Radožda, sera peinte la représentation du Miracle à Hona. Les compositions deviennent petites non seulement par leur format, mais aussi elles sont pauvres et dénuées de force. Et quand les peintres de cette époque s'avanturent de peindre les grandes surfaces, comme c'est le cas avec la façade occidentale de l'église de la Vierge Périvleptos, où est peint le Jugement dernier, — les compositions restent sans caractère monumental, n'étant en réalité que des miniatures agrandies, transportées sur le mur. Il n'y avait pour s'en distinguer que la nouvelle couche de peintures, inexistante aujourd'hui, de la façade sud de l'église de Nicolas

[52]) Ђорђе Мано — Зиси (Цркве у околини Охрида, Старинар, Трећа серија, књига VI, Београд, 1 931, p. 137, figure 20) a affirmé, d'une manière circonspecte du reste, que les fresques de cette église portent des marques du style propre à la peinture aux XIV-e et XV-e siècles. Or, elles sont du XVI-e siècle. La question se pose seulement de savoir si elles ne répètent pas une décoration plus ancienne de cette église, car on y voit, par places, des restes d'une couche antérieure de peinture.

[53]) Στυλιανός Πελεκανίδης, Καστορία, I, Θεσσαλονίκη, 1953, p. 190. № 2.

[54]) Снѣгаровъ, op. cit., T. II, p. 296, n. 2.



ската територија. Таа традиција ја зачувале дури до почетокот на XIX век, кога ги наоѓаме тие мали охридски мајстори — сликари занаетчии — дури и во Мачва (Троноша).[55])

Додека ѕидното сликарство по силата на работите морало да престане да се негува во самиот Охрид, во иконописот, како што се гледа, главна специјалност на охридските мајстори, постојано се создавани релативно добри дела.

Двете икони на **светите Теодор Тирон и Теодор Стратилат** што јаваат прегрнати, одделни престолни икони слични на струшкиот Христос, или на Богородица Одигитрија во галеријата во Скопје, иконата на свети Никола, иконата на свети Ѓорѓија со житието, престолните икони од селото Лесковец, иконата на Петар и Павле од Струга, иконата на свети Меркурија, па до иконите на мајсторот Симеон од Богородица Перивлепта, или на мајсторот Константин од Свети Наум, што се последни претставници на вистинскиот стар охридски иконопис, ќе бидат секогаш неспорен доказ за животната сила на охридските иконописни работилници.

Улогата на Охрид во нашето културно создавање никогаш не била мала. Напротив, растела со животот и квалитетот на неговото сликарство создавање повремено добивајќи исклучително значење. Секако дека најсјајното време на словенскиот Охрид паѓа во периодот на културната и просветителската дејност на Климента и Наума, кога Охрид бил културен центар речиси на сите Јужни Словени, жариште околу кое се групира особено литературната и просветителската работа. Како центар на самостојната др-

de Bolnica. Les figures allongées, une certaine gracilité dans le mouvement, une tendresse dans les expressions et un coloris relativement clair, tout cela fait preuve des qualités nouvelles et non communes. Cette peinture se rapproche le plus de la peinture du peintre qui a exécuté une partie des figures à l'église de Saint-Georges de Kastoria en 1547.[53]) Par malheur, toute cette couche de fresques a disparu.

A en juger d'après les reproductions anciennes, il est évident que ce peintre, en procédant à la peinture de la première zone, contenant la représentation de la Vision de saint Pierre d'Alexandrie, répétait les solutions iconographiques de l'église de Saint-Georges de Kastoria, tandis que, dans la deuxième zone, en peignant la Pénitence de David, il copia à la lettre la composition qui se trouvait au premier étage du narthex de Sainte-Sophie.

Au XVII-e siècle, la peinture murale à Ohrid semble s'éteindre. Nul exemple d'activité quelconque dans ce domaine. D'après le recensement du métropolite Côme de Chitia, de la fin du XVII-e siècle, il y avait à Ohrid à cette époque 36 églises officiantes sur 144 maisons chrétiennes.[54]) Un nombre d'églises aussi élevé pour 144 maisons chrétiennes explique l'absence de la création artistique à Ohrid dans cette période. Ce fut probablement la raison pourquoi les peintres d'Ohrid ont porté leur intérêt en dehors de leur ville, et même bien plus loin, par delà les limites du territoire macédonien. Et ils ont gardé cette tradition jusqu'au commencement du XIX-e siècle, époque à laquelle il y a eu de petits maîtres ohridiens, peintres artisans, même dans la Mačva (p. ex. Tronoša), au nord de la Serbie.[55])

Tandis que la peinture murale a dû, par la force des choses, cesser d'être cultivée à Ohrid même, dans l'art des icones, la principale spécialité des maîtres ohridiens, on n'a jamais cessé de créer des oeuvres relativement bonnes.

Les icones, telles que, — deux icones des saints Théodore Tyron et Théodore Stratélate, qui montent à cheval en se tenant embrassés (et dont aujourd'hui toute trace a disparu), diverses icones de trône semblables au

[55]) Le monastère de Tronoša a été repeint par Michel Constantinović de Bitola et Nicolas Janković d'Ohrid (Л. Мирковић, Троноша, Археолошки споменици и налазишта у Србији, I. Западна Србија, Београд 1953, p. 80) D'après une longue tradition ohridienne, ce peintre original d'Ohrid a peint aussi des icones. Les icones du Christ et de la Vierge à Arilje ont été exécutées en 1849. Une de ses icones se trouve également au trésor de la patriarchie à Belgrade.

жава на Самуила, а малку подоцна и на охридската архиепископија на Василиј II, што го опфаќала во самиот почеток, а уште еднаш и подоцна (кон крајот на XV век и првата половина на XVI век) најголемиот дел од православните Словени на Балканскиот полуостров — Охрид покрај тоа што бил важен религиозен центар, бил и центар на низа уметности: литературата, архитектурата, сликарството, декоративната пластика, уметничката обработка на металот, резбарството, уметничкиот вез, — со еден збор на уметничкото создавање воопшто.

Ликовното создавање во Охрид, — тоа е она што на прв поглед паѓа в очи кога ќе се разгледа материјалот со кој се располага, — имало скоковит развој. Од една страна постојат одделни охридски споменици што се врзуваат за најпрогресивните стремења во современото сликарство, а од друга страна среќаваме сликарски дела на кои се чувствува замор, кога само се повторуваат старите обрасци истарите ликовни искуства. Овие ненадејни дигања и паѓања, како што се гледа, секогаш се во врска со политичките и економските современи услови. Очевидно е дека Охрид не бил креативен центар, во смисла во која биле тоа Цариград или Солун, тој не располагал со нивната материјална и политичка моќ, но сепак бил релативно силен културен и уметнички и верски центар на православниот дел од Јужните Словени и на Македонија посебно. Иако големите творечки импулси ги добивал главно отстрана, Охрид имал и свои уметници и свои сопствени сликарски работилници во кои многу рано, веќе во средината на XIII век — имало значајни домашни мајстори, како што е на пример сликарот Јован од Охрид. Макар што денеска е тешко да се издвојат делата што ги создавале баш охридските сликари од оние што се или импортирани или сликани во Охрид од уметници што престојувале тука подолго или покусо време, сепак едно изгледа сега е веќе сигурно: дека охридските сликари биле на прво место



Christ de Struga ou à la Vierge Odigitria, de la galerie de Skopje, l'icone de saint Nicolas, celle de saint Georges (sur le cadre de laquelle sont représentées les scènes illustrant sa vie) les icones du village de Leskovec, l'icone du maître Siméon de l'église de la Vierge Périvleptos ou bien du maître Constantin de Saint-Nahum, — sont les derniers représentants de l'effort que les artisans ohridiens ont apporté pour la sauvegarde de cet art, jadis si soigné par leurs ancêtres.

Le rôle d'Ohrid dans notre création culturelle est à apprécier. Les ohridiens, le peuple et les nobles, ont su rendre à la vie ce que celle-ci leur donnait. Ils étaient créateurs quand les circonstances le permettaient, ils s'appliquaient de sauvegarder les oeuvres d'art et les expérience acquises quand la vie devenait dure.

Il est incontestable que l'époque la plus brillante de l'Ohrid slave coïncide avec l'époque de l'activité civilisatrice de Clément et de Nahum, quand Ohrid était le centre de la culture de presque tous les Slaves du Sud, le foyer des lettres et de l'instruction. Centre de l'état indépendant de Samuel et, un peu plus tard, aussi centre de l'archevêché de Basile II, qui englobait à ses débuts, et même plus tard (à la fin du XV-e et dans la première moitié du XVI-e siècle), la plus grande partie des Slaves orthodoxes de la Péninsule balkanique — Ohrid était en outre un centre religieux important, centre d'arts divers — littérature, architecture, peinture, plastique décorative, orfèvrerie, sculpture en bois, reliure d'art, — bref, de la création artistique en général.

La courbe de l'évolution de l'art à Ohrid, — c'est ce qui saute aux yeux dès qu'on examine les matériaux dont on dispose, — n'est qu'un zigzag continu. Il y a, d'une part, divers monuments ohridiens qui se rattachent aux tendences les plus avancées de la peinture contemporaine et, d'autre part, on trouve des oeuvres picturales qui exhalent une certaine lassitude par leur répétition presque perpétuelle de vieux modèles et des vieilles expériences plastiques. Ces incessants hauts et bas sont, paraît-il, tou-

иконописци. За тоа сведочат не само исклучително многубројните зачувани охридски икони, од кои добар дел излегле од охридските сликарски работилници, туку и фреските што ги работеле овие сликари, најчесто во духот на ногарното сликарство, третирајќи ги своите ѕидни композиции речиси како икони.

Една од карактеристиките на охридското сликарство е необичната склоност кон угледување и копирање на попознатите и поатрактивните иконографски и ликовни решенија. Имавме можност во текот на нашите испитувања неброено пати да се изненадиме пред едно дело, икона или фреска, што често беше верна копија на некој лик или композиција позната во некоја од прочуените постари охридски цркви.

Интересно е што досега не е констатирано постоењето на илуминаторски традиции во Охрид и дека минијатурите се јавуваат само повремено.[56])

Декорацијата на охридските цркви главно ѝ е потчинета на чисто верската програма: портрети или композиции со историска содржина во нив речиси нема. Во тој поглед има отстапување единствено во времето кога Охрид привремено влегол во склопот на српската средновековна држава. Инаку, во целиот оној долг период, од првите зачувани сликани споменици до доаѓањето на Немањиќевците во Охрид — до првата половина на XIV век, зачуван е само еден пример на портрет — оној на византискиот цар во пештерната црквичка Свети Ераз-

[56]) Si l'on accepte l'hypothèse de Đ. Bošković, d'après laquelle un des peintres d'Ohrid — Michel — serait l'auteur des miniatures qui figurent dans le Tétraévangile de Chicago avec le psautier et le triode (О неким нашим градитељима и сликарима из првих деценија XIV века, p. 128, n. 32), ce serait là la seule donnée que nous possédions sur un peintre d'Ohrid pratiquant aussi la miniature. Et même si on le confirmait, la constatation qui prévaut jusqu'ici n'en serait pas modifiée, car Michel n'est pas originaire d'Ohrid et ne dépendait des ateliers de cette ville que pendant son séjour à Ohrid. (Voir à ce sujet aussi l'article de V. Mošin, dans ce même Recueil).

jours conditionnés par les circonstances contemporaines politiques et économiques. Il est évident qu'Ohrid n'était pas un centre créatif comparable à Constantinople ou à Salonique, car il ne disposait pas de leur puissance matérielle et politique, mais c'était néanmoins le centre agissant, culturel, artistique et religieux, du monde orthodoxe des Slaves méridionaux et de la Macédoine en particulier. Si les grandes impulsions créatives lui arrivaient de l'étranger, Ohrid possédait aussi ses propres artistes et ateliers de peinture, disposant de bonne heure, au milieu du XIII-e siècle déjà, de maîtres originaires du pays, dont les oeuvres possédaient des traits originaux, comme par exemple le peintre Jean d'Ohrid. Bien que, aujourd'hui, il soit difficile d'identifier les oeuvres dues à des artistes locaux et de les différencier des oeuvres importées ou peintes à Ohrid par des artistes qui y avaient séjourné un certain temps, une chose n'en semble pas moins dès maintenant certaine: c'est que les peintres d'Ohrid furent en premier lieu des peintres d'icones. C'est ce qu'on peut conclure non seulemenet du nombre très important des icones ohridiennes, mais aussi par certaines fresques, exécutées le plus souvent dans la manière de la peinture de chevalet, traitées à peu pres comme des icones.

Un des traits caractéristiques de la peinture ohridienne est l'extraordinaire souplesse avec laquelle elle réussit d'assimiler les expériences et les modèles qui se présentent, soit imitant la technique et l'apparat pictural d'un atelier ou d'un peintre de renommée, soit rénarrant presque une oeuvre connue. Au cours de nos recherches, nous avons eu mainte occasion de nous arrêter surpris devant une oeuvre, icone ou fresque, dont la copie presque fidèle se trouvait dans l'une des églises ohridiennes.

Il est intéressant de remarquer que, jusqu'ici, on n'a pas constaté à Ohrid l'existence des traditions d'illuminateurs et que les miniatures n'y sont signalées que de temps en temps.[56])

La décoration des églises d'Ohrid a été dirigée surtout par des considérations d'ordre purement religieux. Les portraits ou compositions de contenu his-

мо. Нема пример ни дека некогаш е насликана некоја композиција со историски карактер слична на лозата на Немањиќевците или на локалните црковни собори. Не е ниедннаш насликана ни смртта на некој од охридските архиепископи, ниту житието на некој од локалните светители (одделни изолирани сцени од житијата се јавуваат дури во почетокот на XVIII век). Композициите на Божиќната химна, или на Акатистот на Богородица останале секогаш чисто религиозни композиции, во нив не се уфрлени портрети на современиците: на владетели или владеачкиот клер. А тоа е карактеристично, меѓутоа, за црковната декорација настаната во култните објекти под ингеренцијата на Пеќската патријаршија. Не се сликани ни охридските архиепископи (освен архиепископот Никола, современик на Душана, и можеби архиепископот Григориј, што можеби по смртта е насликан во ктиторската композиција на Света Софија), ни ктиторите на црквите, дури и кога ја градел црквата некој голем охридски феудалец, како на пример Прогон Згур, зет на самиот византиски цар.

Во Охрид се јавуваат, како изразито локален мотив, единствено ликовите на охридските светители свети Кирил Даскалот, Климент, Наум, Ахилеј Ларисански, Еразмо, Константин Кавасилас.

Најсилен е култот на свети Климент. Тој првпат се јавува во Света Софија покрај ликот на Кирил Даскалот, словенскиот апостол, чие што дело го опиша и го продолжи. Во XIV век, во времето на владеењето на Андроник II, Климент се слика покрај свети Константин Кавасилас, охридски архиепископ и познат писател, кој напишал и неколку канони во слава на Климента. Тој се слика повремено и покрај свети Пантелејмон, како во Свети Никола Болнички, со кој заедно се слави веќе во Асемановото евангелие.[57]

Истовремено се појавува и ликот на свети Климент во нов иконографски облик, како заштитник на град Охторique n'y existent presque point du

torique n'y existent presque point du tout. Des dérogations à cette règle n'apparaissent qu'à l'époque où Ohrid faisait provisoirement partie de l'état médiéval serbe. A part cela, dans toute la longue période allant des premiers monuments peints jusqu'à l'arrivée à Ohrid des Nemanjić — c'est-à-dire jusqu'à la première moitié du XIV-e siècle, il n'y a qu'un seul exemple de portrait — celui de l'empereur byzantin, dans la petite église rupestre de Saint-Erasme. Il n'y a pas d'exemple prouvant qu'une composition de caractère historique, analogue à la lignée des Nemanjić ou aux conciles des Nemanjić, ait jamais été peinte. Pas une seule fois non plus la mort d'un archevêque d'Ohrid ni la vie d'un saint local n'ont été représentés (des scènes isolées des vies de saints n'apparaissent qu'au début du XVIII- siècle. Les compositions de l'Hymne de Noël ou de l'Acathiste de la Vierge sont toujours restées purement religieuses, sans aucune interpolation de portraits des contemporains, souverain ou clergé exerçant le pouvoir. Or, juste cette tendance est caractéristique pour la décoration des monuments érigés sous l'ingérence de la patriarchie de Peć. Ne sont pas peints non plus les archevêques d'Ohrid (excepté l'archevêque Nicolas, contemporain de l'empereur Dušan et, peut-être, l'archevêque Grégoire, lequel après son décès, a peut-être été représenté dans la composition de fondateur de Sainte-Sophie), ni les fondateurs des églises, même alors que la fondation d'une église a été l'oeuvre d'un grand féodal, comme par exemple Progon Zgur, gendre de l'empereur de Byzance lui-même.

A Ohrid n'apparaissent, comme motif strictement local, que les figures des saints ohridiens: saint Cyrille Dascalos, Clément, Nahum, Achille de Larissa, Erasme et Constantin Kabasilas.

Sensiblement plus important est le culte de saint Clément, qui paraît la première fois à Sainte-Sophie, à côté de la figure de Cyrille Daskalos, apôtre slave, dont l'oeuvre fut continuée et décrite par saint Clément. Au XIV-e siècle, sous le règne d'Andronic II, Clément est représenté en peinture à côté de Constantin Kabasilas, archevêque d'Ohrid et écrivain



рид. Интересно е што до средината на XIV век нема пример за врзување на култовите на свети Климент и свети Наум, но оттогаш, од оној период кога Охрид бил под власта на Душана, се јавува нивниот култ соединет и оттогаш е неразделен.

Далеку послабо се нагласени култовите на свети Еразмо, на кој му се припишува апостолска улога во Охрид, и на свети Ахилеј Ларисански. Сосема доцна, веројатно во врска со дејноста на драчкиот митрополит Козма Китиски, се јавува и култот на свети Владимир, дукљански крал, современик на цар Самуила. Ликовите на српските светители Сава и Симеон се појавуваат само еден единствен пат, и тоа многу карактеристично: крај портретот на крал Душан и портретите на членовите на неговото семејство. Нивното вклучување во Душановата портретна композиција очевидно е дека има чисто политички карактер.

Уште не се подробно испитани црквите во подалечната околина на Охрид, а уште помалку оние што се наоѓале на територијата на целата охридска архиепископија. Сигурно е дека подоцна ќе се докаже дека барем еден дел од нив се дело на охридските сликари. Самиот Охрид и покрај сразмерно исклучително големиот број цркви, не можел да биде единствено подрачје на нивната работа.

Кога еднаш подробно ќе се проучи целокупното сликарство во Охрид и неговата околина, кога ќе се изделат и сите оние сликарски дела надвор од Охрид, а што се тесно врзани за неговото создавање, дури тогаш ќе може да се добие вистинска слика за значењето на охридското создавање и за неговата улога во развојот на уметноста на Македонија, евентуално и на Србија, а можеби и на Бугарија. Тогаш ќе може да се реконструира поведродостојна развојна линија на неговиот ликовен живот и да се даде поцелосен преглед на специфично неговите

[57]) Црнић, Асеманово изборно евађеље, Кијев 1878.

connu, auteur de quelques canons à la gloire de Clément. Parfois, il se faisait peindre auprès de saint Pantéléimon, ainsi qu'à l'église de Nicolas l'Hospitalier avec lequel il fut glorifié déjà dans l'évangile d'Asemann.[57])

A la même époque, apparaît aussi la figure de saint Clément, en nouvelle forme iconographique, comme protecteur de la ville d'Ohrid. Il est intéressant que, jusqu'au milieu du XIV-e siècle, il n'y a point d'exemple de rattachement des cultes de saint Clément et de saint Nahum. Mais depuis cette époque, c'est-à-dire depuis le passage d'Ohrid sous la domination de Dušan, le culte de ces deux saints est unifié et désormais inséparable.

Bien plus faiblement exprimés sont les cultes de saint Erasme (auquel on attribue le rôle d'apôtre d'Ohrid) et de saint Achille de Larissa. Très tard, probablement en relation avec l'activité du métropolite de Drač (Durazzo), Côme de Chitia, apparaît le culte de saint Vladimir, roi de Duklja (Dioclée), contemporain du tzar Samuel. Les figures des saints serbes, de saint Sava et de saint Siméon, n'apparaissent qu'une seule fois, de manière très caractéristique: à côté des portraits du roi Dušan et des membres de sa famille. Cette inclusion dans la composition des portraits de Dušan est évidemment de caractère purement politique.

Les églises des environs plus éloignés d'Ohrid ne sont pas encore étudiées dans leurs détails. Il est certain que, plus tard, on pourra prouver qu'une partie au moins de ces églises est l'oeuvre de peintres ohridiens. La ville d'Ohrid elle-même, malgré le nombre exceptionnellement important d'églises, ne pouvait pas être l'unique domaine de leur activité.

Quand on aura étudié en détail toute la peinture d'Ohrid et de ses environs, quand on aura déterminé également tous les travaux en dehors de la ville, restant étroitement liés à son oeuvre créatrice, — alors seulement on pourra se faire une idée exacte de son caractère et de son rôle dans le développement de l'art en Macédoine, et éventuellement aussi en Serbie, voire en Bulgarie. On pourra alors reconstruire une ligne de dévelop-

ликовни остварувања. Тоа што е јасно веќе сега, тоа е фактот дека зачуваните сликарски дела во Охрид во многу нешто се затворена целина, што укажува на внатрешниот сопствен развој, и покрај сите поттикнувања што доаѓале отстрана.

Воопшто земено, колку што може да се согледа од досега познатиот документарен материјал, охридското создавање се движело помеѓу две компоненти: странското влијание — на Византија, Цариград или Солун, а можеби и на епирската сликарска работилница, доколку ќе се утврди нејзиното постоење, — и влијанието од север: на сликарските работилници од времето на Душана групирани околу манастирот Лесново, од една страна, и Архангеловиот манастир кај Призрен, од друга страна, и најпосле, и во кругот на автохтоните ликовни традиции.

Досега не е доволно нагласено, но има податоци, дека охридското сликарство, што било и само под влијание, во подоцнешните времиња уште како влијаело врз одржувањето и понатамошниот развој на сликарските работилници и ликовниот живот во внатрешноста на Балканот.

pement plus véridique de sa vie artistique et préciser les contours des réalisations qui sont spécifiquement les siennes. Ce qui d'ores et déjà est clair, c'est que les oeuvres conservées d'Ohrid forment un tout, nettement délimité, démontrant ainsi un développement original, nonobstant que certaines impulsions leur soient arrivées du dehors.

Somme toute, autant que l'on peut l'apercevoir d'après les matériaux documentaires connus jusqu'à l'heure actuelle, — la création ohridienne agissait mis à part les traditions artistiques autochtones, entre deux composantes: l'influence étrangère (Byzance, Constantinople ou Salonique, éventuellement aussi les ateliers des peintres de l'Epire) et l'influence venue du nord (les ateliers des peintres du monastère de Lesnovo d'une part et du monastère des saints Archanges près de Prizren d'autre part).

Jusqu'ici, on n'a pas suffisamment mis en évidence, malgré que les données l'autorisent, que la peinture d'Ohrid, subissant des influences, n'en a pas moins exercé à son tour des influences sur le maintien, voire même sur le développement ultérieur des ateliers de peinture et sur la vie artistique dans l'intérieur des Balkans.





**В. Čipan**

## СТАРАТА СТАНБЕНА АРХИТЕКТУРА ВО ОХРИД

Во очаровителниот феномен на природата, каков што претставува Охрид со езерото, интензивната дејност на човешкиот ум низ многу векови оставила и значајни материјални споменици. Средниот век расејал многу монументални здании од религиозен и профан карактер. Црквите и добро сочуваната тврдина, ја одразуват епохата кога доминираше византиската култура.

Во условите на муслиманското политичко господство, духот не бил заробен. Но тој не можел повеќе да се манифестира во монументалното градителство. Во границите на Отоманската империја изникна станбена архитектура без преседан во тогашната Европа, која својата кулминација ја достигна во XVIII и XIX век, времето на економски максимум на христијанскиот елемент. Оваа архитектура ги има сите одлики на оформена и високо квалитетна стилска целовитост.

Објектите на старата градска архитектура во Охрид можат да се поделат во две групи.

Муслиманската куќа е изградена на равен терен, без да водела каква и да е сметка за површината на градилиштето. Таа останува секогаш во висинските граници на приземје и еден кат. Архитектонското решение на внатрешноста е по правило шематизовано и се ограничува на економија во приземје и стан, во вистинската смисла на зборот, на катот. Диспозицијата е шематизирана така, што секогаш просториte за живеење или прием се групирани околу централнниот хол со степениште, кој

## L'ANCIENNE ARCHITECTURE D'IMMEUBLE A OHRID

Dans le merveilleux phénomène de la nature, Ohrid et son lac, l'activité intensive de l'esprit humain a laissé aussi d'importants monuments historiques.

Le moyen âge a parsemé un grand nombre d'édifices monumentaux de caractère religieux et profane. Les églises et la forteresse bien conservée témoignent d'une époque où dominait la culture byzantine.

Sous le gouvernement politique musulman l'esprit ne fut pas asservi. Mais il ne pouvait plus se manifester dans la construction monumentale. Au sein de l'empire ottoman surgit une architecture d'immeubles, sans pareille en Europe, à cette époque; elle etteignit son point culminant aux XVIII-e et XIX-e siècles, époque de prospérité économique de l'élément chrétien. Cette architecture se distingue par les caractéristiques d'un ensemble ayant un style achevé et de haute qualité.

Les ouvrages de l'ancienne architecture urbaine d'Ohrid peuvent être classés en deux groupes.

La maison musulmane est construite sur un terrain plat sans tenir compte de la surface de l'emplacement. Quant à la hauteur, elle se borne toujour au rez-de-chaussée et à un étage. La solution de l'architecture, intérieure est, par principe, chsématisée et se borne par économie, au rez-de-chaussée et à un logement, c'est-à-dire à l'étage. La disposition du logement est schématisée de sorte que les pièces de séjour ou de réception sont toujours groupées autour du hall central, prolongé par l'escalier servant, selon les besoins, à la communica-

служи за комуникација и спрема потреба, добива и карактерни функции на дневен престој, прием и сл. Со таков шематизам, муслиманската куќа се појавува речиси без исклучок како тип со веќе познатата симетричност, како во распоредот на просториите така и во третманот на архитектонската пластика.

Христијанската куќа, како дел од втората група на оваа архитектура, е содзидана на терен во нагиб и природата на самото градилиште одлучно влијаела да се исклучи секаков шематизам. Недостигот на слободен простор за градење, ограниченоста на несфатливо малите површини, потполната неправилност на таквата површина, го гони градителот кон непрекинати варијации и проектантско конструкторски напори.

Испитувањата за потеклото на оваа архитектура и до денес остануваат засновани на многу недоволни податоци. Овие студии, поврзани со логиката на историската последователност укажуваат на византиската куќа како прототип на внатрешниот распоред на просториите. Но византиската куќа по правило ја познаваме како градба од масивен материјал (тула и камен), додека градбите на старата градска архитектура се основани врз провинцијална градбена техника (камен и дрво) и доведуваат до естетска концепција на сосема нови стилски карактеристики.

Ролјата на Турците е очигледно важна за понатамошното формирање на програмската концепција, па дури и за пластичното обликување на оваа куќа. Но фктот што оваа архитектура се простира на територијата, која се поклопува со политичките граници на Отоманската империја во XIX век, сé уште не ни го дава правото да ја наречеме турска архитектура.

Заради веќе истакнатиот недостиг на сигурни податоци за потеклото на оваа архитектура, повеќето автори кои ја проучувале, ова прашање го третират

tion et se transformant en pièce de séjour, de réception etc. Avec un tel plan, la maison musulmane se présente, presque sans exception, comme type d'une symétrie déjà connue quant à la disposition des pièces et au traitement de la plastique architecturale.

La maison chrétienne, appartenant au deuxième groupe de cette architecture, est construite sur un terrain incliné et la nature même de l'emplacement a influé de manière décisive afin que tout schématisme soit exclu. L'insuffisance de terrain à bâtir, l'inconcevable petitesse des terrains, l'irrégularité entière de ces terrains, oblige le constructeur à des variations continues et lui impose des efforts dans l'élaboration du projet et la construction.

Les études sur l'origine de cette architecture restent, jusqu'à nos jours, fondées sur des données bien insuffisantes. Ces études, se rattachant à la logique du développement historique, indiquent que la masion byzantine sert de prototype à la disposition intérieure des pièces. Mais la masion byzantine est, en général, connue comme une construction de matériaux massifs (brique et pierre), tandis que les constructions de l'ancienne architecture urbaine sont fondées sur la technique de construction provinciale (pierre et bois) et aboutissent à une conception esthétique de style tout à fait nouveau.

Le rôle des Turcs est évidemment important pour la formation ultérieure de la conception déterminée et même pour la forme plastique de cette maison. Mais cette architecture étant projetée dans un territoire qui se trouve entre les frontières politiques de l'empire ottoman au XIX-e siècle, ne nous permet toutefois pas de la nommer architecture turque.

En raison de l'insuffisance, déjà mentionnée, de données certaines sur l'origine de cette architecture, la majorité des auteurs ayant étudié cette architecture traitent ce problème au point de vue



од аспекти на тесно национален интерес или просто го одбегнуваат.[1])

Ни овој кус приказ нема претензии да ги објасни проблемите за потеклото или за приматот на некаква нација во формирањето на старата архитектура.

За неопходно сметаме само да истакнеме уште неколку елементи, кои произлегуваат од природата на настанувањето и формирањето на која било архитектура од која било историска епоха. И ако една архитектонска идеја во вид на развиена стилска целовитост се предава како традиција на нов етнички елемент, кој го наследил стариот во нови општествено политички услови, (во случајов византиска подлога за сите народности на Отоманската Империја) не може никако да се негира придонесот на новиот етнички елемент кој ја прифаќа традицијата и понатаму ја модифицира во согласност со своите потреби и разбирања.

Осврнувајќи се кон втората група на која ѝ припаѓа христијанската куќа во Охрид, можно е со знатна сигурност и словенската градителска традиција, да се уброи меѓу факторите кои ѝ го дале конечниот стилски израз на оваа архитектура. Познато е дека во Средниот век Словените на Балканот граделе во камен и дрво. Кога Турците ги завладеале овие области, словенските мајстори ја продолжиле средновековната градителска традиција и станале конструктори и на турската куќа.

Ова може да го објасни и формирањето на двете погоре спомнати групи. Турската куќа повеќе се опира на византиската господска палата. Во програмската смисла таа е збогатена со поединости крактерни за муслиманскиот начин на живеење (затворена градина,

strictement national, ou simplement y renoncent.[1])

Ce bref aperçu ne prétend pas expliquer les problèmes sur l'origine ou la priorité d'une nation quelconque dans la formation de l'ancienne architecture. Nous estimons qu'il est indispensable de ne mentionner que quelques éléments provenant du caractère de la création et de la formation de n'importe quelle architecture à n'importe quelle époque historique. Bien qu'une idée architecturale sous forme d'un ensemble de styles dévelopés se transmette comme une tradihérité de l'ancien élément ethnique ayant tion d'un nouvel élément ethnique ayant hérité de l'ancien élément sous de nouvelles conditions sociales et politiques (en ce cas le fonds byzantin pour toutes les nations de l'empire ottoman), on ne peut guère nier la contribution du nouvel élément ethnique qui adopte la tradition et continue à la modifier conformément à ses besoins et conceptions.

En prenant en considération le second groupe auquel appartient la maison chrétienne à Ohrid, on pourrait, avec certitude, ranger la tradition slave du bâtiment parmi les facteurs ayant donné à cette architecture l'expression définitive de son style. On sait qu'au moyen âge les Slaves des Balkans bâtissaient en pierre et en bois. Lors de l'invasion turque de ces régions les maçons slaves continuèrent la tradition médiévale du bâtiment et construisirent aussi la maison turque.

Cela peut expliquer la formation des deux groupes sus-mentionnés. La maison turque imite plutôt la maison seigneuriale byzantine. La conception du projet a été enrichie de particularités caractéristiques du mode de vie musulman (jardin clos, pièces particulières pour les femmes — harem, salles de bains etc). La maison

[1]) Branislav Kojić dans son ouvrage »L'ancienne architecture urbaine et rustique de Serbie«, Belgrade 1949, détermine, par la formule »Ancienne architecture sélectionnée des Balkans« jusqu'à un certain point le périmètre du territoire.

Todor Zlatev, dans ses ouvrages »Architecture bulgare caractèristique« (1948) et »La maison bulgare de l'époque précédant la Renaissance« (1955), traite cette architecture exclusivement comme »un héritage d'architecture nationale bulgare.«

Panos Delepi, dans son ouvrage »Architecture nationale en Grèce« (1951) traite, en effet, l'architecture populaire l'étendant en dehors des limites de l'architecture urbaine.

Sotir Tomovski, déjà par le titre de son ouvrage »Architecture nationale macédonienne« (Skopje, 1960), plaide en faveur du caractère national, appuyant sa thèse exclusivement sur le facteur »Artisans macédoniens — créateurs de l'ancienne architecture«. Ce qui regarde l'architecture rustique, où cette thèse peut être soutenue, ne concerne pas nécessairement l'architecture urbaine.

одделни простори за жените — харем-
лак, бањи и сл.). Христијанската куќа,
може да биде разбрана како продолже-
ние од населбите во средновековните
подградија, и збогатена со извесни ес-
тетски разбирања на Ориентот, што ги
донесоа Турците, како политички гос-
подари.

Формалното стилско единство на
двете куќи во XIX век е последица на
наспоредниот развиток во текот на че-
тири века и во услови на турска кул-
турна доминација. Во својата внатреш-
на содржина тоа се две различни кон-
цепции. Ова формално единство доаѓа
до израз дури во крајот на XVIII век
и низ целиот XIX век, кога економски-
от потенцијал на христијанинот скоро
се изравни со оној на турчинот и кога
обемот, материјалниот квалитет и кван-
титет на куќата на турскиот феудалец
се изедначи со куќата на христијан-
скиот чорбаџија — трговец, занаетчија
или закупец на езерскиот риболов.

Поради горното, за одредување на
називот, ниту зборот **турска** архитек-
тура, ниту **Балканска**, не даваат из-
доста карактеристики. Најрадо би се
задржале на името **стара градска** архи-
тектура, со посебен акцент на додаток:
во **Македонија, во Охрид** и сл., кој по-
тесно ќе ја означи територијата или
народот. Создавањето и растежот на
оваа архитектура има во вистинската
смисла органски карактер. По својата
суштност тоа е „интернационална“ по-
јава во оквир на територијата низ која
се простирала. Но, очигледни се нејзи-
ните регионални модулации.[2]) Овие го
синтетизираат придонесот на одделни
региони (во случајов градови или ет-
нички групации) при што на правилно
разбраната универзалност (стил) го
удриле печатот на објективните (кли-
мат, амбиент, материјал) и субјектив-
ните посебности (културна издигнатост,
вкус, професија, етничко историска

chrétienne peut être conçue comme le
prolongement des colonies, en faubourgs
médiévaux, enrichie de certains caracté-
res esthétiques de l'Orient, introduits par
les Turcs conquérants du pays.

L'unité formelle du style des deux
maisons au XIX siècle est une consequ-
ence du développement parallèle au cours
de quatre siècles sous la domination cul-
turelle turque. Quant à l'intérieur, ce
sont deux conceptions différentes. Cet-
te unité formalle ne se manifeste que
vers la fin du XVIIIe siècle et tout le
long du XIXe lorsque le potentiel écono-
mique du chrétien devint égal à celui du
Turc, et que le volume, la qualité et la
quantité des matériaux de la maison du
seigneur féodal turc s'identifient à ceux
de la maison du bourgeois chrétien — né-
gociant, artisan ou pêcheur sur les eaux
du lac.

D'après ce qui précède, ni la dénomi-
nation »d'architecture turque«, ni celle
»d'architecture balkanique« ne pourrai-
ent être appliqués en la circonstance.
On garderait volontiers la dénomination
d'»Ancienne architecture urbaine« en
mettant l'accent sur l'appendice: en Ma-
cédoine, à Ohrid etc., ce qui indiquera
plus étroitement le territoire ou la nati-
on. La création et l'étendue de cette ar-
chitecture a, littéralement, un caractère
organique. Elle est un phénomène essen-
tiellement »international« au sein du ter-
ritoire où elle s'étendait. Mais ses varia-
tion régionales sont évidentes.[2]) Celles-ci
réunissent les contributions de diffé-
rentes régions (en ce cas: cités ou groupe-
ments ethniques) et ont imprimé le sceau
aux particularités objectives (climat,
ambiance, matériel) et subjectives (niveau
de culture, goût, profession, tradition
ethnique et historique). Ohrid, comparé à
n'importe quelle ville d'architecture an-
cienne (Kruševo, Titov Veles, Trnovo,
Salonique etc). confirmera sans conteste
la constatation ci-dessus.

Par conséquence, sans prétendre d'a-
voir participé, d'une manière décisive, à
la création de cette architecture, nous
tenons compte de l'héritage architectural
de NOS ancêtres dans NOS villes.

* * *

Dans l'ambiance d'Ohrid, enrichie par
la nature, l'ancienne architecture urbaine

---

[2]) La phase est suivie par la ofrmation de l'architecture moderne internationale d'aujourd'hui sur une échelle mondiale, présentant des caractéristiques régionales comme une conséquence de particularités climatiques, historiques et traditionnelles.



традиција). Охрид, споредeн со било
кој град со стара архитектура (Кру-
шово, Титов Велес, Трново, Солун и
сл.), недвосмислено ќе ни ја потврди
горната констатација.

Според тоа, без да претендираме на
решавачко учество во создавањето на
оваа архитектура, со доволна самоуве-
реност се осврнуваме на архитонското
наследство на **НАШИТЕ** предци во
**НАШИТЕ** градови.)

* * *

Во амбиентот на Охрид, збогатен со
даровите на природата, старата грдска
архитектура нашла услови за полн рас-
цут. Природните услови ги чинат бис-
трото езеро напоено со сонце и сед-
лестата височинка на која се развил
срдновековниот град. Материјалните
услови ги создал охридскиот човек со
својата вредна рака, бистар ум и песте-
лива природа.

Турчинот ја завладеал плодната
равнина, богата со жива вода и овде го
развил своето живеалиште. На хрис-
тијанот му го оставил само тесниот
простор на средновековното подградие,
ритчестата падина. Добриот мајстор
можел и овде на минимум простор да
создале богати архитектонски квали-
тети. Но овде му помогнала и природа-
та. Извонредната осонченост на источ-
ната и јужната падина и отвореност на
погледот кон езерската шир и благите
силуети на планините, ги компензирале
лошите особености на тесно гради
лиште.

Кон тоа секако треба да се придо-
даде и богатството на средновековни
споменици. Тврдината и голем број црк-
ви со прекрасна архитектура се богати
извори за творечка инспирација.

Мајсторот на старата охридска куќа,
требало да задоволи и определени прог-
рамски барања. Збогатениот охридски
чорбаџија не се задоволувал веќе со
скромно живеалиште. Тој сакал да го
покаже и своето богатство, и не само
на надворешноста, Затоа, по природа
скромниот охриѓанец, во просториите кај
што лично живеел со фамилијата, ос-
танувал скромен, додека просториите
кај што примал гости барал да се обра-

a trouvé des conditions d'un plein
épanouissement. Le lac limpide, baigné
de soleil et l'élévation en forme de selle
sur laquelle s'est étendue la ville médié-
vale, constituent les conditions naturel-
les. Les conditions matérielles ont été
créées par l'habitant d'Ohrid, laborieux,
intelligent et de nature sentimentale.

Le Turc a conquis cette plaine ferti-
le, riche en eau courante et il y a installé
sa demeure. Il n'a laissé au chrétien qu'un
étroit espace du bourg médiéval, la pen-
te de la colline. Sur cet espace minime,
l'habile ouvrier a pu créer des ouvrages
d'architecture de qualité. La natvre y a
également contribué. La pente extrême-
ment ensoleillée du côté Sud et Est, la
largeur de la vue sur l'étendue du lac et
les vagues silhouettes des montagnes ont
compensé les désavantages de cet étroit
terrain.

On y doit ajouter néanmoins les ri-
chesses des monuments médiévaux. La
forteresse et le grand nombre d'églises
d'architecture magnifique représentent
une riche source d'inspiration créatrice.

Le maçon de l'ancienne maison d'O-
hrid doit également satisfaire les besoins
déterminés par le plan. Le bourgeois en-
richi d'Ohrid ne se contente plus d'une
habitation modeste Il a voulu étaler sa
richesse, plutôt pour se montrer. Aussi,
l'habitant d'Ohrid modeste par nature,
dans les pièces destinées à sa vie famili-
ale, reste-t-il toujours modeste, tandis
qu'il tient à ce que les pièces destinées à
recevoir des visites soient décorées. Tan-
dis que le musulman avait la possibilité
d'étendre son plan horizontalement, le
chrétien était obligé de le développer en
hauteur.

D'après le plan de la maison chrétien-
ne il est facile d'établir la catégorisation
en trois groupes fonctionnels: pièces d'é-
conomie domestique, de séjour et de
réception.

La cave et le rez-de-chaussée appar-
tiennent au premier groupe. Mais en rai-
son des conditions spécifiques de vie, ce
groupe ne se borne pas à la cave, au sens
propre du mot, mais elle comprend deux
ou trois pièces. La pièce la plus basse en
sens vertical sert à serrer le combustible
(bois, charbon etc.). La deuxième pièce

ботат репрезентативно. И додека муслиманинот имал простор да ја развие својата програма хоризонтално, христијанинот бил принуден да се развива по височина.

Согласно со програмата во христијанската куќа лесно ќе ја забележиме категоричната поделба во три функционални гурпи: за домашна економија, за живеење и за репрезентативни приеми.

Првата група ја зафаќа визбата и приземјето на куќата. Но, поради специфичните услови на животот таа не се ограничува само на визба, во буквалната смисла на зборот, туку зафаќа две до три одделенија. Во вертикална смисла најниското одделение служи за складирање гориво (дрво, јаглен и сл.). Потоа другото одделение ја прима зимницата, која подразбира големо количество хранителни продукти за целата зима (туршии, брашно, вино и сл.). Третото одделение е најблиско до групата просториите за живеење и има работен карактер. Овде се меси хлеб, а често се складира приборот и дел од опремата за јадење (софра, столчиња, тепсии и сл.).

Во однос на групата за живеење, просториите за домашна економија се решени на повеќе нивоа и со многу духовитост и снаодливост.

Групата простории за живеење во вистинската смисла на зборот е формирана нормално од две до три одделенија. Користењето на овие одделенија е сврзано со специјалната организација на опремата, така што извесни кусотрајни функции (јадење) чисто се одвоени од долготрајните (дневен престој, спиење). Порди ова често ќе сретнеме потполно организирано живеење само во едно единствено одделение со минимална помошна организација во претсобјето (умивалник „хима“).

Поради погоре споменатата штедливост на охриѓанецот, скратувањето на куќната прогрма, до колку такво се наложува, задолжително се изведува за сметка на групата за живеење. Во конечната редукција на оваа група само на едно одделение („зимска одаја“) кон

sert à conserver les provisions pour l'hiver, comprenant une grande quantité de produits alimentaires (légumes conservés, farine, vin et autres). La troisième pièce est la plus proche des pièces de séjour; elle est destinée aux travaux de ménagère. On y pétrit le pain et l'on y range souvent les couverts et les ustensiles de cuisine (table basse, escabeaux, plats de cuivre).

Par rapport aux pièces de séjour, les pièces d'économie domestique sont établies sur plusieurs niveaux d'une façon ingénieuse.

Le groupe de pièces de séjour se compose pour la plupart de deux ou trois pièces. L'utilisation de ces pièces est en rapport avec l'organisation spéciale de l'équipement, de sort que certaines fonctions de courte durée (repas) sont nettement séparées de celles de longue durée (séjour diurne et nocturne). Aussi rencontre-t-on souvent un séjour organisé dans une pièce unique ayant une minime organisation auxiliaire dans l'antichambre (évier, »hima«).

En raison du caractère économe susmentionné de l'habitant d'Ohrid, la réduction du plan de la maison, dans le cas où elle s'impose, s'effectue obligatoirement aux dépens des pièces de séjour. La solution finale de la réduction de ce groupe, comporte une seule pièce (»pièce d'hiver«) donnant sur l'antichambre et destinée à la fonction de la préparation des repas (cheminée). Et quand on aura rangé la cheminée, l'évier et l'étagère à ustensiles dans un espace minime, on sera surpris d'y découvrir le prototype de la cuisine moderne.

Les communications internes de cette maison représentent ses qualités particulières. Plusieurs pièces — petits vestibules, libre répartition des escaliers — sont logiquement développées dans la construction de la maison.

Le troisième groupe de pièces, destiné aux réceptions se place naturellement au deuxième étage, c'est-à-dire au plus haut. Il comprend une, deux ou plusieurs pièces, selon les moyens matériels du propriétaire. Malgré l'irrégularité des fondations et du rez-de-chaussée, les pièces de ce groupe ont des forme à angles droits, déjà corrigées. Leur rapport récipro-



претсобјето се приклучува и функцијата на припремата на јадење (оџак). И кога ќе се наредат оџакот, умивалникот и етажерката за садови во една минимална организација, со изненадување ќе го откриеме овде прототипот на модерната кујнска батерија.

Посебни квалитети на оваа куќа претставуваат внатрешните комуникации. Повеќе простори — мали претсобја и слободната композиција на скали, потполно органски се развиени во ткивото на куќата.

Третата група простории е предодредена за репрезентативни приеми и нормално се пласира во вториот — односно највисокиот кат. Таа содржи едно, две или повеќе одделенија според материјалните можности на домаќинот. И покрај неправилната основа на куќата во приземјето, собите на оваа група имаат веќе исправени право-аголни облици. Нивниот меѓусебен однос претставува хармонична композиција, а површинската обработка на ѕидовите и таваните и самата опрема се многу богати.

Таква е, во принцип, организацијата на охридската куќа од XIX век. Но, поради посебностите на програмата или различностите на градилиштето, секоја куќа е богата со специфични архитектонски варијации. На ова особено влијае професијата на сопственикот и таквите разлики се јасно согледливи. Трговецот до максимум ја уголемил групата за домашна економија, а кај закупецот на езерскиот риболов истата група е специфично организирана. Поради потребата од повеќе сонце, кожарскиот трговец го уголемув чардакот за сметка на групата за репрезентација.

Со оглед на епохата, во која оваа архитектура е создадена, охридската куќа е снабдена со минимум инсталации. Таа нема водовод, а канализацијата е примитивна но многу дискретно организирана. За осветлување служи само петролна лампа во различни форми спрема просториите за кои служи. Отоплување во зимските денови се изведува со камин (отворено ложиште), но во одделенијата за репрезентативен

que représente une harmonieuse composition, le façonnement des parois et des plafonds ainsi que le mobilier sont très riches.

Telle est en principe l'organisation de la maison d'Ohrid au XIXe siécle. Mais en raison des partnculарités du plan ou des différences de l'emplacement, chaque maison présente de nombreuses et spécifiques variations architecturales. Elles dépendent surtout de la profession du propriétaire et ces différances sont nettement visibles. Le négociant a élargi au maximum le groupe de pièces d'économie domestique, tandis que le pêcheur a organisé ce groupe d'une manière spécifique. Ayant besoin de plus de soleil, le marchand de peaux et cuirs élargit le čardak Qterrasse) aux dépens des pièces de réception.

Ayant en vue l'époque où cette architecture a été créée, la maison d'Ohrid est pourvue d'installations minimes. Elle n'a pas d'eau courante et la canalisation primitive est installée de manière discrète. Pour l'éclairage, on se sert de lampes à pétrole de formes différentes selon les pièces qu'elles éclairent. Pour le chauffage, en hiver, on fait du feu dans les cheminées (foyer découvert), mais dans les pièces de réception on ne se sert souvent que d'un braséro façonné de manière décorative. Le reste du mobilier fait partie de l'architecture, c'est-à-dire est construit en éléments architecturaux. Pour ranger les vêtements ou n'importe quels autres objets, on a prévu des placards — »sergeni«, pour s'asseoir des banquettes dressées contre le mur — »minsofa«. Cette maison est vide en apparence et il est clair qu'il n'y a pas de place pour un mobilier déplaçable. L'intérieur est beau quand il est vide.

Il est naturel qu'on ait mis plus de luxe dans les pièces de réception. Le plafond de bois richement sculpté est une décoration importante et obligatoire, et le plancher est souvent couvert d'un grand tapis précieux. Les banquettes de soie fine, et le groupe de placards — »sergeni« — est enrichi d'un nouvel élément décoratif: »tchitchekluk« — niche à fleurs.

Pour la construction de l'ancienne maison d'Ohrid, on n'a utilisé que les



Карактеристичен ентериер — одаја за репрезентативен прием
Intérieur caractéristique d'une pièce de réception

прием послужува често само декоративно обработен мангал. Останатата опрема е строго архитектонизирана т.е. вградена во архитектонските елементи. За оставање алишта или каков било друг прибор предвидени се вградени ормани — „сергени", за седење покрај ѕидовите вградени седала — „минсофи". Оваа куќа е на изглед празна и јасно е дека нема место за подвижен намештај. Внатрешноста е убава кога е празна.

Секако најлуксузно се третирани одделенијата на групата за репрезентативен прием. Важна и задолжителна декорација претставува таванот со богата резба во дрво, а на подот голем и често скапоцен килим. Минсофите се покриени со тенка свилена покривка, а групата „сергени" е често збогатена со нов декоративен елемент „чичеклак" — ниша за цвеќиња.

За конструкцијата на старата охридска куќа употребени се само при-

matériaux primitifs du pays: pierre, bois, chaux et sable. La construction des murs de pierre du rez-de-chaussée est stabilisée par un système de cerclage en bois — »santrači«. Les étages sont toujours légèrement bâtis en murs dont la charpente est en bois analogue à l'idée constructive de la charpente en béton armé. L'épaisseur des murs des étages, de 16 à 18 cm., est suffisante vu la couche d'air servant d'isolation thermique.

L'ingéniosité du maçon d'Ohrid est à la même hauteur dans le domaine de la construction que dans la solution des problèmes complexes de l'organisation intérieure.

Le bâtiment se développe en hauteur et aux étages supérieurs on cherche des possiblités d'élargissement. Par l'adjonction successive de saillies aux étages, on obtient un double avantage: la première forme irrégulière du rez-de chaussée se transforme, vers le haut, en formes régu-



митивните локални материјали: камен, дрво, вар и песок. Камените ѕидови во приземните партии конструктивно се стабилизирани со систем на дрвени серклажи — „сантрачи". Катовите се секогаш лесно изградени од бондручни ѕидови по конструктивна идеја слична на армирано — бетонски скелет. Дебелината на катните ѕидови од 16—18 цм е доволна со оглед на воздушниот слој, кој служи за топлотна изолација.

Во доменот на конструкциите охридскиот мајстор е на иста таква виртуозна височина, како и кај решавањето солжените проблеми на внатрешната организација.

Зградата се развива во височина и во горните катови се бараат можности за проширување. Со последователните еркерни наддавања на катовите постигната е двојна корист: неправилниот основен облик на приземјето нагоре се трансформира во правилни облици, кои се доближуваат или иедентифицират со правоаголник и истовремено се наголемува површината. Чисто естетско-чувствената и декоративна еркерна моделација кај симетричната муслиманска куќа на стрмните терени на христијанскиот Охрид се претворила

lières, se rapprochant ou s'identifiant au rectangle, et en même temps la superficie s'agrandit. Le modelage esthétique et décoratif dans la symétrique maison musulmane se transforme, sur le terrain en pente d'Ohrid chrétien, en une portée extrêmement utilitaire, venant à bout de la disproportion entre un terrain minimum et un plan maximum. Les saillies, dans la maison chrétienne, sont pleines de valeurs fonctionnelles. Aussi les formes dérivent-elles logiquement de la nécessité sans artifice décoratif. Le désir d'une symétrie centrale est entièrement abandonné, mais l'esprit de suite dans le traitement franc et objectif de la construction a mis en harmonie la fonction et le matériau, d'où est née une nouvelle mesure esthétique dans la plastique asymétrique mouvementée.

Conséquemment à la franchise profonde dont est traitée, dans l'ensemble, la maison d'Ohrid, le maçon passe à la solution des murs de la façade.

Les murs de pierre sont sans crépissure ou seulement jointoyés. Aux étages,



Групација на куќи на ул. „Самуил" (урнати во 1942 год)
Groupe de maisons de la rue „Samuil« (détruites en 1942)

во крајно утилитарен домет во совладувањето на несразмерата помеѓу минимум градилиште — максимум програма. Еркерите во христијанската куќа се напоени со функционални вредности. Затоа облиците произлегуват логично од потребата, без декративистичка лажливост. Желбата за централна симетрија е во потполност напуштена, но доследноста во искреното, објективно третирање на конструкцијата довела до совршена складност помеѓу функцијата и материјалот, од каде што се родила нова естетска мерка во разиграната асиметрична пластика!

Доследно на длабоката искреност со која во целина е третирана охридската куќа, мајсторот оди и во решавањето на ѕидните платна на фасадата. Ѕидовите од камен се немалтерисани или само фугирани. На катовите, малтерисувањето е логичен завршок на бондручната конструкција. Меѓутоа извесни детаљи заслужуваат посебно внимание. Со површен поглед, се добива впечаток дека, освен со игривата пластика, мајсторот се занел со орнаменталниот декоративизам со дрвени опшивки. Во сушност, токму овде дошла до израз конструктивистичката логика на стариот мајстор. Опшивањето со штици е изведено токму на овие места (агловите од вертикалните греди на бондрукот и челото на меѓуспратната конструкција) кај што очигледно малтерот не се држи врз дрвена подлога. Без форсирање на кој било материјал и најситните материјални појави на фасадата имаат секогаш содржинска т.е. функционална оправданост.

И во обликувањето и конструкцијата на прозорците во охридската куќа ќе се сретнеме со прототипови на многу современи идеи. Во согласност со совршеното стилско единство доследно се спроведени два основни системи: подигање во иста прозорска рамнина или вовлечување на крилата во ѕидната празнина.

Повеќе охридски куќи датираат од втората половина на XIX век. Исклучиво мал број преживеал од првата полови-

le crépissage est un achèvement logique de la construction en charpente de bois. Cependant, certains détails méritent une attention particulière. Au premier coup d'oeil, on a l'impression qu'en plus de la plastique mouvementée, le maçon s'est passionné pour l'ornementation décorative avec des bordures en bois. En réalité, c'est juste ici que se manifeste la logique constructive de l'ancien maçon. La bordure en planches est effectuée juste aux endroits (les angles des poutres verticales sur celles de la charpente et le front de la construction entre les étages) où évidemment le mortier ne itent pas sur un appui de bois. Sans préférer n'importe quel matériau, les moidres quantités de matériaux sur la afçade ont leur raison d'être fonctionnelles.

Dans la forme et la construction des fenêtres de la maison d'Ohrid, nous rencontrons des prototypes de plusieurs idées modernes. Conformément à la parfaite unité de style, deux systèmes principaux sont conséquemment appliqués: levage dans la même surface plane de la fenêtre ou construction des battants dans la cavité des murs.

La plupart des maisons d'Ohrid datent de la seconde moitié du XIX-e siècle. Il en a été exceptionnellement conservé un petit nombre de la première moitié et avant. La différence entre ces deux groupes chronologiques différents est visible à l'extérieur. Au fond de cette classification chronologique se trouve l'influence de l'Occident pendant la seconde moitié du XIX-e siècle. On introduit, de l'Europe économiquement progressive, des nouveautés dans les relations sociales et productives, et en même temps des conception pour l'expression en architecture. Dans la production, l'importation signifiait du progrès, tandis que pour l'unité de style achevé de l'ancienne architecture



на или порано. Разликата меѓу овие две хронолошки оделни групи е видлива во надворешниот израз. Во суштината на оваа временска класификација се насѓаат влијанијата од Запад во втората половина на XIX век. Од економски понапредната Европа се внесуваат новини во општествените производствени односи а со тоа и во разбирањата за изразот во архитектурата. Во производството импортот значеше прогрес, а за конечно изграденото стилско единство на старата градска архитектура новите естетски мерила се покажаа како назадување.

Очигледно старата архитектура во Македонија својата квалитетна кулминација ја остварила во градбите пред половината на XIX век. Оној момент, кога од Запад навлегоа новини во вид на дегенерирани облици на Класицизмот и Барокот, чистотата на архитектонскиот израз беше начната, а рамнотежата меѓу материјалот, конструкцијата и формата беше разурната. Тогаш започнува декаденцијата засегната од слепиот феномен наречен мода. А тоа значеше напуштање на позитивните пуристички принципи во конструкцијата и изразот. За каменот и дрвото правата хоризонтална или вертикална линија е објективна изразна последица. Кривината е лага. И точно овие кривини се појавија, да го заменат мирниот хоризонтален завршок на кровната линија со „модернизиран“ барокен тимпанон, равната стреа со корниз, а чистата конзола од дрвена греда, со опшиена и малтерисана декоративна имитација.

За среќа, сочуваните куќи од старата градска архитектура во Охрид само надворешно се засегнати од декадентните влијанија, додека во внтрешноста или, поарно речено, во архитектонската сушност, останаа верни на старата традиција, изградена врз базата на чиста и искрена објективност. Внатрешната организација на старата куќа се измени дури во почетокот на нашиов век, кога

urbaine, les nouvelles mesures esthétiques s'avérèrent décadentes.

Il est évident que l'ancienne architecture en Macédoine ait atteint son point culminant de qualité dans les bâtiments d'avant la moitié du XIX-e siècle. Au moment où pénétrèrent de l'Occident des nouveautés sous formes de figures dégénérées du classicisme et du style baroque, la pureté de l'expression architecturale fut entamée et l'équilibre entre les matériaux, la construction et la forme fut détruit. Alors commence la décadence atteinte par le phénomène aveugle, surnommé la mode. Et cela signifiait le renoncement aux principes positifs et puristes dans la construction et l'expression. Pour la pierre et le bois, la ligne droite horizontale ou verticale est une conséquence objective et expressive. La courbure est un artifice. Et ces courbures apparaissent justement pour remplacer la douce ligne horizontale du toit par un tympan baroque modernisé, l'avant-toit (larmier) par la corniche et la pure console en poutre de bois par une imitation décorative crépie.

Par bonheur, les maisons de l'ancienne architecture urbaine à Ohrid ayant été conservées, ne sont qu'extérieurement atteintes des influences décadentes, tandis qu'à l'intérieur, ou pour mieux dire, au point de vue architectural, elles restèrent fidèles à l'ancienne tradition, édifiée sur une base de pure et franche objectivité. L'organisation intérieure de l'ancienne maison ne se modifia qu'au début de notre siècle alors que se modifia le mode de vie du bourgeois macédonien, comme une conséquence des changements historiques et politiques (chute de l'empire ottoman, régénération sociale et nationale).

En arrêtant notre regard sur les modèles conservés de l'ancienne architec-



Куќите на Робевци, сега Народен музеј
Les maisons de la famille Robev, actuellement Musée national



Куќата на Каневчеви до „св. Софија"
La maison de la famille de Kanevče, près de l'église de Ste-Sophie

се измени и животната програма на македонскиот граѓанин, како последица на познатите историско-политички промени (пропаст на Отоманската империја, национално и социјално преродување).

Сршкнувајќи го нашиот поглед кон сочуваните примери на старата охридска архитектура, повеќето од кои се реставрирани во периодот 1950—1956 година, и без мака можеме да ја направиме и нивната временска класификација. Многу познатите куќи на фамилијата Робевци (сега Народен музеј) или куќата на фамилијата Каневчевци (до црквата Св. Софија) спаѓаат во групата од втората половина на XIX век. И двете со изразити карактеристики на виртуозна конструктивна идеја со богата пластика и чисто стандардна концепција на функционална игра на отвори и маси, напоени се со барокни детаљи. Втората куќа на Народниот музеј (Етнолошки оддел) само површно е обработена со барокни елементи, додека во целата концепција претставува изразит пример на асиметрично решење, на чија надворешност недвосмислено се рефлектира разиграната внатрешна организираност



ture d'Ohrid, dont la plupart ont été restaurés de 1950 à 1956, nous pouvons aisément établir leur classification chronologique. Les maisons bien connues de la famille Robev (aujourdh'hui Musée national) ou bien la maison de la famille Kanevče (à côté de l'église de Sainte-Sophie) appartiennent au groupe de celles de la seconde moitié du XIX-e ciècle. Toutes les deux ont des caractéristiques d'une virtuosité constructive, une riche plastique d'une conception nettement standard d'un jeu fonctionel d'ouvertures et de mases, et sont riches en détails de style baroque. Le second bâtiment du Musée national (section ethnologique) n'est façonné que superficiellement d'éléments baroques, tandis que dans son entière conception il représente un modèle marqué d'une solution asymétrique et dont l'extérieur reflète l'organistion intérieure mouvementée.

Les plus anciens et en même temps les plus précieux modèles de la maison typique chrétienne d'Ohrid, doivent être



Куќи по ул. „Методи Патчев"
Maisons le long de la rue M. Patčev



Стара куќа со стилски чиста архитектонска

Maison ancienne d'un style de plastique architecturale pur

Најстарите и воедно највредните примери на типичната охридска христијанска куќа од првата половина на XIX век, треба да се побараат на покриени места. По ул. „Методи Патчев" на многу стрм терен нанизани се неколку куќи. За жалост, нивната руинираност беше поголема, а само пред неколку години нивната реконструкција е препуштена на нестручните раце на самите сопственици. Кон крајот на истата улица, најгоре се наоѓа куќата на Дедовци, која сеуште чека во тешка положба, но толку повеќе ги открива своите првобитни квалитети.

Низ целиот стар град расејани се многу примери кои не паѓаат в очи ниту со својата грандиозност ниту со својот пречистен лик. Затоа и тешко се откриваат. Но токму во тоа се и нивните квалитети. Христијанската куќа на старата градска архитектура — за разлика од западните архитектури на Ренесансот и Барокот — немаше никакви претенции во надворешноста. Во својата суштина таа имаше единствена задача, во сé своите облици да ги одмери со мерилото — човек. Таа не се расфрлува со наметливи облици. Таа само го организира просторот да му послужи на човекот.

cherchés dans les endroits les plus cachés. Dans la rue Metodi Patčev, sur un terrain abrupt, sont alignées plusieurs maisons. Malheureusement, elles étaient si ruinées qu'avant quelques années seulement, leur reconstruction fut confiée entre les mains incompétentes des propriétaires A l'extrême bout de la même rue se trouve la maison de la famille Dedeov qui attend toujours en très mauvais état, mais elle découvre d'autant mieux ses qualités primitives.

Un grand nombre de modèles qui ne frappent pas les yeux par leur aspect grandiose et pur, sont parsemés à travers toute la ville. Aussi est-il bien difficile de les découvrir. Mais, c'est en cela justement que consistent leurs qualités. La maison chrétienne de l'ancienne architecture urbaine, à la différence des architectures occidentales de la Renaissance et du style baroque, n'avait aucune prétention quant à l'extérieur. En réalité, elle n'avait qu'une seule tâche, celle de déterminer, en tout, ses formes suivant le critère — l'homme. Elle ne s'étale pas en formes encombrantes. Elle ne fait qu'organiser l'espace pour qu'il puisse servir à l'homme.

Денес, кога современата архитектура повторно го бара живеалиштето за секого, вредностите на старата градска архитектура можат да ни бидат над сè поучни. Нејзината основна вредност — длабока хуманизираност — е раководна идеја на современиот стан. Таа вредност, заедно со голем број внатрешни детаљи, како архитектонизирана опрема (кујнска батерија, вградени ормани и седишта и сл.) уште пред триесетина години го сврти на себе вниманието од повеќето протагонисти на современата архитектура, кои токму овде ја почувствуваа вистинската инспирација.

Aujourd'hui que l'architecture moderne cherche un logement pour chacun, les valeurs de l'ancienne architecture urbaine peuvent nous être, plus que tout, instructives. Sa valeur principale — une humanisation profonde — est l'idée directrice du logement moderne. Cette valeur, jointe à un grand nombre de détails intérieurs, tel qu'un équipement architectural (batterie de cuisine, placards, banquette) avant même une trentaine d'années, attira l'attention de plusieurs protagonistes de l'architecture moderne, qui y puisèrent justement la véritable inspiration.



**V. Mošin**

## РАКОПИСИ НА НАРОДНИОТ МУЗЕЈ ВО ОХРИД

Охрид, старогрчки Лихнидос — град на Белото Езеро — седиштe на старата грчка архиепископија, жариште на словенската писменост во времето на учениците на Методија — св. Климент и Наум, прелесна престолнина на царот и на патријархот во Самуиловото македонско царство, подоцна еден од значајните центри на грчката просвета и нејзината експанзија спрема балканското словенство (особено во многу значајното време по својата книжевна дејност на Теофилакта, по врските со Србите во времето на св. Сава, канонистот Димитрија Хоматијан) — одамна го привлекувал вниманието на византолозите и славистите. Во многубројните истражувања на подрачјето на културното минато на Охрид и неговите области, каде треба посебно да се истакнат тие на полето на археологијата и историјата на уметноста, не се баш така плодни со резултати работите на изучувањето на старите ракописи, иако се минати стотини години откако овие споменици излегле на видело од своите средновековни сокровишта.

1845 год. го посетил Охрид рускиот славист. В. И. Григорович. Тој тука го нашол културниот граѓанин, шивач по занает, Ѓорѓи Бодлев, кој го шетал по старините на Охрид. Во описот на патувањето низ Балканот (прво изд. 1848, второ 1877 г.) известил дека во припратата на главната охридска црква, во долапот кај јужниот ѕид, видел 69 грчки и 23 словенски ракописи. Сред грчките посебно цитирал 52 заглавија (4 евангелија, 6 апостоли, 8 евангелија со апо-

## LES MANUSCRITS DU MUSÉE NATIONAL D'OCHRIDA

Ochrida, Lychnidos antique — ville sur le lac Blanc — siège de l'ancien archevêché grec, pépinière de littérature slave au temps des ss. Clément et Naoum, élèves de S. Méthode, capitale florissante de l'empereur et du patriarche de l'empire macédonien de Samuel, plus tard un des centres importants de civilisation byzantine, d'où elle se répandait dans les régions des Slaves balkaniques, attirait depuis longtemps la curiosité des byzantinistes et slavisants.

Le slavisant russe **V. I. Grigorovitch** visita Ochrida en 1845. Dans son **»Voyage dans les Balkans«** il nous relate que pendant son séjour à Ochrida il examina 69 manuscrits grecs et 23 mss. slaves. Parmi les ms. grecs il cite 4 évangiles, 6 épistoliers, 8 évangéliaires, 18 ménées, 1 psautier avec commentaires, un recueil de vies de saints, 1 »Apophtegmes des SS. Pères, 13 recueils d'homélies, 2 nomocanons et une chronique de Kedrenos; quant aux manuscrits slaves ils sont tous mentionnés. Comme les plus importants il cite un épistolier avec additions gligolitiques et un recueil embrassant les traités de S. Denys Aréopagite, la Philosophie de S. Jean Damascène et le Discours philologique de Constantin de Kostenitza.[1])

En 1863 le consul d'Autriche **J. G. Hahn** parcourant la Macédoine, visita la ville d'Orhrida. S'intéressant en particulier pour les monuments d'antiquité, il ne s'était point appliqué à étudier les manuscrits. Il a vu la collection des ma-

1) **В. Григорович,** Очерк путешествия по Европейской Турции, 2 изд. Москва 1877, pp. 155—157. (Ed. I-ère — Kazanj 1848).

столи, 18 минеи, 1 псалтир со толкувања, 1 ракопис на житија на светци, 1 под заглавие „Изреки на светите отци“, 13 омилијари, 2 номоканони и 1 хроника на Кедрин); на словенските им дал заглавија на сите 23, со посебен осврт кон еден грчки минеј со житието на св. Климента, а во словенските ракописи на апостолот со глаголски вметоци и на зборникот со делата на св. Дионисиј Ареопагит, Дамаскиновата филозофија и „Словесата“ на Константин Костенички.[1])

Во 1863 год. пропатувал низ Македонија австрискиот конзул за Источна Грција J. Г. Хан, кој подолго време се запрел и во Охрид. Иако имал посебна задача во врска со истражувањето на проодните патишта низ Балканот, сепак покажал големо интересирање спрема археологијата и историјата, така што во своите интересни патописни белешки дал многу географски, етнографски и историски податоци за Охрид и неговата околина. Меѓутоа, неговото внимание во прв ред било посветено на античките остатоци и писмените споменици од потесен историски значај. Поради тоа не ги проучувал посебно ракописите што ги нашол во црквата Св. Климент во еден голем ковчег од дрво. Се запрел само на еден „Кодекс на митрополијата“ кој содржи „144 стари свидетелства, сите од времето на црковната независност во Охрид, од кои ни едно не е постаро од 16 век“, туку стасуваат до 1786 год. Од него бележи неколку интересни податоци, поодделно за Охридски парохии од 1694 год., за општинските одлуки против женскиот луксуз и против големите свадбени трошоци, за подароците што ги добивала црквата за својата слава, забележувајќи дека зад тоа следат како додатоци поодделни записи и грчки песни.[2])

Две години по Хана, 1865 год., по трагата на Григоровича во Охрид дошол архимандритот Антонин, славист многу заслужен за проучување и опишување на словенски ракописи. Штом опишал поголем број словенски ракописи во ман. Слепче, Трескавец и Буковичкиот манастир, Антонин не се запрел на проучувањето на охридски збирки ракописи

nuscrits dans l'église de S. Clément, mais il n'en mentionne qu'un Code de la métropole, comprenant 144 documents anciens qui remontent au XVI-e siècle jusqu'à l'année 1786.[2])

Deux années après Hahn vint à Ochrida l'archimandrite Antonin, slavisant bien connu, dont la spécialité était la description des manuscrits. Dans son livre »De la Roumélie«, il a mentionné que dans une armoire de l'église de S. Clément il avait vu 120 manuscrits ecclésiastiques, tous en grec, parmi lesquels un chronographe byzantin.

Un vif intérêt pour Ochrida et pour le passé de sa population slave se manifeste après 1885, à l'époque du mouvement national en Bulgarie et de son expansion politique et culturelle en Macédoine. Dans le domaine des études historiques et philologiques ce sont surtout les manuscrits d'Ochrida qui attiraient toujours l'attention particulière. Le Code du Patriarcat d'Ochrida, muni d'actes synodaux, était de grande importance dans la lutte pour l'autonomie de l'église bulgare; il avait été publié en entier par A. Chopov en 1891 et par A. Chopov et G. Strezov en 1894.[4]) En 1890 l'évêque bulgare, qui en 1876 avait été chassé de la ville d'Ochrida, a reçu la permission du sultan d'y retourner. Dès lors le clergé bulgare manifesta une grande activité dans la vie ecclésiastique, politique et culturelle de cette région. Animé d'un intérêt intense pour les antiquités ecclésiastiques, le clergé s'appliqua à rassembler les manuscrits dans les villes et villages des environs. Dans son article sur »les antiquités d'Ochrida nou-

---

[2]) L'exposé de Hahn écrit à Athènes le 22 mai 1865, reçu dans la séance de l'Académie de Vienne le 25 novembre 1865, a été publié en serbe par M. N. Ilić: **J. Г. Хан,** Путовање кроз поречину Дрина и Вардара. У Београду 1876, pp. 189—191.

[3]) **Архимандрит Антонин,** Из Румелии, Москва 1886, pp. 44—45. C f. compte-rendu de St. Novaković, Српске старине по Македонији, белешке с путовања архимандрита Антонина од год. 1876. (Споменик Српске академије, IX, 1891, p. 26).

[4]) **А. Шоповъ,** Кодексъ на Охридската патриаршия (Сборник за народни умотворения, наука и книжнина, VI, София, 1891, pp. 192—224); **А. Шопов и Г. Стрезов,** dans lê même Сборник за народни умотворения, X, 1894, pp. 536—579).



(можеби зашто го имал предвид направениот ракопис на Григоровича), туку за двата дена на својот престој му посветил внимание на монументалните споменици во Охрид: го копирал натписот на цар Урош од 1365 год. и плочата на Никола Рајаковиќ. Сепак, за ракописите наспомнал, дека во долапот на црквата Св. Климент изброил на четири полици 120 ракописни црковни книги, сите грчки, со еден византиски хронограф.[3]) Овој кус податок за нас е сепак од голема важност, бидејќи го објаснува фактот зошто во збирката од 89 споменици на поодделните ракописи се наоѓаат етикети со стари сигнатури 100, 102 и 103. Очевидно првобитниот број на грчките ракописи изнесувал 120, од кои веројатно извесен број отпаднал на помлади и побезначајни ракописи, кои подоцна не биле земени предвид при описот на старата збирка, но сепак биле оставени на своите места во долапот.

По 1885 год. во врска со националното движење во обединетата Бугарија и нејзината политичка и културна експанзија во Македонија, особено во рамките на борбата на бугарскиот народ за црковно ослободување под Цариградската патријаршија и грчкото свештенство, се јавил во бугарската наука одделен интерес за Охрид и за неговото словенско минато, кој во младата бугарска славистика се манифестирал и во интересот за охридските ракописи. Во врска со спомнатото прашање за црковна автономија одделно внимание требал да привлече наспомнатиот кодекс на Охридската патријаршија со синодски акти: тој во целост спрема преписот на Бодлев го објавил **А. Шопов** и **Г. Стрезов** — со коментар од 1891 и 1894 год. По враќањето во Охрид на бугарскиот епископ 1890 год. се гледа дека локалното бугарско свештенство развило поефикасна акција за собирање на ракописи од теренот. Во статијата од 1894 год. А. К'нчев пишувал за новопронајдените охридски старини престојувајќи есента 1893 год. две недели на гости кај Охридскиот епископ Григориј; дека во тоа време заедно со протосинѓелот на владиката ги обиколил сите охридски цркви и параклиси и ги преба-

vellement découvertes«, A. Kančev qui fut bien accueilli par l'évêque d'Ochrida Grégoire, écrit qu'il avait passé une quinzaine de jours chez cet évêque et que, pendant son séjour, en compagnie du protosyncelle de l'évêque, il traversa toutes les églises d'Ochrida, y fouilla tous les greniers et recoins en cherchant des antiquités. Chez le métropolite il a trouvé plusieurs livres anciens, apportés par les prêtres de village; entre autres, quelques manuscrits que le métropolite avait reçus du monastère Sleptcha. Kančev mentionne sept manuscrits de cette collection.[5]) Selon ces données on peut voir que cette collection n'avait pas été ajoutée à la collection des manuscrits de l'église de S. Clément; plus tard elle disparut d'Ochrida emportée probablement à Sofia par le clergé bulgare, à l'occasion de son départ définitif d'Ochrida, en 1912 ou 1918.

En 1898, l'Institut russe d'Archéologie de Constantinople envoya en Macédoine une expédition, chargée de faire des recherches sur des antiquités et d'enregistrer des manuscrits. L'exposé concernant ces manuscrits appartient à Th. Uspenski, éminent byzantiniste russe (publié dans le tome IV d'Izvestiia de l'Institut 1899). Uspenski y mentionne le nombre de 89 manuscrits grecs et de 17 mss. slaves; il y dit que dans cette collection se trouvent quelques manuscrits de haute importance, »de valeur capitale pour la science«. Les plus remarquables selon lui sont: la Chronique de Skylitza du CII-e s., recueil des actes synodaux concernant la question des biens d'Eglise, deux manuscrits de Syntagme de Blastarès, un évangile écrit en onciale dont la date remonte au huitième siècle, les actes des conciles oecuméniques et sentences Synodales du temps de l'empereur Manuel I, relatifs aux querelles théologiques. Uspenski communique les données concernant 18 monuments les plus considérables et en cite certaines inscriptions. Pourtant, tous ces matériaux devaient attendre la rédaction définitive, remise à plus tard. Il est important de signaler que les manuscrits

---

[5]) В. К'нчевъ, новонайдени охридски старини (Сборникъ за народни умотворения . . ., т. XIII 1896, pp. 257—266).

рал сите црковни тавани и мутли во потрага по старини. Во еден „долап“ на митрополитската канцеларија нашол повеќе стари книги кои биле донесени од разни селски свештеници, меѓу нив и неколку ракописи што ги донел митрополитот од манастирот Слепче. Вели дека митрополитот за тие книги набавил еден нов ореов долап, додека протосинѓелот на митрополитот ја презел задачата да состави каталог за нив. К'нчев дава податоци за 7 ракописи од оваа збирка: триод од пергамент со глаголски вметоци, евангелие од Слепче, два пергаментни листа од Слепче, номоканон од Слепче, требник од апокрифни молитви, еден помeник од црквата Св. Климент и грчко евангелие од пергамент во сребрен опков, кое било пронајдено на таванот во црквата Св. Климент.[5]) Спрема тие податоци може да се види дека оваа збирка во митрополијата не била приклучена кон ракописната збирка на црквата Св. Килмент, подоцна загубена од Охрид — веројатно бугарските свештеници ја однеле во Софија во времето на своето дефинитивно повлекување од Охрид 1912 или 1918 година.

Во 1898 год. Рускиот археолошки институт во Цариград упатил во Македонија научна експедиција со задача за проучување на старините и регистрирање на ракописите. Во првиот извештај за работата на комисијата, што го објавил П. Н. Миљуков во известијата на Институтот 1899, наоѓаме преглед на археолошки и најсетне на епиграфски материјали. [6]) Извештај за ракописите во 3-от том на Известијата за истата година дал директорот на Институтот, прочуениот византолог **Ф. И. Успенски,** кој, изгледа, најмногу сам работел на проучувањето на охридските ракописни збирки. Меѓутоа, и овдека цела една збирка не добила свој потполн опис. Во извештајот е приведен општ број од 89 грчки и 17 словенски ракописи; спомнато е дека во збирката се наоѓаат некои вонредно значајни споменици кои имаат „капитална вредност за науката“; посебно се надодадени податоци за 18 најзначајни ракописи со повеќе записи од нив. Посебно внимание му е

de la collection de S. Clément avaient eu des cotes (pas toujours certaines) et que les feuillets étaient paginés (non foliotés): ces données nous facilitent l'identification des monuments.[6])

Dans les années suivantes, Uspenski a donné la description des deux manuscrits dans des articles particuliers: le manuscrit de la Chronique de Skylitza[7]) et les matéritut se rapportant aux baux de fonds ecclésiastiques.[8]) En 1899, la nouvelle expédition de l'Institut de Constantinople avait travaillé à Ochrida. Dans son exposé Uspenski a publié un catalogue sommaire de toute la collection de S. Clément qui contenait de brèves données sur tous les manuscrits, dont les mss. slaves sont cités sous les №№ 1 — 20 et les mss. grec sous 21 — 111[9]). Entre ces 91 manuscrits grecs sont cités un »Služebnik« (missel), imprimé du XVIII-e s. et »le Code du patriarcat d'Ochrida«, mentionné ci-dessus. Si nous faisons abstraction de ces deux volumes, il nous en reste 89: ce nombre a été mentionné dans le premier exposé d'Uspenski et il reste le même jusqu' aujourd'hui. Dans sa liste figurent pour chaque manuscrit- le titre, la matière, la date vraisemblable et le nombre de pages. p. e. »Apostolus, parchemin, XIII-e — XIV-e s., p. 346«. Toutefois, on peut regretter qu'Uspenski omet la cote. La comparaison entre ce catalogue et celui qui présente l'état actuel de la collection démontra indubitablement la disparation de deux monuments: la Chronique de Skylitza et l'évangile du VIII-e s. en onciale. Les 64 manuscrits sont conformes en tout. Dans

---

[6]) **О. И. Успенский**. Рукописи находящиеся в Охриде в библиотеке при церкви св. Климента. (Известия Русского Археологического Института в Константинополе, том IV выпуск 3. 1899: Отчет о деятельности Института pp. 131—141); cfr. compte-rendus dans Византийский Временник. VII 1900 pp. 582—584 et dans Byzant. Zeitchrift VII, 1900, p. 579.

[7]) **Ф. И. Успенский,** Охридская рукопись Иоанна куропалата СкилицьI (Известия Русс. Арх. Инст. в К-ле, т. IV, д. pp. 1—8).

[8]) **Ф. И. Успенский,** Мнения и постановления константинопольских поместных соборов XI и XII веков о раздаче церковных имуществ (Известия РАИК, т. V. 1900. pp. 1—143).

[9]) **Ф. И. Успенский,** Список рукописей находящихся в библиотеке „св. Климента“ в Охриде (Изв. РАИК, т. VI, 1901, 2—3, pp. 466—476.



посветено на ракописот на Хрониката од XII в., зборникот на црковните соборски акти посветени на прашањето за раздробувањето на црковните поседи на харистикариите, на два ракописи на Синтагмата на Властар, на евангелието „најдоцна до VIII б.“, на актите на вселенските собори и на актите на црковните собори од времето на цар Емануил по прашањето на богословските спорови од тоа време. Меѓутоа, сите тие ракописи се цитирани само поради неколку записи од нив кои беа по тој повод објавени, додека цел еден материјал за нив беше оставен веројатно за подоцнешна дефинитивна обработка. Многу е важно, што се вели во описот дека ракописите на Климентовата збирка биле сигнирани и дека листовите биле пагинирани (не биле фолиирани!) [7]). Приведениот извештај на Успенски послужил за опширни прикази на охридската збирка што излегле во Византискиот Временик 1900 (И. Соколов) [8]) и во 1900 г. [9]).

Подоцна самиот Успенски обработил два ракописа во одделни статии: Охридскиот ракопис на Скилица[10]) и материјал за прашањето на раздробувањето на црковните поседи на харистикариите[11]). Неколку дополненија на првиот извештај му дал Успенски во извештајот за работата 1899 год. (во првиот извештај — стр. 133 — нагласил дека прегледот на збирката бил непотполн, бидејќи траел само два — три дена)[12]). Меѓутоа, другите научни интереси и службени задачи не му дале можност да се посвети на дефинитивната обработка на целокупниот собран материјал за охридската збирка, па тоа веројатно уште се чува или во архивата на б. Руски Археолошки институт во Цариград или меѓу личните материјали на Ф. Успенски. Можеби помислувал на потребата, уште еднаш да го посети Охрид, меѓутоа големите политички настани по 1910 год. — Балканските војни, а потоа Првата светска војна — не му дале згода за продолжување на работата во Охрид, така што збирката во целост, покрај сета своја научна вредност, останала неопишана.

По Успенски скршнал во Охрид на својот пат низ Света Гора и Македонија

4 cas les données sur la matière ne s'accordent pas (v. №№ 22, 25, 55 et 81 de notre description); dans d'autres 4 — discordance dans le nombre de pages (v. №№ 39, 40, 42 et 54); 9 manuscrits portent les titres qui ne correspondent pas complètement au contenu des volumes — la divergence est causée par une détermination insuffisante ou erronée de la teneur du ms. (v. №№ 34, 36, 44, 52, 60, 64, 73, 77 et 78); dans 3 cas le titre et le nombre des pages ne correspondent pas (v. №№ 5, 36 et 68). Enfin, en 3 cas les données cont divergentes en tout et on ne peut identifier ces manuscrits que par la méthode d'élimination. Ce sont: Usp. 91, Homélies des Pères de l'Eglise, pp. 392 — Horologium, p. 322 (№ 79) et deux manuscrits indiqués par Uspenski à la fin de son catalogue comme »évangiles« 109 et 111 dépourvus de données sur la matière et le nombre de pages, que l'on devrait identifier avec Psautier № 24 et Ménées № 29. La datation en est approximative, embrassant deux siècles. On y trouve le plus souvent des dates incorrectes quand il s'agit des manuscrits sur papier: ce catalogue fut dressé avant la parution des oeuvres de Lihatchev et de Briquet qui ont développé la méthode exacte de datation du papier se basant sur les filigranes.

Après Uspenski, en 1902 Gelzer se rendit à Ochrida pendant son voyage dans l'Athos et Macédoine. Dans ses **Reisebilder** il ne s'arrête que sur le Code du patriarcat d'Ochrida.[10]) En 1906 Jordan Ivanov visitant Ochrida y a copié quelques inscriptions des manuscrits pour ses Antiquités de Macédoine.[11]) Plus tard, d'autres savants bulgares visitaient Ochrida, parmi lesquels I. Snégarov, qui y cherchait des documents pour son oeu-

---

[10]) *H. Gelzer*, Vom Heiligen Berge und aus Makedonien. Reisebilder aus den Athosklöstern und aus dem Insurrektionsgebiet. Leipzig 1904, pp. 161—172.

[11]) Іорданъ Ивановъ, Български старини изъ Македония. София 1908, pp. 211—217; 2-e éd. 1931, pp. 34—49.

1902 год. **Х. Гелцер.** Тука тој се заинтересирал за спомнатиот Охридски кодекс на патријаршијата, за кого дал некои податоци во своите интересни „Слики низ патот"[13]), и кој порано, спрема изд. на Шопов и Стрезов, ги искористил за работата на Охридската архиепископија[14]). Меѓутоа на другите ракописи не се запрел, веројатно чекајќи го материјалот собран од експедицијата на Успенски. 1906 год. бил во Охрид и Јордан Иванов, кој од охридските грчки и словенски ракописи собрал неколку записи за своите „Старини из Македонија"[15]).

Првата светска војна тешко ја погоди охридската збирка ракописи. Народниот музеј во Охрид располага со оригинални потврди на бугарски воени власти од 1916 год. оти на барање на претседателот на владата од Софија зеле од манастирот Св. Наум две старословенски евангелија, и уште едно ракописно, ,како и од Климентовата збирка спомнатиот драгоцен ракопис на Хрониката на Скилица, едно старо евангелие со ликот на св. Климента и уште дваесетина стари словенски ракописи. На таков начин првобитната словенска збирка, во која Григорович во средината на минатиот век нашол 23 споменици, а од кои во времето на Успенски преостанале само уште 17[16]), останала само со еден единствен ракопис, кој по некоја среќа се зачувал до денес. Веројатно, во првите години на создавањето на стара Југославија, српското свештенство кое во 1918 год. дошло во Охрид на место на бугарското, не било доволно упатено во научната вредност на охридските старини и особено на однесените ракописи, поради кое не можело благовремено да побара сметка за нивното враќање од Софија.

Дури 1938 год. Охридската збирка го добила својот прв провизорен и непотполн инвентар. Таа година **Х. Поленаковиќ** ги прегледал библиотеките на сите 14 охридски цркви — Св. Никола Болнички, Св. Богородица Болничка, Св. Никола Геракомија, Св. Софија, Св. Богородица Каменско, Св. Димитрија, Св. Константин и Елена, Мали Св. Врачи, Св. Никола Чудотворец, Св. Богоро-

vre sur l'Histoire de l'archevêché d'Ochrida.[12])

La première guerre mondiale a péniblement frappé la collection des manuscrits d'Ochrida. Le Musée National d'Ochrida a actuellement à sa disposition un acte provenant des autorités militaires bulgare de 1916 certifiant que suivant l'ordre du président du gouvernement de Sophia, ils ont emporté la Chronique de Skylitza, un ancien évangile avec l'image de S. Clément et 20 manuscrits slaves (c'est à dire tout ce qui était indiqué comme slave dans le catalogue d'Uspenski) pour les garder provisoirement à Sophia. Dans les premières années après la guerre, la nouvelle administration de l'église de S. Clément ne connaissant pas la valeur scientifique des antiquités d'Ochrida, surtout celle des manuscrits emportés, ne pouvait pas entreprendre les démarches nécéssaires en vue de la restitution de ces mtnuscrits de Sofia.

En 1938 Ch. Polénaković, après avoir examiné les bibliothèques de toutes les 14 églises à Ochrida, n'a trouvé des manuscrits qu'à l'église de S. Clément. La collection qui était gardée dans trois armoires et une caisse, n'avait pas d'inventaire, mais, pour la plupart, les manuscrits portaient des étiquettes avec des cotes de l'ancien inventaire. Polénaković a trouvé 68 manuscrits grecs et un Octoëchos slave. Dans sa liste des manuscrits, Polénakovic les a ordonné selon leur teneur (évangiles, psautiers, ménées, octoëches, recueils, horologes, triodes, prologues, oeuvres canoniques), mais cet ordre n'est pas toujours conséquent. Les cotes

12) И. **Снегаровъ.** История на Охридската архиепископия-патриаршия отъ падането ѝ под Турцитѣ до нейното унищожение (1394—1767), София 1931: Archevêché d'Ochrida, I—II.



дица Челничка, Св. Јован Канео, Велики Св. Врачи, Св. Ѓорѓија и Св. Климент, епископската библиотека и 5-те манастирски библиотеки — Св. Наум, Св. Стефан, Св. Петка, Св. Еразмо и Св. Богородица (Калишта). Од сите тие библиотеки ракописи се најдени само во Св. Климент, кој што биле собрани, не се знае кога (секако пред Григоровича). Збирката била сместена во тремот на храмот во три оставника и во едно сандаче. Инвентар немало, туку на поголем број ракописи уште стоеле етикетите со поранешните инвентарски броеви, кои честопати биле забележувани и на првиот лист или на кориците. Благодарејќи на љубезноста на тогашниот прота Фотија Масиновиќ, Поленаковиќ можел да ја прегледа збирката и нашол во неа 68 грчки споменици и 1 ракописен словенски Октоих. Во својот преглед Поленаковиќ ги распоредил ракописите на збирката спрема содржината (евангелија, псалтири, минеи, октоиси, зборници, молитвослови, апостоли, триоди, пролози, канонски дела — но не сосема доследно), потоа кај 29 броја ги одбележил броевите на стариот инвентар. Тој „општ опис" дава најкуси податоци: заглавие, укоричено или неукоричено, пергамент или хартија, зачуван или оштетен, формат (4⁰, 8⁰, 16⁰) и бројот на страниците спрема пагинацијата во времето на Успенски; на две-три места забелешки за орнаментиката или за постојните записи. Кај ниеден ракопис не е приведено датирање.

За време на окупацијата 1942 год. Управата на Народната библиотека во Скопје презела инвентарирање на целата ракописна збирка во црквата Св. Климент во Охрид. „Списокот на старите ракописни книги од црквата на Климент", кој е составен во таа околност, опфаќал 89 грчки ракописи (еднаков број каков што е спомнат во извештајот на Успенски од 1898 год.), 1 словенски ракописен Октоих и 1 печатена книга која е погрешно означена како ракописен Октоих, всушност претставува зборник на Божидар Вуковиќ од 1538 год. (ст. 125). Тој преглед е сосема општ: заглавие, материјал, број на страници и димензии. Некои заглавија не се точни; три споменици (бр. 84, 85 и 86)

primitives ne sont citées que dans 29 mss. La liste contient les données suivantes: titre, reliure, matière, état, format et le nombre de pages selon la pagination du temps d'Uspenski; par endroits: remarques sur l'ornementation et les inscriptions.[13]) La date n'est nulle part mentionnée. Certainement Polénaković ne connaissait pas le catalogue d'Uspenski.

Durant l'occupation, en 1942, la Bibliothèque nationale de Skopié entreprit de faire l'inventaire de toute la collection manuscrite de l'église de S. Clément à Ochrida. La »Liste des manuscrits anciens de l'église de S. Clément«, comprit 89 mss. grecs — le même nombre dont fait mention Uspenski — et deux Octoëchos slaves (№№ 125 et 125a), dont l'un représente, à vrai dire, le Recueil imprimé de Božidar Vuković de 1538. Ce catalogue est tout à fait sommaire: il mentionne le titre, la matière, le nombre de pages et les dimensions des manuscrits. Quelques titres ne sont pas précis; trois manuscrits (№№ 84, 85 et 86) manquent de titre. Les monuments sont rangés sans rapport aux cotes anciennes, qui d'aillers ne sont pas visibles sur tous les volumes. L'important est que l'état actuel de la pagination est établi, ce qui a permis de constater le manque de feuillets de certains manuscrits par rapport à l'état de ces livres au temps d'Uspenski. Quant

12) H. Gelzer, Vom Heiligen Berge und aus Makedonien. Reisebilder aus den Athosklöstern und dem Insurrektionsgebiet. Leipzig 1904, pp. 161—172.

13) **Х. Поленаковић,** Рукописи библиотеке манастира св. Климента у Охриду. Скопље 1939, pp. 1—8.

14) H. Gelzer Das Patriarchat von Ochrida (Abhandlungen der philologische-histor. Classe der sächsischen Gesellschaft der Wissenschaft, XX, Leipzig 1902. № V, pp. 35—42).

15) Йорданъ Ивановъ Български старини изъ Македония. София 1908, pp. 211—217; 2 изд. София 1931, pp. 34—49.

се оставени без заглавие. Ракописите се распределени без обзир на старите сигна тури (кои всушност не се зачувани на си те ракописи). Важно е дека е приведен бројот на страниците спрема состојбата која се гледа на пагинацијата. Така на на е спомнато кај бр. 1 и 85 дека паги нацијата оди од 3 страница кај бр. 7 и 86 — од 5 стр., кај бро. 84 од 13 стр., кај број 14 од 1 7стр. кај бр. 36 од 43 стр., кај број 52 од 88 стр. и кај бр. 82 од 210 страница. Се гледа дека по 1898 година (кога е спроведено пагинирањето на ракописите) од сите споменати рако писи се искинати листовите отспреди. Меѓутоа, во последниот приведен слу чај, кај евангелието бр. 82, има и пого лема малверзација. Во последното детал но опишување на ракописите се воста нови дека број 82 го содржи задниот дел од истиот ракопис од кој предниот дел стои на број 71, само што меѓу по следната стр. на 71 број (стр. 177) и пр вата страна на број 82 (стр. 210) нема 32 страни, т.е. два табака. Очевидно е дека во некој момент, можеби веќе одамна, тој ракопис бил раскинат на два дела со таа цел, другиот дел да се стави на местото на некој друг ракопис (веројат но евангелие) кој требало да се исклучи од инвентарот. Со голема веројатност може да се претположи дека тој ракопис бил од евангелието пишувано со унци јали, најдоцна од VIII в., кое Успенски го цитира на стр. 135 со записот на Те одор Монах: такво евангелие веќе нема во збирката, а значајно е дека нема ни еден ракопис со стара сигнатура 45, што спрема Успенски го имало тоа ста ро евангелие. Веројатно е, дека тој што го однел од збирката тоа евангелие, го однел и средниот дел (стр. 178—209) од евангелието бр. 71—82, кое во тој мо мент било раскинато за да би се покрила кражбата. Треба да се предочи фактот дека во два случаи — кај Октоихот бр. 60 и кај Псалтирот бр. 67 во списокот од 1942 год. не е приведен бројот на страниците. Кај првиот од тие два рако писи причината е во тоа што ракопи сот по извршената пагинација вонредно многу настрадал од (нагриз на) глувци, кои кај повеќето листови ја изеле гор ната маргина заедно со ознаката на стра ницата, така што бројот на страниците

au № 82 »Evangile, pp. 210 — 427«. — Il est certain qu'il présente la partie arrachée du volume dont les pp. 1 — 177 constituent aujourd'hui le ms. № 71 et dont la partie médiane, pp. 177 — 209, fait défaut. Selon toute vraisemblance, la partie arrachée était placée sous le № 82 pour masquer le manque de l'évangile du huitième siècle en onciale mentionné par Uspenski. A la place du second manuscrit disparu, la fameuse Chronique de Skylitza emportée en 1916, on a mis un Psautier du XVIII-e s. sous le № 67, qui certainement ne faisait pas partie de cette collection au temps d'Uspenski, car il est le seul qui ne porte pas de pagination analogue à celle des autres volumes.

Ce catalogue dressé en 1942 servit de base au travail de Snégarov pendant ses voyages en Macédoine, en 1942 et 1943. Cet écrivain connu de l'Histoire de l'archevêché d'Ochrida, parcourut de nouveau toute la collection de manuscrits et de livres anciens de S. Clément et du Musée local. Il en a extrait quelques données intéressantes pour l'histoire de l'église d'Ochrida et celle du rôle de la population slave dans la vie culturelle de la ville et de sa région. Ces notes ont été publiées dans l'article »Extrait des antiquités de la Macédoine« en 1957. Il y cite 36 manuscrits grecs pourvus de cotes, d'après la liste dressée en 1942.[16] En même temps il publia à part »quelques copies inédites grecques d'acolouthies de S. Clément d'Ochrida«, tirées des mss. №№ 66 et 89.[17])

[16]) **И. Снегаров**, Из старините в Македония. Надписи, приписки, летописни бележки (Годишник на Духовната Академия св. Климент Охридски, София, т. VI (XXXII), 10, 1956—1957, pp. 393—422.

[17]) **И. Снегаров**, Неиздадени преписи от гръцки служби на св. Климент Охридски (Годишник на Духовната Академия св. Климент Охридски, т. V (XXXI), 1955—1956, pp. 221—241.



не можел веднаш да се утврди при регистрацијата 1942 година. Меѓутоа кај Псалтирот бр. 67 пагинацијата ја нема, од кај што е очевидно дека тој ракопис (од XVIII в.) е ставен на местото на некој однесен ракопис. Тоа веројатно ќе биде спомнатата Хроника на Скилица, која влегувала во бројот 89 на ракописите од времето на Успенски, а била однесена 1916 год. во Бугарија.

Со описот од 1942 год. се послужил **И. Снегаров** во своите научни патувања по Македонија 1942 и 1943 година. Тој познат автор на Историјата на Охридската архиепископија (I т. 1924, II т. 1931), кој и порано многу се занимавал со собирање и проучување на охридски старини, овој пат повторно ја прегледал охридската збирка со грчки ракописи и забележил од нив повеќе податоци значајни за историјата на охридските цркви и поодделно за историјата на словенскиот елемент во месниот културен живот. Своите белешки ги објавил во статијата „Из старините в Македония" — 1957 г. Тука се цитирани 36 грчки ракописи во редоследот на инвентарните броеви од пописот во 1942 година[18]). Одделно објавил во 1956 год. две служби на Св. Климент, што ги препишал од грчките ракописи бр. 66 и 89 на сегашниот инвентар.[19])

Во времето на нашите борби за ослободување збирката на црквата Св. Климент повторно дојде во загрозена положба. Еден дел бил сместен во амбарот за жито така што многу настрадала од глувци, а дел од оставникот со ракописи бил фрлен во некое ќоше. Зачувана е од пропаст благодарејќи на грижата на Народниот музеј кај што е пренесена во времето на неговото преуредување. Сместена е во посебни огносигурни оставници и распределена спрема инвентарот од 1942 година.

1955 год. дошол во Охрид со помош на Старословенскиот институт во Загреб нашиот млад грецист Р. Катичиќ. Колку ми е известно, тој му поднесол на Институтот извештај за прегледот на грчката ракописна збирка врз база на спомнатиот каталог на Х. Поленаковиќ и скопскиот попис од 1942 год., но уште не објавил резултати од своите студии во печатот.

Au temps de la lutte de libération la collection de S. Clément était de nouveau livrée à des dures épreuves. Les livres furent jetés dans quelque recoin; une partie de manuscrits était cachée dans un magasin de blé où ils ont beaucoup souffert des souris. Heureusement la collection été sauvée et transportée au Musée national. Plus tard, les mss. ont été placés dans des armoires de fer et classés selon l'inventaire de 1942.

A l'occasion de la célébration du 10-e anniversaire du Musée national d'Ochrida coïncide avec le Congrès international des études byzantines qui aura lieu au mois de septembre 1961 à Ochrida, le Musée m'a confié de faire une description systématique de sa collection de manuscrits. J'ai passé un mois à Ochrida en travaillant sur cette collection. L'administration du Musée m'a prêté son concours assidu, en particulier en faisant faire des photos nécessaires de certaines parties de texte et d'inscriptions, ce qui m'a permis ensuite de préciser l'analyse paléographique du texte et de déchiffrer certaines inscriptions peu lisibles.

Au cours du travail on a nettoyé les manuscrits, mis en ordre les feuillets embrouillés de certains volumes, vérifié et rectifié la pagination du temps d'Uspenski, reconstitué des cotes primitives, identifié des données avancées par Grigorovič, Uspenski, Polénaković et Snégarov par rapport à l'état actuel des monuments; constitué le fascicule de fragments placé sous le № d'inventaire 82 (après l'adjonction de la partie désunie d'évangile portant cette cote à sa première partie sous le № 71).

Trois manuscrits slaves qui se trouvaient jusqu' aujourd'hui dans la bibliothèque du Musée, sont insérés dans la collection de manuscrits et composent actuellement, avec l'Octoèchos slave de l'église de S. Clément, la section slave de cette collection.

По повод прославата на 10-годишнината на Народниот музеј во Охрид, а во врска со меѓународниот Византолошки конгрес кој оваа година ќе се одржи во Охрид, Управата на Музејот ми понуди да извршам дефинитивен опис на неговата ракописна збирка. За таа цел престојував месец дена во Охрид, користејќи ја сесрдната помош на Управата на Музејот, како и фотографиите кои беа изработени за таа цел. При обработката на ракописите беше извршено неопходното чистење на спомениците од прав, црвоточина и други штеточинци; во колку што било можно, се сушеше мувлата и се разделуваа залепените листовиі; беше извршена и констатација на степенот на оштетеноста и укажана потреба од земање неопходни мерки за конзервација, односно реставрација на загрозените објекти. Сите ракописи без корици и со оштетена подврзија беа ставени во завивки од картон. Сета збирка доби нови етикети со реден број на инвентарот од 1942 год., кој веќе влегол во научната литература (Снегаров), додека сигнатурите на првобитниот инвентар од крајот на минатиот век се познати само за деломичен број ракописи и не се секогаш сигурни. Беше спроведена и идентификација на спомениците спрема податоците од поранешните прегледи на Григоровича, Успенски, Поленаковиќа и Снегарова, што овозможило да се утврдат првобитните сигнатури за 75 ракописи.

Откога беше констатирана загубата на старото евангелие од VIII в., кое би требало да стои на бр. 82, кајшто е ставен задниот дел на евангелието бр. 71, скинатата одломка беше придружена кон првиот дел. На празното место под сигнатура 82 беше ставена нова збирка на грчки фрагменти, делум извадени од разни споменици, делум пронаідени во текот на последните години. Со тоа грчката ракописна збирка го има зачувано првобитниот број од 89 споменици.

Покрај тоа повторно е формирана серија на словенски ракописи со тоа, што на словенскиот Октоих од црквата Св. Климент му се придружени три ракописи од поранешната збирка на Музејот. Словенската збирка добила свој посебен

Dans cette description, je me suis servi de la même méthode qui est appliquée dans la description de plusieurs collections de manuscrits slaves.

Le titre contient: nombre d'ordre de la description, nom du manuscrit et sa date.

Au dessous: cote actuelle du monument (inv.), cote ancienne; indications respectivement aux données d'Uspenski (Usp. t. IV ou VI des »Izvestija RAIK«), Polénaković (Pol.) et Snégarov (Sn.).

Matière, dimensions, nombre de feuillets et pagination d'Uspenski, lacunes; filigranes identifiés pour les XIII-e — XIV-e s. d'après l'album **V. Mošin** et **S. Traljić**, Filigranes des XIII-e et XIV-ss. t. I — II, Zagreb 1957, pour les XV-e et XVI-e s. d'après le manuel de Ch. — M. **Briquet**, Les Filigranes, I — IV, Genève 1907 (2-e ed. Leipzig, 1921); écriture.

Ornementation: miniatures, bandeaux, initiales.

Reliure. Nous attirons l'attention des spécialistes sur la forme de l'ais: le type le plus ancien — ais épais sans rainure taillée le long du champ; ais avec rainure taillée le long du champ des trois côtés extérieures — type en usage aux XIII-e — XVI-e ss.; ais aux bords obliques — type occidental aux XVII-e — XVIII-e ss.

Contenu: l'on mentionne toutes les pièces du manuscrit.

Inscriptions.

Textes particuliers se trouvant aux feuillets de garde et dans d'autres parties hétérogènes du volume.

**La collection des manuscrits d'Ochrida comprend:**

| | |
|---|---|
| évangiles et évangéliaires . . | 11 mss. |
| évangéliaire avec épistolier . . | 1 ms. |
| apostolus . . . . . . . . . | 5 mss. |
| épistolier et homélies . . . . | 1 ms. |
| psautier avec commentaires . . | 1 ms. |
| psautiers . . . . . . . . . | 5 mss. |



реден број на сигнатурата, со што е овозможено непречено зголемување на обете збирки со евентуални приновки.

Беше споменато дека во времето на Успенски сите ракописи биле пагинирани. Како што често се случува, и оваа пагинација во многу случаи не е секогаш исправна: има повеќе прескочени, несигнирани страни, а има и прескочени броеви. Покрај тоа, како што беше спомнато, кај повеќе ракописи не достасуваат повеќе листови отспреди кои ги носеле првите броеви на првобитната пагинација. Тоа нас нé натера во идниот опис да ја констатираме не само сегашната состојба на листовите, туку и пагинацијата од времето на Успенски со цитати на евентуални неправилности, односно подоцнешни измени.

При опишувањето на оваа збирка применет е методот со кој сум се служел при опишувањето на разни колекции на словенски ракописи, а кој ни се чини попрегледен од другите начини на опишување.

Во почетокот на заглавието стои **реден број на описот,** потоа **заглавието** на спомеником и **датата** на создавањето на ракописот.

Под тоа со петит: сегашниот инвентарен број (сигнатура), податоци за поранешните описи на Успенски, Поленаковиќ и Снегаров (Усп., Пол., Сн.).

**Формален опис:** 1) материјал, број на листови и страници, евентуални лакуни; 2) кај хартијата — водени знаци со идентификација спрема прирачниците В. Мошин и С. Траљиќ; Водени знаци од XIII и XIV ., Загреб 1957, (цитираме МТ) и за XV—XVI в. — Ch. Briquet, les Filigranes, I—IV, Genéve 1907, 2 издање 1921 (цитираме: Briquet), односно спрема оригиналите од мојата приватна збирка; 3) писмо; 4) орнаментика; 5) подврзија. Кон подврзијата посебно внимание обрнуваме на формите на штичките: најстар тип на дебели штички со рамни рабови; тип со бразда врезана внатре во работ (за поарно прицврстување на кожата, а можеби и заради спречување на евентуално свиткување на штичката под влијание на влагата) — обичен во XIII до XVI в.; нов западен тип со коси рабови (најнапред со раб кој не излегува

| | |
|---|---|
| ménées . . . . . . . . . | 15 mss. |
| triodium . . . . . . . . | 2 mss. |
| triodium et pentecostarium . | 2 mss. |
| pentecostarium . . . . . . | 2 mss. |
| octoèchos . . . . . . . . | 6 mss. |
| hirmologium . . . . . . . | 1 ms. |
| recueils de chants ecclésiastiques notés . . . . . . . . | 7 mss |
| euchologe avec des lectures des apôtres et des évangiles . | 1 ms. |
| offices (missel) et euchologe . | 2 mss. |
| horologium . . . . . . . | 1 ms. |
| synaxaire . . . . . . . . | 1 ms. |
| recueils d'homélies . . . . . | 7 mss |
| Echelle de S. Jean Climaque . | 1 ms. |
| apophtegmes des SS. Pères . | 1 ms. |
| patéricon . . . . . . . . | 1 ms. |
| vies de saints — recueils et prologues . . . . . . . | 6 mss. |
| traité polémique . . . . . | 1 ms. |
| actes du VI concile oecuménique . . . . . . . . | 1 ms. |
| nomocanon . . . . . . . . | 1 ms. |
| Syntagme de Matthieu Blastarès (1 ms. avec nomocanon) | 2 mss. |
| fragments de divers manuscrits | 8 mss. |

**manuscrits slaves:**

| | |
|---|---|
| ménées . . . . . . . . . | 1 ms. |
| octoèchos . . . . . . . . | 1 ms. |
| Echelle . . . . . . . . . | 1 ms. |
| psautier . . . . . . . . | 1 ms. |

**Selon matière:**

mss. sur parchemin 36 ms. et 3 fragm.
mss. sur parchemin entremêlé avec papier . 2 ms.
mss. sur papier 49 ms. et 5 fragm.

**D'après la chronologie:**

X-e — XI-e s. 1 ms. (№ 70).
XI-e s. 2 ms. (№№ 3, 7).
XII-e s. 5 ms. (№№ 1, 4, 5, 11, 13).
XII-e — XIII-e s. 3 ms. (№№ 15, 70, 80).

надвор од блокот на книгата) — од крајот на XVI в.

**Содржина**; во која ги приведуваме сите позначајни делови на споменикот.

**Записи**.

**Посебни текстови** на вметнатите листови, особено на заштитните листови при подврзана книга.

Спрема содржината Охридската збирка ракописи има:

11 евангелија (бр. 27, 75, 70, 55, 73, 83, 23, 71, 81, 47, 78 — во редните броеви опишани под бр. 1—11);

1 евангелие со апостол (бр. 11 — опис 12);

5 апостоли (бр. 43, 36, 63, 35, 64 — опис 13—14);

1 апостолска посланица со хомилии и др. (бр. 40 — опис 18);

1 псалтир со толкувања (бр. 42 — опис 19);

5 псалтири (бр. 20, 30, 59, 87, 69 — опис 20—24);

15 служебни минеи (бр. 21, 66, 5, 38, 88, 31, 37, 51, 2, 17, 12, 15, 32, 10, 89 — опис 25—39);

2 посни триоди (бр. 58, 8 — опис 40—41);

2 поснитриоди со цветни (бр. 13, 48 — опис 42, 43);

2 цветнитриоди (бр. 25, 24 — опис 44, 45);

6 октоиси (бр. 46, 34, 54, 60, 68, 57 — опис 46—51);

1 ирмологиј (бр. 41 — опис 52);

7 зборници на црковни песни со ноти (бр. 39, 61, 77, 65, 62, 52, 22 — опис 53—59);

1 молитвеник со требник, апостоли и евангелија (бр. 53 — опис 60);

2 служебника (бр. 80, 16 — опис 61, 62);

1 часослов (бр. 79 — опис 63);

1 синаксар (бр. 74 — опис 64);

7 омилијари и богословски зборници (бр. 76, 72, 7, 85, 44, 50, 1 — опис 65—72);

1 Лествица на Јован Синајски (бр. 49 — опис 73);

1 Лавсаик (бр. 33 — опис 74);

6 житија на свети — минеи, пролози (бр. 4, 6, 45, 28, 26, 56, 18, 29 — опис 76—83);

3 соборски акти и други канонски списи (бр. 9 и 14 — опис 87—88);



XIII-e s. 19 ms. (№№ 2, 6, 16, 19, 36, 44, 50, 53, 59, 65, 67, 69, 71, 74, 76, 81, 84, 85, 86).

XIII-e — XIV-e s. 12 ms. (№№ 8, 17, 20, 31, 32, 39, 48, 54, 56, 73, 77, 82).

XIV-e s. 36 ms. (№№ 9, 10, 12, 14, 18, 21, 25, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 43, 46, 49, 51, 52, 55, 57, 58, 60, 61, 64, 66, 68, 72, 75, 78, 79, 87).

XIV-e — XV-e s. 1 ms (№ 29).

XV-e s. 8 ms. (№№ 18, 22, 26, 30, 45, 47, 63).

XVI-e s. 4 ms. (№№ 23, 62, 83, 88).

XVIII-e s. 1 ms. (№ 24).

Quant aux **inscriptions** il est à noter que malgré l'application démontrée de la part de Grigorovič, Uspenski, J. Ivanov, Polénaković et Snégarov, il y reste encore beaucoup d'inaperçu quoique très intéressant et important à divers points de vue. Il y a des noms d'archevêques d'Ochrida qui ne sont pas mentionnés dans les listes antérieures; il y a une inscription avec données relatives à la composition du manuscrit dans l'hôpital du roi Miloutine à Constantinople; une autre parlant des relations d'Ochrida avec Charles Topia, après la mort de Douchan; une inscription présente même un projet (ou une copie) d'un prostagme inconnu du tzar Douchan. Enfin, le fait de haute importance qui attira aussi l'attention de l'expédition d'Uspenski — un grand nombre de notices slaves dans les manuscrits grecs de même que la présence des inscriptions grecques dans les manuscrits slaves — trace visible de la symbiose culturelle des éléments grecs et slaves à Ochrida au cours des siècles.

Tout cela: un grand nombre de manuscrits anciens présentant divers types de l'écriture grecque; un nombre considérable de textes avec notation musicale de différents systèmes à partir des signes ekhonétiques dans les manuscrits des

1 фрагменти од разни ракописи (бр. 82 — опис 89);

4 **словенски ракописи**: 1 минеј, 1 октоих, 1 лествица на Јован Синајски и 1 Псалтир со синаксар (бр. слов. 1—4 — опис 90—94);

Спрема материјалот:

На пергамент 36 ракописи и 3 фрагменти (опис бр. 1—8, 11, 13, 16, 17, 19, 20, 25, 27, 31 — 33, 36, 39, 42, 48, 53 — 55, 64, 70, 71, 74, 76 — 78, 80 — 82; три фрагменти во бр. 89);

На пергамент измешан со хартија — 2 ракописа (опис 44 и 51);

На хартија 49 ракописи и 5 фрагменти (опис бр. 9, 10, 19, 14, 15, 18, 21 — 24, 26, 28—30, 34, 35, 37, 38, 40, 41, 43, 45—47, 50, 52, 56—63, 65—69, 72—73, 75, 79, 83—88 и 5 фрагменти во бр. 89).

Спрема хронологијата:

Во X в. веројатно 1 ракопис (опис бр. 11);

X—XI в. — 3 ракописи (опис бр. 3, 7, 76);

XI — 2 ракописи (опис бр. 4, 7);

XI—XII — 3 ракописи (5, 6, 13);

XII в. — 5 ракоп. (1, 16, 53, 74, 80);

XII—XIII — 4 ракописи (15, 71, 82, 86);

XIII — 21 ракописи (2, 8, 17, 19, 20, 25, 31, 32, 36, 44, 48, 49, 50, 59, 65, 67, 69, 77, 81, 84, 85);

XIII—XIV — 6 ракописи (27, 39, 54, 55, 56, 73);

XIV — 31 ракописи (9, 10, 12, 14, 18, 21, 22, 28, 33, 34, 35, 37, 40, 41, 42, 43, 46, 51, 52, 57, 58, 60, 61, 64, 66, 68, 72, 75, 78, 79, 87);

XIV—XV — 1 ракопис (29);

XV — 6 ракописи (26, 30, 38, 45, 47, 62);

XVI — 4 ракописи (23, 63, 83, 88);

XVIII в. — 1 ракопис (24). Како што беше споменато, овој ракопис по сé изгледа дека бил ставен во збирката на место на однесениот позначаен споменик, веројатано хрониката на Скилица.

Што се однесува до записите, нарочно треба да се истакне фактот дека покрај вниманието што во тој поглед спрема ракописите го покажале Григорович, Успенски, J. Иванов и Снегаров, останало уште многу нешто незабележено, а многу интересно и важно, погледнато

X-e — XII-e s. jusqu'aux neumes néobyzantins; illumination manuscrite variée quant au style et très recherchée du point de vue de l'art, même une miniature du XIV-e s. qui présente la personnification du mois d'avril; l'abondance des textes anciens du Nouveau Testament, surtout les manuscrits contenant l'Apocalypse; les manuscrits liturgiques avec acolouthies et vie de s. Clement; de nombreux volumes contenant la littérature homélitique et hagiographique; actes synodaux où l'on traite des questions théologiques, polémiques et philosophiques des XI-e — XII-e ss.; des sources considérables pour l'histoire économique des Balkans au moyen âge comme p. e. sentences synodales relatives à la question des baux de biens d'Eglise; manuels de droit canonique byzantin — nomocanons et Syntagme de Matthieu Blastarès; enfin de nombreuses inscriptions abondant en données historiques — tout cela donne à la collection des manuscrits grecs d'Ochrida une haute importance, non seulement pour la science yougoslave et celle d'autres pays balkaniques, mais pour la byzantinistique en général.

MANUSCRITS GRECS

| Nombre d'ordre | cote (inv.) | Titre, matière et date |
|---|---|---|
| 1 | inv. 27 | Quatre évangiles du XII-e s. (parch.) avec synaxaire du XIV-e s. (pap.). |
| 2 | inv. 75 | Quatre évangiles de Slanitza, parch., XIII-e s. |
| 3 | inv. 70 | Evangéliaire de Tchalnitch, noté, parch., XI-e ou XII-e s. |
| 4 | inv. 55 | Evangéliaire noté, parch., XII-e s. |
| 5 | inv. 73 | Evangéliaire noté, parch., XII-e s. |

од разни стојалишта на науката. Има имиња на Охридски архиепископи кои не се забележени во поранешните пописи; има записи за создавањето на ракописите во болницата на крал Милутин во Цариград; за односите на Охрид спрема Карло Тапија по смртта на Душан; зачувана е во препис дури и една непозната повелба на Душан. На крајот и од многу голем културно-историски значај е фактот на кој обрнале внимание уште членовите на експедицијата на Успенски — големиот број словенски записи во словенски ракописи претставуваат забележителна трага на културна симбиоза на грчкиот и словенскиот елемент во Охрид во текот на вековите.

Сето тоа: импозантниот број ракописи доста стари и со различни типови на грчко писмо; бројни текстови со музичка нотација во различни системи почнувајќи од екфонетски знаци во ракописи од X—XII в. до неовизантиски неуми; ракописна разновидна илуминација што се однесува до орнаменталните стилови со високи достигнувања во уметнички поглед, најсетне постоење на една ретка минијатура на XIV в. со фигура која претставува персонификација на месец април; изобилство од стари новозаветни текстови, потоа ракописи на апокалипса; литургиски ракописи со служба и житие на св. Климент; многубројни споменици на омилитичка и хагиографска книжевност; зборници на црквено-соборски акти во кои се третираат спорни богословски и филозофски прашања од XI—XII век; значаен материјал за економска историја на средновековниот Балкан, како што се споменатите соборски заклучоци по прашањето на харистикариите;; прирачници на византиските канонски права — Синтагма на Матеј Властар, која била преведена на српски и одиграла важна улога во историјата на законодавството на Душана; на крајот, многубројни записи од првостепен историски значај — сето тоа ја чини грчката збирка на Охридскиот народен музеј драгоцена не само за нашата земја и за соседните балкански народи, туку и за византологијата во нејзиниот широк, светски опсег.



6 inv. 73 Evangéliaire de Gropnitza, parch., XIII-e s.

7 inv. 23 Evangéliaire noté du XI-e s. (parch.) avec ménologe du XIII-e s. (pap.).

8 inv. 71 Evangéliaire, parch., fin du XIII-e — le moitié du XIV-e s.

9 inv. 81 Evangeliaire, papier, vers 1325.

10 inv. 47 Evangéliaire, papier, dernier quart du XIV-e s.

11 inv. 78 Evangéliaire et Epistolier, parch., XII-e s.

12 inv. 11 Lectures de l'Evangéliaire et d'Epistolier, pap., début du XIV-e s.

13 inv. 43 Epistolier avec Apocalypse, parch., XII-e s.

14 inv. 36 Epistolier avec Apocalypse, pap., premier quart du XIV-e s.

15 inv. 63 Epistolier, papier, fin du XII-e - début du XIII-e s.

16 inv. 35 Epistolier, parch., XIII-e s.

17 inv. 64 Epistolier, parch., XIII-e ou XIV-e s.

18 inv. 40 Epîtres de S. Paul du XIV-e s. et recueil d'homélies du XV-e s., papier.

19 inv. 42 Psautier avec commentaire, parch., XIII-e s.

20 inv. 20 Psautier avec Horologium, parch. , fin du XIII-e ou XIV-e s.

21 inv. 30 Psautier, papier, milieu du XIV-e s.

22 inv. 59 Psautier, papier, fin du XV-e s.

23 inv. 87 Psautier, papier, début du XVI-e s.

24 inv. 69 Psautier, papier, XVIII-e s.

25 inv. 21 Ménées — septembre-octobre, parch., XIV-e s.

26 inv. 66 Ménées pour le mois de novembre, papier, 1498.

На крајот сметам за своја посебно пријатна должност и на ова место да ѝ се заблагодарам на Управата на Народниот музеј во Охрид како поради понудата да ја обработам оваа збирка, така и за сесрдното внимание што ми беше укажано за време на мојот престој и работа во Охрид. На крајот не можам да не го изразам задоволството дека оваа работа ќе излезе пред Византолошкиот конгрес, бидејќи верувам оти објавувањето на потполниот опис на Охридската збирка на грчки ракописи, претставува еден значаен и убав подарок на византологијата на крајот на мојата 35-годишна работа на ова подрачје.

**Грчки ракописи**

| Бр. на описот | Бр. на инв. | |
|---|---|---|
| 1. | (27) | Четвороевангелие XII в. со синаксар од пос. четв. XIV |
| 2. | (75) | Четвороевангелие од Сланица, прва пол. XIII в. |
| 3. | (70) | Изборно евангелие Челничко, X — поч. XI в. |
| 4. | (55) | Изборно евангелие, XI в. |
| 5. | (73) | Изборно евангелие, крај XII — поч. I XII в. |
| 6. | (83) | Изборно евангелие Гробничко, крај XI — XII в. |
| 7. | (23) | Изборно евангелие XI в. со месецослов XIII в. |
| 8. | (71) | Изборно евангелие, XIII в. |
| 9. | (81) | Изборно евангелие, трета деценија XIV в. |
| 10. | (47) | Изборно евангелие на црквата Св. Богородица, посл. четв. XIV в. |
| 11. | (78) | Изборно евангелие со Пракс-апостол, X в. |
| 12. | (11) | Изборно евангелие со Пракс-апостол, поч. XIV в. |
| 13. | (43) | Апостол со Апокалипса, XI, — XII в. |
| 14. | (36) | Апостол со Апокалипса, прва четв. XIV в. |
| 15. | (53) | Пракс-апостол, крај XII — поч. XIII в. (1202 г. ?) (1202 г.?) |
| 16. | (35) | Пракс-апостол, XII в. |

27 inv. 5 Ménées de novembre à février, parch. XIV-e s.

28 inv. 38 Ménées pour le mois de décembre, papier, vers 1380.

29 inv. 88 Ménées pour le mois de décembre, papier, fin du XIV-e — début du XV-e s.

30 inv. 31 Ménées de décembre à janvier, papier, 2-e quart du XV-e s.

31 inv. 37 Ménées pour le mois de janvier, parch. XIII-e ou XIV-e s.

32 inv. 51 Ménées pour le mois de janvier, parch., 2-e moitié du XIII-e ou 1-ère moitié du XIV-e s.

33 inv. 2 Ménées de janvier à fèvrier, parch., 1342.

34 inv. 17 Ménées pour le mois de février, papier, milieu du XIV-e s.

35 inv. 12 Ménées pour le mois de mars, papier, milieu du XIV-e s.

36 inv. 15 Ménées pour le mois de mars, du XIII-e s., et pour avril, du XIV-e s., parchemai et juin, papier, I-er

37 inv. 32 Ménées pour le mois d'avril, papier, 1348.

38 inv. 10 Ménées pour les mois de mai et juin, papier, 1-er quart du XV-e s.

39 inv. 89 Ménées de juin à août, parch., fin du XIII-e ou XIV-e s.

40 inv. 58 Triodium, papier, milieu du XIV-e s.

41 inv. 8 Triodium et Pentecostarium, papier, 3-e quart du XIV-e s.

42 inv. 13 Triodium et Pentecostarium, parch., XIV-e s.

17. (64) Пракс-апостол, XIII в.
18. (40) Посланици на апост. Павел од Втората четв. XIV в. со омилии од втората четв. XV в.
19. (42) Псалтир со толкување, XIII в.
20. (20) Псалтир со Часослов, XIII в.
21. (30) Псалтир, средина XIV в.
22. (59) Псалтир, крај XV в.
23. (87) Псалтир, поч. XVI в.
24. (69) Псалтир, XVIII в.
24. (69) Псалтир, XVIII в.
25. (21) Служебен минеј за септември — октомври, XIII в.
26. (66) Служебен минеј за ноември, 1948 год.
27. ( 5) Служебен минеј за ноември — февруари, крај XIII — поч. XIV в.
28. (38) Служебен минеј за декември, осма деценија XIV в.
29. (88) Служебен минеј за декември, крај XIV — поч. XV в.
30. (31) Служебен минеј за декември — јануари, втора четв. XIV в.
31. (37) Служебен минеј за јануари, XIII в.
32. (51) Служебен минеј за јануари, XIII в.
33. ( 2) Служебен минеј за февруари, средина XIV в.
34. (17) Служебен минеј за март, сред. XIV в.
35. (15) Служебен минеј за март од XIII в. и за април од XIV в.
37. (32) Служебен минеј за апри, 1348 г.
38. (40) Служебен минеј за мај и јуни, прва четв. XV в.
39. (89) Служебен минеј за јуни — август, XIII — поч. XIV в.
40. (58) Посен триод, сред. XIV в.
41. ( 8) Триод посен и цветен, трета четв. XIV в.
42. (13) Триод посен и цветен, XIV в.

43 inv. 48 Pentecostarium, papier, 3-e quart du XIV-e s.
44 inv. 25 Pentecostarium, parch., XIII-e s.
45 inv. 24 Pentecostarium, papier, 1442.
46 inv. 46 Grand Octoèchos, papier, 1357.
47 inv. 34 Grand Octoèchos, papier, 1-er quart du XV-e s., avec un supplément de 1458.
48 inv. 54 Octoèchos (canons), parch., 2-e moitié du XIII-e 1-ère moitié du XIV-e s.
49 inv. 60 Octoèchos, I-IV modes authentes, parch., XIV-e s.
50 inv. 68 Octoèchos, I-II modes authentes, mode grave et IV plagal, papier, 2-e moitié du XIII-e s.
51 inv. 57 Octoèchos, I-IV modes plagaux, parch. et papier, fin du XIV-e s.
52 inv. 41 Hirmologium, papier, fin du XIV-e s.
53 inv. 39 Recueil de chants ecclésiastiques noté, parch., XIII-e s.
54 inv. 61 Recueil de chants eccl. noté, parch., 2-e moitié du XIII-e — 1-ère moitié du XIV-e s.
55 inv. 77 Recueil de chants eccl. noté, parch., XIV-e s.
56 inv. 65 Recueil de chants eccl. noté, papier, fin du XIII-e — début du XIV-e s.
57 inv. 62 Recueil de chants eccl. noté, papier, vers 1320/1325.
58 inv. 52 Recueil de chants eccl. noté, papier, 3-e quart du XIV-e s.
59 inv. 22 Recueil de chants eccl. noté, papier, fin du XIII-e s.



43. (48) Триод Лазаревец, втора четв. XIV в.
44. (25) Цветен триод, XIII в.
45. (24) Цветен триод, 1442 год.
46. (46) Октоих — параклитик I — VIII гласа, 1357 г.
47. (34) Октоих — параклитик I — VIII глас,а прва четв. XV в. со додаток од 1468 год.
48. (54) Октоих: канони I — IV глас, прва пол. XIII в.
49. (60) Октоих I — IV глас, XIII в.
50. (68) Октоих за I — II и VII — X VIII глас, XIII в.
51. (57) Октоих V — VIII глас, XIV в.
52. (41) Ирмологиј I — IV глас, крај XIV в.
53. (39) Стихирар со ноти за цела година, крај XIII — поч. XIV в.
54. (61) Стихирар со ноти за цела година, крај XIII — поч. XIV в.
55. (77) Стихирар со ноти за цела година, крај XIII — прва пол. XIV в.
56. (65) Стихирар на триоди и велигденски со ноти, крај XIII — поч. XIV в.
57. (62) Нотен стихирар за триод и октоих, прва четв. XIV в.
58. (52) Нотен стихирар за октоих и празници, трета четв. XIV в.
59. (22) „Псалтика“ — зборник со ноти, крај XIII в.
60. (53) Еухологиј — молитвеник со требник, апостоли и евангелија, прва четврт. XIV в.
61. (80) Служебник со требник, сред. XIV в.
62. (16) Архиерејски служебник со требник, 1506 г.
63. (79) Часослов, поч. XIV в.
64. (74) Синаксар за септември — февруари, XIV в.
65. (76) Толкувач на евангелија, втора пол. на XIII в.

60 inv. 53 Euchologe avec lectures de l'Apôtre et des évangiles, papier, 1-er quart du XIV-e s.
61 inv. 80 Euchologe et offices, papier, milieu du XIV-e s.
62 inv. 16 Offices et Euchologe pour l'évêque, papier, 1506.
63 inv. 79 Horologium, papier, fin du XV-e s.
64 inv. 74 Synaxaire pour les mois de septembre à février, XIV-e s.
65 inv. 76 Commentaire sur l'évangile, papier, 2-e moitié du XIII-e s.
66 inv. 67 Homélies sur l'évangile de S. Matthieu, papier, milieu du XIV-e s.
67 inv. 72 Hexaméron de S. Basile le Grand et homélies de S. Grégoire de Nysse sur la Genèse, papier, 2-e moitié du XIII-e s.
68 inv. 7 Homélies de S. Jean Chrysostome sur la Genèse, papier, 1-er quart du XIV-e s.
69 inv. 85 Traités de S. Denys l'Aréopagite, papier, 2-e moitié du XIII-e s.
70 inv. 44 Homélies et vies de saints du XI-e s. avec un complément du XII-e—XIII-e s.
71 inv. 50 Recueil d'homélies, parch., XIII-e s.
72 inv. 1 Recueil d'homélies, papier, 3-e quart du XIV-e s
73 inv. 49 Echelle de S. Jean Climaque, papier, fin du XIII-e — début du XIV-e s.
74 inv. 33 Apophtegmes des saints Pères, parch., XIII-e s.
75 inv. 3 Patéricon, papier, 1319.

66. (67) Омилии на евангел. на Матеја, сред. XIV в.

67. (72) Св. Григориј Ниски, беседи на книгата Битие, втора половина на XIII в.

68. ( 7) Св. Јован Златоуст, беседи на книгата Битие прва четв. XIV в.

69. (85) Дела на св. Дионисиј Ареопагит, XIII в.

70. (44) Хомилијар — панегирик (беседи и житија на светците) за празници, X — XI в. со додаток од XII — XIII в.

71. (50) Омилијар — беседи на св. отци, крај XII — поч. XIII в.

72. ( 1) Омилијар — беседи на св. отци, трета четв. XIV в.

73. (49) Лествица на св. Јован Синајски, крај XII — поч. XIII в.

74. (33) Лавсаик, XII в.

75. ( 3) Аскетско — поучен зборник, 1319 г. со продолжение од посл. четв. XIV в.

76. ( 4) Чти — минеј (житија на светци) за септември и октомври, X — XI в.

77. ( 6) Чти — минеј (житија) за октомври, XIII в.

78. (45) Чти — минеј (житија) за октомври, XIV в.

79. (28) Чти — минеј (житија) за ноември, сред. XIV в.

80. (26) Чти — минеј (житија) за декември, XII в.

81. (56) Чти — минеј (житија) за декември, XIII в.

82. (18) Чти — минеј (житија и слова) за јануари, крај XII — XIII в.

83. (29) Пролог — синаксар „стишен" за зимската половина на годината, 1547 г.

84. (84) Акти на вселенските собори, XIII в.

85. (19) Канони на црковните собори и св. отци, XIII в.



76 inv. 4 Recueil de vies de saints pour le mois de septembre et octobre, parch., XIII-e s.

77 inv. 6 Recueil de vies de saints pour le mois d'octobre, parch., fin du XIII-e — 1-ère moitié du XIV-e s.

78 inv. 45 Recueil de vies de saints pour le mois d'octobre, parch., XIV-e s.

79 inv. 28 Recueil de vies de saints et d'homélies pour le moitié du XIII-e X 1-ère moitié du XIV-e s.

80 inv. 26 Recueil de vies de saints pour le mois de décembre, parch., XII-e—XIII-e s.

81 inv. 56 Recueil de vies de saints pour le mois de décembre, parch., XIII-e s.

82 inv. 18 Recueil de vies de saints et d'homélies pour le mois de janvier, parch., 2-e moitié du XIII-e — 1-ère moitié du XIV-e s.

83 inv. 29 Prologue-synaxaire pour les mois de septembre à février, papier, 1547.

84 inv. 86 Traité polémique contre l'hérésie jacobite, papier, XIII-e s.

85 inv. 82 Actes du sixième concile oecuménique, papier, 2-e moitié du XIII-e s.

86 inv. 19 Nomocanon, papier, 2-e moitié du XIII-e s.

87 inv. 9 Syntagme de Matthieu Blastarès et Nomocanon, papier, 1375 et 1387.

86. (86) Расправа за разни филозофски мислења за природата на Христа и побивањето на Јаковитската ерес на Авукара, XIII в.

87. ( 9) Синтагма на Матеја Властар и номоканон, 1375 г.

88. (14) Синтагма на Матеја Властар, трета четвртина, XIV в.

89. (82) Грчки фрагемнти: 1) Одломка на Чти — минејот за август, XIII в., 10 листа; 2) одломка од служеб. минеј за јануари, XIII в., 1 л.; 3) 11 одломки од списот за Рождеството Христово и за Богородица, XIII в.; 4) претставка на некој црковен главатар, XIII в.; 1 л.; 5) одломки од некој правен опис XIII в., 32 ситни фрагменти; 6) одломки од некоі спис од XIII в.; 7) одломки од посниот триод XV в.; 1 лист; 8) слика на анѓел на хартија XVII в. (извадена од ракописот бр. 42).

**Словенски ракописи**

90. (слов. 1) Служебен минеј за јули, средина XIV в.

91. (слов. 2) Октоих, средина XV в.

92. (слов. 4) Псалтир со последование од XVI в. и со синаксар од XV в.

93. (слов. 3) Лествица на Св. Јован Синајски, средина XIV в.

88 inv. 14 Syntagme de Matthieu Blastarès, papier, 3-e quart du XVI-e s.

89 inv. 82 Fragments de manuscrits grecs:

1) Fragm. d'un recueil de vies de saints, parch., XIII-e s.
2) Fragm. des ménées pour le mois de janvier, parch.,XIII-e s.
3) Fragm. d'une herméneia sur la Nativité du Christ, papier, XIII-e s.
4) Une demande adressée à un dignitaire ecclésiastique, papier, XIII-e s.
5) Fragm. d'un acte juridique, XIII-e s.
6) Fragm. indéterminé, XIII-e s.
7) Un feuillet de Triodion du XV-e s.
8) Croquis d'un ange sur papier du XVII-e s.

MANUSCRITS SLAVES

90 slav. 1 Ménées pour le mois de juillet, papier, milieu du XIV-e s.

91 slav. 2 Octoèchos, papier, milieu du XV-e s.

92 slav. 4 Psautier du XVI-e s. avec Horologium et Synaxaire du XV-e s., papier.

93 slav. 3 Echélle de S. Jean de Sinaï, papier, milieu du XIV-e s.

## 1. LES QUATRE ÉVANGILES DU XII^e S. AVEC SYNAXAIRE DU DERNIER QUART DU XIV^e S.

Inv. 27; cote ancienne 80; Usp. VI, 47; Pol. 5.

**Parchemin** (Evangile) et **Papier** (Synaxaire), cm. 28 X 21; ff 262 (523 pages + 1^bis). En avant et en arrière du volume (pp. 1/1^bis et 522/523) fut ajouté au ms. un feuillet de garde, portant le texte du XIII^e s. Dans le dernier tiers du XIV^e s. au moment de la reliure on ajouta au volume un synaxaire avec ménologe (pp. 494-521) sur papier avec filigranes en usage vers 1380 (Lettre R correspondant au MT 5582 vers 1380 et Coquille sim. au MT 3134 de 1376-77).

**Ecriture** de l'Evangile soignée et aisée, texte disposé sur 2 colonnes, à 22 lignes — minuscule du XII^e s.; Synaxaire est écrit en minuscule rapide du XIV^e s. Selon Uspenski — X^e s., suivant Radčenko — XIII^e s.; la première date est trop haute relativement aux formes plus récentes des lettres ω,8 etc. et au manque d'éléments caractéristiques pour le X^e s., comme C large etc.; la date de Radčenko par rapport au texte primitiv est évidemment trop basse, mais elle est trop haute quant au synaxaire adjoint.

**Ornement** de style classique byzantin. D' élégants bandeaux carrés polychromes encadrent les titres en or—pp. 24, 160, 246 et 390; initiales et indications liturgiques — en rouge. Dans le Synaxaire, à la p. 494, un bandeau en rouge et blanc.

**Rcliure**, cuir — selon toute vraisemblance de la fin du XIV^e s. — sur ais en bois avec rainure taillée le long du champ de l'ais des trois côtés extérieurs. Les deux plats ont la même décoration: rectangle coupé de diagonales avec un losange à l'intérieur, gaufré de petits fers représentant palmettes, rosettes et médaillons avec des bêtes fantastiques stylisées à l'intérieur.

Le **texte** commence par l'introduction d'Eusèbe (en rouge; sur une colonne — pp. 2-3) et canon (pp. 4-9 — tables des canons I-VI; apres la p. 9 deux feuillets sont arrachés); pp. 10-23 — πίναξ τοῦ εὐαγγελίου τῶν δ' εὐαγγελιστῶν; p. 23 — Matthieu; p. 160 — Marc; p. 246 — Luc; p. 390 — Jean; le texte interrompu à la fin du dernier chap. Jean XXI, 23 — ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος... p. 494 (Papier) — Synaxaire, auquel à la p. 512 s'enchaîne un ménologe allant jusqu' à la p. 520; p 521 vide d'écriture.

**Inscriptions:**

p. 2: † τοῦ σχεδωγράφου ... ἡ μν(ήμη) αἰωνί(α).

p. 521: (XIV^e s.) † ἡ τοῦ στόματό(ς) σου καθάπερ πυρσὶς ἐκλάμψασα χάρεις.

pp. 1 et 523 (décollées des plats): en haut de chaque page quelques inscriptions récentes indéchiffrables.

Deux inscriptions slaves appartenant à la même main en belle onciale serbe appartiennent au deuxième quart du XIV^e s.:

p. 24: + В оно врѣме ста Ис(оу)с на мѣстѣ равнѣ и народЬ многЬ оучени(кЬ и) множство людеи. Ce début de la lecture évangélique n'a aucun rapport avec le texte grec de la même page et vise vraisemblablement la fête patronale de l'église (peut-être St Nicolas?).

p. 76: + АзЬ грѣш'никъ Доб'ренъ молю вышняго сьздатела велыка Спаса вьседрьжитела да ми поможе сиковы харьтые стрто (sic).

p. 392: (cursive du XIV^e s.) + симерониia + (malaisément lisible).

**Les feuillets de garde** (pp. 1|1^bis et 522|3) présentent un texte en deux colonnes à 33 lignes, minuscule du XIII^e s., contenant un fragment d'un traité ascétique sur la lumière divine et les ténèbres infernales et sur la nature de l'homme et de son âme, où l'on fait mention des philosophes Ligovios et Macrovios.

## 2. LES QUATRE ÉVANGILES DE SLANITZA, PREMIÈRE MOITIÉ DU XIII^e s.

Inv. 75; cote ancienne 103; Usp. IV, 3, p. 133-4; VI, 103; Sn. 75, p. 402.

**Parch.**, cm. 23,5 × 17,2; ff. I + 389 (778 pages) + I;

**Ecriture** calligraphique impeccable, à 20 lignes en minuscule liturgique du XIII^e s.; deux mains. **Ornement** de type classique byzantin. Bandeaux rectangulaires et initiales aux pp. 19 et 343; bandeaux avec une découpure rectangulaire en bas et initiales aux pp. 216 et 555; bandeau rectangulaire étroit — p. 711; bandeau secondaire (une ligne ondée) — p. 777; tous ces éléments décoratifs sont tracés à l'encre rouge.

**Reliure** cuir, sur ais en bois avec rainures le long des bords. Le plat antérieur présente un encadrement rectangulaire avec de petites rosettes, cercles et fleurons gaufrés; sur le plat postérieur — losange fleuronné coupé de diagonales. Cuir déchiré au dos.

**Texte** au complet, avec le canon d' Eusèbe au commencement pp. 1—8 — κανών ᾱ ἐν ᾧ ἰδίως ... pp. 9 — 12 — Εὐσέβιος. Καρπιανῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ἐν Κυρίῳ χαίρειν. Ἀμμώνιος μὲν ὁ Ἀλεξανδρεύς ... pp.

Evangile du XII-e s. (Description № 1)

12 — 13 — introduction à l'évangile de Matthieu — ἰστέον ὅτι τὸ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγέλλιον ἑβραΐδι διαλέκτῳ γραφὲν . . . (tout le texte à l'encre rouge); pp. 14—17—Index des chapitres de Matth.; p. 18 amputée de sa moitié inférieure, la moitié supérieure porte un vestige d'une inscription effacée βίβλος γενέσεως. . .; 19—212—évangile Matth.; pp. 213 — 215 — index des chapitres de Marc; pp 216—337— Marc; pp. 338—342—index des chapitres de Luc; pp 343—553 — Luc; pp. 554 — index des chapitres de Jean; pp. 555 — 709 — Jean; p. 710 vide d'écriture; pp. 711—754 — Synaxaire du cycle pascal; pp. 754 — 777 — ménologe.

**Inscriptions :**

p. 778: † τὸ τοιοῦτον θεῖον ἅγιον εὐαγγέλιον ἦν τοῦ πανιερωτάτου ἐπισκόπου Σλανίτζης ἤτοι Πέλλης κυροῦ 'Αντωνίου ὅστις ὅτε ἦλθε(ν) καὶ ἴδε τὸν ναὸν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ὃν ἀνήγειρεν ἐκ βάθρων ὁ πανοσιώτατος καθηγούμενος τοῦ ἁγίου Κλήμεντος ἔταξε τοῦτο ἵνα ἀφιερῶσι τῷ τοιοῦτῳ θείῳ ναῷ, ἐπιδὴ καὶ ἐπίτροπον ἔταξε τοῦτον εἶναι αὐτοῦ ἔτι ζῶν. 'Επεὶ δὲ οὐκ ἔφθασεν ἀφιερῶσαι τοῦτο ἔτι ζῶν καθὼς καὶ ἔταξεν, ἐσυνέβη δὲ αὐτὸν ἀποδοῦναι τὸ κοινὸν χρέος ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτοῦ, μετὰ τὴν τούτου κοίμησιν ἀφιέρωσε τοῦτο κατὰ τοὺς λόγους αὐτοῦ ὁ καθηγούμενος 'Ιάκωβος. Εἴ τις βουλληθῇ (!) οἵᾳ δήποτε προφάση (!) λαβεῖν τοῦτο τοῦτο ἀπὸ τοῦ τοιούτου θείου ναοῦ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ἵνα ἔχει (!) ἀντίδικον τὴν ὑπερευλογημένην Θεοτόκον ἐν τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἔστω καὶ ἡ μερὶς αὐτοῦ μετὰ τοῦ 'Ιούδα καὶ μετὰ πάντων τῶν ἀσεβῶν. μηνὶ ἰαννουαρίῳ ἰνδικτιῶνος s': † ἔτους ςωος † (6876=1368).

† Μνήσθητι κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου 'Αντωνίου ἀρχιερέως καὶ κατάταξον αὐτὸν ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἁγίων σου † (Usp. IV, 133-4 avec l'orthographe rectifiée).

p. 1 — inscription slave du XVe s.: + си тетъровагелъ ѿдъ с(ве)таго Николы що е Мишка подъ велик8 цръковъ Гроурωвъ + (Usp. 1. c. Міешко; велик').

### 3. ÉVANGÉLIAIRE (ÉVANGILE APRAKOS) DE TCHALNITCH NOTÉ, XIe — XIIe S.

Inv. 70; cote ancienne 82; Usp. VI, 38—„XIIIe s''. Pol. 8 (?) — „évangile commence par l'év. Jean, relié, parch., avec des initiales impeccables et d'une écriture soignée“; Sn. 70, p. 402 — „recueil en parchemin de lectures évangéliques concernant la fête de Pâques et la passion du Christ, ménologe“.

**Parchemin** cm. 30 × 22; ff. 274 (548 pages); le premier feuillet de garde (pp. 1 2) cm. 29,5 × 21,5 sur papier de la fin du XIVe — debut du XVe s.; un feuillet a été arraché après la p. 110; deux feuillets manquent après la p. 164; 1 feuillet manque après la p. 228; les marges coupées aux pp. 64 65, 309 310 et 369/370. **Ecriture** d'une élégante régularité, en deux colonnes à 22 lignes — minuscule moyenne liturgique du XIe — XIIe s. Uspenski date du XIIIe s. — trop tard par rapport aux formes anciennes des lettres γ, δ, ει, λ, ξ, ψ, ω etc.; au manque des formes ouvertes des ligatures αρ et στ, même à l'absence des ligatures θε et εκ. Notation ekphonétique en rouge.

**Ornementation** somptueuse, pareille à celle des codes splendides byzantins des Xe —XIe ss. un grand bandeau carré décoré de motifs floraux multicolores sur fond or, portant au centre le titre dans un encadrement quadrilobé de même que l'initiale majeure E à la p. 3; bandeau de même type avec une découpure en bas—p. 421; de longs bandeaux rectangulaires au dessus d'une colonne du texte—aux pp. 225, 316, 367, 409, 444, 458, 461, 483, 502, 510, 517, 519, 524, 536, 538, 547 et 548, tous différents entre eux, de tendres couleurs combinées très soigneusement, d'un dessin fort élégant. Les initiales fort belles, certaines parmi elles sont particulièrement fines — 3, 421, 468, 479, 488, 490 et d'autres.

**Reliure** vraisemblablement du XVe s., mais d'ancien type, sur ais de bois sans rainures, en cuir. Sur les deux plats l'ornement similaire—encadrement rectangulaire avec losange au centre. Sur le plat antérieur se trouvent aux quatre coins les plaquettes d' argent; sur le plat postérieur il n'y en a que trois, tandis que la plaque du milieu a disparu. L'ais supérieur cassé; cuir au dos et sur le plat antérieur déchiqueté.

**Texte** conservé presque intégralement. P. 3 commence par Jean I, 1, office de Pâques; après p. 110 sur le feuillet disparu se trouvait le début des lectures de la période après Pentecôte (p.111 présente la lecture évangélique pour être lue à l'office du dimanche de Tous les saints — Math. X, 32); aux feuillets coupés après p. 164 se trouvait le commencement de la période du Nouvel An, après le 1er Septembre (p. 165 débute dans la lecture de la première semaine après le jour de l' An—Luc V, 5); p 225 — période du carême; feuillet disparu après p. 228 contenait lecture du samedi de la première semaine (p. 229 — Marc III, 3); p. 316 — Passion; p. 367—lecture du Vendredi Saint etc.; p. 421 — ménologe, septembre, p. 414 — octobre, p. 458 — novembre, p. 460—décembre, p. 483—janvier, p. 502—février, p. 510—mars, p. 517—avril, p. 519—mai, p. 524—juin, p. 536—juillet, p 538—août; p. 547—indications des lectures pour diverses circonstances; p.—548—vide d'écriture.

**Inscriptions:** p. з. гробничка.

512: τζάλνιτζκο εὐαγγέλιε; au-dessous + чалницко ѥвангелıе ѣстi

encore plus bas — чалницко евангг̂елıе ѣсти, азп^Θ (sic).

p 524, dans la marge à côté du 29 mai, d'une main du XVe s: τῇ αὐτῇ ἡμέρα ἐγίνετο ἡ ἀνάλωσις τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐν ἔτη ϛ ϡ ξ α̅ Ν(ἰνδικτιῶνος) α̅.

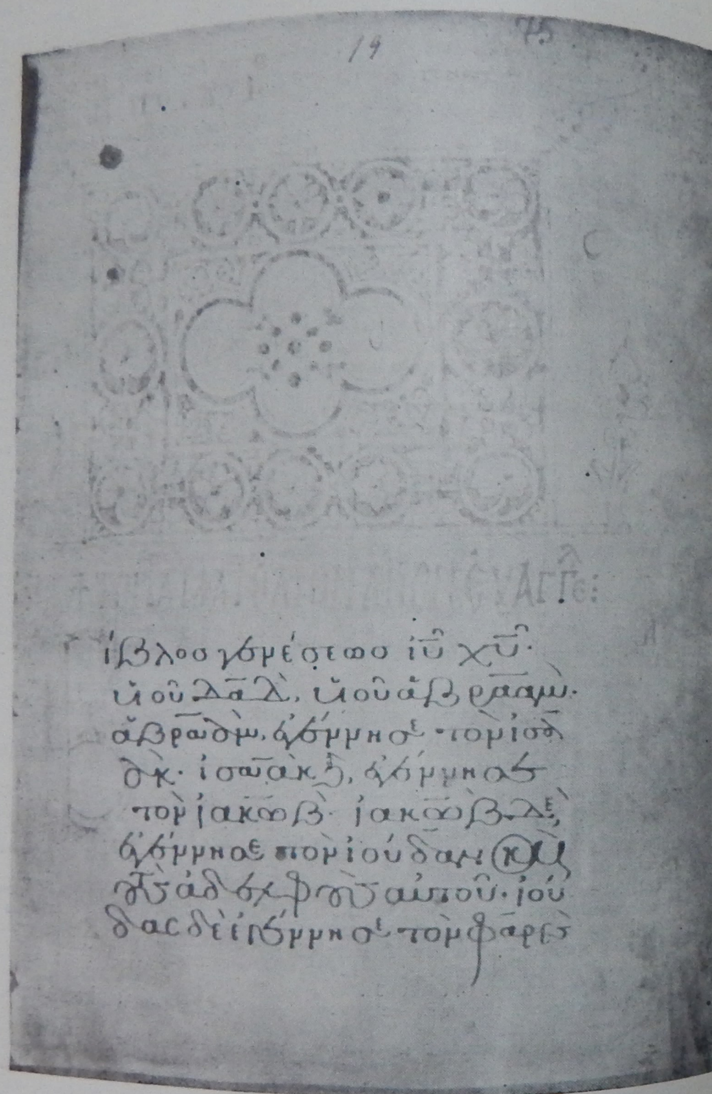
A la même page en haut: † ἐσυμείωσα ἐγὼ ὅτε παπᾶ Συμεὼν 1700 μαρτίου μηνὸς η'.

**La feuille de garde** (p. 1 2) contient un texte en cursive du XIVe - déb. XVe s. à 44 lignes à la p. 1 et à 30 lig- nes à la p. 2. Le texte concerne vraisemblablement un sujet historique.

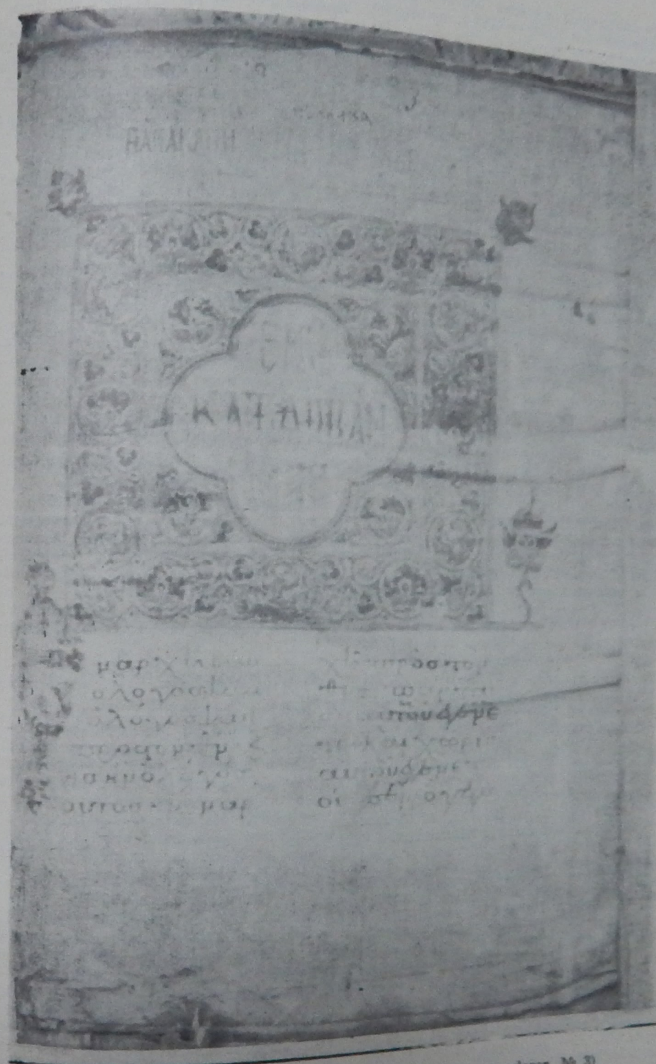
### 4. ÉVANGÉLIAIRE NOTÉ XIIe s.

Inv. 55; cote ancienne 46; Usp. VI, 31; Pol. 12; Sn. 55, p. 401 — „quatre évangiles“.

**Parch.** cm. 30 X 22; ff. 286 (pp. 566 + 27bis, 28bis, 191bis, 192bis, 526bis et 527bis). Au commencement sont arrachés 7 feuillets du premier cahier, il n'en reste que six minces languettes; après p. 178 manque un feuillet; après p. 458 — 1 feuillet disparu; la moitié supérieure du feuillet avec les pp. 525



Evangile de Slanitza (XIII-e s. — descr. № 2)



L'évangéliaire de Tchanitch (XI-e — XII-e s.; descr. № 3)

6 arrachée; après la p. 544 manquent 2 feuillets dont on voit les débris; les derniers feuillets après p. 566 disparus.

**L'écriture** calligraphique à deux col. avec 23 lignes; selon Uspenski des XIIIe —XIVe s., en tout cas date tardive—minuscule moyenne de type ancien. Notation ekphonétique en rouge.

**Décoration** riche et abondante de style de l'époque de la dynastie macédonienne. Regrettable est la perte de la miniature se trouvant autrefois au début du ms. — il n'en reste qu'une trace sur le premier fragment; il est vraisemblable que sur un des feuillets arrachés précédant la p. 179 se trouva une autre miniature. De petits bandeaux rectangulaires coloriés se trouvent aux pp. 391,451, 475, 482, 490, 506, 521, 530, 533, 539, 547, 553, et 565; un petit bandeau a disparu de la partie supérieure de la p. 526. En tête de chaque lecture on voit les initiales élégantes polychromes rehaussées d'or, sans éléments zoomorphes ou antropomorphes. Des lignes ondées décorées — pp. 178 et 457. Tous les titres, indications respectives aux jours de lecture et certaines lettres sont en or.

**Reliure**, cuir, sur ais de bois avec rainures. Sur les deux plats l'encadrement concentrique avec losange coupé de diagonales à l'intérieur, gaufré de palmettes, rosettes et médaillons ou figure un griffon. La tranchefile se compose de fils verts, rouges et jaunes. Une seule lanière tressée en guise de fermoir subsista. De nombreux clous sur les deux plats prouvent que le ms était plaqué autrefois; il est probable que le lambeau de velours, collé au plat antérieur, provient du velours qui recouvrait jadis les plats sous cette plaque. Selon la forme d'ais (la partie saillante de la planche en haut et en bas du dos servant de garde au bloc du livre, forme de la rainure au bord etc.) la reliure doit remonter au XVe s.

**Le texte** commence par la fin de la lecture du dimanche de Thomas — Jean XX, 30; p. 459 commence le ménologe dont le début fait defaut (Luc I, 42—lecture évangélique en honneur de la Mère de Dieu 1r septembre); p. 475—octobre, p. 482 — novembre, p. 490 — décembre, p. 506 — janvier, p. 521 — février, p. 526 — mars, p. 530 — avril, p. 533 — mai, p. 439 — juin, p. 547 — juillet, p. 553 — août; p. 565 — lectures évangéliques pour diverses circonstances. Le texte s'arrête à la p. 566 avec la lecture de Matth XVI, 1 — *ἐπηρώτων αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπι<δεῖξαι αὐτοῖς>*.

Au plat postérieur est collé un feuillet de papier portant des notes en grec du XVIIe s. sur les onze lectures évangéliques concernant la Résurrection.

## 5. ÉVANGÉLIAIRE NOTÉ, FIN XIe — DÉB. XIIe S.

Inv. 73; cote ancienne 24; Usp. VI, 60 — „XIIIe s." — trop tard; Pol. 11 (?) — „év. relié, papier (?), très abîmé, 8º, non paginé".

**Parch.**, cm. 26,5 × 19,5; ff. 294 (590 pages sans pp. 433 — 444 omises par la pagination). A la fin, après p. 586 manquent quelques feuillets; après p. 212 ont été coupés deux feuillets, du premier f. il ne resta qu'un petit fragment qui reprend le texte de la page 212 (Luc VII, 33 — 34). Deux feuillets de garde en tête et à la fin du ms. ont été ajoutés au moment de la reliure, au XIVe ou XVe s.

**Ecriture** de l'évangile disposée sur deux colonnes à 19 lignes — minuscule moyenne fine et soignée, par endroits avec iota adscriptum; notation ekphonétique en rouge.

**Ornementation** sobre mais très fine. De beaux bandeaux rectangulaires coloriés et initiales coloriées rehaussées d'or aux pp. 5 et 465; bandeaux rectangulaires à l'encre rouge — pp. 177 et 256; quelques bandeaux secondaires — lignes ondées ornementées — à la fin de certains chapitres. En tête de chaque lecture des initiales dessinées à l'encre rouge; titres et notes en rouge, à la p. 465 en or.

**Reliure** cuir, vraisemblablement du XIVe ou XVe s.; les ais en bois avec rainure taillée le long des champs, avec partie saillante de l'ais vers le dos. Sur le plat antérieur l'encadrement concentrique avec rectangle vide au centre; sur le plat postérieur le même encadrement avec une croix à l'intérieur du rectangle. Sur le plat postérieur subsistèrent les plaquettes de garde et les clous.

Le **texte** contient l'évangile aprakos de type abrégé. p. 5 — lectures de Pâques, Jean I, 1; p. 177 — lectures de la période du Nouvel An; p. 246 — période du carême; p. 256 — Passion etc.; p. 453 — lectures des dimanches; p. 465 — ménologe avec lectures choisies, septembre, p. 487 — octobre, p. 498 novembre, p. 502 décembre, p. 521 janvier, p. 542 février, p. 549 mars, p. 556 avril, p. 557 mai, p. 562 juin, p. 571 juillet, p. 577 août, qui s'arrête à la fin de la lecture pour la Décollation de S. Jean-Baptiste — Marc VI, 30.

**Inscription** à la p. 5: 'Αγγελλίας; † Στοιάνου, † Νικολάδ.

Les deux **feuillets de garde,** ajoutés de chaque côté du ms. (pp. 1 — 4 et 587 — 590), comportent un fragment de la vie de S. Grégoire de Nazianze. L'écriture à deux colonnes à 29 lignes; les feuillets étant rognés en haut, en bas et de côté, sont amputés d'un morceau de la colonne extérieure — environ 1.5 cm. L'écriture soignée, les lettres ont un aspect fort proche des celles de l'évangile, provenant de la même époque.

## 6. ÉVANGÉLIAIRE DE GROPNITZA, XIIIe s.

Inv. 83; cote ancienne 53; Usp. VI, 56 — „XIIIe s.".

**Parch.**, cm. 32 × 24; ff. 58 (pp. 53 — 168) — un fragment d'un manuscrit, contenant les cahiers de VI à XIII. Comme le démontre la pagination primitive, au temps d'Uspenski en avant du manuscrit il y avait encore 52 pages. Le ms. est très mutilé: il a beaucoup souffert des souris — à partir du f. 3 (p. 57) on voit un trou qui a endommagé les trois lignes inférieures de la colonne intérieure; à partir du f. 47 (p. 145/6) et plus loin il manque toute la partie inférieure du feuillet.

**Ecriture** à deux colonnes avec nombre de lignes variable (22 — 26) — minuscule moyenne de l'ancien type; ponctuation avec une petite croix remplaçant le point.

**Ornementation** discrète. Un étroit bandeau rectangulaire — ligne ondée en rouge sur fond noir dans l'encadrement blanc — à la p. 99. Initiales en rouge-blanc sur fond noir au début de chaque lecture. De nombreux E en forme d'une main bénissante sont très intéressants. Il n'y a pas de **reliure.**

Le **texte** conservé contient lectures évangéliques à partir de Matth. VIII, 34 . . . καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξήλθων (!) εἰς συνάντησιν τοῦ Ἰησοῦ (dimanche



Evangéliaire de Gropnitza (XIII-e s. — descr. № 6)

de la 3e semaine: le dimanche termine la semaine]); p. 99 — le début des lectures de Marc (12e semaine, lundi); p. 145 — lectures de Luc (période du Nouvel An). Le texte prend fin à la p. 168 — Luc VIII, 3: ὑπαρχόντων αὐταῖς (!) [=αὐτῶν] διηκόνουν αὐτῷ (!) ἀπὸ τῶν ὑπαρχόν-

**Inscription** à la p. 89, en bas: гроннща (XVIe s. ?)

## 7. ÉVANGÉLIAIRE NOTÉ DU XIe S. AVEC MÉNOLOGE DU XIIIe S.

Inv. 23; cote ancienne 17; Usp. VI, 72 — selon Usp. IXe — Xe s., selon Radčenko XIVe (!); Pol. 9. **Parch.** (pp. 17 — 430) cm. 24 × 18,5 et **papier** (pp. 1 — 16) cm. 23,5 × 16; en tout 215 feuillets. (Dans l'évangile sont omises les pages 32 bis et 33 bis; sautées les pages 125 et 140). Le cahier sur papier sans filigrane, qui représente un fragment de ménologe, a été relié en tête du manuscrit au moment de reliure. Après ce cahier se trouvent les vestiges de deux premiers feuillets de l'évangile.

**Ecriture** de l'évangile — minuscule liturgique soignée, avec formes du XIe s., avec notation ekphonétique; le texte est disposé sur deux colonnes à 21 lignes. Le texte sur papier — à une colonne avec 31 lignes en petite minuscule rapide du XIIIe s.

**Ornementation** très sobre. Dans l'évangile des bandeaux rectangulaires découpés en bas, discrètement ornés à l'encre rouge aux pp. 93, 196; formés de rectangles — pp. 223, 273, 419; des bandeaux secondaires dans le ménologe en tête de chaque mois — pp. 331, 337, 347, etc. Initiales tracées à l'encre rouge au début des lectures, de certaines initiales coloriées aux encres rouge et noire, p. e. pp. 89, 220 etc. Dans le ménologe sur papier — des bandeaux secondaires oblongs aux pp. 1 et 16.

**Reliure** en cuir rouge, vraisemblablement du XIIIe ou XIVe s., sur ais épais en bois, sans rainures. Dans la tranchefile on voit des fils rouges, jaunes et verts. Sur les deux plats losange fleuronné coupé de diagonales. Sur le plat antérieur on voit rosettes et fleurons, sur le plat postérieur — médaillons, fleurons et rosettes.

Le **texte** sur papier (pp. 1 — 16) — fragment de ménologe embrassant la fin d'octobre et la période jusqu'au 27 décembre, avec προκείμενα et indications sur les lectures évangéliques et celles de l' Épistolier. Le texte conservé de l'évangile commence par la lecture du lendemain de Pâques — . . . ἱερεῖς καὶ λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν (Jean I,19); p. 93 — lecture pour le premier samedi après Pentecôte (Math. V, 42); p. 196 — pour le premier samedi de carême (Marc II, 23); p. 223 — lectures de la semaine Sainte; p. 271 — ménologe, septembre, p. 290 octobre, p. 293 novembre, p. 297 décembre, p. 317 janvier, p. 331 février, p. 337 mars, p. 343 avril et mai, p. 347 juin, p. 360 juillet, p. 363 août; p. 369 — lecture de l'office de l'eau bénite et la consécration de l'église; p.373 — Passion; p. 419 — lectures évangéliques concernant la Résurrection, jusqu'à la p. 429, où autrefois se trouvait une inscription , aujourd'hui disparue, p. 430 — vide d' écriture.

**Inscriptions:**

p. 1: τῆς Παντάνασσας (église de Ste-Vierge à Ohrida).

p. 161, malaisément lisible: + ἐ δὸλοι [=οἱ δοῦλοι] ἡμ(ῶν) συνῆψαν καθ' ἡμέραν.

p. 276: les notes sur προκείμενα avec les stiques.

p. 316: κ(ύρι)ε ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλ(ὸ)ν ἔτου μετὰ (?) ἐμὲ τὸν . . . le reste a été emporté par le couteau du relieur.

p. 317: la même main a copié en cursive le début de la lecture qui se trouve à la même page — il y a des formes anciennes, avec iota adscriptum, mais aussi avec iotacismes — τῶι καίρω ἐκείνωι ὑπέστρεψαν ὁ ποιμέναι, [=οἱ ποιμένες] δοξάζοντες καὶ αἰν<οῦντες> . . . (Luc. II 20)

## 8. ÉVANGÉLIAIRE, FIN DU XIIIe — 1ère MOITIÉ DU XIVe S.

Inv. 71; cote ancienne 44; Usp. VI, 30; Pol. 4 — „papier" (!).

**Parch.**, cm. 32 × 24; ff. 206 (pp. 1 — 178 + 202 — 427). La partie médiane du ms. (pp. 179 — 201 au temps d' Uspenski) a été arrachée plus tard. Le premier bloc conservé embrasse les cahiers III — XIII, le second — les cahiers XVIII — XXXII. Un feuillet manque à la suite de la p. 96; après p. 103 — 1 feuillet dont il reste une languette avec les morceaux de lettres; après p. 237 — 1 feuillet; les feuillets 90 — 97 sont amputés de leur partie supérieure avec 5 lignes de texte; les quatre derniers feuillets ont souffert des souris, qui ont rongé le coin supérieur droit correspondant à 13 lignes de texte de colonne extérieure.

**Ecriture** à deux colonnes avec nombre de lignes variable (23 — 28, vers la fin — 32) — minuscule liturgique soignée du XIIIe s.

**Ornementation** sobre. Bandeaux rectangulaires découpés en bas, en rouge et noir aux pp. 49,252 et 366 (ff. 24,111,168); lignes ondées et rinceaux discrètement ornées en rouge — pp. 160, 357 et 379 (ff. 80,163,174). Initiales coloriées en noir — rouge au début de chaque lecture. Pas de **reliure.**

Le **texte** va depuis le samedi de la 3e semaine après Pâques . . . ν ἑαυτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον. (Jean XV, 24); f. 24' — évangile de Matthieu (lendemain après Pentecôte); f. 80' — Luc (à partir du Nouvel An); il s'interrompt au f. 89' — Luc VII, 28 (le jeudi de la troisième semaine); reprend au f. 90 — Luc XIV, 1; f. 168 — commencement du ménologe avec lectures choisies et suit jusqu'à Nativité de Jean Baptiste 24 juin — év. Luc I, 21.

Pas d'inscriptions.

## 9. ÉVANGÉLIAIRE, TROISIÈME DÉCENNIE DU XIVe S. (VERS 1325).

Inv. 81; cote ancienne 12; Usp. VI, 32 — „XVe s."; Pol. 2? („relié, papier, incomplet, endommagé, 4°,300 pp.")

**Papier**, cm. 31 × 22; ff. 119 (pp. 238). Il n'est conservée que la seconde partie du ms. depuis le cahier XIII jusqu'à la fin. Filigranes: Aigle id. au MT 34 de 1323 et Lettre M id. au MT 5348 de 1323.

**Ecriture** négligée, à 21 lignes, en minuscule de type de l'époque mentionée.



Evangéliaire (XIII-e — XIV-e s. — descr. № 8)

**Décoration** sobre. Des bandeaux oblongs rectangu-
laires dans le style néo-byzantin, tracés à l'encre
rouge aux pp. 48 et 121. Initiales rouges de même
style au début de chaque lecture, mais il y en a
aussi quelques-unes de type ancien, p.e. un A en
forme d' oiseau appuyé contre un serpent à la p.
178.

**Reliure** cuir rouge sur ais de bois, postérieure au
présent ms.: la dernière page, décollée du plat pos-
térieur du ms., présente des inscriptions du XIVe
s., et, par conséquent, elle servait autrefois de garde
plat à la reliure primitive. Les ais sont épais, avec
rainure taillée le long des champs. L'ornement du
plat antérieur est totalement effacé, il n'en reste qu'
une faible empreinte d'une croix métallique qui était
fixée au centre du plat. Sur le plat postérieur l'
encadrement avec losange et diagonales au centre
décoré de petits fers gaufrés, représentant palmettes,
rosettes, cercles et médaillons. Les quatre palmettes
de garde en métal fixées aux quatre coins.

Le **texte** n'est conservé que depuis la fin de la
période du Carême. Le premier feuillet (maintenant
feuille volante, placée au milieu du ms., aux pp. 99
— 100) présente la fin de la lecture aux matines du
dimanche des Rameaux (Luc XIX, 35) et la lecture
pour la liturgie du même jour (Jean XII, 13). Le
texte suivi va depuis la lecture aux matines du Lun-
di Saint (Matth. XXI, 24); p. 48 — Passion; p. 111
— évangiles concernant la Résurrection; p. 121 —
ménologe, septembre, p. 141 — octobre, p. 154 —
novembre, p. 158 — décembre, p. 178 — janvier,
p. 193 — février, p. 200 — mars, p. 205 — avril,
p. 206 — mai, p. 209 — juin, p. 219 — juillet, p.
232 — août; p. 229 — 235 — évangiles pour diver-
ses circonstances; p. 236 vide d'écriture.

**Inscriptions:**

A la page vide d'écriture 237 — tentative mala-
droite de traduction en langue slave d'une phrase
évangélique en grec — καὶ εν το κερο τις παραδόσεο(ς)
σου (!) — и на врамє прататєниѫ ти.

Inscription plus récente en lettres grecques et
slaves entremêlées, malaisément déchiffrable: ποτε
νοβго пєкь το γουν пистова σβετοβα γε κτο гоνο τρε-
σο (?).

A la p. 238, qui servait de contreplat à ce ms.,
belle écriture du XIVe s.: † μνήσθητι κ(ύριε) τῆς
ψυχῆς τῶν δούλων Ἀθανασίου καὶ Μαρίας, καὶ τῶν
τέκνων αὐτῶν etc. (9 noms).

### 10. ÉVANGÉLIAIRE DE L'ÉGLISE DE NOTRE DAME D'OHRIDA DERNIER QUART DU XIVe S.

Inv. 47; cote ancienne 78 (?); Usp. VI. 63 —
„XVe s.“; Pol. 10.

**Papier** cm. 29 × 21,5; ff. 162 (pp. 324). Les der-
niers feuillets avec la fin du ménologe sont perdus.
Filigranes: Cerf id. au MT 2311 de 1381 — 86, Li-
corne du type MT 5997, vers 1380, Basilic du type
MT 1047 de 1384 et Clefs en sautoir id. MT 2729
de 1386.

**Ecriture** aisée, en deux colonnes à 33 lignes —
minuscule liturgique de l'époque mentionnée. Titres
et indications en rouge, mais à partir de la p. 236
on les voit tracés à l'encre verte.



**Ornementation** sobre. Un motif décoratif formé
d'entrelacs en rouge-blanc dessine un bandeau, avec
l'initiale de même type à la page 1; étroit bandeau
torsadé en rouge-bleu se voit à la p. 273; des ban-
deaux secondaires aux pp. 202, 282, 286, 289, 300,
307, 311, 313, 322. Initiales discrètement coloriées,
pour la plupart en rouge-blanc — au début des lec-
tures.

**Reliure** cuir rouge sur ais en bois, vraisemblable-
ment du temps de la composition du ms.: ais avec
rainures; les deux plats sont décorés également d'une
série de cadres concentriques, ornementés de médail-
lons, de vrilles etc.

Le **texte** commence avec le premier évangile de
Pâques (Jean I, 1); p. 202 — période du Carême;
p. 273 — ménologe, septembre, p. 282 — octobre,
p. 288 — novembre, p. 289 — décembre, p. 300 —
janvier, p. 307 — février, p. 311 — mars, p. 313 —
avril et mai, p. 315 — juin, p. 320 — juillet, p. 322 —
août; le texte s'arrête avec lecture en l'honneur de
l'apôtre Matthieu le 9 août. Il est fautivement indi-
qué comme l'évangile de Matthieu, tandis que cette
lecture appartient à Luc IX jusqu' au verset 4.

**Inscription** à la p. 1: τῆς Παντάνασσας

### 11. ÉVANGÉLIAIRE ET ÉPISTOLIER XIIe S.

Inv. 78; cote ancienne 94; Usp. VI, 53; Pol. 1;
Sn. 78, p. 402 — „évangile — lectures pour les fêtes
suivant l'ordre des mois“.

**Parch.** cm. 22 × 17; ff. 310 (pp. 618 + 72bis et
79bis sautées par la pagination). La première partie
de l'évangéliaire jusqu'au Nouvel An et la fin de
l'épistolier font défaut. Le ms. est très endommagé
dans sa deuxième partie: à partir de p. 335 commen-
ce un trou rongé par des souris, qui s'élargit vers le
bord; après p. 159 deux feuillets sont arrachés. **Ecri-
ture** lisible à 18 lignes — selon Uspenski du XIe s.,
selon Radčenko du XIIIe — XIVe s.; certainement —
minuscule moyenne de type ancien, probabl. du XIIe s.,
avec iota adscriptum; notation ekphonétique en rouge.

**Ornementation** riche de style byzantin de l'époque
de la dynastie macédonienne. Il n'y a pas de minia-
tures. De très beaux bandeaux polychromes sur fond
or — rectangle découpé en bas, formé de rinceaux fleu-
ronnés avec plantes stylisées latérales aux pp. 1, 71,
133 (rectangle encadrant l'ornement géometrique, en
or); p. 217 et 303 (le bandeau tout en or). Initiales
en or ou en rouge au début de chaque lecture. Pas
de **reliure.**

**Texte** comprend deux ouvrages: A) **Evangéliaire**
avec lectures pour samedis et dimanches, depuis la
première semaine après Nouvel An (Luc IV, 133);
p. 71 — lectures de la période du Carême; p 133 —
Passion etc; p. 206 — lectures évangéliques concernant
la Résurrection; p. 217 — ménologe avec lectures choi-
sies, qui se ter mine à la p. 301. Or, la première par-
tie disparue de l'évangéliaire embrassait la période
du Pentekostarion. B) **Epistolier** — de la p. 303 où
commence la lecture des Actes des apôtres pour Pâ-
ques; suivent les lectures des épitres pour dimanches,
puis celles pour Carême, ensuite ménologe avec lec-
tures choisies jusqu'au 5 janvier — Avant-veille d'Épi-
phanie. Le reste est perdu.

Pas **d'inscriptions.**

### 12. LECTURES DE L'ÉVANGÉLIAIRE ET LECTURES DE L'ÉPISTOLIER, DÉBUT XIVe S.

Inv. 11; cote ancienne 59; Usp. VI, 89 — „XVe
s.“; Pol. 3 (?) — „évangile et épistolier, relié, papier,
incomplet, endommagé, 4°, pp. 144“ (!).

**Papier** cm. 23 × 15,6; ff. 186 (pp. 372); à la fin
du ms. a été relié un feuillet de garde en parch.
cm. 21,5 × 14. Lacune de quelques feuillets (vraisem-
blablement 6) après p. 324. Filigranes: Lettres GI
et OI id. aux MT 5714 de 1305ᵘ6 et MT 5716 de
1305/6.

**Ecriture** à 25 lignes, négligée par endroits —
minuscule liturgique du XIIIe s. **Ornementation** très
sobre. De simples bandeaux formés d'éléments géo-
métriques, dessinés à l'encre rouge aux pp. 1 et 86;
un bandeau allongé en rouge-blanc p. 126. Initiales
rouges au début des lectures.

**Reliure** de type ancien cuir sur ais en bois, plan-
ches massives sans rainures. Sur le plat antérieur
losange avec médaillons et d'autres éléments décora-
tifs dans un encadrement étroit; l'ornement du plat
postérieur est effacé — d'après les faibles traces que
l'on aperçoit ça et là, on pourrait supposer qu'il y
avait une bordure composée de bandes avec une ran-
gée de médaillons.

Le **texte** commence par les lectures de Pâques —
Actes des Apôtres I, 1 et Jean I, 1; p. 86 — période
après la Pentecôte; p. 126 — cycle du Nouvel An;
p. 182 — période du Carême; p. 264 — Passion;
p. 312 — ménologe couvrant le mois de septembre,
p. 322 octobre, les mois de novembre et décembre se
trouvaient aux feuillets disparus après p. 324, à la
p. 325 — la lecture pour la Préparation au Noël,
p. 334 — janvier, p. 344 — février, p. 348 — mars,
p. 352 — avril et mai, p. 354 — juin, p. 360 —
juillet, p. 361 — août; p. 367 — lectures évangéliques
concernant la Résurrection jusqu'à la p. 372. Après
ce texte il y avait une inscription, actuellement di-
sparue.

Le feuillet de parchemin relié à l'inverse à la fin
du ms. (f. de garde), comprend un fragment d'un
**Stichérarion noté.** Écriture à 20 lignes — minuscule
moyenne calligraphique du XIe — XIIe s. La nota-
tion qui y est présentée se rapporte probablement au
système paléo-byzantin.

Au **contre-plat** postérieur — petit morceau de par-
chemin — on aperçoit un texte à la page qui est collée
au bois. Il semble remonter aux XIIIe — XIVe s.
et il faudrait décoller ce fragment pour pouvoir lire
cette inscription.

### 13. ÉPISTOLIER AVEC APOCALYPSE, XIIe S.

Inv. 43; cote ancienne 1; Usp. VI, 68 — „XIVs.“
(!); Pol. 58.

**Parch.**, cm. 28 × 22; ff. 1 + 290 (pp. 580). Au
début manque un feuillet: après p. 350 lacune de 40
ff. (XIV — XXIX quaternions); le texte s'arrête a-
près p.412, cependant cette page est signèe comme
la fin du quaternion XXXIII et la p. 413 comme
le commencement du quaternion XXXIV. Il faut en
conclure que le copiste lui—même a interrompu
la deuxième épître aux Thessaloniciens pour passer
à l'épitre à Timothée, ou bien que le cahier com-
prenant la fin de l'épître aux Thessaloniciens a été
perdu pendant son travail. Un feuillet fait défaut à
la fin du livre. **Écriture** en 2 colonnes à 21 lignes —
belle minuscule moyenne liturgique du XIe —XIIe
s. Dans la marge supérieure est indiqué d'ordinaire
le contenu du texte en regard, en onciale à l'encre
rouge, p.e. θ': πε(ρὶ) διωγμοῦ τῆς ἐκκλησίας καὶ ταφῆς
Στεφάνου etc.

**Ornementation** sobre, mais très élégante. Bandeau
rectangulaire rouge-blanc, pour la plupart décoré
de trois ou quatre cercles avec motif floral à l'intéri-
eur, en tête de chaque épître, aux pp. 166, 185,
204, 219, 236, 257, 314, 367, 384, 399, 435, 447, 463
et 534. Bandeaux secondaires — ligne ondée décorée,
ou la combinaison de la ligne avec les points — au
début de l'introduction, de la table des lectures etc.
aux pp. 203, 217, 235, 238, 241, 249, 310, 313, 369,
382, 383, 396, 398, 410, 412, 415, 417, 418, 432,
434, 447, 457, 460, 503, 507. Il y a de belles initi-
ales dessinées p.e. pp. 219, 236, 369, 514, mais pour
la plupart les initiales de ce ms. sont simples.

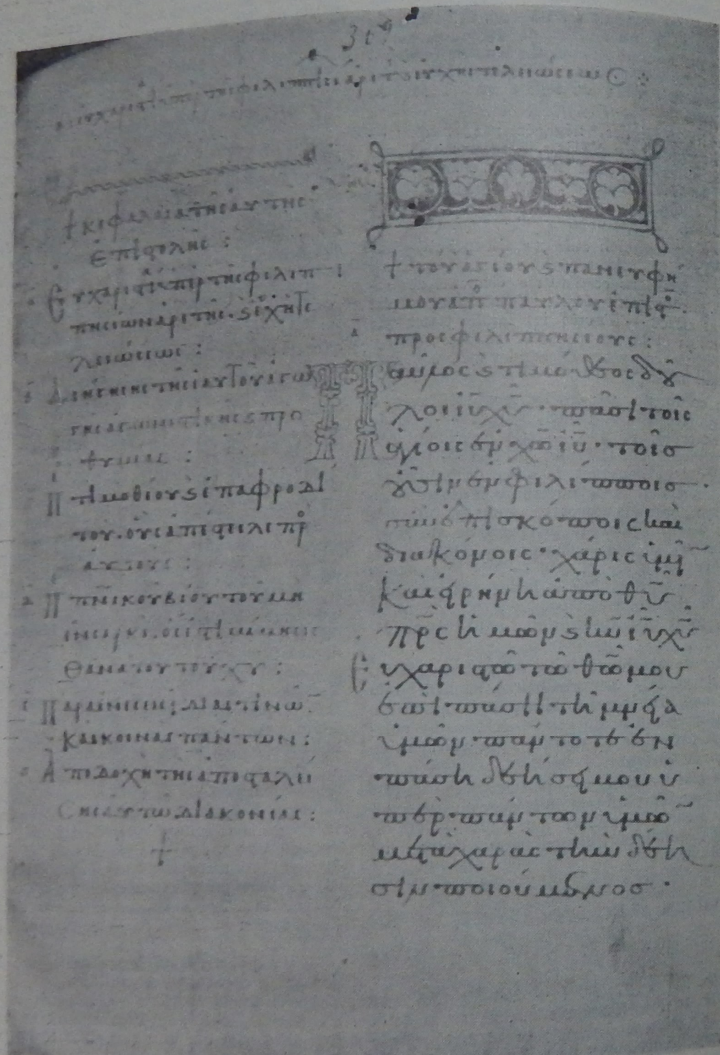
**Reliure** de type ancien cuir ais de bois, les plan-
ches épaisses sans rainures; le cuir fort usé et dé-
chiqueté. On y voit à peine des rectangles concentri-
ques coupés de diagonales.

Le **texte** conservé commence par Actes des Apô-
tres I, 10; chaque épître est précédé de l'argument
et de l'index des chapitres. P. 163 — épitre de Jac-
ques; p. 182 — Ire de Pierre; p. 201 — IIe de Pi-
erre; p. 214 — Ire de Jean; p. 234 — IIe de Jean;
p. 238 — IIIe de Jean; p. 241 — épitre de Jude
qui prend fin à la p. 247 colonne gauche, la moitié
extérieure du feuillet arraché; p. 248 sans écriture;
p. 249 — l'épître de Paul aux Romains; p. 310 — Ire de
Paul aux Corinthiens, le texte s'arrête à la p. 350,
chap. XIII, 5. Aux feuillllets qui manquent se trou-
vaient: la fin de la Ire épître aux Corinthiens, IIe
épître aux Corinthiens, épître aux Galates, et le
commencement de l'épître aux Éphésiens, qui appa-
raît à la p. 351 — chap. I, 17; p 367 — ép. aux Phi-
lippiens; p. 382 — ép. aux Colossiens; p. 396 — Ire
ép. aux Thessaloniciens; p. 410 — IIe ép. aux
Thessaloniciens jusqu'à la p. 414 où le texte s'arrête
II,3; p. 415 — Ire ép. à Timothée: p. 432 — IIe ép.
à Timothée; p. 445 — ép. à Tite; p. 453 — ép. à
Philémon; p. 457 — ép. aux Hébreux.

p. 503 — Ἐκ τοῦ οἰκουμενίου τοῦ Μακαρίου ἐπισκόπου
θεοφιλῶς πεπονημένου εἰς τὴν ἀποκάλυψιν Ἰωάννου τοῦ
θεολόγου. Σύνοψις σχολικὴ μετὰ τῆς δεούσης ὅσον κα-
τὰ σύνοψιν ἀνελλιπούσης αὐταρκείας; p 507 — index
des chapitres; p. 512 — ἐκ τοῦ Ἀνδρέα τοῦ μακαρίου
ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας εἰς τὴν ἀπο-
κάλυψιν πεπονημένη θεαρέστως σύνοψις σχολικὴ παρα-
τεθεῖσα ὑπὸ Ἀρεθᾶ ἀναξίου ἐπισκόπου Καισαρείας
Καππαδοκίας; p. 514—580 — Apocalypse jusqu'au
XXII 19.

Il y a quelques **inscriptions** récentes, avec invoca-
tion de Dieu aux différents feuillets.

**Garde feuille antérieure** — la partie supérieure
d'un feuillet, reliée perpendiculairement au texte du
livre, plus large que haut (cm. 24,5 × 19) avec le
texte disposé sur deux colonnes avec 20 lignes con-
servées, en minuscule moyenne du XIe s., peut être
même du Xe (il n'y a pas de ligatures). Il contient
un texte apocryphique sur la correspondance des
apôtres Thomas et Thadée avec Abgaros: μετὰ οὖν τὸ
ἀναληφθῆναι τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν εἰς
τοὺς οὐρανούς · οὓς ὁ Θωμᾶς τῳ Θαδδαίῳ τὴν ἀχειρό-



Epistolier (XII-e s. — descr. № 13)

γραφον τοῦ κυριακοῦ προσωπομόρφου πάλιν πρὸς τὸν λύγάρον ἀπέστειλεν . . . etc.

## 14 ÉPISTOLIER AVEC APOCALYPSE, PREMIER QUART DU XIVe S.

Inv. 36; cote ancienne?; Usp. VI, 99 — „Služebnik et Apostolus, XIIIe s.“; Pol. 56.

**Papier** cm. 22,5 × 14,5; ff. 178 (p. 43—408) sans commencement ni fin. Après la p. 248 manquent 2 feuillets; la partie inférieure est arrachée au feuillet 1' de même qu' aux trois derniers. Le papier porte 2 filigranes: Ecu sim. au MT 54 de 1312 et Chapeau du type MT 2374—2375 de 1309—1310.

**Ecriture** en une colonne à 26 lignes — minuscule réglée de l'époque mentionnée. Initiales, titres, de même que les „arguments“ dans les épîtres en rouge. De l'**ornementation** il n'y a que des bandeaux secondaires — lignes ondées — au début des épîtres. Pas de **reliure.**

Le **texte** conservé commence par les Actes des Apôtres XXI, 13. Chaque épître est précédée d'un „argument“. P. 73 — épître de Jacques; p. 85 — 1ère de Pierre; p. 97 — IIe de Pierre; p. 106 — 1ère de Jean; p. 119 — IIe de Jean; p 121 — IIIe de Jean; p. 123 — ép. de Jude; p. 127 — ép. de Paul aux Romains; p. 172 — 1ère aux Corinthiens; p. 212 — IIe aux Corinthiens; p. 241 — aux Galates, qui s'arrête à la p. 248, chap. IV, 2; aux feuillets disparus se trouvait le début de l'épître aux Ephésiens, qui se lit à la p. 249 — ch. I, 10; p. 262 — aux Philippiens; p. 273 — aux Colossiens; p. 284 — 1ère aux Thessaloniciens; p. 294 — IIe aux Thessaloniciens; p. 300 — 1ère à Timothée; p. 312 — IIe à Timothée; p. 321 — ép. à Tite; p. 327 — ép. à Philémon; p. 329 — aux Hébreux qui se termine à la p. 363; p. 364 sans écriture. P. 365 — Apocalypse qui s'interrompt à la p. 408 — chap. XVIII, 2.

Il n'y a pas d'**inscriptions.**

## 15. ÉPISTOLIER, FIN XIIe —DÉB. XIIIe S. (1202?)

Inv. 63; cote ancienne 70; Usp. IV, 5, p. 134—5 — „Recueil“; VI, 78 „XIIIe - XIVe s“

**Papier** „bombycin“ sans filigranes, cm. 27 × 19; ff. 97 (pp. 194, sans pp. 143 et 151 sautées, avec un feuillet de parchemin à la fin du volume). Manquent plusieurs feuillets après les pages 12, 14, 30 et 42. Du dernier feuillet est arraché l'angle supérieur avec un fragment de l'inscription de la dernière page. L'**écriture** à une colonne avec 31 lignes — minuscule aisée du XIIIe s. Titres en rouge. Il n'y a pas d'**ornementation.**

**Reliure** sur ais de bois de type ancien, sans rainures. Le cuir en est arraché; toile au dos avec tranchefiles.

Le **texte** continue sans arrêt sans division en chapitres ni lectures. La partie conservée du texte commence par Actes des Apôtres VII. 36; le texte s'interrompt à la p. 12 — chap. XI, 26; reprend à la p. 13 par chap. XXV, 23; ensuite s'arrête de nouveau à la p. 14 — chap. XXVI, 22; p. 15 — épître de Jacques; p. 21 — 1ère ép. de Pierre; p. 29 — IIe de Pierre qui s'interrompt à la p. 30 — chap. IIIe , 6 p.31— 1ère ép. de Jean à partir du chap. II, 4; p. 39 — IIe ép. de Jean; p. 40 — IIIe ép. de Jean; p. 41 — ép. de Jude qui s'arrête à la p. 42 — chap. I, 15; p. 43— ép. de Paul aux Romains; p. 72 — 1ere aux Corinthiens; p. 97 — IIe aux Corinthiens; p. 115 — aux Galates; p. 123 — aux Ephésiens; p. 132 — aux Philippiens; p. 138 — aux Colossiens; p. 144 — 1ere aux Thessaloniciens; p. 150 — IIe aux Thessaloniciens; p. 154 — 1ere à Timothée; p. 162 — IIe à Timothée; p. 167 — à Tite; p. 170 — à Philémon; p. 172 — aux Hébreux, jusqu' à la p 193.

Le texte se termine par une longue **inscription** (26 lignes) qui passe à la p. 194. Il est à regretter que l'inscription soit abîmée: l'angle extérieur arraché en a enlevé une partie considérable: † ὥσπερ ξένοι χαίρουσιν ἰδεῖν πατρίδα οὕτως καὶ ὁ γράφων βιβλίου τέλος. κἀντεῦθεν κἀγὼ Νίκανδρος ἐκ τῆς τοῦ...... λαμπροτάτης καὶ βασιλικωτάτης μονῆς ὁρμώμενος διὰ τὴν ἐκεῖσε [ἐρή]μωσιν γενομένην, ὡς καὶ ὑμεῖς οἱ πάντες ἐπιγνώσκετε....τὴν σεβασμιωτάτην τοῦ τρισμάκαρος καὶ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος κατέλαβον. τοίνυν καὶ παρὰ τοῦ ταύτην προστατοῦντος πανοσιωτάτου πατρὸς καὶ αὐθέντου ἡμῶν κῦρ Βαρνάβα καὶ ἀρχιμανδρίτου εἰσδειχθεὶς........εἰς ἡμᾶς ποιήσαντος ἔλεος, ἐκελεύσθημεν παρ' αὐτοῦ καὶ τῇ, τῆς βίβλου ἔναρξιν καὶ ἐναρξάμενοι. τῆς ἀρχῆς....δόντος καὶ τῶν αὐτοῦ ἁγίων εὐχῶν καὶ τῷ τέλει ταύτην ἐπιδεδώκαμεν· καὶ ὅσοι ταύτην διὰ χειρὸς φέρησθε καὶ σφάλματα εὑρήσητε διὰ τούτου παρακαλῶ ὡς νουνεχεῖς ὄντες καὶ γνώσεως ἔχωντες [le reste disparut; tout à la fin subsiste la date:] ἔτους, ͵ϛψι (6710 =1202: la dernière lettre malaisément lisible). Nous prèsentons ce texte d'après Uspenski p- 134—135, avec quelques corrections.

Aux pp. 36 et 37 prières d'une main récente, notamment:

A la p. 36: Κ(ύριε) ἐπιβλέψων ἐξ οὐ(ρα)νοῦ καὶ ὗδε (=ἰδὲ) καὶ ἄρξον χὴρ μου ἀγαθέ γράφε γράματα.

A la p. 37 — début de la prière de s. Ephraïm le Syrien: Κ(ύρι)ε δέσποτα τῆς ζωῆς μου · πν(εῦμα) ἀργίας · καὶ περιεργείας · φιλαρχ(ίας) καὶ ἀργολογίας, μή μοι δῶς · πν(εῦμ)α σωφροσύνης . . .

Au dessous: Πωλά προσκηνεύματα καὶ χαιρατήνματα (!) · ἀπε τὴν παπα Μηχάλη οἱς (=εἰς) τὴν υλα (=ὅλα ?) κωκαιρέβα . . . etc. cfr. № 36.

## 16. ÉPISTOLIER, XIIIe S.

Inv 35; cote ancienne 86: Usp. VI, 66—„XIVe s.“; Pol. 57.

**Parch.** cm. 29,5 × 22; ff. 95 (pp. 190); sans début ni fin: du IVe au XVe cahier . **Ecriture** en deux colonnes à 25 lignes belle minuscule moyenne du XIIIe s **Ornementation** très sobre: ne sont conservés que des bandeaux secondaires, tracés à l'encre rouge, p. e. á la p. 34. Initiales et indications en rouge.

**Reliure** XIVe - XVe s. — cuir, sur ais en bois avec rainures. Tous les deux plats ont la même décoration: cadres concentriques avec diagonales et ligne horizontale au milieu, ornés de petits fers — palmettes, rosettes et médaillons. Le cuir déchiré au dos.

**Texte** conservé à partir des Actes des Apôtres XIII,5 (le mercredi de la Ve semaine) jusqu'à la première épître de St. Paul aux Thessaloniciens, IV, 11.

Il n'y a qu'une seule **inscription** récente au plat supérieur: † εтουтο βιβλίον.

## 17. ÉPISTOLIER, XIIIe — XIVe s.

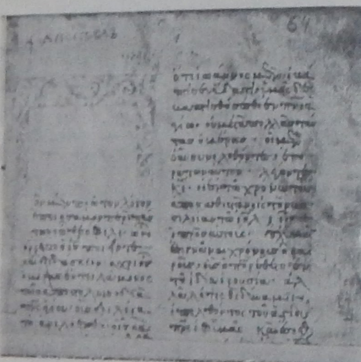
Inv. 64; cote ancienne 33; Usp. VI, 76; Sn. 64, p. 401.

**Parch.**, cm. 27 × 19,5; ff. IV (papier)) + 173 (pp. 346 parch) + IV (pap.). **Ecriture** lisible 2 col. 30 lignes — minuscule du XIIIe s.; croix ekphonétiques en rouge; à partir de la p. 239 l'encre noire se change en bistre.

**Ornementation** sobre. Des bandeaux rectangulaires ouverts d'en bas, encadrant le titre, et initiales sont tracés à l'encre rouge qui, par suite de l'humidité, tira sur le jaune — pp. 1 et 267; de petits bandeaux en rouge au début du cycle du Carême, p. 252 et dans le ménologe en tête de chaque mois. Initiales au début des lectures, titres et indications en rouge.

**Reliure** du XVIe s., quand, en avant et en arrière du ms., ont été reliés 4 feuillets de papier portant le filigrane l'ancre dans un cercle sommé d'une étoile avec la contremarque S posée horizontalément (la même contremarque, inconnue jusqu' ici, se trouve dans un Patérik du milieu du XVIe s. appartenant au monastère de Plevije, ms. 65). Cependant la reliure est de type ancien: les ais ont une rainure taillée le long du champ de l'ais; la tranchefile vert-rouge; le plat antérieur a la décoration du type losange-rectangle avec médaillons, palmettes et autres motifs décoratifs; le plat postérieur présente le filet oblique avec de petits fers représentant palmettes, médaillons etc.

Le **texte** complet de l'épistolier va de la p. 1; p. 252 — début du cycle du Carême; p. 267 — ménologe qui se termine à la p. 346 par l'inscription † δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν †

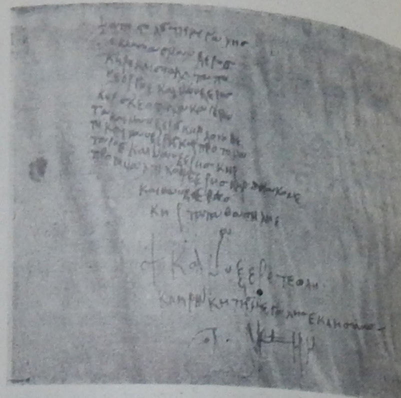


**Inscriptions**: Au haut de la p. 1, en slave (XVIe s.) Апостоль.

f. I en avant du ms. (le feuillet servait autrefois de contre-plat antérieur), d'une main du XIXe s. — l'alphabet grec et Μέγας ἀπόστολος.

f. IVv, en avant du ms., de la même main: † αποστολος τις μεγαλης εκλησηας ναυξερης κηρ εκλισηαρχ παπα Γεόργηε καὶ ναυξερης κηρ σκευοφηλακα γεροντα και ναυξερης κηρ λογοθετη και ναυξερης κηρ προτονωταρηε και ναυξερης κηρ προτοψαλτι καὶ ναυξερης κηρ δηακονε και ναυξερης κηρ παπα Βασηλης.

† και ναυξερετε ολη κληρηκη της μεγαλης εκλησηας. αμην.



Proverbe malaisément lisible où l'on peut déchiffrer: ......ἀγαθὰ, γραφεῖ γράμματα καλὰ .........

† ὅσπερ, ξένοι χέρωντες ειδίν πατρίδα και ειδην θαλατεβοντες εἴδιν λημενα οὕτος και ει βιβλογραφοντες ειδὶν βιβλήου τελος.

† τιμιωτάτῳ Ξεινη . . . πολλὰ προσκυνείματα καὶ χερετίματα.

## 18. ÉPÎTRES DE S. PAUL, 2e QUART DU XIVe S. ET RECUEIL D'HOMÉLIES, 2e QUART DU XVe S.

Inv. 40; cote ancienne 52; Usp. VI, 98 — „XVIIe s." (!).

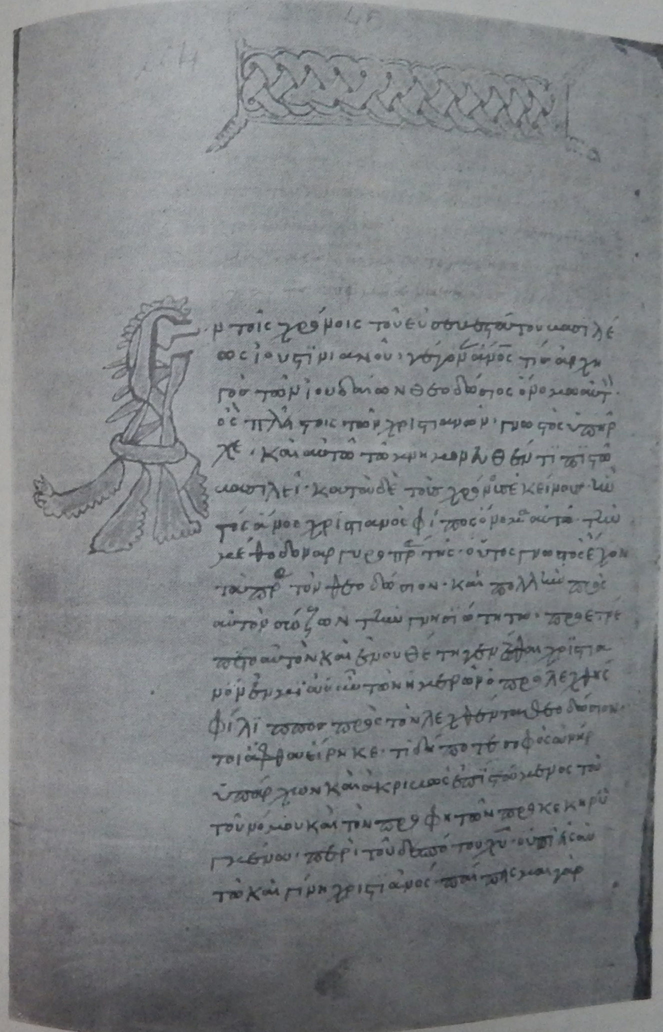
**Papier** cm. 22,5 × 14,5; ff. 189 (pp. 378) sans début ni fin. Deux manuscrits réunis ensemble:

A) **Épîtres de St. Paul** avec supplément de vies de certains saints, sans commencement ni fin, pp. 1 — 148, sur papier portant les filigranes du deuxième quart du XIVe s. (vers 1340): 1) deux cercles traversés d'une ligne surmontée d'une croix, id. MT 2025 de 1336-38; 2) Poire à deux feuilles du type MT 4276 de 1341; 3) Hache id. MT 4605 vers 1340: 4) Cloche id. MT 2795 de 1330-35. **Écriture** avec le nombre de lignes variable (27-30-26) en mince minuscule soignée. De l'**ornementation** il n'y a que quelques petits bandeaux étroits dessinés à l'encre rouge — pp. 27, 28, 114.

B) **Homélies et d'autres ouvrages,** pp. 149 — 378, sur papier du deuxième quart du XVe s. (vers 1430), avec les filigranes: 1) Tête de cerf du type Briquet 15557 de 1403 — 1421, 2) Ciseaux sim. au Briquet 3653 de 1426-32, 3) Tour sim. au Briquet 15865 de 1427-30. Les cahiers constituant cette partie du volume suivent un nouvel ordre. Le début et la fin disparus. **Écriture** (appartenant à des mains diverses) avec le nombre de lignes variable, pour la plupart 24. La **décoration** primitive, de style archaïque: de petits bandeaux étroits dessinés en rouge et en noir, parfois en forme de serpent, aux pp. 149, 215, 221, 230, 237, 243, 296, 309, 315, 361.

**Reliure** vraisemblablement contemporaine du second ms. sur ais de bois; planches sans rainures, en cuir rouge. Le cuir est déchiqueté et l'ornement totalement effacé.





Page 204 du ms. décrit sous № 18 (XIV-e s.)

Le **Texte** conservé des **Épîtres** commence à la fin de l'argument précédant la Ière épître de S. Paul aux Corinthiens; suit l'index des chapitres et à la p. 2 début de l'épître; p. 28 — IIe ép. aux Corinthiens; p. 49 — aux Galates; p. 59 — aux Êphésiens; p. 69 — aux Philippiens; p. 75 — aux Colossiens; p. 82 — Ière ép. aux Thessaloniciens; p. 89 — IIe ép. aux Thessaloniciens; p. 92 — ép. aux Hébreux; p. 114 — Commentaire de S. Basile le Grand; p. 115 — Ière ép. de S. Paul à Timothée; p. 123 — IIe ép. à Timothée; p. 128 — ép. à Tite; p. 131 — à Philémon. Dans les marges de plusieurs feuillets se trouvent des gloses. P. 138 — fragment de Vie d'un martyre du temps de l'empereur Julien, sans debut — . . . ἀγαθῶν ἀνανεούμενος, οὐ διὰ τοῦτο δὲ μόνον ἐκούφισεν αὐτῶν τοὺς πόνους.; p. 145 — fragment de Vie d'un autre saint, sans commencement ni fin. — . . . πᾶσιν ὑμῖν. διὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετε μοι; s' arrête à la p. 148.

Le **recueil d'homélies** commence à la p. 149 par l'éloge de S. Jean Chrysostome au martyr Romain (18 novembre); p. 159 — éloge de S. Jean Chrysostome au martyr Barlaam (19 nov.); à partir de la p. 167 — fragment d'un récit, sans début, sur un voyage fabuleux en Orient, à travers des régions habitées par des singes, éléphants et dragons, puis à travers Babylon, la Perse de Darius etc.; p. 179 — Homélie de S. Jean Chrysostome περὶ τοῦ ὄρεως; p. 198 — Homélie de Chrysostome εἰς τὸν λῄστην du Venderedi Saint; p. 204 — Dispute d'un chrétien avec un Juif sur le Christ et la Sainte Vierge; p. 215 — la vie τοῦ ἁγίου Εὐφροσίνου τοῦ μαγήρου; p. 221 — Διήγησις ψυχοφελὴς καὶ παράδοξος περὶ τοῦ γενομένου θαύματος ἐν Κωνσταντινουπώλῃ εἰς μνησικακείαν διακόνου καὶ πρεσβητέρου, παρὰ τοῦ ἁγίου Νικήτα τοῦ χαρτουλαρίου; p. 230 — Amphiloque évêque d'Iconium homélie sur la vertu et les méchants hommes et femmes; p. 237 — sur le presbytère Athanase et sa femme Théognie; p. 243 — Homélie de S. J. Chrysostome pour l'Épiphanie; p. 257 — miracle de S. Basile le Grand sur un Juif qui a regardé les saints mystères; p. 259 — tableau avec 64 chiffres se rapportant aux sentences suivantes, concernant le sort de l'homme; p. 267 — Tropaires et kontakia pour toute l'année, s'interrompent à la fin de la p. 332; p. 333 — un traité théologique sans début sur Dieu, nature, homme, énergie et autres questions par rapport à la vraie foi; p. 361 — ὅροι σὺν Θεῷ σύντομοι τῶν ἁγίων πατέρων περὶ οὐσίας καὶ φύσεως, ὑποστάσεώς τε καὶ προσώπου, τοῦ ἁγίου Μαξίμου μοναχοῦ καὶ ὁμολογήτου πρὸς Κοσμᾶν διάκονον Ἀλεξανδρίας· ἐπιστολὴ περὶ κοινοῦ καὶ ἰδίου· ἤγουν οὐσίας καὶ ὑποστάσεως, φύσεως τε καὶ πρωσώπου — s'interrompt à la page 378.

A la p. 166 **inscription** (XVe — XVIe s.) † ἐλέω θεῷ ἀρχιεπίσκοπος τῆς πρώτης Ἡουστινιάνης καὶ πάσης Βουλγαρίας Παχώμηος χάρις ἐλέος μετὰ ἀπάντων ἡμῶν καὶ ὑμῶν. Snegarov dans son oeuvre sur l'Archevêché d'Ochrida (И. Снегаровъ, История на Охридската архиепископия, I София 1924, II София 1932), de même que R. Grujić dans sa liste des archevêques d'Ohrid (Народна енциклопедија Срба, Хрвата и Словенаца, С. Станојевића, s. voce) ne mentionnent pas ce nom.



## 19. PSAUTIER AVEC COMMENTAIRES, XIIIe S.

Inv. 42; cote ancienne 38; Usp. VI, 42.

**Parch.** cm. 25,5 × 19,5; ff. 284 (pp. 582, sans pp. 156 — 159, 440 — 449 et 550 — 559 sautées). Manquent: au commencement 1 feuillet dont ne resta qu'un fragment reduit à une languette avec vestiges des lettres et d'un bandeau rouge; après p. 236 — 1 feuillet; à la fin du volume on voit des vestiges de trois feuillets. Au fragment du dernier feuillet est collé un feuillet en parchemin étranger au volume, en qualité de garde.

**Ecriture**, 2 colonnes à 30 lignes — minuscule très soignée de l'époque mentionnée. Texte des psaumes en rouge, celui du commentaire en noir. **Ornementation** très sobre. Sauf le fragment du bandeau en haut de la languette du premier feuillet, il n'y a que des bandeaux secondaires rudimentaires (lignes ondées ornementées) en tête de chaque psaume.

**Reliure** du XIVe — XVe s. sur ais en bois avec rainures le long des bords, cuir. Les deux plats ont la même décoration du type rectangle — losange avec de petits fers représentant palmettes, rosettes et médaillons; la tranchefile en fils verts et rouges.

Le début de l'introduction a disparu; le **texte** conservé commence par . . . νεχθεῖσας παιδείας, καὶ τοῦ Ἰσραηλ τοῦ μάννα τήν χορηγίαν; p. 3 — Ier psaume Μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη . . .; le texte s'arrête à la fin du commentaire sur le 5e verset du psaume 150

**Inscription** récente au haut de la première page — glorification de Dieu.

Le dernier **feuillet de garde** (pp. 581 82) présente le texte disposé sur une colonne à 30 lignes, écrit en minuscule du XIIIe s., contenant un fragment d'une oeuvre historique, qui fait mention de Michel Traulos, de Thomas, de Kardanios (sic) etc. Le texte commence: . . . ποιήσατο. ἐν ᾧ τὴν κοσμικὴν ἀποθέμενος τρίχα, τὸν λοιπὸν τῆς ζοῆς διήνυσε χρόνον. Θεοφύλακτον δὲ τὸν πρεσβύτερον, τῶν τούτου υἱῶν ἐκτεμῶν συνάμα τῇ μητηρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς, ἐξορία παρέπεμψε; il s'interrompt à la p. 582 — τούτων δὲ ἀκούσας ὁ Καρδάνιος, ἐν γέλωτι τὰ λελεγμένα ἐτίθετο καὶ τῆς ἐπὶ τῷ μοναχῷ μετέπιπτεν ὑπολήψεως· ἀντὶ τοοτρόπου καὶ τῶν μελλόντων προβλεπτικοῦ; Γόντα θεῦτον ἀποκαλῶν· καὶ. .. Cfr. Theoph. Cont. 6 — 8, Genesius 8 — 9 etc.

## 20. PSAUTIER AVEC HOROLOGIUM, FIN DU XIIIe — DÉBUT DU XIVe S.

Inv. 20; cote ancienne 26; Usp. VI, 86; Pol. 15.

**Parch.** cm. 23 × 15; ff. 232 (pp. 462 + 71bis et 72bis ) + I. Le ms. a été **écrit** par deux mains; jusqu'à la p. 271 (Psautier) élégante minuscule liturgique, à 24 lignes; ensuite (Horologium et ménologe) minuscule plus mince à 23 lignes, à la fin — 36 lignes. **Ornementation** très sobre: deux bandeaux oblongs — p. 1 — avec entrelacs en rouge, jaune et noir à l'intérieur (dans le style de celui de l'Évangile macédonien du Pope Jean vers 1200); p. 77 — avec fleurettes rouges et blanches sur fond foncé; p. 228 — bandeau secondaire (ligne ondée ornementée). Titres et initiales en rouge.

**Reliure** XIVe — XVe s., cuir, sur ais en bois avec rainures. Le plat antérieur présente un losange avec diagonales encadré, orné de petits fers représentant des palmettes; le plat postérieur est couvert d'un filet losangé avec médaillons, palmettes et fleurettes.

Le **texte** commence par le psaume Ier; p. 228 — psaume „non-numéroté“ (victoire sur Goliath); à la suite, p. 229 — cantique de Moïse et d'autres cantiques; p. 249 — office de l'Acathiste en l'honneur de la Vierge; p. 272 — Horologium; p. 316 — Ménologe avec tropaires et kontakia; suivent tropaires pour l'époque de Carême et Pâques; p. 435 — lectures tirées des épîtres et celles des évangiles pour une semaine, puis des canons; p. 453 — Prières de Syméon de Martyropolis à dire dans la cellule, destinées aux religieux — jusqu'à la p. 462.

A la dernière garde en papier — un croquis maladroit d'un saint, l'inscription ὁ ἅγηος Νηκολαος: ce volume n'appartenait-t'il pas jadis à l'église de S. Nicolas?

## 21. PSAUTIER, MILIEU DU XIVe S.

Inv. 30; cote ancienne?; Usp. VI, 107 — „XIVe - XVe s.“; Pol. 14.

**Papier** cm. 15,5 × 11; vestiges de 4 feuillets non paginés en avant du volume, ff. 348 (pp. 696) et vestige d'un feuillet à la fin. Filigrane: Taureau sim. au MT 1524 de 1340 — 1349. Les premiers feuillets sont rongés par des souris. Tout le manuscrit est abîmé par l'humidité, la grande partie du texte dans chaque page en est endommagée.

**Ecriture** à 17 lignes — grosse minuscule calligraphique du XIVe s. **Ornementation** très sobre: en tête du Psautier on voit un bandeau jaunâtre totalement pâli; un autre pâli — p. 33, de même qu'au commencement du cantique de Moïse — p. 623; de faibles traces de bandeaux secondaires — pp. 32, 668 etc.; par places de petites initiales sont visibles — pp. 180, 390, 406 etc; partout ailleurs initiales mineures, autrefois rouges, se trouvant au début de chaque verset, de même que des titres presque complètement effacés et devenus illisibles.

**Reliure** vraisemblablement contemporaine du ms., sur ais de bois, avec rainure aux bords; en cuir. Les deux plats ont la même ornementation: cadres concentriques avec des traces d'un ornement effacé au centre; le plat postérieur a été décoré peut-être d'un filet losangé.

Le **texte** commence par des commentaires respectifs à la lecture du psautier. Les traces du texte sur les vestiges des premiers feuillets pourraient faire supposer qu'il y avait là un certain canon. Le premier commentaire s'achève à la p. 14; — πέμπτον, ἐπὶ τὴν...... αν ἄγει τῆς ἀναβάσε<ως......>η πᾶσα συμπλήρωσις ...... ἀνθρωπινῆς σωτηρίας ἐστί . πᾶσα......η πνοῆ αἰνεσάτω τὸν Κύριον; le second va de la p. 15 à 28. A la p. 29, qui était autrefois vide d'écriture, on a écrit le comput pascal pour l'année 6964 (= 1458); p. 31 vide d'écriture; p. 32 — vers sur les psaumes de David. Le psautier va de la p. 33 à la p. 621, où se trouve le psaume concernant la victoire sur Goliath; pp. 623 — 668 — Cantique de Moïse etc. A partir de la p. 668 — prières de l'horologium qui se terminent sur le vestige du feuillet à la fin du volume.

Il y a quelques **inscriptions** insignifiantes; entre autres à la p. 391: Ἀναμνήσθητι κύριε τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ Δημιτρίου.

## 22. PSAUTIER, FIN DU XVe S.

Inv. 59; cote ancienne 85; Usp. VI, 105 — „XIIIe ou XVe s.“

**Papier** cm. 20,5 × 13,5; ff. 141 (pp. 282) et 19 morceaux de feuillets à la fin. Le ms. est défectueux, car la fin manque. **Ecriture**: 20 lignes, minuscule lisible du XVe — XVIe s. — l'époque correspondant à la date du filigrane: Escalier dans un cercle surmonté d'une étoile, sim. au Briquet 5920 de 1491-94.

**Ornementation** rudimentaire: bandeau formé de deux arcs surbaissés, ornés d'entrelacs en rouge et blanc à la p. 1; bandeaux en forme d'une torsade oblongue ou courte — en tête de chaque cathisme pp. 11, 24, 39, 54, 69, 88, 118, 133, 150, 170, 184, 231, 271, Initiales à l'encre rouge avec rinceaux décoratifs. Initiales, titres, ponctuation — à l'encre rouge.

**Reliure** cuir. Le ms. n'a que le plat antérieur avec bord oblique; ce plat est décoré d'un large cadre avec un losange, à l'interieur duquel se trouvent des palmettes formant une croix.

Le **texte** continu va du Ier psaume au CXL, 5, où il est interrompu aux mots ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν.

Quelques **inscriptions** insignifiantes en divers endroits, surtout à la page 206. Entre autres, il y a quelques signatures des lecteurs ou possesseurs du Psautier, p. e.:

p. (XVIIe s. ?): Μαχαριος (!) ἀναγ(νώστης).

p. 131 et 276: † τοῦ Νικολᾶος ηνε το ψάλτιρη.

p. 162: Νηκανορος.

p. 125: † ο Θόδορος το ἔγράφε . της θόδορος τοῦ Νηκαία ος πὴος νηκαίος τοῦ μεγαν κὸνδμου (?).

## 23. PSAUTIER, DÉBUT DU XVIe S.

Inv. 87; cote ancienne 55; Usp. VI, 109 (?) — „évangile“; Pol. 13.

**Papier** cm. 19,5 × 15; ff. 81 (pp. 163 sans p. 159 qui a dû être sautée). Ms. mutilé du début jusqu'au psaume XXI; plusieurs feuillets disparus; entre pp. 22 et 23 — 2 feuillets, entre pp. 30 et 31 — 6 ff., entre pp. 34 et 35 — 6 ff., entre pp. 36 et 37 — tout un quaternion, entre pp. 38 et 39 — 6 ff., entre pp. 42 et 43 — 6 ff. **Ecriture** à 21 lignes — cursive du XVIe s. Le filigrane: Ancre dans un cercle surmonté d'une étoile sans contremarque id. chez Briquet 478 de 1502.

De l'**ornementation** on ne voit qu'un seul bandeau rectangulaire en rouge, d'un dessin élégant — p. 136. Initiales en tête des psaumes également en rouge; il y en a (p.e. p. 136) qui sont richement décorées.

**Reliure** orientale: carton fait des feuillets collés, cuir avec „chemise“. Les deux plats offrent la même décoration: médaillon ovoïde au centre, arabesques aux coins.

Le **texte** conservé commence par le psaume XXI 24 — Ἄπαντα σπέρμα Ἰακὼβ δοξάσατε αὐτόν. Après p. 22 — lacune du psaume XXVI, 12 jusqu aux XXVII, 18; après p. 30 — lacune du ps. XLIII, 10 au LI, 1; après p. 34 — lacune du ps. LIV, 19 au LXIV, 6; après p. 36 — lacune du ps. LXV, 11 au LXXIII, 2; après p. 38 — lacune du ps. LXXIII, 19 au LXXIX, 7; après p. 42 — lacune du ps. LXXXII, 8 au LXXXVIII, 51. P. 136 — Cantique de Moïse etc.; p. 158 — Vers de Xanthopoulos pour

les 12 fêtes du Seigneur; p. 160 — antiphones chantés pendant la liturgie — jusqu'à la p. 163,

Il y a plusieurs inscriptions insignifiantes à maints endroits. Entre autres, à la p. 127 d'une main du XVII^e s — τουτο το ψαλτέριον ηνε του κηρ Δύμο. A la p. 124 — ἔρυσαί με ἐξ τῶν καταδιωκόντων μέ.

## 24. PSAUTIER, XVIII^e S.

Inv. 69; cote ancienne 50; Sn. 69, p. 402.

**Papier**, XVIII^e s., cm. 26 × 19; ff. 1 + 169. Au début lacune de 5 ff. du premier quaternion. **Ecriture** soignée 20 lignes — cursive lisible du XVIII^e s. Titres, initiales et ponctuation — en rouge. **Ornementation** soignée, très intéressante: des bandeaux rectangles coloriés, décorés d'or, en tête des cathismes aux ff. 3, 10, 19, 26^v, 34^v, 44, 51^v, 59, 67, 87, 94, 101^v, 109, 116^v, 122^v, 132^v, 138, 147, 153 (entrelacé) et 153^v; de grandes initiales au début des psaumes richement ornées de motifs floraux, on y rencontre des ornements Renaissance assez finement exécutés.

**Reliure** — cuir, sans ais de bois. Les deux plats sont décorés de la même manière; l'encadrement avec une croix, ornementée de petits fers (palmettes, branches de palme et fleurettes) dans le style populaire.

Le **texte** conservé débute dans le psaume VI. 6 — ἐν δε τῷ ἅδη τις ἐξομολογήσεται σοι; f. 153 — psaume sans numéro d'ordre sur la victoire sur Goliath; f. 153^v — Cantique de Moïse etc, jusqu'au f. 169.

Le f. 169^r porte quelques notes en slave et en grec relatives à la généalogie de J. Christ, de la Vierge, de Jean Baptiste et d'autres avec la signature d'Issaia hiéromoine: Ісаіе јеромонах: Архимандритъ: м(есе)ца маія 6, год. 1760.

Le même Issaia archimandrite apposa sa signature à la garde antérieure primitivement blanche: ὁ Ἡσαΐας ἱερομόναχος ἀρχιμανδρίτης; Сій ѱалтірь есть Исаіи еромон(аха) Архімандріта: 1785: серпскагѡ народа. D'une main récente ajouté: славопоиоо славенскагѿ Нарóда.

Les inscriptions que nous présente le premier feuillet au verso contiennent des formules de „congés" de la fin de la liturgie et „la prière du diaconat" en grec.

## 25. MÉNÉES: SEPTEMBRE—OCTOBRE, XIV^e S.

Inv. 21; cote ancienne 10; Usp. VI, 36 — „XIV^e — XV^e s."; Pol. 22 — „ménées d'octobre"; Sn. 21, p. 399.

**Parchemin** cm. 27,2 × 18,5; ff. 224 (p. 448) + I blanc. **Ecriture** réglée. Texte disposé sur deux colonnes, nombre de lignes variable (39, 35, 32, 33 etc) — petite minuscule de la deuxième moitié du XII^e — prem. moitié du XIII^e s.

**Ornementation** typique de la fin du XII^e — déb. du XIII^e s., du type de celle que nous trouvons p. e. dans l'évangile macédonien du pope Jovan. Bandeaux oblongs avec entrelacs en rouge-blanc sur fond noir — pp. 1, 152, 230, 420; avec fleurons en rouge et blanc sur fond noir pp. 59 et 110. Il n'y a pas d'initiales. Titres en rouge.

**Reliure**—milieu du XVI^e s., ce qui est prouvé indubitablement par le feuillet de garde portant le filigrane Ancre dans un cercle sim. au Briquet 485 d. 1547; sur les ais de bois, aux bords taillés obliquement au dehors, angles exceptés; en cuir. Le plat antérieur offre ornementation du type losange-rectangle avec de petits fers – palmettes, médaillons et ornements en forme de coeur; sur le plat postérieur on trouve un filet losangé orné de mêmes petits fers.

Le **texte** est intégralement conservé. P. 1 — Ménées pour septembre; p. 320 — pour octobre.

En haut du I^er feuillet: септврие и Октоврие (XVII^e s.).

A la fin du volume se trouvait un feuillet de papier cm. 15 × 10,5, avec inscription — † Νικολάου ἀχριδίου τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου. Τὰ πρακτικὰ τῆς ἁγίας καὶ ἱερᾶς ζ-ης Συνόδου τῆς ἐν Τρούλλῳ οἰκουμένης. D'après Uspenski, c'était le titre du manuscrit contenant les Actes du VI^e Concile oecuménique, qui est indiqué actuellement sous le numéro 85 et dont le feuillet portant le titre fait défaut. C'est pourquoi nous avons placé ce feuillet en tête du manuscrit № 85.

## 26. MÉNÉES POUR NOVEMBRE, 1498.

Inv. 66: cote ancienne 28; Usp. VI, 90; Pol. 26? — „Ménées, papier, sans début ni fin, 8°, pp. 33 (?), № 28 d'inv. prim."; Sn. 66, p. 402.

**Papier** cm. 22 × 15; I feuillet de garde en parchemin + ff. 297 (pp. 594). Au début lacune d'un quaternion. Le filigrane sur papier — Ciseaux du type Briquet 3723 de 1490-92, mais sans étoile au dessus.

**Ecriture** lisible, à 20 lignes — minuscule du XV^e s. **Ornementation** très sobre. Des bandeaux secondaires entrelacés, en rouge et blanc, en tête de chaque titre — pp. 12, 28, 51, 81, 97, 116, 150, 174, 212, 288, 301, 317, 335, 347, 386, 486, 543 et 575. Il y a quelques grandes initiales rouges de formes assez rudimentaires.

**Reliure** de type ancien, sur ais de bois sans rainures, cuir. Des deux côtés — filet losangé et médaillons à l'intérieur des losanges, encadré. Les couples confrontés d'animaux et d'oiseaux stylisés dans les médaillons sont assez curieux.

**Texte** commence avec l'office en l'honneur des SS. Cosme et Damian, (I^er novembre): il va du premier tropaire de l'ode 8 du premier canon à matines et prend fin à la p. 594.

Aux pp. 486 — 518, 25 novembre, à l'office de S. Clément de Rome et de S. Pierre d'Alexandrie est ajouté l'office καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κλήμεντος ἐπισκόπου Βουλγαρίας τοῦ ἐν τῇ Ἀχρίδι. Tout le texte a été publié par **I. Snegarov**, Неиздадени преписи от гръцки служби на св. Климент Охридски. (Годишник на Духовната Академия „Климент Охридски", София, том V (XXXI), 5, 1955 — 56, pp. 221 — 239, avec 6 photos).

A la fin du ms. **inscription**: Μάρκος ἀνάξιος ἱερεὺς τάχα καὶ πρωτοπαπὰ(ς) πόλεως Ἀχριδῶν, τὰ διαβοᾶ σοι. ἐτελειώθη τῷ παρῶν μηναίον, τοῦ ϛ' ἔτους ἰνδ(ικτιῶν)ος ᾱ (!). (L'inscription est publiée par **P. Miljukov** (Известия Рус. Арх. Инст. в К-ле, 1899, IV 3, p. 135) et par **I. Snégarov**, op. cit., p. 223 avec photos).

Le **feuillet de garde** au début du volume, sur parchemin, contient un fragment d'un texte écrit en minuscule probablement du XII^e s. Le fragment conservé présente la partie supérieure du feuillet avec une colonne et demie à 30 lignes. Le texte offre un fragment de la vie de S. Eustathios.

## 27. MÉNÉES: NOVEMBRE — FÉVRIER, XIV^e S.

Inv. 5; cote ancienne 5; Usp. VI, 71; Pol 27. Parch. cm. 35,5 × 27; ff. 119 (pp. 236 + 56^bis + 57^bis). Le premier feuillet de garde (pp. 1|2) est composé de deux feuillets cousus ensemble 21 × 16,5, avec un texte en écriture menue (45 lignes). Pp. 3|4 fautivement placées au début du volume — contiennent le texte de l'office pour l'avant veille d'Epiphanie, et devaient être placées entre les pp. 126 et 127, où manque tout un quaternion avec les offices pour 1—4 janvier. P. 4 commence par la fin de l'office pour 30 novembre, le S. apôtre André, donc le volume devait commencer primitivement au moins par le mois de novembre et, selon toute probabilité par septembre (en avant fait saillie un grand morceau de tranchefile qui resta en dehors du corps du volume à l'occasion de la reliure récente du XV^e — XVI^e s.). Lacune de quelques feuillets après p. 134 (on y voit deux fractions de feuillets); à la fin du volume manque 1 1/2 quaternion dont restent des vestiges de 12 ff.

**Ecriture** fine et menue; le texte est disposé sur deux colonnes avec le nombre de lignes variable — 49, 60 et 30 lignes (Synaxaires sont écrits en minuscule très mince) minuscule de la fin du XIII^e ou début du XIV^e s.

**Ornementation** sobre. Des bandeaux rectangulaires oblongs, tracés à l'encre rouge, décorés de motifs floraux — au début de chaque mois, pp. 6, 88, 125, 138 et 139. Initiales tracées en rouge, souvent dans l'ancien style, il y en a de très belles — pp. 6, 50, 92, 101, 138, 151, 152, 155, 157, 160, 176 etc. Très intéressantes sont les initiales en forme ovoïde avec les portraits des saints à l'ntérieur, qui nous rappellent le style roman — pp. 230 et 234.

**Reliure** de type ancien, sur ais de bois, sans rainures, en cuir. On ne trouve qu'une moitié du plat postérieur. Cuir fort déchiqueté sur le plat antérieur; sur le plat postérieur on voit distinctement un losange orné de petits fers — médaillons, rosettes et palmettes.

**Texte** commence avec le Synaxaire de l'office en l'honneur de S. apôtre André le 30 novembre. Chaque office est muni d'un synaxaire. À la p. 6 commence le mois de décembre; p. 125 — janvier (au début du janvier lacunes après pp. 126 et 134); p. 190 — février qui s'interrompt à la p. 236 dans l'office de S. Léon de Rome le 18 février — après le synaxaire, après le 2^e tropaire de la 4^e ode du canon.

À la p. 220 une **inscription** difficilement déchiffrable: † τά ωκτῶ μερὶ τοῦ λόγου νουν ταῦτα ὄνομα ρηκά (?).

Le premier **feuillet de garde** (pp. 1|2), constitué de deux feuillets cousus ensemble, présente un texte d'un Stichérarion du XIII^e s. On y voit des neumes de type néobyzantin.

## 28. MÉNÉES: DÉCEMBRE, 8^e DÉCENNIE DU XIV^e S.

Inv. 38; cote ancienne 51; Usp. VI, 87 — „XV^e s."; Pol. 51 — „Recueil"; Sn. 38, p. 400.

**Papier** cm. 21 × 14; ff. I + 339 (pp. 704 + 3^bis, 4^bis, 525^bis, 526^bis, sans pages 80 — 89, 188, 193, 542 — 549 omises(. Au début lacune de 3 feuillets (il n'enr esta que des vestiges). **Filigranes** :1) Clefs en sautoir sim. au MT 2746 vers 1380; 2) Hache d'armes du type MT 4712 de 1365; 3) Aigle du type MT 84 — 86 de 1360 — 1380; 4) Arc avec une flèche du type MT 363 de 1370; 5) Lettre R sim. au MT 5582 de 1380; 6) Trident sim. au MT 7211 vers 1370; 7) Balance sim. au MT 858 de 1380; 8) Huchet sim. au MT 4916 vers 1380.

**Ecriture** lisible, 21 lignes — minuscule rapide de l'époque mentionnée. **Ornementation** très sobre. De petits bandeaux en forme de torsade en rouge et blanc — pp. 104, 532; ceux de même type, mais plus courts — pp. 39, 363 646. Initiales simples en rouge.

**Reliure** vraisemblablement du XVI^e s. sur les ais en bois, avec le bord oblique au dehors, en cuir. Les deux plats offrent la même décoration; cadres concentriques avec losange et diagonales à l'intérieur, ornés de petits fers — médaillons et fleurettes. Les médaillons présentent une composition curieuse: un homme coiffé d'un casque tue un serpent avec son épée.

Le **texte** conservé commence avec l'office en l'honneur du S. prophète Naoum, I^er décembre, à partir de la 3^e ode du canon. Le texte s'achève à la p. 703.

La p. 704, qui au moment de la reliure au XVI^e s. était collée au plat postérieur, présente une **inscription** d'une main maladroite — τȣτῶ βῆβλήῶ ἐνέ τȣ ἁγιȣ Νικωλάȣ Μιρων τῆς Λῆκίας τις ληκία τȣεματωργȣ λεγώμενη Βώλνηζά.

Au dessous: ἐβλαβέστατε ἅγιε ππρτωππα (sic) Πρεστοκιχ(η ?) ὥρα ἕξ.

## 29. MÉNÉES: DÉCEMBRE, FIN DU XIV^e OU DÉBUT DU XV^e S.

Inv. 88; cote ancienne 38; Usp. VI, 111 (?) — „évangile" (!)

**Papier** cm. 29 × 21; pp. 88 avec de nombreuses fractions de feuillets en avant du volume et avec vestiges des 14 feuillets à la fin. **Filigrane**: Tenailles sim. au MT 7124 de 1400. **Ecriture** lisible, le texte est disposé sur deux colonnes, le nombre de lignes variable (42, ensuite 34 lignes etc.) — petite minuscule récente du XIV^e s. L'ornem.en.ation est réduite aux petits bandeaux secondaires articulés, en rouge et blanc — pp. 1, 25, 40 etc. On n'y voit pas d'initiales artistiques. Sans **reliure**.

Le **texte** conservé commence par la fin de l'office de S. prophète Agée, 16 décembre et va jusqu'au 25 décembre. Il s'interrompt sur la languette après le dernier feuillet, dans les Paroimia de l'office de Noël.

Au bas de la p. 86 se trouvent des formules de „polychronismos" à l'empereur et au patriarche.

## 30. MÉNÉES: DÉCEMBRE ET JANVIER, DEUXIÈME QUART DU XV^e S,

Inv. 31; cote ancienne 60; Usp. VI, 67 — „XVII^e s."; Pol. 28 (?) — „ménées, sans reliure (!), papier, très abîmé, sans fin, 4°, pp. 383 (!), № 60 d'inv. prim."; Sn. 31, p. 400.

**Papier** cm. 28 × 20; ff. 419 (pp. 838). Après p. 236 deux feuillets arrachés. **Filigranes**: d'une date située vers 1435 1445: 1) Trois monts sim. au Briquet 11722 de 1413 1450; 2) Trèfle sim. au Briquet 6306 de 1438; 3) Cloche id. au Briquet 3984 de 1435; 4) Deux têtes

de coq adossées — Briquet ne le mentionne pas; 5) Licorne dressé sur ses pattes de derrière du type Briquet 9957 de 1427; 6) Balance sim. au Briquet 2401 de 1437. **Ecriture** assez négligée, à deux colonnes, le nombre de lignes variable — 33, 34: minuscule récente de 'époque mentionnée.

**Ornementation** sobre. De petits bandeaux rectangulaires ornés de motifs floraux ou géométriques, en noir et jaune — aux pp. 1, 325, 427, 504, 625, 722, 792; de minces bandettes sobrement ornementées aux pp. 79, 210, 242, 284, 347, 356, 390, 496, 498,; 586, 601, 634, 638, 667, 690, 733, 741, 762 etc.; initiales pour la plupart simples, en rouge autrefois, jaunâtres aujourd'hui (un rouge fort pâli tirant sur le jaune).

**Reliure** vraisemblablement de l'époque de la constitution du ms., sur ais en bois, en cuir. Les plats avec rainures; dans la tranchefile conservée on distingue facilement des fils verts, rouges et blancs; les deux plats ont la même ornementation — cadres concentriques avec losange décoré de petits fers à l'intérieur.

Le **texte** va du 1er décembre; p. 427 — janvier qui s'achève avec la p. 823. Les offices sont munis de synaxaires et homélies. Suivent les prières de S. Jean métropolite en l'honneur des SS. Péres de l'Eglise Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome, qui prennent fin à la p. 838.

**Inscriptions:**

p. 1 (récente): сіа книга геракóміа.

p. 426: inscription de 7 lignes en orthographe vicieuse, où quelqu'un cherche à se justifier devant les ecclésiarches et le prêtre de l'église de S. martyre Procope, de n'avoir caché ni vendu un certain livre qu'on lui a confié: † γενήτω κ(ύρι)ε τώ αἴλεω σου αἰφ ἡμᾶς · κ'αγὼ ὠ γ''συντῆς ὑιὸν γερ¯ συντης αὔτου · (ἀ)ναγνώρησεται· ἐβοήθησεν με ὠ θ(εὸ)ς καὶ ἐδώκεν μὲ τοῦτον βηβλῆ· καὶ ουδαὶν ἐκρῆψα· οὔδε οὐ αἰπούλησα· οἶα σῶμα τον μου· ἀλλ' εβάλασα εἰς τὸν ἁγίον ναον τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτηρου Προκωπήου· οἶα τὴν ψυχὴν μου· ἀλ η δουλκα ωχη· και οἰδέται εσης ἐκλησηάρχης καὶ πάπα δεσπότης εὐραιθηται να τον αναγνωσεται (!)· καὶ να παρακαλάτε τὸν θεὸν σηχωρησεται· καὶ εμενα τον αμαρτωλον· καὶ δηα της ψυχῆς τοῦ σηβηου μου· το πρῆτζα.

### 31. MÉNÉES: JANVIER, XIIIe — XIVe s.

Inv. 37; cote ancienne 11; Usp. VI, 69; Pol. 17; Sn. 37 p. 400.

**Parchemin** cm. 25,5 × 18; ff. 287 (pp. 574). Volume soigné et bien conservé. **Ecriture** appliquée, 26 lignes — minuscule légèrement penchée à droite, du XIIIe s. **Ornementation**: bandeau — rectangle orné de dessins géométriques et de motifs floraux en rouge et blanc en tête du f. 1; de petits bandeaux sobrement décorés aux pp. 26, 267, 550, etc. Initiales simples en rouge.

**Reliure**, vraisemblablement du XVe — XVIe s., sur ais en bois avec rainures; en cuir. Plat antérieur avec encadrement et triangles entrecroisés, ornés de petits fers — médaillons, palmettes et rosettes; plat postérieur avec encadrement et un losange intérieur avec les mêmes ornements.

Le **texte** est entièrement conservé. Les offices sont munis de synaxaires. Ménées prennent fin à la p. 558; p. 559 — office majeur de l'eau bénite pour l'Epiphanie; pp. 569-571 — vers avec le synaxaire en l'honneur des SS. Basile le Grand, Grégoire le Théologien et Jean Chrysostome. Au dessous formule de polychronismos aux impératrices, au patriarche et au protosyncelle.

**Inscriptions:**

p. 286 et 320, dans la marge supérieure: † οὐ θελ(ω) γράμματα μαθῆ καλῶς θελὸ...

p. 572: ἐλαιῶ Θεοῦ N ἀρχιεπίσκοπος τῆς πρώτης Ιουστιανῆς καὶ πάσης Βουλγαρίας — la première partie de la formule répétée 2 fois. Au dessous: Iωсиф м(и)лостю божию архиеп(ис)коуп á Iоустиніане и въсе Бльгар. Joseph a été élu le 13 janvier 1746 et remplissait cette fonction jusqu'à 1751|1752. (Vois: **Snegarov**, Ohrid. arhiep., p. 574).

Quelques inscriptions insignifiantes à la p. 574.

### 32. MÉNÉES: JANVIER, 2e MOITIÉ DU XIIIe — 1ére MOITIÉ DU XIVe S.

Inv. 51: cote ancienne 65; Usp. VI, 70; Pol. 50 — „Recueil, relié, parch., en entier, 8o, pp. 650".

**Parchemin** cm. 25 × 16,5; ff. 325 (pp. 650) + I blanc. Le texte en entier, mais les souris ont endommagé la marge extérieure. **Ecriture** appliquée, 24 lignes — belle minuscule penchée à droite. **Ornementation** sobre: en tête du f. 1 un bandeau rectangulaire avec des rinceaux et fleurettes à l'intérieur, blanc-rouge (couleur rouge visant au jaune). De petits bandeaux aux pp. 55, 137, 157, 365 de même coloris. Initiales simples en rouge sobrement décorées.

**Reliure** vraisemblablement du temps de la composition du ms., aux ais massifs de bois avec rainures. Sur les deux plats la même décoration: le plat est divisé en huit quadrilatères (carrés).

Le **texte** commence avec l'office pour le 1er janvier à la p. 1 et prend fin à la p. 650. Les offices ne sont pas munis de synaxaires.

**Inscriptions**: p. 1 — τῆς Παντάνασσας.

On voit quelques inscriptions partiellement grattées, indéchiffrables, surtout à la p. 156 et au dernier feuillet de garde blanc.

Le premier **feuillet de garde** — parchemin cm. 24 × 20, avec le texte disposé sur 2 colonnes à 34 lignes en petite minuscule moyenne datant probablement du XIIIe s. Il paraît contenir un fragment des ménées pour le mois de janvier. Ce teuillet a été fransféré dans les fragments: vois № 89, inv. 82, fragm. 2.

### 33. MÉNÉES: JANVIER ET FÉVRIER, 1342.

Inv. 2; cote ancienne 36; Usp. VI, 77 — „XIIIe — XIVe s."; Pol. 18; Sn. 2, p. 397.

**Parchemin** cm. 28 × 20; ff. 1 + 141 (pp. 282). Les feuillets de garde antérieur et postérieur — papier du XVIe s. portant le filigrane Fleur dans un cercle sim. au Briquet 6683 de 1545 — 1550. **Ecriture** lisible: le texte disposé sur 2 colonnes, nombre de lignes variable (39, 43, 45 etc.) — petite minuscule récente du XIVe s. **Ornementation**: un bandeau affectant la forme da le lettre Π avec entrelacs, en noir et blanc — en tête du f. 1; celui au f. 193 est tracé en rouge, noir et blanc; de petits bandeaux aux pp. 109, 136, 176, 198, 217 etc. Initiales simples en rouge.

**Reliure** du XVIe s., ce qui est attesté par le filigrane se trouvant sur les feuilles de garde; sur ais en



Ménées: Janvier (XIII-e — XIV-e s. — descr. № 31)

bois qui ont les bords taillés obliquement au dehors (angles exceptés), en cuir. Sur les deux plats on voit la même décoration: du type losange-rectangle avec de petits fers représentant médaillons, palmettes et autres ornements.

Le **texte** conservé va du 1er janvier au 28 février à la p. 280. Suivent les stichères et le canon en l'honneur de Basile Stylite du 27 février. Les offices sont munis de synaxaires.

**Inscriptions**: p. 1 (récente) — ω ὁ Χ(ρίστ)ε βοήθει ... à côté — гемаръ и форфаръ.

A la page 192, à la fin de janvier, est inscrite une doxologie à la Vierge, puis un hymne à la Vierge et ensuite une signature grecque difficilement lisible qui, selon Snégarov, se lirait „† ὁ μεγ[αλέμων] Ἰγνάτιος (?)" (Cfr. **Snegarov**, Ohr. arhiep., II, p. 236 où nous trouvons l'évêque de Moglen Ignatios en 1706). Nous partageons les doutes de Snegarov sur la véracité de ce déchiffrement: les deux parties de cette inscription comportent certains éléments superflus.

p. 280 — inscription originaire: Ἐπληρώθη ἡ παρούσα βίβλος.. δια χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ἱερέου Ἀλεξίου τοῦ Ραδωνίτου ἐν ἔτει ͵ϛων ἰνδ(ικτιῶν)ος ῑ (6850, indict. X — 1342).

## 34. MÉNÉES: FÉVRIER, MILIEU DU XIVe S.

Inv. 17; cote ancienne 68; Usp. VI, 41; Pol. 23; Sn. 17, p. 399.

**Papier** cm. 29 × 20; ff. I (parch.) + 140 (pp. 280). **Filigranes**: 1) deux cercles traversés d'une ligne qui se termine en une croix, sim. au MT 2040 de 1350; 2) deux fleurs autour d'une croix sim. au MT 4107 de 1349; 3) Tête de boeuf du type MT 1231 de 1343. **Ecriture** lisible, 31 lignes — petite minuscule récente de l'époque mentionnée. Le dernier feuillet est amputé de son angle inférieur droit.

**Ornementation** très sobre. En tête du f. 1 un bandeau rectangle, tout décoloré, orné d'un motif floral en rouge; de petits bandeaux aux pp. 15, 40, 112, 152, 234. Initiales simples tracées à l'encre rouge sobrement décorées; parfois les initiales sont plus richement ornées, comme p.e. un grand O noir à la p. 246.

**Reliure** plus récente que le ms., du XVIe s. comme le démontre le filigrane que porte le feuillet de garde — trois fleurs dans un cercle sim. au Briquet 6683 de 1545 — 1550; les ais de bois avec rainures. Le plat antérieur porte la décoration du type losange rectangle orné de petits fers; le plat postérieur présente un filet losangé avec les mêmes ornements.

**Le texte**, bien conservé en entier, se termine à la p. 279. Les offices sont munis de synaxaires.

Au dessous du texte, qui prend fin à la p. 279, se trouve un fragment de **l'inscription** dont la plus grande portion disparut avec l'angle rongé par l'humidité:

† ἐτελειώθη, ὁ παρὼν μὴν φευρου[άριον ... διὰ ἐπιμελείας]
καὶ ἐξόδου τοῦ πανοσιωτάτου [.....................]
κυροῦ Νικοδήμου καὶ ἀ[.....................]
ρχοῦ τοῦ ἀρχιε[ρέως.....................]
εἰς τὸν τίμιον [ναὸν τοῦ ἁγίου.............καὶ ἀφιερώθη]
εἰ τις βουλ[ηθῆ οιαδήποτε προφάσει............ καὶ]
τοῦτον [ἀπὸ τοῦ τοιούτου ναοῦ...............λάβειν]
φέρω [.....................]
.....................]
ἐξήτης [.....................]
ε πιστάη[.....................]

Selon l'épithète πανωσιώτατος, on doit considérer ce Nikodème qui a fait composer ce manuscrit comme archimandrite ou higoumène d'un monastère (peut-être celui de S. Nicolas de Grobnitza). Il est dommage que l'inscription n'ait pas conservé le nom de son contemporain archevêque.

Un peu plus bas, d'une autre main et à une autre encre, le commencement d'une autre inscription ancienne indéchiffrable.

On y trouve quelques inscriptions en slave. A la p. 1 — ферьфарис. Puis d'une autre main — сія книга ѡт црквь великы8 прьвіе Іустиніание (XVIe). Puis en petite écriture rapide du XIVe s. — помилуи ме etc. (peu lisible). A la p. 161 — гропница.

Au feuillet de garde (p. I): † τοῦτο τὸ βηβλήω (ἐστί ?) ἀπὸ τῆς καθόλήκής ἐκλησίας τῆς αἰνηστήνης (?) καὶ πηὸς τὸ θέλή παριαπεδὸν νὰ εκοϊχόρετος παρα θειων (?) παντοκρατορός καὶ κ(υρί)ου υμον Vσου Χ(ριστο)ῦ καὶ ἀπὸ την πανάγηό μ8 ἔτος ͵ζκη (7028 = 1520). D'une autre main: καὶ πορίας.. . εδιος

P 26: ἐκάληψεν οὐ(ρανὸ)ς καρυτί(ς ?) σου Χ(ριστ)ὲ εἰς κίβοτου (comencement estropié d'un hirmos pour office de la Purification).

A la p. 280 (dernière) on voit les traces d'une inscription pâlie, vraisemblablement d'un cryptogramme où se rencontre souvent le signe ͳ déterminant le nombre 900. Puis: ἄ(νθρωπ)ε Θεο Χ βοη . . (?)

†. ὠ . τω πάγο (?)

et d'autres comme:

μυσικὸν ὀργάνον; νιψηστης θ(ε)ῶ.

Sur le débris de la partie inférieure du feuillet — les fragments d'une inscription en 7 lignes, puis de deux autres inscriptions, et, à la fin, en slave: † Николаѣ.

## 35. MÉNÉES: MARS, MILIEU DU XIVe S.

Inv. 12; cote ancienne 4; Usp. VI, 81 — „XIVe — XVe s."; Pol. 19, Sn. 12, p. 398.

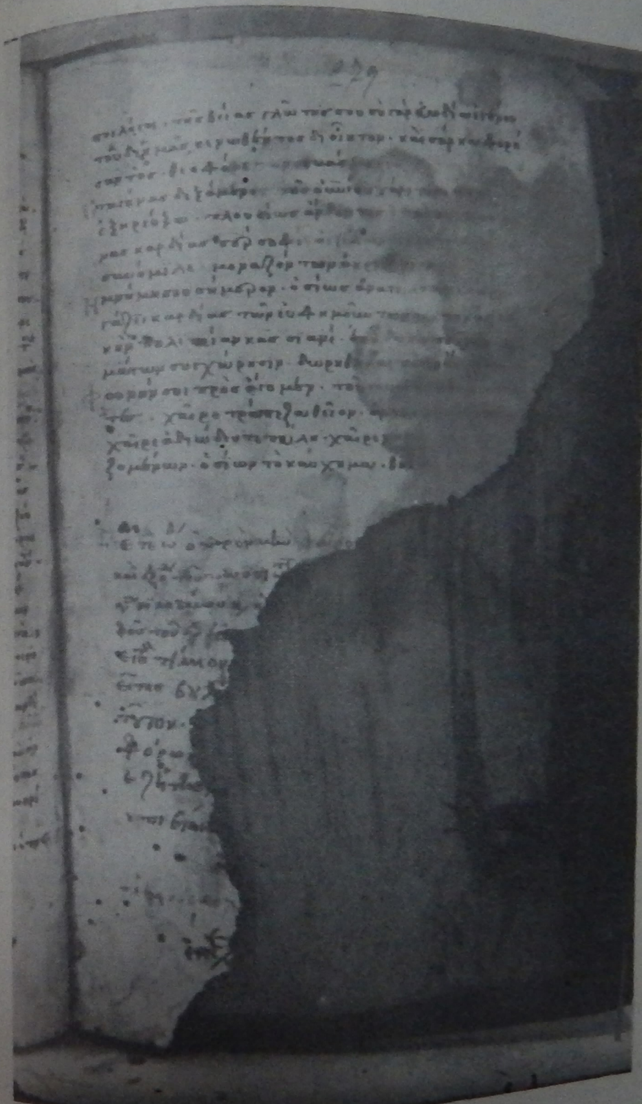
**Papier** cm. 28 × 19,5; ff. I + 191 (pp. 382). Le ms. en bon état, le texte en entier. **Filigranes**: deux cercles traversés par une ligne se terminant en croix, deux variantes du type MT 2643 de 1360/1370. **Ecriture** lisible, 31 lignes — miniscule du XIVe s. légèrement penchée à gauche.

**Ornementation** sobre. P. 1 — bandeau — rectangle avec des entrelacs en blanc - noir; de petits bandeaux aux pp. 23, 40, 60, 67, 94, 112, 118, 124, 133, 142, 157, 173, 180, 189, 197, 207, 226, 237, 244, 259. Initiales à l'encre rouge, parfois exécutées très soigneusement et richement décorées, p.e. O aux pp. 14, 26, T à la p. 28, E à la p. 208 etc.

**Reliure** du XVIe s. comme le démontre le filigrane se trouvant sur le feuillet de garde — Fleur en cercle sim. au Briquet 6683 de 1545/1550; ais de bois, aux bords taillés obliquement au dehors, en cuir. Le plat antérieur présente l'ornement du type losange-rectangle avec petits fers; le plat postérieur — un filet losangé avec de petits fers.

**Le texte** est conservé en entier, mais la fin du dernier office se trouve sur papier ajouté au moment de la reliure au XVIe s. Offices munis de synaxai-





Ménées: Février (frg. de l'inscription à la p. 279) — XIV-e s. (descr. № 34)

res. Le texte se termine à la p. 282, avec l'inscription τέλος τοῦ μαστίου μηνός.



P. 1 — en slave марть; p. 2 — μάρτιος; p. 195 — тропянца.

P. 212: † ὁ Θεὸς ἐν οὐρανοῖς ὁ ἀχόριτος ἐν μήτρα — les mots omis dans le texte.

P. 236: † Ἰω(άννης) τάχα καὶ λογωθέτης τῆς ἁγιωτάτης ἀρχιεπισκοπῆς Βουλγαρίας οἶκειν (?) ἀνάξιος καὶ δοῦλος ἁ(μα)ρτολὸς .............. (illisible).

† Ἰω(άννης] ὁ Φιλανθρωπινός (?)

† Сиіа книга прѣсветаго Никслѣ м(и)рω(то)ч(ца) . . . . . . . икамит8 гробн . . .

P. 282: † ἐτούτο τῶ μηνέό υπάρχη τῆς μεγαλῆς ἐκλησίας καὶ ἡ τῆς (=εἴ τις) το ἀποξενόσι να ἔχη . . .

(plus récente) — † τοῦτο το μινηον τοῦ μαναστηρίου ?).

### 36. MÉNÉES : MARS DU XIIIe ET AVRIL DU XIVe S.

Inv. 15; cote ancienne 32; Usp. VI, 108 — „missel (Služebnik), XIIIe s.“.

**Parchemin** cm. 26×18; ff. I+18 (pp. 36) — deux cahiers distincts. Le premier (pp. 1 — 16) contient le début des ménées de mars: écriture lisible, 34 lignes — minuscule du XIIIe s. Le second (pp. 17 — 34) — la fin des ménées d'avril: écriture appliquée, non dénuée d'élégance, 39 lignes — petite minuscule du XIVe s. Il n'y a pas d'**ornementation.**

**Reliure** de l'époque postérieure (XVe — XVIe s.) sur ais de bois massifs sans rainures, avec une partie de planche en saillie au haut et au bas du dos; en cuir. Les deux plats présentent le même décor du type losange-rectangle avec de petits fers, représentant médaillons, palmettes etc.

**Ménées de mars:** le texte va du 1er au 4 mars (l'office en l'honneur de vénéré Gérasime) et s'arrête avec ode 9 du canon. **Ménées d'avril** commencent avec la fin de l'office du 28 avril (en l'honneur des apôtres Jason, Sosipatre et d'autres, par ode 9 du canon) et s'achèvent avec la fin de l'office du 30 avril (apôtre Jacques, frère de Jean le Théologien) à la p. 34.

Au feuillet de garde antérieur au recto et au verso **inscriptions** contenant des prières etc., entre autres la date † αὐλα, probabl. 6931 (?) — 1423. Au dernier feuillet (pp. 35/36) se trouvent aussi des prières et d'autres inscriptions de peu de valeur; entre autres — πολὰ προσκηνεύματα καὶ χαιρετήματα ἀπε την παπα Μηχαὴλ οἷς πωλα κωκαιρεβα........ (cfr. № 15).

Il y a aussi une inscription en slave à la p. 34: мнωгω поклонение б(о)г8 жела . . . .

### 37. MÉNÉES: AVRIL, 1348.

Inv. 32; cote ancienne 15; Usp. IV, 1 p. 133; VI, 44 „XIVe s.“; Pol. 20 — „p. 189“; Sn. 32, p. 400.

**Papier** cm. 30 × 20; ff. III + 95 (pp. 190) + I. Le ms. est en assez bon état: le texte en entier, le feuillet paginé 15-16 — est réduit à une petite fraction. **Filigranes:** deux cercles traversés d'une ligne, se terminant en croix, sim. au MT 2042 vers 1350. **Ecriture** aisée 32 lignes — minuscule de l'époque mentionnée.

**Ornementation** soignée. Un beau bandeau rectangulaire, élégamment tracé en rouge - blanc, orné d'un rinceau se voit à la p. I; de petits bandeaux aux pp. 26, 73, 145, 174. Initiales en rouge décorées. Le second feuillet de garde antérieur présente une curieuse miniature coloriée: un jeune homme ayant sur sa tête un pot avec une plante, tient une branche à sa main droite — personification du mois d'avril.

**Reliure** du XVIe s. — la datation se base sur le filigrane que portent les feuilles de garde — fleur dans un cercle, sim. au Briquet 6683 de 1545-1550; sur ais de bois, les bords des plats taillés obliquement au dehors (angles exceptés), en cuir. Sur le plat antérieur on voit un décor du type losange — rectangle orné de petits fers — palmettes, rosettes et d'autres motifs; aur le plat postérieur un filet losangé avec les mêmes ornements.

Le **texte** commence à la p. 1 et s'achève avec la p. 188. Les offices sont munis de synaxaires. A la p. 189 se lit une inscription primitive en rouge: † ἐτελειώθη ὁ παρ(ὼν) μὴν ἀπρίλλιος διὰ χῖρὸς (!) ἐμοῦ Στεφάνου ἱερέως τοῦ Υράτειλα ἐπὶ ἔτει ςωνς (6856 = 1348)

† Ἠπάρχει (=ὑπάρχει) δὲ ἡ βίβλος αὔτη Στεφάνου ἱερέως τοῦ Βράτειλα. (Cfr. Usp. IV, 133).

Au dessous, d'une main plus récente, du XVIe s.: † τοῦτο τὸ δέλτον ἐστιν τοῦ παμμάκαρος Νικολάου τῆς Γροπνίτζης· ἡ τίς βουληθῆ να ἀποσπασά τὸ δέλτο τοῦτο, ἀπὸ τὸν ἅγιον Νικόλαον, να ἔχη τον ἅγιον ἀντίδικον.

Feuillet de garde II: (fin du XIIIe — XIVe s.) Нинко поп Марко. † аще хощеши обрѣсти ва кое числω прѣемлет тріωдь на васако лѣтω, и коего м(ѣ)с(е)ца, ва коıего числа цвѣтніи (?) четькь марта.

† ἄρξον χὴρ μου ἀγαθὲ γράφε γράματ.

† племенитом8 и м8дром8 и нарочитом8 и вьсакои х8а(лы) (?)

† аще хощеши обр . . .

f. IIv. à coté de la miniature: † μὴν ἀπριλλ.

Plus bas: ἔχων ἡμέ(ρας) λ: †

Encore plus bas: ἀπρηλλ. πασχα ιθ.

Au dessous du cadre: † σεμὲν διέκωλυσα· τῆς τῶν σεπτῶν ἐποπτείας.

A l'intérieur du cadre, d'une main postérieure, à une autre encre: сијаја књига гробничка.

P. 1, au dessus du bandeau: ГРБНИ; p. 145 —



Ménées: Avril (de 1348 — descr. № 37)

ГРОПНИЦА.

La dernière p. 190: μη(ν) ἀπριλλη ἔχων ἡμέρα τριάντα, ἡ ἡμέρα ἔχι ὥρας ιγ καὶ ἡ νὺξ ἔχει ὥρας ια.

Le même repris plus bas en cursive et encore une fois en minuscule.

† м(ѣ)с(е)ца априла иматѣ дни л. и дни иматѣ час(а) ır, и нощь ıa.

† τοῦτο χάρτι εἶναι τοῦ ἁγί(ου) Νικολάου. Plus bas repris.

En petites lettres: † Всѣс(ве)тенишем8 вл(а)дицѣ г(оспода)нѹ мп.

Plus bas encore deux brèves inscriptions grattées.

## 38. MÉNÉES: MAI ET JUIN, PREMIER QUART DU XVe S.

Inv. 10; cote ancienne 16; Usp. VI, 33 — „XIVe s.“. Pol. 62 — „Prologue, relié, parch. (!), 4°, pp. 470, sign. prim. 16“; Sn. 10, pp. 397 — 398.

**Papier** cm. 28,5 × 21; ff. I + 230 + I (pp. 470 sans pp. 180 — 189 omises); ms. lacuneux du début — tout le premier cahier et 3 ff. du deuxième manquent. Filigrane: Fleur à cinq pétales sim. au Briquet 6383 de 1410-1415. **Écriture** réglée, 30 lignes — minuscule de l'époque mentionnée.

**Ornementation** sobre. Au début du mois de juin à la p. 195 un mince bandeau en forme d'entrelacs; de petits bandeaux en tête de l'office — pp. 1, 13, 22, 29, 79, 109, 123, 160, 178, 195, 382, 429. Initiales élégantes, discrètement décorées, en rouge.

**Reliure** contemporaine du temps de la rédaction du ms.: sur ais de bois, avec rainures, en cuir. Les deux plats présentent la même décoration du type losange-rectangle avec de petits fers — palmettes, coquilles, rosettes etc.

Le **texte** conservé des Ménées de mai commence par la fin de l'office du 3 mai; il prend fin à la p. 194; p. 195 — Ménées de juin qui se termine à la p. 463. P. 464 — 470 — en petite minuscule — homélie de S. Jean Chrysostome sur la Nativité de Jean Baptiste le 24 juin. Snégarov a remarqué qu'à la p. 201 est ajoutée dans la marge, à côte du 2 juin, une donnée relative à la célébration de S. Erasme, vénéré à Ochrida, de même qu'à la p. 354 à côté du juin, le nom de S. Naoum d'Ochrida. On y voit d'autres compléments: à la p. 71 — S. Germain avec la date de 1728 et à la p. 247 — S. Théodore Stratélate daté de 1722.

**Inscriptions.** p. 417: † Πρώχωρος ἐλέο Θε(οῦ).

Au contre-plat antérieur a apposé deux fois sa signature † ὁ Βοδενῶν Μητροφάνης — évêque du commencement du XVIIe s. (v. **Snegarov**, Archevêché d'Ohrid, II, pp. 213, 341).

Le même feuillet porte une inscription slave en lettres grecques: σέλο Στρεδωζετζι νά τζιφλιχ Νεδελκω Τρίφονορ πισα οσμαχ ψένιτζα πισα να βέλικα τζαρκβα.

De même, au dernier feuillet de garde postérieur: πίσα ζένα δέσποινα ὡτ σέλω Μορονήστζα πολοζη κότελ, αἰωνήα ἡ μνήμη (v. Snegarov, p. 397 — 398).



## 39. MÉNÉES: JUIN — AOÛT, FIN DU XIIIe — XIVe S.

Inv. 89; cote ancienne 3; Grigorovič, pp. 136 — 137; Usp. VI, 45 — „Ménées pour le mois de juillet, XIIIe — XIVe s.“; Sn. 89, p. 402.

**Parchemin** cm. 28,5 × 21,5 ff. 170 (pp. 340). Le ms. est fort abîmé par des souris; les feuillets sont irrégulièrement mutilés, à partir de la p. 163 la partie endommagée effleure déjà les premières lignes du texte, de la p. 229 d'en haut s'élargissant fait disparaître 13 lignes et le trou d'en bas — 10 lignes, de la p. 241 jusqu' à la fin il n'en resta que des fractions de feuillets qui, par chance, se tiennent encore fixées au dos. Ecriture réglée, le texte est disposé sur deux colonnes, à 42 lignes — minuscule lisible récente du XIIIe s.

**Ornementation** très sobre. D'étroits bandeaux rectangulaires coloriés, ornés d'un motif géométrique — en tête des mois, pp. 1, 126 et 257 de petits ornements coloriés en plusieurs endroits au début des offices — pp. 40, 55, 61, 107 etc. Il n'y a pas d' initiales.

**Reliure** du XVIe s. — le filigrane Ancre dans un cercle du type Briquet 484 de 1530, qui se trouve sur le fragment du feuillet de garde antérieur, permet de déterminer cette date; sur ais de bois, avec rainures, en cuir. Il n'en subsista que le plat antérieur, présentant l'ornementation du type losange — rectangle, décoré de petits fers — médaillons, palmettes, rosettes etc.

Le **texte** conservé commence le 1 juin à la p. 1. Les offices sont munis de synaxaires. P. 126 — mois de juillet; p. 257 — mois d'août, qui n'est lisible que sur les vestiges des feuillets. Le dernier office en l'honneur du martyre Diomède, le 16 août. Grigorovič a trouvé dans ces Ménées l'office avec une vie abrégée de S. Clément d'Ochrida, mais il l'a fautivement indiqué sous la date du 26 juillet, tandis que cet office d'ensemble avec celui en l'honneur de S. Pantéleimon se trouve en date du 27 juillet. A la p. 230 se voient les débris d'un titre — ]ἀρχιεπ]ισκόπου Βουλγάρ[ων] τοῦ ἐν ['Αχρ]ίδι; la p. 236 porte le titre d'un synaxaire — τῇ αὐτῇ ἡμέρα μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀρχιεράρχ(ου) καὶ θαυματουργοῦ Κλήμεντος, ἐπισκόπου Βουλγάρ(ων) τοῦ ἐν τῇ 'Αχρίδι; l'office va jusqu' á la p. 242. Snégarov a publié les données respectives à cet office et ses variantes selon les autres textes avec une photo dans l' **Annuaire de l'Académie de Théologie S. Clément d' Ochrida,** Sofia, T. V (XXXI), 5, 1955 — 1956, pp. 234 — 238.

Au feuillet de garde antérieur **inscription** d'une main du XVIIe s. Сиіа книга ωт ωхрида (la même inscr. répétée).

P. 1 et 2 іоуніос — іоуніос — аугѹстос (répété). Plus loin une inscription récente concernant l'obit: † ὁ Γεόργιος ο Ελένος, etc.

## 40. TRIODIUM (DE CARÊME), MILIEU DU XIVe S.

Inv. 58; cote ancienne. 34; Usp VI 49—„XVe s.“; Sn. 58, p. 401.

**Papier** cm. 28 X 20; ff. 114 (pp. 228); lacuneux de la fin. Les deux feuillets de garde, antérieur et postérieur (pp. 1/2 et 227/228), en parchemin avec texte gratté du XIIIe s. Filigranes: 1) Tête de licorne en deux variantes, sim. au MT 5860 de 1350/1354 et 5861 de 1357; 2) Arbalète sim. au MT 246 de 1348. Ecriture lisible à deux colonnes, 37 lignes — minuscule, légèrement penchée à droite, de l'époque mentionnée.

**Ornementation** très sobre. A la p. 3 en voit un bandeau rectangle en rouge, noir et blanc, ouvert en bas encadrant le titre; quelques petits bandeaux secondaires aux pp. 181, 219, 226 etc.

**Reliure** de type ancien, sur ais de bois sans rainures, en cuir. Tous les deux plats présentent la même ornementation du type losange-rectangle avec de petits fers, représentant médaillons, palmettes, rosettes etc.

Le **texte** lacuneux de 2 pages commence à la p. 3; il est interrompu à la p. 226, avec le début du premier tropaire de l'ode 4 du canon de l'office pour le jeudi de la troisième semaine de Carême.

Le feuillet de garde antérieur (p. 1) porte une formule d'adresse en slave: Племенитом8 и м8дром8 и нарочитом8... Répété: Племенитом8 и нарочитом8 и м8дром8 ар8у (?!) Алеξан(др)8. Snégarov, citant cette inscription, note qu'il ne saurait dire qui pouvait être ce boyard Alexandre. La date du ms.— milieu du XIVe s. — permet de poser la question s'il ne s'agissait pas du tzar bulgare Jean Alexandre, beau-frère du tzar Douchan.

## 41. TRIODIUM ET PENTECOSTARIUM, 3e QUART DU XIVe S.

Inv. 8; cote ancienne 37; Usp. VI, 37 — „XVe s.“; Pol. 60 — „pp. 632“; Sn. 8, p. 397.

**Papier**, cm. 29,5 X 20; ff. 319 (pp. 368). Le volume est presque au complet; les 5 derniers feuillets sont fortement éprouvés par l'humidité; les feuillets paginés 633—638 sont mutilés — le bord extérieur dans le sens de la hauteur a disparu; la partie supérieure du feuillet paginé 603—604 a été coupée, vraisemblablement à cause de l'inscription qui s'y trouvait. **Filigranes:** 1) Lettre A du type MT 5120 de 1355/1365; 2) Tête de licorne en deux variantes sim. au MT 5861 de 1357; 3) Poire à deux feuilles en deux variantes sim. au MT 4314 de 1350/1360; 4) Poids sim. au MT 6803 de 1362. **Ecriture** réglée, le texte disposé sur deux colonnes à 34 lignes — petite minuscule de l'époque mentionnée.

**Ornementation** sobre. Bandeaux rectangulaires au dessus d'une colonne, formés de rinceaux, dessinés à l'encre rouge-aux pp. 1, 457 et 605. Plusieurs petits bandeaux se voient à peine, car l'encre rouge est fort pâlie. Initiales en rouge, parfois élégamment décorées, p. e. aux pp. 27, 72, 615 etc.

**Reliure** probablement du temps de la rédaction du ms., sur ais en bois avec rainures: des fragments conservés de contre-plats présentent le papier du XIVe s.; en cuir. Des deux côtés on voit des cadres concentriques; la décoration du plat antérieur est formée de triangles qui s'entre-croisent, avec de petits fers gaufrés, représentant palmettes et petits cercles: celle du plat postérieur présente un losange avec les mêmes petits fers. Sur les deux plats au centre et aux coins se trouvent des plaques de garde en argent.

Le **texte** est presque au complet, sauf des mutilations de la fin mentionnées. Le Triodium se lit aux pp. 1—445; le Pentecostarium débutant par le samedi de S. Lazare — p. 547—603; pp. 605—637 — synaxaires de Nicéphore Calliste Xanthopoulos pour la période du Carême. A la fin de la p. 637 inscription en rouge: † ἐγράφησα καὶ ταῦτα· τὰ δὲ ὑπόλοιπα καθειρ(γ)μὸν ἐτέθησαν εἰς τὸ πεντηκοστάριν ἤγουν τὰ ἐν... ἕτερα ἐγράφησαν· τινὶ δὲ εἰ χρεωστῶ, χρεωστὴ δεῖτα... καὶ χάρις τῷ Θεῷ, ἀμήν. καὶ δόξα πρέπει καὶ αἴνεσις τῷ δωρησαμένῳ ἡμῖν τοτε. Les premiers mots de cette inscription démontrent que la première partie du volume est due à la même main.

P. 455, à la fin du Triodium se trouve une note avec la date de 6920—1412, se rapportant au vendredi de la 6e semaine de Carême: † τι παρ(α)σκέβι ... τῶν βαΐων ἐπόνεσα τὰ (ὁ)μάτια μου ος ου καὶ μπόρεσα ὅτην το προφητιν ζι ... N(ἰνδικτιῶνος) α'' ἐν ϛ(?) ϛϡκ — malaisément déchiffrable.

P. 538, dans la marge, d'une main du XIVe s. en slave: Бласеwесвещеномѹ дѹховникѹ Θѹwкстистѹ (!) да ме благослови амин.

P. 604, à la fin du Pentecostaire amputée d'une partie du feuillet où se trouvait une certaine inscription — † Κομνηνοῦ ηεχρεας(?) 'Ιω ... (non achevée).

P. 638, sur un fragment fortement éprouvé tout déchiqueté quelques inscriptions malaisément déchiffrables, notamment:

. ... θεῷ πληρουμένῳ ..... πατρὸς ἡμῶν .... Κλίμεντος.

Fragments de la liste des dignitaires du patriarcat (?) .... ἐκκλησιαστικὴ ἡ........ὁ μέγας ........ λαξ · δι.......λακὰς . ὁ μέγας σακελλάριος· οἱ β' πεν.. .......ὁ μέγας πρωτονοτάριος· ὁ ἐπὶ τὸν κα ........ σεον· ὁ λογωθέτης σακελλίου· οἱ γ.........ὁ ἄρχων τοῦ μοναστηρίου, ὁ .......... ἄρχων τοῦ φο ........ ἐπὶ τοῦ ......... ὁ πρωτοψάλτης .... etc.

Dans la marge supérieure du premier feuillet au-dessus du bandeau se trouvait une récente inscription en slave, que Polenaković et Snégarov ont vue en entier, aujourd'hui il n'en reste que quelques mots, les autres ayant disparu par la mutilation de la marge: Сиıа книг[а .................. ] и прилож[и .......]. Polenaković la lisait — Сиа книга гл(агол)ема триодь ωт цркѣь пандонωѕ приложи а божа комна. Selon Snégarov — сиıа книга гл(агол)ема триωдь ωт цркве панданѹске приложи Б-жа Комма. Snégarov remarque qu' à Ochrida „au-dessous de Gorni Saraï se trouve l'église Pandanos, qui a donné son nom à ce quartier de la ville, et que le nom lui-même présente la forme estropiée du mot grec Παντάνασσα (=Sainte Vierge)“.

## 42. TRIODIUM ET PENTECOSTARIUM, XIVe S.

Inv. 13; cote ancienne 41; Usp. VI. 26—„XIIIe s.“ Pol. 25 — „Ménées reliés, parch., notés par endroits, endommagés, lacuneux de la fin, 4°, p. 240“ (?).

**Parchemin** cm 25,5 X 22; ff. 121 (pp. 238+8bis, 9bis, 10bis et 11bis omises). Plusieurs feuillets perdus et détruits; dans le feuillet paginé 3/4 une grande déchirure; pp. 5/6 amputées d'une moitié en diagonale; de nombreuses feuilles volantes; après la p. 10 quatre cahiers et un feuillet font défaut; après p. 18 — lacune d'un feuillet; après la p. 32 manquent deux

feuillets, de même qu'après la p. 40; après la p. 198 lacune d'un cahier ou peut-être encore davantage; pp. 237/238 réduites à une fraction; à la fin vraisemblablement un feuillet fait défaut. **Ecriture** lisible, sans élégance, à 33-34 lignes; en certains endroits il y a quelques lignes de notation musicale et en ce cas le nombre de lignes devient moindre, 27 p. e. — minuscule du XIVe s.

**Ornementation** très sobre. Au début de la p. 2 un bandeau formé de torsade en rouge-blanc; quelques petits bandeaux aux pp. 6,98, 117 etc. Il n'y a pas d'initiales décorées.

**Reliure** vraisemblablement du temps de la rédaction du ms, sur ais en bois avec rainures, en cuir. Les deux plats ont la même décoration du type losange-rectangle avec de petits fers — médaillons, rosettes, palmettes etc. Le cuir qui couvrait le dos, disparut et les cahiers se tiennent ensemble grâce à deux fortes tranchefiles.

**Le texte** va de la p. 2 — la semaine du publicain et du pharisien; s'interrompt après la p. 10 — le samedi précédant le dimanche de la Sexagésime; p. 10bis — le dimanche de l'orthodoxie; une grande lacune après p. 198 — de troisième paroimia de l'office pour le samedi de la semaine sainte jusqu'à la Quasimodo à la p. 199. A la p. 232 l'office du dimanche de tous les saints qui prend fin sur la dernière fraction de la p. 238.

Certaines **inscriptions** grattées et des inscuriptions de peu de valeur aux pp. 105, 157, 158, 173, 195 etc.

### 43. PENTECOSTARIUM, TROISIÈME QUART DU XIVe S.

Inv. 48; cote ancienne 41; Usp. VI, 75 — „XIVe — XVe s."; Pol. 29 — „Ménées reliés, papier, très belles initiales, 4⁰, pp. 260, № 41 (sign. prim.)".

**Papier** cm. 28,5 × 20; ff. 130 (p. 260), sans début ni fin. Filigranes situés vers 1360/1370: 1) Deux cercles traversés d'une ligne se terminant en croix, deux types id. au MT 2043 de 1360/1370 et id. au MT 2072 de 1363; 2) Tête de bouc en deux variantes id. au MT 1043 de 1362; 3) Lettre L du type MT 5303 de 1360/1370; 4) à partir du milieu du livre on trouve du papier plus ancien portant filigrane Croix grecque, avec cercles au centre et aux extrémités sim. au MT 3487 de 1303/1304 avec initiale M du type MT 5344 de 1318/1319 (cette combinaison a été jusqu'ici inconnue). **Ecriture** d'une élégante régularité, deux colonnes, nombre de lignes allant de 32 à 38 — minuscule du XIVe s.

**Ornementation** sobre. A la p 61 se voit un bandeau oblong tracé à l'encre rouge, sobrement orné de dessins géométriques et floraux; quelques petits bandeaux. Très intéressants sont des titres en rouge et certaines initiales encadrées de points noirs; quelques initiales sont richement ornées—pp. 30, 60, 66, 96 etc.

**Reliure** de type ancien sur ais massifs en bois, sans rainures, en cuir. Sur les deux plats losange à l'intérieur des cadres concentriques, avec de petits fers gaufrés, représentant médaillons, rosettes, palmettes etc.

**Le texte** conservé débute dans l'office du matin pour le samedi de Lazar (samedi précédant le dimanche des Rameaux) — p. 1 commence avec ode 3 du canon A la fin du volume l'office du dimanche de tous les Saints, qui s'interrompt après exaposteilarion; la fin de l'office se trouvait sur le dernier feuillet disparu.

On y trouve de nombreuses **inscriptions**, se rapportant au texte ou contenant des réflexions pieuses.

A la p. 1 une inscription récente — τῆς Παντάνασσας, qui indique le possesseur — l'église de Notre Dame à Ochrida.

Le contre-plat antérieur nous offre un portrait de S. Nicolas, d'un dessin assez gauche, au dessous la note-τ8τω βηβλήον τοῦ πрп мaркс [=πρ(ωτο)π(απᾶ) Μάρκου?].

### 44. PENTECOSTARIUM, XIIIe S.

Inv. 25; cote ancienne?; Usp. VI, 62 — „Psaltika, XIVe - XVe s."; Pol. 36 — „Octoèchos, relié, parch., endommagé, sans début ni fin, 4⁰, p. 422".

**Parchemin** entremêlé de papier sans filigrane, cm. 26 X 18,5; ff. 261 (pp. 522 — l' erreur de pagination 422 est corrigée); mutilé du début — 3 ff manquent.

**Ecriture** réglée 1 col., nombre de lignes variable (36, 34, 33); là où se trouve la notation musicale le nombre de lignes est diminué — minuscule du XIIIe s. sans éléments caractéristiques pour l'époque postérieure. En plusieurs endroits (chaque troisième-quatrième page) on voit la notation musicale.

**Ornementation** très sobre: il n'y a qu'un simple bandeau à la p. 236; quelques petits bandeaux secondaires. On rencontre des initiales non dénuées d'élégance, tracées à l'encre rouge.

**Reliure** probablement du XVe - XVIe s., sur ais minces de bois avec rainures, en cuir. Sur les deux plats décoration du type losange-rectangle.

**Le texte** conservé commence par homélie de Jean Chrysostome pour l'office du matin de Pâques. Il prend fin à la p. 251 avec l'inscription δόξα σοι ὁ Θ(εό)ς. ἀμήν.

Dans la p. 252 quelques **inscriptions** de peu de valeur.

A la p. 1: τῆς Παντάνασσας.

### 45. PENTECOSTARIUM, 1442

Inv. 24; cote ancienne 27; Usp. VI, 48—„XIVe -XVe s."; Pol. 59.

**Papier** cm. 28 ,5 × 20; ff. I + 236 (pp. 470 + 107bis et 108bis omises) + I; mutilé du début. **Filigrane:** Ciseaux sim. au Briquet 3658 de 1426 et 3666 de 1448. **Ecriture** lisible, par endroits négligée, jusqu'à la p. 25 et au dernier feuillet de garde à deu colonnes avec 34 lignes, le reste en une colonne x 25-26 lignes — minuscule récente de l'époque menà tionnée.

**Ornementation** très sobre. A la p. 2 un bandeau étroit en rouge et blanc; plusieurs petits bandeaux d'un dessin assez gauche. Initiales en rouge, tout simples.

**Reliure** probablement du XVIe s., sur ais en bois, avec rainures, en cuir. Les deux plats portent la même décoration du type losange-rectangle orné de petits fers représentant palmettes, fleurons et d'autres motifs.

Le ms. est formé de deux textes distincts du même temps:



A) **L'office du Samedi de la semaine Sainte** (texte en deux colonnes) pp. 1-25 et au dernier feuillet. Le texte commence à la p. 1 par la fin de l'office du matin (au milieu de paroimia); à la p. 2 commencent les vêpres du Samedi Saint, mais incomplètes — seulement II paroimia. Deux paroimia de cet office — IIIe Livre des rois XVII, 8-23 et Genèse XXII, 1-18 — se trouvent au feuillet qui, par une erreur de reliure, a été placé à la fin du volume; les premiers mots du texte de ce feuillet démontrent quil devrait se trouver après la p. 4; ce texte est lacuneux d'un feuillet encore. Il prend fin à la p. 25 avec inscription: τέλος τοῦ τριωδίου: γραφὲν παρὰ Δημητρίου Ἀγγέλου ἰατροῦ τοῦ εὑρισκομένου ἐν τῷ ξενῶνι τοῦ κράλη διὰ συνδρομῆς καὶ ἐξόδου τοῦ κυροῦ ἄρχοντος Λάσκαρη τοῦ νοσοκόμου.

Ὁ μὲν γράψας χοῦς ἐν ὀλίγω καὶ κόνις γενήσεται καὶ ἐξαλεισθας τῷ μνημείω· γραφὴ δὲ μενεῖ ἀπεράντους αἰῶνας. διὰ τοῦτο μέμνησθε τοῦ γεγραφότος μᾶλλον δὲ καὶ τοῦ προστάξαντος νοσοκόμου, τοῦ καὶ τὸν μισθὸν προθύμως ἀποδόντος:

Ἐτελειώθη δὲ κατὰ μῆνα ἰαννουάριον τῆς ῑ ἰνδικτιῶνος, τοῦ ϛου ϡου νου ἔτους: ὅπην αρ ἀπῆγαν οἱ ἀγαρηνοὶ μετὰ δυνάμεως ἀπείρου κατὰ τοῦ Μωρέου, ὡς ἵνα χαλάσαι(εν) τὸ ἐξαμήλιον κτισθὲν παρὰ τοῦ πανευτυχεστάτου ἡμῶν αὐθέντου καὶ δεσπότου τοῦ Πορφυρογενήτου τοῦ κυροῦ Κωνσταντίνου. —

Or, cette partie du volume provient de 1442.

B) La deuxième partie du ms. — **Pentecostarium** dans la p. 27 avec les vêpres du Dimanche de Pâques (le commencement a été perdu avant la reliure du volume) et va jusqu'à la fin de l'office du Dimanche de tous les saints à la p. 468. A la fin du texte se trouve l'inscription: Δόξα τῷ θεῷ καὶ τῷ δόντι τέλος. ἀμὴν Amen. ὦ φίλος εἴ μελωδορεῖς λαμεμεσγράφ(?):

Ἐτελειώθη τὸ παρὸν βιβλίον διὰ χείρ ἐμȣ̃ Δημητρίου Λάσκαρη κομιτοῦ τοῦ Ἀγγέλου· σπουδῇ μὲν καὶ ἐξόδω κυροῦ Θεοδώρου ἄρχοντας Λάσκαρη τοῦ νοσοκόμου: ἐπιμελειάν δὲ ἡμετέρα: ἐν μηνὶ φευρουαρίω τῆς ῑ· ἰνδικτιῶνος τοῦ ϛου ϡου νου ἔτι· ὅπην ἀρ χαλάσαντες τὸ ἐξαμήλιον οἱ ἀγαρηνοί, ἑτοίμως κτισθὲν παρὰ τοῦ κυροῦ Κωνσταντίνου δεσπότου τοῦ Παλαιολόγου .. τὸ τεταρτον......

Au dessous se trouve une inscription à l'encre rouge fortement pâlie, malaisément déchiffrable, deux lignes, dont on peut lire: ......ἀφιερώθη τὸ παρὸν βιβλίον ἐν τῷ ........ τοῦ κράλλη. Vingt trois ans après ces deux manuscrits (vraisemblablement déjà reliés en un volume) se trouvèrent à Ochrida, où l'archevêque Dorothée inscrivit sur la page blanche. 26:

† τὸ παρὸν τριώδιον καὶ πεντηκοστάριον ὑπάρχει ἐκ τῆς Κωνσταντινουπόλεως, τῆς νῦν ἀθλίας καὶ ταλαιπώρου· καὶ ἐξωνήσθη παρὰ τοῦ Ῥάτκου ἐκείνου· νῦν δὲ κἀγὼ ἀρχιεπίσκοπος Δωρόθεος Βουλγαρίας ἐξωνησάμην τοῦτο ἀπὸ τῆς γυναικὸς ἐκείνου τοῦ Ῥάτκου καὶ τῶν παίδων καὶ ἀφιέρωσα τοῦτο καὶ ἀπεχαρησάμην τὴν ἁγιωτάτην ἀρχιεπισκοπὴν Βουλγαρίας τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς· καὶ εἴ τις ποτὲ βουληθείη ἀποστερῆναι τοῦτο τὴν ἁγιωτάτην ἀρχιεπισκοπὴν, κἂν εἴ τις καὶ ἂν εἴη ἢ κλέψαι· ἢ πωλῆσαι· ἢ ἀλάξαι· ἢ ἑτέρω τρόπω τινὶ διὰ τοῦτο τὸ βιβλίον δολιεύσηται, ἔχω αὐτὸν ἀφορισμένον καὶ κατηραμένον ἀπὸ τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου καὶ ζωοποιοῦ καὶ ἀδιαιρέτου καὶ ἀσυγχήτου καὶ παντοδυνάμου Τριάδος· καὶ ἡ μερὶς αυτοῦ μετὰ τοῦ προδότου Ἰούδα· καὶ μετὰ αὐτῶν σταυρωσάντων τὸν κ(ύριο)ν· καὶ μετὰ πάντων τῶν ἀσεβεστάτων αἱρετικῶν· καὶ λήψεται τὴν λέπραν τοῦ Γιεζῆ καὶ ἔσται στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ· καὶ μετὰ τὴν βιαίως ἐξέλευσιν τῆς ἀθλίας καὶ ταλαιπώρου αὐτοῦ ψυχῆς, παραδοθήσεται τῷ αἰωνίω πυρί, καὶ κολάζηται αἰωνίως. τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ μένει ἐνταῦθα ὡς δύστηνον τε τυμπανωμένον· ὀγκώσεως καὶ ζοφώσεως πεπληρωμένον καὶ οὐκ ἀπόδεκτον τῇ γῇ, διαλῦσαι αὐτό· εἰς δὲ τὴν τοῦ παρόντος βιβλίου δήλωσιν καὶ βεβαίωσιν καὶ ἀσφάλειαν, ἐγράφη καὶ ὑπεγράφη ὁ ἀφορισμὸς παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος, ἐν μηνὶ ἰαννουαρίω λα'· τοῦ ϛου ϡου Οου γου ἔτους ἰνδικτιῶνος ΙΓ: (6973 — 1465, le 31 janvier).

Δωρόθεος ἐλέω θ(εο)ῦ ἀρχιεπίσκοπος τῆς πρώτης Ἰουστινιάνης καὶ πάσης Βουλγαρίας † (signature en vert).

Outre la formule curieuse de cette sanction et les données sur le transfert de ce livre de Costantinople (après la catastrophe de 1453?) à Ochrida par un certain Ratko et sur l'acquisition du volume ayant appartenu aux héritiers de Ratko, la date mentionnée de 31 janvier 1465 est importante: d'autres sources concernant l'archevêque Dorothée sont plus récentes — 1466 (v. Snégarov, Archevêché d' Ochrida, II, pp. 15, 42-43, 183-184, 244, 253, 256-257, 308, 378, 386, 391 et 397-398).

Plusieurs inscriptions dans les marges se rapportant au texte. P. e. à la p. 214 au dessous du texte des Actes des Apôtres, qui relate la persécution de l'apôtre Jacques par Hérode et l'emprisonnement de l'apôtre Pierre — note: τοῦτον τὲ τὸν πραξαπόστολον ἀναγινώσκομεν καὶ ἐν μνήμη τῆς τιμίας ἁλύσεως τοῦ ἁγίου Πέτρου.

La mention de la provenance du manuscrit de l'Hôpital du roi Miloutine à Constantinople. est particulièrement intéressante. La bibliothèque de ce ξενοδοχίου τοῦ κράλη possédait en 1405-1406 le fameux ms. de Dioskorides du VIe s. qui se trouve maintenant à Vienne. Une lettre d'un Sicilien Aurispa de 1424 offre la dernière mention historique relative à cette institution. (v. **Jireček-Radonić**, Istorija Srba, III, 1923, p. 86-87). Le ms. d'Ochrida atteste l'existence de l'hôpital serbe à Constantinople au moins jusqu'à la chute de l'Empire en 1453 et démontre les liens de ce foyer culturel non seulement avec la Serbie, mais aussi avec la région macédonienne d' Ochrida.

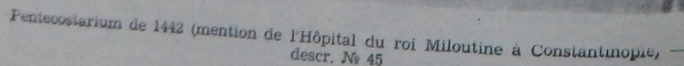
### 46. PARACLETICÈ OU GRAND OCTOÈCHOS, 1357

Inv. 46; cote ancienne 23; Usp. VI, 40 — „XVe s."; Pol. 35.

**Papier** cm. 30×20; ff. 254 (pp. 550 sans 547 — 548 perdues): les feuillets de garde — pp. 1/2 et 549—550 — en parchemin. Au début du Paracleticè lacune d'un feuillet; ff. paginés 357/358 et 361/366 sont lacérés et cousus ensemble; à partir de la p. 523 jusqu'à la fin ils ont perdu leur angle inférieur. **Filigrane:** deux cercles traversés par une ligne se terminant en croix en deux variantes du type MT 2039 de 1350/1360 et 2040 de 1357. **Ecriture** lisible, nombre de lignes variable (33, 35, 34) — minuscule du XIVe s.

**Ornementation** très sobre. Aux pp. 64,129, 195,260 et 322 se trouvent d'étroits bandeaux, formés de motifs géométriques et floraux coloriés en rouge, noir et blanc. Initiales fort simples en rouge.

**Reliure** de type ancien sur ais massifs de bois sans rainures, en cuir rouge. Les deux plats ont la



Penteoostarium de 1442 (mention de l'Hôpital du roi Miloutine à Constantinople, — descr. № 45

même décoration du type losange-rectangle, orné de petits fers gaufrés — médaillons et fleurons.

Le texte conservé commence par le début de l' office de matin du dimanche de premier mode à la p. 3; p. 64 — deuxième mode; p. 129 — troisième mode; p. 195 — quatrième mode; p. 260 premier plagal; p. 322 — deuxième plagal; p. 380 mode grave; p. 440 — quatrième plagal; p. 505 — exaposteilaria et les évangiles touchant la Résurrection, qui prennent fin à la p. 521; suit l'inscription — τέλος τῆς παρακλητικῆς σὺν Θεῷ ἁγίῳ· ἐτελειώθη δὲ διὰ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ 'Αλεξίου ἱερέως ...... τοῦ ...... τοῦ Ραδομύτη Νος θ ἔτει ϛωξε (6865=1357).

Après cela, à la p. 522 de la même main — la doxologie et le canon pour la Ste Trinité, ensuite à la p. 546 — canon supplicatoire en l'honneur de la Sainte Vierge qui à la fin de la p. s'interrompt sur ode 4.

Le **feuillet de garde antérieur** pp. (1|2) en parchemin cm. 27,5×19 porte le texte à 32 lignes en minuscule du XIIIe s., présentant un fragment de Ménées pour le mois de juillet, avec l'office en l'honneur de S. martyre Pantéleimon, le 27 juillet.

Le **feuillet de garde postérieur** (pp. 549|550), en parchemin cm. 27,5×18 porte le texte en deux colonnes à 36 lignes, contenant un fragment de Ménees des fêtes (Trifologion) avec la fin de l'office en l'honneur de l'apôtre Marc, le 25 avril, et le début de l'office de S. Athanase le Grand, le 2 mai.

### 47. PARACLETICÈ OU GRAND OCTOÈCHOS DU 1er QUART DU XVe S. AVEC UN SUPPLÉMENT DE 1468.

Inv. 34; cote ancienne 29; Usp. IV, 7, p. 135; VI, 64 — „XVIe s."; Pol. 24 — „Ménées, reliés, mutilé du milieu, belles initiales, 4⁰, pp. 774"; Sn. 34, p. 400.

**Papier** cm. 29×21; ff.I (parch.)+391 (pp. 779+664bis+754bis+755bis omises); mutilé du début. Le ms. a dû être mutilé du début et de la fin déjà au milieu du XVe s.: on entreprit alors de compléter le volume et c'est pour cela qu' on ajouta quelques feuillets au début du ms. (dont restèrent deux — pp. 1 — 4) et á la fin — pp. 755 — 779. Au courant de ces dernières 50 années (lorsque les feuillets ont été numérotés au temps d'Uspenski) manquent les ff. après la p. 4 — pp. 5 — 10. Le papier du corps capital du volume porte les **filigranes** situés vers 1415|1425: 1: Trois monts en trois variantes id. au Briquet 11724 de 1416, Briquet 11696 de 1424 et Briquet 11869 de 1413|1417; 2) Croix en forme de trois branches (fleur ?) sim. au Briquet 5618 de 1409; 3) trois monts avec les mêmes branches au dessus — Briquet ne le connait pas. Le papier de la partie ajoutée porte le filigrane Ciseaux sim. au Briquet 3697 de 1458|1463. **Ecriture** du texte du corps capital du ms. — minuscule du XIVe s., pour la plupart 30 lignes; écriture du premier feuillet à 14 lignes en grandes lettres, aux pp. 3 — 4 et 755 — 773 à 25 — 26 lignes en minuscule du XVe s.

**Ornementation** ne se voit que das le corps capital du ms. Des bandeaux de style géométrique-floral aux pp. 124, 267, 308, 407 (celui avec un motif zoomorphe), 498, 586, 669; de petits bandeaux secondaires aux pp. 183, 260, 330, 376, 423, 686, 709, 714, 755 ets. Les initiales de type ancien, mais exécutées d'une manière grossière, p. e. à la p. 586 etc.

**Reliure** du temps de l'adjonction des feuilles au début et à la fin du volume, vers 1468: sur ais de bois avec rainures, en cuir. Sur le plat antérieur décoration du type losange rectangle avec de petits fers gaufrés; le plat postérieur — deux rectangles coupés de diagonales, décorés de petits fers gaufrés.

**Le texte** commence par une prière introductive (supplément du 1468) — ἔχει ταύτην τὴν εὐχήν. εἰς ἐπήκοον πάντων: — Θεὸς ὁ φιλάνθρωπος, ὁ τῇ σῇ οἰκονομίᾳ διοικῶν. τὰ σύμπαν ... p. 3 — titre 'Αρχὴ σὺν Θεῷ ἁγίῳ τῆς παρακλητικῆς περιέχων τὴν ἅπασαν αὐτῆς... ἀκολουθίαν — à partir du samedi, premier mode authente; le texte s'interrompt à la p. 4 à la fin des vêpres, après le premier stichère apostique; suit lacune de pp. 5 — 10. P. 11 (texte primitif) commence par le canon chanté à complies. P. 124 — deuxième mode; p. 207 — troisième mode; p. 308 — quatrième mode; p. 407 premier plagal; p 498 — deuxième plagal; p. 486 — mode grave; p. 669 — quatrième plagal. Le texte primitif prend fin à la p. 754bis. Les pp. 55 — 773 (adjonction du XVe s.) — évangiles concernant la Résurrection et exaposteilaria. A la fin, après la note du scribe concernant sa reconnaissance à Dieu pour le travail achevé, en rouge: ἐν ἔτη ϛϡος Νος ā κατὰ μηνὸς αὐγούστου· εἰς τὴν κϛ ἡμέραν παρασκευὴ ὥρα ϛ. — (Usp. fautivement — ἀπριλλίου!).

Au dessous: + г(оспод)и спс(ми?) ὦ (?) быс(ть) кω(нь)ц(ь). Сію хартиȣ исписах азъ грѣшни поп Гʼанъ (Іоань?) любьвномоу братоу попȣ Фотиȣ, да мȣ е на исцѣление д(оу)шии и тѣлȣ. аминь.

P. 1: τῆς Παντάνασσας βιβλίον.

Il y a quelques **inscriptions** récentes malhabiles, en grec dans les pp. blanches à la fin du volume, surtout aux pp. 774 et 777.

Le **feuillet de garde antérieur** en parchemin porte le texte disposé sur deux colonnes, 41 lignes en minuscule du XIIIe s. Il présente un fragment de Vie, où un Saint fait une profession de foi.

### 48. OCTOÈCHOS-CANONS, MODES AUTHENTES I — IV, 2e MOITIÉ DU XIIIe — 1ère MOITIÉ DU XIVe S.

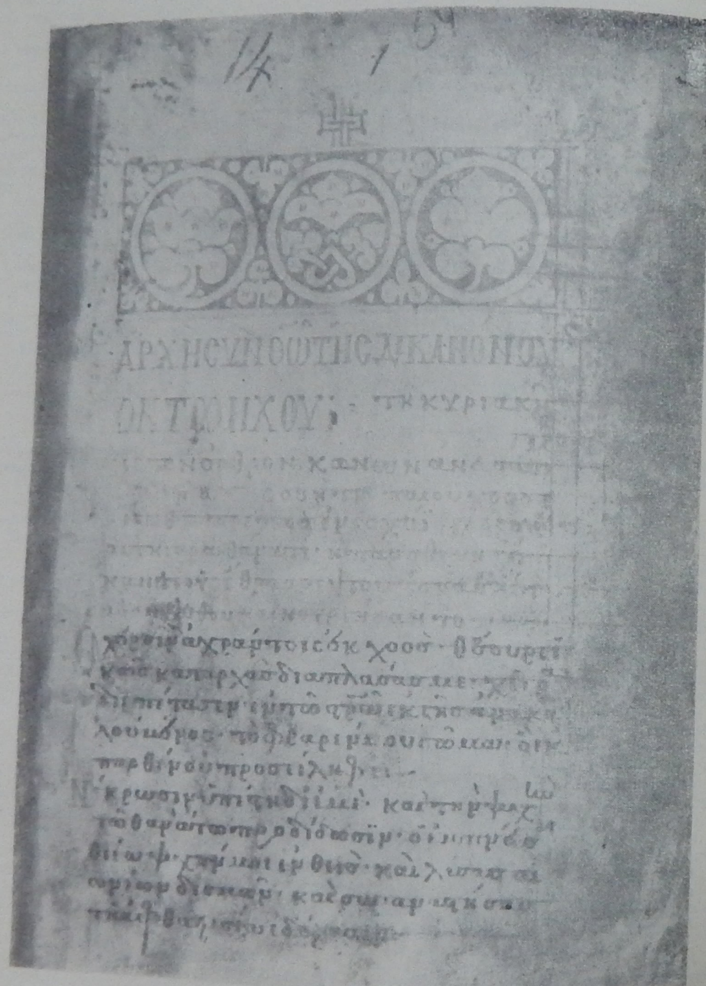
Inv. 54; cote ancienne 14; Usp. VI, 35 — „XIVe — XVe s."; Pol. 32.

**Parchemin** cm. 22 × 15,5; ff. 1 + 217 (pp. 432 + 33bis + 100bis). Le texte est au complet. **Ecriture** appliquée, 26 lignes — minuscule récente avec les formes du XIIIe s.

**Ornementation** très sobre. Bandeaux-rectangles de style géométrique-floral, coloriés en rouge-blanc aux pp. 1, 209 et 318; à la p. 104 ne se voit que l'encadrement d'un bandeau; de petits bandeaux aux pp. 369 et 382.

**Reliure** vraisemblablement du XVe s., sur ais minces de bois avec rainures, en cuir rouge. Les deux plats présentent la même décoration du type losange-rectangle sans petits fers.

**Le texte** contient les canons de l'octoèchos pour chaque jour du Ier mode au 4e mode. P. 1 — mode premier; p. 104 deuxième mode, p. 209 — troisième



Octoèchos (XIII-e - XIV-e s. — descr. № 48)

mode; p. 318 — quatrième mode. Le texte finit à la p. 432.

p. 1 — **inscription** παμμεδέοντι πατρὶ καὶ υἱεῖ (καὶ) πνεύματι δόξα.

Le **feuillet de garde** antérieur en parchemin, cm. 21 × 15, au recto contient un texte en minuscule du XIIIe s., à 26 lignes. Malheureusement, toute la partie inférieure du feuillet est fortement abîmée par l'humidité et la portion du texte qui s'y trouve est presque indéchiffrable. Il s'agit des stichères ou tropaires d'un certain canon mentionnant des chérubins, séraphins et d'autres hiérarchies des anges.

### 49. OCTOÈCHOS, Ier—IVe MODES, XIVe S.

Inv. 60; cote ancienne 77; Usp. VI, 36 — „XVe—XVIe s.“; Pol. 30 — „relié, parch. très abîmé, 4°, non paginé“ (!).

**Parchemin** cm. 29 × 21; ff. 124 (pp. 248). Le manuscrit est fortement endommagé: mutilé du début et de la fin, rongé par des souris. Un grand trou se trouve dans la partie supérieure des feuillets jusqu' à la p. 40; ensuite tout l' angle supérieur disparaît; à partir de la p. 91 jusqu' à la fin, il ne reste du texte que la colonne intérieure, rongée de côté. Les derniers feuillets 241-248 — les fractions de feuillets qui se tiennent auprès du plat postérieur — présentent un palimpseste avec texte microscopique, raclé à 74 lignes. **L'écriture** de l'Octoèchos soignée, en deux colonnes à 34 lignes—minuscule du XIVe s., sans éléments caractéristiques pour l'époque postérieure.

**Ornementation** très sobre. Au début du IVe mode un bandeau endommagé de style géométrique-floral, colorié en rouge et noir. Les initiales en rouge, tout à fait simples.

**Reliure** du XVe -XVIe s. sur ais en bois avec rainures, en cuir. Le plat antérieur présente un losange encadré; le plat postérieur est décoré de triangles entre-croisés.

**Le texte** conservé commence à la p. 1 par l'ode 4 du canon de premier mode chanté à matines le lundi; p. 61 — deuxième mode; le feuillet rongé paginé 129-130 — troisième mode; p. 195 — quatrième mode. Le texte s'interrompt dans la p. 240 avec l'office du matin du vendredi de quatrième mode, au début de l'ode 3 du canon. Sur les vestiges de palimpseste aux pp. 241-243, d'une autre main, exaposteilaria. Aux pp. blanches 244-248 — inscriptions récentes de peu de valeur.

### 50. OCTOÈCHOS — Ir - IIe MODES AUTHENTES, MODE GRAVE ET IVe PLAGAL, SECONDE MOITIÉ DU XIIIe S.

Inv. 68; cote ancienne 89; Usp. VI, 61 — „Missel (Služebnik) du XVe s.“; Pol 31 (?) — „Octoèchos, IIe partie, non relié (!), parch., incomplet, très belle écriture, 4, non paginé“ (!)

Papier cm. 28×18; ff. 204 (pp. 408). F. paginé 1/2 amputé de l'angle inférieur; lacune entre pp. 4 et 5; il y a des feuilles volantes. Papier grossier sans filigrane, pareil à celui qu'on voit dans les livres notariaux de Trogir, du troisième quart du XIIIe s. **Ecriture** appliquée, le texte disposé sur une colonne, 30 lignes — belle minuscule récente du XIIIe s.

**Ornementation** non dénuée d'élégance. A la p. 1 un beau bandeau rectangulaire formé de rinceaux, découpé dans la partie inférieure, colorié en rouge, jaune et vert, encadrant le titre; un petit bandeau secondaire en rouge et jaune à la p. 300.

**Reliure** vraisemblablement du XIVe - XVe s., lorsque les feuillets arrachés ont été collés au dos avec une bande de papier portant le texte provenant de cette époque; sur ais de bois de type ancien — le plat antérieur avec rainure au haut et au bas, le plat postérieur sans rainures; en cuir. Le cuir conservé au dos ne couvre que la moitié de chaque plat, tandis que la moitié extérieure en resta sans cuir („demi-reliure“). Décoration tout à fait effacée.

Le texte commence par l'office du dimanche de Ier mode; p 101 — deuxième mode; p. 201 — mode grave; p. 300 — quatrième plagal; p. 400 — exaposteilaria avec évangiles concernant la Résurrection.

Plusieurs **inscriptions** à diverses pages, concernant le texte ou contenant des prières, surtout aux pp. 121 et 223, qui étaient autrefois presque vides d'écriture. Entre autres à la p. 121 † ὁ Μάρκος ἔγραψεν τοῦ(το..)

A la p. 223 se trouve une inscription slave du plus grand intérêt d'une main du milieu du XIVe s.

+ Како говори ца(р)с(т)вȣ ми Шаран за зем-
лю Льбиновȣ іере никто не дрьжи, да ȣчини мȣ
милость ц(а)рь(ст)воми и даде мȣ ѡнȣзи землю
Льбиновȣ да сию има и дрьжи Шаран с м(и)л(о)-
стию ц(а)рства ми, а за нȣ да се (не) задене ник-
то. Кто ли се задене, да се распне и покаже.
+ Ц(а)рь повеле Гюргю на Сланих Долех.
+ Декевра ӣ. д(ь)нь.

Le titre de tzar, le nom de logothète Georges, le formulaire de l'acte et l'écriture du milieu du XIVe s. prouvent que c'est le texte primitif d'un prostagme du tzar Etiènne Douchan délivré en faveur d'un certain seigneur Charan (cfr. le nom Μοδέστος ὁ Σαράνα — Actes de Xénophon, XI, 285 de 1338).

Au dessous d'une autre main de la même époque:

Хотеше некто / ȣсторити како / мȣ іе драго али
мȣ / не дадо(ш)е ȣсторити / нȣ да іе чедо (?)

Cette annotation (non achevée?) signifie que la donation du tzar avait été annulée — probablement après la chute de l'empire de Douchan.

Cette inscription a été analysée dans mon article „Le diplôme du tzar Douchan sur le bien de Labin“ qui va paraître dans „Vjesnik Drž. Arhiva u Zagrebu 1961.

Dans la même page: † Σῶσον ἡμᾶς, ταῖς πρεσβείαις δι σαυτοῦ τῶν ἀγγέλων (ἀπὸ) πλυνωνη, .... ων τῶν πταισμῶν...

Au haut de la p. 408 une inscription indéchiffrable.

Au contre-plat antérieur des traces d'une ancienne inscription tout à fait pâlie.

### 51. OCTOÈCHOS, Ier PLAGAL — IVe PLAGAL, FIN DU XIVe S.

Inv. 57; cote ancienne 47; Usp VI, 82—„XIIIe ou XVe s.“; Pol 33.

**Parchemin et papier** cm. 25,5×18,5; ff. 198 (pp. 396). Les quatre pages en tête du volume — un feuillet de parchemin plié en deux dans le sens de la largeur et chaque moitié utilisée comme garde antérieure. Pp. 5-290 en parchemin — un texte en deux colonnes à 31-35 lignes — minuscule lisible du XIVe s.; pp. 291-342, papier portant le texte en 2 colonnes à 27 lignes; le filigrane que l'on y voit — l'ête

Octoèchos (XIV-e s. — descr. № 51)

Feuille de garde du début (IX-e - X-e s. — descr. № 51)

de boeuf sim. au MT 1380 de 1389 et 1377 de 1380/1395 Pp. 343-374 de même que les pp. 391-394 — parchemin avec le texte à 26 lignes; pp. 375-390 et pp. 395-396 de nouveau papier au **filigrane** Fleur de lis sim. au MT 793 de 1399.

**Ornementation** sobre. Bandeaux coloriés en rouge-blanc aux pp. 5, 92, 197, 398. Les initiales décorées font defaut.

**Reliure** vraisemblablement du XVe s., sur ais en bois, avec rainures, en cuir. Le plat antérieur à décor géométrique avec de petits fers représentant médaillons; le plat postérieur à décor du type losange-rectangle avec les mêmes médaillons.

Le **texte** d'Octoèchos débute par le premier plagal à la p. 5; p. 92 — deuxième mode plagal; p. 197 — mode grave; p. 298 — quatrième plagal; p. 339 — exaposteilaria.

On y voit plusieurs inscriptions se rapportant au texte et quelques unes de peu de valeur. A la p. 393 une signature d'un certain Καλοάνης.

Les **feuilles de garde du début** — parchemin cm. 36 × 25,5 — présentent un texte en deux colonnes à 39 lignes, en splendide minuscule ancienne dont les lettres sont similaires à celles qui se voient dans l'évangile d'Uspenski de 835, Ascéticon de 880 et dans d'autres monuments en minuscule la plus ancienne; les lettres traversent la ligne ou sont tracées sur la ligne. Le texte contient un fragment d'un ouvrage relatif à la Nativité, à Hérode, à trois mages.

## 52. HIRMOLOGIUM, Ier — IVe MODES AUTHENTES, FIN DU XIVe S.

Inv. 41; cote ancienne 40; Usp. VI, 100 — „Missel (Služebnik), XIVe — XVe s.“; Pol 16 — „Typhologium, relié, papier très abîmé, 4⁰, pp. 522“.

**Papier** cm. 22,5 X 15; ff. 261 (pp. 522), sans début ni fin. Au début, environ 12 ff font défaut (il n'en resta que des fractions); après p 118 deux feuillets manquent; après p. 458, deux cahiers perdus; après p. 478, six feuillets disparus; après p. 522 — lacune probablement d'un cahier (on en voit des vestiges) Le volume lacuneux, lacéré a été endommagé par des souris: à partir de la p. 323, angle inférieur rongé et de la p. 489 — la partie extérieure des feuillets; les ff. paginés 471-474, de même que 479-488, sont amputés de moitié dans le sens vertical. Les **filigranes** que l'on trouve sont situés vers 1385/1400 :1) Trois monts dans un cercle, en 2 variantes sim. au MT 6425 de 1390; 2) Un demi-lion sim. au MT 6085 de 1386/1400; 3) Letre P sim. au MT 5454 de 1384. **Écriture** à 19 lignes—minuscule lisible de l'époque mentionnée.

**Ornementation** très sobre. Quelques bandeaux torsadés, à l'encre rouge tout à fait pâlie aux pp. 127 et 292. Initiales décorées, en rouge, p. e. à la p. 216.

**Reliure** de type ancien, sur ais massifs de bois, sans rainures, en cuir grossier. L'ornement tout à fait effacé.

Le **texte** commence par le canon en l'honneur des Saints Archanges le lundi, Ier mode authente; à la p. 127 — deuxième mode; à la p. 292 — troisième mode; l'un des feuillets disparus après la p. 458 portait le début du quatrième mode. Le texte s'arrête après le tropaire commun pour les martyrs, IVe mode — ...σωσον τὰς ψυχὰς ἡμων.



Au **contre plat postérieur** une **inscription** contenant les noms † φυσοῦνα, † σκούπα, τρεσκα, † πελεκον, φυλοκα etc. — obit en écriture du XIVe - XVe s.

## 53. RECUEIL DE CHANTS ECCLÉSIASTIQUES NOTÉ („PSALTIKA“), XIIIe S.

Inv. 39; cote ancienne 87; Usp. VI, 74 — „Psaltika, XIVe s.“ Pol. 48; Sn. 39, p. 400.

**Parchemin** cm. 26,5 X 19; ff. 332 (pp. 665 sans p. 363 sautée) + I. Le texte au complet. **Écriture** d'une élégante régularité, à 17 lignes avec la notation musicale au dessus de la ligne — minuscule du XIIe - XIIIe s., avec accents et esprits. Les signes musicaux à l'encre rouge, de même type comme les signes que l'on voit dans le ms. grea 49 de la Biblisthèque de Berlin (**John Wolf.** Handbuch der Notatlonskunde, I. Leipziq 1913, facs su s. 80) Cfr: les signes des plus anciens manuscrits russes notés du XIe - XIIe s. — le ms. de la Bibliothèque de la Typographie Synodale de Moscou № 142, Typieon et Kontakarion de la même Bibliotheque № 1206, Sticherarion de la même Bibliothèque № 589 et Stichérarion de Tolstoï de la Bibliothèque Publique de Leningrad № 15 (v. **Sabbas episcopus Mojaisky**, Specimina palaeographica codicum Graecorum et Slavonicorum bibliothecae Mosquensis Synodalis saec. VI-XVII. Moscou 1863, tabl. XXII et Suppl. tabl. IV; **V. M. Metallov**, Russkaja simiografija, Moskva 1912, tabl. III et IV).

**Ornementation** riche. A la p. 1, un bandeau oblong rectangulaite formé de motifs floraux bleus, verts, rouges et or, placés à l'intérieur de cercles juxtaposés et initiale E coloriée de même style. De très élégants petits bandeaux tracés en or au début de chaque mois, de même qu'en tête de grandes fêtes — aux pp. 58, 91, 137, 196, 252, 270, 284, 292, 298, 324, 352, 470, 536, 642, 656; à la p. 664 seul fond rouge pour le bandeau en or. Tous les titres et toutes les initiales tracés très soigneusement en or.

**Reliure** de type ancien sur ais massifs (aujourd'hui vermoulus) sans rainures; en cuir avec ornement effacé — sur les deux plats les traces d'un losange encadrê, orné de petits fers (médaillons).

Le **texte** contient les stichères pour toute l'année à partir du mois de septembre à la p. 1; p. 396 — début du cycle du Carême; p. 536 — Pâques etc.; p. 642 — exaposteilaria et les stichères respectifs aux évangiles concernant la Résurrection; p. 656 — stichères de la semaine Sainte et ceux des dimanches du Pentecostarium; p. 664 — sont ajoutés les stichères pour l' office du vendredi de la sixième semaine de Carême; p. 665 — ajoutés plus récemment les stichères pour le Jeudi de la semaine Sainte, sans notation musicale. Snégarov remarque que la fête de la Présentation de la Vierge a été indiquée comme τὰ ἅγια των ἁγιων et que la fête de la Sainte Catherine est placée en date du 25 novembre au lieu du 24.

**Inscriptions:**

P. 664, au bas de la marge inférieure, d'une petite écriture ancienne: † μνήσθητι Κ(ύρι)ε Κοσμοῦ τάχα καὶ ἁμαρτολου.

Au dessus, d'une autre main: τὴν ψυχοφελῆν πληρώσαντες τέσσαρακοστην ἴωμεν πρὸς τὸ μέγα θαυμα καὶ ...

Suit, d'une autre main en grande minuscule, d'une orthographe vicieuse: † πολυχρόνηον πιῦσι ο Θ(εό)ς τὸν αυυεντη μοῦ, ἐγράφη δὲ δια χηρος εμοῦ καὶ αμραρτωλου(!) κηρου Καλοῦ καὶ ταπινοῦ, καὶ ο σησναγικος καὶ τε εὐχεσται(!) διὰ τὸν Κ(ύριο)ν.

Au bas de la p. 665 une inscription effacée où l'on pourrait supposer: .... ἀγ .... (ἀρχι)επισκώπου ....

Au dernier feuillet de garde blanc:

† ἔτος ϛωοα (6871 = 1363) ἡγουμενεύον Γερόντιος ἱερομόναχος ἐν τῇ ἁγιωτάτῃ μονῇ τῆς ὑπεραγίας Θ(εο)τόκου ἐν τῷ λιθοστρωτῷ Δημήτριος ἀρχ(ων) Θεσσαλονικαί(ων) πολιτείας κεφρᾶ .... (gratté). Signature est répétée deux fois.

Au dessous, orthographe effrayante: † ἀπὸ τὸν ἐπίσκοπον τῶν Ἀρχίλην.

† ει θελης καθητο τὸν γράματα πηραν (?) το μου τὴν καθαριεσον εκ το κοσμηκον φροντησον τη βαβαρον ελθοτο τον προθησετην πολημει με πολης πεφεγε·

P. 177 inscription plus récente (XVIe s.): πολλὲ χρόνιον ποέσι ο Θ(εὸ)ς τὴν κρατείαν καὶ αἰγλίαν (?) καὶ ἀπόλε .... αὐτο. ...

Aux pp 330, 478 etc. quelques indications liturgiques.

## 54. RECUEIL DE CHANTS ECCLÉSIASTIQUES NOTÉ, 2e MOITIÉ DU XIIIe s. - 1ere MOITIÉ DU XIVe S-

Inv. 61; cote ancienne 69; Usp VI 39; Sn. 61, p. 401.

**Parchemin** cm. 26 X 19; ff. 147 (pp. 294), mutilé de la fin. **Ecriture** réglée à 17 lignes, avec notation musicale au dessus de la ligne — minuscule du XIIIe s. sans accents et esprits. Les signes musicaux de type néo-byzantin.

**Ornementation** très sobre. Au début du ms. un étroit bandeau formé d'entrelacs en rouge, noir et jaune; un long titre en rouge décoré à la p. 279. Initiales tout simples à l'encre rouge.

**Reliure** vraisemblablement du temps de la composition du ms., sur ais en bois sans rainures, en cuir. Les deux plats à décor du type losange-rectangle orné de petits fers gaufrés, représentant médaillons et rosettes.

Le **texte** contient les stichères pour toute l'année à partir du Ier septembre à la p. 1; p. 279 — stichères du cycle du Carême; le texte s'interrompt à la p. 294, avec lundi de la première semaine de Carême.

A la p. 278 à la fin de la première partie du volume en travers de toute la page se trouve une inscription en grandes lettres rouges d'un certain prêtre Michel (?). L'encre est fort pâlie et le texte devenu illisible.

A la même page à la fin du texte: † πάντων προστατεύει ἀγαθὴ ......

Plus bas: † παρίσταμαι τὸν σταυρὸν ........

P. 279: ὁ Δημήτριος τοῦ Χαρτάκου.

On y voit plusieurs notes brèves concernant le texte.

A la p. 1, d'une main récente: τῆς Παντάνασσας.

## 55. RECUEIL DE CHANTS ECCLÉSIASTIQUES NOTÉ, XIVe S.

Inv. 77; cote ancienne?; Usp. VI 96 — „Papier (?), XVe s.“; Pol 52.

**Parchemin** cm. 22 X 15,5; ff. 212 (pp 424), sans début ni fin. Au début lacune, vraisemblablement d'un cahier; entre pp. 94 et 111, un cahier fait défaut; un graod fragment arraché du feuillet paginé 373/374; à partir de la p. 389 commence la partie du volume rongée par des souris; pp. 395-408 sont réduites à la moitié; 413/414 ont perdu la marge supérieure avec angle extérieur; les pp. 415-424 détruites, il n'en resta que des languettes; après p. 424 on voit des fractions d'un cahier. **Ecriture** régulière à 19 lignes avec signes musicaux au dessus de la ligne - minuscule de la première moitié du XIVe s., sans accents et esprits. Les signes musicaux de type récent.

**Ornementation** sobre. D'étroits bandeaux formés de bandes avec bourgeons aux extrémités et annelets au milieu, ou avec un serpent enroulé autour de la bande, en rouge-blanc — aux pp. 42, 73, 164, 221 236, 242, 258, 261, 287, 320 et 358. Initiales en rouge sobrement décorées dont quelques-unes assez élégantes. Il n'y a pas de **reliure**.

Le **texte** contient les stichères pour toute l'année. A la p. 1 commencent les stichères pour la fête de l'archange Michel le 8 septembre. P. 358 — cycle du Carême; pp. 413/414 — stichères pour le IIIe dimanche de Carême; ensuite le texte suit sur les minces languettes.

Quelques **inscriptions** grattées ou effacées aux pp. 157, 274 etc.

A la pp, 290 291 est ajouté un stichère noté pour la fête de la Vierge de Blacherne, le 2 juillet.

A la p. 298 malaisément déchiffrable — † τιμιωτάτω καθηγουμένω τῆς σεβασμιωτάτης καὶ βασιλικῆς μονῆς τῆς ..... βλα ..... (?)

La possibilité de provenance de ce manuscrit de Constantinople pourrait être supposée.

## 56. RECUEIL DE CHANTS ECCLÉSIASTIQUES NOTÉ, FIN DU XIIIe - DÉBUT DU XIVe S.

Inv. 65; cote ancienne 6; Usp. VI, 59 — „Psautier, XVe s.“ (!); Sn. 65, p. 402.

Papier grossier cm. 25,5 X 22; ff. 62 (pp. 124), mutilé du début et de la fin. Au début manquent au moins 14 feuillets (tout le premier cahier et 6 ff. du second); après p. 66, un feuillet fait défaut; après p. 122 manquent 4 ff.; après la p. 124 — vraisemblablement 2-3 cahiers disparus. Certains feuillets portent les **filigranes**: cercle sim. au MT 1799 de 1294-1301 et la lettre P sim. au MT 5408 de 1293-1294. Ecriture calligraphique à 19 lignes, avec les signes musicaux au dessus de la ligne — belle minuscule du XIIIe s. sans accents et esprits. Notation musicale de type néo-byzantin.

**Ornementation** très sobre. Initiales intéressantes en rouge (quelques-unes coloriées en bleu) — aux pp. 8, 27, 28, 29, 60, 65, 76, 98, 102, etc.

**Reliure** de type ancien sur ais massifs de bois, sans rainures, en cuir teint primitivement en bleu, déchiqueté.

Ornement complètement effacé.

Le **texte** contient les stichères du Triodion et stichères des dimanches de l'Octoèchos. Il commence par les stichères pour la première semaine de Carême à la p. 1; p. 79 — dimanche de Quasimodo etc.; p. 122 — les stichères des dimanches du Ier mode authente, s'arrêtant brusquement à cause de la perte de 4 ff. Ces feuillets portaient les stichères du IIe

ton et le commencement des stichères du III^e mode, qui apparaissent à la p. 123 et s'interrompent à la p. 124 sur le septième stichère apostique à matines: εἰς τὸ μνῆμα σε ἐπεσήτησεν ἐλθοῦσα τη μ...α των σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαλίνη. μη...

Quelques **inscriptions** effacées aux pp. 28, 116, 121. Une inscription malaisément lisible, concernant le texte à la p. 87.

Le contre-plat antérieur représente un feuillet de papier du XIV^e s., avec texte contenant certains stichères munis de notation musicale.

### 57. RECUEIL DE CHANTS ECCLÉSIASTIQUES NOTÉ (PSALTIKA), VERS 1320/1325.

Inv. 62; cote ancienne 95; Usp. VI, 85 — „XIV^e — XV^e s."; Sn. 62, p. 401.

**Papier** cm. 23 X 14,5; ff. 262 (pp. 523 + 187^bis et 188^bis, sans 118 sautée). Après la p. 259 un feuillet fait défaut; la partie supérieure des pp. 187^bis/188 arrachée; la partie inférieure des pp. 522/523 disparue. Les **filigranes** (environ 1320): 1) deux cercles traversés par une ligne se terminant en croix sim. MT 2015 de 1320; 2) Lettre C (?) ou Fleur sim. au MT 3966 de 1319 et 3968 vers 1320. **Ecriture** régulière à 14 lignes avec notation musicale au dessus de la ligne — minuscule de l'époque mentionnée, sans accents et esprits. Sauf quelques initiales tracées à l'encre rouge sobrement ornées, aucune **ornementation.**

**Reliure** probablement du temps de la composition du manuscrit, sur ais de bois sans rainures, en cuir fort déchiqueté au dos et aux coins. L'ornement tout à fait effacé. Au centre du plat postérieur subsiste une plaque en métal, qui servait autrefois de garde.

Le **texte** contient les stichères des fêtes, du Triodium et de l'Octoèchos. Il commence par des stichères pour certaines fêtes; p. 38 — table des signes musicaux; p. 39 — stichères du Triodium; p. 312 — stichères de la semaine de Quasimodo etc., jusqu' à la semaine de tous les saints p. 416 — les „stichères orientaux" des huit tons; p. 520 — stichères pour le Saint mégalomartyr Pantéleimon; p. 521 — pour S. Démétrios.

De nombreuses inscriptions se rapportant au texte.
P. 1: τῆς Παντάνασσας — de l'église de Notre-Dame d'Ochrida.

A la p. 36 un croquis récent maladroit, représentant le S. archange Michel. A la p. 37 dessin rudimentaire d'un bandeau; à la p. 415, une inscription en slave — les noms Марко Турсунов, Шукле Шарпак, Шукле Шарпакев, Селимо, Гърдан, Марко Турсун, Петко, Михаило Терзи (Snégarov, 401: „personnes qui ont vu ou se sont servi de ce livre").
A la p. 262 encore quelques noms — Dimitri et d'autres

Les deux **contre-plats** — les feuillets en parchemin avec texte en deux colonnes à 28 lignes, en minuscule du XII^e s. (avec croix ekphonétique, signifiant ponctuation). Le texte comporte la lecture de l'évangile de Luc: en avant — chap. VIII, 41 . . — de la fille de Jaïre et de la guérison d'une femme depuis douze ans malade d'une perte de sang; en arrière — chap. XIII, 11 . . . — de la guérison d'une femme infirme au jour du sabbat.



### 58. RECUEIL DE CHANTS ECCLÉSIASTIQUES NOTÉ (PSALTIKA), 3^e QUART DU XIV^e S.

Inv. 52; cote ancienne 92; Usp. VI. 89—„XV^e s."; Pol. 34 — „Octoèchos, noté, relié, parch. (!), 8^0, pp. 446"; Sn. 52, pp. 400-401.

**Papier** cm. 26 × 19; ff. 223 (pp. 446), mutilé de la fin. Après la p. 422, lacune de 9 ff. (on en voit des fractions); à la fin au moins 3 cahiers font défaut (les ff. réduits à des vestiges); pp. 84-104 amputées de la moitié du feuillet; du feuillet paginé 331/332 ne reste qu'une languette. **Filigranes** vers 1355/1365: 1) Deux cercles traversés d'une ligne, se terminant en croix sim. au MT 2053 de 1361; 2) Deux cercles traversés d'une ligne sim. au MT 1947 de 1350/1360; 3) Poire à deux feuilles sim. au MT 4338 de 1355/1365; 4) Clefs en sautoir sim. au MT 2695 de 1357-1363. **Ecriture** lisible à 15 lignes, avec notation musicale au-dessus de la ligne — petite, minuscule du XIV^e s. sans accents et esprits, avec de nombreux itacismes.

**Ornementation**: bandeaux rectangulaires rouges sur fond jaune de style géométrique-floral aux pp. 1 et 178; p. 281 — bandeau formé d'entrelacs, découpé dans sa partie inférieure, de même colorit; quelques petits bandeaux tout à fait simples. Initiales curieuses — richement ornées de vrilles et de longs épis ou de feuilles de fougère, p. e. A à la p. 310, T à la p. 316 etc.

**Reliure**, dont ne reste que le plat antérieur, remonte vraisemblablement au XIV^e s. — sur ais de bois avec rainures, en cuir. Le plat postérieur réduit à une mince portion, cuir disparu.

Le **texte** comprend des stichères (Stichèrarion). P. 1 — stichères de l'Octoèchos, chantés à vêpres; p 178 — stichères du cycle annuel à partir du mois de septembre; p. 281 — stichères traités dans le I^er mode de „monsieur le maître Jean" etc; après la p. 422 le texte s'arrête au début d'une nouvelle section-p. 423 commence par la fin d'un stichère qui précède un autre stichère de Jean maître. A la p. 432— stichères pour l'Annonciation, oeuvre de Jean magistre et protopsalte. Le texte s'achève à la p. 445, suivie d'une page blanche, mais, dans la suite manque encore une section de texte qui devait se trouver dans les cahiers perdus. L'auteur de la musique pour les stichères est souvent indiqué: p. 179 — ποίημα τοῦ πρωτοψάλτου κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Γλυκᾶ; τοῦ Κορώνη — p. 176 etc.; τοῦ μάϊστορος κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Κουκουζέλι — 182, 185, 281, 127; ποίημα λαμπαδάρι τοῦ Κορώνη — p. 387 etc.

A la dernière p. 446, **inscription** du XIV^e s.: † ἐλέω Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Βουλγαρίας — malheureusement sans nom.

Nombreuses inscriptions plus récentes concernant le texte.

### 59. RECUEIL DE CHANTS ECCLÉSIASTIQUES NOTÉ (PSALTIKA), FIN DU XIII^e S.

Inv. 22; cote ancienne?; Usp. VI 95—„XV^e s."; Pol. 47.

**Papier** cm. 23 × 15; ff. 139 (pp. 278), sans début ni fin. Papier grossier, épais bombycin sans filigrane, de la fin du XIII^e s. **Ecriture** à 14 lignes, avec notation musicale au-dessus de la ligne — petite minuscule du XIII^e s., sans accents et esprits. Les signes musicaux de type néo-byzantin.

**Ornementation** très sobre. On n'en voit qu'un petit bandeau tracé à l'encre rouge à la p. 96 et quelques initiales sobrement ornées.

**Reliure** peut être du temps de la composition du ms., sur ais en bois. L'ais postérieur est épais, sans rainures; l'ais antérieur mince et plus récent — remplaça l'ais primitif disparu. Cuir très détérioré, au dos disparu; l'ornement totalement effacé.

Le **texte** commence par les prokimenoi traités dans divers modes; puis vont (p. 3) prokimenoi pour la Transfiguration et pour d'autres fêtes; suivent les prokimenoi pour la période du Carême; p. 96 — Kontakia suivis d'oikous pour toute l'annér, à partir du mois de septembre; viennent ensuite ceux du cycle de Carême et de Pâques, ceux de diverses fêtes à partir de la Nativité de Jean Baptiste jusqu'à la Dormition de la Sainte Vierge.

**Inscriptions**: dans les marges des pp. 8-9 une longue inscription relative aux fonctions de différents archanges; pp. 57 et 87 — inscriptions contenant des réfléxions pieuses, p. 258 — notes sur le calendrier; p. 259 — une ancienne inscription illisible (très salie).

**Contre-plat** postérieur — un feuillet de parchemin avec un texte à 21 lignes en petite minuscule du XIII^e s qui contient un fragment d'un canon.

### 60. EUCHOLOGE AVEC LECTURES D'ÉPÎTRES ET D' ÉVANGILES, 1^er QUART DU XIV^e S.

Inv. 53; cote ancienne 22; Usp. VI, 88 — „évangile (!), XV^e s."; Pol. 55.

Papier cm. 22 × 14; 1 demi-feuillet en parchemin et ff. 264 (pp. 528). Papier grossier; **filigranes** 1) Lettre P sim MT 5422 de 1315; 2) Lettres G et P. sim au MT 5727 de 1312. Les premiers 8 ff. ajoutés au ms. pendant le troisième quart du XV^e s.: filigrane qu'ils portent — un Croissant avec rayons sim. au Briquet 5221 de 1460/1463. **Ecriture** de la partie principale du volume — belle minuscule du XIII^e s. avec un nombre de lignes variable (22, 27, 29, 25); écriture du supplément d'avant — minuscule régulière du XV^e s. à 20 lignes

**Ornementation** très curieuse. Les bandeaux grossièrement coloriés, similaires à ceux que l'on voit dans les manuscrits slavons du XIII^e s. — aux pp. 17, 41, 77 104, 154, 295, 394. Les initiales imitent la composition de celles de l'ornementation byzantine de type classique, aux éléments zoomorphes et ornitomorphes, la traitant dans le style de la tératologie slave primitive, en rouge, vert, bleu et jaune. Titres tracés à l'encre rouge.

**Reliure** de type ancien sur ais en bois, sans rainures, en cuir. Les deux plats à décor du type losange-rectangle; aux quatre coins de chaque plat les plaques de garde en argent; un médaillon rectangulaire à l'intérieur duquel on a représenté le crucifiement de Jésus Christ, se trouve au centre du plat antérieur.

**Texte**. Les premières 16 pp. contiennent diverses prières; prières à lire le matin, celles qui suivent les psaumes. P. 17 — office du baptême; p. 62 — office du mariage; p. 77 — office de l'eau bénite etc; p. 92 — évangiles concernant la Résurrection: p. 99 — prière contre l'esprit impur; puis acolouthie de l'ordination, acolouthie de commémoration de tous les saints: p. 104 — lectures d'apôtres et d'évangiles pour samedes et dimanches à partir du dimanche de tous les saints p. 154 — lectures d'apôtres et d'évangiles pour la période commençant par le Nouvel An (I^er septembre); pp. 208-209 — le tableau des intonations celon les huit modes; p. 211 — évangilis du cycle du Carême; p. 295 — pour la Passion; puis, pour le vendredi Saint etc ; p. 335 — antiphones pour le Paques etc.; p. 339 — de dimanche de Quasimodo jusqu'au dimanche de tous les saints p. 394—ménologe avec lectures choisies d' apôtres et d'évangiles, prenant fin á la p. 524. Aux pp. 525-527 sont ajoutées quelques lectures d'évangiles. Le texte se trouvant à la p. 528 est tout à fait illisible

Aux pp. 524 et 525 deux **inscriptions** concernant la gratitude à la bonté divine

Au contre-plat postérieur quelques notes, comme μουρτεζα καλφα αστρ. ς et quelques noms comme δερβης Χαλημε, Νεβελκο, Ταρπευ, Προχορ, Καστο

Le feuillet de garde antérieur comporte un texte à deux. L'écriture-ancienne minuscule du IX^e - X^e s., à travers la ligne. Le texte présente un fragment d'une Vie oú est mentionné la Grande Laure (probablement celle de Palestine, parce qu'on y cite aussi Siloam); on y fait mention de S, Sallust et de Cosme le Stylite.

### 61. EUCHOLOGE ET MISSEL, MILIEU DU XIV^e S.

Inv. 80; cote ancienne 19; Usp. VI 97—„XV^e s."

**Papier** cm. 22×14,5; ff. 94 (pp. 188) avec un vestige de parchemin en avant du ms. Au milieu du volume, après p. 98 probablement deux quaternions font défaut. **Filigrane** — Cloche sim. au MT 2952 de 1355. **Ecriture** pour la plupart à 27 lignes — minuscule liturgique du XIV^e s.

**Ornementation** sobre. D'étroits bandeaux formés de torsades en rouge-blanc aux pp. 1, 61, 77, 134, 155. Initiales coloriées en rouge-blanc aux pp 40, 126, 166 etc., partout ailleurs les initiales sont en rouge.

**Reliure** de type ancien sur ais en bois sans rainures en cuir. Les deux plats, à décor du type losange-rectangle orné de petits fers, représentant rosettes et palmettes.

Le **texte** commence par la liturgie de S. Basile à la p. 1; p. 42 — liturgie des présanctifiés; pp. 61-67 εἰς τὸ λυχνικὸν et d'autres prières pour le prêtre; p. 68 — sept prières αἱ ἑωθιναί; p. 77 — office majeur de l'eau bénite pour l' Epiphanie qui s'interrompt à la p. 98. P. 99 — acolouthie des matines sans début; p. 110 — acolouthie de la confession etc.; p. 127 — la bénédiction de la maison; p. 130 — prière contre le tremblement de la terre; p. 134 — contre des souillures. P 134-154 — lectures d'apôtres et d'évangiles pour toute la semaine; pp. 155-187— l'office de l'huile. A la p. 188 sont ajoutées les prières à prononcer avant le sommeil qui passent sur le feuillet de parchemin qui sert de contre-plat.

Sur la fraction de parchemin en avant, d'une main maladroite du XIII^e - XIV^e s., une prière. Au dessous, on voit des traces d'une petite écriture ancienne grattée.

## 62. OFFICES ET EUCHOLOGE POUR L'ÉVÊQUE, 1506.

Inv. 16; cote ancienne 48; Usp. VI, 104—„XVe s.“; Pol. 49 — „Recueil, endommagé, sans plat antérieur, sans début, 8⁰, p. 586, N⁰ 48 (sing. prim.)“; Sn. 16, pp. 998-999

**Papier** cm. 20,5 × 14; ff. 293 (pp. 586), les dernières 12 pp. (575-586) en parchemin — palimpseste. Le premier feuillet disparut avec le plat antérieur de la reliure. **Filigranes:** 1) Deux types de Gant — du type Briquet 11190 de 1506 et du type sim. au Briquet 10719 de 1501 1503; 2) Balance du type Briquet 2456 de 1508; 3. Tête de boeuf sommée d'une fleur à cinq pétales que l'on trouve p. e. dans le Statut de Politza vers 1500 4) Cloche (?) dans un cercle avec un oiseau en haut — type inconnu. **Ecriture:** plusieurs mains différentes, chacune dans la portion correspondante du texte, écrit avec une autre encre; le nombre de lignes variable — 19, 16, 14, 20, 18, 22, 24; minuscule et parfois cursive de l'époque mentionnée.

**Ornements** formés de motifs floraux et géométriques de style néo-byzantin. Des bandeaux rectangulaires oblongs en rouge, noir et brun — aux pp. 15, 68, 145, 185, 273, 289, 429; torsades aux pp. 207, 301, 349, 381, 494, 498, 547. Le rouge en certains endroits vise au jaunâtre, en d' autres reste frais et vif. Quelques initiales soigneusement décorées à la p. 116 etc.

**Reliure**. Il n'en reste que le plat postérieur: ais en bois avec rainures, en cuir, à décor du type losange-rectangle.

Le **texte** commence à la p. 1 par l'acolouthie pour l'ordination de l'anagnoste, puis de hypodiacre, ensuite du diacre et enfin du prêtre; p. 15 — liturgie de S. Jean Chrysostome; p. 68 — liturgie de S. Basile le Grand: p. 145 — liturgie des Présanctifiés; p. 185 — lectures d'épîtres et d'évangiles pour une semaine; p. 207 — lectures générales d'épîtres et d'évangiles consacrées à certaines cathégories des saints; p. 209 — — εὐχὴ περὶ ἀνομβρίας; p. 231 — prière pour la bénédiction du champ et de la vigne; p. 233 — contre l'orage; p. 237 — certaines prières de prêtre pour diverses circonstances — bénédiction de l'encensoir, prières dites pendant la liturgie; avant l'évangile; pour la bénédiction du fondament de l'église, pour la purification de l'eau souillée, pour la bénédiction du vin nouveau et des fruits, contre la couardise, prière pour les emprisonnés etc.; p. 273 — office mineur de l'eau bénite; p. 289 — office majeur de l'eau bénite (Epiphanie); p. 301 — office de l'huile; p. 348 vide d' ecriture; p. 349 - office de vêture d'un religieux; pp. 373-380 vides d'écriture; p, 381 — l'acolouthie du grand habit; p. 423 — prière de rémission des péchés; p. 429 — acolouthie de l'enterrement d'un moine; p, 493 — acolouthie d'un obit; p. 494 — office du mariage; p. 498 — l'enterrement d'un laïque; p. 520 — inscriptions; p. 521 — prière pour une accouchée; p. 525 — office du baptême; p. 545 — la bénédiction des colybes; p. 547 — canon de Georges Skylitza consacré à s. Théodore Tyron et à s. Théodore Stratélate (v. cit. Snégarov, p. 498); p. 529 — Préceptes de S. Basile à un prêtre; p. 561 — prières de prêtre εἰς τοὺς τεθνεωτάς; p. 563—antiphones pour Pâques etc.; p. 567—indications quand on peut manger du fromage et des oeufs; p. 569 — indications où trouver la lecture d'évangile; p. 571 — antiphones pour les fêtes du Seigneur; p. 574 — antiphones pour le dimanche des Rameaux.

Pp. 575-586 (parchemin - palimpseste): évangiles concernant la Résurrection à partir de la fin de la IIIe; p. 586 — un bandeau découpé dans sa partie inférieure avec une torsade en noir-rouge à l'intérieur (du type de l'ornementation de l'évangile macédonien du pope Jean) et le début du ménologe avec l'évangile du 1er septembre et l'indication de la lecture d'évangile pour le 2 septembre. Ecriture — minuscule moyenne du XIIe s.

Au dessous se trouve le texte ancien gratté, en onciale penchée, vraisemblablement du IXe s., avec les accents et esprits. On peut déchiffrer p. εὐαγγελικὰ ῥήματα λέγωντα· μη... ἐξομολογησατο και καπ... etc.

A la p. 562 l'inscription du scribe de la première partie du volume: αἱ τοιαῦται λειτουργιαι ἀφιερώθησαν ἐν τῷ ναῷ τῶν ἁγίων μεγαλομαρτύρων καὶ θαυματουργῶν Θεοδώρων τοῦ εἰς τὴν χώραν τὴν Γλύνενην ὀνομαζομένη(ν). παρὰ Χριστοφόρου μοναχοῦ ἕνεκα ψυχικῆς αὐτοῦ σ(ωτη)ρίας. ὁ δὲ ταύτας συλῆσαι βουληθείη ἐκ τοῦ ναοῦ τούτου, ἐχέτο ἀρὰς τῶν ἁγίων πάντων, καὶ τοὺς αὐτοὺς ἁγίους ἀντιδήκους (!) ἐν ἡμέρα Κρίσεως· καὶ ἡ μερὶς αὐτοῦ μετὰ τὸν Ἰούδα τοῦ Ἰσκαριώτου. ἐγράφησαν ἐν μηνὶ ἀπρηλλ(ίου) δ' ἰνδ. θ' τοῦ ϛιδου ἔτους. (7014 = 1506).

A la p. 520 — les notes chronographiques:

† ἐκτίσθη ἡ Κωνσταντινούπολ(ις), τὸ εωλζ ἔτος
† ἐκτίσθη ἡ ἁγία Σωφία. ϛλθ ἔτος.
† ἐφάνη ὁ Μωάμεθ. ϛρκζ.
† ἦλθαν οἱ Τούρκοι εἰς τὸν κόσμον. ϛωιε
† ἐπεῖραν τὴν Θεσαλονίκ(ην) ἐπεὶ ἔτους ϛϡλζ·
† ἐπεῖραν τὴν Κωνσταντινούπολιν τοῦ ϛϡξα.
† τὸν Εὔριπον ϛϡοη:
† τὸν Ἔπακτον ζζ' καὶ τὴν Μοθοκωρων ζκα
† ἔτους. ζκε Nos ε μὴν ἀπρίλλ. εἰς τὰς ιθ ἐκοιμίθη ὁ ἐμὸς πατὴρ· καὶ ἔθαψα αὐτον εἰς τὴν ἐκκλησιά τοῦ...

(le reste coupé avec la marge).

Au plat postérieur se trouvent quelques inscriptions plus récentes de peu de valeur.

## 63. HOROLOGIUM, FIN DU XVe S.

Inv. 79; cote ancienne 53; Usp. VI, 91 — „Homélies des SS. pères (!), XVe s.“ Pol. 37.

**Papier** cm. 15 × 10,5; ff. 161 (pp. 322), mutilé du début et de la fin. **Filigranes:** 1) Gant sim. au Briquet 11, 195 de 1487; 2) Gant d'un autre type de Briquet 10715 de 1496; 3) balance dans un cercle du type de Briquet 12452 de 1475 1484; 4) Cloche dans un cercle sim. au type de Briquet 4169 de 1482; 5) tenailles du type de Briquet 14089 de 1455 1474. **Ecriture** à 19 lignes — minuscule du XVe s.

**Ornementation** rudimentaire. D' étroits bandeaux en rouge-noir torsadés, imitant des motifs anciens — aux pp. 59, 69, 95, 1 4, 205, 226, 228, 238, 246, 258, 263, 267, 272, 278, 283, 296, 298; à la p. 157 — une branche stylysée, avee un oiseau au dessus, assez curieuse.

**Reliure** du temps de la composition du ms., sur ais de bois sans rainure, en cuir. Au plat antérieur les traces d'ornement: médaillons carrés et ovales encadrés.



Le **texte** conservé commence par l'aurore (p. 1); p. 18 — l'office de l'aurore du samedi; p. 37 — matines; p. 59 — heures, ensuite ἀκολουθία τῶν τυπικῶν etc.; puis viennent vêpres p. 114 — grandes complies; p. 157 — Kontakia pour la péricde du Carême; p. 119 — de Pâques; p, 182 — tropaires des dimanches et théotokia des huit tons; p. 192 — prière contre ennemi; p 193 — prière de la pénitence; p. 206 — tropaires et kontakia pour toute l'année à partir du 1er septembre; p. 299 — kékragaria à vêpres; le texte s'arrête à la p. 322 avec les stichères du quatrième mode.

Il n'y a pas d'**inscription** d'importance. Notes récentes à la p. 191: ὁ ἅγιος Σίμεὸν ἐγένετο ἀπὸ ανυτοιοχίας (!= Ἀντιοχίας). χῶτζα πιστô πϑστοῖ Τζάρηγρᾶτ πô πρᾶυκα: ϛ δάδοδ(?) ἄσπρα ωτ οῦλευ δέν:

## 64. SYNAXAIRE—SEPTEMBRE-FÉVRIER, XIVe S.

Inv. 74; cote ancienne 90; Usp. VI, 80 — „Prologue et synaxaire, XIIIe ou XVe s.“; Pol. 54 — „Euchologe, relié, parch., endommagé, sans 1er feuillet, 4⁰, pp.580“.

**Parchemin** cm. 25 X 17; ff. 259 (pp. 526 sans 507-514 perdues); 10 ff. font défaut au début (1 quaternion et 2 ff. du 2e quaternion); après p. 506 huit ff. disparus. Pagination sautée qui démontre que ce cahier était encore à sa place au temps d' Uspenski. **Ecriture** à 31 (et à 30) lignes — petite minuscule du début du XIVe s.

**Ornementation** très sobre. Un médiocre bandeau noir, formé d'entrelacs au début du mois de décembre à la p. 270; un autre bandeau réduit à son expression la plus sobre, tracé à l'encre rouge au début de février, à la p. 459. Le ms. est dépourvu d'initiales. L'encre rouge va fortement du rouge au jaune.

**Reliure** — seul plat postérieur sur ais en bois avec rainure, en cuir rouge conservé intégralement, avec l'ornement presque effacé qui présentait autrefois un encadrement rectangulaire, divisé diagonalement.

Le **texte** conservé à partir du 2 septembre. Les indications des jours et des Saints en rouge. Sous chaque date on trouve une vie d'un des saints célébrés ce jour. P. 72 — octobre; p. 172 — novembre; p. 270 — décembre: p. 388 — janvier; p. 459 — février, Dans le cahier perdu après la p. 506 se trouvait le texte du 22 février (après les martyrs Thalasios et Lymnios) jusqu'au 26 février—à la p. 515 se trouve la vie du S. martyr Sébastian. Le synaxaire prend fin à la p. 521.

Dans les feuillets vides d'écriture qui suivent — les **inscriptions** slaves et grecques:

p. 523: † σῶσον Κ(ύρι)ε τὸν λα... (illisible — gratté).

p. 525: Сіа книга Цариград(ска) и кѹпи Елезъ за ê асп(ри), Елезова. Un texte au milieu de la page est intentionnellement gratté

p. 526: en écriture du XVe s. — le début du psaume 103, st. 1—3; ensuite du côté — ἀιτοῦτο τὸ συναξάρι τοῦ παπᾶ κυρ. Ροπ(?) ἐκ τοῦ Σινάϊ (deux fois).

Au dessus, de la même main: ὁ θεῶς κράζων καλὰ μονοξέος(?) γράφε.... λάβη ου μετροῦμε.

En tête du feuillet:

+ Племенитомѹ и мѹдромѹ и рот(..)мѹ (répété).

## 65. COMMENTAIRE SUR L'ÉVANGILE, DEUXIÈME MOITIÉ DU XIIIe S.

Inv. 76; cote ancienne 102 (?); Usp. VI, 55 — „XVe - XVIe s.“.

**Papier** dépourvu de filigrane („bombycin“) cm. 31 X 23; ff. 158 (pp. 316); mutilé du début et de la fin. Le ms. lacuneux, lacéré est fortement éprouvé par l'humudité: un grand trou qui en résulte se voit à partir de la p. 123 jusqu' à la p. 159, les pp. 161-174 sont amputées plus que de moitie. **Ecriture** lisible à 43 lignes — petite minusule récente du XIIIe s.

**Ornementation** sobre. Il n'en resta qu'une parcelle d'un bandeau à la p. 177: découpé dans sa partie inférieure, de style géométrique-floral formé de fleurs stylisées, en rouge et blanc sur fond noir.

**Reliure**: il n'en reste que le plat antérieur de type ancien, ais de bois sans rainures, cuir disparu. Le volume est en très mauvais état et demande une conservation urgente.

Le **texte** contient deux parties distinctes:

A) **Commentaire sur l'évangile de Luc.** Au début lacune vraisemblablement d'un feuillet; le texte commence par les premiers versets de cet évangile. Il s'arrête à la p. 176 avec inscription: τέλος τῆς ἐξηγήσεως τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου εὐαγγελίου: ἀμήν.

B) Le titre de la seconde partie est endommagé dans sa partie médiane, mais selon la teneur du texte on voit qu'il s'agit du **commentaire sur l'évangile de Jean.** Titre Ἑρμηνεία εἰς τ[ὸ κατὰ Ἰωάννην εὐ]αγγέλιον. Le texte s'arrete à la p. 316, selon toute vraisemblance vers la fin du manuscrit, car les derniers feuillets portent le commentaire sur les derniers chapitres de l'évangile de Jean.

Les **inscriptions** qui se lisent par endroits ne concernent que le texte.

## 66. HOMÉLIES SUR L'ÉVANGILE DE S. MATTHIEU, MILIEU DU XIVe S.

Inv. 67; cote ancienne 63; Usp. VI, 24 — „Homélies pour le Samedi Saint, XVe s.“,

**Papier** cm. 41,5 X 30,5; ff. 39 (pp. 78); sans début ni fin. Deux feuillets font défaut après la p. 32 et, vraisemblablement un quaternion manque après la p. 64. **Filigranes:** 1) Poire à deux feuilles sim. au MT 4332 de 1358; 2) Arbalète du type MT 257 de 1356. **Ecriture** en deux colonnes à 38 lignes — minuscule régulière de l'époque mentionnée.

**Ornementation** très sobre. Un bandeau rectangulaire oblong en blanc-rouge à la p. 9 et petits bandeaux au début des homélies.

**Reliure** du temps de la composition du ms.: ais de bois avec rainures, en cuir. Les plats à décor du type losange-rectangle, orné de petits fers représentant médaillons, rosettes etc.

Le **texte** conservé contient homélies sur l'évangile de Matthieu, mais seulement la dernière partie du ms. à partir de la fin de l' homélie 77 ...σάμος· μερίμνα τὰ τοῦ Κ(υρί)ου φησὶ καὶ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ Κ(υρί)ῳ δουλεύειν ἀπερισπάστως ταῦτα παραινοῦμεν. L'homélie 78 commence à la p. 1 — parabole de dix vierges et celle des talents (Math. XXV, 1-30). Le texte s'arrête à la p. 32; la fin de l'homélie 81 et le début de 82 se trouvaient dans les deux feuillets actuellement perdus; la fin de l'homé-

lie 82 se lit à la p. 33. Le texte s'interrompt ensuite à la p. 64 avec la fin de l'homélie 85; suit une grande lacune jusqu' à la fin de l'homélie 87 — le texte reprend à la p. 65. La dernière homélie 89 (Math. XXVIII, 1-10) commence à la p. 74 et s'interrompt à la fin de la p. 78.

### 67. HEXAMÉRON DE S. BASILE LE GRAND ET HOMÉLIES DE S. GRÉGOIRE DE NYSSE SUR LA CRÉATION DE L'HOMME, 2e MOITIÉ DU XIIIe S.

Inv. 72; cote ancienne 67; Usp. VI, 52 — „XIVe — XVe s.".

**Papier** sans filigrane (bombycin) cm. 33×23; ff. 148 (pp. 296), mutilé du début — lacune d'un cahier; vraisemblablement un autre cahier perdu après la p. 78. **Ecriture** lisible à 26 lignes — minuscule récente de type ancien. **Ornementation** trés sobre: un étroit bandeau oblong à la p. 143 et quelques initiales dessinées non-coloriées.

**Reliure.** Il n'en resta que deux morceaux de cuir pourri en avant et en arrière. Le plat antérieur est protégé par une double épaisseur de cuir („chemise"), aujourd'hui également pourri. Dans l'angle inférieur se voit une fraction de carton fait de feuillets collés de bombycin avec un texte en onciale. Au contre-plat se trouve un feuillet de papier de la seconde moitié du XIVe s. Par conséquent le volume a été relié de nouveau au XVe s.

Le **texte** contient les homélies sur la création du monde et de l'homme. La première partie du volume — **Hexaméron** de s. Basile le Grand embrasse neuf homélies. Le début de la première est perdu; la deuxième commence à la p. 11 — *μακροῖς ἔωθεν ἐνδιατρίψαντες ἡμῶν…*; la neuvième — à la p. 98 — *πῶς ὑμῖν ἡ ἑωθινὴ τῶν λογίων τράπεζα κατεφάνη*; s'achève à la p. 108. Ensuite, à la même page le titre en rouge: *τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης περὶ τῆς τοῦ ἀνθρώπου γενέσεως· λόγος πρῶτος. Παλαιοῦ χρέους ἔκτισιν ἀποπληρῶσαι…* — deux homélies. La deuxième commence à la p. 127 et s'achève à la p. 143. P. 144 — le titre en rouge — *Τοῦ αὐτοῦ περὶ φύσεως ἀνθρώπου λόγος κεφαλαιώδης. Τὸν ἄνθρωπον ἐκ ψυχῆς νοερᾶς συνεστάναι καὶ σώματος* — ouvrage contenant 40 chapitres qui prend la fin à la p. 294.

A la fin de la p. 294 une inscription comportant l'expression de gratitude à Dieu et une signature peu déchiffrable: *τῷ συντελεστῇ τῶν καλῶν θεῷ χάρις.* †

*Ἐν ἀργυροπρατεία ἄρχουσι ἐπὶ τῶν σεκρέτων…. διακόνου Γεωργίου(?) παπᾶ δόπηρος(?) ἐπὶ τοῦ…… μηνὶ νοεβρίω Ν(ιδικτιῶνος) β'…*

p. 295, (garde-feuille postérieur) vide d'écriture — quelques inscriptions illisibles et peu lisibles; entre elles; *ἐπὶ τῷ φθόνω διαβόλου καὶ γυναικὸς ἐπι…*

p. 296 présente un texte ancien en petite minuscule du XIVe s.; à travers de ce texte, une signature indéchiffrable.

Le **contre-plat antérieur** présente un texte en minuscule du XIVe s. à 31 lignes, malaisément analysable.



### 68. HOMÉLIES DE JEAN CHRYSOSTOME SUR LA GENÈSE, 1er QUART DU XIVe S.

Inv. 7: cote ancienne?; Usp. VI, 58; Pol. 6 (?) — „Evangile et recueil d'homélies, non relié (!), papier, très abîmé, 4o, pp. 618".

**Papier** cm. 31,5 × 22; ff. 309 (pp. 622 sans 321 — 324 omises). Au début deux feuillets de garde en parchemin — pp. 1 2 et 3 4 — fort éprouvés par la moisissure et très endommagés. Les feuillets de papier qui suivent, ayant été paginés au temps d'Uspenski à partir de la p. 5, sont complètement putréfiés. Aujourd'hui il n'en reste que de tout petites fractions de leur partie supérieure où se lit la signature d'autrefois. Les feuillets paginés 9 — 12 sont amputés de leur partie supérieure; à partir de la p. 13 tout le texte est conservé, quoique les bords des feuillets soient abîmés et mutilés. Ce n'est qu'à partir de la p. 27 que les feuillets sont en entier. **Filigrane** dans tout le ms. — Clou sim. au MT 3060 de 1312. **Ecriture:** le texte est disposé sur deux colonnes à 31 lignes, deux mains — minuscule récente calligraphique de l'epoque mentionnée.

**Ornementation** très sobre. On n'en voit que de minces bandeaux au début de chaque homélie: soit coloriés, rectangulaires, ou découpés à la partie inférieure, formés de motifs géométriques ou floraux, ou torsadés (aux pp. 390, 433, 453, 481, 511, 518, 544, 590 et 618), soit de petits bandeaux formés de lignes ondées etc. (pp. 35, 55, 71, 89, 127, 228, 257, 317 etc). Initiales élégantes (p. e. E à la p. 518) sans décor surabondant.

**Reliure** vraisemblablement postérieure à la composition du manuscrit — autrefois sur ais de bois, avec rainures, en cuir; tel est le plat postérieur, tandis qu, un papier fort d'aspect cartonné, formé de feuillets collés de quelques manuscrits a remplacé depuis longtemps le plat antérieur. (Aujourd'hui ces feuillets sont décollés et placés aux fragments № 86). Le cuir disparu au dos, en haut et en bas déchiqueté; le même décor aux plats — des rosettes et médaillons dans un encadrement de cinq étroits rectangles concentriques.

Le **texte** est totalement détruit aux premiers feuillets. Depuis qu'il devient lisible, il contient la troisième homélie; à la p. 35 se lit le titre de la quatrième homélie sur la Genèse: † *καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς γενήθη τῶ στερέωμα ἐν μέσω τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀναμέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως. Ὁρῶν ὑμῶν ἀγαπητοὶ τὴν μετὰ προθυμίας καθ'ἑκάστην.* Suivent les homélies jusque la 30e qui commence à la p. 618 — *καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἕν· καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.*

Prend fin à la p. 621 avec **inscription:** *Εὔχεσθαι τοίνυν, οἱ κρατοῦντες τὴν δέλτον· ὅπος λύσιν εὕρω τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων· αἰσχρῶν, πονηρῶν καὶ κακίστων σφαλμάτων; οἷς ὁ κρωτὸς πέπτωκα δεινοῖς πολλάκις; τούτου χάριν εὔχεσθαι τῷ γεγραφότι:* †

*Μνήσθητι Κ(ύρι)ε Ματθαίου μοναχοῦ τὸ ἐπίκλην Ρεντίρι τοῦ προσηλώσαντος τὴν δέλτον ταύτην· καὶ ἡ τῆς βουλευθοῖ ἀφαρπάσσαι αὐτὴν εἶει τὸ ἀνάθεμα:* † *δη (= διὰ) τῆς Περιβλέπτου:* †

Au dessous, d'une main plus récente et à une autre encre: † *αὕτη ἡ βίβλος τῆς υπεραγίας Θεοτοκοῦ ἦτι τῆς Περιβλέπτου:* †

P. 622 est vide d'écriture.

### 69. TRAITÉS DE DENYS L'ARÉOPAGITE, 2e MOITIÉ DU XIIIe S.

Inv. 85; cote ancienne?; Usp. VI, 53 — „XVIe s." (!); Pol. 38 — „Recueil d'homélies des SS. PP., non relié, endommagé, 8o, pp. 217"(?).

**Papier** dénué de filigrane (bombycin), cm. 31,5 × 20; ff. 131 (pp. 3 — 264), lacune d'un feuillet au début, mutilé de la fin. Le volume est en très mauvais état: il est fort éprouvé par l'humidité, le papier en est endommagé, surtout à la fin; à partir de la p. 199 jusqu'à la p. 244 manque tout l'angle supérieur, de la p. 245 jusqu'à la fin — tout le côté extérieur. **Ecriture** négligée, le nombre de lignes variable (28 — 33 et plus encore) — minuscule rapide du XIIIe s. Le manuscrit est dépourvu **d'ornementation. Reliure:** il n'en reste qu'un morceau de plat antérieur, cuir disparu.

Le **texte** conservé commence à la p. 3, c'est à dire que le premier feuillet disparut après la pagination exécutée au temps d'Uspenski. Au début — introduction concernant Denys l'Aréopagite et ses oeuvres; à la p. 8 table des matières du volume; pp. 14 — 15 vides d'écriture; pp. 16 — 144 — *περὶ θείων ὀνομάτων*, 13 chapitres; pp. 145 — 201 — *περὶ τῆς οὐρανίας ἱεραρχίας*, 15 chapitres; pp. 201 — 253 — sur la hiérarchie ecclésiastique, 7 chapitres; pp. 253 — 264 — *περὶ τῆς μυστικῆς θεολογίας*, 5 chapitres qui s'arrêtent à la fraction du dernier feuillet. Au début de chaque traité se trouve une table des chapitres. Selon la table des matières à la p. 8, ces traités devaient être suivis par 10 lettres de Denys, mais tout cela a disparu. En plusieurs endroits on voit des gloses marginales.

A la p. 16, après la table des matières du premier traité, d'une autre main: *εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου γραφὴ Λέοντος μητροπολίτου Ῥωσίας γραφεῖσα πρὸς Ρωμαίους ἤτοι Λατίνους· περὶ ἀζύμων καὶ ἐκπορευτοῦ (ἁγ. Πνεύματος).* Il est très important que ce traité polémique, actuellement perdu avec la fin du volume, se trouvait dans sa version grecque dans un manuscrit d'Ochrida. Le métropolite Léon (+ 1008) était le premier ou le deuxième métropolite russe, immédiatement après la conversion de la Russie au temps du prince S. Vladimir. Ce souverain russe était en proches relations avec le patriarcat d'Ochrida, d'où la nouvelle église russe recevait alors les livres slaves liturgiques. On pourrait supposer que le texte grec du traité polemique de Léon mentionné ici ait été la copie de la rédaction grecque primitive de cet ouvrage que nous connaissons dans quelques manuscrits grecs des XIVe — XVIe ss.

A la p. 25 inscription d'une main du XVIe s.: † Вь име ω(ца) и снь и светто тоуха: — (!).

### 70. HOMÉLIES ET VIES DE SAINTS (PANÉGYRIQUE), XIe S. AVEC UN COMPLÉMENT DU XIIe — XIIIe S.

Inv. 44. cote ancienne 30; Usp. IV, 11, p. 136; VI, 44; Pol. 46 — „pp. 806, № 30" (sign. prim.).

**Parchemin** cm. 27,5 × 18,5; ff. 406 (pp. 812). Pp. 1 — 46 de même que pp. 669 — 698 comportent un complément — reconstruction du texte disparu; sans début ni fin. Écriture de ce complément avec nombre de lignes variable (28 — 33 — minuscule moyenne de la fin du XIIe — première moitié du XIIIe s. Le texte primitif se trouve aux pp. 47 — 668 et 699 — 812, mutilé du début et de la fin; après la p. 428 quelques feuillets font défaut. **Ecriture** — belle minuscule calligraphique, selon Uspenski du Xe — XIe s., suivant Radčenko du XIIIe s.; en vérité indubitablement du XIe s.: emploi fréquent de formes onciales, formes anciennes des lettres ζ, δ, λ, ξ, θ, ω en forme de deux oo séparés, manque des formes typiques du XIIe s. pour les lettres ζ, γ, ψ, ω; pourtant on y voit des formes qui ne sont pas connues au Xe s., notamment le stigma ouvert et ω ouvert.

**Ornementation** sobre. Des bandeaux dessinés à l'encre noire, formés de motifs géométriques-floraux, de type de ceux que l'on voit dans les Ménées vieux-slave de Suprasle — aux pp. 58, 406, 429; de petits bandeaux au début de la plupart d'homélies sont tracés dans le même style que les initiales. Quant à l'ornementation du complément, il faut noter qu'elle est d'un autre style: à la p. 35 un long bandeau formé de motifs géométriques-floraux tracés à l'encre noire sur fond jaune; à la p. 669 un bandeau-rectangle colorié en rouge-noir, formé de motifs géométriques-floraux; p. 674 — un petit bandeau similaire à celui de la p. 35; p. 686 — un bandeau torsadé en noir.

**Reliure:** il n'en resta que le plat antérieur vermoulu et la moitié du plat postérieur pourri; cuir disparu. Les ais de bois sont de type ancien, sans rainures.

Le **texte** du complément commence au milieu de la vie de S. Zosime et Marie d'Egypte; p. 35 — homélie de S. Grégoire le Théologien sur la Nativité du Christ — *Χ(ριστὸ)ς γεννάτη, δοξάσατε*, qui s'interrompt à la p. 46. Suit le texte du corps capital à la p. 47 qui commence au milieu de la vie de S. Basile le Grand; p. 58 — vie et miracles de S. Basile; p. 98 — homélie de S. Grégoire le Théologien sur l'Epiphanie — *πάλιν Ἰ(ησοῦ)ς ὁ ἐμὸς καὶ πάλιν μυστήριον*; p. 117 — homélie de S. Jean Chrysostome sur l'Epiphanie — *ἠπηθῆ τῶν εὐαγγελικῶν διδαγμάτων…* p. 125 — homélie de S. Basile le Grand sur l'Epiphanie — *ὁ μὲν σοφὸς Σολομῶν …*; p. 144 — Récit d'Ammon moine sur la passion des SS. Pères du Sinaï et de Raithou, le 14 janvier; p. 170 — janvier 23, vie et passion de S. Clément, évêque d'Ankyra; p. 182 — le même à Rome; p. 191 — troisième jugement à Nicomédie et son voyage, etc.; p. 223 — homélie de S. Jean Chrysostome sur la Purificatin, 2 février — *οὐ μόνον φορεῖ σάρκα ὁ Κ(ύριο)ς ἡμῶν…*; p. 232 — passion du S. martyr Blasios, 11 février; p. 243 — la vie du vénéré Martinien, 13 février; p. 234 — vie de la vénérée Euphrosyne, 15 février; p. 271 — passion de S. Théodore Tyron, 17 février; p. 280 — S. 40 martyrs de Sébastie, 9 mars; p. 292 — S. Basile éloge des 40 martyrs — *μαρτύρων μνήμης τὶς ἂν γένοιτο…*; p. 306 — S. Jean Chrysostome, homélie sur l'Annonciation, 25 mars — *πάλιν χαρᾶς εὐαγγέλια…*; p. 314 — homélie de S. Jean Chrysostome, sur Lazare réssuscité — *σήμερον ἐκ νεκρῶν ἐγειρόμενος Λάζαρος* (à la p. 315 en deux endroits quelques lignes raclées); p. 323 — homélie de S. Jean Chrysostome sur le dimanche des Rameaux — *ἤδη τῆς πνευματικῆς πανηγύραιως…*; p. 332 — homélie de S. Jean Chrysostome sur le Lundi Saint — arrivée de Judas au Synédrion *ἐοίκασιν μεν τῆς ἐκκλησίας φιλτατοι παισὶν…* p. 338 — homélie de S. Jean Chrysostome sur la saisie de Jésus — *ὡπόση δύναμις τῆς ἡμετέρας πίστεως…*; p. 345 — homélie de S. J. Chrysostome sur la trahison de Judas — *Δεῦρο τοίνυν ἀγαπῆτε καὶ περὶ τῆς προδοσίας τοῦ Ἰουδα…* p. 349 — Proclos archevêque de Constantinople sur le Jeudi

Traités de Denys l'Aréopagite (XIII-e s. — descr. № 69)

Saint — Ἐπέιτη ἀγαπητοὶ τῶν ἱερῶν μυστηρίων ἡ πανήγυρις; p. 355 — du même sur le Vendredi Saint — φοβερὰ τῆς ἡμερινῆς παρατάξεως τὰ μιστήρια... p. 368 — Epiphane évêque de Chypre, homélie sur le Samedi Saint — τί τοῦτο σήμερον σιγῆ πολλὴ ἐν τῆ γῆ; p. 384 vide d'écriture; p. 385 — du même, homélie sur la passion de S. Georges, avril 23; p. 406 — Léontios, presbytère de Constantinople, homélie sur le milieu de la Pentecôte — τοῖς φιλοῦσιν τὸν Κῦρον ἑορτῆς οὐ λήγει...; p. 413 — homélie de S. J. Chrysostome sur l'Ascension — Ἐτίμου κατὰ ψυχὴν ἀριθμοῦν τι τὸ ἐκ τοῦ σταυροῦ τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων...; p. 428 — du même homélie sur la Pentecôte — σήμερον ἐπεφύθη... ...ἀρξαμένη μὲν ἀπὸ... — le feuillet est abîmé et le texte s'interrompt — suivent les bandes de papier restées de quelques feuillets arrachés; p. 429 — passion de S. Lucillien, 3 juin; p. 435 — le même jour, passion de S. Paul; p. 444 — passion de S. Théodore Stratélate; p. 460 — sur la Nativité de S. Jean Baptiste, 24 juin — Εὐλογητὸς ὁ Θεὼς, ἰδοῦ γὰρ ἐπὶ τῶν ἔργων ἐδήχθη τὰ ἐν γάστρι τοῦ Ἰωάννου σκριπτίματα; p. 465 — passion de Ste Févronia, 25 juin; p. 508 — passion du S. apôtre Paul à Rome; p. 515 — S. J. Chrysostome, éloge des douze apôtres — εἰκότως καὶ τήμερον ἐπιφυτῆσει τοῦ ἁγίου πνεύματος...; p. 520 — S. martyr Procope, 8 juillet; p. 558 — Ste martyre Euthymie, 11 juillet; p. 569 — S. Cyrique et Julitte, 15 juillet; p. 576 vide d'écriture; p. 577 (autre main) — vie de S. Siméon Salos, 21 juillet, écrite par Léontios, évêque de Néapolis de Chypre; p. 645 — juillet 27, S. martyr Pantéleimon; p. 668 — août 6, homélie de S. Jean Chrysostome sur la Transfiguration — Ἠκούετε τοῦ δεσπότου Χ(ριστ)οῦ ἀρτίως λέγωντος... — il n'en resta que 6 lignes, à la suite plusieurs feuillets ont été coupés. Au XIIIe s. on entreprit de compléter le volume, en suppléant le texte se trouvant dans les feuillets disparus par un autre texte d'homélie de S. J. Chrysostome sur la Transfiguration qui occupe pp. 669—674 — Ἀκούετε φίλοι καὶ τίμερον τῶν εὐαγγελικῶν ἀώκνως ἐφαψώμεθα θησαυρῶν... P. 675 — août 15, homélie apocryphe de S. Jean Théologien sur la Dormition de la Vierge; p. 686 — vie de S. Alexis, homme de Dieu; p 698 vide d'écriture; p. 699 (de nouveau l'ancien texte) — vie des SS. Laure et Flor, août 18, sans début; p. 716 — août 29, homélie de S. J. Chrysostome sur Hérodiade et Décollation de S. Jean Baptiste — ὥσπερ τις ἀνὴρ φιλέρημος, ἐν τινὶ τόπω ἀλσώδη...; p. 725 — vie du vénéré Antoine écrite par le bienheureux Athanase — jusqu'à la p. 812. A la suite, un texte de la nouvelle homélie de S. J. Chrysostome, dont le titre de même que le début sont effacés; le texte s'arrête à la fln de la page.

**Inscriptions:**

p. 78 — † Ἰωάννης ἱερεὺς τῆς ἁγιωτάτης ἐπισκοπῆς Βλάχων.

p. 156 — † πανσέβαστος σεβαστὸς οἰκεῖος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως καὶ ἐμοὶ αὐθέντου καὶ ἀδελφοῦ εἰς τὴν Χ(ριστ)οῦ μοῦ ἐλπίδα ἵνα..

p. 341 — βαστάζειν οὐ δήναμε (XIVe s).

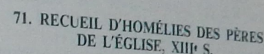
p. 383 indication: ζήτει τοῦ ἁγίου πάσχα εἰς τέλος τοῦ ἁγίου Ἀντονίου.

p. 576 — note récente sur S. Basile le Grand et le stratiote Georges.

p. 644 — quelques inscriptions pieuses, comme — Κ(ύρι)ε βοιθῆ με τὸν ξένον.

† πίστης ἐν ψυχῆ ἀνορθοῖ λογησμὸν, φόβως δε αἰνδέξη.

pp. 358, 468. 698 — inscriptions récentes, illisibles.



## 71. RECUEIL D'HOMÉLIES DES PÈRES DE L'ÉGLISE, XIIIe S.

Inv, 50; cote ancienne?; Usp. VI, 29 — „XIVe s.“; Pol. 39.

**Parchemin** cm. 30 × 22; ff. 161 (pp. 332) mutilé de la fin. Après la p. 14, il parait que 9 ou 17 feuillets font défaut; après la p. 242 manquent deux ou trois cahiers; après la p. 254, lacune de quelques cahiers. **Ecriture** lisible, le texte est disposé sur 2 colonnes, à 31 lignes — minuscule moyenne, avec certaines formes plus récentes. Uspenski attribue ce ms au XIVe s., pourtant son écriture est plus ancienne: pas de ponctuation sur ι et υ, pas de β oncial penché, ni α au-dessus de la ligne, ni η minuscule avec verticales de même hauteur; certaines formes, comme p. e. un large Θ oncial, sont caractéristiques pour le XIIIe s.

**Ornementation.** On n'en voit que de petits bandeaux, entrelacés ou torsadés au début de certaines homélies.

**Reliure** de type ancien, sur ais épais sans rainures. Les deux plats à décor du type losange-rectangle, ornés de petits fers représentant rosettes, palmettes etc.

**Le texte** commence par l'homélie de S. Jean Damascène sur la Nativité de la Vierge; s'interrompt à la p. 14, suit lacune qui comprend la fin de cette homélie, ainsi que la deuxième homélie et le début de la troisième qui reprend à la p. 15. Il semble que le texte conservé de cette homélie serait également une autre homélie de S. Jean Chrysostome sur la même fête de la Vierge; p. 28 — André, archevêque de Crète, hom. sur l'exaltation de la Sainte Croix — Σταυροῦ πανήγυριν ἄγωμεν...; p. 35 — Miracle de l'archange Michel; p. 49 — hom. de S. J. Chrysostome εἰς τὸν μακάριον φιλογόνιον, γενόμενον ἀπὸ δικολόγου ἐπίσκοπον... Ἐγὼ μὲν καὶ τήμερον παρεσκευαζόμην πρὸς τὰ τῶν αἱρετικῶν παλαίσματα ἀποδύσασθαι...; p. 64 — hom. de S. J. Chrysostome sur l'édit de César, relatif au dénombrement des habitants — μέλλοντος ἀγαπητοὶ τοῦ κοινοῦ Σωτῆρος ἡμῶν...; p. 75 — hom. de S. J. Chrysostome sur l'Incarnation du Christ — ὄντος ἐπεφάνη ἡμῖν ἡ τοῦ Θεοῦ χάρις; p. 109 —

hom. de S. Basile pour l'Epiphanie — ὁ μὲν σοφὸς Σολομὼν τῶν κατὰ τὸν βίον πραγμάτων... p. 126 — hom. de S. Basile le Grand sur la Nativité du Christ — Χ(ριστ)οῦ γέννησις ἡ μὲν οἰκεῖα καὶ πρώτη καὶ ἰδία αὐτοῦ τῆς θεότητος...; p. 138 — hom. de S. J. Chrysostome pour le dimanche du Publicain et du Pharisien — καθάπερ νεφῶν συνδρομή... p. 145—deuxième hom. du même sur le même sujet — τοῦ φαρισαίου καὶ τελώνου μνημονεύσαντες... p. 163 — hom. de S. J. Chrysostome sur l'arbre de discernement du bien et du mal — πρώην ἡμᾶς ἀδελφοὶ ἡ μεγάλη καὶ θεοπρεπὴς τοῦ σταυροῦ ἐπιφάνεια...; p. 183 — hom. de S. J. Chrysostome sur l'exaltation de la Sainte Croix — Ἀεὶ μὲν τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν κηρύττειν ὀφείλομεν; p. 195 — S. Jean Damascène, hom. ἐπὶ τῶν ἐν πίστει κεκοιμημένων — Τὰ τῶν... ωμάτων ἡ δέ... (mal lisible); p. 218 — hom. du vénéré Ephrème sur l'Antéchrist et la fin du mond;e — πῶς ἐγὼ ὁ ἐλάχιστος καὶ ἁμαρτωλὸς Ἐφραὶμ...; p. 242 — hom. de S. Basile sur le jeûne — Σαλπίσατε φησιν ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι... s'interrompt à la p. 242. Après cette homélie qui est marquée comme la XVII^e, dans les cahiers disparus se trouvaient les homélies XVIII — XXI. L'une d'elles, sans début ni fin, se trouve aujourd'hui aux pp. 243 — 254: on y fait mention de la Sainte Anne. P. 260 — hom. (XXII) de S. J. Chrysostome sur l'Annonciation — πάλιν χαρᾶς εὐαγγέλια... p. 281 — hom. de S. André de Crète sur Lazare ressuscité — Λάζαρος τὸν παρόντα συγκεκρότηκε σύλλογον...; p. 305 — S. André de Crète, hom. sur le dimanche des Rameaux — χθὲς ἡμᾶς μετὰ τοῦ δεσπότου Λάζαρος ἑστιάσατο...; p 329 — hom. de S. J Chrysostome sur la trahison de Judas — ὀλίγα ἀνάγκη σήμερον πρὸς τὴν ὑμετέραν ἀγάπην εἰπεῖν — s'interrompt à la fin de la p. 332.

En plusieurs endroits des inscriptions plus récentes relatives au texte ou aux réflexions pieuses. Amples gloses aux pp. 266 — 287 à côté du texte de l' homélie de S. Jean Chrysostome sur l'Annonciation.

### 72 RECUEIL D'HOMÉLIES, 3^e QUART DU XIV^e S.

Inv. 1; cote ancienne 93; Usp. VI, 93 — „XIV^e — XV^e s.“; Pol. 43; Sn. 1, p. 397.

**Papier** cm. 22,5 × 13; ff. 337 (pp. 676 moins 1—2 perdues). Le manuscrit se présente dans un grand désordre: lacuneux du début, avec une fraction du dernier feuillet, plusieurs feuillets disparus, l'ordre des feuillets bouleversé, les cahiers intervertis, après la p. 74 on voit 5 languettes minces non-paginées **Filigranes** vers 1365 1367: 1) Tête de boeuf sim. au MT 1247 de 1365; 2) Arc avec une flèche sim. au MT 365 de 1367; 3) deux cercles l'un à côté de l' autre, séparés d'un trait vertical sim. au MT 2160 de 1367. **Ecriture** négligée — minuscule de l'époque mentionnée.

**Ornementation** sobre. D'étroits bandeaux rectangulaires, en rouge-blanc entrelacés ou formés de tiges recourbées au début de chaque homélie; de petites initiales rouges, ornées de vrilles. Très intéressantes sont les petites images aux pp. 11 et 118, représentant des figures humaines.

**Reliure**, vraisemblablement du temps de la composition du manuscrit, sur ais de bois avec rainures, en cuir. Les deux plats à décor du type losange-rectangle, décoré de petits fers — médaillons et palmettes.

Le **texte** conservé commence à la p. 3 d'une homélie (de Chrysostome?) sur la loi de Moïse et celle du Seigneur; p. 11 — hom. de S. J. Chrysostome sur le dimanche du Publicain et du Pharisien — ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι...; p. 19 — hom. de S. J. Chrysostome sur le dimanche de l' enfant prodigue — Ἀεὶ μὲν τὴν Θεοῦ φιλανθρωπίαν κηρύττειν ὀφείλομεν; p. 36 — hom. de S. J. Chrysostome sur Adam et Eve — Ἠκούσαμεν ἀρτίως ἀγαπητοὶ τῆς θείας γραφῆς...; p. 41 — hom. de Nectarios archevêque de Constantinople sur le samedi de S. Théodore Tyron — ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητος σου Κ(ύρι)ε...; p. 62 — Léontios presbytère de Jérusalem, hom sur le jeûne — Σάλπιγγος ὑψηλοτέραν τὴν φωνὴν, ἀνύψων...; p. 70 — du même hom. sur le jeûne et le devoir de l'aumône — καλὴ ἡ νηστεία...; p. 78 — du même hom. — εἰς τὴν παραβολὴν τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς. Ἠκούσαμεν ἀρτίως ἀγαπητοὶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ...; p. 88 — hom. de S. J. Chrysostome sur la Sainte Croix — Τοῦτό ἐστιν ἀδελφοὶ τὸ σημεῖον...; p. 99 — récit sur le siège de Constantinople par des Perses et barbares — Ἐν τοῖς χρόνοις Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως...; p 118 — hom. de S. J. Chrysostome sur l'Annonciation — πάλιν χαρᾶς εὐαγγέλια...; p. 127 — vie de la Sainte Marie d'Egypte; p. 172 — hom. de S. J. Chrysostome sur Lazare réssuscité — Σήμερον ἐκ νεκρῶν ἐγειρόμενος Λάζαρος...; p. 182 — homélie d 'Epiphanios de Chypre sur le dimanche des Rameaux — χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιὼν...; p. 193 — hom. de S. J. Chrysostome sur la lavement des pieds des apôtres — Ἔλεον Θεοῦ καὶ φιλανθρωπίαν κηρύττειν...; p. 202 — hom. de S. J. Chrysostome sur la trahison de Judas — στυγνὴν τὴν ἐκκλησίαν ὁρῶ; p. 206 — hom. du même sur le vendredi Saint — Ἐπέστη τῶν ἱερῶν μυστηρίων ἡ πανήγυρις...; p. 210 — hom. d'Epiphanios de Chypre sur le sépulcre du Christ — τί τοῦτο σήμερον σιγὴ πολλὴ ἐν τῇ γῇ...; p. 239 — hom. de Grégoire le Théologien sur Pâques — Ἀναστάσεως ἡμέρα καὶ ἡ ἀρχὴ δεξιά; p. 244 — hom. de S. J. Chrysostome sur l'Ascension — Εὐφρωνέσθησαν οἱ οὐρανοί...; p. 248 — hom. de S. J. Chrysostome sur la Nativité de S. Jean Baptiste — Εὔκαιρος ἡμέρα, αἰσία ἑορτή...; p. 265 — du même, hom. sur la Transfiguration — Ἄγετε φιλόχριστοι καὶ τήμερον τῶν εὐαγγελικῶν ἀόκνως ἐφαψώμεθα θησαυρῶν...; p. 274 — hom. de Germanos archevêque de Constantinople, sur la Dormition de la Sainte Vierge — ὁ χρεωστῶν, πάντοτε τὸν ἴδιον εὐεργέτην...; p. 282 — éloge de S. André de Crète sur la Dormition de la Vierge — μυστήριον ἡ παροῦσα πανήγυρις...; p. 296 — hom. de S. André de Crète sur la Dormition de la Vierge — Ἀρχὴ μὲν ἡμῖν ἑορτῶν...; p. 312 — hom. de S. André de Crète sur l'exaltation de la Sainte Croix — Σταυροῦ πανήγυριν ἄγομεν...; p. 327 — Germanos archev. de Constantinople, hom. sur la Présentation de la Vierge — Ἰδοὺ καὶ πάλιν ἑτέρα ἑορτή...; p. 338 — vie de S. Nicolas; p. 384 — hom. de S. J. Chrysostome sur Abraham, Isaak et Jacob — Ἀποικίζει ὁ Θεὸς τὸν δίκαιον Ἀβραάμ...; p. 398 — hom. de S. Grégoire le Théologien sur la Nativité du Christ — Χριστὸς γεννᾶται, δοξάζετε...; p. 436 — hom. de S. J. Chrysostome sur l' expulsion d'Adam — Ἀκούσωμεν ὦ φιλακροάμονες τῆς ἱστορίας ἐξ ἀρχῆς...; p. 457 — hom. d'Anastase, moine de Sinaï sur le début du Carême — πρέπουσα ἀρχὴ εἰλικρινοῦς μετανοίας τῶν νηστειῶν...; p. 473 — hom de S. J. Chrysostome sur les apôtres Pierre et Paul —



Οὐρανοῦ καὶ γῆς ἅμιλλαν ὁρῶ..., s'interrompt à la p. 474; les feuillets suivants sont réduits à l'état des 5 vestiges; ils contenaient jadis le début de l'homélie sur l'exaltation de la Sainte Croix; p. 482 — hom. de S. Grégoire le Théologien sur la Pentecôte — περὶ τῆς ἑορτῆς βραχέα φιλοσοφήσωμεν...; p. 503 — hom. de S. Ephrème sur la Croix — Πᾶσα ἑορτὴ καὶ πᾶσα πρᾶξις τοῦ Κ(υρί)ου ἡμῶν...; p. 521 — hom. de S. J. Chrysostome sur le dimanche des Rameaux — Ε... θαυμάτων, ἐπὶ τὰ θαύματα τοῦ Κ(υρί)ου ἡμῶν βαδίσαντες...; p. 533 — vie de la Sainte Vierge de la Nativité à la Dormition — Ἐχρῆν ὡς ἀληθῶς τὴν Παρθένον...; p. 609 — S. Jean Damascène, sur la Dormition de la Sainte Vierge — νήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων γίνεται φησὶν ὁ σοφώτατος Σολομών...; p. 639 — hom. d'Hippolyte pape de Rome, élève des saints apôtres, sur la fin du monde et l'avènement de Jésus Christ — Ἐπειδὴ οἱ μακάριοι προφῆται ὀφθαλμοὶ ἡμῶν γεγόνασι τῶν ἀποκρύφων..., a'achève à la p. 675; p. 676 vide d'écriture.

Il n'y a pas d'**inscriptions**.

### 73. „ÉCHELLE“ DE S. JEAN CLIMAQUE, FIN DU XIII^e — DÉB. DU XIV^e S.

Inv. 49; cote ancienne 83; Usp. VI, 103—„XV^e s.“; Pol. 41 — „№ 102 (sign. prim.)“; „Recueil d'homélies sur papier“. Sn. 49, p. 400 —

**Papier** cm. 22 × 14,5; ff. 183 (pp. 366), lacuneux du début — le premier cahier conservé est indiqué comme XXIII. Le papier presque dans tout le volume est du bombycin grossier de la fin du XIII^e s.; seulement aux feuillets paginés 347 — 349 (un cahier inséré, d'une autre main, vraisemblablement un peu plus tard) se voit un filigrane — cercles et un autre signe, qui rassemble au P du MT 1545 de 1293. **Ecriture** à 26 lignes — petite minuscule récente de type ancien.

**Ornementation** assez abondante. En tête de chaque chapitre on voit un bandeau rectangulaire formé de motifs géométriques ou floraux, tracés aux encres bleue et rouge. Initiales ornées de vrilles, de mêmes couleurs aux pp. 8, 16, 33, 74, 85, 92, 98, 104, 108, 124, 132, 136, 146, 159, 178, 210, 227, 235, 248, 281, 310, 320.

**Reliure** de type ancien, sur ais de bois sans rainures, en cuir. L'ornement totalement effacé; le cuir au dos déchiqueté.

Le **texte** conservé commence au milieu du douzième chapitre; à la p. 8 figure le chapitre XIII περὶ ἀκηδίας... etc. A la p. 320 — chapitre XXX qui se termine à la p. 365 — ἡ δὲ ἀγάπη ἐστὶν ὁ Θεός.

Au dessous du texte, inscription en rouge relative au passage de la I^ére Epître de S. Jean, IV, 16 sur l'amour.

A la p. 366, d'une main du XV^e s. une longue inscription en 10 lignes, se rapportant à la pénitence et à la sauvegarde, avec des vers à la fin.

Après la p. 340, dans une feuille volante, on voit un croquis d'une échelle avec une liste des vertus correspondant aux échelons.

A la p. 132, en rédaction serbe, cursive de la seconde moitié du XIV^e s. la traduction d'une phrase due à la même main qui a écrit au dessus en grec: † Чисто ωко бȣди твое. ωд лȣкавогω поглѣданиа, ωд глѣданиа бо похотение биваеть † — † καθαρὸς ὁ ὀφθαλμός σου τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρά, ἐκ γὰρ τοῦ ὁρᾶν τὸ ἐρᾶν τίκτεται. (Snégarov, p. 400 incomplètement, avec méprises).

Le même texte grec, avec quelques variantes orthographiques, est cité également à la p. 92.

De très importantes inscriptions, aussi en serbe, de la deuxième moitié du XIV^e s., se trouvent aux pp. 322, 323 et 327:

p. 322 — 323: † благовѣрнωмȣ, великороднωмȣ, прѣвисокωмȣ г(оспо)динȣ западних страњ и поморских, новωмȣ ктиторȣ нашемȣ, покрѣпитѣлю и просветитѣлю, Карлȣ Θопiи молебници и задȣшници прѣвисокωгω те господства, игȣмень с(ве)тагω Климента старьц(ь) Гјервасие и съ всем(ь) кинoвиωм(ь), смѣренω метание... (certainement une formule d'adresse au souverain).

p. 327: † Г(оспо)д(и)нȣ ми с(ве)томȣ владици, прѣосвѣценомȣ архиепископȣ бльгарьскомȣ кvр Iωанȣ молебник(ь) велм.............ша и чрьноризец(ь) Захариа смѣренω метание пред(ь) бежественим(ь) ωбразωм(ь) великiе с(ве)тине ти и ȣсподменȣю ти овȣ......... арѣ ка...............нь ωд(ь) Белграда.....на посла ми ... (la texte est très endommagé et difficile à déchiffrer.

D'apres ces deux inscriptions, dues à la même main, vraisemblablement de la même époque, on voit qu'Ochrida en ce temps-là reconnaissait l'autorité du prince „autocrate“ d'Albanie, Charles Topia, qui, après 1359, se prétendait être un prince autonome. (cf. **Jireček-Radonić**, Histoire des Serbes, I, 315 — 316). En même temps nous trouvons à Ochrida un archevêque Jean, inconnu jusqu'à présent. Certainement on peut le placer dans l'intervalle entre l'archevêque Nicolas, qui participait au couronnement du tzar Douchan en 1346 et à la diète à Skopié en 1347 (v.

Jireček-Radonić, Hist. des Serbes, III, 87 et Snégarov, Hist. de l'archevêché d'Ochrida, I, p. 340 sq.), et l' archevêque Grégoire, qui est mentionné dans les sources de 1363 à 1378 (Snégarov, ibid. pp. 213 et 1341). La date de ces inscriptions doit être placée entre 1359 (apparition de Carlo Topia) et 1363 (première mention de l'archevêque Grégoire).

## 74. APOPHTEGMES DES SAINTS PÈRES, XIII^e S.

Inv. 33; cote ancienne?; Usp. VI, 46 — „XIV^e s."

**Parchemin** cm. 28,5 × 22; ff. 184 (pp. 372 moins pp. 3 — 6); lacune de la partie médiane du premier cahier; après la p. 8, trois cahiers font défaut (II - III); après la p. 220 — 2 derniers feuillets du cahier XVII, le cahier XVIII et 2 premiers feuillets du cahier XIX disparus; après le cahier XXVIII, manque la fin du manuscrit. **Ecriture** á 31 lignes — belle minuscule moyenne: selon Uspenski, du XIV^e s., pourtant elle doit être plus ancienne. Elle ne contient pas d'élements typiques du XIV^e s. — β oncial penché, η aux verticales de la même hauteur, ι et υ ponctués, l'ε penché etc. Cependant de nombreuses ligatures, l'α au dessus de la ligne et quelques autres formes, permettent d'avancer que ce texte provient du XIII^e s.

**Ornementation.** A la p. 1, un étroit bandeau oblong formé d'entrelacs en rouge et jaune; à la p. 214 un étroit bandeau oblong torsadé en rouge et vert; aux pp. 69, 131, 135 au début de certains chapitres de petits bandeaux. Petites initiales coloriées, pour la plupart en vert-rouge.

**Reliure** de type ancien sur ais épais de bois sans rainures, en cuir, Les deux plats à décor du type losange-rectangle, orné de petits fers représentant lis et médaillons carrés.

Le **texte** commence à la p. 1 avec Βίβλος περιέχων τὰ ἀποφθέγματα ἤτοι πράξεις ἁγίων πατέρων... Inc. effacé — ..... ἄββα 'Αντώνιος...; etc. P. 214 — 'Αποφθέγματα ἤτοι πράξεις ἁγίων γερόντων...; p. 225 — Διηγήματα ἁγίων πατέρων. Le texte s'interrompt á la p. 372, à la fin du chapitre Περὶ τῆς πατρικίας τῆς μετονομασθείσης εὐνοῦχος avec les mots — καὶ πάλιν ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἀδελφός.

**Inscription** peu lisible à la p. 1: † σύμπραξον καὶ ἡμῆν... ὡς ἀεῖ... Χ(ρίστ)ε μου.

A la dernière page, d'une main du XV^e — XVI^e s. une note nous apprend que ce manuscrit a été composé de 28 cahiers.

Des traces d'inscriptions grattée se voient à la p. 193.

Aux pp. 95/96, la marge inférieure est découpée vraisemblablement par une inscription qui s'y trouvait.

## 75. PATÉRICON, 1319.

Inv. 3; cote ancienne 71; Usp. VI, 101 — „XIV^e — XV^e s."; Pol. 44.

**Papier** cm. 22 × 14; ff. 359 (pp. 718: pagination erronée de 656 pp. a été rectifiée) † 2 vestiges en avant qui appartiennent au même texte; mutilé de la fin. **Filigranes:** 1) Croix sim. au MT 3552 de 1318; 2) Férule sim. au MT 3819 de 1318; 3) Signe connu sous le nom de signe indeterminé sim. au MT 7251 de 1318; 4) triangle avec cercles aux angles d'un type inconnu. **Ecriture** lisible à 29 lignes — minuscule récente de l'époque mentionnée.

**Ornementation** très sobre. On n'en voit qu'un bandeau oblong, formé de torsade en blanc et rouge sur fond noir, encadrant le titre à la p. 483. Des initiales tracées à l'encre rouge tout à fait simples.

**Reliure** vraisemblablement du temps de la composition du manuscrit sur ais de bois, en cuir grossier, usé et gercé. Le plat postérieur rompu.

Le **texte** commence sur les deux fractions de feuillets en avant, par le récit d'un vieillard-avve sur l' hospitalité; p. 2 „Avve Elysée dit: je devins moine à l'âge de vingt ans..." etc. — récits de Patéricon; p. 37 — ἐκ τοῦ παντέκτου prières etc; p. 51 — τοῦ ἀββᾶ 'Ισαὰκ τοῦ Σύρου καὶ ἡσυχαστοῦ. Μοναχός ἐστι ἔξω κόσμου καθήμενος..; p. 54 — τοῦ ἁγίου Μάρκου, κεφάλαια ρ...; p. 62 — τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Κασιανοῦ τοῦ Ρωμαίου· περὶ τῶν τῆς κακίας ὀκτῶ λογισμῶν...; p. 145 — τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν ἀββᾶ 'Αμωνᾶ ἐπιστολὴ πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ μαθητάς; p. 149 — περὶ τοῦ διορατικοῦ χαρίσματος; p. 161 — ὅτι οὐ τὸ πνεῦμα τῆς μετανοίας ἐστὶν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον; p. 181 — ἐκ τῶν ἀποκρίσεων τοῦ ἀββᾶ Βαρσανουφίου. 'Αδελφός τις ὀνόματι Θεόδωρος ἠρώτησε τὸν αὐτόν· μέγα γέροντα λέγων· πῶς δύναμαι εἰδέναι τὸν ἐκ Θεοῦ τὸν λογισμὸν καὶ τὸν ἐκ τῶν δαιμόνων... etc; p. 253 — Μακαρίου τοῦ μεγάλου; p. 287 — ἐκ τῶν κατηχήσεων τῆς βίβλου τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Νέου· καὶ θεολόγου· ἡγουμένου καὶ πρεσβυτέρου μονῆς τοῦ ἁγίου Μάμαντος· τῆς ξηροκέρκου περὶ ἀγάπης... etc; p. 444 — 'Αναστασίου τάχα τοῦ Σινᾶ ὄρους ὁμιλεία ρηθῆσα εἰς τὸν ἕκτον ψαλμόν; p. 467 — τοῦ ἀββᾶ Σιλουανοῦ; p. 467 — 'Εκ τῶν λόγων τοῦ ἀββᾶ Μάρκου, jusqu'à la p. 482 où il se termine par l'inscription — 'Η παροῦσα βίβλος ἐτελειώθη διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ Μεθοδίου· καὶ τάχα μοναχοῦ μηνὴ ἰουν(ίω) ῑε ἔτει ςωκζ; — (6827 = 1319). Au dessous, des inscriptions plus récentes.

Le texte reprend à la p. 483, au dessous du bandeau; S. Jean Chrysostome λόγος περὶ μνήμης Θεοῦ. 'Αεὶ μνημονεύειν Θεοῦ, καλὸν...; p. 490 — κεφάλαια διάφορα νηπτικὰ· Διαδόχου; p. 511 — ὅτι δύσχερίς ἐστιν ἡ ἐπίγνωσις τοῦ θελήματος τοῦ Θεοῦ· καὶ ὅτι ἀν μὴ ὁ ἄνθρωπος ἀρνήσηται πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ· καὶ ὑπακοῦση τ... κατὰ πνεῦμα γονεῦσιν αὐτοῦ, οὐ δύναται νοῆσαι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ; p. 515 — τί θέλη εἶναι ὁ μονάζων· ὀφείλωμεν γνῶσαι ὡς οὖν ὁ Χ(ριστὸ)ς δίδωσι λέγωμεν... etc.; p. 529/530 — languette; p. 517 — περὶ μετανοίας· καὶ ὅτι οὐκ ἀρκεῖ ἡμῖν ἡ τῶν ἐνόντων μὲν διάδωσις καὶ ἡ ἀπογύμνωσις αὐτῶν, τῶν πραγμάτων εἰς κάθαρσιν ψυχῆς· ἐὰν μὴ καὶ τὸ πέντοι κτησόμεθα καὶ περὶ τῆς τοῦ 'Αδὰμ στορίας· καὶ περὶ τῆς δευτέρας τοῦ Κ(υρί)ου παρουσίας· καὶ ἔλεγχος τῶν ἐν ὑποκρίσει ζόντων traité avec des citations des Pères Aréopagite, Basile le Grand et d'autres — jusqu'à la p. 718 où le texte s'interrompt.

**Inscriptions** récentes:

p. 482: † 'Η παροῦσα βίβλος ἀννεκενίσθε διὰ χειρὼς τοῦ τιμιωτάτου ἐν ἱερομονάχοις Ζαχαρίου ἔτους ς҃ѧне (6955—1446), ἰνδικτιῶνος ῑ σεπτεβρίο ιε.

Au dessous: маль бехь вь брати моеи и юнiиши. (Psautier).

† Вь дни цара Стѣпана съписа е тетрованьгеω, (main du XIV^e s.).

p. 182 (plus récente): † ἐτουτο το χαριτη Ναουμου να φος (?) σας.

p. 56 — signature peu lisible: βοδενων (?) Μητροφάνης (?);

p. 57: ὁ Μητροφάνης (évêque 1714—1742: v. Snégarov, Ochr. arch. II, 216 — 217).



Il faut noter que tout le volume a été consolidé au dos au moyen d'étroites bandes de papier portant certaines portions de texte d'une lettre, comme p. e. à la p. 683: ... Доситею.... нети Степань смѣрено метаније...

## 76. RECUEIL DE VIES DE SAINTS POUR LES MOIS DE SEPTEMBRE ET OCTOBRE, XIII^e S.

Inv. 4; cote ancienne 84; Usp. VI, 25; Pol. 66 — „Prologue"; Sn. 4, p. 397.

**Parchemin** cm. 38 × 22,5; ff. 254 (pp. 518 moins 490 — 499 sautées), mutilé du début et de la fin; après la p. 198, un feuillet arraché; 2 derniers feuillets avec un grand trou rongé par l'humidité. **Ecriture** calligraphique, le texte disposé sur deux colonnes à 38 lignes, avec des formes de type ancien de la minuscule récente.

**Ornementation** très sobre. De simples bandeaux tracés à l'encre rouge au début de plusieurs chapitres aux pp. 1, 17, 217 etc. Initiales de même style.

**Reliure** du XV^e — XVI^e s. en bon état, sur ais de bois avec rainures, en cuir. Les deux plats présentent le même décor du type losange-rectangle avec de petits fers — palmettes et médaillons carrés. Le manuscrit lacuneux déjà du début et de la fin au moment de reliure, fut ensuite endommagé davantage — on coupa toute sa marge extérieure.

Le **texte** conservé commence par la vie de S. Eustathe, le 20 septembre. Dans le titre, on ne mentionne que le nom du premier saint que l'on célèbre ce jour, mais en plusieurs endroits, après la vie de ce saint suivent les vies d'autres saints de ce jour. P. 17 — vie de Ste Thécla, le 24 septembre; p. 36 — vénérée Euphrosyne et Paphnutios, le 25 sept., p. 47 — la vie de S. apôtre Jean le Théologien écrite par Prochor, le 26 sept., s'interrompt à la p. 148; p. 149 — vie de S. Grégoire, évêque de la Grande Arménie, le 30 sept., sans début; p. 164 — S. apôtre Ananias, le 1^r oct.; p. 167 — SS. martyrs Cyprianos et Justinianos, le 2 oct., p. 205 — S. Denys l'Aréopagite, le 3 oct.; p. 217 — S. apôtre Thomas, le 6 oct.; p. 269 — SS. Serge et Bachos, le 7 oct.; p. 288 — Ste Pélagie, le 8 oct.; p. 297 — S. apôtre Jacques fils d' Alphée, le 9 oct. suivi d'autres vies de ce jour; p. 389 — SS. martyrs Carpe et Papila le 13 oct.; suit la vie des SS. Nazaire, Gervais et Celcie, le 14 oct.; p. 397 — SS. mart. Chrysanthe et Dareia, 16 oct.; p. 416 — passion de S. centurion Longin, le 17 oct.; p. 426 — S. apôtre Luc, le 18 oct.; p. 427 — vénéré Abramios, le 19 oct.; p. 450 — S. mart. Artemios, le 20 oct.; p. 468 — vénéré Hilarion, le 21 oct.; p. 513 — S. mart. Averkios, le 22 oct.; s'interrompt á la p. 518.

Quelques **inscriptions** de peu de valeur en différents edroits.

p. 466, d'une main du XIV^e s.: †Б(о)же прости попа Лесја.

p. 467, de la même main; † Помени г(оспод)и грѣшного Гаигорија.

Snégarov fait mention d'une inscription à la p. 2 — ραβδως — σταπ (slav. штап) et d'un texte en hébreu à la p. 406 — écrit au dessous des quatre premières lignes dans la colonne droite.

## 77. RECUEIL DE VIES DE SAINTS POUR LE MOIS D'OCTOBRE, FIN DU XIII^e — PREMIÈRE MOITIÉ DU XIV^e S.

Inv. 6; cote ancienne 18; Usp. VI, 28 — „Panégyrique et vies pour les mois de septembre et octobre, XIV^e s."; Pol. 64 — „Prologue"; Sn. p. 397.

**Parchemin** cm. 33,5 × 23; ff. I + 215 (pp. 430), sans dernier feuillet du texte (après la p. 426). Une belle **écriture**, le texte disposé sur deux colonnes à 32 lignes, avec les formes anciennes de la minuscule récente — fin du XIII^e — première moitié du XIV^e s.

**Ornementation** très sobre. A la p. 1 au début du ms. on voit un bandeau en rouge-blanc, encadrant le titre; quelques petits bandeaux d'un dessin gauche. Les initiales rouges sont décorées discrètement de petites vrilles.

**Reliure**, vraisemblablement du temps de la composition du manuscrit, sur ais de bois sans rainures, en cuir vert. Ornement totalement effacé.

Le texte comprend des vies amples de saints pour le mois d'octobre, d'ordinaire une vie par jour. La dernière vie concernant le martyre Epimachos, le 31 octobre, s'interrompt à la p. 426 par suite de la disparition du dernier feuillet.

Aux feuillets de garde, en avant et à la fin du volume, quelques **inscriptions** récentes se rapportant soit au texte, soit aux notes pour le calendrier, dont deux sont intéressantes, ainsi que le remarque aussi Snégarov.

p. 429 — inscription relatant que quelqu'un, après avoir lu ce livre, prie Dieu † μνήσθητι κύριε τῆς ψυχῆς τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ Δημητρίου τάχα καὶ ἀναγνώστου — probablement c'est le même Dimitri ς qui sont dues d'autres inscriptions qui se trouvent dans les manuscrits d'Ochrida.

p. 430, d'une écriture plus récente et à l'autre encre: † Γρηγόριος ὁ παναγιώτατος ἀρχιεπίσκοπος τῆς πρώτης 'Ιουστινιανῆς καὶ πάσης Βουλγαρίας †. Snégarov fait mention de deux archevêques de même nom au XIV^e s. — de 1317 et de 1343 - 1378. Il est plus probable que cette inscription concerne l'archevêque Grégoire de 1590 (v. Snégarov, Archevêché d'Ochrida, II, p. 188).

## 78. RECUEIL DE VIES DE SAINTS POUR LE MOIS D'OCTOBRE, XIV^e S.

Inv. 45; cote ancienne 35; Usp. VI, 22 — „vies de saints pour les mois d'octobre et novembre, XIII^e s."; Pol. 65 — „Prologue, pp. 371".

**Parchemin** cm. 32,5 × 22,5; ff. II + 184 (pp. 368). Le ms. est au complet. **Ecriture** négligée, le texte disposé sur deux colonnes à 31 lignes — minuscule récente. Uspenski date ce ms. du XIIIe s. mais il paraît plus récent, vu le β oncial penché, large Θ avec le point à l'intérieur, un ν coursif, ι et υ ponctués, de nombreuses lettres au dessus du texte. Ce volume présente vraisemblablement une copie du ms № 6 du XIIIe s.

Le **bandeau** en rouge et blanc, encadrant le titre à la p. 1 a été aussi copié sur le bandeau du ms. № 6, quoiqu'il soit plus grossier que son modèle. Au début de certains chapitres on voit plusieurs petits bandeaux.

**Reliure**, vraisemblablement du XIVe s., sur ais de bois, sans rainures, en cuir brun. Ornement totalement effacé.

Le **texte** commence à la p. 1 par octobre 1. Pour chaque jour il y a une vie ample. Le texte prend fin à la p. 357, avec octobre 31. A la p. 358 au dessous d'une inscription contenant une réflexion pieuse, un assez bon croquis représentant le S. Nicolas. Aux pp. 359 — 366 vient la vie des martyrs Cosmas et Damien, qui devrait figurer sous la date du ler novembre, mais dans la marge supérieure on trouve: „de même mois (octobre) le 15".

A la p. 367 une esquisse de Jésus Christ en majesté, beaucoup plus faible que celle de la p. 358.

## 79. RECUEIL DE VIES DE SAINTS ET D'HOMÉLIES POUR LE MOIS DE NOVEMBRE, MILIEU DU XIVe S.

Inv. 28; cote ancienne?; Usp. VI, 65 — „XVe s."; Pol. 63 — „Prologue, pp. 548".

**Papier** cm. 28 × 20,5; ff. 275 (pp. 550). Le ms. est au complet. **Filigranes:** 1) Bouc dressé sur les pattes de derrière id. au MT 1668 de 1344; 2) arbalète id. au MT 229 de 1343/1344; 3) Lettre M sim. au MT 5766 vers 1340; 4) Cercle surmonté d'une croix, de type inconnu. **Ecriture** lisible, le texte disposé sur deux colonnes à 23 lignes — minuscule récente de l'époque mentionnée.

**Ornementation** sobre. Des bandeaux rectangulaires formés de motifs géométriques et floraux aux pp. 1, 336, 380 et 430. De petits bandeaux tout simples aux pp. 18, 38, 49, 73, 89, 178, 313, 410, 524. Initiales rouges, ornées de petites vrilles.

**Reliure** de type ancien sur ais de bois sans rainures, en cuir. Il n'en resta qu'une planche, le cuir disparut.

Le **texte** commence par la vie de S. martyr Platon, le 18 novembre; p. 18 — homélie de Georges évêque de Nicomédie sur la Présentation de la Vierge, le 21 nov. — *Καλὰς ἡμῖν ὑποθέσεως ἀρχὰς...*; p. 38 — le même jour homélie de S. Germanos archevêque de Constantinople sur la Présentation de la Vierge — *Ἰδοῦ πάλιν ἑτέρα πανήγυρις καὶ φαίδρα ἑορτή...*; p. 49 — le même jour homélie de Cosmas archev. de Costantinople sur la Présentation de la Vierge — *πάλλεται μέν μοι τὸ πνεῦμα...*; p. 73 — vie de S. Amphiloque, évêque d'Iconie, le 23 nov.; p. 89 — vie de S. Grégoire, évêque d'Acragant, le 24 nov.; p. 178 — vie de Ste martyre Catherine, le 25 nov.; p. 208 — le 25 nov., S. Clément, évêque de Rome, lettre (*κηρυγμάτων ἐπιστολή*) à Jacques, évêque de Jérusalem concernant les oeuvres de S. apôtre Pierre — *Κλήμης Ἰακώβω τω κυρίω καὶ ἐπισκόπω...*; p. 313 — le même jour, la vie de S. Clément; p. 336 — le même jour, la vie de S. martyr Pierre, archevêque d' Alexandrie; p. 380 — vie de vénéré Alypios Kyonite (Stylite), le 26 nov.; p. 410 — vie de S. martyr Jacques de Perse, le 27 nov.; p. 430 — vie de vénéré Etienne le Nouveau homologète, le 28 nov.; p. 524 — vie du S. apôtre André, le 30 nov.; le texte se termine à la p. 550.

Quelques indications marginales concernant le texte: A la p. 1, d'une main du XVIIe — XVIIIe s.; житие св(е)таго Платона.

## 80. RECUEIL DE VIES DE SAINTS POUR LE MOIS DE DÉCEMBRE, XIIe — PREMIÈRE MOITIÉ DU XIIIe S.

Inv. 26; cote ancienne 20; Usp. VI, 23 — „XIIIe — XIVe s."; Pol. 21 — „Ménées — août, relié, parch., endommagé, 4o , pp. 317, № 20 (sign. prim.)"; Sn. 26, p. 399.

**Parchemin** cm. 34,5 × 26; ff. 159 (pp. 318), mutilé de la fin. **Ecriture** moyenne minuscule calligraphique de la fin du XIIe ou du début du XIIIe s. (ω „couché", γ avec la partie inférieure arrondie, η minuscule avec une longue verticale antérieure etc.). Les pp. 43—50 insérées à la place du cahier perdu, porte le texte avec l'écriture d'un type plus récent, vraisemblablement du XIIIe s., qui s'achève avec une inscription slave.

**Ornementation** sobre. Les bandeaux rectangulaires en blanc et rouge, formés de motifs géométriques et floraux se voient aux pp. 3, 99, 112, 170, 202, 222, 290 et 308; de petits bandeaux aux pp. 43, 52, 78, 115, 136, 164 202. Initiales simples rouges, mais il y en a de telles comme A à la p. 52 et E à la p. 308 qui sont discrètement décorées de vrilles.

**Reliure** vraisemblablement du XIIIe s.. lors de l' insertion du cahier comprenant l'inscription slave dans le volume. Les ais épais sans rainures. Le cuir disparu.

Le **texte** commence par la table des matières qui se trouve au feuillet de garde antérieur, écrite au XIIIe s. P. 3 — passion des SS. Thyrse, Leukios, Callinikos, Philémon et Apollonius, le 14 décembre; p. 43 — passion de S. martyr Eleuthère, le 15 déc.; p. 52 — S. prophète Daniel et trois éphèbes, le 17 déc.; p. 78 — passion de SS. mart. Sébastien, Tranquillin, Nikostrate, Claude, Castor, Tivourte, Marquélin et Marc, le 18 déc.; p. 99 — passion de S. Boniface de Rome, le 19 déc.; p. 112 — passion de S. Ignace le Théophore, le 20 déc.; p. 121 — passion de Ste Julienne de Nicomédie, le 21 déc.; p. 136 — passion de Ste Anastase, le 22 déc.; p. 162 — passion de 10 martyrs de Crète, le 23 déc.; p. 170 — passion de Ste Eugène, le 24 déc.; p 203 — vie des vénérés Théodore le Graptos et son frère Théohane, le 27 déc.; p. 220 — 20.000 martyrs brûlés à Nicomédie, le 28 déc.; p. 290 — vie de la vénérée Mélanie de Rome, le 31 déc., p. 308 — homélie de S. Jean Chrysostome — *εἰς φιλογόνιον γενόμενον ἀπὸ Δικολόγου...* etc. sur la préparation à la fête de Noël — *Ἐγὼ μὲν καὶ τήμερον παρεσκευαζόμην...*, s'arrête à la fin de la p. 315; suit une fraction de papier portant des traces d'un texte.

Quelques inscriptions se rapportant à divers endroits du texte,



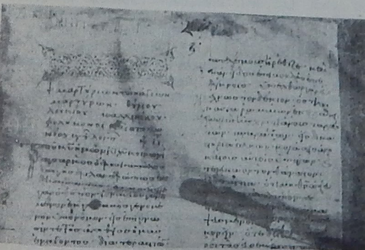
P. 230: une inscription ancienne relate que dimanche le 16 novembre mourut hiéromoine Niphon, hégoumène du saint et vénérable monastère (dont le nom n'est pas indiqué).

A la p. 50 se trouve l'inscription (slave du XIIIe s. † конъчахъ за м(о)литвѫ деспотинѧ (publié par **J. Ivanov,** Blgarski starini iz Makedonija, éd 2, Sofia 1931, p. 44; **Snégarov**, p. 380). Je crois que l'interprétation de Snégarov — „свършихъ по молитвама на Владичица, сир. Богородица" („j'ai achevé grâce aux prières de la Reine, c. à d. la Sainte Vierge") — n'est pas plausible. On peut supposer que l'inscription se rapporte au complément du texte perdu, se trouvant aux pp. 43—50 insérés dans le manuscrit au XIIIe s. et que ce travail ait été exécuté à la demande de la femme d'un despote, peut être de l'épouse du despote Théodore Ange, souverain d' Ochrida jusqu'en 1230.

## 81. RECUEIL DE VIES DE SAINTS POUR LE MOIS DE DÉCEMBRE, XIIIe S.

Inv. 56; cote ancienne 57 ?; Usp. IV, 12, p. 136; VI, 79 — „Panégyrique pour le mois de décembre, papier, XIVe — XVe s."; Pol. 53 — „non relié, 4⁰, pp. 320" (!); Sn. 56, p. 401.

**Parchemin** cm. 25 × 19,5; ff. 211 (pp. 422). Le manuscrit — palimpseste, lacuneux par suite de l'arrachement de quelques cahiers après la p. 16; aux pp. 131 — 262, l'angle extérieur du bas est particulièrement éprouvé par des souris. Belle **écriture** lisible à 29 lignes — minuscule récente avec des éléments de type ancien.



**Ornementation** très sobre. Au feuillet 1 se trouve un étroit bandeau long en rouge et noir encadrant le titre; il est presque indiscernable, car le feuillet qui le présente est tout à fait terni; de petits bandeaux simples aux pp. 134, 257; de petites initiales sobrement décorées de vrilles.

**Reliure.** Il n'en reste que le plat postérieur sans rainures; cuir disparu.

Le **texte** contient des vies amples de saints pour le mois de décembre. La première vie s'interrompt à la p. 16 par suite de la disparition de plusieurs cahiers. P. 17 — vie des SS. martyrs Thyrsos, Leukios et d'autres, le 14 décembre — texte mutilé du début. Puis le texte continu va jusqu'à la fin de la p. 417. PP. 418 — 422 — vides d'écriture.

**Inscription** à la p. 421: † *αὐτι οἱ βίβλος ἐνι τῆς μονῆς Περιβλέπτου κοὶ οἶ της βουληθὴ οἱ στερησε, αὐτῶν ἀπαντῶς να ἐνε οἱ μερὴ τοῦ μετὰ τοῦ Ηοδδα τοῦ σκαριῶτου.* (Uspenski ne donne que le début de l' inscription).

† *ἄρχεται γὰρ ἀπω τας ιδ' τοῦ μηνὸς δεκεβρίου καὶ πλερῶνι αιου (μαίου) λα'* (Or, l'inscription a été faite à la suite de la disparition des cahiers après la p. 16).

Au contre-plat postérieur † *Λαύρεντίου ἱερομονάχου καὶ ἐκλησιάρχης τῆς Περιβλέπτου Παχώμιου ἱερομόναχος ἀμὴν ἀμὴν* (cf. Snégarov, 401).

† *Δέσπηνα μου βωήθισι τοῦ σοὺ δούλου ἁμαρτόλ(ου) Νεοφύτ(ου).*

Le texte gratté du **palimpseste** contenait un certain texte continu à 26 lignes en minuscule calligraphique de type ancien, peut être du VIIIe ou IXe s. (avec accents).

## 82. RECUEIL DE VIES DE SAINTS ET D'HOMÉLIES POUR LE MOIS DE JANVIER, 2e MOITIE DU XIIIe — 1ère MOITIÉ DU XIVe S.

Inv. 18; cote ancienne 8; Usp. VI, 57; — „Panégyrique du XIIIe — XIVe s."; Pol. 40 — „Recuei d'homélies, très abîmé, n'a que le plat postérieur papier, 4⁰, pp. 368, № 8 (sign. prim.)"; Sn. 18, pl 399.

**Parchemin** cm. 29 × 22,5; ff. 184 (pp. 368), mutilé du début — manque 1 cahier. **Ecriture** lisible, le texte disposé sur deux colonnes à 32 lignes — minuscule récente de type ancien.

**Ornementation** très sobre. De petits bandeaux simples au début de chaque chapitre; à la p. 122 — un bandeau rectangulaire en rouge-blanc.

**Reliure.** Il n'en resta que le plat antérieur et la moitié du postérieur, sans cuir, sur ais épais de bois de type ancien, sans rainures.

Le **texte** conservé va du 1er janvier — la vie de S. Sylvestre, pape de Rome — *κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν Ἰουλιανὸς ὁ ἔχθιστος βασιλεὺς καὶ παραβάτης, ὥρμησεν κατὰ Περσῶν...* (p. 1.) ; p. 29 le 3 janvier, éloge de S. Basile le Grand sur le martyr Gordios — *Νόμος ἐπιφύσεως ταῖς μελίσσαις...* ; p. 41 — le 5 janv., S. Basile le Grand, *λόγος προτρεπτικὸς εἰς τὸ κάθισμα.* Inc. *Ὁ μὲν σοφὸς Σολομὼν, τῶν κατὰ τὸν βίον πραγμάτων...* ; p. 56 — le 6 janv., Homélie de S. J. Chrysostome sur l'Epiphanie — *πάντες ὑμεῖς ἐν ἐνθυμία σήμερον...* ; p. 70 — le 7 janv., S. Théodore magistre Daphnopatès, homélie sur la transfert de la main de S. Jean Prodrome de l'Antiochie *Ἰδοῦ καὶ πάλιν ἡμῖν ὁ ἱερὸς τοῦ Χριστοῦ, ἐπεδήμησε Πρόδρομος...* ; p. 89 — le 9 janv., passion de S. mart. Polyeucte; p. 100 — le 10 janv., vie de vénéré Marcianos presbytère et économe de la Grande Eglise; p. 122 — le 11 janv., vie de vénéré Théodore koinoviarque; p. 190 — le 14 janv., récit de Neilos moine sur la découverte des reliques des SS. pères au Sinaï et à Raïthou; p. 241 — le 15 janv., vie de vénéré Jean Calybites; p. 258 — le même jour, vie de vénéré Paul de Thèbes; p. 275 — le 16 janv., fers de S. apôtre Pierre — *ὅσοι τῷ τοῦ κορυφαίου τῶν ἀποστόλων θείω ἔνωτι γενόμενοι κάτοχοι...* ; p. 303 — le 17 janv., Athanase archevêque d'Alexandrie, Vie de vénéré Antoine le Grand — *Ἀγαθὴν ἅμιλλαν ἐνεστήσασθε πρὸς τοὺς ἐν Αἰγύπτω μοναχοὺς...* jusqu'à la p. 365. Il n'y a pas d'autres vies.

Après la fin de cette dernière vie suit, disposée sur la colonne de droite de la page mentionnée, de même que sur la colonne de gauche de la p. 266, en écriture postérieure, une table pascale, allant de 1351 à 1360. Par conséquent, ce supplément a été ajouté en 1350/1351.

### 83. PROLOGUE—SYNAXAIRE „EN VERS" POUR LES MOIS DE SEPTEMBRE À FÉVRIER, 1547.

Inv. 29; cote ancienne 91; Usp. IV, 4, p. 134; VI, 21 — „XV$^e$ s.". Pol 61; Sn. 29, p. 399 — 400.

**Papier** cm. 32 × 20,5; ff.414 (pp. 822 + 491$^{bis}$, 514$^{bis}$, 515, 634$^{bis}$, 741$^{bis}$ et 742), lacuneux au commencement, où manquent 9 ff. au moins. Le feuillet de garde postérieur, vide d'écriture, portant l'inscription de 1699, ayant été transporté de la fin du ms., fut fautivement intercalé après la p. 24 et numéroté comme pp. 25—26; néanmoins, quelques feuillets font défaut après la p. 24. **Filigranes**: 1) Chapeau de cardinal avec contremarque PB sim. au Briquet 3501 de 1545; 2) Ancre dans un cercle, contremarque TC id. au Briquet 518 de 1545; 3) signe pareil avec contremarque SC = Briquet 517 de 1544; 4) signe pareil sans contremarque; 5) Etoile id. Briquet 6038 de 1549. **Ecriture** à 26 lignes — minuscule du XVI$^e$ s.

**Ornementation** très sobre. De petits bandeaux en rouge—noir aux pp. 24, 70, 106, 123, 126 (début de l'octobre) 142, 177, 260, 268 (novembre), 357, 388, 427, 433 (décembre — bandeau rectangulaire oblong), 459, 514, 591 (janvier — bandeau entrelacé), 704. Initiales rouges parfois discrètement ornées de vrilles.

**Reliure** du temps de la composition du ms. sur ais de bois avec rainures, en cuir noir sans ornements.

Le **texte** commence par la vie de quarante femmes—martyres et diacre Ammoun, le 2 sept.; s'interrompt à la p. 24 après le titre de la vie du martyr Abdiou, le 5 sept.; reprend à la p. 27 au milieu de la vie du martyr Eudoxe, le 6 sept.; s'achève à la p. 815, avec le 29 fevrier.

Après le texte vient l'**inscription**: Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς, δόξα σοι· καὶ ἀξίωσον κἀμοὶ τῶ ἁμαρτολῶ Δημητρίω καὶ τρισαθλίω τῶ Θεσσαλονίκαιω· τῶ καὶ ἐτελεύσαντι τὴν θεῖαν τὴν δὲ βίβλον σταθῆναι τῆς ἐκ δεξιῶν σου μερίδος καὶ τυχεῖν τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν· καὶ οἱ ἀναγινώσκοντες ταύτην εὔχεσθε μᾶλλον ἢ κατάρασθέ με ἐὰν ἀπὸ λήθης ἢ ἀγνοίας καὶ ἀμαθίας ἐσφάλη κἄν τι (à l'autre encre:) Ἐτελειώθη δὲ ἡ τοιαύτη βίβλος κατὰ μῆνα αὐγοῦστον τῆς νῦν τρεχούσης ἰνδικτιῶνος ε' ἔτους ,ζνε' ἔτος (7055 = 1547).

P. 818: Ва з р к и (7128 = 1620) месіці сеско ва в дек. ωт свѣстаго (!) Клıментаь и ωт Веліка черкпа 1-е онoa веліка кніга й: а да го знаіте сфі. (cf. Pol. p. 7, Sn. p. 400).

P. 822: inscription peu lisible relatant que le livre appartient à la Grande Eglise d'Ohrida.

Contre—plat postérieur: ὁποῦ ἔμασεν ὁ κὺρ Ζαχαρίας ἐπιτροπικῶς, τὰ ωπ (?) — εἶνε αρν (1150) ξέχορα, ἀπὸ τὰ οἰκονίσματα, ὁποῦ ἐξανακενίση, τὴν κοίμησιν, τῆς Θεοτόκου, καὶ τὴν ἀνάστασιν 1699 μαρτίου θ'

p. 398 — 399 (XVII$^e$ s.): πολλοὺς ανεχομένος πηρασμῆς προσετ... — ἡεροδηακόνος Προκόπηος (?)

Contre-plat antérieur: Ἐσάραντες τὴν ἱμὶν μητέρα καλυψάτε μου το σόμα τέκνα μου. τω παρὼν ὑπάρχει ὑνε τῆς μεγάλης ἐκλησίας ... παπᾶ Παρθενιοῦ (?)

P. 25 (autrefois feuillet de garde postérieur): Ἐτούτος ὁ πρόλογος τοῦ συναξαρίου ὑπάρχει τῆς μεγάλης ἐκκλησίας τῆς Ὄχριδας. ὁ χαριτώνυμος βίβλος, καὶ μαργαριταρένιος, καὶ ὅποιος τωλμήσι αὐτῶ ἀποξενῶσαι ἐκ τοῖς μονοῖς ταύτης, ὑπάρχει ἀφορησμένος, κατιράμενος καὶ ἀσυγχώριτος παρὰ Θεοῦ κυρίου, Παντωκράτορος, καὶ μετὰ θάνατων ἄλιτως, καὶ ἀκατάλιτως, αἱ πέτραι τὰ ξίλα, καὶ ὁ σήθυρος, λαθήρωνται, αὐτὼς δὲ οὐδαμῶς, ἐχαίτω δὲ καὶ τὰς ἀρὰς τῶν τριακωσίων δέκα καὶ ὠκτῶ θεοφώρον πατέρων τῶν ἐ(ν) Νίκια καὶ τῶν λυπῶν ἁγίων συνώδων, καὶ πρωκωπὴν οὐ μὴ ἤδη αἴως τέλως τῆς ζωῆς αὐτοῦ στένων καὶ τρέμον δὲ ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ὁ ἀδελφωκτόνος Κάϊν, χυστὴ ἡ γῆς καὶ καταποιὸς αὐτὼν, ἕως παρ Δαθὰν, καὶ Ἀβιρῶν, καὶ ἡ μερὴς αὐτοῦ μετὰ τοῦ πρωδώτου Ἰούδα.

Ὑπογράφθη παρ' ἐμοῦ Συμεὼν ἱερωμονάχου εἰς τοὺς 1699 μαρτίου μηνὸς θ'.

### 84 TRAITÉ SUR LA NATURE DU CHRIST ET LA RÉFUTATION DE L'HÉRÉSIE JACOBITE D'ABOUCARA, XIII$^e$ S.

Inv. 86; cote ancienne?; Usp. IV, 9, p. 135; VI, 92 — „Recueil d'actes, XIV$^e$ s."

**Papier** dépourvu de filigrane (bombycin) du XIII$^e$ s., cm. 22 × 15; ff. 97 (pp. 21—212 + 53$^{bis}$ + 54$^{bis}$), mutilé du début et de la fin. Selon le catalogue dressé en 1942, le ms. avait pp. 5—217: c'est à dire qu'il existait alors une lacune de deux feuillets au début. La partie manquante constitue aujourd'hui les ff. 5 — 20 au début et 5 feuillets á la fin du volume. **Ecriture** lisible, sans élégance, nombre de lignes variable (27, 26 etc.) — petite minuscule récente du XIII$^e$ s. A partir de la p. 88, une autre main — écriture ronde, plus fine, contemporaine de la précédente. Aucune **ornementation**. Sans **reliure.**

Suivant la description d'Uspenski (IV, p. 135), le **texte** débutait par les actes des synodes du temps de l'empereur Manuel I concernant l'explication des paroles du Christ „Mon Père est plus grand que moi". (Cf. **Ф. Успенский**, Богословское и философское движение в Византии XI и XII веков, Журнал Министерства Народного Просвещения, 1891, кн. X, стр. 280 — 323: réédition sous le titre Очерки по истории византийской образованности, С. Петербург 1891, стр. 225 — 231; **V. Grumel** Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople, III, №№ 1059 — 1080). Cette partie du manuscrit (autrefois pp. 1—20) a disparu.

Le texte conservé va du début du traité concernant l'hérésie jacobite: † Διάκρισίς τε καὶ διασάφησις τῶν περὶ ἃς οἱ φιλόσοφοι καταγίνονται φωνῶν, καὶ ἔλεγχος τῆς τῶν ἀκεφάλων Σεβηριανῶν ἤγουν ἀκεφάλων (sic) ψυχοφθόρου αἱρέσεως τοῦ Ἀβουκαρᾶ. Inc. τοῖς τῶν ἀληθῶν δογμάτων ἐρασταῖς τε καὶ παρασπισταῖς, ἀναγκαία καθέστηκεν, ἡ τῶν φωνῶν περ ἃς οἱ φιλόσοφοι μάλιστα καταγίνονται, διάκρισις τε καὶ διασάφησις... (cf. citation d'Uspenski). P. 41, continue — Διάλογος Θεοδώρου τοῦ γεγονότος ἐπισκόπου Καρῶν, τοῦ ἐπίκλην Ἀυουκαρᾶ, γενόμενος πρὸς τὸν τοῦ δρόμου Ἐμέσης αἰτησάμενον ἀπόδειξιν ἀποδοθῆναι αὐτῷ ἀπολογισμοῦ ὅτι ἔστι Θεὸς. Plus loin, p. 58 — πρὸς Νεστοριανὸν etc.; p 62 — Σύντομος διδασκαλία περὶ θείων ὀνομάτων; p. 74 — ἐπιστολὴ περιέχουσα τὴν ὀρθὴν ἀμώμηνον πίστιν εἰς Ἀρμενίαν πεμφθεῖσα παρὰ τοῦ μακαριωτάτου Θωμᾶ πατριάρχου Ἱεροσολύμων, πρὸς τοὺς αὐτόθι αἱρετίζοντας; p. 87 — Λόγος τοῦ Ἀυουκαρᾶ sur une seule nature du Christ; p. 92 — lettre du bienheureux Jean, moine et presbytère, sur l'hymne „Trisagion"; puis, discours avec de nombreuses citations de diverses oeuvres de Cyrille d'Alexandrie, de S. Proclus, de S. Athanase, de S. Basile le Grand, du bienheureux Théodoret et d'autres Pères; p. 113 — sur diverses hérésies — Manichéens, Valentinien Gnostique, Aschodrougites, Sabelliens, Macédonius pneumatomaque, Marcianistes, Evagre et Didyme, Apollinaire, Sévériens, Théodosiens et Jacobites; p. 127 — aphthartodocétisme avec un très grand nombre de citations de S. Cyrille, Grégoire le Théologien, de la lettre de S. Basile à Amphiloque, de S. Ambroise, de S. Jean Chrysostome, de S. Irénée de Lyon, de Méliton de Sardique, S. Clément, S. Pierre d'Alexandrie, S. Eusthathe d'Antioche, S. Epiphane de Chypre, S. Athanase, S. Grégoire de Nysse, S. Gélase et d'autres; p. 192 — ἐκ τῆς διατάξεως τῶν ἁγίων ἀποστόλων ; p. 206 — Ἰωάννου Πρεσβυτέρου ἀπὸ γράμματος πρὸς ἀφθαρτοδοκήτας; p. 208 — Justin le Philosophe. p. 209 — Epiphane, S. J. Chrysostome et d'autres. Le texte s'arrête à la p. 212 dans la même section sur ἀφθαρσία, avec une citation de S. Athanase.

Il n'y a pas d'**inscriptions** sauf quelques gloses marginales.

### 85. ACTES DU SIXIÈME CONCILE OECUMÉNIQUE, DEUXIÈME MOITIÉ DU XIII$^e$ S.

Inv. 84; cote ancienne 74; Usp. IV, 4, p. 136; VI, 54.

**Papier** dépourvu de filigrane (bombycin), cm. 33,5 × 23,5; ff. 72 (pp.1—4, 7—146) mutilé du début et de la fin; après la p. 4 lacune d'un feuillet; après la p. 140 vraisemblablement un cahier fait défaut. Le volume est fortement éprouvé par l'humidité, la plupart des feuillets ternis par la moisissure. **Ecriture** lisible à 31 lignes — petite minuscule rapide du XIII$^e$ s. Le ms. est dénué d'**ornementation.**

**Reliure.** Il n'en reste que le plat postérieur, ais sans rainures, avec des vestiges de cuir et trois clous de garde en métal.

Le **texte** comprend les décisions du VI$^e$ concile oecuménique. Certaines parties du texte ont été identifiées par Uspenski.

a) p.8 — ἔτι ἀνεγνώσθη ἐκ τοῦ αὐτοῦ κωδικίου χρῆσις τοῦ αὐτοῦ ἐν ἁγίοις Ἰουστινιανοῦ ἐκ τῆς πρὸς Ζώϊλον τὸν ἁγιώτατον πατριάρχην Ἀλεξανδρείας δογματικῆς ἐπιστολῆς sur deux natures du Christ (Mansi, XI, col. 419). b) τόμος ς, πράξις ια'. ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου καὶ δεσπότου Ἰησοῦ Χριστοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν βασιλείας τῶν θεοστέπτων καὶ γαληνοτάτων ἡμῶν δεσποτῶν Φλαβίων, Κωνσταντίνου μὲν τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ θεοψηφίστου μεγάλου βασιλέως αἰωνίου αὐγούστου καὶ αὐτοκράτορος, ἔτους κζ' καὶ μετὰ ὑπατείαν τῆς αὐτοῦ θεοσόφου πραότητος ἔτους ιγ' Ἡρακλείου καὶ Τιβερίου τῶν θεοφυλάκτων αὐτοῦ ἀδελφῶν ἔτους κβ', τῇ εἰκάδι τοῦ μαρτίου μηνὸς ἰνδ' θ', προκαθημένου τοῦ αὐτοῦ εὐσεβεστάτου καὶ φιλοχρίστου μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου ἐν τῷ σεκρέτω τοῦ θείου παλατίου τῷ οὕτως ἐπιλεγομένω Τρούλλω, etc. (Mansi, XI, col. 456).

pp. 114—120: signatures des membres du concile à la fin — Κιτονάτος ἀνάξιος ἐπίσκοπος τῆς ἁγίας ἐκκλησίας Καράλεως νήσου Σαρδηνίας ὁρίσας ὑπέγραψα. Θεόδοτος ἐλέω Θεοῦ ἐπίσκοπος Αφρώλλιου πόλεως ὁρίσας ὑπέγραψα.

Ἡ ὑπογραφὴ τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ φιλοχρίστου μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου Κωνσταντῖνος ἐν Χριστῶ τῶ Θεῶ βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων ... ἀνέγνωμεν καὶ συνῃνέσαμεν.

Κωνσταντῖνος ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς εἶπε· λεγέτω ἡ ἁγία καὶ οἰκουμενικὴ σύνοδος, εἰ κατὰ συναίνεσιν πάντων τῶν ὁσιωτάτων ἐπισκόπων ὁ ἐπὶ τοῦ παρόντος ἀναγνωσθεὶς ὅρος ἐξεφωνήθη; ἡ ἁγία σύνοδος ἐξεβόησε· πάντες οὕτω πιστεύομεν, etc. — attestations du concile contre les hérétiques, suivies d'anathèmes. (Mansi, XI, col. 656). pp. 127—131 — signatures de tous les membres; p. 131 — ἡ ἁγία σύνοδος εἶπεν... etc. jusqu'à la p. 146 où le texte s'interrompt.

Il n'y a pas d'**inscriptions.**

Au temps d'Uspenski, au début de ce manuscrit se trouvait un feuillet de papier cm. 15 × 10,5, portant le titre suivant: † Νικολάου Ἀχριδίου τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου. Τὰ πρακτικὰ τῆς ἁγίας καὶ ἱερᾶς ς'ης συνόδου τῆς ἐν Τρούλλω οἰκουμένης — d'une main du XVI$^e$ s., en raison de quoi Uspenski attribua ce manuscrit au XVI$^e$ s. Ce feuillet fut arraché postérieurement et le titre y mentionné coupé. Le fragment portant ce titre fut placé comme feuille volante dans le manuscrit № 21 et Snégarov en fait mention dans sa description de ce manuscrit. Il considère l'archevêque Nicolas y mentionné comme identique avec le hiérarque de ce nom qui participa à l'intronisation du tzar Douchan en 1345. Cette identification n'est pas plausible: l'inscription appartient à une main du XVI$^e$ s. et le papier qui la porte provient de la même époque.

Ce feuillet est maintenant replacé dans le manuscrit inv. 84 (№ 85).

### 86. NOMOCANON: CANONS DES CONCILES ET CONSTITUTIONS DES SS. PÈRES, 2$^e$ MOITIÉ DU XIII$^e$ S.

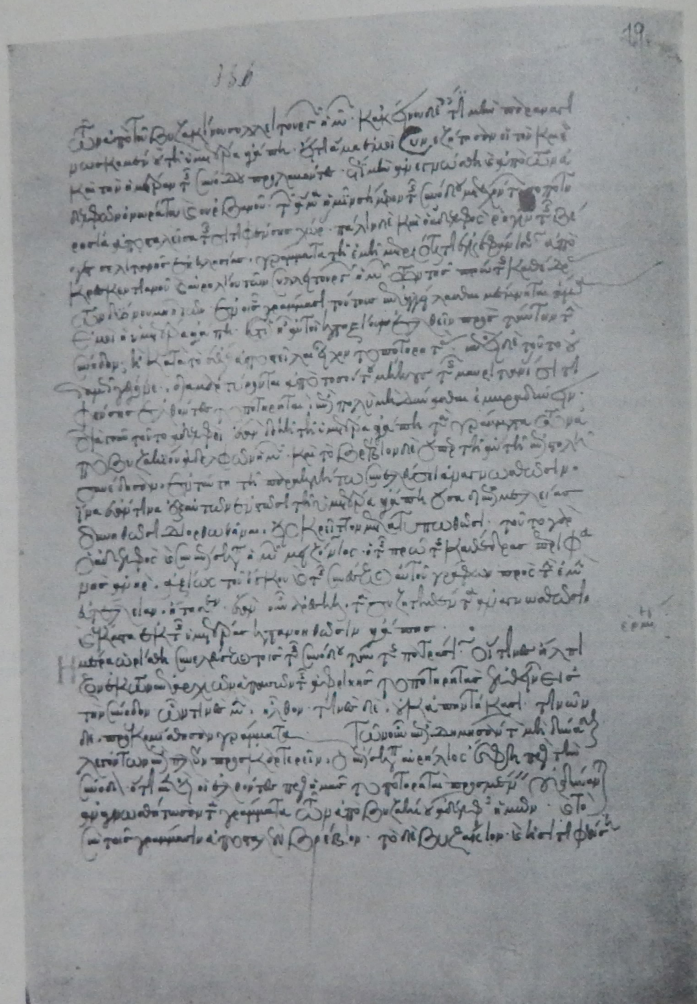
Inv. 19; cote ancienne 100; Usp. IV, 9, p. 135; VI, 27 — „Nomocanon, XVI$^e$ s."; Izv. RAIK V, p. 1 — 48; Pol. 42 — „Recueil d'homélies. p. 644, № 100"; Sn. 19, p. 399.

**Papier** cm. 33,5 × 24,5; ff. 313 (pp. I — XXVIII et 21—616, sans pp. 1—20 perdues, sans pp. 37—38 sautées et avec pp. 278$^{bis}$, 346$^{bis}$ et 578$^{bis}$ omises), mutilé du début et de la fin. Papier ne portant aucun filigrane (bombycin) — du XIII$^e$ s. **Ecriture** de la même époque, 32 lignes — minuscule récente lisible. Pp. 39—94 abîmées au bas.

**Ornementation** très sobre. De petits bandeaux aux pp. XXVIII, 28, 39, 67, 178, 198, 202 et 238. Initiales rouges tout simples.

**Reliure.** Il n'en resta que le plat postérieur vermoulu, sans rainures, en cuir rouge sans ornement.

Le **texte**, au temps d'Uspenski, débuta au milieu du texte du quatrième canon du Ier Concile oecuménique — —... δέοι δὲ ἅπαντας τρεῖς ἐπὶ τὸ αὐτὸ συναγομένους συμψήφων γενομένων καὶ τῶν ἀπόντων καὶ συντιθεμένων διὰ γραμμάτων τότε τὴν χειροτονίαν



Nomocanon (moitie du XIII-e s. — descr. № 86)

ποιεῖσθαι. (Ῥάλλη καὶ Πότλη, II 132). Dès lors les premières 20 pages disparurent, emportant le texte de tout le Ier Concile y compris le début du IIe Concile oecuménique — jusqu'à la herméneia du troisième canon (p. 21). Cependant, celui qui a effectué la pagination du volume au temps d'Uspenski, n'a point aperçu que les derniers 14 feuillets embrouillés du code, qui se trouvaient à la fin du volume et qu'il avait paginés comme 617 — 644, devaient être transférées en tête du volume, car elles comportaient le texte des „constitutions apostoliques" et le début du canon du Ier Concile. Ayant ordonné ces feuillets, je devais les placer au commencement du volume, mais ne pouvant pas changer la pagination de tout le ms. car partiellement elle était déjà entrée dans la littérature (le traité d'Uspenski sur charistikaria), j'ai numéroté les feuillets transférés au début du volume en chiffres romains I — XXVIII.

Par conséquent le texte conservé commence actuellement à la p.I par „85 constitutions apostoliques", à partir du canon 24 — . . . ἑαυτὸν ἀκρωτηριάσει, καθαιρείσθω· φονεὺς γάρ ἐστιν ἑαυτοῦ. Il prend fin à la p. XXVIII avec l'inscription — τέλος τῶν ἀποστολικῶν καὶ θείων ὀγδοήκοντα πέντε κανόνων. Ensuite: κανόνες τῆς ἐν Νικαίᾳ πρώτης οἰκουμενικῆς συνόδου — malheureusement, ce ne sont que 6 lignes, après quoi vient la lacune mentionnée de 20 pages, où se trouvait le début des canons du IIe Concile; p. 21 — le troisième canon du IIe Concile — ἑρμηνεία, περὶ τῶν ἄλλων πατριαρχικῶν θρόνων . . . etc. ; p. 28 — κανόνες τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς τρίτης συνόδου; p. p. 39 — canons du IVe Concile; p. 67 — περὶ τῆς πέμπτης συνόδου; p. 68 — sur le sixième et sur „le dit sixième Concile oecuménique"; p. 146 — canons du VIIe Concile oecuménique; p. 172 — lettres du patriarche Tarasios au pape Adrien sur heirotonia; p. 178 — Deuxième grand Concile de Constantinople, qui eut lieu à l'église des saints apôtres; p. 198 — canons du synode de Ste Sophie, qui confirma les décisions du VIIe Concile oecuménique; p. 202 — concile ἡγενομένη ἐπὶ Κυπριανοῦ τοῦ ἁγιωτάτου ἐπισκόπου Καρχηδόνος; p. 217 — canons du concile d'Ankyre; p. 231 — canons du IXe concile d'Ankyre; p. 238 — canons du concile de Gangres; p. 246 — canons du concile d'Antioche de Syrie; p. 262 — canons du concile de Laodicée; p. 280 — canons du concile de Sardique; p. 303 — canons du concile de Carthage; p. 415 — le même concile concernant Boniface, pape de Rome; p. 426 Ἐκ τῶν πραχθέντων ὑπομνημάτων ἐν Κωνσταντινουπόλε- περὶ Ἀγαπίου καὶ Βαραδίου; p. 428 lettre de archevêque Denys d'Alexandrie à l'évêque Basile; p. 447 τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς τὸ ἅγιον πάσχα; p. 454 — lettre canonique de S. Grégoire Taumaturge περὶ τῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ εἰδωλόθυτα φαγόντων; p. 469 — τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἐννάτης ἑορταστικῆς ἐπιστολῆς ; p. 472 — épître du même à l'évêque Rufinien; p. 475 — de S. Basile le Grand, épître canonique à Amphiloque, évêque d'Iconium; p. 496 — du même, deuxième épître au même; p. 517 — troisième épître au même; p. 521 — canons de S. Pierre d'Alexandrie; p. 535 — du même, épître à Amphiloque περὶ βρωμάτων διαφορᾶς. . . ; p. 536 — du même, lettre à Diodor, évêque de Tarse sur deux frères qui vont se marier; p. 544 — du même, au presbytère Grégoire ὥστε χωρισθῆναι αὐτὸν τοῦ συνοίκου γυναίου (!); p. 546 — du même ὥστε μὴ γίνεσθαι χωρὶς αὐτοῦ ὑπερεστάς. . . ; p. 548 — du même à ses suffragants de ne pas χειροτονεῖν ἐπὶ χρήμασιν; p. 551 — du même, du 27 chapitre de l'épître à Amphiloque; p. 557 — du même, du 29 chapitre sur le même sujet; p. 559 — épître canonique de S. Grégoire, évêque de Nysse à Létios évêque de Mélitene; p. 580 — sentences canoniques (ἀποκρίσεις) de Timothée évêque d'Alexandrie et d'autres évêques, reunis à Constantinople concernant les évêques et les membres du clergé; p. 585 — Théophile archevêque d'Alexandrie sur la célébration de l'Epiphanie quand cette fête tombe le dimanche; p. 592 — du même, περὶ τῶν λεγομένων καθαρῶν; p. 593 — du même, à l'évêque Ménas; p. 596 — épître canonique de Cyrille archevêque d'Alexandrie à Domnus; p. 598 — du même auteur, aux évêques de Libye et ceux de Pentapol; p. 599 — de S. Grégoire le Théologien sur la connaissance des deux Testaments; p. 600 — évêque Amphiloque sur le même sujet; p. 602 — encyclique synodale du patriarche de Constantinople Gennade à tous les métropolites et au Pape de Rome; p. 604 — de la lettre de S. Basile le Grand aux habitants de Nicopolis; p. 605 — questions des moines demeurant hors de la ville et décisions canoniques synodales du temps du patriarche Nicolas et de l'empereur Alexis Comnène.

p. 608 (d'une autre main): Sentences et dispositions synodales du XIe et XIIe s. sur les bails de fonds ecclésiastiques (question des kharistikarioi). Th. **Uspenski** en a publié le texte avec le commentaire: Mnenija i postanovlenija Konstantinopol'skih pomestnyh soborov XI i XII vv. o razdače tzerkovnyh imuščestv (kharistikarii). Izvestija Rus. Arh inst. v Konstantinopole, t. V, 1900, pp. 1 — 48; cf. V. **Grumel**, Les regestes des actes du Partiarcat de Constantinople, t. II. № 833, t. III, №№ 976 et 1055.

Parmi les autres notes marginales qui se rapportent au texte, très curieuses sont celles en cursive serbe du XVe — XVIe s.:

p. 362: Зри ω иже съ играміи и плесаниміи с(ве)тіим паметіи твореще, и без мѣри піюще и јадѹще.

p. 370: Зри аде како повелеваеть епископѹ да не закъснѣвает въ парикіи иже имат(ь) въ нніи епископіи, іакоже имат Охридскаа цр(ь)кви, въ град(ѣ) Конюх(ѣ) и по инѣх(ь) странахъ.

p. 396: Зри. рі. глав(ѹ), како глаголјет(ь) лѣть јес(ть) епископѹ ц(а)рско повелѣніе възимати, и събирати епископе, да бѹдет(ь) ω въсакои цр(ь)квнѣи вещи: †

Au feuillet de garde postérieur, d'une main du XVIIe s.: διὰ τοῦ παρόντος γράμματος καὶ καθολικῆς ἀποδείξεως ὁμολογῶ ἐγὼ ὁ Μηχάλης τοῦ Δήμου χαλκῆς ὅτι πῶς ἐπῆρα ἀπὸ τὸν κῦρ Χατζῆς Νικόλας υἱὸς τοῦ Θανάσι Καλκιτζῆ. (v. **Snégarov**, p, 399).

### 87. SYNTAGME DE MATTHIEU BLASTARÈS ET NOMOCANON, 1375 ET 1387.

Inv. 9; cote ancienne 32?; Usp. IV, 2, p. 133; VI, 43 — „XVIe s."; Pol. 45 — „Recueil d'homélies . . . p. 700, № 32".

**Papier** cm 29 × 20,5; ff. 343 (pp. 700 + 453bis, moins 255, 376 — 385, 422, 617, 676 — 677 omises). Les premiers 4 feuillets ajoutés au ms. au XVIe s.

présentent la table des matières du Syntagme. Lacune après la p. 696; le dernier feuillet est réduit à une mince languette. Malgré son extérieur assez bien conservé, le volume est très endommagé; il a beaucoup souffert de l'humidité — dans la seconde partie du volume toute la partie supérieure de feuillets est rongée, recevant cette lugubre teinte grise—violette si caractéristique pour le papier éprouvé par la moisissure; le texte en est très pâli. **Filigranes**: 1) Chien id. au MT 2514 de 1371; 2) Arc avec une flèche sim. au MT 355 de 1365/1375; 3) Ciseaux du type MT 2615 de 1352; 4) Ange sim. au MT 192 de 1369; vers la fin du manuscrit — 5) Lettre R du type MT 5509 de 1370/1385. Les feuillets ajoutés en avant du ms. portent filigr. Gant sim. au Briquet 10723 de 1576. **Ecriture** lisible, à 28 lignes — minuscule récente du XIVe s.

**Ornementation** sobre. Un bandeau rectangulaire de style neo—byzantin, décoré d'un ornement géométrique—floral, colorié en violet—clair et noir.

**Reliure** du XVI s. sur sis de bois avec rainures, en cuir. Le plat antérieur à décor du type losange—rectangle orné de petits fers, représentant médaillons, palmettes etc. Le plat postérieur est couvert d'un filet losangé avec les mêmes ornements.

Le volume embrasse deux oeuvres canoniques, Syntagme de Matthieu Blastarès et Nomocanon.

p. 1 (en écriture du XVIe s.): † Πίναξ τοῦ ἄλφα στοιχείου περὶ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως. A côté à l'encre noire—законикъ; p. 1—8 — table des matières du **Syntagme.**

p. 9: Σύνταγμα κατὰ στοιχεῖον τῶν ἐμπεριειλημμένων ἁπάντων ὑποθέσεων τοῖς ἱεροῖς καὶ θείοις κανόσι πονηθέν τε ἅμα καὶ συντεθὲν τῷ ἐν ἱερομονάχοις κῦρ Ματθαίῳ; pp. 9—35 — Préface; p. 35 — ἄλφα στοιχεῖον avec la table des matières au début etc. jusqu'à la p. 437 où le texte s'achève avec une inscription peu lisible, presque totalement effacée. Aux pp. 341—342, dans le chapitre sur le comput pascal, on voit une table pascale allant de 6883 (1375) à 6916 (1408). Or, cette partie du volume est écrite en 1375; date qui est conforme aux filigranes.

**Nomocanon**: p. 437 — canons des apôtres; p. 443 — canons du Ier Concile oecuménique de Nicée; p. 453 — lettre du métropolite Nicétas de Héraclée à un certain évêque de Constantinople; p. 453bis — canons du patriarche Nicéphore ἐκ τῶν ἐκκλησιαστικῶν αὐτοῦ συντάξεων; p. 456 — lettre de Job, évêque de Chypre, à Matthieu Cabasila évêque de Dyrrachion; p. 463 — canons du deuxième concile oecuménique; p. 466 — canons du IIIe concile oecuménique; p. 468 — canons du IVe concile oecuménique; p. 516 — canons du IIe concile de Constantinople, qui eut lieu dans l'église des SS. apôtres; p. 526 — canons du concile d'Ancyre; p. 530 — canons du concile de Neocésarée; 531 — canons du concile de Gangres; p. 553 — canons du concile d' Antioche; p. 540 canons du concile de Phrygie; p. 544 — canons du consile de Sardique; p. 553 — canons du consile de Carthage; p. 600 — lettre de Denys, archevêque d'Alexandrie à l'évêque Basile; p. 613 — lettre de Grégoire archevêque de Neocésarée; p. 616 — lettre d'Athanase, archevêque d'Alexandrie, à Amon le moine; p 623 — lettre de S. Basile le Grand, archevêque de Césarée, à l'évêque Amphiloque; p. 644 — lettres à Diodore et à d'autres personnes; p. 654 — lettre de l'évêque Grégoire de Nysse à l'évêque Antoine; p. 663 — décisions canoniques de Timothée, évêque d'Alexandrie et d'autres Pères réunis à Constantinople; p. 666 — instructions canoniques de S. Grégoire le Théologien; p. 667 — lettre de Cyrille, archevêque d'Alexandrie à Domnus; p. 670 — encyclique de Gennade, archevêque de Constantinople aux métropolites; p. 673 — traités polémiques dirigés contre les Latins; p. 674 τὰ ...... ....ὁρικκία ... (tout est effacé); p. 675 — διατύπωσις aux métropolites réunis à Constantinople par l' empereur Léon le Sage; p. 679 vide d'écriture; p. 680 — table des conciles oecuméniques; pp. 681 — 696 — tableau des phases de la lune pour le comput pascal allant de 6895 (1387) à 6911 (1403). Après la p. 696 disparurent quatre feuillets coupés; deux feuillets suivants, déchiquetés et défectueux, contiennent un comput pascal, qui va de 6912 (1404) à 6952 (1444) — supplément au comput aux pp. 681 —696. Ce comput allant de 1387, permet de fixer cette année comme date de la composition de la seconde partie du volume.

Sur la parcelle du dernier feuillet (p. 700) de menus fragments d'inscriptions anciennes (effacées.).

### 88. SYNTAGME DE MATTHIEU BLASTARÈS, 3e QUART DU XVIe S.

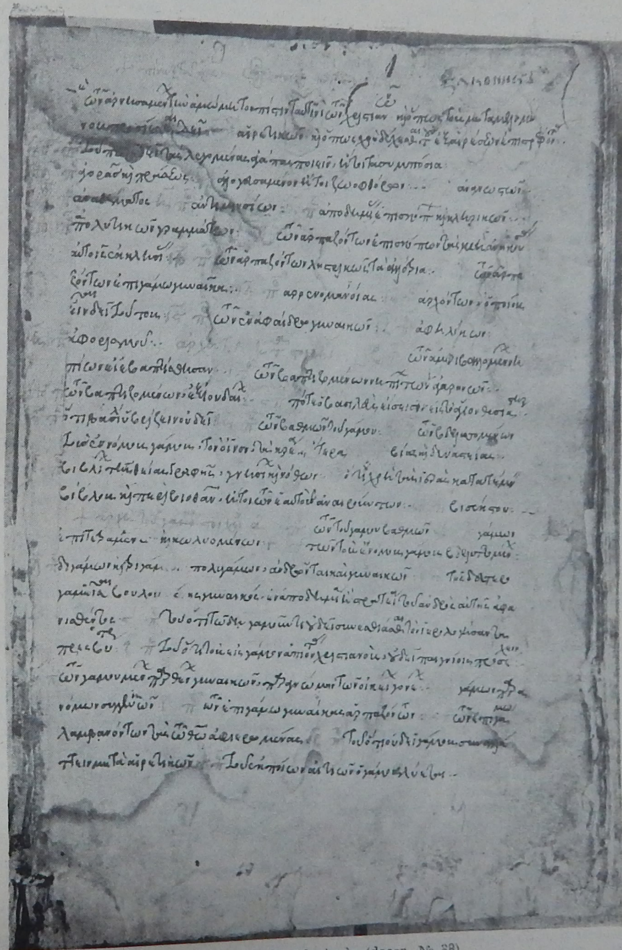
Inv. 14; cote ancienne 34; Usp. IV, 10, p. 135 — 136; VI, 94 — „XVe s.“ Pol. 67 — „canons et décisions des conciles oecuméniques, relié, papier, endommagé, 8⁰, pp. 1051, № 4(!); Sn. 14, p. 398.

**Papier** cm. 21×15; ff. 526 (pp. 1052); en mauvais état. Le début mutilé: 2 premiers feuillets (pp. 1—4) sont réduits aux vestiges; 5 feuillets suivants sont des fragments amputés de 4 lignes supérieures de texte et très endommagés du côté extérieur (pp. 5 — 16); les pp. 17—56 ont un grand trou du côte et ce n'est qu'à partir de la p. 57 qu'on trouve les feuillets entiers. **Filigranes**: 1) Ancre dans le cercle avec contremarque V — sim. à celui vers 1560 que l'on voit das des livres notariaux à Dubrovnik: 2) signe similaire avec lettre C sous le cercle et contremarque SS — inconnu; 3) signe similaire avec contremarque PB sim. à celui des livres notariaux de Dubrovnik de 1560/1563; 4) Ancre dans le cercle d'un autre type avec contremarque HS, sim à cellui dans le ms. du monastère Nicolac № 37 de 1570; 5) signe similaire avec contrenarque 3AR — id. dans le même ms. de Nicolac № 57 de 1570; 6) Tête de boeuf avec contremarque HS du type Briquet 14525 de 1543 1558. **Ecriture** à 22 lignes — minuscule du XVIe s. Dépourvu **d'ornementation**.

**Reliure.** Il n'en reste que le plat postérieur, vraisemblablement du temps de la composition du manuscrit — mince ais de bois avec rainures, en cuir noir. Décor du type losange-rectangle, orné de petits fers.

Le titre avec le début du **texte** se trouvait á la p. 3 dont actuellement il ne resta qu'une petite fraction. Indications des chapitres dans la marge tracées d'abord en vert (p.e.p. 19, chap. VII), plus tard en rouge. Le texte du Syntagme prend fin (section ω) à la p. 1031; pp. 1031—1043 — liste des dignitaires de la Grande Eglise, liste des métropolites, lis-





Syntagme de M. Blastarès (descr. № 88)

te des évêchés; p. 1043 — ὁ δεῖνος ἱερομόναχος ἐλέῳ Θεοῦ, ὑποψήφιος τῆς ἁγιωτάτης Μητροπόλεως ὁ δεῖνα οἰκεία χειρὶ προέταξα. Ensuite symbole de la foi et profession des canons des conciles oecuméniques etc.; p. 1048 — λύσις ἀφορισμοῦ, λεγομένη ὑπὸ ἀρχιερέως; p. 1049 — συστατικὸν εἰς ἱερέα (formulaire).

A la p. 1050 inscription: Δημήτριος ὁ ἱερεὺς οἰκεία χειρὶ πρωέγραψα καὶ εὔχεσται διδάσκαλοι· καὶ μὴ καταρᾶσθαι δι αὐτὸν Κύριον, ὅτι ὁ γράφων καὶ παραγράφῃ· καὶ συγχωρεῖτε. κ'αμοὶ τὸ ἀμαθῆ. διὰ τὸν Κύριον. (Usp. a l'orthographe corrigée, Snégarov — authentique).

p. 906: † το παρων βηβληον ὑπάρχη τοῦ Δημητρίου τοῦ ἐπονομαζομένου Πίσινα ἐκ τῆς θεοφρουρήτου πόλεως 'Αχρίδας τῆς Πρώτης 'Ιουστινιανῆς 'Αχριδόν· ἐμέτρισα το παρὸν βηβλήον καὶ ὑήβρα ἐν αὐτὸ φίλα γεγραμένα — 537 ἤγουν τὸν ἀρήθμων πένταχοσιόστο τριάκοστὸ ευδόμο — ἔν ετι — ζρϛ (7106—1598) ἐν μηνὶ μαίω ε' ἰνδικτιῶνος ια. (Uspenski — incomplète, orthographe corrigée).

p. 1050, inscription d'une main postérieure: ἡ ταπεινότης ἡμῶν ἀνατιθησοι τὸν τιμιώτατον ἡέρομονάχον κὺρ Διονήσιον το λειτουργιμένον.

p. 1051: encore une fois la formule d'ordination d'un hiéromoine: inscriptions récentes et signatures peu lisibles.

A la p. 539 se voit une glose curieuse: ἡ Δακια' ἤγουν Ουγροβλαχήα, μεδιτερανοίας ἤγουν Ουγρηας τοπος. Δακρήας ἤγουν Σερβήα ἐος τὴν δίσιν τῆς θαλάσου· Ρηχινσιας. καὶ Πρεβαλήα ἤγουν ἀπὸ το Δούναβη μέχρη Θεσαλονήκης. Οχρεις λεγετε Μακεδονηα. καὶ Καρδανήα καὶ Μισια ἀνο ἤγουν ἀπὸ τὴν 'Οχρηδα μέχρη Αὐλονου καὶ μέχρι Κορίνθου.

## 89. FRAGMENTS DE MANUSCRITS GRECS

Inv. 82.

Dans le catalogue dressé en 1942 sous cette cote a été placé l'évangile en parchemin, pp. 210—247. Le description détaillée de cette collection a permis de constater que ce manuscrit appartient à la partie arrachée de l'évangile placé sous le № 71 et qu'il devait remplacer un manuscrit disparu (selon toute vraisemblance l'évangile du VIIIe s., mentionné dans la description d'Uspenski). Aujourd'hui, c'est la collection de fragments grecs qui a reçu ce № 82.

1) **Fragment d'un Recueil de vies de saints pour le mois d'août, XIIIe s.** Trouvé dans les ruines d'une maison. Parchemin cm. 31×24; 10 ff. endommagés par le feu. Des premiers 8 ff. qui composent un cahier, il ne reste que leur partie supérieure avec 15 lignes du texte — le reste détruit par le feu; les deux derniers feuillets sont entiers. L'écriture en deux collones à 36 lignes — minuscule récente avec les formes du XIIIe s. Au premier feuillet, mince fragment d'un petit bandeau; initiales rouges discrètement décorées de vrilles.

Le **texte** commence á la p. 1 par la fin d'une vie, peut être de S. martyr Marcel, le 14 août — . . . αὐτὸς ἅπαντα παρωσάμενος, ὥσα τῷ βίῳ τούτῳ καὶ σαρκὶ νοῦν ἀποσβέννυται. . . Dans la colonne à droite, on voit au bout du feuillet brûlé le fragment d'un titre en rouge indiquant le 15 août — Dormition de la Sainte Vierge, qui reprend aux feuillets suivants. Aux ff. 9—10 — homélie de S. Jean Chrysostome pour la Décollation de S. Jean Baptiste le 29 août, qui s'interrompt à la fin du f. 10v. Il n'y a pas d'inscription.

2) **Fragment de Ménées pour le mois de janvier, XIIIe s.** Parchemin cm. 24×20. Ecriture peu lisible, en deux colonnes à 34 lignes — petite minuscule de l'époque mentionnée. Titres et de petites initiales en rouge. Dépourvu d'ornementation. Le **texte** contient un fragment de l'office pour l'Epiphanie, le 6 janvier: du début de la première Ode du canon, chantée à matines, jusqu'au premier tropaire de la VIe Ode du canon. Ce fragment servait de feuillet de garde au manuscrit inv. 51, en fut extrait et placé aux Fragments (v. № 32).

3) 11 fragments d'un **Commentaire sur la Nativité de Jésus Christ et sur la Sainte Vierge, XIIIe s.** Papier très grossier, dépourvu de filigrane (bombycin). Le plus grand de ces fragments conservés, contenant le texte d'une page entière — cm. 22×19. Ecriture: texte disposé sur une colonne à 32 lignes — minuscule récente du XIIIe s. Dépourvu d'ornementation. Le plus grand fragment débute par la Ve Ode d'un canon (trois lignes); puis vient le titre „herméneia" et ensuite le texte du commentaire concernant la Nativité du Christ et la Sainte Vierge. Le dernier fragment présente la fin du commentaire — il s'achève dans la moitié supérieure de la page, la moitié inférieure est vide d'écriture. D'autres fragments sont moindres et contiennent les portions de texte de la partie médiane du commentaire. Le texte est très malaisé à analyser, car le papier est fortement éprouvé. Les fragments sont extraits du plat antérieur du ms. № 7.

4) **Une demande adressée à un dignitaire ecclésiastique, XIIIe s.** Un feuillet sur papier grossier sans filigrane (bombycin) du XIIIe s.: cm. 33,5×23. Ecriture réglée à 34 lignes. Le texte n'est disposé que sur une page — belle minuscule de chancellerie du XIIIe s. Le feuillet est endommagé de tous les côtés et très éprouvé. On voit qu'il présente une pétition adressée à un dignitaire ecclésiastique (archevêque?) — μεγάλη ἁγιωσύνη σου, δέσποτά μου — respective à une décision défavorable contre laquelle on proteste. Le feuillet a été ôté du plat antérieur du ms № 7.

5) **Fragments d'un acte juridique, XIIIe s.** 51 minces fractions sur papier grossier (bombycin) dépourvu de filigrane, XIIIe s. Ecriture — belle minuscule de chancellerie, similaire à celle du manuscrit précédent (fragm. 4), ôté du plat du même volume № 7. On ne peut d'aucune façon déchiffrer des vestiges du texte sur les fractions de feuillets. Il faut signaler un grand nombre de différentes signatures, chacune précédée d'une croix, mais toutes dues à une seule main (copie?): † Βασίλειος τοῦ Μαζοτᾶ ; † Δημήτριος ὁ αὐταδέλφος αὐτοῦ ; † χήρα Μαρία. . . ; † Δόβριλος etc. La plupart des noms sont munis de données toponomastiques.

6) **Fragment indéterminé, XIIIe s.** Un petit fragment sur papier grossier, cm. 10,5 × 9. Ecriture — minuscule du XIIIe s. Les divers textes qui se trouvent des deux côtés du fragment sont écrits perpendiculairement l'un à l'autre, chacun d'une autre main. Selon l'écriture, ils n'ont aucun rapport avec les fragments precédents.



7) **Un feuillet du Triodion du XVe s.** Papier avec vergeures et pontuseaux du XVe s. (le feuillet est dépourvu de filigrane); cm. 22,5×15. Ecriture lisible à 24 lignes, belle minuscule du temps mentionné. De petites initiales en rouge. A la fin du texte conservé, on voit un petit bandeau formé d'une ligne ondée se terminant en un motif zoomorphe — tête de serpent. Le texte contient un fragment de l'office pour le dimanche du publicain et du pharisien — à partir de la doxologie de l'exaposteilarion chantée à matines — ὑψωθέομεν βοῶντες τῷ κυρίῳ. . . jusqu'à la fin des matines.

8) **Croquis d'un** ange sur papier du XVIIe s. (il est regrettable que l'on ne voit qu'un tout petit fragment de filigrane; aussi est il impossible de l'identifier). Le feuillet extrait du manuscrit № 42.

## 90. MÉNÉES POUR LE MOIS DE JUILLET, MILIEU DU XIVe S.

Slav. 1; cote ancienne XI—7; Sn. p. 410 — „vraisemblablement du XVe s.

**Papier** cm. 27,5×20; ff. 125, mutilé du début. La partie conservée commence par le troisième feuillet du cahier XIX avec le texte du milieu du mois. **Filigranes:** 1) Poire à deux feuilles du type MT 4291 de 1348; 2) Deux cercles traversés d'une ligne se terminant par une croix sim. au MT 2031 de 1345; 3) Poids sim. au MT 6794 de 1348; 4) Taureau sim. au MT 1584 de 1340/1349. **Ecriture** calligraphique à 22 lignes: rédaction serbe, belle onciale de l'époque mentionnée. Dépourvu d'**ornementation.**

**Reliure** du temps de la composition du manuscrit. Il n'en resta que le plat postérieur: ais de bois avec rainures, en cuir. Le plat à décor du type losange—rectangle, orné de petits fers représentant médaillons et palmettes.

Le **texte** conservé débute par l'office de la mégalomartyre Marine le 17 juillet, à partir du deuxième tropaire de la Ve Ode du canon — (ве)лехвалнаго змија свезала јеси. Le 27 juillet il n'y a pas d'office en honneur de S. Clément d'Ochrida. Le texte va jusqu'à la fin du mois, le 31 juillet — Préparation pour la fête de la Ste Croix, qui prend fin à la p. 124. Le f. 125 vide d'écriture.

**Inscriptions:**

f. 125: † са ізбраним(ь) избран(ь) боудеші. Слава Христоу б(ог)оу. (XVe s., cursive).

Слава Х(рист)оу б(ог)оу вь вѣкы амінь (milieu du XIVe s.).

f. 125v. plus récent: Помилоуи ме б(ож)е по велиі . . .; архістратіже.

f. 83: На хыліяда и осАм стотини и седумдесет во Охрида ни посла бугарското и Владыкѫтѫ ни изгони, Владыка Мелетія Гръкъ отъ Цариградъ. (Snégarov deux fois au lieu de „ни" emploie „ся").

## 91. OCTOÈCHOS SLAVE, MILIEU DU XVe S.

Slav. 2; cote ancienne 125a ; autrefois 141; Pol. pp. 7—8.

**Papier** cm. 28,5×21; ff. 186 sans début ni fin. Au début lacune, vraisemblablement d'un cahier; après f. 31 manquent deux ou trois cahiers après f. 43 un ou deux feuillets font défaut; après f. 124 un feuillet disparu; après f. 145 — probablement un cahier perdu; après f. 157 au lieu d'un feuillet perdu un feuillet supplémentaire a été inséré à la fin du XVIIe s., portant le filigrane de ce temps-là (Armoiries sim. à celui dans les actes de Split de 1693); après f. 181 — lacune de quelques cahiers; à la fin plusieurs cahiers font défaut. Le volume réunit deux manuscrits: A) le texte pour I—IV **modes**, ff. 1—124 sur papier avec le filigrane Ciseaux sim. au Briquet 3663 de 1445; rédaction serbe, écriture — semi-onciale en 2 colonnes à 30 lignes et à la fin à 32 lignes; B) le texte pour **V — VII modes**, ff. 125—189, sur papier avec le filigrane „Trois monts" sim. au Briquet 11709 de 1466; rédaction serbe, écriture semi—onciale avec le même nombre de lignes que nous trouvons dans le premier ms.

Au début du second ms., f. 125, on voit un **bandeau** de style dit „balkanique", formé de cercles entrelaces en rouge, jaune et noir.

**Reliure** de la fin du XVIIe s. lorsque a été inséré le f. 158 avec le filigrane de ce temps-là: ais minces de bois. Le cuir sur le plat antérieur déchiqueté. Le plat postérieur à décor du type losange — rectangle avec de petits fers représentant médaillons et rosettes.

Le **texte** conservé commence par l'office du dimanche du Ier mode à partir de la VIIIe Ode du canon qui se chante à matines — f. 1; f. 28 commencement du IIe mode; après f. 31 — lacune de la VIe Ode du canon du dimanche jusqu'à l'Ode IV du canon à matines pour le jeudi; après f. 43 lacune — des stichères à Laudes à matines du samedi du IIe mode jusqu'au début du IIIe mode, qui commence au f. 44; f. 83v — le commencement du IVe mode; ensuite, au f. 121 viennent les [illegible] qui s'interrompent au commencement du VIIIe mode au f. 124v.

La seconde partie du volume est fortement endommagée. Au f. 125, le début de l'office du dimanche du Ve mode; après le f. 145, lacune de la fin du stichère à vêpres le mardi du Ve mode jusqu'aux stichères apostiques le mercredi — f. 146; f. 163 — le début du VIe mode; après le f. 181, lacune de l'Ode VIII du canon à matines le mardi du VIe mode, qui se jusqu'à l'office du dimanche du VIIe mode, qui se trouve au f. 182 — Ode IV du canon à matines. Le texte s'arrête au f. 186v sur les stichères à Laudes le dimanche du VIIe mode. Le reste du VIIe mode ainsi que tout le mode VIIIe sont perdus.

Il n'y a pas d'**inscriptions.** Polenaković pense que tous les deux scribes, d'après leur langue, pouvaient être des environs d'Ochrida.

## 92. PSAUTIER DU XVIe S. AVEC HOROLOGIUM ET SYNAXAIRE DU XVe S.

Slav. 4; cote ancienne 41; Sn. pp. 410—411 — „du XVe - XVIe s.".

**Papier** cm. 21×13,5; ff. 253; le dernier feuillet présente le contre—plat postérieur; mutilé du début où manquent 9 ff.; après f. 6 manquent aussi 9 ff. Filigranes: A) dans le Psautier, p. 1—103 — Tête de boeuf du type Briquet 14471 de 1556; B) dans l'Horologium, p. 104—146 — Gant du type Briquet 11161, de 1487, et encore un signe indéchiffrable;

Octoëchos slave (milieu du XV-e s. — descr. № 91)

C) dans le Synaxaire, f. 147—253 — Ciseaux du type Briquet 3670' de 1451/1472. Gant sim. au Briquet 10715 de 1495 et Balance du type de Briquet 2485 de 1504. Rédaction serbe; **écriture** semi—onciale de l'époque mentionnée. Nombre de lignes: Psautier — 21, Horologium — 22, Synaxaire — 24.

**Ornementation** très sobre. A la fin du Psautier, au f. 9 — un bandeau entrelacé. Initiales rouges tout à fait simples.

**Reliure** du XVIe s.: aur sis épais en bois, avec rainures, en cuir. Les deux plats décorés d'encadrements rectangulaires, coupés diagonalement, avec de petits fers représentant médaillons et palmettes.

Le **texte** conservé du **Psautier** commence par psaume III, 12 — прїимите наказаніе . . . ; s'interrompt au f. 6 avec ps. XIII, 8; reprend au f. 7 — ps. XXIV, 5; prend fin au f. 94v ; suit indication — Хоте глаголати ѱалтирь . . . etc.; f. 95 — Cantique de Moïse etc. jusqu'au f. 103v .

**Horologium** — Часословъ по оуставоу великые Лаври иже въ с(ве)тых ѡ(тъ)ца нашего Савы; contient l'office de l'aurore, matines, heures, „obednitza" ('Ακολουθία τῶν τυπικῶν ), vêpres, grandes complies; ff. 104—146.

**Typicon ou synaxaire** à partir du septembre — f. 147; f. 158 — octobre (f. 162 — le 14 oct. Ste Parascève; f. 163 — oct. 19, vénéré Jean de Rila; f. 167 — oct. 28, S. Arsène, archevêque serbe); f 168 — novembre; f. 180 — décembre; f. 188 — janvier (f. 191 — le 14 janv., S. Savva, le premier archevêque serbe); f.195 — février (f. 197v — le 13 févr., vénéré Syméon; f. 198 — le 14 févr., S. Cyrille le Philosophe, Maitre des Slaves); f. 200 — mars; f. 202 — avril; f. 204 — mai; f. 208 — juin; f. 213 — juillet; f. 217v — août; f. 222v — début du Carême; f. 227 — Pâques; f 230 — évangiles concernant la Résurrection (pour matines du dimanche), à 17 lignes; p. 241v — évangiles „communs" pour divers saints, qui prennent fin au f. 253 (contre — plat postérieur).

**Inscriptions:**

f. 103v , à la fin du Psautier: Г(оспод)и І(соу)с Х(рист)е с(и)нѣ б(о)жи прости ме грѣшнаго амінь.

Ти еси г(оспод)и б(ож)е мои избави ме ѡт ластити житија моего.

ff. 112v — 113: Въ летѡ з.с.и а ѡт Х(ристо)во рѡждаство а ѱ. тѡ летѡ сланце загина и то сега по Македѡние гѡлема памѣкла. големі морѡви. нигде градъ здравъ не ѡстана, ни село. (**Snégarov**, 410 — incomplet).

f. 230: пре(с)виторoу 'оуре помені г(оспод)и рабоу своемоу.

## 93. ÉCHELLE DE S. JEAN DU SINAÏ, MILIEU DU XIVe S.

Slav. 3; cote ancienne XI — 8; Sn. 410 — „du XVe — XVIe s."

**Papier** cm. 22×14; ff. 294, mutilé de la fin. Après f. 202, lacune de 2 ff.; après f. 203, 7 ff. font défaut. **Filigranes:** 1) Tête de licorne en trois variantes sim. au MT 5926 vers 1354, MT 5928 de 1354 et MT 5930 vers 1360· 2) Poire à deux feuilles en 2 variantes sim. au MT 4324 de 1345/1355 et MT 4371 de 1350/1360; 3) Deux clefs sim. au MT 2702 de 1360/1370; 4) Fleur de lis du type MT 653 de 1370; 5) Cloche dans un cercle du type MT 3050 de 1355/1359; 6) Cerf dressé sur ses pattes de derrière du type MT 2290 de 1360; 7) Chapeau de cardinal sim. au MT 2382 de 1355/1365; 8) Deux cercles traversés d'une ligne sim. au MT 1481 de 1360/1375; 9) Lettre S sim. au MT 5628 de 1357; 10) Lettre T sim au MT 5652 de 1361. Selon toute vraisemblance, le ms. va vers 1360. Rédaction serbe, **écriture** à 22 lignes — onciale du milieu du XIVe s.

**Ornementation** très sobre. On ne voit qu'un seul bandeau torsadé de style néo—byzantin, en rouge et bleu; initiales rouges d'un dessin rudimentaire, ornées de petites vrilles. Au contre—plat antérieur, la figure du Christ bénissant S. Jean Climaque, dessinée au coin supérieur droit, vers lequel conduit une échelle qui va diagonalement du coin inférieur gauche.

**Reliure** vraisemblablement du temps de la composition du manuscrit: sur ais minces avec rainures, en cuir noir. Le plat antérieur décoré d'encadrement coupé diagonalement, avec un losange à l'intérieur, orné de petits fers représentant palmettes et médaillons à l'intérieur desquels figure une aigle à deux têtes; le plat postérieur décoré de diagonales coupant un losange.

f. 1: Житие въкратцѣ бл(а)женаго Иѡанна игоумена с(ве)тыје горы Синаискыје. гл(агол)јемаго Схоластика. списав'шаго д(оу)ховныје сеје скрижали. сирѣчь с(ве)тоу.о лѣствицоу. списано бывше Даніиломь инокомь.

f. 8: Посланије авва Іѡ(а)нна игоумена Раит'скаго. къ Іѡаноу дос(то)бл(а)женномоу игоуменоу Синаискыје горы. нареченнаго Схоластика. Послѣди же и ѡт списанија именованна Лѣствичника.

f. 9v : Въсписаније Іѡанъ Иѡанови ѡ г(оспод)и радовати се . . .

f 12: Прѣдословије. Иже въ к'нигѣ живот'нѣи . . .

f. 12v : Слова пос(т)нич(ь)ска 〈?〉 авви Іѡанна игоумена иже въ Синаисцѣи горѣ инокь". јаже посла ав'вѣ Іѡанноу игоуменоу раиѳѣскомоу. Раздѣлјают' же се главизнами л.тиим степени, лѣствици подобно. ѡт них' же на вышьнаја постѣдоуюших въводещи. јего же ради и Лѣствица книга именова се . . . О изѣжд(ь)нѣнь ѡтречени сѣјетнаго житија.

Après le chapitre 30, vient un chapitre ajouté — Тогожде богоносьнаго ѡ(ть)ца нашего и оучителја къ пастырѣ, кромѣ числа. Le texte s'interrompt au f. 294v avec les mots — горы высокыје словесь доушамъ иже . . .

**Inscriptions:**

f. 1 (XVIIe s.): Сіа книга ѡт Великые цр(ь)кве пръвіе Іѹстініаніе.

Contre — plat antérieur: † м(е)с(ѧ)ца марта а д(ь)нь прѣстави се рабъ б(о)жи Иѡсифь.

(À côté de l'échelle) ѡвода се зна що сечѧч ид (?).

f. 92v: † съ ѡтскочившимь же водамь сѫ ѡтскочишѫ и врѣдове.

Contre—plat postérieur: мѫдромѹ и нарочитомѹ братѹ нашемѹ.

† Чьстни ѡ(ть)че; † . . . (illisible); † начинѫть (?) јако же пишеть.

† Аще не г(оспод)ь съзиждеть домь . . . etc. du Psaume 126.

† ѡ лютѣ намь братіе. ѡ лютѣ чающе гл(агол)а владичина . . . etc. sur la terreur du Dernier Jugement.

СОДРЖИНА: / TABLE DES MATIERES: